



THE BOOK OF THE HOLY
PSALMODY
OF THE MONTH OF
KIAHK

ΠΙΧΩΙΝΤΕ

ΣΦΑΛΙΩΔΙΑ

ΕΘΟΥΑΒ

ΙΝΤΕ ΠΙΔΒΟΥ

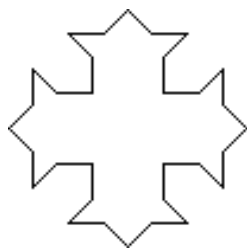
ΧΟΙΑΚ

كتاب

الأبصمودية

المقدسة

الكيهكية



THE
KIAHK PSALMODY

† ψαλμοδιαήτε χοριακ

الأبصمودية الكيهكية

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents	ii
Introduction of the Prayers.....	1
The Lord's Prayer.....	1
Prayer of Thanksgiving.....	1
Psalm Fifty.....	3
Vespers of Sundays of the month of Kiahk	6
Watos Psali.....	6
Another Watos Pasli	9
Watos Praise for the Virgin.....	13
Saturday Theotokia	17
The First Part.....	17
The First Part of the Roumi (according to Cantor Sarkis).....	17
The First Part of the Bohairic (according to Cantor Yuhanna).....	18
Another Bohairic.....	19
The First Part of the Moakap	19
The First Part of the Egyptian.....	20
The First Part of the Sahidic	22
The First Part of Abo El-Saad El-Abtougny.....	22
The First Part of El-Moakap by Cantor Ghobrial El-Kaye.....	23
Also of Cantor Ghobrial.....	24
Also of Cantor Ghobrial.....	25
The First Part of the Patriarch Abba Markos	25
The First Part of of El-Bardanohe.....	26
Second Part of Saturday Theotokia.....	27
Second Part according to Roumi.....	27
Second Part according to Bohairic.....	28
Another Bohairic.....	29
The Second Part of the Moakap.....	29
The Second Part of the Egyptian	31
The Second Part of the Sahidic	32
Second Part of Abu El-Saad	32
Second Part of Moakap (according to Ghobrial El-Kaei).....	33
Also according to Ghobrial Al-Kaei	34
Also according to Ghobrial Al-Kaei	35
Also according to Ghobrial Al-Kaei	36
The Second Part of the Patriarch Abba Markos.....	36
Third Part of Saturday Theotokia	37
The Third Part of Al-Roumi	37
The Third Part of Al-Bohairy	39
Another Third Part of Al-Bohairy.....	39
The Third Part of Al-Moakap	40
The Third Part of Al-Masry	41
The Third Part of Al-Sahidic	42
The Third Part of Al-Saad.....	42
The Third Part of Al-Moakap according to Cantor Gobrial El-Kaei.....	43
Also according to Ghobrial Al-Kaei	44

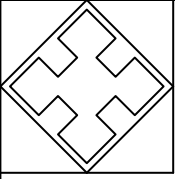
Also according to Ghobrial Al-Kaei	45
The Third Part according to Patriarch Abba Markos.....	46
The Third Part of Al-Bardanouhy	46
Fourth Part	47
The Fourth Part of the Theotokia.....	48
Fourth Part	49
Fourth Part	49
Fourth Part	50
Fourth Part	51
Fourth Part	52
Fourth Part	52
Fourth Part	53
Fourth Part	54
Fourth Part	55
Fourth Part	56
Fourth Part	56
The Fifth Part	57
The Fifth Part	58
The Fifth Part	59
The Fifth Part	59
The Fifth Part	60
The Fifth Part	61
The Fifth Part	62
The Fifth Part	63
The Fifth Part	63
The Fifth Part	64
The Fifth Part	65
The Fifth Part	66
The Fifth Part	66
The Sixth Part	67
The Sixth Part	68
The Sixth Part	69
The Sixth Part	70
The Sixth Part	70
The Sixth Part	71
The Sixth Part	72
The Sixth Part	73
The Sixth Part	73
The Sixth Part	75
The Sixth Part	75
The Sixth Part	76
The Sixth Part	77
The Seventh Part	77
The Seventh Part	78
The Seventh Part	79
The Seventh Part	79
The Seventh Part	80
The Seventh Part	81
The Seventh Part	82
The Seventh Part	83
The Seventh Part	83
The Seventh Part	84

The Seventh Part	85
The Seventh Part	86
The Seventh Part	86
The Eighth Part	87
The Eighth Part	87
The Eighth Part	88
The Eighth Part	89
The Eighth Part	89
The Eighth Part	91
The Eighth Part	91
The Eighth Part	92
The Eighth Part	93
The Eighth Part	94
The Eighth Part	95
The Eighth Part	95
The Eighth Part	96
The Ninth Part.....	97
The Ninth Part.....	97
The Ninth Part.....	98
The Ninth Part.....	99
The Ninth Part.....	100
The Ninth Part.....	101
The Ninth Part.....	101
The Ninth Part.....	102
The Ninth Part.....	103
The Ninth Part.....	104
The Ninth Part.....	105
The Ninth Part.....	106
Conclusion	107
Sunday Expositions.....	108
The First Sunday	108
Luke 1:5-23	108
Commentary.....	111
The Second Sunday.....	112
Luke 1:26-38.....	112
Commentary.....	114
The Third Sunday	115
Luke 1:39-56.....	115
Commentary.....	117
The Fourth Sunday.....	118
Luke 1:57-80.....	118
Commentary.....	121
Praises	122
First praise by Cantor Abadeer	122
The Second Praise by the Patriarch Abba Marcos.....	126
The Third Praise by Cantor Abu Al-Saad.....	129
The Fourth Praise by Mettaos El-Bahgouri	132
Midnight.....	135
Introduction of The Midnight Praises	135
Psalm Fifty	137
Praise of the Resurrection	140
Kiahk Hoos	143

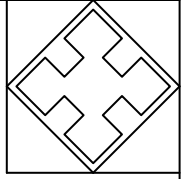
The Praise of Agios.....	150
Adam Psali according to the First Hoos	154
Another Adam Psali according to the First Hoos	156
Adam Psali chanted according to the First Hoos	159
The First Hoos.....	161
Psali Adam (Lobsh) for Moses the Prophet.....	164
Lobsh chanted according to the First Hoos.....	165
Adam praise for The First Hoos.....	166
Introduction of the Adam Exposition according to the First Hoos	169
Adam Exposition	169
Monday	171
Psali Adam.....	171
Another Psali Adam chanted as Monday Theotokia during the month of Kiahk	173
Praise for the Virgin chanted as Monday Theotokia during the month of Kiahk.....	176
Arabic Psali Adam chanted according Monday Theotokia (arranged alphabetical by Cantor Ghobrial)	178
Another Psali Adam chanted according Monday Theotokia	181
Monday Theotokia	183
The First Part.....	183
The Second Part	183
The Third Part	184
The Fourth Part	184
The Fifth Part	185
The Sixth Part	185
The Seventh Part:.....	186
The Eighth Part	186
The Ninth Part.....	187
First Lobsh Adam	188
Lobsh Adam.....	189
Adam Psali as Monday Theotokia	191
Tuesday	193
Psali Adam.....	193
Second Psali Adam	195
Third Psali Adam	198
First Adam Praise.....	201
Second Adam Praise	203
Tuesday Theotokia.....	205
First Part.....	205
Second Part	206
Third Part	207
Fourth Part	207
Fifth Part	209
Sixth Part.....	210
Seventh Part	210
Tuesday Lopsh.....	210
Secon Lopsh.....	211
Adam Exposition	213
The Second Canticle	216
Psali Adam	216
Psali Adam.....	218
Third Psali Adam on Second Hoos	221
Psali Adam	223
Psali Adam	225

The Second Hoos	227
The Second Hoos Lopsh	230
First Lobsh	231
Second Lobsh.....	232
Wednesday	239
Wednesday Theotokia.....	242
First Part.....	242
Second Part	242
Third Part	243
Fourth Part	244
Fifth Part	244
Sixth Part.....	246
Seventh Part	247
Wednesday Lobsh.....	248
Thursday	250
Thursday Theotokia	250
First Part.....	250
Second Part	250
Third Part	251
Fourth Part	252
Fifth Part	253
Sixth Part.....	254
Seventh Part	256
Eighth Part	257
Ninth Part.....	258
Thursday Lobsh	259
The Third Hoos	260
Psali Watos for the Three Saintly Children	264
Praise for the three children saints	267
A Roumi Hymn for the Three Saintly Children.....	275
Watos Praise for the Three Saintly Children	276
Watos Psali for the Three Saintly Children	277
Adam Psali: Commemoration of the Virgin, Angels, Apostles, Martyrs and the Righteous	279
Watos Psali.....	284
Intercession to the virgin, angels, the fathers, the prophets, the apostles, the martyrs and the righteous.....	289
Adam Praise to our Roman fathers Maximous and Domadius.....	299
Doxology 1.....	302
Doxology 2.....	304
Doxology 3.....	305
Doxology 4.....	307
Doxology 5.....	307
Doxology 6.....	309
Lent Doxology 1	316
Watos exposition.....	318
The Fourth Canticle	320
The Fourth Hoos	320
Psalm 148.....	320
Psalm 149.....	321
Psalm 150.....	322
Sunday Theotokia	324
Part One	324
Part Two.....	325

Part Three.....	327
Part Four.....	328
Part Five	330
Part Six.....	331
Gospel (Luke 2:29-32).....	333
Part Seven	333
Part Eight	334
Praise for the virgin before Aumou;	337
Part nine	340
Part Ten.....	341
Part Eleven.....	342
Part Twelve	342
Part Thirteen.....	343
Part Fourteen.....	343
Part Fifteen.....	345



INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father,
and the Son, and the Holy
Spirit, One God.

Glory be to the Father, the
Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the
age of all ages. Amen. Alleluia.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὁ Θεός, ὁ ὢν ὁ ὢν καὶ ὁ ὢν.

Δόξα Πατρί καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἄρρηκτως πάντοτε καὶ πανταχούθεν ἀμήν· ἀλληλουϊά.

بِسْمِ الآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهًا وَاحِدًا.

المجد للآبِ وَالابْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. هليلويا.

THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray
thankfully:

Our Father, Who art in
heaven, hallowed be Thy
Name. Thy kingdom come.
Thy will be done, on earth as it
is on heaven. Give us this day
our daily bread. And forgive us
our trespasses, as we forgive
those who trespass against us.
And lead us not into
temptation, but deliver us from
evil. In Christ Jesus, our Lord.

Ἄξιόν ἐστιν ἡμῖν προσεύχεσθαι:

Πατήρ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἡγιασθήτω τὸ ὄνομα σου. ἔλθει ἡ βασιλεία σου. ᾔνοιξέ ἡμῖν τὸν οὐρανόν σου, ὡς καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. τὸ θέλημα σου ἐκτελεσθῇ ἐν τῇ γῇ ὡς ἐν τοῖς οὐρανοῖς. ἡμῶν τὰ ὀφλήματα ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφαινοῦμεν τοῖς ἀφαινομένοις. καὶ μὴ ἐνέσθης ἡμᾶς ἐν πειρασμῷ, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. ὁ Θεός, ὁ πατήρ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὁ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὁ Κύριός ἡμῶν.

إجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:

أبانا الذي في
السموات، ليتقدس إسمك،
ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض. خبزنا
الذي للغد أعطنا اليوم
واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر
نحن أيضا للمذنبين إلينا.
ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير بالمسيح
يسوع ربنا.

PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the
beneficent and merciful God,
the Father of our Lord, God
and Saviour, Jesus Christ.

For He has covered us,

Ἐν ὀνόματι τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ὁ Θεός, ὁ ὢν ὁ ὢν καὶ ὁ ὢν.

Χαίρει ἡμᾶς καὶ ἐκάλει ἡμᾶς.

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا

helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority

αφερβοῦθῃν ἔρον: ἀφ᾽αρεῶ ἔρον: ἀφῳοπτεν ἔροϋ: ἀφ᾽ἄσο ἔρον: ἀφ᾽ἰτοτεν ἀφεντεν ὡα ἐῆρηι ἐταιοῖτοῦθαί.

Πῶς οὐκ ἀρεν᾽εῶ ἔροϋ εἰσῶς ἡντεφ᾽αρεῶ ἔρον: δὲν παῖεῶς ἔθοῦαβ φαι νὲμ νιῆεῶς τῆροῦ ἡντε πενωῶς: δὲν εἰρηνῆ νιβεν ἡντε πῖπαντοκρατωρ Πῶς Πεννοῦτ.

Πενῶεν εἰμὸς ἡντοτκ: κατὰ εἰσῶς νιβεν νὲμ εἰσῶς εἰσῶς νιβεν νὲμ δὲν εἰσῶς νιβεν.

Χε ἀκερῶκεπαζιν ἐχῶν: ἀκερβοῦθῃν ἔρον: ἀκ᾽αρεῶ ἔρον: ἀκῳοπτεν ἔροκ: ἀκ᾽ἄσο ἔρον: ἀκ᾽ἰτοτεν: ἀκεντεν ὡα ἐῆρηι ἐταιοῖτοῦθαί.

Εἰσῶς φαι τεῖν᾽εῶ οῦοῶς τεῖν᾽εῶς ἡντεκμετ᾽αῶς πῖμῖρῶμ: μῖς νᾶν εἰρενῶκ ἐβὼλ ὑπαῖκεῶς ἔθοῦαβ φαι: νὲμ νιῆεῶς τῆροῦ ἡντε πενωῶς: δὲν εἰρηνῆ νιβεν νὲμ τεκῶτ.

Φῶνος νιβεν: πῖρ᾽αῶς νιβεν: ἐνεργῖα νιβεν ἡντε ἡσ᾽αῶς: ἡσῶνι ἡντε εἰρηῶς ἐγῶς: νὲμ ἡτῶς ἐπῶς ἡντε εἰρηῶς νῆετῆν νὲμ νῆεῶς ἐβὼλ.

Ἀλῖτοῦ ἐβὼλῶς: νὲμ ἐβὼλῶς πεκῶς τῆρ: νὲμ ἐβὼλῶς πῖμῖρ εἰρενῶς ἡντακ φαι.

Πῖ δὲ εἰρενῶς νὲμ νῆετῆρῶς ἡσῶς ὑμῶς νᾶν: χε ἡθῶς πεῖτακ᾽ὑπῖρῶς νᾶν: ἐγῶς ἐχεν νῖρῶς νὲμ νῖρῶς: νὲμ

وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلھنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب

to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

ἐξεντχομ τηρς ἡτε πιχαχι.

Ουορ υπερεντεν ἐδογν ἐπιρασμος: αλλα ναρμεν ἐβολρα πιπετρωο.

Ἦεν πιζμοτ νεμ νιμετψενζητ νεμ τμετμαρωμ: ἡτε πεκμονοσενης ἡγρη: Πενσ̄ ουορ Πεννοττ: ουορ Πενσ̄ωρ Ιησ̄ Πχ̄ς.

Φαιετε ἐβολριτοττ ἐρε πιωοτ νεμ πιταίο νεμ πιαμαρι νεμ τπροσκνησις: ερπρεπι νακ νεματ: νεμ Πιπ̄νᾱ ἐθογαβ ἡρεττανδο ουορ ἡομοοτσιος νεμακ.

Ἰνοτ νεμ ἡσχοτ νιβεν νεμ ψα ἐνεζ ἡτε νιἐνεζ τηροτ: ἀμην.

وكل قوة العدو.

ولا تدخلنا في تجربة لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this

Ναι νηι Φνοττ κατα πεκνιωτ ἡναι: νεμ κατα παψαι ἡτε νεκμετψενζητ εκεσωλχ ἡταδνομια: εκεραδτ ἡροτο ἐβολρα ταδνομια ουορ εκετογβοι ἐβολρα πανοβι: χε ταδνομια ἀνοκ τσωοτν ἡμοος: ουορ πανοβι ἡπαμθο ἐβολ ἡσχοτ νιβεν.

Ἦοοκ ἡματатκ αιερνοβι ἐροκ: ουορ πιπετρωοτ αιαιτ ἡπεκμθο

ارحمي يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمى. اغسلنى كثيرا من إثمى ومن خطيئى طهرنى، لأنى أنا عارف بإثمى وخطيئى أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت.

evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free spirit. Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall be converted unto Thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou

ἐβόλᾳ: ὁποῦς ἡτεκμαι δὲν
νεκσαχί οὐτοῦ ἡτεκδρο
εκναβίχαπ.

Θηππε γαρ δὲν ἁλᾶνομιᾶ
ατερβοκί ἡμοι: οὐτοῦ δὲν
ἁλᾶνοβιᾶ ταμαγ διψυωον ἡμοι:
θηππε γαρ ακμενρε ἑμνι:
νηετρηπ νευ νηετε ἡσεοτωνε
ἐβόλᾳ ἀν ἡτε τεκσοφίᾳ ακταμοι
ἐρωον.

Εκἐνογχαδ ἐχωι
ἡπεκωενεγωπον εἰετογβο:
εκἐραδτ εἰεογβαω ἐροτε
ογχιων: εκἐοριωτεμ ἐογθεληλ
νευ ογογνογ: εγθεεληλ ἡχε
νικασετθεβινογτ.

Πατασθο ἡπεκρο σαβόλ
ἡνανοβι: οὐτοῦ ἡλᾶνομιᾶ τηρογ
εκἐσολχογ.

Ογρητ εγογαβ εκἐσοντγ ἡδρητ
φνογτ: ογῖπνευμα εγογτων
αριτγ ἡβερι δὲν νηετσαδονγ
ἡμοι.

Ἰπερβερβωρτ ἐβόλχα πεκρο:
οὐτοῦ Πεκῖπνευμα ἐθογαβ
ἡπερολγ ἐβόλχαροι.

Οοι ννι ἡπθεληλ ἡτε
πεκογχα: οὐτοῦ ἡερνι δὲν
ογῖπνευμα ἡρησεμωνικον
ματαχροι: εἰετσαβε νιᾶνομος ρι
νεκμωιτ: οὐτοῦ νιᾶσεβнс
εγἐκοτογχαροκ.

Παζμετ ἐβόλ δὲν ἁλᾶνογ
φνογτ: φνογτ ἡτε ταςωτηριᾶ:

لكى تترى في أقوالك.
وتغلب إذا حوكت.

لأنى ها أنذا بالإثم جبل
بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لى
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك
فأطهر، تغسلنى فأبيض
أكثر من الثلج. تسمعنى
سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامى المنسحقة.

اصرف وجهك عن
خطاياى، وامح كل آثامى.

قلبا نقياً اخلق فى يا
الله، وروحاً مستقيماً جدد
فى أحشائى.

لا تطرحنى من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه منى.

امنحنى بهجة خلاصك،
وبروح رئاسى عضدى
فأعلم الأئمة طرقك
والمنافقون إليك يرجعون.

نجنى من الدماء يا الله
إله خلاصى، فيبتهج لسانى

God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. Lord, open Thou my lips; and my mouth shall shew forth Thy praise.

For Thou desirest not sacrifice; else would I give it: Thou delightest not in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

εὐθέσθηλ ἡχε παλας ζεν
τεκδικεῖς τῆς Πβοις ἐκὲς αὐτῶν
ἡναῖς φοτοῦ: οὐοὺ ἐρε ρωι χω
ἡπεκῶμοῦ.

Χε ἐνε ακοτωψ ψοτρωοτῶι:
ηαινα† οη πε: εανδλιν ἡχοψχεψ
ἡπεκ†μα† ἐερῆι ἐχωοῦ:
πιψοτρωοτῶι ἡτε Φνοτ†
οῦπνευμα εψτεννηοῦτ πε:
οῦεῖντ εψτεννηοῦτ οὐοὺ
εὐθέσβιηοῦτ φαι ἡνε Φνοτ†
ψοψψ.

Αριπεθῆανες Πβοις ζεν
πεκ†μα† ἐσιων: οὐοὺ νισοβτ
ἡτε ἡροῦσαλιμ μαροτκοτοῦ:
τοτε ἐκὲς†μα† ἐχεν
εανψοτρωοτῶι ἡμεθῆι:
οῦἀναφορα νεμ εανδλιν: τοτε
εῦεῖνι ἡεανμασι ἐπωψι ἐχεν
πεκμαῖερψοτῶι: αλληλοῦγία.

بعدلك. يا رب افتح
شفتي، فيخبر فمي
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة
لكنت الآن أعطي، ولكنك
لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة
لله روح منسحق. القلب
المنكسر والمتواضع لا يرضه
الله.

أنعم يا رب بمسرتك
على صهيون، ولتبني أسوار
أورشليم. حينئذ تسر
بذبائح البر قربانا ومحرقات
ويقربون على مذبحك
العجول. هليلويا.

WATOS PSALI

Come all with happiness,
come all with joy, come all with
gladness, all you sons of man.

All wisemen and scholars, all
elders and young, all men and
women, all you sons of Adam.

+ Come hear from me, for I
proclaim to you, that the true
God has come, and took flesh
from the Virgin.

+ Truly she gave birth to
Him, truly without blemish,
truly she gave birth to the
Word, with her true virginity.

Who of the wisemen, or
scholars on earth, can obtain
the heavenly thought, to speak
of the honor of the Virgin.

Seven ranks of angels, seven
great hosts, seven ranks in
Zion, chant to the Virgin.

+ The whole creation
together, glorifies the Virgin,
from where the sun rises, until
its setting.

+ For God is the true God,

Δωωινι τηροϋ δεν οτραϋι:
Δωωινι τηροϋ δεν οϋθεληλ:
Δωωινι τηροϋ δεν οϋοϋνοϋ:
nenwuri τηροϋ ητε nirwmi.

Βον ονσαβε βον ονκατρητ:
βον ονδελλοι βον ονδελϋρι: βον
οτρωμι βον οντρημι: nenwuri
τηροϋ ητε Δααμ.

✠ Σε ραρ Δωωινι σωτεμ εροι:
σε ραρ Δνοκ ϋναταμωτεν: σε
ραρ αϋι ηνε Φϋ Δμμι: αϋβιςαρξ
δεν ϋ Παρθενος.

✠ Δικεωσ αςμιςι Δμμοϋ:
Δικεωσ εσοι ηαταβνι: Δικεωσ
αςμιςι Δπιλωςος: δεν
τεςπαρθενια Δμμι.

Ερε νιμ δεν νισοφοϋ:
νιρεμνηκαϋ ετρηχεν πικαρι:
ναϋερ περνοϋς ηρεμνιφε: εϋχω
Δπταιο ηϋ Παρθενος.

Ψαϋϋ ητασμα ηατσελος:
ψαϋϋ ηνιϋϋ ηντρατια: ψαϋϋ
ητασμα δεν ϋων: σεερϋμνος
ηϋ Παρθενος.

✠ Ης ϋκτησις τηρς ενσοπ: ης
ϋωοϋ ηϋ Παρθενος: ιςχεν
νιμαλϋαι ητε φρη: νευ εβολ ψα
νεϋμανϋωτπ.

✠ Θεος ραρ πε Φϋ Δμμι: Θεος

تعالوا جميعاً بفرح، تعالوا
جميعاً بتهليل، تعالوا جميعاً
بسرور، يا جميع بني البشر.

الحكماء والفهماء،
الشيخ والشبان، الرجال
النساء، جميع بني آدم.

تعالوا اسمعوا مني، لأني
أنا اخبركم، أن الله الحقيقي
أتي، وتجسد من العذراء.

حقاً ولدته، وهي حقاً
ولدت الكلمة، بتوليبتها
الحقيقية.

من في الحكماء
الفهماء، الذين علي
الأرض، يصير علقه سمائياً،
ينطق بكرامة العذراء.

سبع طغمت الملائكة،
السبعة العساكر العظماء،
السبع الطغمت في
صهيون، يزلون للعذراء.

ها الخليقة كلها معاً،
يمجدون العذراء، من
مشارك الشمس، إلى
مغارها.

لأن الله هو الإله

God the Logos of the Father,
God the Son of the Virgin, the
daughter of Joachim and Anna.

Jesus Christ the name of
salvation, Jesus Christ the sweet
name, Jesus Christ the life-
Giver, was incarnate of the
Virgin.

As was spoken, through
Isaiah the prophet, "Behold the
Virgin will conceive, and give
birth to Emmanuel."

+ All nations and all tribes,
all nations the Orthodox
people, every harbor of
salvation, came forth from her.

+ For Moses the law giver,
Melchisedek and Aaron, Mark
the Apostle, take pride in the
Virgin.

The Cherubim with the six
wings, the Seraphim full eyes,
all the ranks of angels, glorify
the Virgin.

Every tree of life, that
paradise adorns, that all virgins
adorn, is the Virgin Mary.

+ Glory be to God the
Father amen, glory be to His
beloved Son, glory be to the
Holy Spirit, we magnify the
Virgin.

+ The throne of the Highest,

ΠΙΛΟΣΟΣ ἦΤΕ ΦΙΩΤ: ΘΕΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἦΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΩΕΡΙ ἠΛΩΑΚΙΜ ΝΕΜ
ΑΝΝΑ.

ΙΗΣ ΠΧΣ ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΝΟΥΧΑΙ: ΙΗΣ
ΠΧΣ ΦΑ ΠΙΡΑΝ ΕΤΘΟΛΧ: ΙΗΣ ΠΧΣ
ΦΡΕΥΤ ἠΠΩΝΔ: ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ
ΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟΣ: ἦΧΕ
ἨΣΑΪΑΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΧΕ
ΕΣΕΕΡΒΟΚΙ ἦΧΕ ΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΘ
ΕΣΕΜΙΣΙΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

✠ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΦΥΛΗ ΝΙΒΕΝ:
ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ἠΟΡΘΟΔΟΧΟΣ: ΛΥΜΗΝ
ΝΙΒΕΝ ἦΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ΒΕΒΙ ΝΩΟΥ
ΕΒΟΛ ἠΔΗΤΣ.

✠ ΜΩΥΣΗΣ ΤΑΡ ΠΙΝΟΜΟΘΕΤΗΣ:
ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ ΝΕΜ ΑΑΡΩΝ:
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΣΕΥΟΥΥΟΥ
ἠΜΩΟΥ ΕΧΕΝ ΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΠΙΧΕΡΟΥΒΙΜ ΝΑ ΠΙΣΟΟΥ ἦΤΕΝΘ:
ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ ΕΤΟΥ ἠΒΑΛ: ΝΙΤΑΣΜΑ
ΤΗΡΟΥ ἠΔΑΥΣΕΛΙΚΟΝ: ΣΕΤΩΟΥ
ἦΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΖΥΛΟΝ ΝΙΒΕΝ ἦΤΕ ΠΩΝΔ:
ΖΟΛΣΕΛ ἠΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΖΟΛΣΕΛ
ἠΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΠΕ ΜΑΡΙΑ
ΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✠ ΟΥΩΟΥ ἠΦΤ ΦΙΩΤ ἠΜΗΝ:
ΟΥΩΟΥ ἠΠΕΦΩΗΡΙ ἠΜΕΗΡΙΤ:
ΟΥΩΟΥ ἠΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:
ἠΤΕΝΤΑΙΟ ἦΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✠ ΠΙΘΕΡΟΝΟΣ ἦΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙ:

الحقيقي، الله الكلمة الأب،
الله ابن العذراء، ابنة يواقيم
وحنة.

يسوع المسيح ذو الاسم
المخلص، يسوع المسيح ذو
الاسم الحلو، يسوع المسيح
معطي الحياة، تجسد من
العذراء.

كما قال، أشعيا النبي،
أن العذراء تحبل، وتلد
عمانوئيل.

كل الشعوب وكل
القبائل، كل الشعوب
الارثوذكسيين، كل ميناء
للخلاص أنبع لهم منها.

موسي واضع الناموس،
وملكيصادق وهرون،
ومرقس الرسول، يفتخرون
بالعذراء.

الشاروبيم ذو الستة
الأجنحة، والسيرافيم
كثيرون الأعين، وكل
الطغيمات الملائكية،
يمجدون العذراء.

كل أشجار الحياة، زينة
الفردوس، زينة كل
العذارى، هي مريم العذراء.

المجد لله الأب أمين،
المجد لابنه الحبيب، المجد
للروح القدس، ونكرم
العذراء.

الكرسى الذي للعلی،

carried by the Cherubim, the light of the firmament, is the Virgin Mary.

Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.

Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawerus the patriarch, glorify the Virgin.

+ Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.

+ Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.

He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.

Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.

+ The adornment of all virgins, and all souls of the Orthodox, all souls bless them, O Virgin Mary.

+ O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that

ἡνιχερὸν βιμπῶν: πῆ
πῆστερεῶμα ἑτερόνῳινι: πε
Ἥρια † Παρθένος.

Ραῦ ταῖς ἑμαῦ ἡπαῖς: ραῦ
† οὔρω ἑμαῦ ἡπιΟτρο: ραῦ ὡ
† ψελντ ἡμιν: ἑτασμι
ἡπι Πατρελετ.

Σολομων ἡωρη ἡΔαριΔ:
Σαμουῆλ πῆπροφητης: Σεῦρος
πῆπατριάρχης: σε†ωόν
ἡ† Παρθένος.

✠ Θεμετνω† ὡ Ἥρια:
τεςαῖψωι ἐβοτε ἑφε: τεραμιν
ἡονΨηρι: εἰεμον† ἐπεφραν χε
Εμμανουηλ.

✠ Ὑμνον φηῖτεθωντ ἐρο:
ὑμνον δὲν ἑφε νεμ ριχεν πικαρι:
ὑμνον ὡχου ἡμοι ἄνοκ: εἰρισαχι
ἐπεταιο.

Φηῖτεαφθαιο ἡἑφε νεμ
ἡκαρι: φηῖθνηον ἐβολ δὲν
Φιωτ: αφῖ αφωπι δὲν τενεχι:
ἡψιτ ἡἄβοτ ἡἡπι.

Χερε † μονμι ἡμωον ἡωνδ:
χερε πῆσταμνος ἡνονβ: χερε
† κνβωτος ἡἑταβνι: δὲν † σκνη
ἡτε † μετμεορε.

✠ Ψολσελ ἡἡπαρθένος
τηροτ: ψῆγχι νιβεν ἡΟρθοδοξος:
ψῆγχι νιβεν σεῖμον ἐρο: ὡ Ἥρια
† Παρθένος.

✠ Ὡ † βρομπι ἡόνῳινι: ὡ
πῆμοντ εἑτχηκ ἐβολ: ὡ πῆβωτ

المركبة الشاروبيمية، الفلك
المنير، هو مريم العذراء.

أفرحي يا سيدتي أم
سيدي، إفرحي أيتها الملكة
أم الملك، إفرحي أيتها
العروسة الحقيقية، التي
ولدت الحتن.

سليمان ابن داود،
وصموئيل النبي، وساويرس
البطريك، يمجدون العذراء.

عظمتك يا مريم، متعالية
أكثر من السماء، تلدين
إبناً، يدعي اسمه عمانوئيل.

ليس من يشبهك، ليس
في السماء وعلى الأرض،
ليس لي أنا استطاعة، أن
أنطق بكرامتك.

الذي خلق السماء
والأرض، المولود من الآب،
أتي وحل في بطنك، تسعة
شهور عدداً.

السلام لينوع ماء
الحياة، السلام للقسط
الذهب، السلام للتأبوت
الذي بلا عين، في قبة
الشهادة.

زينة جميع العذراي، وكل
أنفس الأرثوذكسين، وكل
الأنفس تباركت، يا مريم
العذراء.

أيتها الحمامة النورانية،
أيتها النعمة الكاملة، يا

blossomed and brought forth fruit.

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

ἵντε Ἀαρων: ἐταψιρι ἐβόλ ογορ
αψτκαρπος.

Εὐωπ ανψανερψαλιν:
μαρενχος δην ογδλοχ: χε Πενσ
Ιησους Πιχριστος: ἀρι ογναι νευ
νενψτχη.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἀγίω
Πνευματι.

Κε ντη κε ἀι κε ις τοις ἐωνας
των ἐωνων: ἀμην.

عصاة هرون، التي أزهرت
وأعطت ثمرة.

إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح
اصنع رحمة مع نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

ANOTHER WATOS PASLI

O pure bride, the chaste Virgin, the mother of God the Word, Mary the Mother of God.

Accept her prayers on our behalf, O Christ have compassion upon us, forgive us our sins, because of Mary hear us.

For You are a merciful God, enlighten our mind and heart, through the intercessions of this bride, Mary the mother of the long-suffering.

Praise Him and glorify Him, O Orthodox peoples saying, "O Christ keep Your people, because of the Virgin Mary."

Keep and protect us, in Your compassion O Lord, through the intercessions of our lady,

Ἰψωλετ ἡκαθαρος: τσεμνε
ἡπαρθενος: θματῡψτ πιλσος:
Uarià τθεοΔοκος.

Θι ἡνεστχο ἐχων: ὡ Πχς
νεννοβι χω ἐβόλ ναν: εθε Uaria
σωτεμερον.

Χε ἡθοκ ογνοτῡ ἡναητ:
αριοτωινι ἡπεννοις νευ πεννητ:
γιτεν νιτχο ἵντε ταιψωλετ:
Uarià θματῡπιρεσωοτῡνηητ.

Θως ερογμαωοτ ναφ: ὡ νιλαος
ἡορθοΔοζος: χε Πχς πεκλαος
ἀρεδ ἐροφ : εθε Uarià
τπαρθενος.

δεν τεκμετψεννητ Πσ:
ἀρεδ ἐρον ογορ ρωις: γιτεν νιτχο
ἵντε τενος: Uarià τθεοΔοκος.

العروسة النقية العذراء
الهادئة أم الله الكلمة مريم
والدة الإله.

إقبل طلباتها عنا أيها
المسيح وتحنن علينا واغفر
لنا خطايانا من أجل مريم
اسمعنا.

لأنك أنت إله رؤوف
أضيء عقلنا وقلبنا من قبل
طلبات هذه العروسة مريم
أم طويل الآناة.

سبحوه ومجدوه أيها
الشعوب الأرثوذكسين
قائلين أيها المسيح شعبك
احفظه من أجل مريم
البتول.

بتحننك يا رب احفظنا
واحرسنا من قبل طلبات
سيدتنا مريم والدة الإله.

Mary the Mother of God.

Blessed is your fruit, for You bore God for us, you are blessed O Virgin Mary, the mother of the Savior.

O You who is in everyone, and the life of every man, we pray to You all times saying, "O God hear us and have mercy."

O One of the Trinity, our Lord Jesus Christ, who took flesh from the Virgin, Mary the Mother of God.

O Savior of everyone, O Son of God deliver us, be with us at all times, and forgive us because of the Virgin.

O our Lord forgive our iniquities, and grant us wisdom, through the intercessions of the pure bride, the Saint Mary.

For the God of gods, Emmanuel is our God, who took flesh through you, O Mary the second tabernacle.

For to see the Lord the King, and the God of the Kingdom, took flesh of the queen, Mary who is full of glory.

We ask you O Lord our God, grant us Your salvation, through the intercessions, of the Virgin Mary.

Bless Your inheritance, and accept my repentance, through

Ἰςμαρωοῦτ ἡξε πεκαρπος: ξε
ἀρεμισι ναν ἡψτ: ὡοτηιὰτ ἡθο
Μαριὰ τπαρθενος: ἡματ
ἡπιρεψωτ.

Ὡπι δεν οτον νιβεν: οτοζ
πωνδ ηρωμι νιβεν: τεπτωβεροκ
ἡσχοτ νιβεν: ξε ψτ σωτεμερον
οτοζ ναιναν.

Ὡ οται ἐβολθεν ττριάς: πε
Πενος Ἰης Πχς: ἐταψβισαρξ δεν
τπαρθενος: Μαρια τθεοΔοκος.

Σωτ γαρ ἡοτον νιβεν: ὡ τς ἡς
ναδμεν: ὥπι νεμαν ἡσχοτ νιβεν
:εθεε τπαρθενος χωἐβολναν.

Χω ναν Ἰβοις ἡνενὰνομιὰ:
οτοζ μοι ναν ἡοτσοφια: εἰτεν
ἡπρεσβτὰ ἡτπανὰσιὰ: τψελετ
εθοταβ Μαριὰ.

ψτ γαρ ἡτε νινοτ: Συμα
νοτηλ πε Πεννοτ:
ψηἐταψβισαρξ ἐβολ ἡδητ: ὡ
Μαριὰ τσκτνηἡμαδβτ.

Υπε γαρ Ἰβοις ποτρο: οτοζ
ψτ ἡτμετοτρο:αψ βισαρξ
ἐβολθεν τοτρω: Μαριὰ θεεμεε
ἡωοτ.

Τεντίζο ἐροκ Ἰβοις
Πεννοτ: μοι ναν ἡοτσωτηριὰ:
εἰτεν νιτίζο ντμασνοτ:
τπαρθενος Μαριὰ.

Ἰμοτ ἐτεκκληρονομια: οτοζ
μοι ναν ἡοτμετὰνοια:

مباركة ثمرتك لأنك
ولدت لنا الله طوباك يا
مريم البتول أم المخلص.

أيها الحال في الكل
وحياة كل البشر نطلب
إليك في كل حين قائلين يا
الله اسمعنا وارحمنا

أيها الواحد من الثالوث
ربنا يسوع المسيح الذي
تجسد من العذراء مريم
والدة الإله.

يا مخلص الكل يا ابن
الله نجنا وكن معنا في كل
حين من أجل البتول أغفر
لنا.

اغفر لنا يا رب آثامنا
واعطنا حكمة بشفاعات
العروسة النقية القديسة
مريم.

إله الآلهة عمانوئيل إلهنا
الذي تجسّد منك يا مريم
القبة الثانية.

لأن ها الرب الإله ملك
الملوك تجسّد من الملكة
مريم الممتلئة مجداً.

نسألك أيها الرب إلهنا
أعطنا خلاصاً بشفاعات
والدة الإله العذراء مريم.

بارك ميراثك واعطنا توبة
من قبل طلبات وشفاعات

the prayers and intercessions,
of Mary the Mother of God.

Every man praises her, all
people glorify her, the vessel of
pure gold, Mary the daughter of
the righteous.

The life of the Christians, O
Mary the pride of our race, the
unblemished bride, Mary the
mother of the Creator.

For He is God in truth, the
life-Giver of everyone, who
took flesh from the true queen,
Mary the Mother of the
Merciful.

Your purity is exalted, O
beautiful dove, Mary the
mother of the King of glory,
our good Savior.

The patriarchs bless you, the
prophets glorify you, we also
worship You, O our Lord Jesus
Christ.

We praise and glorify You,
for You came and saved us, O
Son of God accept us unto
You, because of Mary the
exaltation of the righteous.

All people praise her saying,
"Hail to you O Virgin, Mary the
mother of the Word, the Son of
the true God."

The prophets and the
righteous, spoke justly
concerning her, that He would

ΖΙΤΕΝΝΙΤΩ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΒΥΑ:
ΝΤΘΕΟΔΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.

ΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΩΣ ΕΡΟΣ: ΛΑΟΣ
ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΣ: ΤΩΟΥΡΗ ΗΝΟΥΒ
ΗΚΑΘΑΡΟΣ: ΜΑΡΙΑ ΤΩΕΡΙ
ΗΝΙΔΙΚΕΟΣ.

ΠΩΝΩ ΗΝΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ:
ΜΑΡΙΑΠΩΟΥΩΟΥ ΞΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΤΩΕΛΕΤ ΝΑΤΣΑΜΟΣ: ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ
ΞΠΙΔΥΜΙΟΥΟΣ.

ΟΥΘΕΟΣ ΣΑΡ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΦΡΕΥΤ ΞΠΩΝΩ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ΕΤΑΦΒΙΣΑΡΞ ΞΕΝ ΤΟΥΤΩ ΞΜΗ:
ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ ΞΠΙΡΕΥΝΑΙ.

ΖΑΠΩΩΙ ΕΤΕ ΠΕΤΟΥΒΟ: Ξ
ΤΒΡΟΜΠΙ ΕΘΝΕΩΣ: ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ
ΞΠΟΥΤΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΠΕΝΣΩΤΗΡ
ΗΝΑΓΑΘΟΣ.

ΝΙΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΣΕΤΩΟΥ ΝΑΚ: ΟΥΟΩ
ΞΝΟΝ ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΞΜΟΚ: Ξ
ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΜΑΡΕΝΩΩΣ ΕΡΟΚ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΚ:
ΧΕ ΑΚΙ ΟΥΟΩ ΑΚΩΤ ΞΜΟΝ: Ξ ΥΙΟΣ
ΘΕΟΣ ΩΟΠΤΕΝ ΕΡΟΚ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ
ΠΒΙΣΙ ΗΝΙΔΙΚΕΟΣ.

ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΩΣ ΕΡΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΝΕ Ξ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ
ΞΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΩΗΡΙ ΞΦΤΑΛΗΘΩΣ.

ΚΑΛΩΣ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤΣ: ΗΧΕ
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΧΕ
ΕΦΕΙ ΕΦΕΒΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ΗΩΗΤΣ: ΗΧΕ

مریم والدۃ الإله.

كل البشر تسبحها وكل
لسان يمجد لها الشورية
الذهب النقية مریم ابنه
الصديقين.

حياة المسيحيين يا مریم
فخر جنسنا العروسة بغير
زواج مریم أم الخالق.

لأنه الله بالحقيقة معطي
الحياة لكل أحد الذي
تجسد من الملكة الحقيقية
مریم أم الرحمان.

مرتفعة هي طهارتك
أيتها الحمامة الحسنة مریم
أم ملك المجد مخلصنا
الصالح.

رؤساء الآباء يباركونك
والأنبياء يمجدونك ونحن
نسجد لك يا ربنا يسوع
المسيح.

فلنسبحك ونمجدك
لأنك اتيت وخلصتنا يا ابن
الله أقبلنا إليك من أجل
مریم رفعة الصديقين.

كل الشعوب تسبحها
قائلين السلام لك أيتها
العدراء مریم أم الكلمة ابن
الله الحقيقي.

حسناً تكلموا من اجلها
الأنبياء والصديقين انه يأتي
ويتسجد منها محب البشر

come and incarnate from her,
the good Lover of man.

Jesus Christ the Son of God,
co-essential with God, came
and took flesh from you, O
Mary the mother of our God.

That is the heavenly
Jerusalem, the city of our God,
for you are the second heaven,
Mary the mother of our God.

Wherefore the merciful God,
bound the heaven and came
down, and took flesh from the
bride, Mary the mother of the
Compassionate.

All creatures and the angels,
came and honored her, the
pure turtle-dove, Mary the
Mother of God.

They spoke concerning you
with honor, O city of God, for
you are the new heaven, O
Mary the mother God.

For David the righteous king
said, "Holy is Your sanctuary,"
that is the true queen, Mary the
mother of light in truth.

For also the king said, "The
queen stood, on Your right O
King," Mary who is full of
glory.

All lords of glory, spoke of
you O Mary, the mother of the

παραρρηματικός.

Ἰη̅ς Χ̅ς Πω̅ρι ὑ̅ψ̅ις : ε̅τοι
ἡ̅γ̅γος̅ ν̅εμ̅ υ̅ψ̅ις : ἰ̅ α̅γ̅β̅ι̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ ἐ̅βο̅λ̅
ἡ̅δ̅η̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅ ὁ̅μα̅ρ̅ ὑ̅Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅.

Θ̅αι̅ τε̅ Ἰ̅λ̅η̅μ̅ ἡ̅τε̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅ : ἑ̅τ̅πο̅λι̅ς
ὑ̅Π̅εν̅νο̅υ̅τ̅ : χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅ π̅ε̅ τ̅μα̅ρ̅β̅τ̅
ὑ̅φ̅ε̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅ τ̅μα̅ς̅νο̅υ̅τ̅.

Ἦ̅π̅π̅ε̅ υ̅ψ̅ι̅ π̅ι̅να̅ν̅τ̅ : α̅ρ̅κ̅ε̅κ̅ ἑ̅τ̅φ̅ε̅
α̅ρ̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅ : α̅γ̅β̅ι̅ς̅ α̅ρ̅χ̅ δ̅ε̅ν̅
τ̅ω̅ρ̅ε̅τ̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅ ὁ̅μα̅ρ̅
ὑ̅π̅ι̅ρ̅ε̅ϣ̅ε̅ν̅ε̅η̅τ̅.

Ζ̅ω̅ον̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ν̅εμ̅ ν̅ι̅α̅ς̅τ̅ε̅λος̅ :
α̅ρ̅ι̅ ἐ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅γ̅ο̅τ̅ω̅ϣ̅τ̅ ὑ̅μ̅ος̅ :
τ̅β̅ρο̅μ̅ψ̅α̅λ̅ ἡ̅κα̅θα̅ρος̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅
τ̅θ̅ε̅ς̅ Δ̅ο̅κος̅.

Ε̅ν̅τ̅α̅χ̅ι̅ ἡ̅β̅αν̅τ̅α̅ι̅ο̅ ε̅θ̅β̅η̅τ̅ : ὦ̅
τ̅β̅α̅κι̅ ἡ̅τε̅υ̅ψ̅ι̅ς̅ : χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅ π̅ε̅ τ̅φ̅ε̅
ὑ̅β̅ε̅ρι̅ : ὦ̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅ τ̅μα̅ς̅νο̅υ̅τ̅.

Δ̅α̅ν̅ι̅λ̅ τ̅α̅ρ̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ ὑ̅π̅ι̅θ̅υ̅μ̅ι̅ : χ̅ε̅
ῥ̅ο̅τ̅α̅β̅η̅ν̅ε̅ π̅ε̅κ̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ : ἐ̅τ̅ε̅ φ̅αι̅ π̅ε̅
τ̅ο̅τ̅ρω̅ ὑ̅μ̅ι̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅ ὁ̅μα̅ρ̅
ὑ̅π̅ι̅ο̅τ̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ὑ̅μ̅ι̅.

Σ̅ε̅ τ̅α̅ρ̅ α̅ρ̅χ̅ος̅ ο̅ν̅ ἡ̅ν̅ε̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ :
α̅ς̅ο̅β̅ι̅ ἐ̅ρ̅α̅τ̅ς̅ ἡ̅ν̅ε̅ τ̅ο̅τ̅ρω̅ :
ς̅α̅ο̅τ̅ι̅να̅μ̅ ὑ̅μ̅ο̅κ̅ π̅ο̅τ̅ρο̅ : Ὑ̅α̅ρι̅α̅
θ̅η̅ε̅θ̅μ̅ε̅ρ̅ ἡ̅ώ̅ο̅ν̅.

Β̅α̅ς̅μ̅ος̅ ν̅ι̅β̅εν̅ ἡ̅τε̅ π̅ω̅ο̅τ̅ :
α̅ν̅τ̅α̅χ̅ι̅ ἐ̅π̅ε̅τ̅α̅ι̅ο̅ Ὑ̅α̅ρι̅α̅ : ὁ̅μα̅ρ̅

الصالح.

يسوع المسيح ابن الله
المساوي مع الله أتي وتجسد
منك يا مريم أم إلّٰهنا.

هذه هي أورشلیم
السماوية مدينة إلّٰهنا لأنك
انتِ هي السماء الثانية يا
مريم والدة الإله.

هوذا الله الرؤوف طأطأ
السماء ونزل وتجسد من
العروسة مريم أم المتحنن.

كل الحيوانات والملائكة
أتوا وسجدوا لها اليمامة
النقية مريم والدة الإله.

تكلّموا من أجلك
بكرامات يا مدينة الله
قائلين أنك أنتِ هي
السماء الجديدة يا مريم
والدة الإله.

لان داود الملك البار
قال قدوس هو هيكلك
الذي هذا هو الملكة
الحقيقة مريم أم النور
الحقيقي.

ولأنه قال أيضاً الملك قد
قامت الملكة مريم المملوءة
مجداً عن يمينك أيها الملك.

كل عساكر المجد
تكلّموا بكرامتك يا مريم أم

King of glory, Jesus Christ who is of wisdom.

Also we praise You, O our Savior and Sustainer, we worship You, Jesus Christ the Messiah.

We ask You O our God, we the weak sinners, forgive us our sins, because of Mary the new heaven.

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

ἡποτρο ἡτε ἡωοτ : Ἰη̅ς Χ̅ς φα
†σοφία.

Ἄνον ζω̅ν τενζω̅ς ἐροκ : ὦ
Πενσωτηρ πιμεσιτης : οτοζ
τενοτωϋτ ἡμοκ : Ἰη̅ς Χ̅ς
μεσιας.

††ζο ἐροκ Πεννοτ† : Ἄνον θ̅α
νιζω̅β ἡνιρεϋερνοβι : ζω̅ η̅αν ε̅βολ
ἡνεννοβι : ε̅οβε Ὑαρια †φε ἡβερι.

Ε̅ωωπ α̅νω̅α̅νερψαλιν :
μαρενχος θ̅εν ο̅ν̅ε̅λο̅χ : χ̅ε̅ Π̅εν̅σο̅ς
Ἰη̅σο̅ς Χ̅ρισ̅τος : ἀρι̅ ο̅γ̅ναι̅ ν̅ε̅μ̅
ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅.

Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ιω̅ κε̅ Ἀ̅γ̅ι̅ω̅
Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.

Κ̅ε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ ἀ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ἐ̅ω̅να̅ς̅
τω̅ν̅ ἐ̅ω̅νων̅ : ἁ̅μ̅ην̅.

ملك المجد يسوع المسيح
صاحب الحكمة.

ونحن أيضاً نسبحك يا
مخلصنا الوسيط ونسجد
لك يا يسوع المسيح ماسيا.

نسألك يا إلهنا نحن
الخطاة الضعفاء اغفر لنا
خطايانا من اجل مريم
السماء الجديدة.

إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح
اصنع رحمة مع نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

WATOS PRAISE FOR THE VIRGIN

أمدح في عذراء وبتول وأصيح عشيه مع
باكر بأعلا صوتي وأقول طوباك أيتها العذراء.
بحق إننا نعطي وننال تلك الخيرات المنتظرة
إذا صحننا بالصوت العال طوباك أيتها
العذراء.

تَقَدَّمْ نحوك غبريال وأعلن صوته بالبشرى
وأعطاك السلام وقال طوباك أيتها العذراء.
جوف أحشاك حمل باريك كما قالوا أهل
الخبرة إن الرب الإله يسكن فيك طوباك أيتها
العذراء.

حلو هو إسمك حمل باريك و تتحير فيه
الفكرة ولم يبلغ إليه حكيم طوباك أيتها
العذراء.

خرج آدم برا الفردوس وصار كئيماً في
حسرة وأعادته الرب القدوس طوباك أيتها
العدراء.

دهرى جميعه وأنا سكران شارب من تلك
الخمرة وما دح في فخر الأكوان طوباك أيتها
العدراء.

رتل فيك الفاخورى وأسماك زهرة عطرة
وأخبر عنك المزمورى طوباك أيتها العذراء.

زل آدم وبقي مأسور ورجع بك ثانی مرة
إلى رتبته فرحاً مسرور طوباك أيتها العذراء.

سبق وتنبأ حزقيال وقال يأتى ذو القدرة
ويظهرمنك فى عقب الأجيال طوباك أيتها
العدراء.

شهد ميخا وقال الجبار يأتى وتكون
النصرة ويقوم الله على الأشرار طوباك أيتها
العدراء.

صرخ داود بصوت حنون وحرك اوتاره
العشرة أحب الرب أبواب صهيون طوباك
أيتها العذراء.

ضل إبليس آدام وطغاه واكل من تلك
الشجرة واتى ابن الله وفداه طوباك أيتها
العدراء.

طأطأ لرب سماء السموات وجاء إلى
الأرض الفقيرة وتشبه هو بالمخلوقات طوباك
أيتها العذراء.

ظهر فى بيت داوود البار وشفانا من كل
مضرة وعرفنا سر الأسرار طوباك أيتها العذراء.
عييت وأنا أطلب تفسير ولم أبلغ شيئاً
بكثير سوى تمجيداً ومديح يسير طوباك أيتها
العدراء.

غير المرئى كيف رأوه خالق ما يرى
وما لا يرى كيف أهل العالم صلبوه طوباك أيتها
العدراء.

فعلوا الشر ومسكوا البار وصلبوه القوم
الكفار وصار لهم الخزى والعار طوباك أيتها

العدراء.

قال إني واضح في صهيون صخرة وشك
وحجر عشرة عثروا فيه وقد سقطوا طوباك أيتها
العدراء.

كنا في رق المكار تحت عبودية مرة وإبنك
صيرنا أحرار طوباك أيتها العدراء.

لبست حلة من الأنوار وصرت يامريم
شجرة عظيمة حاملة الأثمار طوباك أيتها
العدراء.

موسى رأك فوق جبل الطور شبه العليقة
الخضرة مشتملة بشعاع النور طوباك أيتها
العدراء.

نفينا وعدمنا كل الخيرات ورجعنا بك ثانی
مرة إلى الفردوس أرض الميعاد طوباك أيتها
العدراء.

هزم إبنك حيل الشيطان وصارت له الغلبة
والنصرة وقد فرحوا أهل الإيمان طوباك أيتها
العدراء.

وجدتني نعمة وقد نلتی فرحاً مع بهجة
ومسرة ووصفت يعلو على مقدرتي طوباك
أيتها العدراء.

لأنه ظهر منك ينبوع حلو أيتها الصخرة.
إسأل الرب يسوع. طوباك أيتها العدراء.

يا أم النور كم أجير، جاء في الآخر وأخذ
الأجره وأنا المسكين أتيت أخير. طوباك أيتها
العدراء.

السلام لمريم والغبطات، أنا وجميع من في
هذه الحضرة نصرخ ونصيح بأعلى الأصوات،
طوباك أيتها العدراء.

Whenever we sing, let us say
tenderly, Our Lord Jesus
Christ, have mercy upon our
souls.

Glory be to the Father and to
the Son and to the Holy Spirit.

Εὐωπ ανωανερψαλιν:
μαρενχος δεν ονδολοχ: κε Πενος
Ιησους Πιχριστος: αρι ουναί νεμ
nenψtχη.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε Αγιω
Πνευματι.

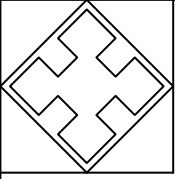
إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح
اصنع رحمة مع نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

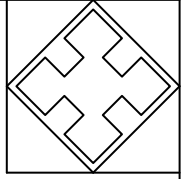
Both now and always, and
unto the age of all ages. Amen.

**Κε νῦν κε ἀϊ κε ις τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων: ἀμην.**

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.



SATUDAY THEOTOKIA



THE FIRST PART

O chaste and undefiled, holy in everything, who brought God for us, carried in her arms.

+ The whole creation rejoiced with you, proclaiming and saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Ἰατῶλεβ ἡσεμνε: οὐοῖ
εἰοταβ δὲν εἰωβ νιβεν: θηετασινι
ναν ἡψτ: εἰταληοῦτ εἰεν
νεσῆφοι.

Ἰραῦι νεμε ἡχε ἡκτησις τηρς:
εἰωψ εἰολ εἰχω ἡμος: χε χερε
θηεθμεῖ ἡεμοτ: οὐοῖ Πσ̄ ῥοπ
νεμε.

Χερε θηεθμεῖ ἡεμοτ: χερε
θηετασχεμ εἰμοτ: χερε
θηετασμεσ Πιχριστος: οὐοῖ
Πβοις ῥοπ νεμε.

أيتها الغير الدنسة
العفيفة القديسة في كل
شئ التي قدمت لنا الله
محمولاً على ذراعها.

تفرح معك كل الخليقة
صارخة قائلة السلام لك
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة السلام لك يا من
وجدت نعمة السلام لك
يا من ولدت المسيح الرب
معك.

THE FIRST PART OF THE ROUMI (ACCORDING TO CANTOR SARKIS)

Today we glorify, because of you O intercessor, when we remembered your name, praising you with accord.

O Pure one holier than all the creation, and all their kinds, and the truly young girl, for the Son of God us far above.

The strong the merciful One, came to us incarnated, from the proud fountain, by a wondrous and strange mystery.

Ἰνδοζασωμεν ἡμεραν:
εἰβητ ὦ ἡπροστασία:
ἀνωανερφμεῖ ἡπεραν:
ἡμνοῦμεν σε ἀλιχοστασία.

Ἀσπιλε κε ἀσιωτέρα: πασης
κτησεως διὰπαντὸς: κε ἡ κὸρην
ἀληθεστέρα: χε πῶρη ἡψτ
ἀμίαντος.

Ρωμὰλεος πολὺἐλεος: ἀψι
ῥαρον σεσαρκωμένος: ἐβόλθεν
τεμοῦμι ἐγκλεος: ἐν ἡγστηριον
θαῦμαζενον.

نَتَمَجِّدُ فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنْ
أَجْلِكَ أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ إِذَا مَا
ذَكَرْنَا اسْمَكَ مَسْبُحِينَ إِيَّاكَ
بِاتِّفَاقٍ.

يا طاهرة واقدس من كل
الخليقة بأسرها وفتاة
حقيقية لأن ابن الله المنزلة.

القوى الكثير الرحمة أتي
إلينا متجسداً من ينبوعك
الفاخر بسرّ عجيب
غريب.

For because of her we praise,
with songs and great joy, and
because of her we praise, and
proclaim out and say.

Behold the Son the Word,
who abides in the bosom of
His Father, who is above all
principalities, O undefiled you
carried Him in your arms.

The creation rejoices with
you, and all those who dwell
therein, saying "Rejoice O full
of grace, the Lord is with you
O holy one."

We glorify you O blessed
one, until the last breath saying,
"You have found favor before,
your God the Son of God."

Κε δι αὐτοῦ ἀνοηνοῦμεν:
ἐν ὀτιχέρᾳ κε ἀντίφωνον: κε
διὰ σοῦ ἐπενόημεν: ἰπώμεν δε
ἐπιφάνον.

Ις πῦρ ἡλόςος ἐρωτεβ: δει
κεν ἡπεριωτ ἐτσαπῶωι: ἡαρχη
ἡιβεν ὡ τᾶτωλεβ: ἄρεεν
εῖτα ληνοῦτ ἐχεν νεχφοι.

Серауи немε ἡχε τοικοῦμενη:
нем ннѣтѡп ἡδнтс етсоп: хе
хере ке харитωμενη: Πος немε ὡ
θνεθотаβ.

Тенѣωот не ὡ θнеτсмамаτ:
ѡа пиници ἡте левтѣос: хе
ἄрежиуи ἡотѣмот: да тен
Πενοут Ἰιос Θεος.

فمن أجله نحن نسبح
بترنيم وتهليل ومن أجلك
نمدح ونقول جهراً.

ها هوذا الابن الكلمة
المتكى في حضن ابيه الذى
هو فوق كل رئاسة أيتها
الغير الدنسة حملته ركباً
على ذراعيك.

تفرح معك المسكونة
وسكانها معاً قائلين افرحي
يا ممتلئة نعمة، الرب معك
أيتها الطاهرة.

نمجدك ايتها المباركة، إلى
النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE FIRST PART OF THE BOHAIRIC (ACCORDING TO CANTOR YUHANNA)

Morning and night everyday,
we worship the holy Trinity,
our one God the Almighty, the
Father the Son and the Holy
Spirit.

And we also glorify you, O
chaste and undefiled, Mary the
true Queen, the second
tabernacle.

The whole world rejoice with
you, and all its inhabitants
saying, "Hail to you O full of
grace," of whom Christ was

Ισхен ѡωρп ѡа роуѣи ἡμннι:
тенотѡѡт ἡтѣтриас еθотаβ:
Πενηνοут ἡотѡт ἐτερзему:
Ἰѡт нем Πῡρнι нем Πιπнеτμα
εθотаβ.

Παλιν он тенѣωот не: ὡ
τᾶτωλεβ ἡсеμне: Ὡαριὰ τοτρω
ἡἀληθине: τμαδ βτ ἡσκνηн.

Серауи немε ἡχε τοικοῦμενη:
нем нн тнрот етѡп ἡднтс: хе
хере ке харитωμενη: ἐτα
Πιχριστος бисарз ἡднтс.

من الصباح إلى المساء
كل يوم نسجد للثالوث
الأقدس. إلهنا الواحد المدبر
الآب والابن والروح
القدس.

وأيضاً نمجدك أيتها الغير
الدنسة الهادئة. مريم الملكة
الحقيقية القبة الثانية.

تفرح معك كل المسكونة
وكل سكانها قائلين افرحي
يا ممتلئة نعمة التي تجسد
منها المسيح.

bride, the chaste and undefiled.

The chaste and undefiled, the true queen, with great honor, the Virgin Mother of God.

The Virgin Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His economy.

According to His economy, and His great wisdom, Mary carried Him, while He did not leave His throne.

While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, what a great wonder.

What a great wonder, and a powerful mystery, for God sent His Son, because of His goodness.

Because of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation, rejoices with her.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἡσεμνη.

Ἰατῶλεβ ἡσεμνη: ἰοῦρω ἡαληθινή: θα ἰνιωτ ἡτιμη: ἰπαρθενος μμασνοτ.

ἰπαρθενος ἡ μμασνοτ: θηετασινι ναν ἡφ: εϋταλνοτ ἔχεν νετ: κατα τεμμετοικονομια.

Κατα τεμμετοικονομια: νευ τεμμετνιωτ ἡσοφια: ασϋαι δαροϋ ἡχε Ὑαρια: οὔδε ἡπερσεν περϑ.

Οὔδε ἡπεπερϑερονος: σαπρωι ἡνιασσελος: εϋχη δέν ἡνεχι ἡἰπαρθενος: οὔ πε παιδωβ ετοι ἡψφηρι.

Οὔ πε παιδωβ ετοι ἡψφηρι: νευ οὔμγστηριον ἡχωρι: χε αφ: οὔωρπ ἡπερψφηρι: εϑβε τεμμετασταθος.

Εϑβε τεμμετασταθος: αϋβισαρξ δέν ἡπαρθενος: εϑβε φαι σεραϋωι νευας: ἡχε ἡκτησις τηρσεϋτοπ.

Ἰενἰωοτ νε ὦ θηετενροτ: ετϋαι δα πιλοσος ἡτε φιωτ: χε χερε θηεθμερ ἡζμοτ: οὔορ Ποσ ωοπνεμε.

الهادئة.

الغير الدنسة الهادئة، الملكة الحقيقية، ذات الكرامة العظيمة، العذراء والدة الإله.

العذراء والدة الإله، التي أحضرت لنا، الله محمولاً، علي منكبها كتديبره.

علي منكبها كتديبره، وحكمته العظيمة، حملته مرتقم، ولم يفارق كرسية.

ولم يفارق كرسية، وهو فوق الملائكة، وهو كائن في بطن العذراء، فما هو هذا الامر العجيب.

فما هو هذا الامر العجيب، والسر القوي، ان الله ارسل لنا ابنه، من اجل صلاحه.

من اجل صلاحه، تجسد من العذراء، من اجل هذا تفرح معها، كل المسكونة معاً.

نمجدك أيتها الأمانة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

THE FIRST PART OF THE EGYPTIAN

O chaste and undefiled, and

Ἰατῶλεβ ἡσεμνη: οὔορ

الغير الدنسة الهادئة،

pure saint, all the creation rejoice with you, O full of wisdom.

O chaste and undefiled, there was Gabriel speaking with you, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

O chaste and undefiled, O queen the mother of the King, the angels rejoice with you, praising the King the Creator.

O chaste and undefiled, we exalt you with Gabriel saying, "Hail to you O full of grace, Mary the mother of Emmanuel."

O chaste and undefiled, we honor you with the chanter, for he spoke of the honor, of the oneness of the Lord.

O chaste and undefiled, the mother of God the Logos, and He is with you, you became a throne for Him.

O chaste and undefiled, O blessed in all ways, we honor you at all times, to the age of ages.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

εΘΟΥΑΒ ὑΠΑΝΑΣΙΑ: ἂ ἴΚΤΗΣΙΣ: ΤΗΡΣ ΡΑΨΙ ΝΕΜΕ: ὦ ΘΗΕΘΜΕΖ ΔΕΝ ἴΣΟΦΙΑ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ἰϷ Ⲥⲁβⲣⲓⲛⲗ ϭⲁⲭⲓ ΝΕΜΕ: χⲉ χⲉⲣⲉ ⲕⲉ χαⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲛⲓ: οὐοζ Πⲟϥ ϣⲣⲟⲡ ΝΕΜΕ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ὦ ἴⲟⲩⲣⲱ ⲃⲙⲁⲩ ὑⲡⲓⲟⲩⲣⲟ: Νⲓⲁⲥⲧⲉⲗⲟϥ ϭⲁⲭⲓ ΝΕΜΕ: ⲉⲩⲃⲱϥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲙⲓⲟ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲉⲛⲃⲓϭⲓ ὕⲙⲟ Νⲉⲙ Ⲥⲁβⲣⲓⲛⲗ: χⲉ χⲉⲣⲉ ⲕⲉ χαⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲛⲓ: Παⲣⲓⲁ ᲃⲙⲁⲩ ἡⲈⲙⲙⲁⲛⲛⲛⲛⲛⲗ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ὕⲙⲟ Νⲉⲙ ⲡⲓⲃⲩⲙⲛⲟⲗⲟϥ: χⲉ ϭⲉϭⲁⲭⲓ ἡⲃⲁⲛⲧⲁⲓⲟ: Φἴⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲓⲗⲓⲟϥ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ᲃⲙⲁⲩ ὕⲤἴ ⲡⲓⲗⲟϥⲟϥ: οὐοζ ἡⲑⲟϥ ⲉⲧⲱⲣⲟⲡ ΝΕΜΕ: ⲁⲣⲉϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥἡⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟϥ.

Ⲭⲁⲥⲱⲗⲉβ ἡⲥⲉⲙⲛⲉ: ω ΘΗⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ΔΕΝ ⲙⲁⲓ Νⲓβⲉⲛ: ⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ὕⲙⲟ ἡⲥⲑⲟⲩ Νⲓβⲉⲛ: ϣⲁ ⲉⲛⲉⲃ ἡⲧⲉ ⲡⲓⲉⲛⲉⲃ.

Ϭⲟβⲉ ϥⲁⲓⲧⲉⲛⲃⲱϥ ⲉⲤἴ: ϥⲛⲉⲧⲁϥⲃⲓϭⲁⲣⲗ ⲉⲃⲟⲗ ἡⲃⲛⲛⲛ: ⲁϥⲣⲣⲱⲙⲓ ὕⲡⲉⲛⲣⲛⲛⲛ: ϣⲁⲧⲉⲛ ϥⲛⲟβⲓ ὕⲙⲁⲩⲁⲧϥ.

والقديسة الطاهرة، كل الخليقة تفرح معك، أيتها الممتلئة حكمة.

الغير الدنسة الهادئة، ها هوذا غبريال تكلم معك، قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

الغير الدنسة الهادئة، أيتها الملكة أم الملك، الملائكة تفرح معك، مسبحين الملك الخالق.

الغير الدنسة الهادئة، نعظمك مع غبريال، قائلين السلام للممتلئة نعمة مريم، ام عمانوئيل.

الغير الدنسة الهادئة، نكرمك مع المرتل، لأنه تكلم بكرامة، وحدانية الاله.

الغير الدنسة الهادئة، ام الله الكلمة، وهو الكائن معك، قد صرت له كرسيًا.

الغير الدنسة الهادئة، أيتها المباركة في كل الامكنة، نكرمك كل حين، على أبد الأبد.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

THE FIRST PART OF THE SAHIDIC

You are worthy to be called,
the chaste and undefiled, Mary
the true queen, the second
tabernacle.

For the Spirit the Paraclete,
dwelled in you through God,
the Lord of the ages, you
carried for our salvation.

For out of you He shone
unto us, Christ the Governor,
and saved us from the mouth,
of the enemy of the humans.

Let Him come upon us, with
His mercy and truth, we may be
granted them, for they are His
true comfort.

Therefore we glorify You,
proclaiming with Gabriel
saying, "Hail to you of full of
grace, Mary the Mother of
Emmanuel."

Αγιος ἁγιοῦ ἔρος: χε
†ατῶλεβ ἡσεμνε: Παρια
†οῦρωῆαληθῖνε:†μαρ 1β†
ἡσκτνη.

Χε ἁΠιπνευμα
ἡπαρακλητον: ἰἔχως εβοληιτεν
Φ†: οὔορ Πσῆνιῖων: ἀρεψαι
δαροψεθε πενσω†.

Αψι ναν ἔβολῆδῆ†: ἡχε
Πιχριστος πηρερθεμι: αψω†
ἡμον εβολδεν οὔο†: ἡτε πιχαχι
ἡτε†μετρωμι.

Παρεψι ἐρῆνι εχων: ἡχε πεψναι
νεν τεψμεθῆμι: ἐτῆρωπι
εὔταρον: ἡθωο† πεπνομ† ἡμῆ.

Εθε ψαι τενηωο† νε: ενωψ
εβολ νεν Σαβρινλ: χε χερεκε
χαριτωμενη: Παρια ἡμα†
ἡεμμανοτηλ.

مستحقة أن تدعى الغير
الذنسة العفيفة. مريم الملكة
الحقيقية. القبة الثانية.

لأن الروح المعزي حل
عليها من قبل الله. ورب
الدهور حملته من أجل
خلاصنا.

خرج لنا منك المسيح
المدبر وخلصنا من خوف
عدو البشر.

فلتأت علينا برحمته
وعدله وليدركانا لأنهما عزاه
حقيقي.

فلهذا نمجذك ونصرخ،
مع غبريال قائلين، السلام
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم
عمانوئيل.

THE FIRST PART OF ABO EL-SAAD EL-ABTOUGY

Who would be called the undefiled, other than
Mary and her chastity, all my thoughts could not
utter, her honorable standing.

This saint carried and gave birth, being a virgin in
her nature, she became a mother and a mistress, her
rank is above the whole world.

You are highly exalted O Mary, and dignified
above regard, and exceeded the regard of the
martyrs, you are venerated above the righteous.

من هي تدعى الغير الذنسة، إلا مريم
بطهارتها، وجميع افكاري ملتزمة، ولم تنطق
بكرامتها.

وضعت هذه القديسة، وهي عذراء
بطبيعتها، وصارت اماً ورئيسة، وفوق العالم
رتبتها.

عليت يا مريم جداً، وتشرفك فوق المقدار،
وقفقت مقدار الشهداء، وتفضلت على
الأبرار.

You defeated the armies of the enemies, through your Son we escaped the sea of fire, we venerate you O pure first-born, to the end of all generation.

Every living and breathing flesh, would come now and celebrate with us, with what utterance and what chant, would loudly praise with us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your Son intercede for us.

هزمت كراديس الأعداء، وبإبنك نجونا من النار، نعظمك يا بكر مدى، العمر إلى عقب الأدهار.

كل جسد حي ونسمة، يجي الآن ويهني، بأي لغة وأي نعمة، بصوت عالٍ يناغينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

THE FIRST PART OF EL-MOAKAP BY CANTOR GHOBRIAL EL-KAYE

I begin in the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit a Trinity, of one God Lord of lords, holy immortal Lord of Sabbaoth.

Holy immortal Lord of Sabbaoth, holy immortal and eternal, holy is He who resurrected us from death, and removed all deception from us.

And removed all deception from us, and was incarnate from a pure Virgin, the undefiled pride of generations, Mary the lady of humanity.

Mary the lady of humanity, of her the righteous fathers witnessed, Moses the prophet in the wilderness, saw a bush with flames in its midst.

Saw a bush with flames in its midst, with an igniting ascending flame, and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.

Ezekiel was truthful in his vision, he said I saw in the East a gate, through it the most high King entered, and exited and on it a lowered veil.

And exited and on it a lowered veil, like a pure first-born virgin, who carried Jesus the Lord of lords, and she is a pure virgin.

And she is a pure virgin, she carried our master

أبدي باسم الله الآب، والابن والروح القدس الثالوث، إله واحد رب الأرباب. قدوس الحى رب الصاباؤوت.

قدوس الحى رب الصاباؤوت، قدوس الحى بغير زوال، قدوس من أحيانا من الموت، وأزال عنا كل ضلال.

وأزال عنا كل ضلال، وتجسد من بكر نقية، الغير دنسة فخر الأجيال، مريم سيدة البشرية.

مريم سيدة البشرية، عنها شهد الآباء الأبرار، موسى النبي في البرية، عاين عوسج في قلبه نار.

عاين عوسج في قلبه نار، بلهيب صاعد يشعل إشعال، وما مس العليقة أضرار، وصدق في رؤياه حزقيال.

وصدق في رؤياه حزقيال، قال إني رأيت في المشرق باب، وفيه دخل الملك المتعال، وخرج وعليه مسبول حجاب.

وخرج وعليه مسبول حجاب، مثال بتول بكر نقية، حملت يسوع رب الأرباب، وهي عذراء بيكورية.

وهى عذراء بيكورية، حملت سيدنا

Pekhrestos, and exceeded the human nature, nem ni-ethme nem ni-zekeos.

Nem ni-ethme nem ni-zekeos, and all orders of light, and all the ranks of ni-angelos, and all the heavenly legions.

And all the heavenly legions, bow down to the One carried in your arms, and we all proclaim, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

بيخريستوس، وفاقت طبع البشرية، نيم ني إثمي نيم ني زيكيئوس.

ني إثمي نيم ني زيكيئوس، وكل طقوس نورانية، وجميع طغمت ني أنجيلوس، وكل أجناد سمائية.

وكل أجناد سمائية، تسجد للمحمول بين يديك، ونحن نصيح بالكلية، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال آبائك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.

ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

I start with the name of the holy God, our Master the Judge and King, Ep-shiri Emif-nouti ali-thos, who was born before the ages.

And I praise Mary ti-Parthenos, the undefiled pride of the world, ethmav En-Esos Pekhrestos, the Light of the faith shone from her.

You carried the holy One in your womb, and you bore Him to restore the man, Adam after he was captive, captured in the hands of Satan.

Ep-soteer empi-kosmos, appeared from you in the body of a man, and he destroyed the power of the Davil, for all the servants of His name.

Blessed are you O Virgin and Bride, O precious and valuable pearl, you surpassed the delight of ni-angelos, and you were favored above every human.

Every rank and every order, magnify you at all times, and every living body and soul, sing before you with hymns.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to

أبدي بإسم الله القدوس، سيدنا الملك الديان، إبشري اميفنوتي آليثوس، المولود من قبل الأزمان.

وأمدح مريم تي بارثينوس، غير الدنسة فخر الاكوان، إثماف ان إيسوس بىخريستوس، منها أشرق نور الإيمان.

حملت في أحشائك بي أجيوس، وولدتيه ليرد الإنسان، آدم بعد أن كان محبوس، مأسوراً في يد الشيطان.

إبسوتير أمبي كوسموس، ظهر منك بجسد إنسان، وكسر قوة بي ذيافلوس، عن سائر خدام بيفران.

طوباك يا بكر وعروس، يا جوهر غالي الاثمان، قد فقت بهاء ني انجيلوس، وتفضلت على لك إنسان.

كل الطغمت وكل الطقوس، تعظمك كل الأزمان، وكل أجساد أحياء وأيضاً النفوس، ترتل أمامك بالألحان.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء

the harbor in peace.

بطمأنينة.

ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

The undefiled daughter of Joachim, pure from every blemish, Mary the pride of the world, noble from all races.

From a noble root and an honored tribe, every salvation came to us from her, she carried the great mystery in her womb, Ep-shiri Emif-nouti Masseias.

Ep-shiri Emif-nouti Masseias, born of the Father before all ages, pi-ogai evol khi Tit-reias, the only One of the unseen Father.

Af-e evol afit-shee sarex, from the pride of the world the mother of light, and restored Adam after the misery, and He erased bitter slavery from him.

And He erased bitter slavery from him, as He promised him with mercy, He fulfilled the promise and lit the light, after he was sitting in darkness.

He came to joy happiness and jubilation, through the incarnation of the Son of God the Word, and His dwelling in you O mother of light, hail to you O Mother of mercy.

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

غير الدنسة إبنة يواقيم، نقية من كل
الادناس، زينة العالم مري م، شريفة من
خاصة الاجناس.

من أصل حسيب وسبط كريم، أتاناً منها
الخلاص، حملت في أحشائها السر العظيم،
إبشيري إميفنوتي ماسياس.

إبشيري إميفنوتي ماسياس، المولود من
الآب قبل كل الدهور، بي اوي إفول حين تي
إترياس، وحيد الآب غير المنظور.

آف إي إفول آفيتشي ساركس، من زينة
العالم أم النور، ورد آدم من بعد اليأس، ومحا
عنه الرق المسطور.

ومحا عنه الرق المسطور، كما قد وعده
بالرحمة، أوفاه الوعد وأثار النور، بعد أن كان
جالساً في الظلمة.

صار في بهجة وفرح وسرور، يتجسد ابن
الله الكلمة، وحلوله فيك يا أم النور، السلام
لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس
طووه نيم نيس إبريسقيا.

THE FIRST PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

I start in the name of the holy God, Creator of every age and time, who all the orders praise, our Savior the Judge and King.

He created Adam and made the Paradise, high above and raised without pillars, all the souls live in

أبدي بأسم الله القدوس، الخالق كل دهور
وأزمان، له تسبح سائر كل طقوس، مخلصنا
الملك الديان.

خلق آدم وأنشأ الفردوس، عال مرفوع بغير
عمدان، تسكن فيه جميع النفوس، من كان

it, who please Him by works and faith.

And he made in it every planted tree, blossoming different fruits by the thousands, this the holy Lord have created, for Adam His servant.

And He created for him Eve, by her Adam became joyful, she was created from his left rib, when he was sleeping.

And He commanded them by His holy mouth, and said "Adam I order you O man, eat from the trees of Paradise, and this is the tree of disobedience.

Be far from it, do not eat of it or you will become naked, and you will die in flesh and spirit, you and Eve will be in sadness.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

يرضيه بأعمال وإيمان.

وجعل فيه كل شجر مغروس، يطرح أثمار أصناف وألوان، هذا صنعه الرب القدوس، لأجل آدم عبده الإنسان.

وخلق له حواء فصار بها مأنوس، بها آدم صار فرحان، قد خلقت من ضلعه الملموس، الأيسر لما كان نعسان.

وأوصاهما من فمه القدوس، وقال لآدم أنا أوصيك يا إنسان، كل من جميع أشجار الفردوس، وهذه شجرة العصيان.

إبعد عنها دون كل غروس، لا تأكل منها لئلا تصير عريان، وتموتا أجساداً ونفوس، أنت وحواء تصيران في أحزان.

السلام لك يا ست الأبرار، يا مريم تى بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا يسوس بى اخر يستوس.

THE FIRST PART OF OF EL-BARDANOHE

I open my mouth and speak, and glorify Mary ti-Parthenos, she contained the great mystery, the holy Lord dwelt in her.

As He has promised Adam, to come and return him to Paradise, He pset the time and the promise was fulfilled, by the purity of the Virgin and bride.

He took flesh from Mary, a perfect human tangible and seen, great in glory and honored, by the languages of the orders of ni-angelos.

He revived Adam after he was poor, and saved Him from the anguish of prisons, and returned him venerated and honored, Adam and his sons in joy.

By purity who became an ointment, treating every body and soul, Mary is the great treasure, chosen for

أنا أفتح فاهى وأتكلم، وأمجّد مريم تى بارثينوس، قد حوت السر الأعظم، سكن فيها الرب القدوس.

كما كان قد وعد آدم، يجى ويعيده إلى الفردوس، أو فى المدة والوعد أتم، بطهارة بكر وعروس.

أخذ جسداً من مريم، بشري كامل منظور ملموس، عظيم المجد ومكرم، بلغات رتب نى أنجليوس.

أحيا آدم من بعد عدم، وخلصه من صيق الحبوس، وأعادته مبجل ومكرم، آدم وبنيه فرحان مأنوس.

بطهارة من صارت مرهم، تداوى كل أجساد ونفوس، مريم هى كنز معظم، مختارة

the holy Lord.

By her the fortresses of evil collapse, by the sign of pis-tavros, the blind saw and the mute spoke, from all kinds of races.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

للرب القدوس.

وحصون الشر بها تخدم، برسم إشارة بي إستافروس، برئ الأعمى ونطق الأبكم، من سائر الطوائف الجنوس.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

SECOND PART OF SATURDAY THEOTOKIA

+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Πενήμακαρίζιν
ἡτεμετνηψ†: ὦ †Παρθένος
ἡσαβη: τεν† νε ἡπιχερετισμος:
νεμ Σαβρινλ πιάστρελός.

Χε ἐβοληγίτεν πεκαρπος: ἃ
πιοτχαί ταζε πενσενος: ἃΦ†
λοτπεν ἐροϋ ἡκεσον: γίτεν
τεψμετὰσταθος.

Χερε θεθεμελ ἡἔμοτ: χερε
θηἔτασχεμ ἔμοτ: χερε
θηἔτασμεσ Πχς: ογορ Πς γροπ
νεμε.

نغبط عظمتك. أيتها
العدراء الحكيمه. ونعطيك
السلام. مع غبريال الملاك.

لأن من قبل ثمرتك.
أدرك الخلاص جنسنا.
وأصلحنا الله مره أخرى.
من قبل صلاحه.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

SECOND PART ACCORDING TO ROUMI

God has sent His only-begotten, the Word from above, to give salvation through Him, to the earthily world.

When He became happy, he sent the Spirit, as He wished, he overshadowed His world.

ΑΦ† οτωρη ἡπεψῖματᾱτϋ:
ἡλόςος εκ τον ἄνωσεος: ἡτεψ†
ἡἔνορμε ἐβοληγίτοτϋ: ις τον
κοσμον ἡκατοσεος.

Ἐωπαῆψωανἔτλοκισεν: κε
ἐξαπεστιλεν το Πνευμα: ὦ
σαττωσ ἡθελisen: αῖερᾶνιβι

الله أرسل وحيدَه الكلمة
من العلو. ليعطي النجاة
للعالم الأرضي من قبله.

إذ قد سر وأرسل الروح
كما أراد وظلل مسكنه.

Because of the incarnation of His Son, who was born but not created, whom all the prophets spoke, through His glorified name.

Likewise we preach also, by His eternal glory, and we are elated, by His mother the wise Virgin.

And we all say, without excuse or hindrance, "We send unto you greeting, with Gabriel the Archangel."

O you who gave birth to the Lover of mankind, in her proud womb, for through your fruit, salvation came to our race.

We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

ἐπεφῆκεν ὀνομα.

Θεοῦ ἡ γεννητὸς ἀκτιστομένης ἑτα
ἡ προφητῆς τηροῦ φημι ἐπεφρα
ἀελοῦ αὐτῶν.

Πατρὴς τῆς ἐκτενῆς ὅτι
ἐκτενῆς ὅτι ἐκτενῆς ὅτι
ἐκτενῆς ὅτι ἐκτενῆς ὅτι
ἐκτενῆς ὅτι ἐκτενῆς ὅτι

Κεῖν ὁ πῶς ἀνεῖς σὺν τῇ
ἀνεῖς σὺν τῇ ἀνεῖς σὺν
ἀνεῖς σὺν τῇ ἀνεῖς σὺν
ἀνεῖς σὺν τῇ ἀνεῖς σὺν

Ὡς ὁ θεὸς ἀνθρώπου
δὲν τῆς κοιλίας καὶ τῶν
ἐβόλῃς τῆς πεκαρπῶς
ἀπὸ τῆς ταῖς πενσῶν.

Τὴν ὥσπερ ὁ θεὸς ἀνθρώπου
ὡς πῶς ὁ θεὸς ἀνθρώπου
ἀνθρώπου τῆς ὥσπερ ὁ
πεκαρπῶς τῆς ὥσπερ ὁ

من أجل تجسد ابنه
المولود الغير المخلوق الذي
كل الأنبياء أخبروا باسمه
المجدد.

كذلك نبشر أيضاً
بمجده دائماً ونغبط امه
الغذاء الحكيمة.

ونقول كلنا بغير عذر
ولا مانع. نعطيك السلام
مع غبريال رئيس الملائكة.

يا التي ولدت محب
البشر من حشاها المفتخر
لأن من قبل ثمرتك قد ادرك
الخلاص جنسنا.

نمجدك أيتها المباركة،
إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

SECOND PART ACCORDING TO BOHAIRIC

All glory and honor, are due to the pure, Virgin at all time, Mary the Theotokos.

We bless you with, Gabriel the angel saying, "Hail to you O queen, the Lord is with O beautiful one."

For through your Fruit, salvation came to our race, and

Ὡς ὁ θεὸς ἀνθρώπου
δὲν τῆς κοιλίας καὶ τῶν
ἐβόλῃς τῆς πεκαρπῶς
ἀπὸ τῆς ταῖς πενσῶν.

Τὴν ὥσπερ ὁ θεὸς ἀνθρώπου
ὡς πῶς ὁ θεὸς ἀνθρώπου
ἀνθρώπου τῆς ὥσπερ ὁ
πεκαρπῶς τῆς ὥσπερ ὁ

Ὡς ὁ θεὸς ἀνθρώπου
δὲν τῆς κοιλίας καὶ τῶν
ἐβόλῃς τῆς πεκαρπῶς
ἀπὸ τῆς ταῖς πενσῶν.

كل مجد وكل كرامة يليق
بالنقية العذراء كل حين
مريم والدة الإله.

نعطيك الطوبى مع
غبريال الملاك. قائلين
السلام لك أيتها الملكة
الرب معك أيتها الحسنة.

لأن من ثمرتك الخلاص
أدرك جنسنا والله قد

the Lord reconciled with Him,
through His goodness.

We glorify you O trusted
one, with the angel of blessing
saying, "Hail to you O full of
grace, the Lord is with you."

ΖΟΥΠΕΝ ἔροϋ ὁμωϑ: ΖΙΤΕΝ
ΤΕΥΜΕΤΑΨΑΘΟϑ.

ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ:
ΝΕΜ ΠΙΑΨΤΕΛΟϑ ἸΤΕ ΠΙϑΜΟΥΤ: ΧΕ
ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ὦ ΘΗΕΘΜΕΖ
ἸΖΜΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΠΟΨΩΠ ΝΕΜΕ.

صالحنا معه بصلاحه.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

ANOTHER BOHAIRIC

Every hymn in the churches,
and praises and songs, they are
not enough for Mary, and the
greatness of her glory.

For through the Fruit, of her
pure womb, our race was freed,
from the bondage of the evil
one.

We bless her, with praises
and songs, and ask her, to pray
on our behalf.

Let us glorify the saint, in
voice of glorification saying,
"Hail to you rejoice O Mary,
the Lord is with you."

ΒΟΗ ΟΥΩΖΕΜ ΝΙΒΕΝ
ἸΝΙΕΚΚΛΗϑΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΖΩϑ ΝΕΜ
ΝΙΨΑΛΙΑ: ΕΥΕΡΚΟΥΧΙ ΕΧΕΝ ΜΑΡΙΑ:
ΝΕΜ ΠΒΙϑΙ ἸΝΤΕϑ ΔΟΞΑϑΙΑ.

ΧΕ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΙΚΑΡΠΟϑ: ΞΕΝ
ΤΕϑ ΝΕΧΙ ἸΚΑΘΑΡΟϑ: ΑΨΕΡΡΕΜΕΖ
ἸΧΕ ΠΕΝΤΕΝΟϑ: ΕΒΟΛΖΑ ΤΜΕΤΒΩΚ
ΕΤΖΩΟΥ.

ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἸΜΟϑ: ΞΕΝ
ΖΑΝΖΩΔΗ ΝΕΜ ΖΑΝΖΥΜΟϑ: ΟΥΟΖ
ΤΕΝΕΡΕΤΙΝ ἸΜΟϑ: ΕΘΕϑΤΖΟ ΕΖΡΗ
ΕΧΩΝ.

ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ἸΤΑΨΙΑ: ΞΕΝ
ΖΑΝϑΜΗ ἸΔΟΞΟΛΟϑΙΑ: ΧΕ ΧΕΡΕ
ΡΑΨΙ ὦ ΜΑΡΙΑ: ὁ ΚΥΡΙΟϑ ΜΕΤΑ
ϑΟΥ.

كل مديح الكنائس
والتسابيح والتراتيل هي
قليلة على مريم وعظم
مجدها.

لأن من قبل ثمرة بطنها
قد تحرر جنسنا من عبودية
الشرير.

نغبطها بتسابيح وتراتيل
ونسألها أن تطلب عنا.

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،
السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

THE SECOND PART OF THE MOAKAP

Send me Your great mercy,
O Lord God of my salvation,
and do not be silent from me,
for my sins have increased.

For my sins have increased,
and I have no good works, nor

ΒΩΡΗ ΝΗΙ ἸΠΕΚΝΙΨΤ ΝΗΑΙ: ΠΟΨ
ΦΤ ἸΤΕ ΠΑΟΥΧΑΙ: ΟΥΔΕ
ἸΠΕΡΧΑΡΩΚ ΕΡΟΙ: ΧΕ ΑΥΑΨΑΙ ἸΧΕ
ΝΑΝΟΒΙ.

ΧΕ ΑΥΑΨΑΙ ἸΧΕ ΝΑΝΟΒΙ:
ἸΜΜΟΝΤΗΙ ἸΖΑΝΕΒΗΟΥΤΙ: ΕΝΑΝΕΥ

ارسل لي عظيم رحمتك،
ايها الرب اله خلاصي، ولا
تسكت عني، لأن خطاياي
قد كثرت.

لأن خطاياي قد كثرت،
وليس لي اعمال صالحة،

tears, for I have no favor.

For I have no favor, except the great intercessions, of my lady Mary, the chaste and pure one.

The chaste and pure one, unto whom was sent, Gabriel the angel, and greeted her.

And he greeted her, with the gladness of the world, likewise saying, "Hail to you O full of grace."

"Hail to you O full of grace," hail to you O trusted one, you have found grace, for you carried the Word.

For you carried the Word, the Son of the Creator, who is your fruit, who has made us free.

Who has made us free, from the old slavery, for He is our God of the old time, you gave birth to Him in the flesh.

You gave birth to Him in the flesh, on earth without pain, and He reconciled us with His angels, according to His goodness.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with

νεμ ζανερμωοτι: υμωντη
νογπαρρησια.

Υμωντη νογπαρρησια: εβηλ
ετηνωτ υπρεσβια: ντε ταος ννηβ
Μαρια: τσεμνε ηκαθαρος.

Τσεμνε ηκαθαρος:
θηετατοωρπ ωαρος: ηξε
Γαβριηλ παδσελος:
αφερχερετιζιν υμος.

Αφερχερετιζιν υμος: δεν
φραωι ντε πικοςμος: υπαιρητ
εψω υμος: ξε χερε θηεμερ
νημοτ.

Χε χερε θηεμερ νημοτ: χερε
νε ω θηετενροτ: ξε αρεχιμι γαρ
νογνημοτ: ξε αρεχαι δα πιλосος.

Χε αρεχαι δα πιλосος: πωρηι
ηΔημιογρος: ετε ηθοϋ πε
πεκαρπος: εταϋατεν ηρεμζε.

Εταϋατεν ηρεμζε: εβολθα
τμετβωκ ετηη: ξε ηθοϋ πε
πεννογτ ισxen ηη: αρεμασϋ
σωματικός.

Αρεμασϋ σωματικός: ειxen
πικαρι αβηε παθος: αψωτπ ερον
νεμ νεϋδσελος: κατα
τεψμεταδαθος.

Τεντωγ νε ω θηετενροτ:
εταϋαι δα πιλосος ητε φιωτ: ξε
χερε θηεμερ νημοτ: οτορ Ποc
ωοπνεμε.

ولا دموع، وليس لي دالة.

وليس لي دالة، الا عظم
شفاعة، سيدتي السيدة
مرتريم، العفيفة النقية.

العفيفة النقية، التي
أرسل اليها، غبريال الملاك،
وسلم عليها.

وسلم عليها، بفرح
العالم، هكذا قائلاً، افرحي
يا ممتلئة نعمة.

افرحي يا ممتلئة نعمة،
السلام لك ايتها الأمينة،
لأنك قد وجدت نعمة،
لأنك حملت الكلمة.

لأنك حملت الكلمة،
الإبن الخالق، الذي هو
ثمرتك، الذي جعلنا احراراً.

الذي جعلنا احراراً، من
العبودية القديمة، لانه هو
إلهنا منذ البدء، ولدته
جسدياً.

ولدته جسدياً، علي
الأرض من غير ألم،
وصالحنا مع ملائكته،
كصلاحه.

نمجدك أيتها الأمينة،
الحاملة كلمة الآب قائلين،
إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك.

you."

THE SECOND PART OF THE EGYPTIAN

We are elated by your greatness, O Mary the Mother of God, for out of you healing and salvation, shone upon us.

We are elated by your greatness, O new heaven that is on earth, for out of you the Creator of heaven and earth, shone upon us.

We are elated by your greatness, O wise Virgin, "The Lord is with you do not be afraid," the archangel said.

We are elated by your greatness, O trusted Virgin, for the power of God is with you, you borne the Word that is of God.

We are elated by your greatness, for out of your fruit, came grace and salvation, and the salvation comprehended our race.

We are elated by your greatness, O indestructible altar, ask the Lord for our salvation, and to forgive us our sins.

For that we praise God, who was incarnate of you, and

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: ὦ Μαρια ἡματ
ἡφτ: χε αψωαι ναν εβολ ἡδῆτ:
ἡχεπιταλβο νεμ πισωτ.

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: ὦ τφε ἡβερι
ετβιχεν πικαρι: χε αψωαι ναν
εβολἡδῆτ: φηεταψθαμιο ἡτφε
νεμ πικαρι.

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: ὦ τσαβε
ἡπαρθενος: Ποc νεμε
ἡπερερζοτ: πεχε
πιαρχηατσελος.

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: ὦ τπαρθενος
ετενζοτ: χε ογχομ ἡτε Ποc
αψωπι ἡδῆτ: αριχφο ἡπιλοςος
ἡτεφωτ.

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: χε εβολζιτεν
πεκαρπος: αχι ἡεμοτ νεμ ογσωτ:
νεμ ογχα ταζε πενσενος.

Πενέρμακαριζιν
ἡτεμετνιωτ: ὦ πιερφει ἡατβωλ
εβολ: τωβζ ἡΠοc εοβε πενσωτ:
ἡτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Εοβε φαι तेनζωc εφτ:
φηεταψθιcαρζ εβολ ἡδῆτ:

نغبط عظمتك، يا مريم
أم الله، لانه اشرق لنا
منك، الشفاء والخلاص.

نغبط عظمتك، أيتها
السما الجديدة التي علي
الارض، لأنه أشرق لنا
منك، الذي خلق السماء
والارض.

نغبط عظمتك، أيتها
العذراء الحكيمة، الرب
معك لا تخافي، قال رئيس
الملائكة.

نغبط عظمتك، أيتها
العذراء الامينة، لأن قوة
الرب صارت فيك، ولدت
الكلمة الذي للأب.

نغبط عظمتك، لأن من
قبل ثمرتك، نعمة وخلص،
والخلص أدرك جنسنا.

نغبط عظمتك، أيتها
الهيكل الغير المنحل، اطلبي
من الرب لأجل خلاصنا،
وليغفر لنا خطايانا.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار انسانا

became a man like us, except for sin.

αφερρωμι ὑπερνητῃ: ὡς αὐτὸν φησὶ
ἡμαρτατῃ.

مثلنا، ما خلا الخطية.

THE SECOND PART OF THE SAHIDIC

Every one bless your, greatness O Mary, for you became worthy of praises, from the virgins.

Salvation was stood quickly, through you O Virgin, for He returned the lost lamb, to the Paradise.

It is truly wondrous, the name of Jesus her Son, for He made us believers, to His new covenant.

We hail you, O wise Virgin, with Gabriel the angel saying, "Rejoice the Lord is with you."

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

Βον νιβεν ερμακαριζιν: τεμετνωτῃ ὡς Παρια: χε ας ὑπὸ ὡς
ἡχωρενιν: ἐβολητεν νιπαρθενος.

Α πὶ οὐχαι ταρο ἡχωλεμ: ἐβολητοτῃ ὡς Παρθενος: χε
πῆς ωον ετσωρεμ: αὐτασθοῦ ἐπιπαρδισος.

Χοι ἡψφρηι ἀληθως: ἡχε φραν ἡ ἱης
πες φρηι: χε αῖατεν ὑπιστος: δὲν τεφδιαθνηκῃ ὑβερῃ.

Τεντ νε ὑπιχερετισμος: ὡς Παρθενος ἡσαβε: νεμ
Σαβρινλ πιαστρελος: χε ραψι νε Πος νεμε.

Εθε φαι τεντῳον νε: ενωψ ἐβολ νεμ
Σαβρινλ: χε χερε κε χαριτωενη: Παρια
θματ ἡεμμανουηλ.

كل واحد يغبط عظمتك يا مريم. لأنك استحققت المديح من قبل العذاري.

الخلاص قام سريعاً من قبلك أيتها العذراء لأنه قد رد الخروف الضال إلى الفردوس.

هو عجب حقيقي أسم يسوع أبنها لأنه صيرنا مؤمنين بعهدة الجديد.

نعطيك السلام أيتها العذراء الحكيمة مع غبريال الملاك، قائلين فرحاً لك الرب معك.

فلهذا نمجّدك ونصرخ، مع غبريال قائلين، السلام لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم عمانوئيل.

SECOND PART OF ABU EL-SAAD

I open my mouth with parables, and utter by evening and day, of your glory O Mary, Isaiah has spoken in the prophecy.

A first-born of generations, gives birth to the righteous shepherd, He sent to you with Gabriel,

انا افتح بالأمثال، وأنطق كل مساء وصباح، بمجّدك يا مريم قد قال، أشعيا في السفر وباح.

يكر في عقب الاجيال، تلد الراعي أصل كل صلاح، وهو ارسل لك مع غبريال،

peace and favor and joy.

For through the One born, of your womb O virgin, the first Adam was restored, to paradise once more.

Reconciliation through you came to be, between the world and the Omnipotent, He completed His promised mystery of salvation, by the oration of the gospel bearers.

Exalted are you and respected, for you became the Mother of our Lord, for through Him the wrath was lifted, from the world and we were spared.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

السلام والطوبى والافراح.

لأنَّ من قبل المولود، من احشاكِ ايتها العذراء، رجع آدم الاول مردود، الى الفردوس دفعة اخري.

وصار الصلح بك الموجود، بين العلم وصاحب القدرة، وأكمل سره المعهود، علي السنة اصحاب البشري.

عظيمة انتِ ومحترمة، لأنك صرتِ ام بارينا، لأن يابنك زالت النقمة، عن العالم وانهتقنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعى فينا.

SECOND PART OF MOAKAP (ACCORDING TO GHOBRIAL EL-KAEI)

All the orders exalt you, and all generations venerate you, and the ranks and the authorities, greet you with Gabriel.

Greet you peacefully with Gabriel, pi-nishti en-arshe-angelos, when the Lord fulfilled His promise perfectly, af-o-orp enje Efiot pi-aghathos.

Af-o-orp enje Efiot pi-aghathos, to a Virgin called Mary, announcing the incarnation of Esos, His birth with the great mystery.

His birth with the great mystery, he came to her saying blessed are you, your Lord sent me to you with peace, choosing you since your infancy.

Choosing you since your infancy, He willed and determined to abide in you, He who created and formed you, will be carried in your arms.

Will be carried in your arms, He who sits upon the creatures, and who is related to you and called,

تعظمك كل الطغمت، وتطوبك كل الاجيال، وكل المراتب والقوَّات، تعطيك السلام مع غبريال.

تعطيك السلام مع غبريال، بي نيشتي إن أرشي انجيلوس، حين تم الاله وعده بكمال، آف او أورب انجي افوت بي أغاثوس.

آف او أورب انجي افوت بي أغاثوس، الي عذراء تدعي مريم، ييشرها بحلول يسوس، وميلاده بالسر الأعظم.

وميلاده بالسر الأعظم، أتاها قائلاً طوباك، ربك ارسلي لك بسلام، واختارك من سن صباك.

واختارك من سن صباك، شاء وأراد ان يسكن فيك، الذي خلَّقك وأنشاك، يصير محمولاً على ذراعيك.

يصير محمولاً علي ذراعيك، الجالس فوق الحيوانات، ومن تدعى بالنسب إليك، العاقر

the barren Elizabeth.

The barren Elizabeth, today is with child with a renowned boy, for six whole months, for there is no difficult matter for God.

For there is no difficult matter for God, since anything God wills is to become, believe and accept this news from me, so Mary answered him harmoniously.

Mary answered him harmoniously, saying behold the handmaiden of the Lord, let your message be, for in so the Lord willed and was pleased.

For in so the Lord willed and was pleased, and we all greet you, blessed are you O splendor of all ranks, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

أليصابات.

العاقرة أليصابات، اليوم حُبلي بـغلام شهير، لها ستة أشهر بثبات، وليس عند الله امر عسير.

وليس عند الله امر عسير، ومهما اراد الرب يكون، صدّقي واقبلي مني التبشير، فجوابته مريم باتزان.

فجوابته مريم باتزان، قائلة هأنذا عبده الرب، كقولك لي يا رسول يكون، لهذا أراد الرب وأحبّ.

لهذا أراد الرب وأحبّ، ونحن الكل نخيئك، طوباك يا زين كل رتب، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the high One, the Lord of hosts sent to you, Gabriel the messenger angel.

When He fulfilled His promise in truth, to Adam and fulfilled what was said, and what was written in all prophecies, of Moses Isaiah and Ezekiel.

"He who sits upon the creatures, will come in the end of generations," incarnated from the Virgin in truth, and the seal was shut and locked.

Every one of them spoke with words, and about Mary gave patterns, in symbols expressions and visions, true and certain prophecies.

Moses saw a bush in truth, with fire ignited within it, and explained those visions, our High Master was

تعظّمك كل الطغمات، يا مريم (يا) أم المتعال، أرسل لك رب القوات، ملاك البشري غبريال.

حين أكمل وعده بثبات، إلي آدم وكمل ما قال، وكتب هذا في النبوات، موسى وأشعيا وحزقيال.

الجالس فوق الحيوانات، سوف يأتي في عقب الأجيال، يتجسد من عذراء بثبات، والختم مصون وعليه أقفال.

كل منهم قال كلمات، وعن مريم ضرب أمثال، رمزاً وعبرة ومثالات، نبوات حق بغير جدال.

موسي عاين عوسج بثبات، في قلبه نار تشعل إشعال، وقد فسّر تلك الرؤيات، تجسد

incarnate.

And Ezekiel saw visions, a door highly raised in the east, the Lord of hosts entering it, and the door was shut and locked.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

سيدنا المتعال.

وأيضاً حزقيال رأي رؤيات، باب في المشرق مرتفعاً عال، والداخل فيه رب القوات، والباب مختوم وعليه أقفال.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the Holy, the Lord of hosts sent to you, Gabriel pi-arshe-angelos.

In peace and blessing and honors, he announced the descent of Esos, in your womb O lady of women, and the seal is shut pure and guarded.

And the seal is shut pure and guarded, it was covered by the Father's veil, and you are a Virgin and celibated bride, and the Lord of lords dwelt in you.

He who sits upon pef-ethronos, and in your womb He is covered with a veil, whom the ranks and orders worship saying, ek-owab ep-shois owoh ek-owab.

Ek-owab ep-shois owoh ek-owab, they sing and chant in tunes, before the throne of the Lord of lords, Jesus the Son of God the Word.

Come O you those who worship, and praise today with the more concern, and bless the Mother of the Father's only-begotten, saying "Hail to You O mother of the mercy."

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

تعظمك كل الطغمات، يا مريم أم القدوس، أرسل لك رب القوات، غبريال بي أرشي أنجيلوس.

بالسلام والطوبى والكرامات، وبشرك بحلول إيسوس، في أحشائك يا سيدة السادات، والخاتم مصون طاهر محروس.

والخاتم مصون طاهر محروس، مسبول عليه حجاب الآب، وأنت عذراء بكر وعروس، وقد حل فيك رب الأرباب.

الجالس فوق بيف إثرونوس، صار في بطنك مستوراً بحجاب، من تسجد له طغمات وطقوس، إكواب إيشويس اووه إكواب.

إكواب إيشويس اووه إكواب، ويضيحون بأصوات ونغمة، أمام كرسي رب الأرباب، يسوع الكلمة ابن الله.

تعالوا يا ذوي الأبواب، نصيح اليوم بأكبر همة، ونطوب ام وحيد الآب، السلام لك يا ام الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوفه نيم نيس إبريسقيا.

ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

All the orders magnify you, O Mary ti-Parthenos, you have received all every honor, and exceeded the rank of the angels.

The Lord of powers commanded Adam, about a tree in Paradise, he disobeyed his Lord and transgressed, through the deception of the defiled devil.

He lived in the serpent, when it was like a peacock, so it spoke with languages, and deceived Eve with tricks saying.

"The God Lord of heavens, commanded you from His holy mouth, do not eat fruits of the tree, but those words are for you foisted.

And I say to you indeed, go and eat of those branches, become with Adam gods, like the holy Lord."

Eve was happy by these words, of the mouth of the possessed snake, she was overwhelmed and went to the tree, with their desires they ate the fruit.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

تعظمك كل الطغمات، يا مريم تي بارثينوس، قد نلت كل الكرامات، وفقت رتبني أنجيلوس.

آدم أوصاه رب القوات، عن شجرة كانت في الفردوس، خالف ربه وصنع الزلات، بغواية من الشيطان المنجوس.

سكن في الحية بخداعات، كانت في الخلقة كالطاووس، فصارت تتكلم بكل اللغات، وطغت حواء بحيل وعكوس.

قالت الإله رب السموات، أوصاكم من فمه القدوس، لا تأكلوا من الشجرة ثمرات، وهذا كلام عنكم مدسوس.

وأنا أقول لك حقاً بثبات، أمضوا وكلوا من تلك الغروس، تصيري أنت وآدم آله، شبيهه بالرب القدوس.

فرحت حواء بهذا الكلمات، من فم الثعبان الملبوس، ومضت إلي الشجرة وطغت، وأكلوا الثمري بشهوات النفوس.

السلام لك يا ست الأبنكار، يا مريم تي بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا يسوس بي آخر يستوس.

THE SECOND PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

We magnify you O mother of light, O Mother of the high King, you received happiness and joy, were sent to you from the Father.

THE BEING before all ages, sent to you Gabriel, the Word become in your womb, for nine full and perfect months.

He fulfilled His promise to Adam, and appeared from you in the end of generations, and saved him

نعظمك يا أم النور، يا والدة الملك المتعال، قد نلت فرحاً وسرور، من عند الآب جاك مرسال.

الكائن قبل كل الدهور، أرسل لك غبريال، وصار الكلمة في أحشائك مستور، تسعة أشهر معدودة بكمال.

أوفي آدم وعده المنظور، وظهر منك في عقب الأجيال، وعنته بعد أن كان مأسور،

from his captivity, when he was imprisoned and secured.

We were saved from all evils, and all the proverbs became obvious, and the Lamp of light shone in us, the eternal honored Word.

And became seen flesh with us, and taught us the sayings, and took us to the Paradise in happiness, in eternal joy that never fades.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

مسجود متروس عليه أقفال.

خلصنا من كل شرور، وضّحت لنا كل الأمثال، وأضاء فينا مصباح النور، الكلمة الأزلي ذو الجلال.

وصار جسداً معنا منظور، وعلمنا وأوضح الأقوال، وأدخلنا الفردوس بسرور، بفرح دائم من غير زوال.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.

+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Θωσ μαῖνψελετ ἡαττακοῖ
ἀπιπνευμα εθογαβ ἰέχωῖ οὔχοι
ἡτε φηέτβοσιῖ εθναέρδῆιβι ἐρο
Ἡαρίᾱ.

✠ Χε ἀρεῖχο ὑπὶ ἀληθίνοςῖ
ἡλόςος ἡΰηρι ἡτε Φῖωτῖ εθμῆ
εβολ ψα ἐνεεῖῖ ἀϥῖ ἀϥσοττεν δει
νηννοβι.

Χερε θνεθμεεῖ ἡέμοτῖ χερε
θῆέτασχεμ ἡέμοτῖ χερε
θῆέτασμεεῖ Πῡςῖ οὔοεῖ Πῡς ὡοπ
νεμεε.

كخدر بغير فساد. الروح القدس حل عليك. وقوه العلى. ظللتك يا مريم.

لانك ولدت. الكلمه الحقيقى أبى الاب. الدائم الى الابد. أتى وخلصنا من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

THE THIRD PART OF AL-ROUMI

You are God's chariot O Mary, and your birth is

Ραμα Φ† ἡθο εωῖ Ἡαρίᾱῖ
πεχῖνμῖς ἀνέρμῆνεττοςῖ ὦ

أنت هي مركبة الله يا مريم. وميلادك لا يُفسر يا

indescribable, O chaste pearl,
the girl who is full of God.

For you were girdled of the
wisdom, of God O full of
grace, you borne Him without
the seed of men, and your
virginity is sealed.

Because of you we praise, the
Branch of life, without
deception proclaiming, in an
elegant tongue and beautiful
manner.

As a bride without blemish,
the Holy Spirit came and
dwelled on you, for you became
the hope, of the world and all
the earth.

And the power the Most
High overshadowed you, O
Mary the rescue of those in
tribulations, those who are in
prisons, and those who are
exiled.

For you gave birth to the true
One, the Son of God of the
exalted name, who rescued us
from the tribulations, glory be
to Him unto the ages.

We glorify you O blessed
one, until the last breath saying,
"You have found favor before,
your God the Son of God."

†σεμνε ἡμαρταριταρια: κε ἡ
κορη Θεοῦ πνευ̅ςτος.

Χε ἀρεμορ† δεν †σοφια: ἡτε
Π̅ς κε χαριτωμενη: ἀρεμαςϣ
α̅βνε σ̅τναφια: τεπαρθενια
φ̅τλαττομενη.

Δια σου ε̅τφηνισωμεν: ὡ
ζ̅τλον ζω̅ης ἡ̅α̅λο̅ς: κε
ἡ̅κρα̅ζωμεν ε̅τφ̅ν̅ισωμεν: δεν
ο̅τλας ε̅ϣ̅ε̅π̅ω̅π̅ ε̅τ̅λα̅λος.

Θ̅ως̅ μα̅ν̅ω̅ε̅λ̅ε̅τ̅ ἡ̅α̅τ̅τα̅κο̅:
α̅π̅ι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θ̅ῳ̅ ἰ̅ ἐ̅π̅ι̅φ̅ο̅ι̅τ̅η̅ς̅ι̅ς: χ̅ε
ἀ̅ρε̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅π̅ρο̅στο̅κο̅: το̅υ̅
κο̅σ̅μο̅υ̅ πε̅ρα̅ τ̅ω̅ν̅ τ̅η̅ς̅ γ̅η̅ς.

Ο̅το̅ς̅ ο̅τ̅χο̅μ̅ ἡ̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅βο̅ς̅ι̅:
ε̅θ̅να̅ε̅ρ̅δ̅η̅ι̅β̅ι̅ ε̅ρο̅ Ὑ̅α̅ρια: ὡ
λ̅γ̅τ̅ρω̅ς̅ι̅ς ἡ̅τε̅ η̅η̅ε̅τ̅δο̅ς̅ι̅: ο̅ι̅ ε̅ν̅
φ̅ι̅λ̅α̅κ̅η̅ ο̅ι̅ ε̅ν̅ ζ̅ο̅ρια̅.

Χ̅ε̅ ἀ̅ρε̅χ̅φο̅ ὑ̅π̅ι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅: Υ̅ιο̅ς̅
Θ̅ε̅ο̅ς̅ φ̅α̅ π̅ι̅ρα̅ν̅ ε̅τ̅βε̅ς̅:
ε̅τ̅α̅ϣ̅η̅α̅ζ̅ω̅με̅ν̅ εκ̅ τ̅ω̅ν̅ λ̅ε̅ι̅νο̅ς̅: φ̅ω̅ϣ̅
πε̅ π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ ψ̅α̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ς̅.

†ε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ νε̅ ὡ̅ θ̅η̅ε̅τ̅ς̅μα̅μα̅τ̅:
ψ̅α̅ π̅ι̅ν̅ι̅ϣ̅ι̅ ἡ̅τε̅ λ̅ε̅γ̅τε̅ο̅ς̅: χ̅ε̅
α̅ρε̅χ̅ι̅μ̅ι̅ ζ̅α̅ρ̅ ἡ̅ο̅υ̅ε̅μο̅υ̅: δ̅α̅τε̅ν̅
πε̅ Νο̅υ̅†̅ Υ̅ιο̅ς̅ Θ̅ε̅ο̅ς̅.

جوهره عفيفة وفتاة متنفسة
بالله.

لأنك أشتملت بحكمة
الرب أيتها الممتلئة نعمة
ولدتَه بغير مباحضة
وبتوليتك محفوظة.

من أجلك نمدح يا عود
الحياة التي بغير غش ونصرخ
قائلين بلسان ماهر حسن
المنطق.

مثل خدر بغير فساد
الروح القدس قد أتى وحل
عليك. لأنك صرت رجاء
العالم وأقطار الأرض.

وقوة العلي ظللتك يا
مريم يا نجاة المتعوبين والذين
في السجون والذين في
النفي.

لأنك ولدت الحقيقي
ابن الله ذو الاسم المرتفع
الذي نجانا من المعاطب له
المجد إلى الآباد.

نمجدك أيتها المباركة،
إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE THIRD PART OF AL-BOHAIRY

Truly you are more worthy,
O all-holy bride, for you
became a palace, to One of the
Trinity.

Like a bride without blemish,
the Holy Spirit dwelled in you,
and the power of the High
One, overshadowed you O
Mary.

For you have borne the true
One, the Word of the Father,
Jesus Christ himself, who
became for us a help.

We glorify you O trusted
one, with the angel of blessing
saying, "Hail to you O full of
grace, the Lord is with you."

Ἀληθως τειρι η̅ζγκανος: ω̅
†ψελετ ὑπανα̅στια: χε̅ αρε̅ω̅ω̅πι
η̅νο̅π̅ρ̅ς: ὑπι̅Ο̅ται̅ ε̅βο̅λ̅θεν̅
††ρι̅ας.

Θω̅ς̅ μα̅ν̅ψ̅ε̅λε̅τ̅ η̅α̅τ̅τα̅κο̅ς̅: ἁ̅
πι̅Π̅νε̅υμα̅ ε̅ο̅θ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅: ο̅γο̅ζ̅ ο̅γ̅χο̅μ̅
η̅ν̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅βο̅ς̅: ε̅ο̅να̅ε̅ρ̅θ̅η̅ιβ̅ι̅ ε̅ρο̅
Μα̅ρια̅.

Χε̅ ἁ̅ρε̅χ̅φο̅ ὑ̅πι̅α̅λ̅η̅θ̅ι̅νο̅ς̅:
η̅λ̅ο̅ς̅ος̅ η̅Ψ̅η̅ρι̅ η̅ν̅τε̅ Φ̅ιω̅τ̅: Ι̅η̅ς̅
Π̅χ̅ς̅ πι̅Δ̅ι̅Δ̅ι̅ος̅: ε̅τα̅ψ̅ω̅πι̅ να̅ν̅
η̅νο̅μα̅ν̅ψ̅ω̅τ̅.

†ε̅ν̅†ω̅ο̅τ̅ νε̅ ω̅ θ̅η̅ε̅τε̅ν̅ζ̅ο̅τ̅:
νε̅μ̅ πι̅α̅ς̅ς̅ε̅λο̅ς̅ η̅ν̅τε̅ πι̅ς̅μο̅ν̅: χε̅
χε̅ρε̅ κε̅ χα̅ρι̅τ̅ω̅με̅νη̅ ω̅ θ̅η̅ε̅ο̅με̅ζ̅
η̅ζ̅μο̅τ̅: ο̅γο̅ζ̅ Π̅ς̅ω̅π̅νε̅με̅.

حقاً استوجبت أيتها
العروسة ذات كل قدس
لأنك صرت قصرًا للواحد
من الثالوث.

مثل عروس غير فساد.
الروح القدس حل عليك
وقوة العلي تظلللك يا مريم.

لأنك ولدت الحقيقي
الكلمة ابن الآب يسوع
المسيح الذاتي الذي صار
لنا ملجاء.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

ANOTHER THIRD PART OF AL-BOHAIRY

Gabriel the announcer, the
bearer of the sword, he also
announced to, Mary the queen
saying.

"Hail to you O full of grace,
blessed are you among women,
O bride of the world, the Lord
is with you."

You are the bride, of God
the Compassionate, and your
relative Elizabeth, the Holy
Spirits dwells in you.

Let us glorify the saint, in

Γα̅β̅ρι̅η̅λ̅ πι̅γα̅ι̅ψ̅ε̅ν̅νο̅υ̅ς̅:
πι̅ρε̅ψ̅α̅μο̅ν̅ι̅ η̅†̅ς̅η̅ς̅: η̅θο̅ς̅ ζα̅ρ̅
α̅ψ̅η̅ψ̅ε̅ν̅νο̅υ̅ς̅: ε̅Μα̅ρια̅ †ο̅υ̅ρω̅.

Χε̅ χε̅ρε̅ κε̅ χα̅ρι̅τ̅ω̅με̅νη̅:
τε̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ ζ̅ε̅ν̅ η̅ζ̅ιο̅μ̅ι̅: ω̅
π̅ω̅ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅ η̅†ο̅ι̅κο̅υ̅με̅νη̅: ο̅
Κ̅ρ̅ι̅ος̅ με̅τα̅ σο̅υ̅.

Η̅θο̅ πε̅ πι̅μα̅ν̅ψ̅ε̅λε̅τ̅: η̅ν̅τε̅ Φ̅†
πι̅ρε̅ψ̅ε̅ν̅ζ̅η̅τ̅: ο̅γο̅ζ̅ τε̅ς̅ς̅ς̅ε̅ν̅η̅ς̅
Ε̅λ̅η̅σα̅βε̅τ̅: πι̅Π̅νε̅υμα̅ ε̅ο̅θ̅ι̅ ε̅χ̅ω̅.

Μα̅ρε̅ν̅†̅ω̅ο̅τ̅ η̅†̅α̅ς̅ια̅: ζ̅ε̅ν̅

غبريال المبشر الماسك
السيف هو بشر أيضاً مريم
الملكة قائلاً.

افرحي يا ممتلئة نعمة
مباركة أنت في النساء يا
فخر المسكونة الرب معك.

انت هي عروسة الله
الرؤوف ونسيتك
أليصابات الروح القدس
يحل عليك.

فلنمجد القديسة،

بأصوات التمجيد قائلين،
السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

لأنك أنت متحن، أيها
الرب الاله الرحوم، وأنا
انسان جاهل، وخاطئ
جداً.

وخاطئ جداً، ومملوء
نفاقاً، لكني توكلت علي
وجهك، اعطني توبة.

اعطني توبة، وأمح
أثامي، بصلاة القديسة،
العروس التي بغير زواج.

العروس التي بغير زواج،
التي الروح المعزي، حل
عليها وأعددها، مسكناً
للخزن.

مسكناً للختن، الذي
هو الكلمة، الهنا الحقيقي،
خالق الدهور.

خالق الدهور، أتي
وتجسد، حتي نجانا نحن
شعبه، لأنه هو ملكنا.

لأنه هو ملكنا، وليس
ملكه انقضاء، دائما يملك
علي بيت يعقوب الي
الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،
الحاملة كلمة الآب قائلين،

the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

χερε θεομελ ημοτ: οτορ Πσ
υοπνεμε.

إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

THE THIRD PART OF AL-MASRY

Like a bride without blemish, the Holy Spirit the Paraclete, came upon you and prepared you, as a dwelling for the bridegroom.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: απιπνευμα εθοταβ
ηπαρακλητον: ι εχω αφοβη
ημο: εοτμανυωπι ητε
πιπνυμφιος.

كخدر بغير فساد، الروح القدس المعزي، حل عليك، واعدك مسكناً للختن.

Like a bride without blemish, you gave birth to the true Word, the Son of God, the living and co-essential in essence.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: χε
αρεχο ηπιαληθινος: ηλσος
ηψηρι ητε φιωτ: ηρεψτανθο
ηοτμοοτςιος.

كخدر بغير فساد، ولدت الحقيقي، الكلمة ابن الآب، المحيي المساوي في الجوهر.

Like a bride without blemish, O Mary the queen, the power of the Highest overshadows you, for He who you borne is the Victorious.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: ω
Μαρια τωτω: οτχομ ητε
φηετβοσι εθαερθηνιβι ερο: χε
φηεταρεμαςοτρεψθοπε.

كخدر بغير فساد، يا مريم الملكة، وقوة العلي تظلللك، لأن الذي ولدته هو الغالب.

Like a bride without blemish, and the place of forgiveness, has taught us, destruction and perfection.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: νεμ
οτμα ηρεψχα νοβι εβολ: αψτσαβον ηπτακο: πιαρχη νεμ
πιχωκ εβολ.

كخدر بغير فساد، وموضع الغفران، قد عرفنا، راس الهلاك والكمال.

Like a bride without blemish, O Mary the Mother of God, for you have given birth to the only-begotten, the King the Lord of all the creation.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: ω
Μαρια τθεολοκος: χε αρεμici
ηπιμονογενης: πιΟτρο Πσ
ητκτηςιος.

كخدر بغير فساد، يا مريم والدة الاله، لانك ولدت الوحيد، الملك رب كل الخليقة.

Like a bride without blemish, to a Creator who accepted her, and dwelt in her, and delivered us from destruction.

Θωσ μανυελετ ηαττακο: απιΔυμιορτος υπ ημο: οτορ
αψωπι σαθοτη ημο: αψναρμεν
εβολχα πηρεψτακο.

كخدر بغير فساد، لخالق قد قبلها، وسكن فيها، ونجانا من المهلك.

For that we praise God, who was incarnate of you, and

Εθε φαι τενθωσ εψτ:
φηεταψβιςαρζ εβολ ηδητ:

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً

مثلنا، ما خلا الخطية.

فلهذا نمجّدك ايّها
المباركة، إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة، عند
الحكّ ابن الله.

اتحد جسداً مثل الاجساد، وصار يرضع
من لبن ثدييك، وصرت من بعد الميلاد، بتولاً

place, you were a virgin and the words were fulfilled.

For you bore the only-begotten of the Father, who was born before all ages, the perpetual One of all times, true God of true God Light of Light.

Come and behold O you wise, how the Invisible appeared, and how the revered wondrous mighty One, was carried by Mary the Virgin for nine months.

Come let us ask the God of greatness, for his great goodness to give us, a peaceful and wholesome life, and save us from the enemies' snares.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

وتم القول عليك.

لأنك ولدت وحيد الأب، المولود من كل الدهور، الدائم علي آخر الاحقاب، اله من اله حق نور من نور.

تعالوا انظروا يا ذوي الأبواب، كيف ظهر منك الغير منظور، وكيف العجيب العزيز المهاب، حملته مريم البكر تسعة شهور.

تعلوا نسأل اله العظمة، من عظم جوده ان يعطينا، حياة هنيئة وسالمة، ومن كيد الاعداء ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

THE THIRD PART OF AL-MOAKAP ACCORDING TO CANTOR GOBRIAL EL-KAEI

Like a choicest bride, and the groom has beheld her great splendor, and has approached her with purity, and He is the One who formed her.

And He is the One who formed her, and favored her above every human, He came and dwelt inside her, and was born of her the Son of man.

And was born of her the Son of man, as the scriptures have proclaimed, and prophesied from the early ages, and has fulfilled what righteous David said.

And has fulfilled what righteous David said, that the King has seen your beauty, the words were completed and declared publicly, the God of gods became your Son.

مثل عروسة مختارة، والعريس عاين عظم بهاها، واليهما أقبل بطهارة، وهو الذي قد أنشأها.

وهو الذي قد أنشأها، وفَضَّلها عن كل الناس، أتى وسكن في احشاءها، وولد منها ابن الانسان.

وولد منها ابن الانسان، كما شهدت عنها الاسفار، وتنبأت من قدم الازمان. وكَمَّل ما قال داود البار.

وكَمَّل ما قال داود البار، ان الملك قد اشتهي حسنك، وتم القول في وضح النهار، اله الاله صار ابنك.

The God of gods became your Son, who provided His people in the wilderness, you delivered and suckled Him, the provider of all humanity.

The provider of all humanity, born in the beginning of ages, you carried Him O pure Virgin, He who exists in the Father's bosom.

He who exists in the Father's bosom, one hypostasis of the Trinity, has come in your womb and was veiled, uniting divinity with humanity.

Uniting divinity with humanity, and was born and named Esos, who came and bestowed us the kingdom, through His baptism from pi-eprodromos.

Through His baptism from pi-eprodromos, had come upon us with the pledge, fasted prayed and fulfilled the law, and broke for us the trap of Satan.

And broke for us the trap of Satan, and we became counted upon you, and we say with all Christians, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

اله الاله صار ابنك، مَنْ عَالَ شعبه في البرية، ولدته ورضع لبنك، مدبر كل البشرية.

مدبر كل البشرية، المولود ازلياً قبل الاحقاب، حملته يا بكر نقية، وهو كائن في حضن الآب.

وهو كائن في حضن الآب، اقنوم واحد من ثالوث، صار في بطنك مستور بحجاب، واتحد اللاهوت بالناسوت.

واتحد اللاهوت بالناسوت، وصار مولود وسمي إيسوس، تفضّل وأورثنا الملكوت، بعمادة من بي ابروذروموس.

بعمادة من بي ابروذروموس، قد جاء علينا بالعربون، صام وصلي وأكمل الناموس، وكسر عنّا فخ الاركون.

وكسر عنّا فخ الاركون، وصرنا محسوين عليك، ونقول مع كل المسيحيين، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

كمثل عروسة مختارة، نقية من كل الأدناس، قبلت في أحشائها بطهارة، وحيد الآب إيسوس ماسياس.

وأنا أفتح فمي بجسارة، وأنده يا قدس الأقداس، يا شورية ذهب ومنارة، في يد الكاهن زاخرياس.

وعصا هرون المختارة، وأيضاً موسى في إبروفيتيس، عصاته أزهرت بطهارة، وعنّها

شهدت كل الناس.
 وذلك رمزاً وإشارة، لتسجد ابنك
 ماسياس، داخل أحشاك يا مختارة، بي أوي
 إيفول حين تي إترياس.
 قال علي الأرغن والقيثارة، أبرك دافيد
 بيبروفيتيس، والرب اختارك بطهارة، وظهر
 منك باري النفوس.
 طوباك طوباك يا مختارة، طوباك يا قدس
 الأقداس، غيثنا من كل خسارة، وأبعدي عنا
 سائر الأدناس.
 السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر
 نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
 بطمأنينة.

ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

كعروسة بكر ونقية، قبلت الروح القدس
 وصار، في أحشاك اللحمية، بلاهوته جمد
 النار.
 كل الطقوس العلوية، تسجد قدام كرسيه
 بوقار، جميع ألسنة البشرية، تسبح له ليلاً
 ونهار.
 تسبح له ليلاً ونهار، وتسجد لاسمه
 القدوس، رب العرش المولي الجبار، إختار
 حسنك يا أم إيسوس.
 وأخذ منك الناسوت المختار، الجالس فوق
 بيف إثرونوس، حملته بين يديك وصار،
 رضيعاً كسائر بي كوسموس.
 رضيعاً كسائر بي كوسموس، من جاد علينا
 بالنعمة، وتعمد من بي إبروذروموس، وأعطانا
 عربون الرحمة.
 صام وصلي وأكمل الناموس، غير المحتاج
 ذو العظمة، ووُلد منك وسمي إيسوس، السلام
 لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

THE THIRD PART ACCORDING TO PATRIARCH ABBA MARKOS

صرت عروسة يا عذراء، للملك المجد
الوحداني، له كل السلطان والقدرة، أتانا
بجسد إنساني.

آدم خالف وأكل الثمرة، فخرج مطروداً
عريان، من الفردوس إلي برا، لأرض الشقاء
والهوان.

حزيناً يبكي في حسرة، مأسوراً في رق
الشیطان، قد أخذه ورماه في حفرة، في قاع
الجحيم موضع النيران.

وعذاب أليم كله مرارة، صار له ولجميع
كل إنسان، ونسله قد صاروا عبدة، مذلولين
بالأحزان.

دبر تديره رب القدرة، ليده للفردوس
ثاني، فأرسل غبريال بالبشري، لمريم فخر
الأكوان.

وأعطاك السلام والنعمة، وخاطبك بفمه
ولسانه، قال الرب معك يا عذراء، تقبلين
حبلاً روحاني.

جاوبته مريم في الحضرة، قالت ليس لي
معرفة بإنسان، غبريال أعطاها الخبرة، بحلول
الإبن الوحداني.

السلام لك يا ست الأبكاء، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بي اخريستوس.

THE THIRD PART OF AL-BARDANOUHY

أيتها العروسة الحقيقية، حل عليك الروح

القدس، حملت الكلمة الأزلية، مخلصنا
 إيسوس بي إخريستوس.
 وولديته يا بكر نقية، والخاتم محفوظ
 محروس، نزلت الغمة الأبدية، وفُتت رُتب ني
 أنجيلوس.
 صنت أسرار خفية، صرت سماء للرب
 إيسوس، إلهنا الكلمة الأزلية، أتى وفتح لنا
 الفردوس.
 أكمل خلاص البشرية، أعطي حياة أبدية،
 شمس البر العقلية، أنارت كل البرية.
 كانت ظلمة غاشية، فيها الرئيس
 والمرؤوس، خمسة آلاف سنة متوالية،
 وخمسمائة حسب النصوص.
 حواء كانت مسبية، بغواية الشيطان
 المنجوس، والآن صارت مطمئنة، بطهرِك يا
 تي بارثينوس.
 دخلت أنوار مضيئة، بوجودك يا أم
 إيسوس، شفاعَة منكِ وطلبة، عن شعب إن
 ني إخريستيانوس.

FOURTH PART

+ You are the offspring, and
 root of David, who has given
 birth for us according to the
 flesh, our Savior Jesus Christ.

The only begotten of the
 Father, before all ages, emptied
 Himself and took the form of a
 servant, from you for our
 salvation.

+ Hail to you O full of grace,
 hail to you who has found
 grace, hail to you who has given

✠ Θεο γαρ πε πικενος: νεμ
 †νοτηι ητε Δαυιδ: ἀρεμισι παν
 κατα σαρξ: ὑπενσωτηρ Ιης Πχς.

Πιμονογενης ἐβωλθεν Φιωτ:
 δαχωοτ ηνιῶων τηροτ: αϥωοτωϥ
 ἐβωλ ὑμινῆμοϥ αϥβι νοτμορφη
 ὑβωκ ηδη†: εθβε πενοτχαι.

✠ Χερε θνεθμεε ηδμοτ: χερε
 θηετασχεμ ἔμοτ: χερε
 θηετασμεε Πχς: οτοε Πς ωοπ

أنت هي جنس. وأصل
 داود. ولدت لنا جسديا.
 مخلصنا يسوع المسيح.

الوحيد من الاب. قبل
 كل الدهور. أخلى ذاته
 وأخذ شكل عبد. منكِ
 لأجل خلاصنا.

السلام لك يا ممتلئة
 نعمة. السلام لك يا من
 وجدت نعمة. السلام لك

birth to Christ, the Lord is with
you.

νεμε.

يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

THE FOURTH PART OF THE THEOTOKIA

Κυrie τις ὁμιος ci: εν θεεις νεμ
νιβισεγ: Δοξα ci δεν νηετβοσι: και
ητηψατδδενηισον.

يا رب من يشبهك في
الآلهة والأرباب. المجد لك
في الأعالي وعلى الأرض
إلى آخر الزمان.

Οη αν δεν τπαρκλησις: ογδε
τα ερσατα οσια: ακοτωνε παν
νηεπικλησις: ιπιωρηπ ητε
τεκεζογσια.

ليس بابتهاال ولا أعمال
بارة. أظهرت لنا سرّ اعلان
سلطانك.

Πλην δεν νεκναι ακτανδον:
ακωανι παν ιφερητ ηογρωμι:
αγθων νιεπιστιμη αρχων: ερωγ
σγναμακαταφτωμι.

لكن بمراحمك أحيينا إذ
أتيت الينا مثل انسان. فأين
هم الرؤساء ذوو الألباب،
ليقولوا معاً كما يليق.

Σi ηρεπι ημνος εκτενος: νεμ
Πεκιωτ εταγταδοτοκ: ω φηετ
δεν θνεχι ητπαρθενος: αγβι
ηογμορφηιβωκ.

لك ينبغي التسييح
دائماً. مع أبيك الذي
أرسلك يا الذي من بطن
العذراء أخذ شكل العبد.

Ρωμι νιβεν φθοσζομενος: εκ
τον κοσμον βιωτικον: αγχος χε
ηθο γαρ πε πισενος: νεμ τνογνι
ηΔαγιδικον.

كل إنسان ناطق في
العالم الحيوي قال أنك أنت
هي الجنس والأصل
الداوودي.

Χε αρεμισι ιπανταναζ:
πεννηβ πενσωτηρ ιης πχς:
πιμονοσενης κατα σαρζ: εθβε
τενμετελαχιστος.

لأنك ولدت ملك الكل
سيدنا ومخلصنا يسوع
المسيح الوحيد الجنس
بالجسد من أجل مسكنتنا.

Τεντωογ νε ω θηετсмаματ:
ψα πινιφι ητε λεγτεος: χε
αρεχιμι γαρ ηογημοτ: δατεν
πενογτ Γιος Θεος.

نمجدك أيتها المباركة،
إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

FOURTH PART

Ἦθο γαρ πε πῖσενος: νεμ
†νοῦνι ἵντε Δαυιδ: †σεμνε
ἡκαθαρος: Ὑαρια ἔματ
ἡπιϋενριτ.

Πιμονοσενης ἐβολθεν Φιωτ:
ἀρεῖςφορ σωματικός: δεν π†μα†
ἡΠεριωτ: νεμ πιΠνευμα
ἡΠαρακλητος.

Ἰης Πχς πΨηρι ἡΦ†:
αϥψογωϥ ἐβολ ἡμινἡμοϥ: αϥβι
ἡογμορφη ἡβωκ ἡδη†: ψα
ἡτεϥζοτπενἔροϥ.

†εν†ωοτ νε ὡ θηἔτενζοτ:
νεμ πἰᾱςτελος ἡτε πἰςμοτ: χε
χερε κε χαριτωμενη ὡ θηἔμερ
ἡζμοτ:ογορ Πσϥωοπνεμε.

أنت هي جنس وأصل
داود أيتها العفيفة النقية
مريم أم الحبيب.

الوحيد من الآب ولدته
جسدياً. بمسرة أبيه والروح
المعزي.

يسوع المسيح ابن الله
تنازل بذاته وأخذ شكل
العبد منك حتى أتصلنا به.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

FOURTH PART

Δικεος δεν ογμεθμνι: Ὑαρια
†ψελετ ἡμνι: ἡθο πε πῖσενος
ἡνιἔμνι: νεμ †νοῦνι
ἡ†προφητικον.

Εθε φαι αϥωτπ ἡμμος:
αϥερᾱςιαζιν ἡμμος: εθρεϥωοπι
σαδονη ἡμμος: ἡχε πιλσος ἡτε
Φιωτ.

Δσμιςιἡμοϥ δεν ογμεθμνι: χε
ἡθοϥ ογ†νοτ† ἡταϥμνι:
αϥερρωμι εθε πιζει: ἡτε Ἀδαμ
πιωορπἡρωμι.

Ὑαρεν†ωοτ ἡ†ᾱςια: δεν
ζανἔμν ἡλοζολσια: χε χερε

حقاً بالحقيقة مريم
العروسة الحقيقية أنت هي
جنس الأبرار وأصل
الأنبياء.

فلهذا اختارها وقدها
لكي يسكن فيها كلمة
الآب.

ولدته بالحقيقة لأنه هو
إلهنا الحقاني صار إنسان
لأجل سقطة آدم الإنسان
الأول.

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،

παυι ὡ Παρια: ὁ Κυριος μετα
cor.

السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

FOURTH PART

O Master and Provider, You are full of knowledge, of the weakness of mankind, for You have created me.

For You have created me, and You know me, I entreat You to hear me, be unto me a help.

Be unto me a help, forgive me my iniquities, for the sake of the unblemished lamb, Mary the Theotokos.

Mary the Theotokos, from the root and descendants, of David the psalmist, the place of purity.

The place of purity, and the mother of the Creator, our God humbled Himself, and took the form of a servant.

And accepted the form of a servant, to save His servants, Adam and those who were in slavery, He saved them according to His mercy.

He saved them according to His mercy, from bitter slavery, from the one who had made himself master over them, through the deceit of the

Δεσποτα πιΡεφερειμι: ἡθοκ
ζαρ πε φηετεμι: εἰμετρωβ ἡτε
ἡμετρωμι: χε ἡθοκ ακθαμιοι.

Χε ἡθοκ ακθαμιοι: ογορ
ἡσωοτη ἡμιοι: ἡτωβ ἡμοκ
σωτεμεροι: μαδθηνκ εἰταβονθια.

Μαδθηνκ εἰταβονθια: χω νη
εἰβολ ἡναδνομια: εἰβε ἡιεβι
ἡατκακια: Παρια ἡθεοτοκος.

Παρια ἡθεοτοκος: ἡνοτη νει
πιζενος: ἡτε Δαριδ
πιζτυμνοδος: φμανωπι ἡτε
πιτοτβο.

Φμανωπι ἡτε πιτοτβο: νει
θματ ἡπιΡεφθαμιο: πενΠοτἡ
εἰταφθεβιο: αφβι νοτμορφη ἡβωκ.

Αφβι νοτμορφη ἡβωκ: ψα
ἡτεφσωτ ἡπεφβωκ: ἡλαμ νει
νηετοι ἡβωκ: κατα πεφναι
αφνορεμ ἡμωοτ.

Κατα πεφναι αφνορεμ ἡμωοτ:
εἰβολδα ἡμετρωκ εἰτρωοτ:
ἡφνηεταφερσ ερωοτ: εἰβε ἡσοβνι
ἡπιζοφ.

أيها السيد المدبر، أنت
تعرف، بضعف البشرية،
لأنك انت خلقتني.

لأنك انت خلقتني،
وتعرفني، اطلب اليك
اسمعي، وأصغ لمعونتي.

وأصغ لمعونتي، واغفر لي
اثامي، من اجل النجعة التي
بلا شر، مريم والدة الاله.

مريم والدة الاله، اصل
وجنس، داود المرتل،
مسكن الطهارة.

مسكن الطهارة، وام
الخالق، الهنا الذي اتضع،
وأخذ شكل العبد.

وأخذ شكل العبد،
حتى خالص عبده، آدم
والمستعبدين، كرحمته
خلصهم.

كرحمته خالصهم، من
العبودية الرديئة، التي لمن قد
ساد عليهم، من أجل
مشورة الحية.

serpent.

Through the deceit of the serpent, the first Adam fell, and through Mary was restored again, to his authority.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

You are the offspring, and root of the chanter, king David the Psalmist, the father of Christ in the flesh.

Εὐθε ἡσὸβνι ὑπιζοϋ: Ἀλλὰ
πρωρπ αχρῖοτὶ ὑμοϋ: εὐθε Ὑαρία
αὔτασθοϋ: ἐτεϋὰρχη ἡκεσοπ.

Τεντῶοτ νε ὦ θηῆτενζοτ:
ετϋαι δα πιλῶσος ἡτε Φῖωτ: χε
χερε θηῆμεζ ἡῆμοτ: οτοζ Ποσ
ωοπνεμε.

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ
τνοτνι ὑπιζτυμοδος: Δαυιδ
ἡποτρο πιεροψαλτης: Φῖωτ
ὑΠχς κατασαρξ.

من أجل مشورة الحية،
آدم الاول قد سقط، ومن
أجل مريم قد رجع الي
رئاسته دفعة أخرى.

نمجدك أيتها الأمانة،
الحاملة كلمة الأب قائلين،
إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك.

أنت هي جنس، وأصل
المرتل، داود الملك الحسن
في التراتيل، اب المسيح
بالجسد.

FOURTH PART

You are the offspring, and root of the beloved Joachim, pray for us O Virgin, that the Lord God may hear you.

You are the offspring, and root of the righteous, you give birth to the only-begotten for us, our King Jesus Christ,

You are the offspring, and root of the pure, you became a throne, for Christ the Son of God.

You are the offspring, and the root of David, you became an intercessor for us, before God our Master.

You are the offspring, and the pure vine, that was not toiled, full of the life of the

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ
τνοτνι ἡῖωακιμ πιμενριτ:
ματζο ἐῆρνη ἐχων ὦτ Παρθενος:
εϋναςωτεμ ἐρο ἡχε Ποσ Φτ.

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ
τνοτνι ἡνιδικεος: αρεμιςι ναν
ὑπιμονογενης: πενΟτρο Ἰης
Πχς.

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ
τνοτνι ἡνικαθαρος: αρεωπι
ἡοτῆρονος: ὑΠχς Υῖος Θεος.

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ
ῆνοτνι ἡΔαυιδυκον: ἀρε ωπι
ναν ἡοτῆροστατης: ναζρεν Φτ
πιΔεσπυτης.

Ἦθο γαρ πε πιγενος: νεμ τβω
ἡἀλολι ἡκαθαρος: ἐτε
ὑποτῆρονῶι ὑμος: εομεζ ὑπωνδ

أنت هي جنس، وأصل
يواقيم الحبيب، اطلبي عنا
أيتها العذراء، فسمع لك
الرب الإله.

أنت هي جنس، وأصل
الصديقين، ولدت لنا
الوحيد، ملكنا يسوع
المسيح.

أنت هي جنس، وأصل
الأتقياء، صرت كرسيًا،
للمسيح ابن الله.

أنت هي جنس،
والأصل الداوودي، صرت
لنا شفيعه، عند الله السيد.

أنت هي جنس،
والكرمة النقية، التي لم
تفلق، المملوءة من حياة

world.

You are the offspring, and the blessed root, you gave birth to the Word, the Son of the Father.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ὑπὸ κόσμος.

Πῶο γὰρ πε πῖγενος: νευ
†νοῦνι ἐτςμαρωῶντ: ἀρεμῖ
ὑπὸ λοςος: πΨηρὶν τε Φῖωτ.

Εὐβε φαί τενζωο ἐΦ†:
φνὲταϋβῖσαρζ ἐβολ ἡδῆ†:
αϥερρωμι ὑπενρη†: ψατεν φνοβι
ὑμαγατϥ.

العالم.

أنت هي جنس،
والأصل المبارك، ولدت
الكلمة، ابن الآب.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطية.

FOURTH PART

Δαυῖδ ποτρο οἶος
πῖπροφῆτης: αϥερστυμενῖ
ἐθβῆ†: ὦ Παρὶα †πρоста†:
ἑμαγῖ ὑπὸ λοςος ἡΝοῦ†.

Θνοῦνι ἡεσσε νευ Δαυῖδ:
κατα ἡσαχι ἡΝσανας: ταϥμῖ
αβνε ἐλι ἡψοῦ†: αςῖνι ναν
ὑΠασίας.

ΠῖΔ†αρχῖ νευ πῖΔ†τχωκ:
πὸ λοςος ἡτε Φῖωτ:
αϥβῖνοῦμορφῖ ὑβωκ: ψα
ἡτεϥταλβοῖνενῆρδο†.

Εὐβε φαί τεν†ωον νε: ενωψ
ἐβολ νευ Σαβρινλ: χε χερε κε
χαριτωμενῖ: Παρὶα ἑμαγῖ
ἡΕμμανοῦνλ.

داود الملك والنبي قد
أشار من أجلك يا مريم
الشفيعا أم الإله الكلمة.

أصل يسي وداود كقول
أشعيا حقاً بغير أشياء
باطلة جابت لنا ماسيا.

الغير المبتدئ والغير
المنهي كلمة الآب. اخذ
شكل العبد حتى شفي
جراحاتنا.

فلهذا نمجدك أيتها
المباركة، إلى النفس الأخير،
لأنك وجدت نعمة، عند
إلهك ابن الله.

FOURTH PART

You are the known race, originating from David's tribe, through you the reconciling is revealed, through you the promised vow is fulfilled.

انت هي الجنس المعروف، من أصل قبيلة
داود، وصار الصلح بك مكشوف، وبك تمّ
الوعد الموعود.

Like rain falling on wool, I mean the born Son, His servants thousands and myriads, bow down before Him in adoration.

The only-begotten of the Father descended, and took flesh to save us, He promised and wished to fulfill the vow, and was born of Mary and came to us.

He humbly took a bondservant's form, and suffered for our sins, and was called the second Adam, and restored the first Adam to us.

Because of this oath, you Mary had chosen us, and we the assembled multitudes, exalt you O Mother of our Lord.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

مثل مطر ينزل علي الصوف، اعني هو الابن المولود، وخدامه ربوات والوف، تخر أمام وجهه بسجود.

وحيد الآب نزل وأخذ، جسداً حتي نجانا، وعد وأراد يتم الوعد، ووُلد من مريم وأتانا.

تواضع وأخذ شكل العبد، وتألّم لأجل خطايانا، وسمي آدم الثاني وردّ، آدم الاول أبانا.

من اجل بركة تلك القسمة، وأنت قد اخترتينا، ونحن الجموع الملتئمة، نعظمك يا أم بارينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

FOURTH PART

O chosen honored descendant, from a pure spotless elect tribe, O daughter of the noble David, the good melodist and gripping voice.

The good melodist and gripping voice, who artfully praises your beauty, says the Lord of sabaoth, He willed and loved the gates of Zion.

He willed and loved the gates of Zion, above all the houses of Jacob, and adorned you with the hidden mystery, and completed all that was written of you.

And completed all that was written of you, and what the righteous fathers have prophesied, of the Economy of the revered King, and his appearance from beyond all generations.

And his appearance from beyond all generations,

يا نسل مكرم مختار، من سبط نقي طاهر مغبوط، يا ابنة داود البار، حسن التراتيل وشجي الصوت.

حسن التراتيل وشجي الصوت، المادح في حسنك بفنون، يقول رب الصاباؤوت، شاء وأحب ابواب صهيون.

شاء وأحب ابواب صهيون، عن كل مساكن آل يعقوب. وزانك بالسر المكنون، وكملّ عنك ما هو مكتوب.

وكملّ عنك ما هو مكتوب، وما تنبأ به الآباء الابرار، عن تدبير الملك المرهوب، وظهوره في عقب الاديهار.

وظهوره من عقب الاجيال، نطقوا

they spoke with existent accounts, of your childbearing oh beauty of firstlings, nine counted months.

Nine counted months, you conceived the worshiped King, Isaiah the prophet has said behold, the Virgin shall conceive and give birth to a Son.

The Virgin shall conceive and give birth to a Son, and call His name Emmanuel, God with us presently here, Savior of His people Israel.

Savior of his people Israel, from the snares of the opposing demons, the words was done and the completed the words, and we have become joyful by you.

And we have become joyful by you, anon kha ni-ekhres-teianos, and we the assembled people, exalt you O mother of the Holy.

Exalt you O mother of the Holy, and kneel down between your palms, enosh evol engo emmos, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

بشهادات موجودة، عن حَبِّ لِكَ يا زين
الابكار، تسعة شهور معدودة.

تسعة شهور معدودة، حبلت بالملك
المعبود، اشعيا النبي قال ها هوذا، عذراء
تقبل وتلد مولد.

عذراء تقبل وتلد مولد، يدعي اسمه
عمانوئيل، الله معنا حاضر موجود، مخلص
شعبه اسرائيل.

مخلص شعبه اسرائيل، من كيد الاعداء
الشياطين، وثم القول وكمل ما قيل، ونحن بك
صرنا فرحين.

ونحن بك صرنا فرحين، انون خاني اِخر
يستيانوس، ونحن الشعوب المجتمعين، نعظمك
يا ام القدوس.

نعظمك يا ام القدوس، ونحنني بين
يديك، انوش اقول انجو اموس، السلام لك
ثم السلام اليك.

السلام لك ثم السلام اليك، ونسألك يا
أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك،
إبراهيم واسحق ويعقوب.

FOURTH PART

أنت هي نسل مكرم، من نسل الأب
الطوباوي، من سبط نقى ومعظم، اختار
الرب فوقاني.

داود أبوك المتكلم، في مزموره يشرح
بأغاني، ها هوذا الملك الأعظم، يأتي في صورة
إنسان.

ليجددنا زمن بعد عدم، وبطل كيد
الشیطان، ينزل كالقطر بغير غمام، أعني هو
الابن الوجداني.

طوباك طوباك يا مريم، طوباك يا هيكل
جسداني، قد حويت السر الأعظم، وحملت
النور الحقاني.

أي لسان يقدر يتكلم، ولوصفك يشرح
بمعاني، أن قلنا الكرسي فأنت أعظم، لأن
الكرسي نوراني.

وأنت بشر من نسل آدم، وحملت الملك
الديان، في أحشاءك صار يقيم، وولדתه طفلاً
عريان.

السلام لك يا أم مخلصنا، ويسألك يا بكر
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
بطمأنينة.

FOURTH PART

أنت هي جنس مكرم، ونسل نقي طاهر
مغبوط، من سبط نقي ومعظم، اختاره رب
الصباؤوت.

داود أبوك المتكلم، بمجد الواحد من
الثالوث، قال سوف يأتي الملك الأعظم،
ويحيينا من بعد الموت.

ويحيينا من بعد الموت، ويجددنا من بعد
عدم، كما قال الأب المغبوط، أقسم الرب ولم
يندم.

وحل بإقنوم اللاهوت، في أحشاء البكر
بتول مريم، وظهر متحدًا بالناسوت، وتمثل
بالخبر الأعظم.

وتمثل الخبر الأعظم، ملشيصادق وأكمل
الخدمة، وتعمد في الأردن وأنعم، علينا بعربون
النعمة.

تعالوا نمجد ونكرم، ونصيح بأصوات
ونغم، ونقول طوباك يا مريم، السلام لك يا أم
الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة

نعمة، اوتين شويس إننيب ماريّا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

FOURTH PART

أنت هي الجنس المختار، من بيت داود
الطوباني، بوجودك يا طهر الأظهار، آدم بك
قد صار فرحان.

يسكن فيك الأزلي الجبار، الإبن الكلمة
الوحداني، وحملته يا ست الأبكار، تسعة
أشهر من غير نقصان.

وولده في بيت لحم اجهار، طفلاً صغيراً
عريان، ووضعته في مزود الأبقار، ملفوف
بخرق كإنسان.

بحضور سالومة والنجار، الشيخ يوسف
الطوباني، وأتوا إليه بفرح ووقار، وسجد له
الرعيان.

وظهر نجمه يشعل كالنار، في المشرق زاهي
نوراني، ونظروه في تلك الأقطار، محوس
وقصدوا إليه في أمان.

ومعهم هدايا غالية المقدار، ذهباً ومرّاً
ولبان، والنجم يسير ليلاً ونهار، ومعهم
يرشدهم أعيان.

إلى حيث كان عالم الأسرار، المولود خالق
الأزمان، وسجدوا له بفرح ووقار، ونالوا منه
الغفران.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

FOURTH PART

أنت هي الجنس المنسوب، بيت النبوة
والتبجيل، أبوك داود طاهر محبوب، كم تكلم

فيك بأقوال.

ولدت لنا يسوع المحبوب، نور من نور إله
جليل، وبلغنا بك المطلوب، بميلادك
عمانوئيل.

الذي بأمره السماء منصوب، وفلك يخدم
نهار وليل، صار في جوف أحشاءك محجوب،
كما بشرك به جبرائيل.

صار لبنك في فاه مسحوب، يرضع بفمه
بحب جليل، وأدم من قبلك كان مغلوب، مع
الشیطان حزين ذليل.

وإبراهيم واسحق ويعقوب، معه مأسورين
زمان طويل، بطهارتك تم المكتوب، عادوا
فرحين بالتهليل.

عنقوا بيسوع المحبوب، قدامه يسجد
ميخائيل، وجعل دمه لنا مشروب، لخلاص
خلقه جيل بعد جيل.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف
جنسك.

THE FIFTH PART

You became a second
heaven, on earth O Mother of
God, for out of you the Sun of
righteousness, shone upon us.

+ You gave birth to Him
according to the prophecies,
without seed or corruption, for
He is the Creator, and the
Word of the Father.

Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given

Ἀρεῶπι νοῦμας σνοῦτ ἡφε:
εἰχεν πικαρι ὦ τμασνοῦτ: χε
αϥῡαι ηαν ἐβολ ἡδῆτ: ἡχε πῖρη
ἡτε τδικεὸςτῆη.

✠ Ἀρεῶφοϥ εἰτεη
οὔπροφητῖα: αβνε ἡροχ
ἡαττακο: εως δημιουργος:
οὔοε ἡλωςος ἡτε φῖωτ.

Χερε ονεομεε ἡεμοτ: χερε
οἡετασχεμ εμοτ: χερε
οἡετασμεε Πῡς: οὔοε Πος ῥοπ

صرت سماء ثانيه. على
الارض يا والده الاله. لأنه
أشرق لنا منك. شمس البر.

ولدته كالنبوه. بغير زرع
ولا فساد. وهو الخالق.
وكلمه الاب.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك

birth to Christ, the Lord is with you.

νεμε.

يا من ولدت المسيح. الرب معك.

THE FIFTH PART

Ις εηπε Πο̅ς φη̅εταϗαυ̅αυ̅: ἡνειο̅τ̅ δ̅εν πι̅δρυ̅μο̅ς: αϗνα̅ρ̅μο̅ν ἐβο̅λ̅α̅ νι̅ο̅των̅: ε̅τ̅θ̅ω̅λε̅μ̅ ἡ̅τε̅ πι̅δο̅κι̅μο̅ς.

ها هوذا الرب الذي أعال آبائك في البرية وأنقذهم من ذائب الحرب الخاطفة.

Αϗτε̅μ̅ω̅ο̅ν ὑ̅πι̅μα̅ν̅να̅ τη̅ρο̅: α̅ϗ̅τ̅ς̅ω̅ο̅ν ὑ̅πι̅μ̅ω̅ο̅ν δ̅εν ο̅γκο̅ς ὑ̅πε̅τρα̅: ο̅το̅ς α̅ϗ̅β̅ω̅ρ̅π̅ ἐ̅νο̅ν̅π̅ρε̅ς̅β̅υ̅τε̅ρο̅ν: νε̅μ̅ νο̅ν̅μ̅ικ̅ρ̅ω̅ν̅ σ̅ι̅μ̅ι̅ω̅ν̅ φ̅ε̅δ̅ρα̅.

وأطعمهم المن جميعاً وسقاهم الماء من صخرة صماء. ثم أعلن لمشائخهم وشبابهم آيات بهية.

Αϗω̅τ̅π̅ ὑ̅μο̅ ἡ̅νο̅ν̅το̅ρο̅ς̅ να̅ϗ: Ἀ̅λα̅μ̅ το̅ν̅ σ̅η̅ι̅νο̅ν̅ ο̅τ̅ς̅α̅τη̅ρ̅: ε̅ο̅ρε̅ϗ̅ σ̅ω̅τ̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τα̅ν̅ρα̅να̅ϗ: κε̅χε̅ρε̅ν̅ν̅μ̅φ̅η̅το̅ν̅ Πα̅τη̅ρ̅.

إختارك مسكناً له يا ابنه آدم الأرضي ليخلص الذين أرضوه فأفرحي يا عروسة الأب.

Ἀ̅ρε̅ϗ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅νο̅ν̅φε̅ ὑ̅μα̅ρ̅ς̅νο̅ν̅τ̅: ε̅τ̅ς̅ο̅β̅τ̅ ἐ̅πι̅ο̅νω̅ι̅ν̅ι̅ ὑ̅μ̅ι̅ν̅: α̅ϗ̅ϗ̅αι̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ ὡ̅τ̅μα̅ς̅νο̅ν̅τ̅: ἡ̅χε̅ πι̅ρ̅η̅ ἡ̅τε̅τ̅με̅θ̅μ̅ι̅.

صرت سماء ثانية معدة للنور الحقيقي وأشرق منك يا والدة الإله شمس البر.

Ἀ̅ρε̅χ̅φο̅ϗ̅ ε̅ι̅τε̅ν̅ ο̅ν̅π̅ρο̅φ̅η̅τια̅: α̅β̅η̅ε̅ χ̅ρο̅χ̅ ο̅ν̅δε̅ φ̅ε̅α̅ρ̅ς̅ια̅ν̅: κε̅ω̅ς̅ α̅ν̅τω̅ς̅ της̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ια̅: χ̅ω̅ρι̅ς̅ δι̅χ̅ο̅ς̅τα̅ς̅ια̅ν̅.

ولدته بالنبوة بغير زرع ولا فساد وهو بالحقيقية كما هو بغير افتراق.

Ἦ̅εν̅ κ̅ε̅ν̅ϗ̅ ὑ̅Π̅ε̅ρ̅ω̅τ̅ φα̅ πι̅ω̅ο̅ν̅: μα̅ρε̅ν̅δ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρο̅ϗ̅ ε̅ως̅ Θε̅ο̅ς̅: ο̅το̅ς̅ ἡ̅τε̅ν̅χω̅ να̅ϗ̅ νε̅μ̅ τε̅ρ̅μα̅τ̅: ε̅ως̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἡ̅κα̅λ̅ω̅ς̅ δι̅κε̅ο̅ς̅.

في حضن أبيه المجد فلنسبحه كإله ونمدحه مع أمه كإنسان صالح صديق.

Τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ν̅ νε̅ ὡ̅ θ̅η̅ε̅τ̅ς̅μα̅μα̅τ̅: ϗ̅α̅ πι̅ν̅ι̅ϗ̅ ἡ̅τε̅ λ̅ε̅ν̅τε̅ο̅ς̅: κε̅α̅ρε̅χι̅μ̅ι̅ ε̅αρ̅ ἡ̅νο̅ν̅δ̅μο̅τ̅: δ̅α̅τε̅ν̅πε̅νο̅ν̅τ̅ Υ̅ι̅ο̅ς̅ Θε̅ο̅ς̅.

نمجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.

THE FIFTH PART

Πιφνοῖ σε ζωσ ἔρο: ὡ θηέθμερ
ἡ ἐν λουγία: θηέττορ βνοῦτ
ἡ ἀττακο: τὰς τὰ ἡμνι Παρια.

السموات تسبحك أيتها
المملوءة بركة الطاهرة بغير
فساد القديسة الحقيقية
مرثيم.

Ἀρεῶπι νοῦφε ἡμαρ ἐνοῦτ:
εἰχεν πικαρι οὔμεθμνι: κε αἰψαι
ναν ἐβολὴ δῆτ: ἡ κε πῖρῃ ἡ τε
τμεθμνι.

صرت سماء ثانية على
الأرض حقاً لأنه أشرق لنا
منك شمس البر.

Ἀρεῶφοι εἰτεν οὔπροφητῖα:
αβνε ἕροχ ἡ ἀττακο: οὔδε γαμος
οὔδε σῖνογία: ζωσ
Ἀγμιοτρσος οὔορ ἡ Οὔτρο.

ولدت بالنبوة بغير زرع
ولا فساد ولا زواج ولا
مباضعة كخالق وملك.

Πεντῶοτ νε ὡ θηέτενροτ:
νεμ πιάσσελος ἡ τε πῖςμοτ: κε
χερε κε χαριτωμένη ὡ θηέθμερ
ἡ γμοτ: οὔορ Πσῶοπνεμ.

نمجدك ايتها المباركة، إلى
النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE FIFTH PART

Ἐρε να ἑφοτοῦ ὡ Παρια: βεβί
ἡ νοῦςμοτ νεμ οὔσοφια: εἰνα
ἡ ταχῶ ἡ τπολητῖα: τφε ἡ βερι
ετ εἰχεν πικαρι.

شفثاي يا مريم تفيض
سبحاً وحكمة لكي أنطق
بفضائل السماء الجديدة
على الأرض.

Κε αἰψαι ναν ἐβολὴ δῆτ: ἡ κε
πῖοῦχαι νεμ πῖςωτ: δέν πεϋοῦω
νεμ πεϋτματ: αἰϋοῦορ αἰςωτ
ἡ μον.

لأنه اشرق لنا منك
الخلاص والنجاة لأنه بمسرته
وإرادته أتى وخلصنا.

Ἀρεῶφοι ὡ τπαῖα: κατα
ἡ σαχῖ ἡ τπροφητῖα: αβνε ἕροχ
οὔδε σῖνογία: δέν οὔρωβ
ἡ παραλοζον.

ولدت أيتها القديسة
كقول النبوة بغير زرع ولا
مباضعة بعمل معجز.

Παρεντῶοτ ἡ τὰς τῖα: δέν
εανῆμν ἡ λοζολογία: κε χερε

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،

παυι ὡ Παρια: ὁ Κυριος μετα
cor.

السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

THE FIFTH PART

For the sake of Your name
Lord do not be angry, with
Your people forever, but look
down according to Your mercy,
with Your merciful eyes.

With Your merciful eyes,
look upon me O merciful One,
enlighten my heart, and fill me
with Your wisdom.

And fill me with Your
wisdom, to sing praises, unto
my unblemished Lady, Mary
the true bride.

Mary the true bride, the true
second heaven, from which the
Sun of Righteousness, shone
over us.

Shone over us, He who has
begun, He created all creation,
this is Jesus Christ.

This is Jesus Christ, the true
Sun of the righteousness, who
has shone upon the faithful,
from the womb of the Virgin.

From the womb of the
Virgin, He was born without
pain, and He saved His people,
from the arm of their enemies.

Εὐθε πεκραν Πῶς ὑπερχωντ:
ὡα ἐνεχ εχεν πεκωντ: αλλα
κατα πεκναι χουπτ: δεν φβαλ
ἡνεκμετῶενεχ.

Ἦεν φβαλ ἡνεκμετῶενεχ:
χουπτ ἐροι ὡ πιναητ: ἀριῶτωνι
ὑπαχνητ: μαρϥ ἐβολθεν
τεκσοφια.

Μαρϥ ἐβολθεν τεκσοφια:
εοριχω ἡνιέρφηνια: ἡτε ταῶς
ἡατκακια: Παρια τῶελετ ὑμνι.

Παρια τῶελετ ὑμνι: τφε
ὑμαρῶνοντ ἡταφῶνι: ἐτα πρη
ἡτε τμεθῶνι: αψῶαι παν
ἐβολῆνητς.

Αψῶαι παν ἐβολῆνητς: ἡχε
φῆεταφῆρητς: αψῶαμιο
ἡτκτης τῆς: ἐτε ἡθοϥ πε Ἰης
Πῶς.

Ἐτε ἡθοϥ πε Ἰησοϥ
Πιχριστος: πρη ἡτε τμεθῶνι
ἀληθως: ἐταψῶαι ἡνιπιστος:
ἐβολθεν ἡνεχι ἡτ Παρθενος.

Ἐβολθεν ἡνεχι ἡτ Παρθενος:
ατῆφοϥ αβῆε παθος: αψνοβει
ὑπεϥλαος: ἐβολθεν τῆχιχ ἡτε
ἡοντχαχι.

من أجل اسمك يا رب
لا تغضب، إلي الابد علي
خليقتك، لكن برحمتك
انظر، بعين رأفتك.

بعين رأفتك، انظر إلي
أيها الرحوم، وأضئ قلبي،
واملاؤه من حكمتك.

واملاؤه من حكمتك،
لكي أقول مدائح، سيدتي
التي بغير شر، مريم العروسة
الحقيقية.

مريم العروسة الحقيقية،
السماء الثانية الحقيقية،
التي شمس البر، أشرق لنا
منها.

أشرق لنا منها، الذي
ابتدأ فخلق، البرية كلها،
الذي هو يسوع المسيح.

الذي هو يسوع المسيح،
شمس البر بالحقيقة، الذي
أشرق للمؤمنين، من بطن
العذراء.

من بطن العذراء، ولد
بغير ألم، وخلص شعبه، من
يد أعدائهم.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Γεντῶτορ νε ὡ θηέντορ:
εἴται δα πάλοςος ἡτε Φιωτ: χε
χερε θηένμερ ἡμοτ: οτορ Ποσ
υπονεμε.

نمجدك أيتها الأمانة،
الحاملة كلمة الآب قائلين،
إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك.

THE FIFTH PART

You became a second heaven, for Him who created heaven and earth, honored higher than the heaven, and all who dwell on earth.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
ἡφηνέταφθαμιο ἡτφε νεμ πκαρι:
τεταῖνορτ ἐροτε ἡφε: νεμ
ἡνέτωπ ριχεν πκαρι.

صرت سماء ثانية، الذي
خلق السماء والارض،
مكرمة أفضل من السماء،
وكل السكان علي الارض.

You became a second heaven, and throne to God, who came down from heaven, and was incarnate of your womb.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
νεμ νοτῶρονος ἡφτ: φηνέταφ
ἐπεσντ ἐβολθεν ἡφε: αφβιςαρζ
ἐβολθεν तेनेχι.

صرت سماء ثانية،
وكرسياً لله، الذي نزل من
السماء، وأخذ جسداً من
بطنك.

You became a second heaven, O Mary the new heaven, for out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
ὡ Μαρια ἡφε ἡβερι: αφωαι παν
ἐβολῆνῆτ: ἡχε πρη ἡτε
†δικεόντη.

صرت سماء ثانية، يا
مريم السماء الجديدة، لانه
أشرق لنا منك، شمس البر.

You became a second heaven, to Him who fills heaven and earth, and returned our gift, with majestic authority.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
ἡφηνέμορ ἡτφε νεμ πκαρι:
αφτασθο ἡνενῆφε: δην οτῆρωι
νοτᾶμαρι.

صرت سماء ثانية، للذي
يملأ السماء والأرض، ورد
مكسبنا بسلطان عزيز.

You became a second heaven, to Him who the angels fear, and you gave birth to Him, without marriage.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
ἡφηνέταρε νιάσσελος: ἐτερροτ
δατεφρη: ἄρεμις ἡμοφ αβνε
ζαμος.

صرت سماء ثانية، للذي
تخافه الملائكة، وولده، بغير
زواج.

You became a second heaven, who you borne in flesh, and it was prophesied since the beginning, concerning the Virgin Mary.

Αρεωπι νουμαζέντορ ἡφε:
ἡφηνέταρῆφωφ κατα σαρζ:
ατῆρῆπροφνητενιν ιχεν ρη: εθβε
Μαρια †Παρθενος.

صرت سماء ثانية، للذي
ولده بالجسد، ومنذ البدء
قد تنبأوا، من أجل مريم
العذراء.

You became a second heaven, to Him who came and saved us, and delivered our souls, from the destruction of the devils.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Ἀρεῶπι ἡοὔμαζ'νοῦτ' ἡφεῖς
ἡφ'η'ταῖς αἰσῶτ' ἡμονῃς ἀφ'νοθεῖ
ἡνεν'ψυχῇς ἔβολ'θεν ἡτακο
ἡνι'δεμων.

Θεβε φαί τεν'ωσ ἔφ'τῃ
φ'η'ταῖς αἰσῶτ' ἔβολ' ἡδ'η'τῃ
αἰερ'ρωμι ἡπεν'ρη'τῃ ῥα'τεν φ'νοβι
ἡμα'τα'τ'.

صرت سماء ثانية، للذي
أتى وخلصنا، وخلص
نفوسنا، من هلاك
الشياطين.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطية.

THE FIFTH PART

Ἐρε ἡταιο ἡτ'θεὸ'λοκοςῃ ἔροτε
ἡταγμα ἡτε ἡιφ'νοῖς ο'τοζ
τ'σαρ' ἡνοῦχῃς αἰσα'π'ρωι ε'χεν
ἡιφ'νοῖ.

Χε φ'η'ταῖς αἰσῶτ' ἡτ'φε'νεν
ἡκα'ζῃς αἰς αἰσῶπι δ'εν τ'ενε'χῃς
ἡερ'ηῃ δ'εν ο'υχῖχ' ε'σ'α'μα'ζῃς
αἰσο'τ'τεν δ'εν'νεν'χα'χῖ.

Αἰσῶτ' ἡαν' σ'ωμα'τικοςῃ ἡχε
ἡν' ἡ'η'ρι ἡφ'τῃ ἔβολ'θεν
τ'θεὸ'λοκοςῃ ο'τοζ αἰσῶτ' ἡαν
ἡνεν'νοβι'ἔβολ'.

Ἀρε'χ'φο' αἰνε' σ'περ'μα ἡρωμιῃ
ζ'ωσ' ρωμι ἡΔι'μιο'τρ'οςῃ ο'τοζ
αἰσῶτ' ἡνεν'σα'ζ'οῖ δ'εν τ'χομ ἡτε
πῖστα'τρος.

Θεβε φαί τεν'τ'ωο'τ' νεῃς εν'ωῡ
ἔβολ'νεν' Σαβ'ριν'λῃ χε'χε'ρε' κε
χα'ρι'τω'με'νηῃς Πα'ρια ἡμα'τ'
ἡε'μ'μ'ανο'τη'λῃ.

صارت كرامة والدة الإله
أفضل من الطغمت
المسائية. والجسد الكثيف
صعد إلى السموات.

لأن الذي خلق السماء
والأرض أتى وحل في بطنك
وبيدٍ عزيزة خلصنا من
أعدائنا.

أشرق لنا متجسداً
يسوع ابن الله من والدة
الإله وغفر لنا خطايانا.

ولدته بغير زرع بشر
كإنسان وهو الخالق ورفع
لعناتنا بقوة الصليب.

فلهذا نمجّدك ونصرّخ،
مع غبريال قائلين، السلام
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم
عمانوئيل.

THE FIFTH PART

The second heaven what became, on earth is also, Virgin Mary who was chosen, and became our intercessor willingly.

All the creation were illuminated by her, from her the Sun of righteousness shone, by this testimony they indicated, the elders of the past times.

She bore him as the prophecy witnessed, that He will be born without seed of man, without corruption she bore Him, nine month then He was known.

The creation is pleased with its promise, and worships before He who appeared, and offers greeting to who has found, all grace before the Lover of Man.

What shall I call you O vine, you gave us to drink of your nectar, you became an intercessor and care-giver, for us and all who belong to us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

السماة الثانية التي صارت، علي الارض فهي ايضاً، مريم العذراء التي اختيرت، وصارت وسيطة لنا بالرضي.

كل البرية بها استنارت، ومنها شمس البر أضاء، وبهذا التحقيق أشارت، شيوخ الزمان الذي قد مضى.

ولدت كالنبوة التي شهدت، انه يولد من غير زرع بشر، ومن غير فساد حملته مدة، تسعة شهور ثم اشتهر.

تسر الخليفة بما قد وُعدت، وتسجد أمام الذي قد ظهر، وتعطي السلام للتي قد وجدت، كل نعمة امام محب البشر.

بماذا أدعوك أيتها الكرمة، عصيرك منة سقيتنا، وصرت وسيلة ومهتمة، بنا ولسائر مالنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

THE FIFTH PART

The second bodily heaven, you were called of dome of lights, the rational Sun of righteousness, your light shines in the world.

Your light shines in the world, on earth and in heaven, blessed are you O beauty of first-born, you bore God Lord of hosts.

You bore God Lord of hosts, you became our intercessor willingly, how many witnessed of this sign, the elders of the past times.

The elders of the past times, spoke with witnesses

سماة ثانية جسدية، دعيت يا قبة الانوار، شمس البر العقلية، منك في عقب الأدهار.

ضياؤها اشرق في الاقطار، علي الارض وفي السموات، طوباك يا زينة الابكار، حملت الاله رب القوات.

حملت الاله رب القوات، وصرت وسيطة لنا بالرضي، كما شهد علي الآيات، شيوخ الزمان الذي قد مضى.

شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا

and proverbs, saying He will change His wrath by His will, and come in the fullness of time.

And come in the fullness of time, born of the pure first-born ti-parthenos, afmoti pef-ran je Emmanoeel, pen-Soteer empi-kosmos.

Pen-Soteer empi-kosmos, pen-Noti en ali-thenos, pen-Soteer en-aghathos, fee etaf ee efsoti emmon.

Fee etaf ee efsoti emmon, by His human birth, He granted unto us the promise, by the bathing of the second birth.

By the bathing of the second birth, anon kha ni-ekhres-teianos, we all cry with songs and hymns, enosh evol engo emmos.

Enosh evol engo emmos, we ask you O flower of fragrance, open to us the gate of paradise, and save us from fire and suffering.

And save us from fire and suffering, for we are counted for you, blessed are you, mother of only-begotten of the Father, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

بشهادات وأمثال، وقالوا سوف يُبدّل غضبه بالرضى، ويأتي في عقب الاجيال.

ويأتي في عقب الاجيال، المولود من بكر بتول تيارثينوس، افسوتي إييفران جي إمانوئيل، إفسوتي إمي كوسموس.

إفسوتي إمي كوسموس، بيننوتي إن أليثينوس، بينسوتير إناغاثوس، في إتاف إ افسوتي إمون.

في إتاف إ افسوتي إمون، بملاذه الإنساني، قد جاد علينا بالعربون، بحميم الميلاد الثاني.

بحميم الميلاد الثاني، انون خاني ان اخريستيانونوس، ونحن نصيح بتراتيل وألحان، انوش إفول إنجو إموس.

انوش إفول إنجو إموس، ونسألك يا زهرة الاطياب، إفتحي لنا باب الفردوس، وجيرينا من النار وعذاب.

وجيرينا من النار وعذاب، لأننا محسوبين عليك، طوباك يا أم وحيد الآب، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

THE FIFTH PART

السماء الثانية التي صارت، مسكناً لرب القوات، البكر التي اختيرت، من دون سائر المخلوقات.

كل الأبواب احتارت، في وصفك يا سيدة المخلوقات، كما شهدت عنك وأشارت، شيوخ وتنبؤوا بنبوات.

كل البرية بك استنارت، من بعد أن

كانوا في ظلمات، وأمك حواء التي صارت،
بسبب الذلة في كل إهانات.
بوجودك يا من قد صارت، كرسيًا لرب
القوات، عتقت بإبنك وفازت، وانخلت عنها
اللعنات.
قد انطفأت كل حرارة، جهنم من كل
الأبوات، والكل صاروا بطهارة، قدرك في
أعلى الدرجات.
جيرينا يا من قد أنارت، الأكوان بعد
الظلمات، وغيشينا عند مرارة، ساعة نعد مع
الأموات.
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
بطمأنينة.

THE FIFTH PART

سميت سماء ثانية أبيضاً، وشمس البر العقيمة،
أشرق بالنور على الأرض وأضاء، بحلول
الكلمة الازلي.
شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا
بشهادات نبوية، وقالوا سوف يبدل غضبه
بالرضى، ويولد من بكر نقية.
ويولد من بكر نقية، من أصل حسيب
آباء وجدود، بكر طاهرة بالكلية، تنسب
لعشيرة داود، كل الطغمت العلوية.
وكل طقوس وكل جنود، يصيحون بلغات
سمائية، قدام من صار منك مولود.
قدام من صار منك مولود، يصيحون
بأصوات ونغم، وتمجيد روحاني وسجود، قدام
كرسى رب العظمة.
طوباك يا ابنة داود، طوباك يا مملوءة نعمة،
طوباك يا أم المعبود، السلام لك يا أم الرحمة.
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة

نعمة، اوتين شويس إننيب ماريّا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

THE FIFTH PART

صرت سماء حقاً ثاني، حملت رب
الصباؤوت، يا مريم فخر الأكوان، سكن فيك
حقاً بثبوت.
وظهر فيك بجسد إنسان، اقنوماً واحداً من
الثالوث، ورضع من لبن ثدييك، وعن
الشيطان أخفى اللاهوت.
وهيرودس قد صار حيران، من أجله قد
أمر بالموت، لجميع الأطفال الصبيان، سكان
بيت لحم وكل البيوت.
وملاك الرب الروحاني، مضى ليوسف
وناداه بالصوت، في النوم قائلاً له يا إنسان،
قم بسرعة لما الليل يفوت.
خذ الطفل واهرب في أمان، أنت وأمه
تنجو من الموت، من هيرودس الملك الخوان،
وكن إلى ارض مصر مبعوث.
وأمضى إلى تلك البلدان، لما يفنى ملكه
ويموت، تعال وارجع بالثاني، لما يهلك ذلك
الممقوت.
ويوسف كان غير كسلان، بسرعة جاب
أتانا كان مربوط، وركب العذراء على الأتان،
على يديها من يعطى القوت.
السلام لك يا ست الأبنكار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

THE FIFTH PART

صرت سماء ثانية بالحق، يا مريم يا قدس
الأقداس، شمس العدل منك أشرق، ولدت لنا

ابنة ماسياس.

تم القول والوعد صدق، كما شرح فيك
مؤيسيس، وعن شعبه دمہ أهرق، مات وقام
سحر الأعلاس.

وجيش الشيطان قد انسحق، عدم الرحمة وغلبه اليأس، وصار عدواً لكل الخلق، يلقي شره ما بين الناس.

هزمته ما مريم بالحق، وصار مرمياً مطروحاً
منداس، وأسيره آدم انعتق، بطهرك يا قدس
الأقداس.

كل لسان مستحق، يمجّدك مع ماسياس،
وفي بيت لحم أباك الطلق، وولدت خالق كل
ذي نفس.

ولفيت المولود بخرق، وكامل السماء بشيره
منقاس، وجعل دمه عنا مُهْرَق، في الصينية
ممزوجاً في الكأس.

السلام لك يا أم الإله، جيرتنا قدام إبنك،
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف
جنسك.

THE SIXTH PART

+ The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of the covenant, and the golden pot, wherein the manna was hidden.

+ This is a symbol of the Son of God, who came and dwelt in Mary, the undefiled Virgin, and was incarnate from her.

✠ Ⲛⲥⲕⲏⲛⲓ ⲙⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲣⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲙⲉⲃⲱ̀ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲉⲣⲉ ⲡⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲫⲏⲧⲥ:
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲛⲛⲟⲩⲃ
ⲛⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Θη ἐρε νιπλὰζ ἡδῆτς· ἡτε
†Διὰ ἑκκῆς· νεν πῖστα μνος
ἡνοῦβς· ἐρε πιμα ννα ὅπ ἡδῆτς.

✠ Ὁι ἡγετες ὑπὸ ἡμῶν ὑφ' ἡμῶν
ἐταρῶν ἀφ' ὧν περὶ θεοῦ ἡμεῖς
† Παρθένος ἡ ἀπαύλας ἀφ' ὧν περὶ
ἐβόλῃς ἡμεῖς.

القبه التي تدعى . قدس
الاقدا س . التي فيها
التابوت . المصفح بالذهب
من كل ناحيه .

التي فيها. لوحا العهد.
والقسط الذهبي. المخفى
فيه المن.

هو مثال لابن الله.
الذى أتى وحل في مريم.
العداء غير الدنسه. وتجسد
منها.

She gave birth to Him unto the world, in unity without separation, for He is the King of glory, who came and saved us.

+ Paradise rejoiced, at the coming of the Lamb, the Word the Son of the ever existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Δεῖξέ μοι ἐπικρατοῦς γεν
οὔμετο γὰρ ἡ ἀτφωρὰ ἀλλὰ
ἡ τοῦ πε Πουτο ἡ τε πῶον· ἀφί
οτοῦ ἀφωτῆμον.

✠ Πιπαρὰ δικος ἐψηλητοῖς· κε
ἀφί ἡ κε πιθινη· ἡ λοςος ἡ Ψηρι
ἡ τε Φιωτ εθμην ἐβολα ψα ἐνεε·
ἀφί ἀφωττεν γεν νεννοβι.

Χερε θνεθμεε ἡ ἡμοτ· χερε
θνετασχεμ ἡμοτ· χερε
θνετασμεε Πχς· οτοῦ Πσς ψοπ
νεμε.

ولدتہ للعالم. باتحاد بغير
أفتراق. أذ هو ملك المجد.
أتى وخلصنا.

يتهلل الفردوس. بمجيء
الحمل الكلمة. أبين الاب
الدائم الى الابد. ليخلصنا
من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

THE SIXTH PART

Сомс оуоу маіа тен оһноу· ген
наимтс тһрион етзһп·
тетенхемоу еѳ Парθенос·
оуμττηρ Ἰϋριστοу Θεοу
пенΠηβ.

Εθεβου πεχε πιΔυηατος·
ὑπερβωκ Ὑωτснс ποῖηсон·
ἡοῦσκγνη нем оукиβωтос· оуоу
λδλωс ген पिχγтсон.

Δριζωβ мен ἡοуκαпсаκнс·
ἐπιμαηна тгпон та ἐπισεиα·
хатоу агтоус нем нпгλακнс·
ген ἡμнѳ ἡѳскγноπισеиα.

Παι тһроу агψωпи ἡтгпикон·
еѳпанδзiα ἡμολγнтос· ἡ
скγнома ανθροпикон· Παρια
пиΔαηна πε Πχс.

انظروا وتأملوا في هذه
الأسرار الخفية. تجدونها
على العذراء أم المسيح الإله
سيدنا.

لماذا قال القوى لعبده
موسي أصنع قبة وتابوتاً
وصفحة بالذهب.

وأعمل قسطاً للمن
مثالاً للأرضيين. وضعها مع
الألواح في وسط المظال.

هذه كلها كانت مثالاً
لذات كل القدس القبة
الناسوتية الطاهرة مريم والمن
هو المسيح.

ΠΟτρο ντε π̄ωοτ Ιη̄ς πιμ̄ισι: εκ
τον αρρηκτος τοιχος: ᾱϕι
ἐπικοςμος ἐβολθεν π̄β̄ισι: συ
Πατρῑαν̄εττοιχος.

Πιπαρ̄αδ̄ισος ε̄ωλη̄λο̄ν̄ι: χε ᾱϕι
ᾱϕερ̄ω̄φ̄ηρ̄ ν̄εμ̄αν̄: ἄνον̄ δ̄α
ν̄ιᾱπορος̄ ἡ̄ςβ̄ωο̄ν̄ι: ο̄το̄ο̄
ᾱϕ̄ω̄εν̄ε̄ν̄τ̄ᾱϕ̄ω̄τ̄̄μ̄ον̄.

Π̄εν̄τ̄ωοτ̄ νε̄ ὡ̄ θ̄η̄ε̄τ̄ς̄μᾱμᾱτ̄:
ω̄ᾱ πῑν̄ῑϕ̄ῑ ἡ̄τε̄ λε̄ν̄τεος̄: χε
ᾱρε̄χῑμ̄ῑ τ̄αρ̄ ἡ̄ο̄τ̄ε̄μο̄τ̄: δ̄ᾱτε̄ν̄
πε̄Νο̄τ̄ Ῡιος̄ Θεος̄.

ملك المجد يسوع المولود
من السرور المنيع أتي إلى
العالم من العلاء وهو مع
الآب بغير افتراق.

الفردوس يتهلل لأنه قد
جاء وأشترك معنا نحن
الناقصين الفهم ونحن
وخلصنا.

نمجدك أيتها المباركة،
إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE SIXTH PART

Ἡ̄λιαβ̄ ν̄εμ̄ Ζοροβαβ̄ελ̄:
νᾱτ̄ε̄ρ̄ε̄ω̄β̄ δ̄εν̄ τ̄ς̄κ̄ν̄η̄ν̄: δ̄εν̄
ο̄τρᾱω̄ῑ ν̄εμ̄ ο̄τ̄ε̄λη̄λ̄: ν̄εμ̄
ο̄τ̄ν̄ῑω̄τ̄̄η̄τ̄ῑμ̄η̄.

Δ̄ν̄χω̄ ἡ̄ν̄ῑπ̄λᾱζ̄ ἡ̄ὡ̄ν̄ῑ ἡ̄δ̄η̄τ̄ς̄:
ν̄εμ̄ π̄ί̄ς̄τᾱμ̄νος̄ ν̄εμ̄ τ̄λ̄τ̄χ̄ν̄ιᾱ:
ν̄εμ̄ τ̄ω̄ο̄τ̄ρη̄ ε̄ο̄με̄ε̄ ἡ̄χε̄β̄ς̄: ν̄εμ̄
τ̄κε̄βᾱκ̄τη̄ριᾱ.

Ε̄ϕ̄ο̄ῑ ἡ̄τ̄ρ̄πος̄ π̄ω̄η̄ρ̄ῑ ἡ̄ϕ̄τ̄:
ἐ̄τᾱϕ̄ῑ ᾱϕ̄ω̄ω̄π̄ῑ δ̄εν̄ Πᾱριᾱ: ο̄το̄ο̄
ᾱϕ̄τ̄νᾱν̄ ἡ̄ὡ̄τ̄ς̄ω̄τ̄: ν̄εμ̄
τ̄κε̄ε̄λε̄τ̄θε̄ριᾱ.

Π̄εν̄τ̄ωοτ̄ νε̄ ὡ̄ θ̄η̄ε̄τε̄ν̄ε̄ο̄τ̄:
ν̄εμ̄ π̄ῑᾱς̄ς̄ε̄λος̄ ἡ̄τε̄ π̄ί̄ς̄μο̄τ̄: χε
χε̄ρε̄ κε̄ χᾱρῑτω̄με̄νη̄ ὡ̄ θ̄η̄ε̄ο̄με̄ε̄
ἡ̄ε̄μο̄τ̄: ο̄το̄ο̄ Π̄σ̄ς̄ ω̄ο̄π̄ ν̄εμ̄ε̄.

الباب وزروبابل كانا
يعملان في القبة بفرح
وتحليل وعظم كرامة.

وضعا ألواح الحجارة
فيها والقسط والمنارة
والجمرة مملوءة جمرًا والعصاة
أيضاً.

مثلاً الابن الله الذي أتي
وحل في مريم وأعطانا
الخلاص والحرية.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

THE SIXTH PART

Ζεῶν ἡμετέρας φρονίμια: καὶ ἡμῶν
ἡμετέρας πολιτείας: ὡς ἡμετέρας
Παρια: ἡμετέρας κληρονομίας καὶ καθαρός.

Φημι τὸν ὡς ἡμετέρας Παρθένος:
ἀφωπτόμενος ἡμῶν ἡμετέρας χρόνος:
ἐφωπτόμενος καὶ ἡμετέρας ὁρόνος: ὡς
παρακαλῶν ἡμῶν.

Πρόσκειναι ἡμετέρας: καὶ
ἡμῶν καὶ ἡμῶν πύλας: ἐφωπτόμενος
παρακαλῶν: ἐφωπτόμενος
ἐφωπτόμενος.

Χρῆμα ἡμετέρας Ἀβραάμ: ἀφωπτόμενος
τεφροῖν καὶ ἡμῶν ἐφωπτόμενος καὶ
Ἀδάμ: ἀφωπτόμενος ἐφωπτόμενος.

Παρεννόητος ἡμετέρας: καὶ
καὶ ἡμετέρας ἡμετέρας: καὶ καὶ
καὶ ὡς Παρια: ὁ Κύριος μετὰ
σοφίας.

كثيرة هي مدائحك
ومتعالية فضائلك أيتها
العروسة الحقانية مريم القبة
النقية.

الغير الزمني أيتها العذراء
اختارك من قبل الأزمان
لتصيري له كرسياً أيتها
المركبة العقلية.

تعاليت عن التابوت
والألواح والقسط من أجل
هذا الفردوس يفرح ويتهلل.

لأن إله إبراهيم بسط
يمينه والجمع المسوك مع
آدم رفعه إليه.

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،
السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

THE SIXTH PART

Many are my iniquities, and
the impurities of my body, and
few are my virtues, O my God
do not turn away from me.

O my God do not turn away
from me, but bring me back to
You, to do Your will, for the
sake of Your saint.

For the sake of Your saint,
Mary Your resting place,
concerning whom You ordered

Ζεῶν ἡμετέρας παραπτώματα: καὶ
ἡμετέρας ἡμετέρας: ἐφωπτόμενος
ἡμετέρας καὶ καθαρίσματα: παρὸν
ἡμετέρας ἡμετέρας.

Παρὸν ἡμετέρας ἡμετέρας:
ἀλλὰ καὶ καὶ καὶ: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἐφωπτόμενος ἡμετέρας.

Εὐφρανέσθαι ἡμετέρας: Παρια
ἡμετέρας ἡμετέρας: ἐφωπτόμενος
ἡμετέρας καὶ καὶ: ἀφωπτόμενος

كثيرة هي زلاتي، وذنس
جسدي، وقليلة هي
فضائلي، يا الهي لا تتركني
عنك.

يا الهي لا تتركني عنك،
بل ردي إليك، لأصنع
إراداتك، من أجل
قديستك.

من أجل قديستك،
مريم موضع راحتك، التي
أمرت موسى عبدك، صنع

your servant Moses, to make a simple of.

To make a simple of, according to Your good command, for he made a tabernacle, out of almond wood.

Out of almond wood, and also a golden vessel, and a lampstand with a rod, the censer and the barrels.

The censer and the barrels, that were placed in the tabernacle, are all symbols, because of the Theotokos.

Because of the Theotokos, paradise has been reopened, for the Lord was merciful to His people, He came and saved us.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἡΠΕΣΤΥΠΟΣ.

Αφθαμιο ἡΠΕΣΤΥΠΟΣ: ΚΑΤΑ ΠΕΚΘΟΝΘΕΝ ΚΑΛΩΣ: ΧΕ ΑΦΘΑΜΙΟ ἡΝΟΥΚΙΒΩΤΟΣ: ΘΕΝ ΘΑΝΨΕ ἡΠΑΥΚΙΝΟΝ.

ΘΕΝ ΘΑΝΨΕ ἡΠΑΥΚΙΝΟΝ: ΝΕΜ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἡΝΟΥΒ ΛΕΟΝ: ΝΕΜ ΤΛΥΧΝΙΑ ἡΚΑΛΑΜΟΝ: ΝΕΜ ΤΨΟΥΤΡΗ ΝΕΜ ΝΙΣΚΕΥΟΣ.

ΝΕΜ ΤΨΟΥΤΡΗ ΝΕΜ ΝΙΣΚΕΥΟΣ: ΕΤΥΧΗ ΘΕΝ ΤΚΙΒΩΤΟΣ: Α ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΡΤΥΠΟΣ: ΕΘΒΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΕΘΒΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΑΥΟΥΩΝ ἡΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ: ΧΕ ΑΠΟΣ ΝΑΙ ΘΑ ΠΕΥΛΑΟΣ: ΑΨΙΟΥΘ ΑΨΩΤ ἡΜΟΝ.

ΤΕΝΤΨΟΥΤ ΝΕ Ω ΘΗΕΤΕΝΘΟΥΤ: ΕΤΥΧΑΙ ΘΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ἡΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἡΘΜΟΥΤ: ΟΥΘ ΠΟΣ ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

مثلاً.

صنع مثلها، كأمرك جيداً، لأنه صنع تابوتاً، من خشب اللوز.

من خشب اللوز، والقسط الذهب أيضاً، والمنارة ذات السيقان، والمجمر والأواني.

والمجمر والأواني، الموضوع في التابوت، هؤلاء كلها، مثال لوالدة الاله.

مثال لوالدة الاله، فتح الفردوس، لأن الرب رحم شعبه، أتى وخلصنا.

نمجدك أيتها الأمينة، الحاملة كلمة الآب قائلين، إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب معك.

THE SIXTH PART

The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid with pure gold.

The tabernacle which was called, the pure altar, and God is within, she is the Virgin Mary.

The tabernacle which was

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲛⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ΧΕ ⲑⲏⲉⲓⲧⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲓⲧⲩ: ⲉⲣⲉ ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ἡΘⲏⲧⲥ: ⲉⲥⲗⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ἡⲛⲟⲩⲃ ἡⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲛⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ΧΕ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ἡⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ: Ἀⲣⲉ Φⲧ ⲥⲁⲑⲟⲩⲛ ἡⲙⲟⲥ: ⲉⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲛⲓ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟⲥ: ΧΕ

القبة التي يدعونها، قدس الاقداس، فيها التابوت، مصفح بالذهب النقي.

القبة التي يدعونها، الهيكل النقي، والله داخلها، هو مريم العذراء.

القبة التي يدعونها،

called, the place of forgiveness, who is the Virgin Mary, who is adorned and decorated.

The tabernacle which was called, the manna and the mercy-seat, and the stone tablets upon it, on it the written law.

The tabernacle which was called, who is full of wisdom, through the prayers of the Virgin Mother, O my Lord forgive me my transgressions.

The tabernacle which was called, the cherubimic chariot, who is the Virgin Mary, the daughter of the king within.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

πῖμα ἡχανοβὶ ἐβόλ᾽ πε Ὑαρία
†Παρθένος᾽ ὁνὲτχωλῶ
ἐσσελσὼλ ἡμμοc.

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲏ ὁνὲτοϣⲙⲟⲩ†ἐροc᾽ χε
πῖμαⲛⲏⲁ ⲛⲉⲙ πῖcⲧⲁⲙⲛⲟc᾽ ⲛⲉⲙ
ⲛῖⲡⲗⲁⲫ ἡὼⲛῖ Ϸῖⲭⲱc᾽ ἐρε πῖⲛⲟⲙⲟc
cⲥⲛⲟⲩⲧⲧⲉⲭⲱc.

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲏ ὁνὲτοϣⲙⲟⲩ†ἐροc᾽ χε
ὁνὲθⲙⲉϷ δⲉⲛ†cⲟⲫῖⲁ᾽ Ϸῖⲧⲉⲛ ⲛῖ†Ϸⲟ
ἡⲧⲉ ὁⲙⲁⲩ†Παρθένος᾽ ⲡⲁⲟc ϭⲱ
ⲛⲏῖⲛⲏⲁⲗⲛⲟⲙῖⲁ.

Ⲭⲥⲕⲩⲛⲏ ὁνὲτοϣⲙⲟⲩ†ἐροc᾽ χε
ⲡῖϷⲁⲣⲙⲁ ἡⲭⲉⲣⲟⲩⲃῖⲙῖⲕⲟⲛ᾽ πε
Ὑαρία†Παρθένος᾽ ⲧϣⲉⲣῖ ἡⲡⲟⲩⲣⲟ
ἐⲛⲉcⲉβⲱⲛ.

ϸⲟβε ϣⲁῖ ⲧⲉⲛϷⲱc ἐϤ†᾽
ϣⲏⲉⲧⲁϣⲃῖcⲁⲣⲫ ἔβⲟλ ἡδⲏ†᾽
ⲁϣⲉⲣⲣⲱⲙῖ ἡⲡⲉⲛⲣⲏ†᾽ ϣⲁⲧⲉⲛ ϣⲏⲟⲃῖ
ἡⲙⲁⲩⲁⲧϣ.

موضع الغفران، هي مريم العذراء، المشتعلة المزينة.

القبة التي يدعونها، المن وألواح، الحجارة التي عليها، وفيها الناموس مكتوب.

القبة التي يدعونها، الممتلئة من الحكمة، بطلبات الأم العذراء، يا ربي اغفر لي آثامي.

القبة التي يدعونها، المركبة الشاروبيمية، هو مريم العذراء، ابنة الملك من داخل.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

THE SIXTH PART

ϣⲁϣϣ ἡⲧⲁⲩⲙⲁ ⲉⲧδⲉⲛ ἡⲃῖcῖ᾽ ⲛⲁ
ⲛῖϣⲏⲟⲩῖ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟc᾽
ⲉⲩⲉⲣϷⲩⲙⲛⲟc ἐⲡῖⲙῖcῖ᾽ ἔβⲟλδⲉⲛ
†ⲡⲁⲛⲁⲩῖⲁ ἡⲡαρθένος.

Ⲥⲉβⲟcῖ ἡ†cⲕⲩⲛⲏ ἡϷⲟⲩῖ†᾽
ὁνὲⲧⲉ Ὑⲱⲧⲏcⲥ θⲁⲙῖⲟc᾽ χε ἰⲏc
ἡϣⲏⲣῖ ἡϤ†᾽ ⲁϣϣⲱⲡῖ cⲁδⲟⲩⲛ
ἡμμοc.

ⲁⲡῖcⲣⲁⲏⲗ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϣϷⲉⲃⲏⲟῖ᾽
ⲁϣϣⲉⲛⲁϣῖⲛⲭⲉ ⲡῖcⲏⲟⲩ᾽ χε ⲁϣⲃⲱδⲉⲙ
ἡⲛῖⲙῖⲧⲱⲟῖ᾽ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ

سبع طغمت في العلاء سمائية مع السمائين يسبحون المولود من القديسة البتول.

مرتفعة عن القبة الأولى التي صنعها موسى لأن يسوع ابن الله قد حل داخلها.

قد مضى زمان إسرائيل وأعماله لأنه قد نجس الطرق ورجع للباطل.

ἐὸς μετ' ἐφ' ἡμῶν.

Ἀλλὰ ἄνον δα νηπιςτος:
ἀνὲρ κληρονομῶν ἡμῶν· καὶ
ἀνναβίτη δὲν Πῶς· καὶ
τεμετεβελπιστενχοῦτο ἡμῶν.

Εὖθε φαιτεν τῶν νεῖ ἐνω
εὐολ καὶ Σαβρινῶν· καὶ χερε καὶ
χαριτωμένη· Παρια ἡμῶν
ἡ Εὐμανοῦνη.

لكن نحن المؤمنين صرنا
وارثين لأننا آمنا بالمسيح
وننتظر رجاءه.

فلهذا نمجّدك ونصرخ،
مع غبريال قائلين، السلام
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم
عمانوئيل.

THE SIXTH PART

The tabernacle and its vessels, Moses completed their making, the ark was placed in it, overlaid with pure gold.

The tables and their contents, the pot in it the precious manna, about their explanations, the interpreters were perplexed.

The true tabernacle, that is Mary the Virgin, she exalted above all humans, and carried the great mystery.

The exalted ranks, could not comprehend, all human tongues, were silent and could not speak.

Mary is the pride of the nation, she protects us in the world, an ark she is diligent, to take us the Harbor.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

القبة وأوانيها، موسى كملها تطريز،
والتابوت موضوع فيها، مطلي بالذهب
الإبريز.

والألواح وما فيها، القسط وفيه المن عزيز،
وعن تفسير معانيها، إحتاروا أهل التمييز.

القبة الحقيقية، أعني هي العذراء مريم،
فاقت طبع البشرية، وقد حوت السر الأعظم.

والطغمت العلوية، تكل ولم تقدر تفهم،
جميع ألسنة البشرية، فهي تصمت لم تتكلم.

مريم هي فخر الأمة، وهي في العالم
تحمينا، سفينة وصارت مهتمة بنا، توصلنا إلى
المينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك
جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك
الحبيب اشفعي فينا.

THE SIXTH PART

The tabernacle which was made, with human hands, the vessels in it were placed, he decorated

القبة المصنوعة، صناعة أيادي بشرية،
وأواني فيها موضوعة، زينها بأشكال بهية.

with beautiful forms.

He decorated with beautiful forms, and adorned with varieties and colors, Moses the prophet in the wilderness, in it the ark of the Lord the Judge.

In it the ark of the Lord the Judge, the tables of the covenant their contents, and a golden precious pot, and the rational manna hidden in it.

And the rational manna hidden in it, a symbol of the hidden mystery, who is hidden in the bosom of the Father, came with His divinity in Zion.

Came with His divinity in Zion, that is the true tabernacle, as prophesied about by the prophets, with symbols and prophetic witnesses.

With symbols and prophetic witnesses, that is the tabernacle and its meaning, symbol of the pure first-born Virgin, of the coming of the divinity in her.

Of the coming of the divinity in her, a mysterious great mystery, a virgin carried in her arms, whom the Seraphim worship.

Whom the Seraphim worship, and can not behold Him, you carried Him O Mary, like a child you raised Him.

Like a child you raised Him, the Creator of creation with power, restored Adam and his children, to paradise once again.

To paradise once again, we all bless you saying, blessed are you O Virgin, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

زينها بأشكال بهية، وطرزها بأصناف وألوان، موسى النبي في البرية، فيها تابوت الرب الديان.

فيها تابوت الرب الديان، وألواح العهد وما تحويه، وقسط ذهب غالي الأثمان، والمن العقلي مخفي فيه.

والمن العقلي مخفي فيه، إشارة إلى السر المكتوب، من هو محجوب في حضن إبيه، حل بلاهوته في صهيون.

حل بلاهوته في صهيون، أعني القبة الحقيقية، كما تنبأ عنها المتنبئون، برموز وشهادات نبوية.

برموز وشهادات نبوية، أعني القبة ومعانيها، مثال عذراء بكر نقية، بحلول سر اللاهوت فيها.

بحلول سر اللاهوت فيها، بأمر عجيب وسر عظيم، عذراء حملت بين يديها، من تسجد له السيرافيم.

من تسجد له السيرافيم، ولا يستطيعون النظر إليه، حملته يا مريم، وكمثل غلام قد ربيته.

وكمثل غلام قد ربيته، مُكون الأكوان بالقدرة، رد آدم وبنيه، إلى الفردوس دفعة أخرى.

إلى الفردوس دفعة أخرى، ونحن الكل نطوبك، ونقول طوباك يا عذراء، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها موسى، زينها
بذهب مطلية، كما شهد بي ابروفيتيس.
وأيضاً الألواح العهدية، شرائعها كانت
للناس، رمزاً وعبارة مخفية، إشارة لظهر
ماسييساس.
القبة الحقيقية، أعني هي قدس الأقداس،
البكر الطوباوية، المولود منها رئيس الخلاص.
يا قبة جسدانية، غيثينا عند شرب الكأس،
المحتوم على كل البشرية، عندما تنقطع
الأنفاس.
حملت أحشاءك اللحمية، بي اوى ايقول
خين تيترياس، بطبيعة جسدانية، وولديه مثل
جميع الناس.
واكمل كل ما للبشرية، كقول بي إيف
أنجليستيس، ما خلا فعل الخطية، وأهرق دمه
عنا في الكأس.
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
بطمأنينة.

THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها تطريز، موسى
النبي في البرية، وطلاها بالذهب الإبريز.
وألواح العهد الحجرية، كما شهدوا أهل
التميز، ومنازة بالنور بهية، وفيها قسط المن
عزيز.
وفيه قسط المن عزيز، و شورية تحمل جمر
النار، مصنوعة بالذهب الإبريز، كما شهدوا
الآباء الأحيار.
كمثال وعبارة مع تميز، أعني القبة زين
الأبكار، وكذلك قسط المن عزيز. المولود من
بدء الأدهار.

المولود من بدء الأدهار، من الآب الأزلي،
الكلمة آتى واخذ ناسوتاً مختار، من مريم أصل
النعمة.

وتحقق ما نطق به الأحبار، وتنبؤوا به الآباء
القدماء، ونحن الكل نصيح اجهار، السلام
لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

THE SIXTH PART

القبة النبوية، زينها موسى بكل الألوان،
وجعلها بذهب مطلية، وسبعة سُرج فيها
ينثرون.

والألواح العهدية، مكتوبة بأصبع الديان،
وجعل فيها منارة مضيئة، وقسط ذهب فيه
المن بيان.

على بنى الإسرائيلية، شهادة نصب الميزان،
وذلك إشارة رمزية، عليك يا هيكل منصان.

يا مريم يا بكر نقية، قد صرت قبة
للغفران، وزينك بأنوار بهية، الإله منشئ
الأكوان.

وإلى الديار المصرية، مضى بك يوسف
الإنسان، ومعك خالق كل البرية، طفلاً
محمولاً على اليدين.

بادت الأصنام بالكلية، من قدامه في كل
مكان، وصارت ارض مصر محمية، وبادت
منها عبادة الأوثان.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

THE SIXTH PART

القبة النبوية، موسى كملها بكل فنون،
وبعد أن صارت مبنية، طلاها بالذهب
الموزون.

وجعل فيها منارة مضيئة، ومعه سُرج أيضاً
ينيرون، والألواح الشرعية، وقسط ذهب فيه
المن مصون.

وذلك إشارة رمزية، على مريم ابنة صهيون،
هى القبة الحقيقية، وداخلها إله الكون.

نظر موسى أيضاً رؤيا، ناراً في عوسج
بغصون، تتوقد متعالية والأوراق لم يحترقون.

قال هذه بكر نقية، سكن فيها سر
مكنون، تحمل نار اللاهوتية، ليخلص بإبنها
البشريون.

تصير سماء لحمية، داخلها لاهوت
وناسوت متحدون، ولم تحترق البشرية، من
جمر اللاهوت المكنون.

عظيمة جداً وبهية، يا مريم شورية هارون،
حملت أسرار خفية، جمر اللاهوت في
أحشائك مصون.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف
جنسك.

THE SEVENTH PART

+ You are called the Mother
of God, the true King, and
after He was born from you,
miraculously you remained a
virgin.

Emmanuel whom you have
born, has kept you, without
corruption, and your virginity

✠ Ἀννοῦτ' ἐρο χεῖμα γ' ἔφθ:
πιοτρο ἡμνι μενεσα ἑρεμαςφ:
ἀρεὸς ἐρεοι ἡπαρενος: δην
οἰσων ἡπαρadoxon.

Εμμανουηλ φηῖταρεχφοφ:
εσβε φαί αψ' ἀρεδ ἐρο: ἐρεοι
ἡαττακο: εστοβ ἡχε

دعيت ام الله. الملك
الحقيقى. وبعد ما ولدته.
بقيت عذراء بأمر عجيب.

عمانوئيل الذى ولدته.
هو حفظك. بغير فساد.
وبتوليتك مختومه.

remained sealed.

+ Hail to you O full of grace,
hail to you who has found
grace, hail to you who has given
birth to Christ, the Lord is with
you.

ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✠ Χερε θνεθμερ η̅̅μοτ: χερε
θ̅̅η̅̅τας̅̅χεμ η̅̅μοτ: χερε
θ̅̅η̅̅τας̅̅μεс Π̅̅χ̅̅с: ο̅̅γορ Π̅̅с̅̅ ω̅̅ρο̅̅
νεμε.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

THE SEVENTH PART

Αριζατε νεμνι̅̅ υ̅̅φοοτ: τω
Θεοτ̅̅ εν̅̅ ευ̅̅χαρισ̅̅τια: αν̅̅ιοτ̅̅ι̅̅
η̅̅πε̅̅νοτ̅̅с̅̅ нем̅̅ π̅̅ωοτ̅̅: ε̅̅τ̅̅οτ̅̅ρω̅̅ η̅̅τε
τ̅̅α̅̅ρισ̅̅τια.

ابتدأوا معي اليوم
بالشكر لله. وقدموا مديحاً
ومجداً للملكة الكمال.

Αχος̅̅ χε̅̅ α̅̅Π̅̅с̅̅ ευ̅̅λοκ̅̅ισεν:
η̅̅δ̅̅η̅̅τ̅̅ κα̅̅τα̅̅φ̅̅τ̅̅σιον: τι̅̅ ο̅̅νομα̅̅ со̅̅т̅̅
ι̅̅πωμε̅̅н: ω̅̅ θ̅̅η̅̅τ̅̅βο̅̅с̅̅ι̅̅ εν̅̅ισ̅̅ιον.

قولوا أن الرب قد سُر
بك أيتها الملجاء نقول ما
هو اسمك يا من ارتفعت
على الأرضيين.

Οτ̅̅ρα̅̅νον̅̅ ке̅̅ ε̅̅ρο̅̅νον̅̅ ε̅̅πι̅̅σ̅̅η̅̅: ο̅̅τι̅̅
τον̅̅ α̅̅χω̅̅ρι̅̅τον: ε̅̅χω̅̅ρε̅̅с̅̅α̅̅с̅̅ ке̅̅
κα̅̅λη̅̅ π̅̅τ̅̅η̅̅: η̅̅λα̅̅στ̅̅η̅̅с̅̅α̅̅с̅̅ τον̅̅
α̅̅ρ̅̅η̅̅τον.

سماء وكرسي على
الأرض لأن الغير المحوي
حويته وينبوعاً صالحاً غير
موصوف أنبعته.

Χε̅̅ρο̅̅т̅̅в̅̅и̅̅ с̅̅ε̅̅ κα̅̅λε̅̅с̅̅ω̅̅με̅̅н: ο̅̅τι̅̅
τον̅̅ α̅̅ψ̅̅η̅̅λα̅̅ φ̅̅η̅̅с̅̅ι̅̅с̅̅: ε̅̅βα̅̅с̅̅τα̅̅с̅̅ ке̅̅
α̅̅с̅̅ω̅̅με̅̅н: δ̅̅εν̅̅ ο̅̅τ̅̅α̅̅θ̅̅η̅̅с̅̅ι̅̅с̅̅
πα̅̅ρα̅̅φ̅̅η̅̅с̅̅ι̅̅с̅̅.

شاروبيم ندعوك لن
الغير الملموس حملته ثم
نسبح بإجتهاد يفوق
الطبيعة.

Κ̅̅λη̅̅θ̅̅ι̅̅с̅̅α̅̅ μη̅̅τη̅̅ρ̅̅ Θεο̅̅т̅̅: π̅̅ι̅̅Ο̅̅τ̅̅ρο̅̅
η̅̅μ̅̅ν̅̅ι̅̅ η̅̅τ̅̅α̅̅ζ̅̅ον: κα̅̅ρ̅̅δια̅̅с̅̅ ке̅̅
νε̅̅φ̅̅ρο̅̅с̅̅ δ̅̅ι̅̅κε̅̅ο̅̅т̅̅: δ̅̅εν̅̅ ο̅̅τ̅̅ω̅̅β̅̅
η̅̅πα̅̅ρα̅̅δο̅̅ζ̅̅ον.

دعيت أم الله الملك
الحقيقي البار فاحص
القلوب والكلبي بأمر
معجز.

Ε̅̅μ̅̅μ̅̅α̅̅νο̅̅т̅̅η̅̅λ̅̅ φ̅̅η̅̅τ̅̅α̅̅ρε̅̅μ̅̅α̅̅с̅̅:̅̅
ε̅̅ο̅̅β̅̅ε̅̅ φ̅̅α̅̅ι̅̅α̅̅ϙ̅̅α̅̅ρε̅̅з̅̅ ε̅̅ρο̅̅: τε̅̅ν̅̅ε̅̅ω̅̅с̅̅ ε̅̅ρο̅̅ϙ̅̅
τε̅̅νε̅̅ρ̅̅ε̅̅ω̅̅т̅̅ο̅̅ ба̅̅с̅̅: κα̅̅θ̅̅ε̅̅ка̅̅с̅̅т̅̅η̅̅н̅̅
π̅̅ρω̅̅ι̅̅ ке̅̅ε̅̅с̅̅πε̅̅ρα̅̅.

عمانوئيل الذي ولدته
من أجل هذا حفظك
نسبحه ونزيده علواً كل يوم
باكراً وعشية.

Τ̅̅ε̅̅ν̅̅τ̅̅ω̅̅ο̅̅т̅̅ не̅̅ ω̅̅ θ̅̅η̅̅τ̅̅с̅̅μα̅̅μα̅̅т̅̅:

نمجدك أيتها المباركة،

ψα πινηι ἡτε λευτεος: κε
αρεχιμι ταρ ἡοτῶμοτ: δατεν
πενοτῆ Υἱος Θεος.

إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE SEVENTH PART

Σεμοτῆ ἔρο κε ἑματ ἡψῆ:
πιΟτρο ἡμνι μενεσα ἑρεμας:
δεν οτῶφρηι νεμοτῶτ: तेनश्व
नाचतेनेरश्वो बसच.

دعيت ام الله الملك
الحقيقي وبعد ما ولدته
بتعجب وخوف نسبحه
ونزيده علواً.

Εστοβ ἡχε τεπαρθενια: ὡ
πιερφει ἡλοσικον: δεν οτνιψῆ
ἡοικονομια: νεμ οτρωβ
ἡπαραλοζον.

بتوليتك محتومة أيتها
الهيكال الناطق بعظم تدبير
وأمر معجز.

Εμμανουηλ φηἑταρεμας:
εθβε φαι αῆαρεβ ἔρο: ὡ σαγτος
τενश्व ἔροϕ: δεν οτῶοτ νεμ
οτταιο.

عمانوئيل الذي ولدته
فلهذا حفظك. لذلك
نسبحه بمجد وكرامة.

Τενῆωοτ νε ὡ θηἑτενश्व:
νεμ πιασσελος ἡτε πιςμοτ: κε
χερε κε χαριτωμενη ὡ θηἑομεβ
ἡζμοτ: οτοβ Πσ̄ωοπνεμε.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

THE SEVENTH PART

Ησαἡας αῆμοτῆ ἔρο: ὡ Παρια
ῆοτρω: κε ἑματ ἡψῆ πιρεϕῶρο:
ἑτε φαι πε Εμμανουηλ
πεννοτῆ.

أشعيا دعاك يا مريم
الملكة أم الله الغالب الذي
هو عمانوئيل إلهنا.

Χε ρηππε ις ῆΠαρθενος:
εσεἑρβοκι εσεμιςι ἡοτῶηρι: ἡθοϕ
πε πΟτρο ετχωρι: οτοβ
ἡἑζοτσιαςτης.

قائلاً هوذا العذراء تحبل
وتلد ابناً وهو الملك القوى
المتسلط.

Δςμιςι ἡμοϕ σωματικος:

ولدته جسدياً إله

οὐκ ὄντως ἡμῖν ἡτέλειος· ἡγοῦνται
ἡγοῦνται ἁγίος· ὁ Ἰσχυρὸς ἐπὶ τῆς
ἐβόλῃ.

Παρεντίωον ἡτὰς τὰς· δὲν
ἐκ τῆς ἡδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

حقيقي كامل قدوس
قدوس قدوس. الثالث
الكامل.

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،
السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

THE SEVENTH PART

Every enjoyment of sin, and
many bad works have come
upon me, O You who is
without sin, my Savior show
me compassion.

My Savior show me
compassion, and do not destroy
me in my sins, be patient with
me, grant me repentance.

Grant me repentance, cleanse
me from all my iniquities,
through the prayers of Mary,
the glorified bride.

The glorified bride, the
treasure of goodness, she gave
birth to God for us, Emmanuel
our King.

Emmanuel our King, Jesus
Christ the Creator, was born of
the queen, and her virginity was
sealed.

And her virginity was sealed,
for she gave birth without seed
of man, she is worthy of
glorification, for she became

ἡλεος νίβεν ἡτέ νινοβί· νέμ
ἐκ τῆς ἐνδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

Παρεντίωον ἡτὰς τὰς· δὲν
ἐκ τῆς ἡδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

Παρεντίωον ἡτὰς τὰς· δὲν
ἐκ τῆς ἡδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

ἡλεος νίβεν ἡτέ νινοβί· νέμ
ἐκ τῆς ἐνδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

ἡλεος νίβεν ἡτέ νινοβί· νέμ
ἐκ τῆς ἐνδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

ἡλεος νίβεν ἡτέ νινοβί· νέμ
ἐκ τῆς ἐνδονοζολογίας· καὶ ἡρε
ραυῶ ὡς Παρία· ὁ Κύριος μετὰ
σοῦ.

كل لذات الخطية،
وأعمال كثيرة رديئة،
أجتمعت علي يا من بغير
خطية، يا مخلصي تحن
علي.

يا مخلصي تحن علي،
ولا تهلكني بخطاياي، لكن
تمهل علي، واعطني توبة.

اعطني توبة، وامح
أثامي، بصلوات مريم،
العروسة الممجدة.

العروسة الممجدة، كنز
الخيرات، لأنها ولدت لنا
الله، الذي هو عمانوئيل
ملكنا.

الذي هو عمانوئيل
ملكنا، يسوع المسيح
الخالق، ولدته الملكة،
وبتوليبتها مختومة.

وبتوليبتها مختومة، لأنها
ولدت بغير مباذعة،
تستحق التمجيد، لأنها
صارت كرسياً.

You are called the Mother of God, O bride and queen, for He delivered us through you, by the coming of His victorious birth.

You are called the Mother of God, the dwelling of the Pride of the whole world, for He is the God of our fathers, we follow Him with our hearts.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Ἀνμoυ† ἐρο χε ἑματ ἡΦ†: ὡ
†ψελετ ὡ †οτρω: χε αϥναζμεν
ἐβολζιτο†: δεν πχινι
ἡπεϥχινμισι ἡρεϥδρο.

Ἀνμoυ† ἐρο χε ἑματ ἡΦ†:
οτμα ἡψωπι ἡψοτψοτ ἡπικoςμoς
τηρϥ: χε ἡθοϥ πε Φ† ἡτε νεμιο†:
τενοταζ ἡσωϥ δεν πενζητ τηρϥ.

Εθε φαι तेनζωс ἑΦ†:
φηεταϥβιсаρζ ἐβολ ἡδη†:
αϥερρωμι ἡπενη†: ψατεν φηοβι
ἡματατϥ.

دعيت أم الله، ايتها
العروسة والملكة، لأنه نجانا
من قبلك، بأتيان ميلاده
الغالب.

دعيت أم الله، مسكن
فخر كل العالم، لأنه هو
آله أبائنا، نتبعه بكل قلبنا.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطية.

THE SEVENTH PART

Ἦσαἡας φα πινιψ† ἡδρωο†:
βωλ nan ἐβολ ἡνεκῖπροφητια:
εθε θεεταсχωλζ ἡπιῶο†: ἑματ
ἡπιτοτβο Ὑαρια.

Εμμανοτηλ αсμαсϥ nan: αβне
сперма oτοζ ἡατγамoс: αϥψωπι
ἡχε Φ† नेमान: oτοζ αϥσω†
ἡπικoςμoς.

Ἀρεχφοϥ ζιτεν ῖπροφητια: δен
οτζωβ ἡπαρaλoζон: естоβ ἡχε
тепарθениà: πικγριoс εϥοι
ἡπαρaλoζон.

Ден oтχοи αϥàρεζ ἐρον: δен
πεϥμαζ† етсoтτων: oτοζ ἡсoбни
ἡниΔεμων: αϥκωρϥ ἐβολ ζαρον.

Εθε φαι तेन†ωο† ne: енωψ
еβολ नेम Ὑαβринλ: χε хере ке
χαριτωμενη: Ὑαρια ἑματ

يا أشعياء صاحب
الصوت العظيم فسّر لنا
نبواتك لأجل التي اشتملت
بالمجد مريم أم الطهارة.

ولدت لنا عمانوئيل بغير
زرع وبغير زواج وأن الله حل
معنا وخلص العالم.

ولدته بالنبوة بأمر معجز
وبتوليتك مختومة والرب
المجدد.

بقوة قد حفظنا بأمانته
المستقيمة. وأبطل عنا
مشورة الشياطين.

فلهذا نمجذك ونصرخ،
مع غبريال قائلين، السلام
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم

THE SEVENTH PART

You were called the Mother of God, no human tongue can utter trivially, of the living Son of God's mystery, who is your Son Emmanuel

You bore Him while a virgin, that the prophets' sayings may be fulfilled, for they did not speak anything, except that which is symbolic.

Emmanuel whom you have born, without corrupt in purity, He chose you above all His chosen, for you are chosen and pure.

You were likened to heaven His throne, how many are your symbols and signs, like the pot and manna hidden in it, the censor the ark and the lamp stand.

The prophets and wise men, realized that the Lord God will come to us, and abolish the evil plots, and save us from destruction.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

دعيت أم الله وأي، لسان بشري ينطق بقليل، من أسرار ابن الله الحي، وهو ابنك عمانوئيل.

ولدتته وأنت بتول لكي، يتم قول الأنبياء وما قيل، لأنهم لم يقولوا شيء، إلا وله معني وتأويل.

عمانوئيل الذي ولدته، من غير فساد بل بطهارة، وفضلك عن مختاريه، لأنك مصطفىاه ومختاره.

تشبهت بالسماء كرسيه، وكم لك من رمز وإشارة، كالقسط والمن مخفي فيه، شوربة وتابوت ومنارة.

أهل النبوة والحكمة، علموا أن الرب الإله يأتينا، ويهلك مؤامرة الأثمة، ومن الهلاك ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

THE SEVENTH PART

You were called a mother to her Creator, what tongue can utter of, your explanation and splendor, and your acceptance of the great mystery.

And your acceptance of the great mystery, He who sits above pi-fethronos, has chosen your goodness O Mary, kata ep-saje empi-hem-nodos.

Kata ep-saje empi-hem-nodos, David the king of Israel, prophesied about the birth of Esos, as

دعيت أما لمن أنشاك، وأي لسان يقدر يتكلم، بوصفك وشرف معنك، وقبولك للسر الأعظم.

وقبولك للسر الأعظم، الجالس فوق بيث اثرونوس، قد اختار حسنك يا مريم، كاتا إبصاجي إمي هيمنودوس.

كاتا إبصاجي إمي هيمنودوس، دافيد إب أورو امبيسرائيل، تنبأ عن ميلاد يسوس، كما

Gabriel announced to you.

As Gabriel announced to you, pi-nishti en-arshe-angelos, saying the great King shall come, epshiri Emifnoti pi-Loghos.

Epshiri Emifnoti pi-Loghos, Emmanuel whom you have born, of your womb O first-born bride, you carried Him in your arms.

You carried Him in your arms, you were likened to the Cherubim, you raised Him like a child, He nursed from you.

He nursed from you, whom heaven and earth can not contain, patient God and merciful Lord, humbled Himself and took a servant's form.

Humbled Himself and took a servant's form, He completed the teachings of the Law, and was called the second Adam, He restored the first Adam to paradise.

He restored the first Adam to paradise, after he was cast out, your Son the Christ restored him, to his rank once again.

To his rank once again, he was hailing with joy and rejoicing, delight pleasure and happiness, hail to you O lamp of light.

Hail to you O lamp of light, whom the Lord desired for, O balm for all wounded, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

بشرك جبرائيل.

كما بشرك جبرائيل، بينيشتي إن أرشي انجيلوس، وقال سوف يأتي الملك المتعال، إبشيري إم افنوتي بي لوغوس.

إبشيري إم افنوتي بي لوغوس، عمانوئيل الذي ولدته، من أحشاك يا بكر وعروس، وفوق ذراعيك حملته.

وفوق ذراعيك حملته، وتشبهت بالكارويم، وكمثل غلام قد ربيته، رضع ثديك كالفطيم.

رضع ثديك كالفطيم، من لا تسعه السماء والأرض، إله رؤوف ورب رحيم، تواضع وأخذ شكل العبد.

تواضع وأخذ شكل العبد، وأكمل تعليم الناموس، وسمي آدم الثاني ورد، آدم الاول إلى الفردوس.

آدم الاول إلى الفردوس، من بعد أن كان مطروداً مدحوراً، رده ابنك بي خريستوس، إلى رتبته دفعة أخرى.

إلى رتبته دفعة أخرى، وصار يتهنى بفرح وسرور، وبهجة ونعيم ومسرة، السلام لك يا مصباح النور.

السلام لك يا مصباح النور، يا من اشتياق الرب إليك، يا مرهم لدوا المكسور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

THE SEVENTH PART

دعيت أم الله القدوس، يا مريم يا زين الأبنكار، حملت احشاك بي آجيوس، سيدنا

الملك الجبار.

كما رتل في ابصالموس، أبونا الأب داود
البار، من أجل حلول باشويس إيسوس، في
أحشاك يا طهر الأطهار.

بشرك نى انجيلوس، من أجل الميلاد
المختار، قال سوف تلدين الملك القدوس،
ويعتق آدم من حر النار.

ابشيري اميفنوني بي لوغوس، سوف يخرج
من أحشاءك البار، يسمى عمانوئيل ايسوس،
ابشويس نيمى الملك الجبار.

كل الطغمت وكل الطقوس، يرتعدون من
نوره الباهر، بي افتو ان ذوؤن ان اسوماتوس،
حاملين كرسى مجده بوقار.

ماريا تى سافى ام بارثينوس، حملت في
أحشاك جمر النار، ليحل وثاقات بي
كوسموس، وينجيننا من كيد المكار.

السلام لك يا أم مخلصنا، ويسألك يا بكر
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
بطمأنينة.

THE SEVENTH PART

دعيت يا بكر وبتول، أم إله الإله
القدوس، وأي لسان ينطق ويقول، بقليل من
تدبير بيخرستوس.

كطفل جنين في أحشاءك محمول، وجالس
فوق بي إثرونوس، وأي أفهام وأي عقول،
تحوى هذا السر غير المحسوس.

تحوى هذا السر غير المحسوس، الجالس
فوق الكارويم، في أحشاء طفلة بكر
وعروس، على ذراعيك بمجد عظيم.

تعالوا بنا يا شعب إيسوس، نُطوِّب ابنة
يواقيم، ان اوش ايقول انجو اموس، جيرينا يا
م ر ي م.

جيرينا يا م ر ي م، يا من خصك بالرحمة،
إله واحد منعم وكريم، اختارك لحلول الكلمة.
لولا إبنك ما رأينا نعيم، ولا انكشفت عنا
الظلمة، ونحن نصيح بصوت عظيم، السلام
لك يا أم الرحمة.
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسثيا.

THE SEVENTH PART

دعيت ام الله خالقنا

THE SEVENTH PART

دعيت أم إله القدرة، ملك المجد الوجداني،
ولדתه وأنت بتول عذراء، وبقي الختم صحيحاً
منصان.
عمانوئيل أعطاك النصر، وظهر من
أحشاك جسدي، كنار تتوقد في شجرة،
والورق أخضر في الأغصان.
بإبنك نلنا فرح ومسرة، وعدنا إلى الفردوس
من تاني، وانهمزت جيوش الكفرة، أعداؤنا
جنس الشيطان.
وألقاه مربوطاً في حفرة، مطروحاً في قاع
النيران، وصنوف عذابات مرة، واعتق جنس
الإنسان.
بعد ما كانوا كلهم أسرى، مذلولين
بالأحزان، وآدم في ضيق وحسرة، نجاه وعاد
فرحان.
لأنه خالف وأكل الثمرة، عدم السترة
وصار عريان، وخرج مطروداً خارج الدائرة،
لأرض الشقاء صار في هوان.
وإبنك أعاده تاني مرة، فرجع متهللاً

فرحان، ونال على أعدائه النصر، بك يا فخر
الأكوان.
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف
جنسك.

THE EIGHTH PART

You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscribed in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Ἀρετῆνωντ ἐψμοῦκι:
ΘΗΕΤΑΙΛΑΚΩΒ ΝΑΥ ἑρος: εσβοςι ψα
ἐῤῥΗΙ ἑΤῤῥΕ: ἑρε Πσ̄ς ζιχως ᾖεν
οῦζοτ.

✠ Χερε νε ἐβολζιτοτεν: ὡ
ΘΗΕΤΑΣΨΩΠ ἑρος ὑπὶ ἀχωριτος:
ᾖεν τεσμητρια ὑπαρθενικη:
οῦζο εσψοτεμ ἡσασα νιβεν.

Ἀρεψωπι ναν ἡνοῦπροστατης:
ναζρεν Φτ πενρεψωτ:
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΖ ἐβολῆδμητ: εῖθε
πενουχαι.

✠ Χερε ΘνεΘμεζ ἡῤμοτ: χερε
ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ ἡμοτ: χερε
ΘΗΕΤΑΣΜΕΣ ΠΧ̄ς: οῦζο Πσ̄ς ψωπ
νεμε.

اشبهت السلم. الذى
رآه يعقوب. مرتفعاً الى
السما. والرب المخوف
عليه.

سلامنا الى من قبلت.
غير المحوى فى بطنها.
وبتوليها مختومة. من كل
ناحية.

صرت لنا شفيعه. أمام
الله مخلصنا. الذى تجسد
منك. لآجل خلاصنا.

السلام لك يا ممتلئة
نعمة. السلام لك يا من
وجدت نعمة. السلام لك
يا من ولدت المسيح. الرب
معك.

THE EIGHTH PART

Καλως ἰδεν σε Ιακωβ: πενιωτ
κλιμακα ὑψιτων: εσβοςι ἑΤῤῥΕ
ἑρε Πσ̄ς φηῖθ: ζεμσι ζιχως ὡ
τῤῥων.

Παντομνηδος ἡκοσμη:

حسناً رآك يعقوب أبونا
مثل سلم ذي نفس مرتفعة
إلى السماء والرب القدوس
جالس عليها أيتها اليمامة.
الكلية السبح العالمى

ετασϣεπ πιλχωριτος: δεν τεσμητρα υπαρθενικη: nem πεσαμνηρ παναρετος. Χε αϥιρι ηνεσπλασχηνον ορονον: κε παλιν την σην ςαστηρα: εφϣλαττομενη εξ οτρανον: επερςαστοπλατιτερα. Παρενχος τηρεν ω πιμοκι: αμολϣματος μακαριος: αρετενωητ ετμογκι: οηετα Ιακωβναγερως. Χερε νε εβοληιτοτεν: εκ τον οτσατρον σε ςαρ εττοβ: αρεμιςι ημφηεομοτεν: ημοϥδεν ηνεοθ̄. Ωωπι nan ηνοϣπροσϲασια: ςατοτϥ εορενωωπι ηατηηβι: ητεϥθοϣωτεν Δημοσια: δεν τεϥμετοτροετδεν ηιϥηνοϣ̄. Πεντ̄ωοϣ νε ω οηετςμαματ: ωα πιηιϥι ητε λεϣτεος: χε αρεχιμυ ςαρ ηνοϣεμοτ: ςατεν πεΜοϣτ̄ϣιος Θεος.	التي قبلت الغير المحوي في احشاءها البتولي وحجرها الفاخر. لأنه صنع أحشاك عرشاً وأيضاً بطنك المختوم جعله أوسع من السموات. فلنقل كلنا يا إناء طاهراً مغبوطاً تشبهت بالسلم الذي رآه يعقوب. السلام لك من قبلنا لأن من كنزك المختوم ولدت المستريح في القديسين. كوني لنا شفيعة عنده لنكون بغير حزن وجميعنا جميعاً في ملكوته السمائي. نمجدك أيتها المباركة، إلى النفس الأخير، لأنك وجدت نعمة، عند إلهك ابن الله.
--	--

THE EIGHTH PART

Παρια τμουκι μιμι: οηετα Ιακωβ ναυ ερος: εσбосι ετφε δεν ουμεομι: αρε Ποc δεμσι ριχως. Χερε νε εβολριτοτε: ε θαυ επιδχωριτος: φηεταυβιсарз εθвнтен: аϥαитен наϥноулаос. Аресωπι наη норупростаηс:	مريم السلم الحقيقي الذي رآه يعقوب مرتفعاً للسماء بالحقيقة والرب جالس عليه. السلام لك من قبلنا يا أمر الغير المحوي الذي تجسد من أجلنا وصيرنا له شعباً. صرت لنا شفيعة عند
--	--

ναζρεν Φ† πενρεψω†: Ἰης Πχς
πιμονογενης: φηεταϋι εϑβε
πενσω†.

Πεν†ωον νε ω̅ θηετενωτ:
νεμ πιὰςσελος η̅τε πιςμογ: χε
χερε κε χαριτωμενη ω̅ θηεμερ
η̅ρωμοτ: ονορ Πς̅ωοπ νεμε.

الله مخلصنا يسوع المسيح
الوحيد الذي أتى لأجل
خلاصنا.

نمجدك أيتها الأمانة،
قائلين مع ملاك البركة،
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
الرب معك.

THE EIGHTH PART

Θμελετη η̅τε πεννογ: ω̅
Uαρια †Παρθενος: αϥερὸνωινι
ἡπεννογ: κατα η̅σαχι
η̅νιςραφη.

†μογκι ε̅ταϥναγ̅ ε̅ρος: η̅χε
Iακωβ πιδικεος: ω̅ †πολις
η̅καθαρος: α̅ρεβιςι η̅θο̅ε̅ρωτε̅ρωον
τηρογ.

Χερε νε ω̅ †Παρθενος: θα̅χεν
νισχογ̅ νεμ νιχρονος: Ϸιτεν Φ†
πιργτογμενος: φηετωοπ̅ ω̅α
ε̅νερ.

Uαρεν†ωον η̅†α̅σια: θ̅εν
θα̅νη̅μνη η̅λοζολοσια: χε χερε
ρα̅ωι ω̅ Uαρια: ὁ Κ̅ρυιος μετα
σογ.

تلاوة عقولنا يا مريم
العدراء تنير عقولنا كقول
الكتب.

السلم الذي رآه يعقوب
الصديق والمدينة النقية
ارتفعت أنت أكثر من
جميعهم.

السلام لك أيتها العذراء
من قبل الدهور والأزمان
من قبل الله المدبر الكائن
إلى الأبد.

فلنمجد القديسة،
بأصوات التمجيد قائلين،
السلام أفرحي يا مريم،
الرب معك.

THE EIGHTH PART

O God do not turn away
from me, and do not reject me,
for I called unto You, hear my
voice speedily.

Hear my voice speedily, O

Θεος ἡπερχατ̅ η̅σωκ: ἡπερϷιτ̅
σαβολ̅ ἡμοκ: χε α̅ιωω̅ ε̅π̅ωωι
θα̅ροκ: σω̅τεμ̅ετα̅μνη̅χω̅λεμ̅.

σω̅τεμ̅ ε̅τα̅μνη̅ η̅χω̅λεμ̅: ω̅

يا الله لا ترفضني، ولا
تطرحني عنك، لأنني
صرخت اليك، اسمع صوتي
عاجلاً.

اسمع صوتي عاجلاً، يا

You who wish salvation, for all who have gone astray, because of the abundance of Your mercy.

Because of the abundance of Your mercy, You have sent Your salvation, through the appearance of Jesus Christ, He took flesh from the Virgin.

He took flesh from the Virgin, concerning which Jacob the righteous gave, a great symbol, as he spoke.

As he spoke, I truly saw a ladder, on which God was seated on, the chaste and pure.

The chaste and pure, truly is the ladder, to which Jacob testified, for she carried the Lord of glory.

For she carried the Lord of glory, and the King of kings, the great Shepherd, who has gathered the faithful.

Who has gathered the faithful, and united them with the angels, He made them heirs, of His eternal kingdom.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ΦΗΕΘΟΥΩ ΕΝΟΘΕΜ: ΝΗΗ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΥΤΩΡΕΜ: ΕΘΕ ΠΑΥΑΙ ΗΤΕ
ΠΕΚΝΑΙ.

ΕΘΕ ΠΑΥΑΙ ΗΤΕ ΠΕΚΝΑΙ:
ΑΚΟΥΩΡΠ ΰΠΕΚΟΥΧΑΙ: ΕΤΕ ΙΗΣ
ΧΡΣ ΑΥΑΙ: ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΑΥΒΙΣΑΡΖ ΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑ
ΙΑΚΩΒ ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ΑΥ† ΝΑΗ
ΰΠΕΚΝΙΩ† ΗΤΥΠΟΣ: ΚΑΤΑ ΦΡΗ†
ΕΤΑΥΧΟΣ.

ΚΑΤΑ ΦΡΗ† ΕΤΑΥΧΟΣ: ΧΕ
ΑΙΝΑΥ ΕΘΥΜΟΥΚΙ ΑΛΗΘΟΣ: ΕΡΕ Φ†
ΘΕΜΙΣΙ ΔΙΧΩΣ: ΕΤΕ †ΣΕΜΝΕ
ΗΚΑΘΑΡΟΣ.

ΕΤΕ †ΣΕΜΝΕ ΗΚΑΘΑΡΟΣ: ΠΕ
†ΜΟΥΚΙ ΑΛΗΘΟΣ: ΕΤΑ ΙΑΚΩΒ
ΕΡΜΕΘΕ ΔΑΡΟΣ: ΧΕ ΑΣΥΑΙ ΔΑ ΠΟΣ
ΗΤΕ ΠΩΟΥ.

ΧΕ ΑΣΥΑΙ ΔΑ ΠΟΣ ΗΤΕ ΠΩΟΥ:
ΟΥΘΕ ΠΟΥΡΟ ΗΤΕ ΝΙΟΥΡΩΟΥ:
ΠΙΝΙΩ† ΰΜΑΝΕΣΩΟΥ: ΕΤΑΥΘΩΟΥ†
ΗΝΙΠΙΣΤΟΣ.

ΕΤΑΥΘΩΟΥ† ΗΝΙΠΙΣΤΟΣ:
ΑΥΘΟΥΠΟΥ ΝΕΜ ΝΙΔΥΣΤΕΛΟΣ:
ΑΥΔΙΤΟΥ ΗΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ:
ΗΤΕΥΜΕΤΟΥΡΟΝΕΝΕΖ.

ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ΰ ΘΗΕΤΕΝΘΟΥ:
ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ΗΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΗΘΜΟΥ: ΟΥΘΕ ΠΟΣ
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

من يشاء، خلاص جميع
الضالين، من اجل كثيرة
رحمتك.

من اجل كثيرة رحمتك،
ارسلت خلاصك، الذي
ليسوع المسيح أشرق،
متجسداً من العذراء.

متجسداً من العذراء،
الذي يعقوب الصديق،
أعطانا مثاله العظيم، كما
قال.

كما قال، اني رأيت
سلماً بالحقيقة، والله جالس
عليه، التي هي العفيفة
النقية.

التي هي العفيفة النقية،
السلم الحقيقي، الذي
يعقوب شهد عنه، لانها
حملت رب المجد.

لانها حملت رب المجد،
وملك الملوك، الراعي
العظيم، الذي جمع
المؤمنين.

الذي جمع المؤمنين،
وألهم مع الملائكة،
وصيرهم وارثين، لملكوته
الابدية.

نجدك أيتها الأمانة،
الحاملة كلمة الآب قائلين،
إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك.

THE EIGHTH PART

You were likened to the ladder, which Jacob the patriarch, saw on earth, and God sitting upon it.

You were likened to the ladder, that is firm on the ark, and the angels of the high places, praise it with the hosts.

You were likened to the ladder, which carries the true Lord of glory, He is the Highest King, the Son of the great glory.

You were likened to the ladder, and the feared Lord on it, (and purified us with --- when He came), and dwelled in your womb.

You were likened to the ladder, (that is descending from heaven, and became the Lord of heaven and earth, sitting on His heaven.)

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Ἀρετενωῶντ' ἐτ'μοῦκι: θηῆτα
λακωβ πατριάρχης: νατ' ἐρος
εἰχεν πικαρι: ἄρε Φτ' εἰμι
εἰχως.

Ἀρετενωῶντ' ἐτ'μοῦκι: εὐδο-
θεν πῖοτερεῖμα: νῆαζελοσ ἵτε
πῖσι: εἰως ἐροϋνεμ νῆταγμα.

Ἀρετενωῶντ' ἐτ'μοῦκι:
ἐτασσαι δα Ποσ ἵτε πῶον:
ἀληθως ἡθοϋ πε πΟτρο ετῶσι:
πΨηρι φα πινιψτ' ἡῶον.

Ἀρετενωῶντ' ἐτ'μοῦκι: ἐρε
Ποσ εἰχως δεν ονχοτ': αϥτογβο
ἡμον δεν ονδρOMPI: δεν
πχιῆρεϥι δεν τενεχι.

Ἀρετενωῶντ' ἐτ'μοῦκι:
ετсаπεснт' ἐρηι ἐβολδεν ἑφε:
ἄρε Ποσ ἵτε ἑφε νεμ πκαρι:
εἰμι εἰχεν τεϥφε.

Εῶβε φαι τενηως ἐΦτ':
φηῆταϥβισαρξ ἐβολ ἡδῆτ':
αϥερρωμι ἡπενρητ': ψατεν φηοβι
ἡματαϥ.

تشبهت بالسلم، الذي
راه يعقوب، رئيس الابهاء
علي الارض، والرب جالس
عليه.

تشبهت بالسلم، الثابت
في الفلك، وملائكة العلو،
تسبحه مع الطغمامات.

تشبهت بالسلم، الحامل
رب المجد، الحقيقي هو
الملك المتعالي، الابن
صاحب المجد العظيم.

تشبهت بالسلم، والرب
عليه مخوف، وطهرنا
باليمامة، عندما أتى وصار
في بطنك.

تشبهت بالسلم، النازل
من السماء، وصار رب
السماء والارض، جالساً
علي سماءه.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار انسانا
مثلنا، ما خلا الخطية.

THE EIGHTH PART

Θυσατροс ἵτε νῆαθαον: νεμ
νῆεψληλοτ'ι νεμ νῖογσια:
ατῶοοντ' δεν νῆαρετη:

كنز الخيرات والتهاليل
والجواهر قد اجتمعت في
فضائل مريم والدة الإله.

ἡ ἴσθες οὐκ ὁκός Παρία.
 Ἰμὸν κὶ θὴ ἐταφνα ἔρος· ἡ κε
 Ἰακωβ πιδίκεος· θὴ ἐταφθεμὶ
 ζιχως· ἡ κε Φ† πιδιχωρίτος.
 Ἡ ὁ ζωὶ ὦ† Παρθένος· † μὸν κὶ
 ἔῶ† ὄτοζ πῖ ὀρονος· κε ἀρεφαὶ δα
 Φ† ἡνιχρονος· δὲν τεμντρα
 ἡ καθαρὸς.
 Ἀρεμὶς ἡ Πῶς ἀληθως· ἡ ὁ
 ἐτῶτε μὲν ἡσασα μίβεν· τενζωσ
 ναϋ νεμ μὶ ἀστρελος· ἡ ὁϋ πε Πῶς
 ἡ ὀτον μίβεν.
 Ἀφναθμεν ἐβὼλθεν νενχαχί·
 νεμ ἡ ἔῶμὸς† ἡ μὸν· κατὰ φρη†
 ἐταφσαχί· δὲν πεφζωβ ἡ δίκηον.
 Ἐθε φαί τεν† ὦτ νε· ἐνωϋ
 ἐβὼλ νεμ Ὑαβρινλ· κε χερὲ κε
 χαρίτωμεν ἡ· Παρία ἡ ματ
 ἡ ἔμμανοτηλ.

THE EIGHTH PART

A ladder which Jacob saw, above it the Lord of Powers, erected upon the earth, and reaching unto Heaven.

He was afraid and confused, of the awe of this splendor, saying the awesome Lord will come, incarnate in the fullness of time.

What wise man can realize, the honor of this mystery, my mind is truly mystified, all my life I am confused.

Mary you are the ladder, you carried the Lord of lords, according to the orator father, Jacob His father in the vision.

سلم رآه الآب يعقوب، ومن فوقه رب
القوات، علي الأرض إذ هو منصوب،
ومرتفعاً إلى السموات.

فتحير وهو مرعوب، من هيبة ذي الهيئات،
وقال سيحى الرب المرهوب، ويتجسد في
عقب الأوقات.

أي حكيم العقل علم، شرف هذا السر
وما يحويه، حقاً إن عقلي مظلّم، وطول دهري
متحير فيه.

مریم أنت هي السلم، وإله الآله أنت
حملتيه، كقول الاب المتكلم، في الرؤيا يعقوب
أبيه.

We were in the sea of darkness, Satan having authority over us, by the coming of the Logos the Son of God, in your womb we were freed.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

كُنَّا فِي بَحْرِ الظُّلْمَةِ، وَالشَّيْطَانُ مُتَحَكِّمٌ
فِينَا، بِجُلُولِ ابْنِ اللَّهِ الْكَلِمَةِ، فِي أَحْشَائِكَ
انْعَتَقْنَا.

السَّلَامُ لَكَ يَا أُمَ الرَّحْمَةِ، نَحْنُ عِبِيدُكَ
جِيرِينَا، طُوبَاكَ يَا مَمْلُوءَةٌ نِعْمَةً، عِنْدَ ابْنِكَ
الْحَبِيبِ اشْفَعِي فِينَا.

THE EIGHTH PART

With whom shall I liken and call you, I utter and speak words, O whom all the fathers, blessed throughout the ages.

Blessed throughout the ages, and all times and periods, how they said parables, and the visions of the fathers.

And the visions of the fathers, a ladder of light seen by Jacob, reaching the heights of heaven, erected upon the earth.

Erected upon the earth, the heavenly ranks descending on it, and ascending to the hidden throne, angels worshipping around it.

Angels worshipping around it, thousands of thousands and myriads, perplexed in explaining it, saying the awesome One will come.

Saying the awesome One will come, appearing in human flesh, incarnate in the fullness of time, born a human birth.

Born a human birth, dwelt in your womb and you bore Him, as the blessed father's saying, in his vision, Jacob the father.

In his vision Jacob the father, for you are the ladder, you bore the God of gods, who renewed us after death.

Who renewed us after death, He made us a

بِمَنْ أَشْبَهُكَ وَبِمَنْ أَدْعُوكَ، وَأَنْطِقُ وَأَتَكَلَّمُ
بِأَقْوَالٍ، يَا مَنْ كُلُّ الْأَبَاءِ أَعْطُوكَ، الطُّوبَى فِي
كُلِّ الْأَجْيَالِ.

الطُّوبَى فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ، وَكُلِّ الْأَزْمَانِ
وَالْأَوْقَاتِ، وَكَمْ ضَرَبُوا عَنْكَ أَمْثَالَ، وَكَمْ نَظَرَ
الْأَبَاءَ رُؤْيَا.

وَكَمْ نَظَرَ الْأَبَاءَ رُؤْيَا، سَلَّمَ نَوْرَانِي رَأَى
يَعْقُوبَ، مُتَصَالاً بِأَعْلَى السَّمَوَاتِ، وَعَلَى
الْأَرْضِ إِذْ هُوَ مُنْصُوبٌ.

وَعَلَى الْأَرْضِ إِذْ هُوَ مُنْصُوبٌ، وَطَقُوسُ
السَّمَاءِ نَازِلِينَ عَلَيْهِ، وَصَاعِدِينَ لِلْعَرْشِ
الْمُحْجُوبِ، وَمَلَائِكَتُهُ سَاجِدِينَ حَوْلِيهِ.

وَمَلَائِكَتُهُ سَاجِدِينَ حَوْلِيهِ، أَلُوفُ أَلُوفٍ
مَعَ رِبَوَاتٍ، تَتَحِيرُ فِي وَصْفِ مَعَانِيهِ، وَقَالَ
سَيَجِيءُ ذِي الْهَيِّاتِ.

وَقَالَ سَيَجِيءُ ذِي الْهَيِّاتِ، وَيُظْهِرُ بِجَسَدِ
إِنْسَانِي، وَيَتَجَسَّدُ فِي عَقَبِ الْأَوْقَاتِ، وَيُولَدُ
الْمِيلَادَ الْجَسَدَانِي.

وَيُولَدُ الْمِيلَادَ الْجَسَدَانِي، سَكَنَ فِي أَحْشَاكَ
وَوَلَدْتِيهِ، كَقَوْلِ الْآبِ الطُّوبَايَانِي، فِي الرُّؤْيَا
يَعْقُوبَ أَبِيهِ.

فِي الرُّؤْيَا يَعْقُوبَ أَبِيهِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هِيَ
السَّلَمُ، وَإِلَهُ الْآلِهَةِ قَدْ حَمَلْتَهُ، وَجَدَدْنَا مِنْ بَعْدِ
عَدَمٍ.

وَجَدَدْنَا مِنْ بَعْدِ عَدَمٍ، وَصَيَّرَانَا لَهُ شَعْباً

justified people to Him, He chose you O beauty of nations, you bore the invisible living One.

You bore the invisible living One, and we all bless you saying, "Blessed are you O Mother of Light, hail to you and hail unto you."

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

مبرور، واختارك يا زين كل الأمم، وحملت الحي غير المنظور.

وحملت الحي غير المنظور، ونحن الكل نطوبُّكَ، ونقول طوباك يا أم النور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

THE EIGHTH PART

كما عاين يعقوب رؤيات، سلماً مرتفعاً موصوف، وعليه جالس رب القوات، ومن حوله صفوف صفوف.

ترتل بأعلى الأصوات، ومنه ترتعد في خوف، كل المراتب والقوات، تسبحه ربوات وألوف.

فتحير في تلك الرؤيات، وصار قلبه منذهاً مرجوف، وعلم تحقيق الرؤيات، من قبل الحبل الموصوف.

وقال سيجيء ذو الهيئات، يأتي ليرد ضلال الخروف، من عذراء بكر بثبات، يولد المتحنن الرؤوف.

يتجسد في عقب الأوقات، نزوله كالقطر على الصوف، المائي الأرض مع السموات، يمشي بين العالم مكشوف.

بقوته صنع الآيات، أقام الميت وأبرأ المكفوف، واشبع من حوتين (سمكتين) وخمس خبزات، ربوات ربوات مع الوف.

السلام لك يا أم مخلصنا، وسألك يا بكر نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

THE EIGHTH PART

سلم نوراني رآه يعقوب، صار متعجباً في
رؤياه، مرتفعاً عالياً منصوب، ورب المجد واقف
أعلاه.

فصار مبهوراً وبقى مرعوب، وتحير في
الأمر وتاه، وقال سيحيى الرب المرهوب،
ويتجسد من بكر فتاه.

ويتجسد من بكر فتاه، يأتي بجسد إنساني،
ويهدى من قد ضل وتاه، ويرده إلى الفردوس
تاني.

وكمل ما تنبأ به أنبياه، عن الميلاد
الجسداني، من نسل داود وسمى آباه، الأب
البار الطوباني.

الأب البار الطوباني، الناطق بحلول
الكلمة، الكامل في كل المعاني، ذو الصوت
الحسن النعمة.

تعالوا نرتل بالألحان، ونقول طوباك يا
مملوءة نعمة، طوباك أيها الهيكل منصان،
السلام عليك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

THE EIGHTH PART

سلم رآه الآب يعقوب، في الرؤيا حقاً
بشبات، مرتفعاً عالياً منصوب، من الأرض إلى
السموات.

وملائكة الرب المرهوب، نازلين عليه ألوف
مع ربوات، وصاعدين للعرش المحجوب، وعليه
جالس رب القوات.

وقد صار من رؤياه مرعوب، وهذا رمزاً
وإشارات، عن مريم قد تم المكتوب، بكل
أقوال ونبوات.

هي حملت غافر كل ذنوب، وله تسجد
كل الطغمات، بتدييره قد صار مصلوب،
ودفن في قبر مع الأموات.
وفي ثالث يوم محسوب، قام سيدنا
صاحب الهيات، وخلص من كان متعوب،
في نار جحيم بكاء وحسرات.
آدم وبنوه بلغوا المطلوب، وخلصوا من تلك
الويلات، والشيطان صار مسجوناً مغلوب،
موضعه في تلك الظلمات.
السلام لك يا ست الأبرار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بي اخر يستوس.

THE EIGHTH PART

سلم رآه الأب يعقوب، مُكوّن كامل بكل
الصفات، من الأرض إلى السماء منصوب،
وعليه ضوء من الطغمات.
وجالس من فوقه المخوف المرهوب، الإله
رب القوات، والسلم بالقدرة منصوب،
يتحمل من أتى وهو آت.
سكن فيك سر محجوب، وهو عالم كل
خفيات، ظهر بشري من غير عيوب، وعمل
عجائب مع آيات.
وبتدييره قد صار مصلوب، ودفن في قبر
مع الأموات، ونزل دمه لآدم مسكون، غسل
عنه كل السيئات.
وفي ثالث يوم قام المحبوب، وأبطل عنا كل
العقوبات، ويأتي في اليوم المرهوب، ليدين
الأحياء من الأموات.
يجلس علي كرسي مهيب، في وادي يسمي
يهوشافاط، وهو يوم كامل محسوب، تقوم فيه
كل المخلوقات.
يجي الخاطئ خائفاً مرعوب، والطاهر في

الفرح ومسرات، وبمريم ننال المطلوب، ونبراً من كل العاهات.
ونتخلص من كل ذنوب، بشفاعتها كل الأوقات، كما هو نجاة المطلوب، وتخلص من كان في ضيقات.
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

THE NINTH PART

Behold the Lord came out of you, O blessed and perfect one, to save the world which He has created, according to His many tender mercies.

+ We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a good One and Lover of man, have mercy on us according to Your great mercy.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

Θηπε ις Π̄ς ᾱϋ̄ ἐβολῆθη: ὡ
θηετ̄μαματ̄ ετ̄χηκ̄ ἐβολ:
ἐνο̄ρεμ̄ ὑπικοςμος̄ ἐταϋθαμιοϋ:
ε̄βε̄ νεϋμετ̄ϋεν̄η̄τ̄ ετοϋ.

✠ Τ̄εν̄ως̄ ἐροϋ̄ τ̄εν̄τ̄ω̄ο̄τ̄ ναϋ:
τε̄νε̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ο̄ β̄ῑς̄ ὑ̄μοϋ:
ᾱγᾱθος̄ ο̄το̄ς̄ ὑ̄μᾱῑρω̄μι:
κᾱτᾱ πε̄κ̄ν̄ῑϋ̄τ̄ ἦ̄ν̄αι.

Χ̄ε̄ρε̄ θ̄ε̄ο̄με̄ς̄ ἡ̄δ̄μο̄τ̄: χ̄ε̄ρε̄
θ̄η̄ε̄τᾱς̄χε̄μ̄ ἡ̄μο̄τ̄: χ̄ε̄ρε̄
θ̄η̄ε̄τᾱς̄με̄ς̄ Π̄χ̄ς̄ ο̄το̄ς̄ Π̄ς̄
ϋ̄ο̄π̄ νε̄με̄.

هوذا الرب خرج منك. ايتها المباركه الكاملة. ليخلص العالم الذي خلقه. حسب كثره رأفته.

نسبحه ونمجده. ونزيده علوا. كصالح ومحِب البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من وجدت نعمة. السلام لك يا من ولدت المسيح. الرب معك.

THE NINTH PART

Ις ἀνατολὴν κε̄ λ̄ῡς̄ις̄ ἡ̄λιον̄
νε̄μ̄ πε̄μ̄β̄ῑτ̄ ϋ̄ᾱ φ̄ρη̄ς̄: σ̄ῑ
π̄ρο̄ς̄φε̄ρο̄ῡς̄ιν̄ ἐ̄νε̄ς̄ις̄: ε̄τ̄χω̄ ὑ̄μο̄ς̄
δ̄εν̄ ο̄τ̄η̄νο̄ῡς̄ ε̄ϋ̄ρη̄ς̄.

من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب يقدمون لك التسبيح قائلين بعقل مستيقظ.

Ὡ θηέτασσωπ έρος πληρωμα:
της άσιας Ἰριάλοσ: ογορ ασσωπ
ήνοτςκηνομα: του Ἰουτ Δατιλ
πιρτυμολос.

Ὁ Πατηρ έξαλέςατο σοτ: κε
Πνευμα έπισκιάσεν: Ἰιος μεν
έπισκέψατο σοτ: σαρκωθήςας ή
άσταπηςεν.

Θηππε ιс Ποc аqі έβολ ηδηт: ω
θηέτсмамат: ητελїа ογορ
ετσελсωλ: δεν ηωот nem ηταιο
nem πιδμοт.

Ηтеqт ηφногем ηпїкосмос:
εταqθαμιοq δεν πεqοτωу:
ητογòγχαї απο πїрасмос: εθве
nem μεтwynгнтетoy.

Ἦενθωс έροq άсма кенон:
ογορ он теnергогò басq: ке
ένотумен διαμενον: ηαgρεη
Δеспїна θηέταсмасq.

Ἦентωот ne ω θηέтсмамат:
уа пїнїq ηте λεγтеос: хе
арехїмї gar ηογèμοт: δατεп
πεNογт Ἰιος Θεос.

يا التي قبلت كمال
الثالوث المقدس وصارت
مسكناً لابن داود المرتل.

الآب اختارك والروح
ظللك والإبن تعهدك
متجسداً منك كما أحب.

هوذا الرب خرج منك
أيتها المباركة الكاملة والمزينة
بالمجد والإكرام والنعمة.

ليعطي الخلاص للعالم
الذي خلقه بإرادته لينجوا
من التجربة من أجل رآفاته
الكثيرة.

نسبحه تسبيحاً جديداً
وأيضاً نزيده علواً ثم نسبح
دائماً أمام سيدتنا التي
ولدتها.

نمجدك أيتها المباركة،
إلى النفس الأخير، لأنك
وجدت نعمة، عند إلهك
ابن الله.

THE NINTH PART

Θηпπε ιс Ποc Фт: δεν теnεxι
аqі έβολ: ογορ аqт ηαη ηοгсωт:
ω θηέтсмамат етхнк έβολ.

Έногем ηпїкосмос: δεν nem
nem nem μεтwynгнт: nem
теqнїуqт ημεтāгaθос: nem
теqμεтρεqωот ηгнт.

Ἦенθωс έροq тептωот ηаq:

هوذا الرب الإله خرج
من بطنك وأعطانا الخلاص
أيتها المباركة الكاملة.

ليخلص العالم بمراحه
ورآفاته وعظم صلاحه
وطول روحه أناته.

نسبحه ونمجده ونزيده

ΤΕΝΕΡΘΟΤὸ βίσι ἡμῶς
 ΤΕΝΕΡΠΡΟΣΚΥΝΗΣΙΣ ΝΑΖΑΡΑΨ ΟΥΘΟΖ
 ΟΝ ΤΕΝΟΥΨΥΤ ἡμῶς.
 ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤΕΝΘΟΥΤ:
 ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ἦΤΕ ΠΙΣΜΟΥΤ ΧΕ
 ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ὦ ΘΗΕΘΜΕΖ
 ἦΘΜΟΥΤ ΟΥΘΟΖ ΠΟΨΩΠ ΝΕΜΕ.

علواً ونُحِر أمامه وأيضاً
 نسجد له.
 فمجدك أيتها الأمانة،
 قائلين مع ملاك البركة،
 أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،
 الرب معك.

THE NINTH PART

Jesus Christ my Helper, have mercy upon Your poor one, for the sake of Your goodness, do not count my iniquities.

Do not count my iniquities, and the sins of my youth, wipe them out for the sake of Mary, to whom You came and dwelt in.

To whom You came and dwelt in, for You are the One who begun, You prepared and established her, for the salvation of the world.

For the salvation of the world, and the first man, You came and took flesh, from the bride Mary.

From the bride Mary, according to Your promises, You saved Your heritage, we the faithful.

We the faithful, praise You saying, "Unto you is due glory and praise, from now and

ΙΗΣ ΧΡΣ παβοῖθος: ναι θα
 ταμετέλαχιστος: εϑβε
 τεκμετάσταθος: ὑπερωπ ἐροι
 ἠναἰνομια.

Ὑπερωπ ἐροι ἠναἰνομια: ΝΕΜ
 ΨΝΟΒΙ ἠΤΑΖΥΛΙΚΙΑ: ΑΛΛΑ
 ΣΟΛΧΟΥ ΕϑΒΕ Ὑαρια: ἔΤΑΚΙ
 ΑΚΨΩΠΙἠΔΗΤΣ.

ΕΤΑΚΙ ΑΚΨΩΠΙἠΔΗΤΣ: ΧΕ ἠΘΟΚ
 ΠΕ ἔΤΑΚΕΡΖΗΤΣ: ΑΚΣΟΒΨ ἡμῶς
 ΟΥΘΟΖ ΑΚΣΕΜΝΗΤΣ: ΕϑΒΕ ΨΝΟΖΕΜ
 ἡΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΕϑΒΕ ΨΝΟΖΕΜ ἡΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΝΕΜ
 ΠΙΡΩΜ ἠἈρχεος: ΑΚΙ
 ΑΚΕΡΣΩΜΑΤΙΚΟΣ: ΕΒΟΛΔΕΝ
 ΨΨΕΛΕΤ Ὑαρια.

ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΨΕΛΕΤ Ὑαρια: ΚΑΤΑ
 ΤΕΚΕΠΑΣΤΕΛΙΑ: ΑΚΣΩΨ
 ἠΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΕΤΕ ἠΝΟΝ θα
 ΝΙΠΙΣΤΟΣ.

ΕΤΕ ἠΝΟΝ θα ΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΤΕΝΘΩΣ
 ΕΡΟΚ ΕΝΧΩ ἡμῶς: ΧΕ ΦΩΚ ΠΕ
 ΠΙΨΟΥ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΣ: ΙΣΧΕΝ ΨΝΟΥ

يا يسوع المسيح معيني،
 ارحم حقاري، من اجل
 صلاحك، لا تحسب علي
 اثامي.

لا تحسب علي اثامي،
 وخطايا شبابي، لكن احمها
 من اجل مريم، التي أتيت
 وحللت فيها.

التي أتيت وحللت فيها،
 لأنك انت الذي ابتدأت،
 وأعددتها وثبتها، من أجل
 خلاص العالم.

من أجل خلاص العالم،
 والانسان الاول، أتيت
 وتجسدت، من العروسة
 مريم.

من العروسة مريم،
 كموعدك، وخلصت
 ميراثك، أي نحن المؤمنون.

أي نحن المؤمنون،
 نسبحك قائلين، لك الحمد
 والتسبيح، من الآن وإلى

forever."

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

νεμψα ἐνεε.

Τεντῶον νε ὠ θηῆτενεοτ: ετχαῖ δα πιλσος ἡτε Φιωτ: κε χερε θηῆμεεζ ἡδεμοτ: ογοε Ποσ ὑοπνεμε.

الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،
الحاملة كلمة الآب قائلين،
إفرحي يا ممتلئة نعمة، الرب
معك.

THE NINTH PART

Behold the Lord God, O perfect Virgin, came through you for our salvation, to forgive us our sins.

Behold the Lord God, we praise and glorify Him, for He is the God of our fathers, and exalt Him above all.

Behold the Lord God, came for the salvation of the whole world, and became a man like us, except for sin only.

Behold the Lord God, O new and second heaven, out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

Behold the Lord God, came to make us a congregation of Him, I pray to you O my Lord and God, have mercy on our poor selves.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Θηππε Ποσ Φτ: ὠ τ Παρθενος ετχηκ ἐβολ: αῖι ἡδῆτ εθεβε πενσωτ: εἰνα ἡτερχω να ἡβολ.

Θηππε Ποσ Φτ: तेनह्वा ँरोच तेनतῶον नाच: के न्थोच पे फत न्ते नेनोत: तेनेरह्वा न्ठो बिसि उमोच.

Θηππε Ποσ Φτ: αῖι ἐνοδεμ ὑπικοςμος τηρχ: αερρωμι ὑπενητ: ὑατεν φνοβι ὑμαγατ.

Θηππε Ποσ Φτ: ὠ τφε ὑβερι ὑμαδεσνοτ: αεψαι να ἡβολ ἡδῆτ: ἡχε πρη ἡτε τδικεοσνη.

Θηππε Ποσ Φτ: αῖι εθρεχαιτεν να ἡνογλαος: ττωβε ὑμοκ Ποσ πανοτ: και δα तेनमेतेलाचिस्तो.

Εθεβε φαι तेनह्वा ἔΦτ: फहेताचबिसार्ज ἔβολ ἡδῆτ: αερρωμι ὑπενητ: ὑατεν φνοβι ὑμαγατ.

ها هوذا الرب الاله،
ايتها العذراء الكاملة، أتى
فيك من اجل خلاصنا،
لكي يغفر لنا.

ها هوذا الرب الاله،
نسبحه ونمجده، لأنه هو
اله أبائنا، ونزيده علوا.

ها هوذا الرب الاله،
جاء ليخلص العالم كله،
وقد صار انساناً، ما خلا
الخطية فقط.

ها هوذا الرب الاله،
ايتها السماء الجديدة
الثانية، قد اشرق لنا منك،
شمس البر.

ها هوذا الرب الاله،
جاء لكي يجعلنا له شعباً،
أطلب اليك يا ربي الهي،
ان ترحم مسكنتنا.

فلهذا نسبح الله، الذي
تجسد منك، وصار إنساناً
مثلنا، ما خلا الخطية.

THE NINTH PART

Ιωσ ἡμωτεν ὦ νιπιστος: तेनेर
 ॐ γυνος Εμμανουηλ: πενσωτη
 Ιης Πχς: ἡθοϋπε Φ† ἡπλρῆλ.

Χε αϥρεκ νιφνοῖ: αϥῖ ἐπεσντ
 ψαρον: οτοϩ αϥναψτεν ϩεν
 νενϩβνοῖ: ἡτψατ ἡπονῆρον.

Αϥψαι ναν ἐβολϩεν Παρια:
 κατα νιςμη ἡτε νιπροφητης:
 ανχιμι ἡπεκσωτηρια: ἐβολϩιτεν
 †προστατης.

Θηπε ις Ποσ Φ†: φα πιθρονος
 ἡψαϩ ἡχρωμ: αϥοϣωνϩ ναν ἐβολ
 ἡϩη†: ὁματ ἡπῶοτ ἡτλωμ.

ΠιΔιΔιος νευ Πεϥιωτ:
 ἐβολϩεν οτσια ἡΠοτ†:
 ταιΠαρθενος ετσεβτωτ:
 ασερἡπψα ἡτεςϥαι
 ἡτεϥμεθνοτ†.

Ψενϩωσ ἐροϥ οτοϩ तेनотωψт
 ἡμοϥ: ϩεν νηῖτρηπ νευ οτρητος:
 ϩεν οῖομη ἡτχαρωϥ: εϩβε χε
 αϥῖ οτοϩ αϥναι ναν ἡνον ϩα
 πεϥλαος.

Εϩβε φαι तेन†ωοτ νε: ενωψ
 εβολ νευ Σαβρινλ: χε χερε κε
 χαριτωμενη: Παρια ὁματ
 ἡΕμμανουηλ.

اسرعوا أيها المؤمنون
 لنسبح عمانوئيل مخلصنا
 يسوع المسيح لأنه هو إله
 إسرائيل.

لأنه قد طأطأ السموات
 ونزل إلينا ونشلنا من
 أعمالنا الغير الفالحة الخبيثة.

أشرق لنا من مريم
 كأصوات الأنبياء فوجدنا
 خلاصك من قبل الشفيعه.

هوذا الرب الإله ذو
 الكرسي الملهب نارا ظهر
 لنا منك يا أم المجد الغير
 المضحل.

الذاتي مع أبيه من جوهر
 الإله هذه العذراء المستعدة
 استحققت تحل لاهوته.

نسبحه ونسجد له في
 السر والأجهار بصوت لا
 يسكت من أجل أنه قد
 أتى ورحمنا نحن شعبه.

فلهذا نمجذك ونصرخ،
 مع غبريال قائلين، السلام
 لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم
 عمانوئيل.

THE NINTH PART

Behold the Lord came from you, and saved the | هوذا الرب أتى منك، وخلّص العالم الذي

world He created, from the bondage of the cursed Satan, in the belly of Hades He crushed him.

And we became His justified people, He tore the hand-writing of slavery, our father Adam who was bound, since ancient times in Hades He released.

We praise and glorify Him, and exalt Him forever, as a good Lover of man with His father, and the Holy Spirit One with Him.

I am with you O lovers of God, Abo El-Saad the sick in spirit and body, come let us ask the patient One, to bring salvation to every one.

He gave us a sign of signs, by baptism He gave us life, on judgment day of Resurrection, He will put us as His right hand.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

خلقة، من أسر الشيطان اللعين، وفي جوف الجحيم سحقه.

وصيرنا له شعباً مبرور، وكتاب العبودية مزقه، وآدم أبونا الذي كان مأسور، من قدم في جوف الجحيم عتقه.

نسبح له ونمجد إياه، ونزيده علواً إلى الآباد، كصالح محب البشر مع أبيه، والروح القدس الذي به اتحد.

أنا معكم يا محبي الإله، أبو السعد سقيم الروح والجسد، تعالوا نسأل طويل الأناة، أن يهب الخلاص لكل أحد.

لأنه أعطانا رسماً رسمه، بالمعمودية يحيينا، ويوم القيامة في الرحمة، من عن يمينه يوقفنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

THE NINTH PART

Behold the Lord desired and loved, wishing to fulfill the promise, the Lord granted what He promised, He erased all His people's recklessness.

He erased all His people's recklessness, and taught us His divine mystery, You bore Him and He fulfilled the word, He baptized us in the Trinity's name.

He baptized us in the Trinity's name, He shone His light after darkness, He granted us His kingdom, and erased all our sins.

And erased all our sins, we praise and glorify Him, He is due eternal glory and honor, as a good lover of man with His Father.

As a good Lover of man with His Father, and the

هوذا الرب شاء وأحب، وأراد وفاء وعد بكمال، وما وعد به الرب وهب، ومحا عن شعبه كل ضلال.

ومحا عن شعبه كل ضلال، وعرفنا سر اللاهوت، وحملتيه وأكمل الأقوال، وعمدنا باسم الثالوث.

وعمدنا باسم الثالوث، وأشرق نوره من بعد ظلام، وجاد علينا بالملكوت، ومحا عنا كل الآثام.

ومحا عنا كل الآثام، نسبح له ونمجد إياه، له المجد الدائم والإكرام، كصالح محب البشر مع أبيه.

كصالح محب البشر مع أبيه، والروح

eternal Holy Spirit, only God no Lord but Him, eternal everlasting omnipresent.

Eternal everlasting omnipresent, Creator giver bestower, He chose you O daughter of David, Lord of lords dwelt in your womb.

Lord of lords dwelt in your womb, you gave birth to Him and you suckled Him, while being in His Father's glory, for the sake of your parents.

For the sake of your parents, after they were in affliction and sadness, O you whom the Lord desired, save us from Satan's evil.

القدس أزلي موجود، إله واحد لا رب سواه، دائم باقي حاضر موجود.

دائم باقي حاضر موجود، خالق رازق عاطي وهاب، إختارك يا ابنة داود، وسكن في أحشاك رب الأرباب.

وسكن في أحشاك رب الأرباب، وولديته ورضع من ثديك، وهو كائن في مجد الآب، من أجل أمك وأبيك.

من أجل أمك وأبيك، بعد أن كانوا في ضيق وأحزان، يا من إشتاق الرب إليك، نجينا من فخ الشيطان.

نجينا من فخ الشيطان، لأننا محسوين عليك، والعبد الناظم ذي الأوزان، خاطئ وتقدمت إليك.

خاطئ وتقدمت إليك، معترفاً لابنك بخطاياي، ومتعشم بمدحي فيك، يا مريم أنت ملجأ.

يا مريم أنت ملجأ، أترجأك في اليوم المرهوب، أنا غبريال عبدك من قاي، متوسل بك وعليك محسوب.

متوسل بك وعليك محسوب، فلا تفوتي من حُسب عليك، عبدك في الرق المكتوب، بالجهد يقول السلام لك.

بالجهد يقول السلام لك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال ابائك، ابراهيم واسحق ويعقوب.

THE NINTH PART

هوذا الرب أتى وظهر، من أحشاك يا فخر الأجيال، ومشى بين العالم بالنهار، وأخذ طبع الناسوت بكمال.

حملته من غير زرع بشر، وولده حقاً بغير محال، ليزيل عنا كل ضرر، ويمحي عنا كل

ضلال.

طوباك يا أناء العنبر، عبدك يتضرع
ويسأل، إلى من قد أتى وظهر، ملك في
عقب الأجيال.

كما في كتبه قد خبر، من أجل الخروف
الضال، وأنا خاطئ أصرخ اجهار، قائلاً
ارحمي يا متعال.

واحفظ هذا الشعب الحاضر، يا ذا الهيبة
مع كل جلال، وتطلع بالطفلك وأنظر، إلي
عبدك ناظم الأقوال.

لساني عاجز ومقصر، من كثرة إثمي
والأفعال، ولم أقدر أنطق وأذكر، إسمي بين
الناس غريال.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء
بطمأنينة.

THE NINTH PART

هوذا الرب شاء و أراد، أن يوفى الوعد
المتقدم، وينقذنا من كل فساد، ويجددنا من
بعد عدم.

فتتطلع الأب من سمائه فلم يجد، من يشبه
طهرهك يا مريم، فأرسل ابنه منك تجسد، ولنا
وعده الصادق قد تم.

ولنا وعده الصادق قد تم، نسبح له ونمجده
أباه، كصالح محب البشر منعم، الحي بروح
قدسه وأبيه.

تعالوا نمجده ونعظمه، ونسبح من لا عين
تراه، له المجد الدائم والإكرام، شا ايديه انتي بي
ابنيه.

شا ايديه انتي بي ايديه، دائم باقي ذات
العظمة، نطلب من جوده وعطاياه، أن يديم
على شعبه النعمة.

والعبد الواثق بخطاياها، مادح مريم زين
الأمّة، غبريال القائل من فيه، السلام لك يا
أم الرحمة.
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس
طوقه نيم نيس إبريسثيا.

THE NINTH PART

هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى
بارثينوس، واختار حسن طهارتك، بين سوتير
ان اغاثوس.
طوباك يا من صرت، أمّاً للإله القدوس،
خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك بباشويس
إيسوس.
أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم
الذي كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه
ييكى، مسيياً مع ذيافولوس.
بسفكه عنا دماً زكى. صار منه بريئاً
بيلاطس، في أحشاك يا مريم حملت، خلاص
ان نى اخرستيانوس.
السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد نى
اجيلوس، وفى بى إرفى جابوه لك، يا مريم بكر
وعروس.
أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطئ عبدك
مرقس، عن كل الشعب المشترك، في الإيمان
بالابن القدوس.
يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً
ونفوس، والبيعة تكون في طمأنينة، وخدامها
قمامصة وشماسة وقسوس.
السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.
هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى

بارثينوس، واختار حسن طهارتك، بين سوتير
ان اغاثوس.
طوباك يا من صرت، أمّاً للإله القدوس،
خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك في
باشويس إيسوس.
أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم
الذي كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه
ييكى، مسيياً مع بيديافولوس.
بسفكه عنا دمماً زكى، صار منه بريئاً
بيلاطس، في أحشائك يا مريم حملت، خلاص
ان نى اخرستيانونوس.
السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد نى
اجيلوس، وفى بى إرفى جابوه لك، يا مريم بكر
وعروس.
أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطيء عبدك
مرقس، عن كل الشعب المشترك، في الإيمان
بالابن القدوس.
يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً
ونفوس، والبيعة تكون في طمأنينة، وخدامها
قمامصة وشماسة وقسوس.
السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار،
مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

THE NINTH PART

هوذا الرب خرج منك، يا مريم فخر
الأكوان، من علو سمائه اختار حسنك، أرسل
لك عقب الأزمان.
نزل وحيدته سكن في بطنك، سرّاً مخفي قد
جاء بإعلان، وخلص أبناء جنسك، من أسر
العبودية والهوان.
بحلول الكلمة في بطنك، يسوع مخلصنا
الديان، صار طفلاً يرضع لبنك، في حجرك

بين الأحضان.

وأت لك سلومة بقصدك، ووضعت في
المزود عريان، والطغمت نزلوا إلى عندك،
بسجود أمام ابن الإنسان.

خالقهم قد صار إبنك، له التسييح من
كل لسان، وقبلت فمه بفمك، ورضعته
الثديان.

طوباك وطوبى لشرف جنسك، حملت
خالق كل الأكوان، وصار الخلاص لنا
بطهرتك، وعتقنا من حر النيران.

لم يجد الأب من هو شبهك، صرت لابنه
الهيكل المنصان، وصرنا أحرار بشرف قدرك،
وعتقنا من أسر الشيطان.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف
جنسك.

CONCLUSION

We worship the good Father,
and Jesus Christ the Son, and
the Spirit the Paraclete, the holy
and co-essential Trinity.

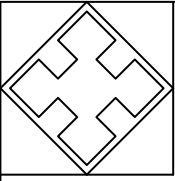
Hail to you O Virgin, the
very and true queen, hail to the
pride of our race, who gave
birth to Emmanuel.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲡⲧ ⲓⲫⲓⲱⲧ ⲛⲁⲥⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲛⲓ ⲛⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ: ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲛⲁ ⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ: †Ⲯⲓⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲑⲩⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

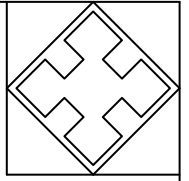
Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱⲧ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ: †ⲟⲩⲣⲱ
ⲓⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛⲟⲓⲛⲛ: Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ: ⲁⲣⲉⲭⲫⲟ ⲛⲁⲛ
ⲛⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲛⲁ.

نسجد للأب الصالح،
ويسوع المسيح الإبن،
والروح المعزي، الثالوث
القدوس السماوي.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.



SUNDAY EXPOSITIONS



THE FIRST SUNDAY

Luke 1:5-23

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Ἀσχωπι δε ζεν νιέρου
Ἡρώδης ποτρο ἵτε Ἰουδαῖα νε
οτον οτογνβ δε ἐπεγραμ πε
Ζαχαρίας ἐοτ ἐβολζεν νιέρου
ἡγεμμι ἵτε Ἀβιά οτοζ τεγῆμι
νε οτ ἐβολ τε ζεν νιγερ ἵτε
Ἀάρων οτοζ ἐπεγραμ πε
Ἑλισαβετ.

Νε ζανῶμι δε ὑπῆνατ (β) νε
ὑπεῖθο ὑψτ εγμομι ζεν
νιέντολη τηροτ νεμ νιμεῶμι
ἵτε Πῶς εγοι ἡτάρικι. Οτοζ νε
ὑμοντογρηρῖματ πε γε οὔνηνε
οὔατβρην ἡγε Ἑλισαβετ οτοζ νε
αγαια ὑπῆνατ (β) πε ζεν
ἡοὔεζοῦτ.

Ἀσχωπι δε εῑρι ἵτεγ
μετογνβ ζεν ἴταζις ἵτε
νεγῆζοῦτ ἡγεμμι ὑπεῖθο ὑψτ.
Κατα ἴκαζς ἵτε ἴμετογνβ
απιωπ ἱ ἐρογ ἐέν ῥθοινογχι ἐπῶμι
οτοζ αγ γεναγ εζογν ἐπιέρφει
ἵτε Πῶς. Οτοζ ναρε πιμηγ τηργ
ἵτε πιλαος ναγτωβζ σαβολ
ὑφῆνατ ἵτε πιῥθοινογχι.

كان في أيام هيرودس
ملك اليهودية كاهن اسمه
زكريا من خدمة أبيّا وامرأته
من بنات هرون واسمها
اليسابات.

وكانا الاثنان بارين امام
الله سالكين في جميع
وصايا الرب وأحكامه بلا
لوم. ولم يكن لهما ولد اذ
كانت اليسابات عاقراً
وكانا كلاهما متقدمين في
ايامها.

فحدث بينما هو يكهن
في نوبة فرقة أمام الله.
حسب عادة الكهنوت
اصابته القرعة إن يرفع بخوراً
فدخل إلى هيكل الرب.
وكان كل جمهور الشعب
يصلُّون خارجاً وقت
البخور.

And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

And the angel answering said

Αφ' οὗτονευ δε ἔροϋ ἦνε
 οὐρανὸς ἦτε Πῶς ἐφ' οὗ ἐρατῶ
 σα οὐρανὸν ὑπὸ μανερῶν οὐρανῶν ἦτε
 πῶς οἰνοῦσι. Οὐτοῦ ἐταῦνα ἔροϋ
 ἦνε Ζαχαρίας αὐτῶν οὐτοῦ
 οὐτοῦ ἀσὶ ἐβρῆν ἐχῶν. Πεχῶν δε
 νῶν ἦνε πῶς οὐρανὸς καὶ ὑπερῶν
 Ζαχαρίας καὶ οὐν ἀνῶν
 ἐπεκτῶν οὐτοῦ τεκῶν
 Ἐλισαβὲθ ἐσῶν οὐτοῦ ἐσῶν
 νῶν ἦν οὐτοῦ οὐτοῦ ἐκῶν
 ἐπεφῶν καὶ Ἰωάννης.

Οτοϑ ἐρε ὀτραυι ψωπι νακ νεμ
 ὀτῳεληλ οτοϑ ἐρε ὀτμηψ ραυι
 ἐχεν πεψχιημici. Ἰναψωπι ζαρ
 εφοι ἡνιω† ἡπεῖμοθ ἡΠοc οτοϑ
 οτῆρπ νεμ οτciκτρα ἡνεψωὸν
 οτοϑ ἡναμοϑ ἐβολῃεν οτΠνευμα
 εφοταβ icχεν εψῃενῶνεχι ἡτε
 τεψμαγ. Οτοϑ εψαῳρε ὀτμηψ
 ἡτε νεμψηρι ἡπIcραῖηλ κοτογ
 ἐΠοc πογΜογ†.

ΟΥΟΖ ἡΘΟΥ ῥηαέρωορπ
 ἡἰδακωϥ ἡπεϥῡθο δΕΝ ΟΥΠᾶ ΝΕΜ
 ΟΥΧΟΜ ἡΤΕ ἩλΙα ΕΚΕΤ ΠΖΗΤ
 ἡΖΑΗΙΟ† ἡΝΟΥΩΗΡΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΙ
 ἡΑΤΘΩΤ ἡΖΗΤ ΔΕΝ ΦΜΕΤἱ ἡΤΕ
 ΝΙΘΜΗΙ ἡΕΒΕΤΕ ΟΥΛΑΟС ἡΠᾶ
 ΕΑΤῸΜΑΙΟΥ. ΟΥΟΖ ΠΕΧΕ ΖΑΧΑΡΙΑС
 ἡΠΙΔΕΥΕΛΟС ΧΕ ἡἰΡΗΙ ΔΕΝ ὀΥ
 †ΝΑἔΜΙ ἡΦΑΙ: ἡΝΟК γΑρ ἡΝΟК
 ΟΥΔΕΛΛΟ ΟΥΟΖ ΤΑἶΖΙΜΙ ἡΑΑΙΑΙ ΔΕΝ
 ΝΕΕἶΖΟῶΥ.

Θροῶ ἀγέροτῶ ἦχε πιάστρελος

فظهر له ملاك الرب
واقفاً عن يمين مذبح
البخور. فلما رآه زكريا
اضطرب ووقع عليه خوف.
فقال له الملاك لا تخف يا
زكريا لان طلبتك قد سُمعت
وامرأتك اليصابات ستحبل
وتلد لك ابناً وتسميه
يوحنا.

ويكون لك فرح وابتهاج
وكثيرون سيفرحون بولادته.
لانه سيكون عظيماً امام
الرب. وخمراً مسكراً لا
يشرب. وهو في بطن أمه
سيمتلئ من الروح القدس.
ويردُّ كثيرين من بني اسرائيل
الى الرب الههم.

ويتقدم امامه بروح ايلياً
وقوته ليرد قلوب الآباء الى
ابنائهم والعصاة الى فكر
الابرار لكي يهيئ للرب
شعباً مبرراً. فقال زكريا
للملاك بماذا أعلم هذا لأني
أنا شيخ وامرأتي طعنت في
أبامها.

فأجاب الملاك وقال له

unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

πεξαυ ναυ γε ανοκ πε Σαβριηλ
φηετορι ερατυ ιπεεμο ιφτ
οτοζ αυταδοι εσαχι μεμακ
οτοζ εβιπυεννοτυι νακ ηηαι.
Οτοζ εηππε εκεωπι εκχωηρωκ
οτοζ ιμμοη ωχωμ ιμοκ εσαχι ωα
πιεροοτ ετε ναι ναωπι ιμου:
εφμα γε ιπεκναετ ενασαχι: ναι
εθναχωκ εβολ εεν ποτχοτ.

Οτοζ ναρε πιλαοσ τηρυ
χοτωτ εβολ εαχω η Ζαχαριασ
οτοζ νατερωφηρι πε εβε γε
ναωσκ εδοτη εεν πιερφει. Εταχι
δε εβολ ναυωχεμχομ ησαχι
μεμωοτ αν πε οτοζ νατεμι γε
οτωνα πε εταचनाτ ερου εδοτη
εεν πιερφει: οτοζ ηθου ναυωρεμ
ερωοτ πε ητεχυιχ οτοζ αφορι
εφοι ηεβο.

Οτοζ αωωπι εταγμοζ εβολ
ηγε μερεροοτ ηωεμωι αωυεναυ
επεχη. Πενενσα ναιεροοτ δε
ετεμματ αεεβοκι ηγε Ελισαβετ
τερεριμ: οτοζ νασεωπ ιμοσ πε
ηε ηαβοτ εσχω ιμοσ. Χε παιρητ
πε ετα Ποσ αιυ ηηι ηδρηι εεν
ηιεροοτ εταυχοτωτ εροι ηδρηι
ηεητοτ εωλι ιπαωωυ εβολ εεν
ηιρωμ.

أنا جبرائيل الواقف قدام الله
وأرسلت لأكلمك وأبشرك
بهذا. وما أنت ستكون
صامتاً ولا تقدر أن تتكلم
إلى اليوم الذي يكون فيه
هذا لأنك لم تؤمن بكلامي
هذا الذي سيقم في حينه.

وكان جميع الشعب
منتظر زكريا ومتعجبين من
إبطائه في الهيكل. فلمَّا
خرج لم يقدر أن يكلمهم
فعلموا انه قد رأى رؤيا في
الهيكل. فكان يشير إليهم
بيده وبقي صامتاً.

ولما كملت أيام خدمته
مضى إلى بيته. وبعد تلك
الأيام حبلت أليصابات
امراته وأخفت حبلها خمسة
أشهر قائلةً. هكذا قد فعل
بي الرب في الأيام التي فيها
نظر إلى لينزع عاري من
بين الناس.

Commentary

من اجل ان كثيرين أيها الأخ ثاوفيلارادوا ان يكتبوا خدمتنا واثبات الكلام الذي نعرفه كما اخبرونا الأوائل الذين كانوا خداماً للكلمة التي أعرفك بها فاعلم وافهم. انه كان في زمن هيرودس ملك اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر اسمه زكريا من خدمة آل اييا وكان له امرأة اسمها أليصابات من بنات هارون الكاهن وكان الاثنان قد طعنا في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة في زمن إبراهيم. وكانا بارين قدام الله بغير عيب سائرين في وصاياه.

وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القرعة أن ير فع البخور. فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا فوقف عن يمينه فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامراتك أليصابات تلد لك ابنا ويكون لك فرح وتهليل وكثير ون يفرحون بمولده. ويكون عظيما أمام الرب ولا يذوق خمرا ولا مسكرا. و يمتلئ من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بنى إسرائيل إلى الرب بأقواله. ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوى إيليا ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاه إلى علم الرب. ويصنع للرب شعبا يعمل ثمارا تليق بالحياة.

فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له بماذا اعلم هذا وقد فنيته سنيني في الشيخوخة وامرأتي طعنت في أيامها . فأجاب الملاك مخبرا له هكذا قائلا: أليس تعرف يا زكريا أنى أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه ارسلنى لأخاطبك وأبشرك بهذا الكلام. وكيف علمني به. وهوذا من الآن تكون صامتا لا تقدر أن تفتح فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن

بكلامي هذا الذي يتم في حينه. وهكذا استفهم الشيخ.
وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا انه قد رأى رؤية في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحمل إلى بيته أخرسا لأنه رد الكلام ولم يطعه. ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة في نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزني قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عني العار من بين الناس. بشفاة ستنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا بغفران خطايانا.

THE SECOND SUNDAY

Luke 1:26-38

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind

Ἦεν πιάβοτ δε ἡμαρσοῦν (;)
ἀγγέλῳρπ ἡΓαβριηλ πιάγγελος
ἐβοληετιν Φ† ἐὸνβακι ἡτε
†Γαλιλαῆα. Ἐπεσαν πε
Μαζαρεθ: εα οὔπαρθενος ἐὰνῶπ
ἡσως ἡὸνρωμι ἐπεσαν πε Ιωσηφ
ἐβολθεν ἡνι ἡΔαυιδ: οὔοε φραν
ἡ†Παρθενος πε Μαριαμ.

Οὔοε ἐταφωεναφ ἐδοῦν εαρος
ἡξε πιάγγελος πεχαφнас χε χερε
θηεθμεε ἡεμοτ Πο̅с nemе:
τε̅смарωот ἡθο εден нигиоми.
ἡθος δε ἐταснаγ ἐροφ
асфωортер ἐхен пєфсaxи оὔοε
насмокмек пе хе оὔὰф ἡρη† пе

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل، اسمها الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم.

فدخل إليها الملاك وقال سلام لك أيها الممتلئة نعمة الرب معك مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت في نفسها قائلة ما عسى أن يكون هذا

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said,

παῖς πᾶσιν. Οὗτος περὶ
 πᾶσιν ἡμῶν καὶ ὑπερερῶν
 ἡμῶν καὶ ἀρετῶν ἡμῶν
 ὑμῶν.

ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ ΟΥΟΖ
 ΉΝΤΕΜΙΣΙ ΝΟΥΨΗΡΙ ΟΥΟΖ ΕΡΕΜΟΥΤ
 ΕΠΕΥΡΑΝ ΧΕ ΙΗΣ. ΦΑΙ ΔΕ ΕΥΕΕΡ
 ΟΥΝΙΨΤ ΟΥΟΖ ΕΥΕΜΟΥΤ ΕΡΟΥ ΧΕ
 ΠΨΗΡΙ ΜΦΗΕΤΒΟCΙ: ΟΥΟΖ ΕΥΕΤ
 ΝΑΥ ΗΧΕ ΠΟC ΦΤ ΜΙΘΡΟΝΟC ΗΝΤΕ
 ΔΑΥΙΔ ΠΕΥΙΩΤ. ΟΥΟΖ ΨΝΑΕΡΟΤΡΟ
 ΕΧΕΝ ΠΗΙ ΗΛΑΚΩΒ ΨΑΙ ΕΝΕΖ: ΟΥΟΖ
 ΗΝΝΕ ΔΑΕΨΩΠΙ ΗΝΤΕ ΤΕΥΜΕΤΟΤΡΟ.

Πεχε Ὑαριαμ Δε ὑπιὰςσελος
 χε πως φαι ναῶωπι νηι ἐπιΔη
 ἡτςωὸτηνἡλαιαν. Οτορ ἀγέροτῶ
 ἡχε πιάςσελος πεχαϋ μας χε
 οτΠνευμα εφοταβ εγέϊερη ἔχω:
 οτορ οτχομ ἡτε φηἔτβοσι
 εθναἔρδῆιβι ἔρο: εθβε φαι
 φηἔτερεμαςϋ ῥὸταβ εγέμοοτ
 ἔροϋχεπὺηριῦΦ†.

ΟΥΘΟΣ ΖΗΠΠΕ ΙΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ
 ΤΕΣΥΣΤΕΝΗΣ ΑΣΕΡΒΟΚΙ ΖΩΣ
 ΝΟΥΨΗΡΙ ΔΕΝ ΤΕΣΜΕΤΔΕΛΛΩ ΟΥΘΟΣ
 ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΣΜΑΖΟΘΟΥ (;) ΝΑΒΟΤ:
 ΘΗΕΤΟΥΜΟΥ† ΕΡΟΣ ΧΕ †ΑΤΘΡΗΝ.
 ΧΕ ΪΜΟΝ ΕΛΙ ΝΣΑΧΙ ΟΙ ΝΑΤΧΟΜ
 ΔΑΤΕΝ Φ†. ΠΕΧΕ ΧΑΡΙΩΜ ΔΕ

السلام. فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله.

وها هوذا أنت ستحبلين
وتلدن ابنا وتسمينه يسوع.
هذا يكون عظيما وابن
العلی يدعى ويعطيه الرب
الإله كرسى داود أبيه.
ويعلمك على بيت يعقوب
إلى الأبد ولا يكون ملكه
نهایة.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ
كَيْفَ يَكُونُ لِي هَذَا وَأَنَا
لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا.
فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ الرُّوحُ
الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ وَقُوَّةُ
الْعَلِيِّ تَظِلُّكَ فَلِذَلِكَ الَّذِي
يُولَدُ مِنْكَ قُدُّوسٌ وَيَدْعَى
ابْنُ اللَّهِ.

وهوذا أليصابات
نسيبتك هي أيضا. حبلى
بابن في شيخوختها وهذا
هو الشهر السادس لتلك
المدعوة عاقر. لأنه ليس
شيء غير ممكن عند الله.
فقالَت مريم للملاك هاأنذا

Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

ὑπὸ ἁγγέλου καὶ ἐμπε ἀνοκ ις
†βωκι ἡτε Πο̅ς ἐς ἐωπι νηι κατὰ
πεκαχι: οτοϑ αϥϥεναϥ
ἐβολϑαρος ἡχε πᾶς τελος ἐθ̅τ̅.

أنا أمة الرب ليكن لي
كقولك. فمضى من عندها
الملاك الطاهر.

Commentary

وفي الشهر السادس للعجوز العاقر
أليصابات التي لكريا أرسل جبرائيل المختار
للبشارة. ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه
الخدمة من عند الرب إلى مدينة في الجليل
تسمى الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه
يوسف من بيت داود واسم العذراء المخطوبة
للشيخ المؤمن يوسف القديسة مريم.

فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا
قائلاً: السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك
فاضطربت العذراء جدا وكانت مفكرة في
كلامه أن كيف هو هذا الكلام فأجاب
الملاك يخبرها بالسر العظيم. لا تخافي يا مريم
الملكة. فقد وجدت نعمة أما الرب الإله.

هوذا تحبلين وتلدن ابنا ويدعى اسمه يسوع
المخلص وهذا يكون عظيما في السماء
وعلى الأرض. ويدعى ابن الله العلي ويعطيه
الرب الإله كرسي داود أبيه ويملك على بيت
يعقوب إلى الأبد. ولا يكون ملكه انقضاء.

فقالت مريم للملاك: كيف يكون لي هذا
وأنا عذراء لا اعرف رجلا. أيها الشعب
المسيحي اسمعوا غبريال المبشر الحقيقي تأني
في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها الروح
القدس تحل عليك وقوة العلي تظلك من
اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلي
يدعى.

اليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها
عاقراً وقد حبلت أيضا على عجزها. وهذا هو
الشهر السادس لها عددا فليس عند الله أمر
عسير. ولا كلام بغير قوة ولا شيء غير موافق

أيضاً. فلما سمعت العذراء هذا من الملاك
اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب
وفرح عظيم. هوذا أنا عبدة للرب فليصنع
معى كقولك بإرادته. وهكذا انصرف عنها
الملاك. فلما مضى الملاك فكرت العذراء في
قلبها قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر
الذي أخبرني به الملاك أن تكون عذراء توجد
حبلى من غير مضاجعة رجل. وأنا صبية
عذراء بغير أب ولا أم.

وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من هو
الذي يصدقني على الحق لا سيما الشيخ
الذي أودعني له الكهنة بالهيكل وطوبانية أبى
سمعان الكاهن الذي يعرفني منذ صغرى ليت
أمرى حنة كانت في الحياة تساعدني في هذا
الأمر العجيب. إلى أين أمضى وأستر وجهي
من عذارى هذا الشعب اللواتي كنت معهن
منذ صغرى. وبنات جنسه الذين يعرفونني. ولم
اسمع قط ولا يكون أن لمنة تحبل بكلام. لكن
أنا أعرف حقاً إن أليصابات نسيبتى عجوز
عاقراً أقوم سرا وأمضى إليها واسلم عليها
وعلى الشيخ الكاهن زكريا. فاني سمعت انه
احرس وأنا انظر إن كانت حبلى في آخر
أيامها. وأسألها قائلة أخبريني بالذي كان منك
في زمان كبرك. وان كان حبلها حق فأنا مؤمنة
بكلام الملاك غبريال. ولما فكرت العذراء
هكذا استعدت لكي تمضي إلى أليصابات.
ونحن نسأل ونطلب منه كثرة أن نفوز برحمته.
ويغفر لنا خطايانا. آمين.

THE THIRD SUNDAY

Luke 1:39-56

And Mary arose in those
days, and went into the hill

Ἀστῶνς Δε ἦγε Μαριαμθεν
ἡιεροῦν ἐτεῦματ αὐθεναςθεν

فقامت مريم في تلك
الأيام ومضت مسرع إلى

country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his

οἷος ἐπιαντῶν ἐὸν βακί ἵντε
**ΙΟΥΔΑ. Οὐοὺ ἀσπυενὰς ἐδοῦν ἐπὶ
ἡ Ζαχαρίας: οὐοὺ ἀσπὰς παζεσθε
ἡ Ἐλισαβέτ.**

**Οὐοὺ ἀσπυοπι ἐτασσωτεμ ἡνε
Ἐλισαβέτ ἐπὰς πασμοσ ἡ Ἰαριάμ:
ἀψκίμ ἡνε πιμας δέν τεσνεχι
οὐοὺ ἀσμοὺ ἐβόλθεν οὐ Πνεῦμα
ἐφ’ οὐαβ ἡνε Ἐλισαβέτ. Οὐοὺ
ἀσπυ ἐπ’ ὡωι δέν οὐνιψ† ἡ ἐμῃ
οὐοὺ πεχας: χε τεσμαρῶν τ’ ἡ θο
δέν ἡζιομ οὐοὺ ὀσμαρῶν τ’ ἡνε
ποῦταρ ἡνε τενεχι.**

**Οὐοὺ φαῖον ἐβόλ θων ἡνι πεχε
ἡνε ἡματ ἡ πασ ἰ θαροί. Θῆππε
ταρ ἰσθεν ἐτασπυοπι ἡνε ἡ τσῆ
ἡνε πεὰς πασμοσ δέν ἡμαψχ
ἀψκίμ ἡνε πιμας δέν οὐ θελῆλ
δέν τανεχι. Οὐοὺ ὠόνια τς
ἡ θὴ ἐτασναρ† χε ἡ χωκ ἐβόλ
ἡαψοπι ἡ θὴ ἐτατσαχι ἡ μὼν
ἡας ἐβόλ ζιτεν Πσ. Οὐοὺ πεχε
Ἰαριάμ χε ἡ τατχη βίσι ἡ Πσ.
Οὐοὺ ἡ παπῆα θελῆλ ἐχεν Φ†
πασωτηρ.**

**Χε ἀψχοῦτ ἐδρῆ ἐχ ἐπιθεβιο
ἡνε τεψβωκι: θῆππε ταρ ἰσθεν
† νοῦ σενὰ ἐρμακαρίζιν ἡμοι ἡνε
ἡ ζενεὰ τηροῦ. Χε ἀψίρι ἡνι
ἡ ζαν μετῖνιψ† ἡνε φῆ ἐτχορ
οὐοὺ ὀοταβ ἡνε πεφραν. Οὐοὺ
πεφραῖ ὡοπ ὡα ζαν χῶν νεμ**

الجل إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على أليصابات.

فلما سمعت أليصابات سلام مريم، تحرك الجنين في بطنها وامتلأت أليصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك.

فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربّي إليّ، لأنه هوذا حين صار صوت سلامك في أذني ارتكض الجنين بهليل في بطني. فطوبى للتي أمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم تعظم نفسي الرب وتبتهج روحي بالله مخلصي.

لأنه نظر إلى تواضع أمته. فهوذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني. لأن القدير قد صنع بي عظام واسمه قدوس. ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه.

mercy is on them that fear him
from generation to generation.
He hath shewed strength with
his arm;

he hath scattered the proud
in the imagination of their
hearts. He hath put down the
mighty from their seats, and
exalted them of low degree. He
hath filled the hungry with
good things; and the rich he
hath sent empty away.

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

ՀԱՆՔՈՒՆՆԻՔԵՐԶՈՒ ԶԱՏԵՎԶՈՒ.

Ապրի իօրձառի ձեն քզիփոյ
 աշաք էօռ ինիծաւիշիտ ձեն
 փաւր իտէ քոշիտ. Աքրաճի
 իշաւիշարի էօռի շաիթօրոս
 օրօշ ալիւս ինիէտթեւիւոյտ.
 Միէտշօքեր աթօրոյս իձՏաթոն:
 օրօշ ինիէտօյ իրաւաօ ալօյօրքօյ
 էօռ էրպօյտ.

Աստուծոյ ինկրահն քեզ ձօռ
 էր քաշուի ինքնայն: Կառ թրի
 է քաշի նմ ննիոյ: Աբրահմ նմ
 քեզ իրոյ լա է նը: Աստուծոյ ձ
 նմա՛ն ինքն Սարահմ նա՛ր լուծ (5)
 ինքն ձօռն աստուծոյ ինքն:

صنع قوة بذراعه بدد
المستكبرين بفكر قلوبهم.
انزل الأعداء عن الكرسي
ورفع المتواضعين. اشبع
الجوع خيرات وصرف
الأغنياء فارغين.

عضد إسرائيل فتاة
ليذكر رحمته كما تكلم مع
آباءنا. إبراهيم ونسله إلى
الأبد. فمكثت مريم عندها
نحو ثلاثة أشهر ثم عادت
إلى بيتها بمجدة الرب الإله
ونعظمك باستحقاق يا من
صرت محلا للكلمة الأزلية.

Commentary

بسرعة قامت العذراء القديسة مريم ملكة
النساء واتت إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى
بيت زكريا. فلما نظرت أليصابات العجوز
العاقرة وتلك قامت مسرعة وسلمت عليها
فأظهرت أليصابات وجهها وقالت بصوت
عظيم أمام العذراء أنا اعرف انك عذراء فمن
أين وجدت هذه النعمة العظيمة. مباركة أنت
في النساء ومبارك ثمرة بطنك.

من أين لي هذه السعادة أن تأتي أم ربي
إلى. لان لما يبلغ بالحقيقة في أذني سلامك يا
ابنة ابائي تحرك الجنين بتهليل في بطني وعلمت
انك أم ابن الله. طوباك يا مريم الذي طاب
قلبها وصدقت ما قيل لها من قبل الرب.

فطاب قلب الفتاة العذراء وتحقق عمق السر وفتحت العذراء فاهها وشكرت الله هكذا قائلة : تعظم نفسي الرب وتهلل روحي وتسربل الله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون أحد. من الآن جميع الأجيال تطوبني وحقه من جيل إلى جيل لخائفى اسمه.

أصرع الأقوياء من على الكراسي. ورفع أيضا المتواضعين. والجياع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاهم بأموالهم. وأيضا عضد إسرائيل فتاه. وذكر رحمة أولا كما تكلم مع أبينا إبراهيم البطريرك الأول وزرعه إلى الأبد.

واقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عددا. وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله. كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفى هذا الكلام في قلبها. وكانت تفكر قائلة: ماذا يكون مني و أيامي قد اقتربت أما تلك وان كانت عجوز لكن بعلمها موجود. ويكون لها الافتخار في ميلادها.

وأما أنا وان كنت صبية لكنى عذراء ويكون في ميلادي العجب العظيم الباهر للعقول. إلا أنى القي همي إلى الرب ضابط الكل وجميع أفكارى هي عنده وهو يدبر في برحمته. هذا ما ذكرته فيه العذراء مريم الطاهرة وأخفت حبلها من أجل بتوليبتها. بصلوات ستنا العذراء الطاهرة مريم يا رب انعم لنا بغفران خطايانا آمين. كيريا ليسون.

THE FOURTH SUNDAY

Luke 1:57-80

Now Elisabeth's full time
came that she should be

ἡ πικνοῦ δειμοῦ ἐβολὰ ἦν τε
Ἐλισαβετ ἐρεμικῆς οὐροῦ ἀσικῆς

فلما تم زمان أليصابات
لتلد فولدت أبنا. وسمع

delivered; and she brought forth a son. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

And all they that heard them
laid them up in their hearts,
saying, What manner of child
shall this be! And the hand of
the Lord was with him. And his

յՈՐԿՈՐԻ: ՕՐՈԶ ԺԵՐԿԵՄ ԻՅԵ
 ՆԻԵՏԵ ԻՍԿՅԻ. Үпесни нем
 нессѣзженны: և Սօժ էր պեղնա
 ԻՆՈՐԿԻՅԻ ՆԵՄԱՏ: ՕՐՈԶ ՆԱԴՐԱԿԻ
 ՆԵՄԱՏ ՔԵ.

Ἀκούωπι Δε θεν πιέζοον
 ἡμαζῶμην (ἡ): ατιχε ἡτορσοτβε
 πιὰλοτ οτοθ νατμοττ ἔροϋ πε
 ἐφραν ἡπεριωτ Ζαχαρίας. Οτοθ
 ασεροτῶ ἡχε τεματ πεχας χε
 ἡμον: ἀλλα μοττ ἔπεφραν χε
 Ἰωαννης. Οτοθ πεχῶον нас χε
 ἡμον ἐλι εβολθεν τεστστения
 ετμοττ ἔροϋ θεν παφραν.
 Ατῶρεμ Δε ἔπεριωτ χε ακοτῶϋ
 ἔμοττ ἔροϋ χε νιμ.

ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΕΡΕΤΙΝ ΝΟΤΡΙΝΑΣΙC
 ΑΦΕΔΑΙ ΖΙΩΤC ΕΥΧΩ ΪΜΟC ΧΕ
 ΙΩΑΝΝΗC ΠΕ ΠΕΥΡΑΝ: ΟΥΟΖ
 ΝΑΤΕΡΪΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ ΠΕ. Ϊ ΡΩΥ ΔΕ
 ΟΥΩΝ ΪΤΖΟΤ ΔΕΝ ΟΥΖΟΤΝΕΜ
 ΠΕΥΛΑC: ΟΥΟΖ ΝΑΥCΑΧΙ ΠΕ ΕΥΕΪΜΟΥ
 ΕΦΤ. ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΪΧΕ ΟΥΖΟΤ
 ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ
 ΪΠΟΥΚΩΤ: ΟΥΟΖ ΝΑΥCΑΧΙ
 ΪΝΝΑΙCΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΖΙ ΠΙΑΝΤΩΟΝ
 ΪΤΕ ΤΙΟΥΔΕΑ.

ΟΥΘΑ ΝΑΥΜΟΚΜΕΚ ΤΗΡΟΥ ΠΕ
 ΔΕΝ ΠΟΥΘΗΤ ΉΧΕ ΝΗΕΤΑΥΩΤΕΜ
 ΕΥΧΩ ΪΜΟΣ ΧΕ ΟΥ ΘΑΡΑ
 ΠΕΘΝΑΨΩΠΙ ΪΠΑΙΔΛΟΥ: ΚΕ ΞΑΡ
 ΝΑΡΕ ΉΧΙΧ ΪΠΪΣ ΧΗ ΝΕΜΑΨ ΠΕ.

جيرانها وأقرباؤها أن الرب
قد عظم رحمته لها ففرحوا
معه.

فلما كان في اليوم الثامن
جاءوا ليختنوا الصبي وسموه
باسم أبيه زكريا. فأجابت
أمه وقالت لا بل يسمى
يوحنا. فقالوا لها ليس أحد
في جنسك تسمى بهذا
الاسم. ثم اومأوا إلى أبيه
ماذا تريد أن يسمى.

فطلب لوحا وكتب قائلا
اسمه يوحنا فتعجب الجميع.
وفي الحال انفتح فاه ولسانه
تكلم وبارك الله. فوق
خوف على كل جيرانهم
وتحدث بهذه الأمور جميعها
في كل جبال اليهودية.

وفكر جميع السامعين
في قلوبهم قائلين. أترى ماذا
يكون هذا الصبي. وكانت
يد الرب معه. وامتلاً زكريا
أبوه من الروح القدس وتنبأ

father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

The oath which he sware to our father Abraham, That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, In holiness and righteousness before him, all the days of our life. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath

ΟΥΟΖ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΕΡΙΩΤ ΑΥΜΟΖ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΥΟΓΑΒ ΟΥΟΖ
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΥΧΩ ΰΜΟΖ.

ΧΕ ΰΣΜΑΡΩΟΥΤ ΉΧΕ ΠΟΤ ΦΥ
ΰΠΙΣΑΡΗΛ ΧΕ ΑΥΧΕΜΠΨΥΝΙ ΟΥΟΖ
ΑΥΡΙ ΝΟΥΩΤ ΰΠΕΥΔΑΟΖ. ΟΥΟΖ
ΑΥΤΟΥΝΟΖ ΟΥΤΑΠ ΉΝΟΘΕΜ ΝΑΝ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΗΙ ΉΔΑΥΙΔ ΠΕΥΔΑΟΥ.
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΉΤΑΥΣΑΧΙ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΡΩΟΤ ΉΕΥΠΡΟΦΗΤΗΖ ΕΘΥ ΙΣΧΕΝ
ΠΕΝΕΖ. ΟΥΝΟΘΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΝΧΑΧΙ ΝΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ
ΉΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΟΤ ΰΜΟΝ. ΕΪΡΙ
ΉΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥ ΟΥΟΖ ΕΕΡΦΜΕΥΙ
ΉΤΕΥΔΙΑΘΗΚΗ ΕΘΥ.

ΠΙΔΑΨ Ε ΤΑΥΩΡΚ ΰΜΟΥ
ΉΔΒΡΑΑΜ ΠΕΡΙΩΤ ΕΠΧΙΝΤΗΖ ΝΑΝ.
ΜΑΤΕΡΘΟΥ ΕΑΝΝΟΘΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΝΕΝΧΙΧ ΉΤΕ ΝΕΝΧΑΧΙ ΕΨΕΜΨΙ
ΰΜΟΥ. ΉΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΘΜΗ ΰΠΕΥΜΘΟ ΉΝΕΝΕΘΟΥ
ΤΗΡΟΥ. ΟΥΟΖ ΉΘΟΚ ΔΕ ΠΙΔΑΟΥ
ΕΥΕΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΧΕ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΖ
ΉΤΕ ΦΗΕΤΒΟΙΣ ΉΝΑΕΡΨΩΡΠ ΣΑΡ
ΰΜΟΥ ΰΠΕΥΜΘΟ ΰΠΟΤ ΕΣΕΒΤΕ
ΝΕΥΜΩΙΤ. ΕΥΝΟΥΕΜ ΉΤΕ ΦΝΟΘΕΜ
ΰΠΕΥΔΑΟΖ ΔΕΝ ΟΥΧΩ ΕΒΟΛ ΉΤΕ
ΝΟΥΝΟΒΙ. ΕΘΒΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΝΤ ΉΤΕ
ΦΝΑΙ ΰΠΕΝΠΟΥΤ ΔΕΝ ΝΑΙ
ΕΤΕΥΝΑΨΥΝΙ ΕΡΟΝ ΉΔΗΤΟΥ ΧΕ
ΟΥΔΑΝΑΤΟΛΗ ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΒΙΣΙ.
ΕΕΡΟΥΨΥΝΙ ΉΝΗΕΤΕΜΕΙ ΔΕΝ ΠΧΑΚΙ
ΝΕΜ ΉΔΗΒΙ ΰΦΜΟΥ ΕΠΧΙΝΣΟΥΤΕΝ

قائلا:

مبارك الرب اله إسرائيل
لأنه افتقد وصنع فداء
لشعبه. وأقام لنا قرن
خلاص من بيت داود فتاة.
كما تكلم بأفواه أنبيائه
القديسين الذين هم منذ
الدهر. خلاص من أعدائنا
ومن أيدي جميع مبغضينا.
ليصنع رحمة مع آبائنا
ويذكر عهده المقدس.

القسم الذي اقسم به
لإبراهيم آيينا أن يعطينا.
إننا بلا خوف منفذين من
أيدي أعدائنا نخدمه ببر
وعدل وقداسة جميع أيام
حياتنا. وأنت أيها الصبي
العلی تدعى لأنك تتقدم
أمام وجه الرب لتعد طريقه.
لتعطي شعبه معرفة الخلاص
بمغفرة خطاياهم. من اجل
تحنن رحمته إلهنا التي بها
افتقدنا المشرق من العلاء
ليضيء على الجالسین في
الظلمة وظلال الموت
لتقسيم أقدامنا في طريق
السلام.

visited us, To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

ΝΕΝΘΑΛΑΥΧ ΕΦΜΩΙΤ ΗΤΕ
†ΕΙΡΗΝΗ.

Πῶλον δὲ ναγαῖαι οὐοὺ
ναγαμαζι πε δὲν πι Πνευμα: οὐοὺ
ναγχι πε ζι νιψαγετ ψα πιεζοὺν
ΗΤΕ πεϋοῦωνε ἐβολ ψα πΙερὰηλ.

أما الصبي فكان ينمو
ويتقوى بالروح. وكان في
البراري إلى يوم ظهوره
لإسرائيل.

Commentary

فلما تم زمن أليصابات وكملت أيامها لكي تلد فولدت العاق ر وذهب عنا الحزن والفضيحة فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معرفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فاجتمعوا إليها جميعا وأكرموها.

فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه باسم أبيه زكريا انه شيخ. فقالت أمه اسمه يوحنا كما قال الملاك. فقال لها أحد أقاربها ما أحد في جنسك نعرفه بهذا الاسم.

فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: ماذا تريد أن تسميه فسألهم لوحا وكتب فيه اسم يوحنا. فتعجب الجماعة الكبار والصغار من الذي. وللوقت انفتح فاه وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتمجيد وسبح الله.

وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولها ومعارفهم وتكلم جميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراتا. وفكروا جميعهم أغنى السامعين قائلين. ماذا عسى يكون هذا الصبي لان يد الرب كانت معه. فامتلاً أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ قائلًا. مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقدنا وصنع نجاه لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده كما تكلم على السن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة

كثيرة. وخلصنا من أيادي أعدائنا ومن كل مبغضينا. الاسم الصادق الذي أقسم به إبراهيم أبينا الأب العظيم انعم علينا بغير خوف وغير ألم بنعمته خلصنا كعظيم رحمته لكي نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام حياتنا. ثم أشار عن ابنه ونطق بسببه بإعلان الروح القدس هكذا قائلاً: وأنت أيها الصبي نبي العلي تدعى ونسبق بالسعي أمامه لتعد طريقه ومسالكه لنعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم. من أجل تحنن إلهنا ورحمته بما افتقدنا به لأنه قد أشرق من العلاء وأضاء جدا على كل المسكونة الجلوس في الظلمة وظلال الموت. لتستقيم أرجلنا إلى سبيل الاستقامة.

وأما الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز بالروح وهو مكرماً عند الله. وكان في البرية إلى يوم ظهوره لإسرائيل. بصلوات القديس السابق الصانع العظيم يوحنا المعمدان ينعم لنا الرب بغفران خطايانا ويثبتنا على الإيمان المستقيم باسمه العظيم. ويوصلنا إلى ميناء السلامة بشفاعتنا ستننا السيدة العذراء الطاهرة مريم وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا أجمعين. آمين.

PRAISES

FIRST PRAISE BY CANTOR ABADDER

أمدح فيك يا بكر بتول، مارياتي
ثاؤدوكوس، قد اختارك ربك بقبول، لأجل
خلاص كل نفوس.
بالبشرى جاك جبرائيل، وقال شيريه نيه
أوتى بارثينوس، يا مملوءة فرحاً وتخليلاً، أووه

ميتاسو كيريوس.

ترآى الملاك الرسولي، نيم ابساجي افجو
إموس، جيه اتزمارؤوت انثو حين ني هيومي،
افتزمارؤوت انجيه بي كاريوس.

ترآى لمريم بالتهليل، وخاطبها بي انجليوس،
تجل وتلد عمانوئيل، ابسوتير تيرف إمبي
كوزموس.

تحل عليك روح الله، وتظلللك قوة
باشويس، وهو ابن العلى يدعى، المولود منك
قدوس.

جاوبته ست الأكوان، كيف أحبل من غير
لموس، ولم أعرف قط انسان، خاطبا بي
انجليوس.

حييتك الیصابات، طعنت في السن
وشيب الرؤوس، حبلى ولها ست شهورات،
ليس أمر عسير عند القدوس.

حملت مريم بأمانتها، وسكن فيها الرب
القدوس، ومضت بسرعة لنسيبتها، ودخلت
بيت زخارياس.

حين سمعت الیصابات، صوت مريم تي
بارثينوس، ركض في احشاها بثبات، يؤنس بي
ابرودروموس.

حملت مريم جمر اللاهوت، وقد صارت بي
إثرونوس، وشالت رب الصباؤوت، تسبح له
طغمات وطقوس.

خالف أبونا آدم، بغواية شيطان منجوس،
ودخلت فيه الحية بأوهام، واطاع مشورة بي
ذياقولوس.

خرج لما أطاق الكذاب، وطرد برا باب
الفردوس، وخالف قول رب الأرباب، طلع
عريان من غير ملبوس.

خاف آدم وبقى حيران، وتاه عقله وبقى
منقوص، فتحنن الله الديان، وتجسد من تي
بارثينوس.

خلص آدم وذاريه، وكسر قوة شيطان

منجوس، وفك ابراره ومختاريه، وأعادهم
بسرعة إلى الفردوس.

دوانا براهيمه، بوجود مريم تي بارثينوس،
وأعطانا فيض نعيمه، وفرحنا به من بعد
عبوس.

داود أبوك قال عنك، وشرح قوله في
ابصالموس، إله الآلهة ظهر منك، ابسوتير
تيرف إمبي كوزموس.

دعيت أم ماسياس، وفقّت رتب ني
انجليوس، وقد ذكر إبصائياس، وتنبا عنك
عاموس.

راك يوحنا شبه امرأة، بهية تضي بأفخر
ملبوس، وتمشي فوق سحاب السماء، وعلى
رأسها قمر وشموس.

راك موسى كالعوسج، ولهب في أغصانه
يحوس، والنار ما حرقت قط ورق، العوسجة
هي أم ايسوس.

راك حزقيال نحو المشرق، بابا مقفولا ختمه
محروس، وقد دخله إله الحق، دخل وخرج
والباب محروس.

أزلت اللعنة والعار، بحلول إفتوتي بي
لوغوس، أنت من نسل الأبرار، أووه ابسلييل
إني ذيكأؤس.

أزلت كل الأحزان، وخلصت من كل
محوس، وأبطلت وهم الشيطان، وصار ذليل
مخزي معكوس.

سماء صرت رمزاً ومثال، يا طاهرة من غير
دنوس، السلام لك يا فرحة الأجيال، يا مريم
يا أم ايسوس.

شورية ذهب قالوا عنها، موضوعة في تي
كيقوتوس، وكل لسان يبجلها، تي شيليت
انكاثاروس.

صرت صديقة سولومون، نيم ابشوشو اني
اثمي نيم تي ذيكأؤوس، داود أسماك صهيون،
صرت مسكن للقدوس.

صوفونيوس عنك خبر، وتنبأ على اجيوس،
ينزل على الصوف كندى ومطر، من طاهرة
من غير دنوس.

ضوء الكوكب قد نظروه، وتبعوا أثره في
ماجوس، وذهبوت لهيودس يسألوه، فسعى
وقتل ربوات نفوس

طلب أنه يقتل ايسوس، المولود من تي
بارثينوس، وقد نفخه بي ذيافولوس، وعمى
قلبه ذاك المنجوس

ظهوره كان في قسلاييم، في مذوذ بخرق
ملفوف، وسجدت له رعاة الأغنام، وخبرهم
بي انجليوس

عليت فوق المخلوقات، وفقت رتب في
اسوماتوس، وتشبهت بسماء السموات،
سموك قمرا وشموس

عنبر مخزون قالوا عنك، فاتح في حجاب
القدوس، وخزيت عنا الأركون، يا مريم تي
بارثينوس

غلب إبنك حيل الشيطان، ونصر شعب
إني اخرستيانوس، وقد فرحوا أهل الإيمان،
بالعودة ثاني إلى الفردوس

فازوا بسعادة ونعيم، بسفك الدم وقطع
الرؤوس، بوجود مريم ابنة يواقيم، لبسوا
الأكاليل بي مارتينوس

قبة مويسيس بي إبروفيتيس، زخرفها بخشب
لايسوس، ونصب فيها قدس الأقداس، تي
اسكيني ان كاثاروس

كانت تابوت ومنازة، مرصعة بذهب
وفصوص، كله رمز وإشارة، على تي اتشرومي
اثناسوس

كرمة مغروسة باغصان، والزيتون فيها
مغروس، أنت يا أم الديان، تي اتشوسي
إيثوس

لوح مرمر قالوا عنك، وتحير فيك
الفيلسوف، وشت الخالق في حضنك، تسبح

له طغمات وطقوس
ملك الملوك اشتهى حسنك، وشرح قوله
في ابصالموس، قامت الملكة عن يمينك، بلباس
برفيري ذهبي منقوس
مریم كم وصفوا فيك، الآباء وجميع
الرؤوس، أريه تنسونتي ايتي موكي، ثي ايطا يا
كوب ناف ايروس
ناظمها خاطئ وحقير، اباتير بي
ابريسفيتيروس، فعل سيئات وشرور كثير،
بعدد اقدامه وشعر الرؤوس
هو سائل من ست الأكوان، ماريا تي
ثاؤطوكوس، تطلب عنه الغفران، أمام
باشويس ايسوس بي اخرستوس
وأما القسوس العلويين، بي جوت افطوام
ابرزفيتيروس، مجامرهم ذهب صافين، ييخرون
أمام القدوس
لا يفترون من التساييح، قائلين قدوس
قدوس قدوس، بيخور طيب ويفيح، إمبي
إمسو إم بيف اثرونوس
يا مریم بكرة نقية، فقت طبع البشرية، يا
نجمة في الصبحية، وضياؤها شارق فوق
الرؤوس
السلام لك يا ست الأبكار، أنت من
نسل الأبرار، تشفعي في الحضار، الكهنة
وجميع الرؤوس

THE SECOND PRAISE BY THE PATRIARCH ABBA MARCOS

أبدي باسم الله القدوس، الابن الكلمة
الرب إيسوس، باسم الثالوث الغير محسوس،
اكؤواب اكؤواب اجيوس
بعد الثلاثة تقاديس ثلاثة أقانيم، إله واحد
من غير تقسيم، أمدح مریم ابنة يواقيم، شفيعه
في ني اخر ستيانوس

ثم إن الإله اختار، إلى مريم طهر الأظفار،
باسم الثالوث من واحد قد صار، جسدا
كاملا ممسوكا ملموس

جاء غبريال إلى مريم، بسلامة إليها
وتكلم، بشرها بالسر الأعظم، بحلول الكلمة
القدوس

حل الروح عليها وملاها ، والابن سكن
جوا احشائها، وقد صار حبلا جواها، وهي
عذراء بكرة وعروس

خالق السماء والأرض جميع، اتى إلينا بسر
عجيب ورفيع، من له طغمت العرش تطيع،
سكن في أحشاء تي بارثينوس

ذلك فضلا منه وأنعام، صنع هذا من شان
آدم، لأجل خلاص من كان في ظلام ، ليرده
ثاني للفردوس

رب الأرباب صنع تدبير، مخلصنا ايسوس
بين سوتير ، واخفى اللاهوت عن الشرير،
الشیطان المخزي المنجوس

ذل آدم بغواية الشيطان، وخالف وصايا
الله الديان، أكل الثمرة وقد صار عريان،
وخرج مطرودا من الفردوس

سيدنا جاء بجسد إنسان، قد أخذه من
فخر الأكوان، دخل وخرج والخاتم منصان، في
رؤياه حزقيال منصوص

شهد في الرؤيا حزقيال، قال رأيت في
المشرق أمثال، بابا مختوما وعليه أقفال، دخل
فيه الرب القدوس

صنت سر إله عظيم ، يا مريم ابنة يواقيم،
صرت مركبة الشاروييم، وحملت خالق كل
نفوس

ظهر منك إله وإنسان، لاهوت وناسوت
متحدان، وولده في بيت لحم أعيان، ومن
المشرق جاءوا إليه المجوس

طغمت العرش العلويين، والرعيان صاروا
مبتهجين، وصرخوا بأصواتهم قائلين، المجد لله

القدوس

ظهر الخلاص للمسيبين، وعثق من كان في
عذاب إليم، نسل آدم كانوا مسجونين، في
ظلمة مع إبليس المنجوس

عمانوئيل وحيد الآب، جعل مريم قبة
وحجاب، موسى وبصلييل وأهو لياب،
وضعوا فيه بذهب وفصوص

غفر الرب خطايانا، بميلاده الأعظم جانا،
وعتقنا من اسر اعدانا، واعطانا علامة بي
استافروس

فاقت مريم رؤساء الطغمت، وكل المراتب
والقوات، من في جميع المخلوقات، يشبه مريم
تي بارثينوس

قبلت مريم كل التعظيم، من الرب الإله
عالي وكريم، إله الكل أزلى وقديم، مسيح من
ني انجليوس

كملت كل نبوات واقوال، عن مريم ضربوا
الأمثال، موسى شاف عوسج وسط الجبال،
والنار لم تحرق قط غروس

لك السلام يا أم الإله، يا مريم صرت
كسماء، الرب مسك ثدييك بيداه، ورضع
لبنك يا بكرة وعروس

من في كل المخلوقات، يوصف لك عظم
كرامات، حين قابلتك اليصابات، وهي
حامل بي ابرودروموس

نور الخالق اشرق بثبات، ليوحنا
واليصابات، سجد في احشاها ثلاثة
سجدات، لمن في أحشاء تي بارثينوس

هذا سر عظيم مكنون، حملته يا ابنة
صهيون، وخزيت الشيطان الأركون، بجبلك
في باشويس ايسوس

وأنا الخاطيء معطى الإهمال، في حق الإله
المتعال، مرقس بطيركا بالأقوال، والأفعال لا
ترضى القدوس

لا تنسى شعبك يا ديان، يا حاضر في كل

مكان، أبطل عنا فخاخ الشيطان، كبار
وصغار عبيد ايسوس
يا رب أطلب منك وأسأل، بشفاعة
الشهداء الأبطال، والقديسين سكان الجبال،
إمح عن شعبك كل عكوس
وسلام الرب القدوس، يحل عليكم يا كل
الجلوس، شمامسة مع كهنة وقسوس، شعب
إني اخرستيانوس

THE THIRD PRAISE BY CANTOR ABU AL-SAAD

أبدي باسم الله القدوس، سيدنا ايسوس
بي اخرستوس، ابشيري إم افنوتي بي لوغوس،
ابسوتير تيرف إم بيكوزموس
بتحننه رب الأنام، نزل وسكن في مريم،
لأجل خلاص عبده آدم، ليعيده ثاني
للفردوس
تم القسم وأوفى وعده، نزل وسكن في
صنعة يده، ظهر بشرى كامل جسده، من
عذراء بتول بكرة وعروس
جاها مبشر غبريال، بسر عجيب عقب
الأجيال، كما تنبأ حزقيال، وتكلم من أجله
عاموس
حل الكلمة الأزلية، في أحشاء بكرة
ونقية، لأجل خلاص البشرية، وتعمد من يد
بي ابرودروموس
خلصنا ابن الإنسان، وعثقنا من كل
الأحزان، حطم وكسر فخ الشيطان، واخرجنا
من ضيق الحبوس
داود شرح في المزمور، وقال يظهر عقب
الدهور، إله عظيم نور من نور، خالق ومحيي
كل نفوس
رؤوف رحيم منعم وكريم، تجسد من ابنة
يواقيم، سر مكنون بمجد عظيم، فتح لنا

باب الفردوس

زدت على كل الأوصاف، واشتملت بالنور
كالخاف، ومشيت يا مريم بعفاف، وعتقت
إني احرستيانوس

سراج منير في الفردوس، هو أنت يا
تبارثينوس، فقت رتب بي انجليوس، السلام
لك يا أم بي احرستوس

شاروبيم وسيرافيم، يعطوك تمجيد عظيم،
يا مريم أبنة يواقيم، بجلتك في باشويس
ايسوس

صنت سر الله المكنون، يا مريم ابنة
صهيون، تشبهت بشورة هارون، كما شرح
فيك ميخاؤوس

ضبط وظهر منك سر مجهر، يا مريم يا كنز
الجوهر، جبرائيل أتك مبشر، بقبولك في الرب
القدوس

طغمت العرش الكل سجود، قدامك يا
إبنة داود، حملت إله معبود، إكؤاب إكؤاب
اجيوس

ظهر منك سر الثالوث، لاهوتا متحدا
بالناسوت، وبك ورثنا الملكوت، وصرنا أخوة
للرب ايسوس

عمانوئيل قد اتانا، تجسد منك وفدانا ،
وعتقنا من أسر اعدانا، بظهوره اعطانا
الناموس

غبريال جاك مرسول، يا عذراء بكرة وبتول
، صار السيد في احشاك محمول، قدامه
تسبح ني انجليوس

فقت على كل الأرضيين ، وتعاليت فوق
السمايين ، ورضعت الإله كطفل جنين، بين
يديك ممسوك ملموس

قد وفوا المجوس إليك، وجدوه محمولا على
ذراعيك، يرضع بقمه من ثدييك، لبن طاهر
من بكرة وعروس

كملت عظم امانتهم، لما نظروا خالقهم،

ونجّمه كان يرشدهم، إلى حيث كان الرب
 ايسوس
 ليس لك يا مريم تمثيل، انسو بيه اسماف
 ان ايمانويل، ابشوشو إمبي اسرائيل، ماريا تي
 اتشرومبي اثناسوس
 ميخائيل وغبريال، روفائيل وسوريل، بيفتو
 إنذو أون ان أسوماتوس، نيم بي جوت افتو
 ام ابريسفيتيروس
 نلت كرامة أكثر منهم، حملت الإله
 خالقهم، نور من نور مكوهم، سجدود قدام
 بييف اثرونوس
 ابنك هزم فخاخ الشيطان، وطرحته في قاع
 النيران، مسحون متروس ذليل حيران، صار
 مخزي مفضوح معكوس
 والسلام لك ثم السلام، يا مريم بطول
 الدوام، سكن فيك عتيق الأيام، بين سوتير
 أن اغاثوس
 لأن الرب اختار طهرك، بتدييره صار في
 حجرك، طفلة صغيرة وشاع ذكرك، صرت
 عروسة للقدوس
 يا لهذا السر العظيم، لمن تخضع له
 الشاروبيم، وتسبح له الساروفيم، صار طفلا
 كاملا مانوس
 اسألك من فضلك يا مريم، كما صنعت
 السر الأعظم، جرحي نتن وانت المرهم،
 داويني برسم بي استافروس
 أبو السعد اسمى منسوب، وبين الناس
 فعلى معيوب، وبشفاعتك يصير ذنبي
 مشطوب، أنا ومن عندنا ها هنا جلوس
 أسأل من فضلك ليل ونهار، يا مريم ست
 الأبكار، لكي ننجو من حر النار، كبار
 وصغار عبيد إيسوس

THE FOURTH PRAISE BY METTAOS EL-BAHGOURI

أنا افتح فاي بالتسييح، لسيدنا ايسوس بي
اخرستوس، أمدح مريم واصرخ وأصيح، السلام
لك يا أم بي اخرستوس

بك يا زين البشرية، رجعنا ثاني إلى
الفردوس، بعد خمسة آلاف وخمسمائة،
السلام لك يا أم بي اخرستوس

تكلم معك غبريال، رئيس رتب بي
انجليوس، بشرك بالسلام وقال، السلام لك يا
أم بي اخرستوس

جيت من عند الآب مرسول إليك،
بالنعمة يا بكرة وعروس، وقوة الآب تظلللك،
السلام لك يا أم بي اخرستوس

حملت يا عذراء المجد، سوف يولد منك
القدوس، وبك يتم كل الوعد، السلام لك يا
أم بي اخرستوس

خالق كل البشرية، في بطنك قد صار
مدسوس، تسعة أشهر متوالية، السلام لك
يا أم بي اخرستوس

دعيت عذراء وولدت، خالق كل أرواح
ونفوس، وفوق ذراعيك حملت، السلام لك
يا أم بي اخرستوس

ريته كشبه إنسان، بشرى ظاهر كل
ملموس، وهو مكون كل الأكوان، السلام
لك يا أم بي اخرستوس

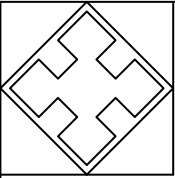
زينت العالم أجمع، يا مريم تي بارثينوس،
حتى أن الآب لك أطلع، السلام لك يا أم بي
اخرستوس

سليمان قال في نشيد الأنشاد، روائح
ثيابك أفخر الملبوس، شبه العنبر وأيضاً زاد،
السلام لك يا أم بي اخرستوس

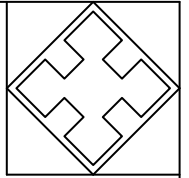
أشعيا نطق قولاً بثبات، وقال عنك يا
بكرة وعروس، أنك تلدين رب الأرباب،
السلام لك يا أم بي اخرستوس

صوفونيوس قال قولاً موصوف، عن حبلك
 في ابنك القدوس، مثل مطر ينزل على
 الصوف، السلام لك يا أم بي احرستوس
 ضربوا فيك كام مثال، واحتار الرئيس
 والمرؤوس، وأرميا مع دانيال، السلام لك يا أم
 بي احرستوس
 طوباك يا من قد رآها، شبه نار توقد في
 غروس، وقد صار حبلك جواها، السلام لك
 يا أم بي احرستوس
 ظهر منك عنبر مخزون، مدحك داود في
 ابصالموس، وقال أنت هي أبواب صهيون،
 السلام لك يا أم بي احرستوس
 عليت فوق الشاروبيم، يا من صرت بي
 اثرونوس، وتشرفت فوق السيرايم، السلام
 لك يا أم بي احرستوس
 إلى مدحك وحلى في فاي، أحلى من
 السكر في كؤوس، كوني لي في يوم لقاي،
 السلام لك يا أم بي احرستوس
 فكيت آباءك المسييين، من حبس إبليس
 المنجوس، آدم وبنيه اجمعين، السلام لك يا أم
 بي احرستوس
 قبه صرت للغفران، مذبح طاهر من غير
 دنوس، يعجز في وصفك كل لسان، السلام
 لك يا أم بي احرستوس
 كل اللغات البشرية، يصيحوا بخناجر
 وحسوس، ويقولوا بأصوات بهية، السلام لك
 يا أم بي احرستوس
 لوح المرتل هو أنت، المكتوب بأصبع الله
 القدوس، وبكرسى الرب تشبهت، السلام
 لك يا أم بي احرستوس
 ججرة فضة فيها النار، في يد هارون بي
 ابريسفيتيروس، وأيضا عكاز هارون البار،
 السلام لك يا أم بي احرستوس
 نجمة تضيء في الصبحية، تنور أكثر من
 الفانوس، مصباح دي الأرثوذكسية، السلام

لك يا أم بي اخرستوس
 هيئ لي موضع راحة، لكي أتنعّم في
 الفردوس، لأني غارق في الأباحة، السلام لك
 يا أم بي اخرستوس
 وأيضاً نظامي أنا المسكين، متأووس بي هي
 غومينوس، خاطي ومسكين بئس مهين،
 السلام لك يا أم بي اخرستوس
 وبلدي تسمى بهجورة، وفيها بيعة
 جاورجيوس، ورفع القرايين معمورة، السلام
 لك يا أم بي اخرستوس
 لأنه من قدم الأزمان، بي اثلوفوروس
 امارتيروس، له في كل بلد صيت ومقام،
 باشويس ابؤرو جاورجيوس
 يا مريم خلصينا، من غواية بي ذيافلوس،
 ونحن شعبك جيرينا، السلام لك يا أم بي
 اخرستوس
 واقري سلامي ليل ونهار، إليك أوتي
 بارثينوس، السلام لك يا طهر الأطهار،
 وشفيعة إني اخرستيانوس



MIDNIGHT



INTRODUCTION OF THE MIDNIGHT PRAISES

Arise, O children of the Light, let us praise the Lord of Hosts.

That He may grant us the salvation of our souls.

Whenever we stand before Thee in the flesh.

Cast away from our minds the slumber of sleep.

Grant us sobriety, O Lord, that we may know how to stand before Thee at times of prayer.

And ascribe unto Thee the befitting glorification and win the forgiveness of our many sins. Glory be to Thee, O Lover of mankind.

Behold; bless the Lord, all you servants of the Lord. Glory...

You who stand in the house of the Lord; in the courts of the house of our God: Glory...

By night lift up your hands, O you saints and bless the Lord. Glory...

Ἰωογνοῦ ἐπὶ ὧραι: νιῶν ἡμεῖς
πιογνοῖνι: τενθωσ ἐπὶ ὧραι: ἡμεῖς
νιχου.

Θοπωσ ἡμεῖς ἐρῶμεν ναν
ἡμῶν ἡμεῖς ἐρῶμεν.

Ἦεν πινῶμεν ἐρῶμεν
ἡμῶν ἐρῶμεν.

Ἀλίου ἐβόλ ἡμεῖς ἐρῶμεν
ἡμῶν ἐρῶμεν.

Ὡοι ναν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς.

Ὅτο ἡμεῖς ἐρῶμεν ναν
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς.

Θηπε δὲ ἡμεῖς ἐπὶ ὧραι: νιῶν
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς...

ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς ἐπὶ ὧραι: νιῶν
ἡμεῖς νιῶν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς...

ἡμεῖς ἡμεῖς νιῶν ἡμεῖς
ἡμεῖς ἐρῶμεν ἡμεῖς ἐπὶ ὧραι: νιῶν
ἡμεῖς ἡμεῖς: ἡμεῖς...

قوموا إلى فوق يا أبناء
النور لنسبح رب القوات.

لكي ينعم لنا بخلاص
نفوسنا.

عندما نقف أمامك
جسدياً.

انزع عن عقولنا نوم
الغفلة.

أعطنا يا رب يقظة لكي
نفهم أن نقف أمامك
وقت الصلاة.

ونرسل لك إلى فوق
التمجيد اللائق ونفوز
بغفران خطايانا الكثيرة.
المجد لك يا محب البشر.

ها باركوا الرب يا عبيد
الرب. المجد لك يا محب
البشر.

القائمين في بيت الرب
في ديار بيت إلهنا. المجد
لك يا محب البشر.

بالليالي ارفعوا أيديكم
إلى فوق أيها القديسون
باركوا الرب. المجد لك يا
محب البشر.

The Lord blesses you from Zion who created heaven and earth. Glory...

Let my cry come before Thee, O Lord; give me understanding according to Thy word. Glory...

Let my supplication come before Thee; deliver me according to Thy word: Glory...

My lips shall utter praise, for Thou hast taught me Thy statutes: Glory...

My tongue shall speak of Thy words for all Thy commandments are righteousness: Glory...

Let Thy hand become my help, for I have chosen Thy precepts: Glory...

I long for Thy salvation, O Lord, and Thy law is my delight: Glory....

Let my soul live, and it shall praise Thee; and let Thy judgements help me: Glory...

I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant, for I do not forget Thy commandments: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit:

Πῶς ἐφ' ἑσμοῦ ἔροκ ἔβολ θεν
Σιων: φηέτα φθαμιὸ ἡτφε νεμ
ἡκαρι: Δο...

Υαρε πατ' εὐ θωντ ὑπεκ' ἔθο
Πῶς: μακατ' ἡνι κατὰ πεκσαχι:
Δο...

Εφ' εἰ ἔδογν ὑπεκ' ἔθο ἡνε
Παλ' αὐτῶμα: κατὰ πεκσαχι
ματ' ανθοι: Δο...

Ερε παρ' φωτοῦ βεβι ἡνοῦσμοῦ
Εὐωπ ακωαντ' σαβοι ἐνεκμεθμνι:
Δο...

Παλας ἐφ' ἑροῦθ' θεν πεκσαχι:
Χε πεκεντολν τηροῦ θανμεθμνι
νε: Δο...

Υαρεσωπι ἡνε τεκχιχ
Εφ' αναμειτ: χε πεκεντολν
αιερεπιθμνι ἑρωῦ: Δο...

Διβιωωωοῦ ὑπεκοῦχαι **Π**ῶς:
Οτοθ πεκνομος πε ταμελετη:
Δο...

Εσέωνθ ἡνε ταψυχν οτοθ
Εσέσμοῦ ἔροκ: οτοθ πεκθαπ
Ετ' ερβοῦθιν ἑροι: Δο...

Δισωρεμ ὑφ' ρητ' ἡνοῦσμοῦ
Εαχτακο: κωτ' ἡσα πεκβωκ χε
πεκεντολν ὑπιερπογωβω: Δο...

Δοξα Πατρι κε Ἰῶ: κε ἁγίω
Πνευματι: Δο...

يباركك الرب من
صهيون الذي خلق السماء
والأرض. المجد لك يا محب
البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يا
رب كقولك فهمني. المجد
لك يا محب البشر.

ليدخل ابتهالى أمامك
ككلمتك أحيي. المجد لك
يا محب البشر.

تفيض شفّتاى السبح
إذا ما علمتني حقوقك.
المجد لك يا محب البشر.

لساني يجيب بأقوالك
لأن جميع وصاياك هي
حق. المجد لك يا محب
البشر.

لتكن يدك لتخلصني
لأنني اشتيت وصاياك.
المجد لك يا محب البشر.

اشتقت إلى خلاصك
يا رب وناموسك هو
تلاوتي. المجد لك يا محب
البشر.

تحيا نفسي وتسبحك
وأحكامك تعينني. المجد لك
يا محب البشر.

ضللت مثل الخروف
الضال فاطلب عبدك لأنني
لوصاياك لم أنس. المجد لك
يا محب البشر.

المجد للآب والابن
والروح القدس. المجد لك يا

Glory...

Now and forever and unto the age of all ages, Amen: Glory...

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit, now and forever and unto all ages, Amen: Glory...

Glory be to Thee, O Good One, the Lover of Mankind. Glory be to Thy Mother, the Virgin, and all Thy saints: Glory....

Glory be to Thee, O Only-Begotten One, O Holy Trinity, have mercy upon us: Glory...

Let God arise and let all His enemies be scattered and let all that hate His holy Name flee from before His face: Glory....

As for Thy people, let them be blessed, a thousand thousand fold and ten thousand ten thousand fold, doing Thy will.

O Lord, open my lips and my mouth shall show forth Thy praise.

**Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοὺς ἐὼνας
των ἐὼνων αμην: Δο..**

**Πῶον ἡ Φῶτ nem Πῶρι nem
Πῖνευμα ἐθούαβ: ἰχεν ἴνοῦ
nem ψα ἐνεε ἡ τε νῖνεε τηροῦ
ἀμην: Δο...**

**Πῶον νακ πιαιρωμι
ἡ ἀγαθος: πῶον ἡ τεκμαῦ
ἡ παρθενος nem ηνεθούαβ τηροῦ
ἡ τακ: Δο...**

**Δοξα σὶ ὁμονοῦσενης: ἀγία
Τριάς ἐλεῆσον ἡμας: Δο...**

**Μαρεψτωνη ἡ κε Φῖ:
μαροῦχωρ ἐβολ ἡ κε νεψαχι
τηροῦ: μαροῦφωτ ἐβολ δα ἴτη
ἡ πεψο ἡ κε ογον νιβεν εθμοῦ
ἡ πεψραν ἐθούαβ: Δο..**

**Πεκλαος δε μαρεψωπι δει
πῖςμοῦ ἐξαμανωο ἡωο nem
ζανθβα ἡ θβα εἴρι ἡ πεκοῦω.**

**Π̄ς ἐκ ἐλόντων ἡ ναὶ σφοτόν:
ογοε ἐρερωχω ἡ πεκὲςμοῦ.**

مح البشـر.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الداهرين امين. المجد لك يا
مح البشـر.

المجد للآب والابن
والروح القدس منذ الآن
وإلى أبد الأبدین كلها
أمين. المجد لك يا مح
البشـر.

المجد لك يا مح البشـر
الصالح المجد لأمك العذراء
وجميع قديسيك. المجد لك
يا مح البشـر.

المجد لك أيها الوحيد
أيها الثالوث المقدس إرحمنا.
المجد لك يا مح البشـر.

ليقم الله ولتبتدد جميع
أعدائه وليهرب من قدام
وجهه كل مبغضى اسمه
القدوس. المجد لك يا مح
البشـر.

وأما شعبك فليكن
بالبركة ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك.

يارب افتح شفـتي
ولينطق فـمـي بتسبحتك.

PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O
God, according to Thy

**Ναι ηνι Φνοῦτ κατὰ πεκνιωτ
ἡ ναί: nem κατὰ πὰψαι ἡ τε**

ارحمـنى يا الله كعظيم
رحمتك، ومثل كثرة رأفتك

lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Hide Thy face from my sins, and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me.

НЕКМЕΤΨΕΝΕΗΤ ΕΚΕΩΛΧ
ἤΤΑΔΝΟΜΙΑ: ΕΚΕΡΑΘΤ ἨΘΟΥ
ΕΒΟΛΒΑ ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΟΥΟΖ
ΕΚΕΤΟΥΒΟΙ ΕΒΟΛΒΑ ΠΑΝΟΒΙ: ΧΕ
ΤΑΔΝΟΜΙΑ ΔΝΟΚ ΨΩΟΥΝ ἸΜΟC:
ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΒΙ ἸΠΑΜΘΟ ΕΒΟΛ ἨCΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

ἮΘΟΚ ἸΜΑΤΑΤΚ ΔΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
ΟΥΟΖ ΠΙΠΕΤΒΩΟΥ ΔΙΑΙΨ ἸΠΕΚἸΜΘ
ΕΒΟΛ: ΔΟΠΩC ἨΤΕΚΜΑΙ ΔΕΝ
ΝΕΚCΑΧΙ ΟΥΟΖ ἨΤΕΚΒΡΟ
ΕΚΝΑΒΙΒΑΠ.

ΘΗΠΠΕ ΨΑΡ ΔΕΝ ΔΑΝΔΝΟΜΙΑ
ΑΤΕΡΒΟΚΙ ἸΜΟΙ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ
ΔΑΝΝΟΒΙΑ ΤΑΜΑΥ ΒΙΨΨΩΟΥ ἸΜΟΙ:
ΘΗΠΠΕ ΨΑΡ ΑΚΜΕΝΡΕ ΘΜΗ:
ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕ ἨCΕΟΥΩΝΖ
ΕΒΟΛ ΔΝ ἨΤΕ ΤΕΚCΟΦΙΑ ΑΚΤΑΜΟΙ
ΕΡΩΟΥ.

ΕΚΕΝΟΥΧΔ ΕΧΩΙ
ἸΠΕΚΨΕΝΕΨΩΠΟΝ ΕΙΕΤΟΥΒΟ:
ΕΚΕΡΑΘΤ ΕΙΕΟΥΒΑΨ ΕΒΟΤΕ
ΟΥΧΙΩΝ: ΕΚΕΘΡΙCΩΤΕΜ ΕΟΥΘΕΛΗΔ
ΝΕΜ ΟΥΟΥΝΟΥ: ΕΥΕΘΕΛΗΔ ἨΧΕ
ΝΙΚΑCΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ.

ΠΑΤΑCΘΟ ἸΠΕΚΒΟ CΑΒΟΛ
ἨΝΑΝΟΒΙ: ΟΥΟΖ ΝΑΔΝΟΜΙΑ ΤΗΡΟΥ
ΕΚΕCΟΛΧΟΥ.

ΟΥΖΗΤ ΕΨΟΥΑΒ ΕΚΕCΟΝΤΨ ἨΔΗΤ
ΦΝΟΥΨ: ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΤΩΝ
ΔΡΙΤΨ ἸΒΕΡΙ ΔΕΝ ΝΗΕΤCΑΔΟΥΝ
ἸΜΟΙ.

تمحو إثمى. اغسلنى كثيرا
من إثمى ومن خطيئتى
طهرنى، لأنى أنا عارف
بإثمى وخطيئتى أمامى فى كل
حين.

لك وحدك أخطأت،
والشر قدامك صنعت.
لكى تبرر فى أقوالك.
وتغلب إذا حوكت.

لأنى ها أنذا بالإثم جبل
بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.
لأنك هكذا قد أحببت
الحق، إذ أوضحت لى
غوامض حكمتك
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك
فأطهر، تغسلنى فأبيض
أكثر من الثلج. تسمعنى
سرورا وفرحا، فتبتهج
عظامى المنسحقة.

اصرف وجهك عن
خطاياى، وامح كل آثامى.

قلبا نقياً اخلق فى يا
الله، وروحاً مستقيماً جدد
فى أحشائى.

Cast me not away from Thy presence; and take not Thy holy spirit from me.

Restore unto me the joy of Thy salvation; and uphold me with Thy free spirit. Then will I teach transgressors Thy ways; and sinners shall be converted unto Thee.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. Lord, open Thou my lips; and my mouth shall shew forth Thy praise.

For Thou desirest not sacrifice; else would I give it: Thou delightest not in burnt offering. The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise.

Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Ὑπερβερβωρτ ἐβολθα πεκχο:
ογοζ Πεκῖπνευμα ἐθοῦαβ
ἡπερολγὲβολθαροι.

Ὑοι νηι ἡπῑθεληλ ἡτε
πεκοῦχαι: ογοζ ἡῑρηι ῥεν
οῡῑπνευμα ἡῑησεμωνικον
ματαχροι: εἰῑτσαβε νῑὰνομος ρι
νεκμωιτ: ογοζ νῑὰσεβης
εῡῑεκοτοῡθαροκ.

Παζμετ ἐβολ Ͽεν ϿανῑνοϿ
Φνοῡτ: Φνοῡτ ἡτε τασωτηριὰ:
εῡῑεθεληλ ἡῑε παλας Ͽεν
τεκδικεῑςτηνη: Πβοις εκῑαοτων
ἡναῑφοτοῡ: ογοζ ἐρε ϱωι Ͽω
ἡπεκῑμοῡ.

Ͽε ἐνε ακοῡωϿ ῡοῡῡωοῡῡῡ:
ηαινατ οη πε: Ͽανῑλιλ ἡῑοϿϿεϿ
ἡπεκτματ ἐῑρηι ἐῑωοῡ:
πῑῡοῡῡωοῡῡῡ ἡτε Φνοῡτ
οῡῑπνευμα εῡτεννηνοῡτ πε:
οῡῑηητ εῡτεννηνοῡτ ογοζ
εῡῑεθεβῑηοῡτ φαι ἡνε Φνοῡτ
ῡοῡϿ.

ΑριπεθηανεϿ Πβοις Ͽεν
πεκτματ ἐῑωη: ογοζ νῑσοβτ
ἡτε ἡηροῡσαλιμ μαροῡκοτοῡ:
τοτε εκῑματ ἐῑεν
Ͽανῡοῡῡωοῡῡῡ ἡμεθεμνη:
οῡῑὰναφορα νευ Ͽανῑλιλ: τοτε
εῡῑῑνι ἡῑανμαςι ἐῑωῡῡ ἐῑεν
πεκμαῑηεῡῡωοῡῡῡ: αλληλοῡῑῑὰ.

لا تطرحني من قدام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني.

امنحني بمحة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأثمة طرقك والمنافقون إليك يرجعون.

نجني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك. يا رب افتح شفتي، فيخبر فمي بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطى، ولكنك لا تسر بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق. القلب المنكسر والمتواضع لا يردله الله.

أنعم يا رب بمسرتك على صهيون، ولتبني أسوار أورشليم. حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذبحك العجول. هليلويا.

PRAISE OF THE RESURRECTION

We look at the Resurrection of Christ, and we worship the Holy Jesus Christ our Lord.

Who alone is without sin. We bow down to Your cross, O Christ, and we praise and glorify Your Resurrection.

For You are our God and we know none but You, and after Your name we are called.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit.

Come all you believers let us bow down to the Resurrection of Christ.

Behold, through His cross, joy has entered into the whole world.

Let us bless the Lord continually, and glorify His Resurrection. For He was patient and destroyed death by His death.

Now and forever and unto the ages of all ages, Amen.

All joy befits you, O Mother of God.

For through you, Adam returned back to Paradise. And Eve gained grace to replace her sadness.

Through you, she gained

ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ὩΠΧ̄ς:
ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ὩΦΗΕΘΟΥΑΒ ΙΗ̄C
ΠΧ̄ς ΠΕΝΟΣ.

ΦΗΕΤΟΙ ΝΑΘΟΒΙ ὩΜΑΥΑΤΥ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ὩΠΕΚΕΤΑΥΡΟΣ Ὡ
ΠΧ̄ς: ΤΕΝΘΩC ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙC.

Χε ΝΘΟΚ ΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝCΩΟΥΝ ΝΚΕΟΥΑΙ ΑΝ
ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ
CΕΜΟΥΤΕΡΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ.

ΑΜΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΗΠΙCΤΟC:
ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙC
ὩΠΧ̄ς.

Χε ΘΗΠΠΕ ΕΒΟΛΩΙΤΕΝ
ΠΕΚΕΤΑΥΑΡΟC: ΑΨΙ ΝΧΕ ΦΡΑΨΙ
ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΥ.

ΥΑΡΕΝCΜΟΥ ΕΠ̄C ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΤΩΟΥ ΝΤΕΚΑΝΑΣΤΑΣΙC:
ΧΕ ΑΨΕΡΩΥΠΟΜΟΝΙC: ΟΥΟΖ
ΑΨΘΟΜΔΕΜ ὩΦΜΟΥΩΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ.

Κε ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΝΗΡΑΨΙ ΤΗΡΟΥ CΕΤΩΜΙ ΕΡΟ Ὡ
ΨΘΕΟΤΟΚΟC.

Χε ΕΒΟΛΩΙΤΟΥΤ ΑΥΤΑCΘΟ Ν
ΑΔΑΜ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC: ΕΑCΒΙ
ΝΟΥCΟΛCΕΛ ΝΧΕ ΕΥΑ: ΕΨΜΑ
ὩΠΕCὩΚΑΔΗΖΗΤ.

ΕΑCΒΙ ΝΤΕΛΕΥΘΕΡΙΑ ΝΚΕCΟΠ:

نظر إلى قيامة المسيح
ونسجد للقدوس يسوع
المسيح ربنا.

الذى بلا خطية وحده.
نسجد لصليبك أيها
المسيح نسجد ونمجد
قيامتك.

لأنك أنت هو إلهنا ولا
نعرف أحداً سواك وباسمك
دعينا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

تعالوا يا جميع المؤمنين
لنسجد لقيامة المسيح.

لأنه من قبل صليبه
دخل الفرح إلى العالم كله.

فلنبارك الرب كل حين
ونمجد قيامته لأنه صبر
وسحق الموت بموته.

الآن وكل اوان وإلى
دهر الدهور. آمين.

كل الافراح تليق بك
ياوالدة الإله.

لأنه من قبلك أرجع آدم
إلى الفردوس. ونالت الزينة
حواء عوض حزنها.

وأخذت الحرية دفعة

freedom once more as well as eternal salvation.

And we too, let us glorify you as a treasure of the Resurrection.

Hail to the sealed treasure through which we were given life.

Hail to her who gave birth to Christ, our God who gave us life through His Resurrection.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The angelic hosts were amazed when they saw You counted among the dead.

Yet You destroyed the power of death, O Savior.

You raised Adam with You and freed him from Hades. Blessed...

Why did you mix fragrant oil, weeping and mourning with each other, O disciples of the Lord?

The luminous angel at the tomb said to the women carrying the spices.

Look and be aware that the Savior has risen from the dead. Blessed...

The women rushed very early to Your tomb carrying fragrant oil while crying.

ΕΘΗΤ ΝΕΜ ΠΙΟΥΤΑΙ ΝΕΩΝΙΟΝ.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΤΨΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩΣ ΟΥΔΟΝΤΕ ΤΑΝΑΣΤΑCΙC.

Χε χερε πιουταρος εττοβ:
ετανεραπολενιν υπιωνθ
εβολχιτοτψ.

Χερε θετασμισι ναν υπχc
Πεννοτψ: οτοζ αψτ ναν υπιωνθ
εβολχιτεν τετανασταcιc.

Κcμαρωοττ Πβοιc: ματcαβοι
ενεκμεθυμι.

Πιστρατια νασσελικον:
αττωμτ δεν πχινηροτνατ εροκ:
εατοπκ νεμ νιρεψμωοττ.

Οτοζ ακθουδεμ ητχομ ητε
ψμογω Πισωτηρ.

Οτοζ ακτοττοc `Αλαμ
νεμακ: οτοζ ακαιψ ηρεμζε
εβολθεναμεντ: Κcμαρωοττ...

Εθε οτ νισοxen νεμ νινεζπι
νεμ νιριμι: τετενωτ υμωοτ
νεμ νοτερνοτ: ω νιμαθητηc ητε
Πcc.

Πεχε πιασσελοc ετχιεβρηx
εβολ: θατεν πιματ ηνιχιου
υψαισοxen:

Ανατ δε ηνωτεν οτοζ αριεμι:
χε αψοζι ερατψ ηχε Πισωτηρ:
οτοζ αψτωνψ εβολ δεν
νηεθυωοττ: Κcμαρωοττ...

Ηγωρπ εμαγω ατinc υμωοτ
επεκματ: ηχε νιχιου
υψαισοxenετνεζπι.

أخرى من أجلك والخلص
الدهرى.

ونحن أيضاً فلنمجدك
ككنز القيامة.

السلام للكنز المختوم
الذى امتلأنا بالحياة من
قبله.

السلام للتي ولدت لنا
المسيح هنا وأعطانا الحياة
من قبل قيامته.

مبارك أنت يارب
علمنى عدلك.

الجنود الملائكية هُتوا
عند ما رأوك حسبت مع
الأموات.

وحطمت قوة الموت أيها
المخلص.

وأقمت آدم معك
واعتقته من الجحيم.
مبارك...

لماذا الطيب والنحيب
والبكاء تمزجتها مع بعضها
يا تلميذات الرب.

قال الملاك اللامع عند
القبر للنسوة حاملات
الطيب.

أنظرن أنتن وأعلمن أنه
قد نهض المخلص وقام من
الأموات. مبارك...

أسرعت النسوة باكراً
جداً إلى قبرك حاملات
الطيب ينحن.

But the angel stood before them saying.

"The time of weeping is over,
do not weep, but preach the
Resurrection to the apostles."
Blessed...

The women came to Your tomb carrying fragrant oil and incense, O Savior.

They heard the angel say to them, "Why do you seek the living among the dead." And He being God is risen from the tomb.

Glory be to God ...

We worship the Father, the Son and the Holy Spirit, one in essence.

And we proclaim and say
with the Cherubim, "Holy,
Holy, Holy are You O Lord."

Now and forever ...

You gave birth, O Virgin, to
the Giver of Life, and you
saved Adam from sin.

You gave joy to Eve instead of sorrow, and gave us life and salvation from corruption and alteration.

You became our intercessor
before God our Savior, who
was incarnate of you.

Amen. Alleluia. Lord have
mercy. Lord have mercy. Lord

**Ἀλλὰ ἀφ' οὗ ἐρατὴ γίνεται·
ἦν τε πιαστὲλος ἐν ἡμῶσι νῶτον.**

Χε πσνοϋ ὑπὶρμι αϥθερι
 ὑπερριμ: αλλα αριθιωϣ
 ἡϣανασταςις ἡνιὰποστολος:
 Κ̅ς̅μαρωοϣ...

Πισίονι ἡγαίσοχεν ἀγί
ἐπεκῆθαγ: μεμ πῖθοινοφι ὦ
Πισωτηρ.

ΟΥΟΖ ΑΥCΩΤΕΜ ΕΠΙΑCΤΕΛΟC
 ΕΥΧΩ ΰΜΟC ΝΩΟΤ: ΧΕ ΕΘΒΕ ΟΥ
 ΤΕΤΕΝΚΩ† ΗCΑ ΦΗΕΤΟΝΘ ΝΕΜ
 ΝΙΡΕΥΜΩΟΤΤ: ΟΥΟΖ ΗΘΟϢ ΔΩC
 ΝΟΥ† ΑΥΤΩΝϢ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΠΙΜΔΑΥ.

Δοξα Πατρι...

ԴԵՈՐԱԿՏ ԻՓԻՈՒՆ ՈՒՄ
 ՔՅԻՐԻ ՈՒՄ ՍԻՆՆԵՄԱ ԷԹՕՐԱՅ:
 ԶԵՆԴԱԵՏՕՐԱԻՆԵԴՐՈՐՑԻԱ.

Οὐτος ἡτενωσεν ἐβόλην με
Μιχεροῦντι· καὶ ἔχοντες ἔχοντες
ἔχοντες ἡτοκ Πῶς.

KENYAN...

Ἀρεμίσιν παρθένος· ἡφρερετ
ἡπωνας· οτορ αρενοδεμ ἡλδαν
ἐβολθεν φνοβι.

Ἀρετὴ ὑποταγοῦ ἡγετᾶ:
 ἡτρωεβίω ὑπεσὺκαθῆναι: ογοθ
 ἀρεερεμοτ ναν: ὑπωνθ νευ
 φνοθευ: ἐβολ θεν πτακο νευ
 πωιβτ.

Ἀρεωπι ναν νοῦπροστατης:
 наэрен Ф† пенреѣсѡт:
 фнѣтаѣбсарзѣвоѡл нѣн†.

Διην: ἀλληλοῦσι: Κυρίε
ἐλῆσον: Κυρίε ἐλῆσον: Κυρίε

لكن وقف بهن الملاك
قائلاً لهن.

إن زمن البكاء قد
انقضى لا تبكين بل بشرن
بالقيامة للرسول. مبارك...

أَتَتِ النِّسْوَةُ حَامِلَاتٍ
الطَّيِّبَ إِلَى قَبْرِكَ مَعَ الْبُخُورِ
أَيُّهَا الْمَخْلُصُ.

وسمعن الملاك قائلاً له
لماذا تطلبين الحي مع
الاموات. وهو كآله قام من
القبر.

المجد للآب ...

نسجد للآب والابن
والروح القدس في وحدانية
الجوهر .

ونصرخ مع الشاروويم
قائلين قدوس قدوس قدوس
أنت يارب.

الآن إلى الأبد رحمته.

ولدت أيتها العذراء
معطى الحياة ، وخلصت
آدم من الخطية.

ومنحت حواء الفرح
عوض حزنها. وانعمت لنا
بالحياة والخلاص من الفساد
والتغير.

صرت لنا شفيعة أمام
الله مخلصنا الذي تجسد
منك.

آمین. هلیلویا. یا رب
إرحم. یا رب إرحم. یا رب

have mercy.

ἐλεῆσον.

إرحم.

KIAHK HOOS

O sing unto the Lord a new song, sing unto the Lord all ye earth. Declare among the heathen His glory, and among all people His wonders. For great is the Lord and greatly to be praised. He is to be feared above all gods. Alleluia.

I will bless the Lord at all times. His praise shall continually be in my mouth. My soul shall be proud in the Lord and the humble shall hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His Name together. Alleluia.

O You who dwells above the Cherubim, shine forth before Ephraim, Benjamin, and Manasseh. Stir up Your strength, and come and save us. Bring us back, O God, and let Your face shine upon and we shall be saved. Alleluia.

He bowed the heavens also, and came down, and darkness was under His feet, and He rode upon a Cherub, and did fly; yes, He did fly upon the wings of the wind and made a

Θωσ ἐΠσ̄ δ̄εν οὐθωσ ἡβερῖ:
θωσ ἐΠσ̄ π̄καθι τηρῖ: θωσ ἐΠσ̄
ςμοῦ ἐπεφραν: διψεννοῦνι
ἡπεφόντα ἡἐθούσ̄ δατην
ἡἐθούσ̄: σαχι ἡπεφώνσ̄ δ̄εν
νιῑθνος ν̄εμ ν̄εφύφρη δ̄εν νιλαδ̄ος
τηροῦ: χ̄ε οὐνιῡ† πε Πσ̄ οὐοθ
ῑςμαρῶντ̄ ἐμαῡω: ῑοινθ̄ο†
ἐχ̄εν νινοῦ† τηροῦ.

†ηᾱςμοῦ ἐΠσ̄ ἡςνοῦ νιβ̄εν:
ἡςνοῦ νιβ̄εν ἐρεπεφςμοῦ ναῡωπι
δ̄εν ρωῖ: ἐς̄εῡοῦῡῡ ἡμ̄ος δ̄εν
Πσ̄ ἡχ̄ε τατ̄χη: μαροῦσ̄ωτεμ
ἡχ̄ε νιρεματ̄ῡ οὐοθ ἡτοῦῡῡνοῡ:
μαῡῡμετ̄νιῡ† ἡΠσ̄ ν̄εμνι: οὐοθ
μαρενβ̄ιςι μ̄πεφραν διῡτ̄σ̄οπ.

Φ̄η̄ετ̄εμ̄σι διχ̄εν νιΧ̄εροῦβ̄ιμ
οῡῡῡῡε̄κ̄ ἐβ̄ολ̄ ἡπεῡῡῡ ἡῑφ̄ρεμ
ν̄εμ Β̄ενιαμ̄ιν ν̄εμ Μ̄ανασ̄χη:
ματ̄ῡῡῡος τεκ̄χομ ἡμοῦ
ε̄φ̄ναθ̄μεν: ματασ̄θ̄ον Φ̄†:
μαρεπεκ̄ ἐρ̄ῡῡῡῡνι ἐθ̄ρηι ἐχ̄ων
οὐοθ ἐνενοθ̄εμ: ἁ̄λ̄.

Δ̄υρεκ̄ ῑτ̄φε οὐοθ ᾱῑ ἐπεσ̄ητ̄:
οῡῡῡῡοφ̄ος ᾱῑῡωπι δ̄α
ν̄εφ̄βαλατ̄χ̄: ᾱῑῡλ̄ῑ ἐχ̄εν
νιΧ̄εροῦβ̄ιμ οὐοθ ᾱῑαλαῖ:
ᾱῑαλαῖ ἐχ̄εν νιτενθ̄ ἡτε
νιθ̄νοῦ: ᾱῑχω νοῡτ̄χακι ἡλ̄ιζ̄ναῡ:

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحًا
جَدِيدًا. سَبِّحُوا الرَّبَّ أَيْتَهَا
الْأَرْضُ كُلُّهَا. سَبِّحُوا الرَّبَّ
وَبَارِكُوا إِسْمَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا. وَ
إِخْبِرُوا بِمَجْدِهِ فِي الْأُمَمِ
وَبِعَجَائِبِهِ فِي جَمِيعِ
الشُّعُوبِ. لِأَنَّ الرَّبَّ عَظِيمٌ
هُوَ وَمُبَارَكٌ جَدًّا وَمَخُوفٌ
عَلَى كُلِّ الْآلِهَةِ. اللَّيْلُيَا.

أَبَارِكِ الرَّبَّ فِي كُلِّ
حِينٍ، وَ فِي كُلِّ أَوَانٍ
تَسْبِيحَتُهُ مَوْجُودَةٌ فِي فَمِي.
بِالرَّبِّ تَفَنخِرُنَفْسِي وَ
لَيْسَمَعَ الْوَدْعَاءُ وَ يَفْرَحُونَ.
عَظَّمُوا الرَّبَّ مَعِيَ وَ نَرْفَعُن
إِسْمَهُ مَعًا. اللَّيْلُيَا.

أَيْهَا الْجَالِسِ عَلَى
الشَّارُوبِيمِ إِظْهَرِ أَمَامَ إِفْرَايِمَ
وَ بَنِيَامِينَ وَمَنْشَى. أَنْهَضِ
قُوَّتَكَ وَ هُمْ لِحَلَاصِنَا.
اللَّهُمَّ أَرْدِدْنَا وَ لِنَرِ وَجْهَكَ
عَلَيْنَا فَتَنْخَلُصْ. اللَّيْلُيَا.

طَاطَأَ السَّمَاءُ وَ نَزَلَ وَ
الضُّبَابُ تَحْتَ رِجْلَيْهِ. وَ
رَكِبَ عَلَى الشَّارُوبِيمِ وَطَارَ.
طَارَ عَلَى أَجْنِحَةِ الرِّيحِ
وَجَعَلَ الظُّلْمَةَ لَهُ حِجَابًا
تُحِيطُ بِمَلَّتِهِ. اللَّيْلُيَا.

and all her friends with her. They shall enter with gladness and rejoicing, enter the temple of the King. Alleluia.

Great is the Lord, and greatly He is blessed in the City of our God. On His Holy Mountain. All the earth is filled with joy. The mountains of Zion, on the sides of the north, the City of the great King. Alleluia.

Its foundations are in the holy mountains. The Lord loved the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. Glorious things are spoken of You, O City of God. Alleluia.

The mother, Zion, says that Man dwelt in her, and He is the Highest. Who established her forever. Alleluia.

The angel of the Lord encamps them that fear Him, and delivers them. Taste and see that the Lord is good. Blessed is the man that trusts in Him. Alleluia.

He who makes His angels, spirits and His ministers, a flaming fire. Alleluia.

He who makes the clouds His chariot, He who walks upon the wings of the wind. Alleluia.

Bless the Lord, you His

εὐεῖνι ἐδόυν νεσκεῖψηρι τηροῦ·
εὐεῖνοῦ ἐδόυν δὲν οὐδὲνοῦ νεμ
οὔθεληλ: εὐεῖνοῦ ἐδόυν ἐπὶ ἐρφεὶ
ὑποτρο.

Οὐνιψ† πε Ἰβοῖς οὐοῦ
ὑμαρωοῦτ ἐμαψω: δὲν ἑβακι
μπενοῦ† εἰχεν πεψτωδὺ εἶθ·
εὐεῖνιψ δὲν οὔθεληλ ἡχε ἡκαεῖ
τηρψ: νιτωοῦ ἡτε Ἰων
νὶςφίρωδὺν ἡτε πεμριτ† βακὶ ἡτε
πινιψ† ἡδὲτρο.

Νεψεν† δὲν νιτωδὺν: ἁΠσ̄ μει
ἡνιπγλη ἡτε Ἰων ἐροτε
νιμαῖνψωπι τηροῦ ἡτε Ἰακωβ:
αῦσαχι εἶβη† ἡεανῆβνοῦ
εὐταῖνοῦτ:† βακὶ ἡτε Φ†.

Ἰων† ματ ναχοῦ χε οὔρωμι
νεμ οὔρωμι αψωπι νῆντς: οὐοῦ
νθοῦ πετβοῖ αψεῖςεν† μμοῦ ψα
νελ.

Πῖατσελοῦ ὑΠσ̄ εἰκωτ
ὑπκω† ἡνὸν νιβεν εἰτέρωτ
δατεψη οὐοῦ ὑμαναεμοῦ
χεμ†πι οὐοῦ ἁνατ χε οὔελεχε
πε Πσ̄: ὠδὲνιατψ ὑπιρωμι
εἰτέρωελπισ ἐροψ.

Φἡεταψθαμιο ἡνεψῖατσελοῦ
ἐεανῖνῆ: οὐοῦ νεψρεψωμψι
ἡνοῦψαεῖνχωμ.

Φἡεταψχω ἡνεψμανμοῦψι
εἰχεν νιβῖπ: φἡεθμοῦψι εἰχεν
νιτενῆ ἡτε νιθνοῦ.

Ἰμοῦ ἐἸβοῖς: νεψῖατσελοῦ

يدخلن صاحباتها جميعاً،
يدخلن بالفرح و التهليل،
يدخلن إلى هيكل الملك.
الليلويا.

عظيم هو الرب و مبارك
جداً في مدينة إلهنا على
جبله المقدس تسبح كل
الأرض بالتهليل. جبال
صهيون جوانب الشمال
مدينة الملك العظيم.
الليلويا.

أساساتها في الجبال
المقدسة، الرب أحب أبواب
صهيون أفضل من جميع
مساكن يعقوب. أعمال
كرامة قيلت من أجلك يا
مدينة الله. الليلويا.

الأم صهيون تقول أن
إنساناً و إنساناً حل فيها،
و هو العلي الذي أسسها
إلى الأبد. الليلويا.

ملاك الرب يحوطت
بكل خائفيه و ينجيهم.
ذوقوا و أنظروا ما أطيب
الرب. طوبى للرجل المتوكل
عليه. الليلويا.

الذي خلق ملائكته
أرواحاً و خدماًه ناراً تنقد.
الليلويا.

الذي جعل مسالكه
على السحاب، الماشي
على أجنحة الرياح.
الليلويا.

باركوا الرب يا جميع

angels who excel in strength,
who do His commandments.
Praise Him all His hosts, His
servants who do His will. Bless
the Lord from the heavens.
Bless Him in the highest.
Alleluia.

Before the angels I will praise
You and worship towards Your
holy temple. Alleluia.

The heavens declare the glory
of God, and the firmament tells
His great work. Day speaks
words unto day and night unto
night shows knowledge.
Neither from speech nor
words. Alleluia.

Those whose voices are not
heard, their voices have gone
out through all the earth, and
their words reached to the end
of the world. Alleluia.

The Lord gives word to the
evangelists of His great strength
and the King of the powers is
the Beloved. Alleluia.

Profess to the Lord; call
upon His Name; and make
known His deeds among the
nations; talk of all His wonders.
Take pride in His Holy Name.
Alleluia.

Precious in the sight of the
Lord is the death of His saints.
O Lord, I am Your servant, and

ΤΗΡΟΥ: ΝΗΕΤΧΟΡ ΘΕΝ ΤΟΥΧΟΜ:
ΕΤΙΡΙ ΰΠΕΥΣΑΧΙ: ΞΜΟΥ ΕΡΟΥ
ΝΕΥΔΥΝΑΜΙΣ ΤΗΡΟΥ: ΝΗΕΤΦΩΥΕΝ
ΝΤΑΥ ΕΤΙΡΙ ΰΠΕΥΘΟΥΥ: ΞΜΟΥ
ΕΠΟΣ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥ: ΞΜΟΥ ΕΡΟΥ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΙ.

ΰΠΕΜΘΟ ΝΝΙΔΣΤΕΛΟC
†ΝΑΕΡΨΑΛΙΝ ΕΡΟΚ: ΟΥΟΖ
†ΝΑΘΟΥΥΤ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΚΕΡΦΕΙ ΕΘΥ.

ΝΙΦΗΟΥ: ΣΕCΑΧΙ ΰΠΩΟΥ ΰΦ†:
ΠΙΘΑΜΙΟ ΝΤΕ ΝΕΥΧΙΧ ΠΙCΤΥΡΕΩΜΑ
ΖΙΩΙΥ ΰΜΟΥ: ΠΙΕΞΟΟΥ ΧΩ ΝΟΥCΑΧΙ
ΰΠΙΕΞΟΟΥ: ΟΥΟΖ ΠΙΕΧΩΡΖ ΟΥΩΝΖ
ΝΟΥΕΜ ΕΒΟΛ ΰΠΙΕΧΩΡΖ:
ΖΑΝCΑΧΙΑΝ ΝΕ: ΟΥΔΕ ΖΑΝΧΙΝCΑΧΙ
ΑΝ ΝΕ.

ΝΗΕΤΕ ΝCΕ CΩΤΕΜ ΑΝ ΕΤΟΥCΜΗ
ΑΠΟΥΘΡΩΟΥ ΥΡΕΝΑΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ
ΠΖΟ ΰΠΚΑΖΙ ΤΗΡΥ: ΟΥΟΖ ΝΟΥCΑΧΙ
ΑΥΦΟΖ ΥΑ ΑΥΡΗΧC Ν†ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

ΠΟΣ ΕΥΕ† ΝΟΥCΑΧΙ
ΝΗΕΤΖΙΥΕΝΝΟΥCΙ ΘΕΝ ΟΥΝΙΥ†
ΝΧΟΜ: ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΝΙΧΟΜ
ΠΕΠΙΜΕΝΡΙΤ.

ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΰΠΟΣ ΟΥΟΖ ΜΟΥ†
ΕΠΕΥΡΑΝ: ΖΙΩΙΥ ΝΝΕΥΞΕΒΗΟΥ: ΘΕΝ
ΝΙΕΘΝΟC: CΑΧΙ ΝΝΕΥΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ:
ΥΟΥΥΟΥ ΰΜΩΤΕΝ ΘΕΝ ΠΕΥΡΑΝ
ΕΘΥ.

ΨΤΑΙΝΟΥΤ ΰΠΕΜΘΟ ΰΠΟΣ ΝΧΕ
ΨΜΟΥ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ ΝΤΑΥ: Ξ ΠΟΣ
ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΚΒΩΚ ΝΕΜ ΠΥΗΡΙ ΝΤΕ

ملائكته، الأشداء في قوتهم
الصانعين قوله. سبحوه يا
جميع جنوده خدامه
الصانعين إرادته. باركوا
الرب من السموات، باركوه
في الأعالي. الليلويا.

أمام الملائكة أرتل لك و
أسجد نحو هيكلك
المقدس. الليلويا.

السموات تنطق بمجد
الله. والفلك يخبر بعمل
يديه. يوماً يقول كلاماً ليوم
وليلاً يظهر علماً لليل.
ليس من قول ولا من
كلام. الليلويا.

الذين لم يُسمع لهم
صوت. خرجت أصواتهم
إلى الأرض كلها وبلغ
كلامهم إلى أقطار
المسكونة. الليلويا.

الرب يعطى كلمة
للمبشرين بقوة عظيمة،
وملك القوات هو الحبيب.
الليلويا.

اعترفوا للرب و ادعو
باسمه، وبشروا بأعماله في
الأمم، أخبروا بجميع
عجائبه. افتخروا باسمه
القدوس. الليلويا.

كريم أمام الرب موت
أصفيائه. يا رب أنا عبدك
إبن أمتك. حللت وثاقي.

the son of your handmaid: You
have loosed my bonds. To You
I will offer the sacrifice of
praise and pay back my vows
unto the Lord now in the
presence of all his people, in
the courts of the Lord's house,
in the midst of Jerusalem.
Alleluia.

Wondrous is God in the assembly of His saints. He is the God of Israel and He will give strength and comfort unto His people. The righteous rejoice and are glad before God; And are blessed with bliss. Blessed be the Lord God. Alleluia.

Gird your sword upon Your thigh, O Most Mighty. With Your glory and Your majesty, ride prosperously and rule. Alleluia.

You shall tread upon the serpent and the king of the scorpions. And break the lion and the dragon. Because He has set His love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high because he has known my Name. Alleluia.

The salvation of the
righteous is of the Lord and He
is their strength. In the time of
trouble, He will help them and

ΤΕΚΒΩΚΙ: ΑΚΣΩΛΠ
 ΝΝΑCΝΑΥΞ:†ΝΑΨΩΤ ΝΑΚ
 ΝΟΥΨΟΥΨΩΘΟΥΨΙ Ν`CΜΟΥ †ΝΑ†
 ΝΝΑΕΥΧΗΜ ΠΟC ΔΕΝ ΝΙΔΥΛΗΟΥΝΤΕ
 ΠΗ ΜΠΕΝΜΟΥ†: ΰΠΕΰΘΟ ΰΠΙΛΑΟC
 ΤΗΡΨ: ΔΕΝΘΜΗ†ΝΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

Οὐὲφνηρι πε Φ† δ̅εν ν̅η̅ε̅θ̅
 νταϥ: Φ† ἱπ̅λ̅σ̅ρα̅η̅λ̅ ἡ̅θ̅οϥ εϥ̅ε†
 νοϥ̅χομ̅ ν̅εμ̅ ο̅τ̅α̅μα̅ζι̅ ἱ̅πεϥ̅λα̅ο̅ς:
 νι̅θ̅μ̅νι̅ μα̅ρο̅τ̅ο̅τ̅νο̅ϥ:
 μα̅ρο̅τ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅ ἱ̅πε̅μ̅θ̅ο̅ ἱ̅Φ†:
 μα̅ρο̅τ̅ο̅τ̅νο̅ϥ δ̅εν ο̅τ̅ο̅τ̅νο̅ϥ
 ὅ̅ς̅μα̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ἡ̅ξε̅ Π̅σ̅ε̅ Φ†.

Цотр ἰτεκσнϥ ἑπεκαλοϥ
 φн̅ε̅т̅ε̅ο̅т̅ο̅υ̅ϣ̅ο̅ι ἡμοϥ ἡ̅ρ̅η̅ι
 ζен текметвери нем пексаи б̅ω̅λ̅κ̅
 μαμα† ἄρι̅ο̅т̅ρο.

ΕΚΕΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΘΟΥ ΝΕΜ
 ΟΥΒΑΙΛΙΣΚΟC: ΟΥΘ ΕΚΕΩΜΩΝ
 ΝΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΔΡΑΚΩΝ ΧΕ
 ΑΥΕΡΕΛΠΙC ΕΡΟΙ ΤΗΑΝΑΖΜΕΥ:
 ΤΗΑΕΡCΚΕΠΑΖΙΝ ΕΧΩΧ ΧΕ ΑΥCΟΥΕΝ
 ΠΑΡΑΝ.

Փնօջւս ի՛նՏէ ուօմնի եւչի
ձա՛տեն ի՛նՏ: օրօջ ոօօյ քե
քօղապր:ձեն քսոյ մքօռջեք
ի՛նՏ եւբբօնօն երօյ օրօջ

فلک أذبح ذبيحة التسبيح
و أوفى للرب نذورى فى
ديار بيت إلهنا قدام جميع
الشعب فى وسط اورشليم.
الليلىوا.

عجيبٌ هو الله في
قديسيه. إله إسرائيل هو
يعطى قوة و عذاء لشعبه.
الصادقون يفرحون و
يتהלلون أمام الله و يتنعمون
بسرورٍ مبارك الرب الإله.
الليل يا.

تقلد بسيفك على
فخذك أيها الجبار،
بجداثتك و بهائك، إمتد و
سر و أملك. اللبوا.

تطأ الأفعى و ملك
الحيات وتكسر الأسد
والثنين، لأنه إياى ترجى
فأخلصه و أستره لأنه قد
عرف إسمى. الليلويا.

خلاص الأبرار من عند
الرب، و هو ناصرهم. في
زمن الشدائد الرب يعينهم
وينجيهم و ينقذهم من

save them from the wicked,
because they trust in Him.
Alleluia.

Let the righteous rejoice with joy. They cried unto the Lord in their trouble, and He delivered them out of their distress. The Lord is near the strong-hearted and the He saves the humble spirit. Alleluia.

Many are the afflictions of the righteous but the Lord delivers them out of them all. He keeps all their bones and none of them shall break. Alleluia.

A light is sown for the
righteous, and gladness for the
upright in heart. Rejoice in the
Lord, you righteous, and give
thanks at the remembrance of
His Holiness. Alleluia.

The righteous shall flourish
like the palm tree; he shall grow
like the cedar of Lebanon.
Those that are planted in the
house of the Lord shall flourish
in the courts of our God.
Alleluia.

The mouth of the righteous speaks the wisdom, and his tongue talks of the judgment. The law of God is in his heart and none of his steps shall

ԵՎԷՆԱԶՍՈՒՐ: ԵՎԵՏՕՂՄՈՒ

ԵՅՈՒՋԵՆ ՈՒՐԵՎԵՐՈՅԻՃԵ

ԱՊՐԵԶԷԼՍԻՑ ԵՐՈՎ.

Πισὺμι μαροτογνοϋ ζεν
 οτογνοϋ: ἀνιθῶμι ωϋ ἐβoλ oτοζ
 Πoσ αϥσωτεμ ερωοϋ: oτοζ
 αϥναζμοϋ ἐβoλζεν νογζoχζεχ
 τηροϋ: ϥζεντ nχε Πoσ
 nνηεττεnnοϋτ ζεν
 πογζnτ: oτοζ nηετθeβnoϋτ ζεν
 νογπῆα ᾗναναζμοϋ.

Παῦλον μιθλνιςντε μιθμνι
 ἔναναζμοῦ νξε Π̄σ̄
 ἐβοληδν̄ντοῦ τηροῦ:Π̄σ̄ νᾱρε
 ενοῦκας τηροῦ:οῦαι
 ἐβοληδν̄ντοῦ ννεϥλοϥλεϥ.

ΟΥΟΤΩΙΝΙ ΔΕΥΔΑΙ ΝΗΘΜΗ ΝΕΜ
 ΟΥΟΤΝΟΥ ΝΗΕΤΟΥΤΩΝ ΔΕΝ
 ΠΟΥΖΗΤ ΟΥΝΟΥ ΝΙΘΜΗ ΔΕΝ Π̄
 ΟΥΩΝΔ ΕΒΟΛ ΜΦΜΕΥΙ ΝΤΕ
 ΤΕΥΜΕΤΑΣΙΟΣ.

Բայց երբեք միայն չպիտի
 օգտագործվի միայնակ
 ինչպես խոսք: Երբեք չպիտի
 միայնակ լինի խոսքը
 ինչպես խոսք:

Ρωϥ μπιθμνι ψαϣερμελεταν
 ν†σφια: οτοϩ πεϣλας ψαϣαχι
 μπζαπ: πινομος μΦ† εϣχη ζεν
 πεϣη†:οτοϩ νεϣτα†σι
 ννο†ςλα†.

الخطاة، لأنهم توكلوا عليه.
الليلوياء.

فليفرح الأبرار بالفرح، و
الصديقون صرخوا إلى الرب
فسمع لهم، ونجاهم من
جميع شدائدهم. قريب
الرب من مستقيمي القلوب
و المتواضعي الأرواح
يخلصهم. الليليويا.

كثيرة هي أحزان
الصديقين و الرب يخلصهم
من جميعها. الرب يحفظ
جميع عظامهم، و واحدة
منها لا تنكسر. الليلويا.

نور أشرق للصديقين و
فرح لمستقيمي القلوب و
المتواضعي الأرواح يخلصهم.
الليل يا.

البار يعلو مثل النخلة و
يكثر مثل أرز لبنان.
المغروسون في بيت الرب
يزهرون في ديار بيت إلهنا.
الليلى.

فم البار يتلوا الحكمة و
لسانه ينطق بالحكم.
ناموس الله كائن في قلبه
وخطواته لاتزل. الليلويا.

slide. Alleluia.

Your saints shall bless You and speak with the Glory of Your kingdom. Those who fear Him will proclaim His will and He will hear their cry, and will save them. The Lord preserves all them that love Him. Alleluia.

Be glad in the Lord, and rejoice, O you righteous, and shout for joy, all you that are upright in heart. For this, everyone that is righteous shall pray unto You in the time when You may be found. Alleluia.

Let Your tender mercies speedily come upon us and protect us for we are brought very low. Help us O God our Savior for the sake of Your name O Lord and save us. Forgive us our sins for the sake of Your Holy Name Alleluia.

Let them exalt him in the congregation of His people, and praise Him in the assembly of the elders. For He has made Himself families like a flock. The righteous shall see it and rejoice. Alleluia.

The Lord has sworn an oath that He will not retract. You are a priest forever after the order of Melchizedek. Alleluia.

God be merciful unto us, and

ΠΗΘῶΝΤΑΚ

ΕΥΕΣΜΟΤΕΡΟΚ:ΠῶΟΥ ἸΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΕΥΕΣΑΧΙ ΜΜΟΥ:
ἸΝΑΙΡΙ ΜΦΟΥΩΨ ΠΗΝΕΤΕΡΘΟΥ
ΔΑΤΕΥΘΗΘΟΥΘ ΕΥΕΣΩΤΕΜ
ΕΠΟΥΤΩΒΘ ΟΥΘΟ ΕΥΕΝΑΖΜΟΥ:Πῶ
ΝΑΔΡΕΘ ΕΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΜΕΙ ΜΜΟΥ.

ΟΥΝΟΥ ΕΧΕΝ Πῶ ΟΥΘΟ ΘΕΔΗΛ
ΝΙΘΜΗ:ΨΟΥΨΟΥ ΜΩΤΕΝ ΟΥΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΔΕ ΝΠΟΥΖΗΤ
ΕΖΡΗ ΕΧΕΝ ΘΑΙ ΕΥΕΤΩΒΘ ΕΠΨΩΙ
ΔΑΡΟΚ ΝΧΕ ΟΥΘΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘῶ ΔΕΝ
ΟΥΤΣΗΟΥ ΕΥΣΟΥΤΩΝ.

ΨΑΡΟΥΕΡΨΟΥΠ ΝΤΑΘΟΝ
ΝΧΩΛΕΜ ΝΧΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ:ΧΕ
ΑΝΕΡΖΗΚΙ ΕΜΑΨΩ:ΑΡΙΒΟΘΗΝΕΡΟΝ
ΦΨ ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠῶΟΥ ΜΠΕΚΡΑΝ
Πῶ ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ:ΟΥΘΟ ΕΚΕΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΠΕΚΡΑΝ
ΕΘῶ.

ΨΑΡΟΥΒΑΣΨ ΔΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ἸΝΤΕ
ΠΕΥΛΑΘ:ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΕΡΟΥ ΖΙ
ΤΚΑΘΕΔΡΑ ἸΝΤΕ ΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟC:ΧΕ
ΑΨΧΩ ΝΟΥΜΕΤΙΩΤ ΜΦΡΗΨ
ΝΖΑΝΕCΩΟΥ ΕΥΕΝΑΥ ΝΧΕ
ΝΗΕΤCΟΥΤΩΝ ΟΥΘΟ ΕΥΕΟΥΝΟΥ.

ΔΨΟΥΡΚ ΝΧΕ Πῶ ΟΥΘΟ
ΝΠΕΟΥΩΜ ΝΖΘΗΨ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ΕΝΕΘ ΚΑΤΑ ῥΤΑΖΙCΜ
ΜΕΛΧΙCΕΔΕΚ.

ΦΨ ΕΥΕΨΕΝΖΗΤ ΔΑΡΟΝ ΕΥΕCΜΟΥ

قديسوك يباركونك و
ينطقون بمجد ملكوتك.
يصنع إرادة خائفيه و
يسمع تضرعهم و
يخلصهم. الرب يحفظ كل
محبه. الليلويا.

إفرحوا بالرب و تهللوا
أيها الأبرار. افتخروا يا
جميع مستقيمي القلوب.
فلهذا يصلى لك كل الأبرار
في زمان مستقيم. الليلويا.

فلتسبق و تدركنا
سريعاً رأتك لأننا قد
تمسكنا جدأز أعننا يا الله
مخلصنا؛ من أجل مجد
إسمك يارب خلصنا؛ و
إغفر لنا خطيانا من أجل
إسمك القدوس. الليلويا.

فليرفعوه في كنيسة
شعبه، وليباركوه على منابر
الشيوخ؛ لأنه جعل الأبوات
مثل الخراف؛ ينظر
المستقيمون و يفرحون.
الليلويا.

أقسم الرب و لن يندم،
أنك أنت هو الكاهن إلى
الأبد على طقس
ملشيصاذاق. الليلويا.

الله يتراءف علينا و

bless us, shine Your face upon us and bless us. Alleluia.

O Lord save Your people and bless Your inheritance, shepherd them and lift them up forever. Alleluia.

ΕΡΟΝ ΕΦΕΘΩΝΕΣ ΜΠΕΦΘΟ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΝ ΟΥΘΟΣ ΕΥΕΝΔΙ ΝΑΝ.

Π̄Σ̄ ΝΟΞΕΜ ΜΠΕΚΛΑΟΣ̄Σ̄ΜΟΥ
Ε̄ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ: ΔΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ:
ΒΑΘΟΥΑ ΕΝΕΘ.

يباركنا و يشرق بوجهه
علينا و يرحمنا. الليلويا.
يارب خلص شعبك،
بارك ميراثك، إرفعهم و
إرفعهم إلى الأبد. الليلويا.

The following part should be chanted with the praise tune and followed by its translation

Who is wise, let him keep these and understand the mercies of the Lord. Alleluia.

Bless me. Lo, the repentance. Forgive me, O my fathers and brethren pray for me. In love, I ask you to remember me.

Glory to the father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the age of ages.

Amen. Alleluia. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

ΝΙΜ ΠΕ ΠΙΣΑΒΕ ΟΥΘΟΣ
ΝΤΕΦΑΡΕΘΕΝΔΙ ΟΥΘΟΣ ΝΣΕΚΑΨ
Ε̄ΝΙΝΔΙΝΤΕ Π̄Σ̄.

Σ̄ΜΟΥ ΕΡΟΙ Σ̄ΜΟΥ ΕΡΟΙ ΙΣ
Ψ̄ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΧΩ ΝΗΙ Ε̄ΒΟΛ:ΝΔΙΟΨ
ΝΕΜ ΝΑΣΝΗΟΥ ΨΛΗΛ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΙ:Σ̄ΕΝ ΟΥΑΥΑΠΗ ΨΨΘ ΕΡΩΤΕΝ
ΑΡΙΠΑΜΕΥΙ.

ΔΟΞΑ Πατρι... Κ̄ΕΝΙΝ...

ΔΜΗΝ Δ̄Λ̄ Κ̄Ε Κ̄Ε Κ̄Ε

من هو الحكيم فيحفظ
و يتفهم مراحم الرب.
الليلويا.

باركوا على. ها ماطانية
اغفروا لى يا آبائى واخوتى
صلوا على. بالحببة أسألکم
أذكروني.

المجد للآب .. الآن وكل
أوان

الليلويا. كيريا ليصون.

THE PRAISE OF AGIOS

Agios O Theos, Agios Yes-sheros, Agios Athanatos, Amen Alleluia

Holy God Holy. Mighty in His glory. Holy is the Living God. Amen Alleluia

+By the help of the Mighty God. The great Lord of lords. I'll explain the meaning of, Amen Alleluia

+How beautiful is its meaning. There is none, but our God. We praise Him high in His heaven. Amen

آجيوس أوثنئوس آجيوس إس شيروس
آجيوس أثاناطوس آمين الليلويا.

قدوس الله قدوس قدوس القوي قدوس
قدوس الحى الله آمين الليلويا

+ بمعونة رب قدیر إله عظیم خبير أشرح
معنى تفسير آمين الليلويا

+معناه ياما أحلاه ليس غير الله إله
نسبحه فوق أعلى سماه آمين الليلويا

Alleluia

Michael and Gabriel. Raphael and Souriel. All praising Him saying. Amen Alleluia

The heavenly Cherubim, and the mighty Seraphim, they also glorify Him: Amen Alleluia

+Heavenly hosts of light, And all the spiritual ranks, Continuously praise Him: Amen Alleluia

+Myriads of myriads, Ranks around the Throne, Proclaiming before the Lord: Amen Alleluia

The four living creatures, around the Throne of God, pleading on our behalf: Amen Alleluia.

The first is like a lion, a figure without body, bowing to the King of Zion. Amen Alleluia.

+The second is like a calf, A sign of sacrifice, Proclaiming unceasingly, Amen. Alleluia.

+The third is like an eagle, Soaring in the heavens, Pleading before the Only-Begotten, Amen Alleluia

The fourth has a face of man, Asking forgiveness on our behalf, Before the Lord our God, Amen Alleluia

A scene encountered with light, They praise God who is seated, Up above on His throne, Amen Alleluia

+Scenes with diversities, Seraphim with six wings, Praising continuously, Amen Alleluia

+The twenty-four elders, Priests of the high order, To Him they surrender, Amen Alleluia

The stars and the orbits, Praise Him throughout the way, Up high in the heavens, Amen Alleluia

Lucifer has become, Satan after his pride, When he ceased to say, Amen Alleluia

+Pitiful is the one who hears it, In the midst of the congregation, And does not sing with it, Amen

ميخائيل وغبريال رافائيل وسوريال يتلون تسابيح وأقوال آمين اليلويا

تسبحة الشيروبيم وأيضاً السيرافيم قائلين بصوت عظيم آمين اليلويا

+أجناد نورانية وطغمت روحانية يصيحون علانية آمين اليلويا

+ربوات ربوات وألوف من حول العرش صفوف يقولون وهم وقوف آمين اليلويا

والأربعة الكائنات من تحت العرش ثبات يتلون كل الأوقات آمين اليلويا

الأول شبه أسد صورة من غير جسد وأعين بلا عدد آمين اليلويا

+الثاني شبه الثور وهو منظر من نور يصيح بلا فتور: آمين اليلويا.

+الثالث شبه عقاب، يسأل عن الطير بإيجاب، أمام وحيد الآب: آمين اليلويا

الرابع شبه إنسان، يسأل عنا الغفران، أمام الله الديان: آمين اليلويا

منظر بالنور مكسى يسبحون في ات هيمسى من فوق أعلى الكرسي آمين اليلويا

+منظر بانواع شتى سيرافيم باجنحة ستة يصيحون بلا سكتة آمين اليلويا

+والأربعة والعشرون قسيس كهنة بمقام نفيس يصيحون بالتقديس آمين اليلويا

وتسبحة الأفلاك الذين سلكوا الأسلاك من فوق أعلى السموات آمين اليلويا

سطانائيل قد صار شيطانا بالاستكبار لما بطل هذا التذكار آمين اليلويا

+مسكين من يسمعها في حضرة قائلها ولا يتلو معها آمين اليلويا

Alleluia

+Alleluia is praise, Hymns and songs, We cry out saying, Amen Alleluia

Alleluia is glorification, For a mighty Lord, Its unique and great memorial, Amen Alleluia

Alleluia is pleasure, And it gives satisfaction, To utter two thousands, Amen Alleluia

+Alleluia is joy, And it is a sweet language, It saves from damage, Amen Alleluia

+Alleluia is exaltation, For a merciful God, Who is generous for generations, Amen Alleluia

Alleluia is memorial, For the great God of Wonders, We praise in great numbers, Amen Alleluia

Alleluia is a hymn, A praise and rejoice, And it's the best choice, Amen Alleluia

+Blessed is the Creator, Existent before the ages, Filling all places, Amen Alleluia

+Blessed is the Mighty, Unseen and incomprehensible, He is adorable, Amen Alleluia

He created the waters, The fire and the earth's ground, He made it from void, Amen Alleluia

Blessed is the zealous Lord, Merciful and forgiving, All deeds He is covering, Amen Alleluia

+Purity for the righteous, Fulfilled by Alleluia, Let us all say together, Amen Alleluia

+King David prophesied, And by it glorified, Words which are divinely prepared, Amen Alleluia

In the book of the Psalms, The hundred and fifty one psalms, And at the end of every psalm, Amen Alleluia

It is prayed at all times, To the Creator of the heavens, And is explained in the canticles, Amen Alleluia

+الليلويا تسبيح وترتيل ومديح بها نصرخ ونصيح آمين اليلويا

الليلويا تمجيد لاله عظيم مجيد وهو تذكّار عظيم فريد آمين اليلويا

الليلويا تنزيه وقائلها يكفيه يقول ألفين بفيه آمين اليلويا

+الليلويا بهجة وهى أحلى لهجة وقائلها ينحى آمين اليلويا

+الليلويا تعظيم لإله رؤوف رحيم خفى الألفاظ كريم آمين اليلويا

الليلويا تذكّار لإله عظيم ستار يجب له التذكّار آمين اليلويا

الليلويا ترتيل وتسبيح وتحليل وهى أفضل ما قيل آمين اليلويا

+ سبحانه مكن ماكان كائن قبل الأكون ما يخلق منه مكان آمين اليلويا

+ سبحانه جل ثناءه خفى لاعين تراه ولامعبود سواه آمين اليلويا

سبحانه خلق من الماء ناراً وأرضاً صماء أوجدها من العدم آمين اليلويا

سبحانه رب غيور رؤوف رحيم غفور على كل فعل ستور آمين اليلويا

+ بالليلويا قد صار تحقيق بر الأبرار قولوا أيها الحضار آمين اليلويا

+ داود بها تنبأ وبفضلها أنبأ بأقوال منتسبة آمين اليلويا

داود بها تنبأ وبفضلها أنبأ بأقوال منتسبة آمين اليلويا

تقرأ سائر الأوقات إلى خالق السموات وفى شرح الهوسات آمين اليلويا

+ A fraction for the Korban, Hippe Evke (or Evshe) Neman, In it the faith is clear, Amen Alleluia

+David the pure proclaimed, Mary the Virgin Lady, On the ten strings, Amen Alleluia

By the organ and the harp, The cymbals and the strings, The timbrel and chorus, Amen Alleluia

He said, O daughter of Zion Your, Lord loved you and chose you, Listen and incline your ears, Amen Alleluia

+ For her he also said, She is the high mountain of God, Above all other types, Amen Alleluia

+ He called her Zion, And said she is the chosen one, From whom God will be human, Amen Alleluia

Again he named her, The Queen who is, Embraced by light, Amen Alleluia

He called all the nations, To clap hands and praise, Singing hymns and praises, Amen Alleluia

+He said, "Blessed is the man, Who is adorned with mercy, For the poor and the down-trodden, Amen Alleluia

+For God will save him, And grant him many goods, To satisfy him for many years.", Amen Alleluia

Lord, we ask of You, Keep Pope Shenouda the Great, Our Patriarch and grant him wisdom, Amen Alleluia

Also keep in safety, The ones who watch over us, Our metropolitans and bishops, Amen Alleluia

+ And keep, O Lord of lords, All the beloved ones, Who are present and absent, Amen Alleluia

+ And also protect the reader, Who said it to the audience, And living it in abundance, Amen Alleluia

+وقسمة للقربان هيبي إفكي نيمان وفيها شرح الإيمان آمين الليلوي

+ مدح داود البار مريم سيدة الأبنكار على العشرة الأوتار آمين الليلوي

بالأرغن والقيثار والصنوج والأوتار والدف مع المزمار آمين الليلوي

قال يا ابنة ربك اختارك وأحبك أصغى وانسى شعبك آمين الليلوي

+ وعنهما أيضاً قال هي جبل الله العال أعلى من كل مثال آمين الليلوي

+وسماها صهيون وقال سوف يكون اله سره مكنون آمين الليلوي

وسماها بالجملة الملكة المشتملة بالنور والحلة آمين الليلوي

وقال جميع الأمم تصفق بتراتيل وهمم يتلون تسايح بنغم آمين الليلوي

+ وقال طوبى للإنسان المتعطف بالإحسان على البائس والمهان آمين الليلوي

+ فإن الرب ينجيهِ ومن الخيرات يعطيه ما يكفيه ويعافيه آمين الليلوي

يارب إليك نسأل إحفظ البابا شنوده الأمثل بطريكتنا واعطه الاقبال آمين الليلوي

يارب طمنا على الساهرين عنا مطرانتنا واساقتنا آمين الليلوي

+ واحفظ يارب الأرباب سائر كل الأحباب الحضر والغياب آمين الليلوي

+ وأحفظ قاريها والشارح لمعانيها والعامل بما فيها آمين الليلوي

ΑΠ ος εροτρο: αϥ†νοτσα ζιωτϣ: nem πωον nem πταιο: οτοδ δεν πιχομ αϥμορϣ	الرب قد ملك واشتمل بالبهاء والمجد والكرامة وتمنطق بالقوة.
Βασιλιε Φιωτ: Π̄ος η̄τε νιχομ: δεν ογψωτ αϥψωτ :η̄χε πιμωον η̄τε φιομ.	أيها الملك الآب: رب القوات بالقطع قد قطع ماء البحر.
Σ ης η̄αθνατ εροϣ: οτοδ η̄αθοτωνδ ἐβολ: ατμοψι ζωτϣ: ατβος η̄χε νιχολ.	أرض غير منظورة وغير ظاهرة يمشون عليها: وقد جمدت الأمواج.
Δικ eos ῑφρη†:η̄ον σοβτ εϥταχρονητ: Φαραὼ δεν ονχο†:nem νεϥχομετταλνοητ	حقا مثل الحصن الثابت وفرعون بخوف مع قوات مركباته.
Ε φιом ετбос: δεν πετψηκ αϥβολκοη: ονξθο nem ονбаси: ξθο αϥβερωρον	في البحر الأعظم غرقوا في العمق: الخيل وركاب الخيل طرحهم.
Ζ ωνте πικριτης: πετδομδεμ η̄νιβωтс: δανσωтп η̄αναβατης: nem νεϥβερεbowтс.	الخالق الديان: محطم الحروب: مركبات منتخبة وركابها.
Η πε δεν ονδρνοητ αϥтакωон ρηтос : οτοδ αϥбиμωит: δαχωϥμπεϥλαος	هوذا بالغلبة قد اهلكهم جميعا: وسهل طريق شعبه.
Θ οτιnam η̄εμμαανοτηλ: асирі η̄оуχομ: nenψηρι ῑΠисл̄: η̄ατμοψι δεν φιομ	يمين عمانوئيل صنعت قوة وبنو اسرائيل مشوا في البحر.
Ι τε δεν θμη† ῑφноτη:ῑφρη† η̄†петра: ψαη̄ντεϥбитоу εδοηη: ζῑπψαϥεη̄Cina.	وكان في وسط العمق مثل الصخرة حتى ادخلهم الى بركة سيناء.
Κα та φτωми δεν ογψρωic: nem Ψω̄тсης φα πιωон: χε μαρεηδωc εΠ̄ος : χε δεν ογωон тар αϥη̄νωон.	كما يليق باحتراس مع موسى المجد قائلين فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تجدد.
Λ aoc нивен етсоп: серзгьмнос ерок: δανѠва η̄κωв: οτοд εтсмoη	كل الشعوب معا يرتلون لك ربوات اضعاف

ἐροκ

Παρεψάψαι ἡδῆτες: ἡχε
 φρωτῶνι ἡτε τεκμεθνοῦτ:
 Πῖνιψτ ἡσχοῦ ἡβεν:ὦ Πῡς
 Πεννοῦτ.

Ναι ναν οὔτος νανμεν: ἡς Πῡς
 πῖλσος: πῖρωτῶνι ἡτα
 φῡνι:εθνοῦ ἐπικοςμος.

Ζεμαρωοῦτ ὦ Ὑς Θεος:
 φηετῶπ δεν πῖρωτῶνι: φηετοῦδ
 ἄθανατος: φηετῖρῖ ἡδανμῖνι

Οπτεν νευ πῖσони:ἡνοῦῖναι
 Πανοῦτ: οὔτος εκερωτῶνι:
 ἡνεννοῦς νευ νενκατ.

Πεφρητ τεπνανοζεμ δε:
 ἐβολδεν ἡδεμῶν: οὔτοςδεν
 τεκχομ κεδμοδμε ἡτοῦχομ
 ἡκακαθαρτον

Ρωῖς ερον ψα πῖνιψ: ἡδα ἐανον
 τηρεν: ψοπεροκ ἡνενσθοινοῦψ:
 νευ νενλωρον ἡβεν.

Сомс σωтеμ ерон:Ψτ πῖναιτ:
 χοῦψτ ἐδρη ἐχων:δεν οὔβαλ
 ἡναιτ.

Ἰωνκ Πος Ψτ:ἄριβονθῖν ερον
 : χε ἡοок πε πενναψτ: οὔοςῶρ
 ἡμῶν

Ὑς Θς ναι ναν : οὔος χω ναν
 ἐβολ :οὔος βῖμωτ ναν: δεν
 πεκναιψαδβολ.

Ψτ φηετρεμς: саῖψωι εχεν
 ἡχερωτβῖμ: μοι ἡπεκλαος
 ἡτοῖπῖνᾶ δεν ἡλῖνᾶ

Χερε νε Παρίᾶ: δεν οὔχερε
 ῑοῦαβ: χερε νε Παρίᾶ: ῑμαῦ

يسبحونك.

فليشرق فينا نور
 لاهوتك العظيم كل حين:
 إياها المسيح إلهنا.

ارحمنا ونجنا يا يسوع
 المسيح الكلمة: النور
 الحقيقي الآتي الى العالم.

تباركت يا ابن الله
 الكائن في النور الحى الغير
 المائت الصانع الآيات.

احسبنا مع اللص اليمين
 يا الهى واضئ عقولنا
 وأفهامنا.

ومثله هكذا نخلص من
 الشياطين وبقوة اسحق
 قواتها النجسة.

احرسنا الى النفس
 الأخير نحن كلنا : واقبل
 إليك بخورنا وكل قرايينا.

انظر واستجب لنا يا
 الله الرحوم: انظر إلينا بعين
 الرحمة.

قم إياها الرب الإله
 وأعنا: لأنك أنت هو
 ناصرنا ومخلصنا.

يا ابن الله ارحمنا واغفر
 لنا واهدنا برحمتك الى
 الغاية.

يا الله الجالس فوق
 الشارويم اعط شعبك
 نصيبا فى اورشليم.

السلام لك يا مريم
 سلاما مقدسا: السلام لك

ἡψηθεοταβ.

Χερε νε Παριὰ: †βρομπι
εθνεσως: χερε νε Παριὰ: ὁμαγ Ἰης
Πχς.

χωρα ἡπιραυι. εθμερ ἡθεληλ.
θεν νιτωβρ ἡτε νεκρεψυμυι.
Μιχαηλ νεμ Σαβριηλ.

επι ἡνιαστελος: νεμ Ὑψης
πιηροφητης: νεμ Ἰωβ πιδικεος:
Ἰωα πιβαπτιστης.

Ως αγτος πιθκη: πεκβωκ
πιελαχιστος: ἀριτγ νεμωογ
ναταρικι: ψα τδὰ ἐν νιχρονος.

يا مريم يا ام القدوس.

السلام لك يا مريم:
الحمامة الحسنة: السلام
لك يا مريم أم يسوع
المسيح.

كورة الفرح مملوء تهليل:
بطلبات خدامك ميخائيل
وغبريال.

بقبة الملائكة وموسى
النبي وايوب الصديق ويوحنا
المعمدان.

فلهذا عبدك المسكين
الحقير اجعله معهم بغير لوم
الى آخر الأمان.

ANOTHER ADAM PSALI ACCORDING TO THE FIRST HOOS

Αωωινι νιλαος: तेनθωογ† देन
ογῶογ: χε μαρενελωσ ἐΠσ: χε
θεν ογῶογ ταρ αψβίωογ.

Βερι ἐπενωνδ: देन निपोλन्तिā:
ψωπι नान ἡογβοῆθιā: νεμ
ογςωτηριā.

Σε ταρ ἡθοκ πε πεννογ†:
नाइमेन देन तेकχομ: डान्सत्प
ἡἀναβατης: अचखोडकोγ देन φιομ.

Αγनाμис ἡνιχαχι: अचवेरवरोγ
देन φιομ: तेकोγिनाम पबोic:
असबिओγ देन ογχομ.

Ερε πιωογ ἡΠεννογ†: पबोic
πε πεφραν: देन ἡὰψαι ἡτε
πεκῶογ: अकडोमडेम
ἡννετ†ογβηη.

تعالوا أيها الشعوب
نجتمع بفرح لنسبح الرب
لأنه بالمجد قد تمجدّ.

جدّد حياتنا بالفضائل،
وكُنْ لنا عوناً وخلاصاً.

لأنك انت الهنا،
فخلصنا بقوتك، وأعظم
مراكبه المختارة غرقها في
البحر.

قوّات العدو طرحها في
البحر، يمينك يا رب،
تمجدّت بالقوة.

المجد لالهنا، الرب اسمه.
بكثرة مجدك، خطّمت
مقاومينا.

Ζεωυ ἡνεκμετψενεητ: κε μη
 ɣap ɖen tekxom: aɣɔs ἡνε
 niɣol: ɖen θμη† ἡφιου.

Нπε niλαος ἡποηρος:
 ακτακω† ρητως: οτοε
 ακβιω†: ɖaxω† ἡπεκλαος.

Θωκ on τε †xom: nem pisom
 nem piɣos: nim petoni ἡμοκ: ɖen
 ninou† πβοις.

Incots Πιχριστος πεηνο†:
 φηεταφβιω†: nenwηri
 ἡPισpαηλ: naγμοψ ɖen
 petwotwot.

Κε παλιν Pισpαηλ: aγωs
 aγepxoepevin: nem oγcθepτερ
 aφbi: ηηετwop ɖen φγλιcтин.

Λοιπον aγωtem: ɖen πbi
 ἡπεκραη: aγepɔot ἡνε oton
 niβen: ετwop ɖen xanaan.

Πapia †ppoφnτηc: acerηηc
 εcμot epβοιc: nem nικεβιου
 τηpot: ɖen ɖanκεμκεμ nem
 ɖanɣos.

Πιβηπι aγepδηβι exωot: nem
 oγkγβωtos ɖen †ckτηη:
 wanτεφβι†ot εδoτη: ɖι πwαφe
 ἡcina.

Ζμαρωot ωφιω†: Πβοις ἡτε
 niɣom: ɖen oγwω† aφwω†:
 ἡπιμωot ἡτεφiou.

Οτοε aφω† ἡπεφλαος: ɖen
 φiou ἡwαpi: oτοε ɖen θμη†
 ἡχημ: aφipἡ ɖanwφηpi.

Παλιν on ɣωc apἡpαλιν:
 epβοιc ἡτε niɣom: nenwηri ἡπicλ

كثيرة هي مراحمك، لأن
 تلك الامواج قد تجمدت
 بقوتك في وسط البحر.

هوذا الشعوب الشريرة
 قد أهلكتها جميعاً وأهديت
 شعبك.

لك القوة والبركة
 والتسييح. مَنْ في الالهة
 يشبهك يا رب.

يسوع المسيح الهنا،
 الذي قد تمجّد. بني
 اسرائيل كانوا يسرون على
 اليبس.

ثم قد سجّ إسرائيل ورّم
 وسكان فلسطين قد
 أخذهم الرعب

ولما سمعوا بعظمة اسمك
 خاف كل سكان كنعان

مريم النبىة ابتدأت تبارك
 الرب مع كل النساء
 بالدفوف والتسابيح

وظللهم الغمام وتابوت
 العهد بالخيمة إلى أن
 أوصلهم برية سينا

مبارك أيها الآب رب
 القوات بقطع قد قطع ماء
 البحر

وقد خلص شعبه من
 البحر الأحمر وصنع
 عجائب في وسط مصر

وأيضاً سبحوا ورتلوا لرب
 القوات بني إسرائيل قد

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus. We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.	ατερχινηορ ὑψιου. Ρωοτ ἡοτοη νιβεν: σερωσ ετεκμεθνοτ: πινιωτ ἡσχοτ νιβεν: ω π̄χς πεννοτ. Соис σωтем ерон: ψωπι нан ἡοτβонθос: наζμεν εβολθα νιπρασμος: κατα τεκμετασταθος. Тебосι αληθως: ερωτε νιστρατια: ἡτε νιαστελος: ω θνεθοταβ Uarià. Ἰππε ακωπι ἡοτμεσιτης: назрен Пенсωτηр: ω μωτснс πιπροφητης: πινιωτ ὑψωστηр. Φτ πιατψανт: οτοθ πιατψδωνт ероφ: снєтхλθ ὑπιотωini: тенρωс тєнсμοτ ероφ. Χοταβ ἡθοκ Ἰβοic: δєη ρωβ νιβεν: μοι нан ὑπεκρωот: †ноτ нем ἡсχοτ νιβεν. Ψωτηр нαι δα πεκλαос: ω πινιωτ ἡΔєспοττης: εθβε †θεοτοκος: нем μωτснс πιπροφητης. Ὡ ποτρο ἡνιєωη: Πιχριστος пенноτ: аrioтωini ерон: δєη тхом ἡτε текμεθноτ. Λοιπον αηψαηθωοτ: ἐ†просєтхн: μαρεῖсμοτ ἐπiραν: ἡτε Πᾱсс Ἰηсοус. Χє тєнна̄сμοτ єроκ: ὦ Πᾱсс Ἰηсοус: наζμεν δєη Пєκραη: хє анєρθєлпic єроκ.	عبروا البحر أفواه الجميع تسبح لاهوتك أيها المسيح إلهنا العظيم كل حين تأمل واسمعنا وكن بنا عونا ونجنا من التجارب كصلاحك ارتفعت بالحقيقة أكثر من عساكر الملائكة أيتها القديسة مريم هوذا قد صرت وسيطا أمام مخلصنا أيها النبي موسى الكوكب العظيم الله الغير المنظور والغير المدنو منه المتسريل بالنور نسبحه ونباركه قدوس انت يا رب في كل شيء اعطنا نعمتك الان وكل أوان أيها المخلص ارحم شعبك أيها السيد العظيم من أجل والدة الإله وموسى النبي يا ملك الدهور المسيح إلهنا أنر لنا بقوة لاهوتك وإذا ما اجتمعنا إلخ وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك إسم ربى يسوع. لأننا نباركك يا ربى يسوع نجنا بإسمك لأننا توكلنا عليك.
--	---	--

That we may praise You,
with Your Good Father, And
the Holy Spirit, For You have
come and saved us.

Glory be to the Father, the
Son and the Holy Spirit, now
and forever, and unto the age
of all ages. Amen.

Have mercy on us, O God,
the Father, the Pantocrator.
All-Holy Trinity, have mercy on
us. Lord, God of the powers,
be with us, for there is not a
helper in our afflictions and our
needs, save Thee.

Our Father, Who art in
heaven...

ΘΕΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΗΛΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΨ ΜΜΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ
Ο ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ: ΠΟΣ ΨΗ ΝΤΕ
ΝΙΧΟΜ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΜΜΟΝ
ΗΤΑΝ ΗΟΥΒΟΗΘΟΣ: ΔΕΝ ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ
ΝΕΜ ΝΕΝΘΟΧΘΕΧ ΕΒΗΛ ΕΡΟΚ.

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤ ΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ...

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. أيها الثالوث
المقدس إرحمنا. أيها الرب
إله القوات كن معنا. لأنه
ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقتنا سواك.

آبانا الذي في
السموات...

ADAM PSALI CHANTED ACCORDING TO THE FIRST HOOS

أبدء باسم الرب العالي • وأنظر للأعالي •
وأشرح قول من بالي • ولا لوم عليّ •
الأعداء قدا قالوا • وكلام الزور نقلوا • عن
مريم قدا جهلوا • تاهوا بالكلية •
تاهوا عن ميلادك • وعجائبك وأوصافك •
والهي قدا زادك • نعمة روحانية •
يا مريم من يقدر • بوصف من منك قدا
ظهر • موسى رآك مجهر • عوسج في البرية •
من ناله ما نالك • او يفعل أفعالك •
طوباك دون أجيالك • يا ستر البشرية •
طوباك يا من جاها • روح الله وملاها • لما
صار في أحشاها • أعطانا الحرية •
أوجدنا بعد عدم • بحلوله في مريم • وكسر
باب جهنم • وعثق من له سيئة •

وعثق آدم واوصاه • من بعد الموت أحياه •
 وإلى الفردوس دعاه • بفرح وطمأنينة.
 كل فرح قد صار • بسبب ست الأبيكار •
 ولولاها ما صار • الضوء لعينيّ.
 لولا هي أتتني • في الشدة ورحمتي • وبمرهما
 شفّنتي • ولها نذر عليّ.
 بماذا أقدر أجازها • وما هو عندي يرضيها
 • إلا مدحى فيها • تمجيداً وهدية.
 أسألها تقبلني • وبصلاتها تعينني • وإلى
 الميناء تصحبني • بفرح وطمأنينة.
 وكما شملت عمري • تشفع في ضعفي •
 وتُعِينني في دُليّ • تمحى لي كل خطية.
 عيني كان جاهم أمر الله غشاهم وأحوجني
 لدواهم وهذا أمر المنية.
 دورت على من يعرف • في عيوني يتصرف
 • كم عالم جاء وأشرف • حكماء من
 الأرضية.
 ما رأيت احدا عالم • إلا ست العالم •
 سألتها بقلب سالم • فشفت لي عينيّ.
 خرجت وأنا مسكين • ولا لي صدر حنين
 • وعيوني موجهين • والأحوال ردية.
 خارج من غير قدره • ما أدري كيف يجري
 • بتصاريف القرة • رحنا الريدانية.
 رحنا الريدانية • البيعة النورانية • البيعة
 المسمية • تسمى القبطية.
 أقصد ذنبك يغفر • وأمورك تيسر • عنها
 لا تتأخر • قم زر بصفاء النية.
 أخذت التسريح باكر • وأعطيت جبر
 الخاطر • وباذن إله قادر • رُدّت روحي إليّ.
 أخذت الإنجيل قربت • وفيه الخط رأيت •
 وكنت بحال الويل • فانارت عيني.
 يا مريم لا تعدمين أحسانك • وفضلك
 واطمئنانك • وقلبي من شانك • يمدح بصفاء
 نية.

صرت أشرح أقوالي • وأنظم فيك من بالي
 • وأشكر لك العالي • ولا لوم عليّ.
 بطركنا يا أم النور • نجيه من الشرور •
 وأعطيه فرح وسرور • بخلاص الرعية.
 راعي صالح منصان • من ضربات الشيطان
 • كان في شبعه خرفان • تاهوا في البرية.
 رجعوا بتعاليمه • للفردوس ونعيمه • يا
 خالقنا ديمه • بفرح وطمأنينة.
 وأنا العبد القاري • فضل الله الأياري •
 وأبو مينا جاري • محمى له ورعيه.

THE FIRST HOOS

Then Moses and the children of Israel sang this song to the Lord and spoke saying, “I will sing to the Lord for He has triumphed gloriously.”

The horse and its rider He has thrown into the sea. The Lord is my strength and song and He has become my salvation.

He is my God and I will glorify Him, my fathers God and I will exalt Him.

The Lord is a man of war, the Lord is His name. Pharaohs chariots and his army He has cast into the sea.

His chosen captains also are drowned in the Red Sea.

The depths have covered

Τοτε αψθως ηχε υωγης νεμ
 νενυηρι υπισρανλ εταιθωλν
 ητε πβοις οτοθ αψθος εθρογθος
 χε μαρεθως επς: χε δεν οτωο
 ζαρ αψθωο.

Ογθθο νεμ ογθασιθθο
 αψβερβωροτ εφιομ: ογβοηθος νεμ
 ογρεψθωβς εβολ ζιχωι: αψωπι
 νηινογσθηριλ.

Φαι πε Πανογτ τνατωοτ ναψ:
 Φτ υπαιωτ τναβαςψ.

Πς πετδομδεμ ηνιβωτς: Πς
 πε πεφραν: νιβερεβωοτς ητε
 Φαραω νεμ τεψχομ τηρς
 αψβερβωροτ εφιομ.

Θανσωτπ ηαναβατης
 ητριστατης αψχολκοτ δεν φιομ
 ηψαρι.

Αψθωβς εερηι εχωοτ ηχε

حينئذ سبح موسى وبنو
 اسرائيل بهذه التسبحة للرب
 وقالوا فلنسبح للرب لانه
 بالمجد قد تمجد.

الفرس وراكبه طرحهما
 في البحر. معيني وساتري
 صار لي خلاصاً.

هذا هو إلهي فأمجده. إله
 أبي فأرفعه.

الرب مكسر الحروب.
 الرب اسمه. مركبات فرعون
 وكل قوته طرحهما في
 البحر.

ركباناً منتخبين ذى
 ثلاث جنات غرقهم في
 البحر الأحمر.

غطاهم الماء أنغمسوا

them; they sank to the bottom as a stone.

Your right hand, O Lord, has become glorious in power. Your right hand, O Lord, has dashed the enemy in pieces.

And in the greatness of Your excellence, You have overthrown those who rose up against You. You sent forth Your wrath; it consumed them like stubble.

And with the blast of Your nostrils the waters were gathered together, the flood stood upright like a wall and the depths were congealed in the heart of the sea.

The enemy said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil, my lust shall be satisfied upon them, I will draw my sword, and my hand shall destroy them.

You blew with Your wind, the sea covered them, they sank like lead in the mighty waters.

Who is like You, O Lord, among the gods? Who is like You, glorified in His saints, amazing in glory, performing wonders.

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them. You in Your mercy have

πρωτων: αρωμς εδρηι επετρηκ
μερητη νοτωνι.

Текотинам Пс̄с асбїѡѡт ден
отхоу: текхїх̄ нотинам Панот̄
астакє некхачї.

Ден п̄ауаї нте пекѡѡт
акѡмдем̄ н̄н̄н̄ет̄от̄в̄н̄н̄:
акот̄ωρп̄ ѡпекх̄ωнт̄ аѡот̄омот̄
μερητη̄ н̄жанρω̄т̄ι.

Εβοληιτεν πιπ̄ν̄ᾱ нте пек̄ѡвон
аѡот̄ῑ е̄ра̄т̄ѣ̄ н̄хе̄ π̄μ̄ѡѡт̄: а̄т̄б̄їсї
н̄хе̄ н̄μ̄ѡѡт̄ ѡμερη̄т̄ῑ н̄от̄с̄ѡв̄т̄:
а̄т̄ѡс̄ н̄хе̄ н̄їх̄ѡλ̄ ден̄ ѡм̄н̄т̄
ѡф̄їѡм̄.

Αρχος γαρ̄ н̄хе̄ π̄їх̄ачї̄ х̄е̄
†на̄ѡхї̄ н̄та̄та̄ѡс̄: н̄та̄ѡѡ
н̄жан̄ѡѡλ̄: н̄та̄т̄с̄їѡ̄ н̄та̄ψ̄т̄х̄н̄:
н̄та̄ѡт̄е̄в̄ ден̄ та̄с̄н̄ѣ̄: н̄хе̄
та̄х̄їх̄ е̄ρ̄с̄с̄.

Ακο̄т̄ωρп̄ ѡпек̄π̄н̄ᾱ а̄ѡѡв̄с̄ѡт̄
н̄хе̄ ѡ̄їѡм̄: а̄ρωμς̄ е̄п̄ес̄н̄т̄ ѡμερη̄т̄ῑ
н̄от̄та̄т̄ѡ ден̄ жан̄μ̄ѡѡт̄ е̄т̄ѡѡ.

Н̄їм̄ е̄т̄ѡн̄ї̄ ѡμ̄ок̄ ден̄ н̄їн̄от̄†
П̄с̄с̄: н̄їм̄ е̄т̄ѡн̄ї̄ ѡμ̄ок̄: е̄а̄т̄ѡт̄
на̄к̄ ден̄ н̄н̄е̄ѡѡт̄а̄в̄ н̄та̄к̄:
е̄т̄ер̄ѡ̄ф̄н̄р̄ї̄ ѡμ̄ок̄ ден̄ ѡт̄ѡѡт̄: е̄к̄ї̄р̄ї̄
н̄жан̄ѡ̄ф̄н̄р̄ї̄.

Ακ̄с̄от̄тен̄ текот̄инам̄ ε̄β̄ολ̄
а̄ѡом̄к̄от̄ н̄хе̄ п̄ка̄ѡї̄: ак̄б̄їμ̄ѡїт̄
ѡа̄х̄ѡѣ̄ ѡпек̄λᾱѡс̄ ден̄ ѡт̄μ̄е̄ѡм̄н̄ї̄:

إلى العمق مثل الحجر.

يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَجَدَّدَتْ
بِالْقُوَّةِ. يَدُكَ الْيَمْنَى يَا إِلَهِي
أَهْلَكَ أَعْدَاءَكَ.

بكثرة مجدك سحقت
الذين يقاومونا أرسلت
غضبك فأكلهم مثل
الهشيم.

وبروح غضبك وقف
الماء وارتفعت المياه مثل
السور. وجمدت الأمواج في
وسط البحر.

قال العدو. إني أسرع
فأدرك. وأقسم الغنائم
وأشبع نفسي. وأقتل
بسيفي ويدي تتسلط.

أرسلت روحك فغطاهم
البحر. وغطسوا الى أسفل
كالرصاص في مياه كثيرة.

من يشبهك في الآلهة
يارب من يشبهك. ممجدا
في قدسيك متعجبا منك
بالمجد. صانعا عجائب.

مددت يمينك فابتلعته
الأرض. هديت شعبك
بالحقيقة. هذا الذي اخترته

led forth, the people whom
You have redeemed. You have
guided them, in Your strength,
to Your holy habitation.

The people will hear and be
afraid, sorrow will take hold of
the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom will
be amazed, the mighty men of
Moab, trembling will take hold
of them.

All the inhabitants of Canaan
will melt away, fear and dread
will fall on them.

By the greatness of Your arm
they will be as still as stone, till
Your people pass over O Lord,
till Your people pass over
whom You have purchased.

You will bring them in and
plant them in the mountain of
Your inheritance, in the place,
O Lord, which You have made
for You to dwell in.

In Your sanctuary, O Lord,
which Your hands have
established, the Lord shall reign
forever and ever.

For the horses of Pharaoh
went with his chariots and his
horsemen into the sea.

And the Lord brought back
the waters of the sea upon
them but the children of Israel

ΦΑΙ ΕΤΑΚΣΟΤΠΥ ΑΚΨΧΟΜ ΝΑΥ ΔΕΝ
ΤΕΚΝΟΜΨ: ΕΥΜΑ ΝΕΜΤΟΝ ΕΥΟΤΑΒ
ΝΑΚ.

ΑΥΣΩΤΕΜ ΝΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΟΥΟΖ
ΑΥΧΩΝΤ: ΖΑΝΝΑΚΖΙ ΑΥΒΙ
ΝΗΝΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΥΛΙΣΤΙΜ.

ΤΟΤΕ ΑΥΙΝΣ ΙΜΜΩΟΥ ΝΧΕ
ΝΙΖΗΓΕΜΩΝ ΝΤΕ ΕΔΩΜ: ΝΙΑΡΧΩΝ
ΝΤΕ ΝΙΜΩΔΒΙΤΗΣ ΟΥΨΕΡΤΕΡ ΠΕ
ΕΤΑΨΒΙΤΟΥ.

ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΧΑΝΑΑΝ: ΑΨΙ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΟΥΨΕΡΤΕΡ ΝΕΜ
ΟΥΖΟΨ.

ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΨΦΟΙ
ΜΑΡΟΥΕΡΩΝΙ: ΨΑΤΕΨΙΝΙ ΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΠΨΨ ΨΑΤΕΨΙΝΙ ΝΧΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ ΦΑΙ ΕΤΑΚΨΦΟΥ.

ΑΝΙΤΟΥ ΕΞΟΥΝ ΤΟΧΟΥ ΖΙΧΕΝ
ΟΥΤΨΟΥ ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ:
ΝΕΜ ΕΞΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑΝΨΩΠΙ
ΕΤΨΕΒΤΩΤ: ΦΑΙ ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ
ΠΨΨ.

ΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΠΨΨ
ΦΗΕΤΑΨΕΒΤΩΤΨ ΝΧΕ ΝΕΚΨΙΧ:
ΠΨΨ ΕΚΟΙ ΝΟΥΡΟΥΑ ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ
ΠΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΕΤΙ.

ΧΕ ΑΥΙ ΕΞΟΥΝ ΕΨΙΟΜ ΝΧΕ
ΝΙΖΘΩΡ ΝΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ
ΝΕΨΒΕΡΕΒΩΟΥΤΣ ΝΕΜ ΝΕΨΒΑΣΙΖΘΟ.

Α ΠΨΨ ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ ΝΤΕ ΨΙΟΜ
ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ: ΝΕΝΨΗΡΙ ΔΕ
ΙΠΙΣΡΑΗΛ ΝΑΨΜΟΥ ΔΕΝ

وقوته بتعزيتك. الى موضع
راحة قدسك.

سمعت الأمم وغضبت.
والمخاض أخذ سكان
فلسطين.

حينئذ أسرع ولاية أدوم.
ورؤساء المؤابيين أخذتهم
الرعدة.

ذاب كل سكان كنعان.
وأئت عليهم الرعدة
والخوف.

بكثرة ساعدك فليصيروا
كالحجر. حتى يجتاز
شعبك يارب حتى يجتاز
شعبك هذا الذي اقتنيته.

أدخلهم وأغرسهم على
جبل ميراثك. وفي مسكنك
المعد. هذا الذي صنعه
يارب.

موضعك المقدس يارب
الذي أعددت يداك. يارب
تملك منذ الأزل والآن وإلى
الأبد.

لأنه قد دخل الى البحر
خيل فرعون ومركباته
وفرسانه.

والرب غمرهم بماء
البحر. أما بنو اسرائيل
فكانوا يمشون على اليابسة

went on dry land in the midst
of the sea.

And Miriam the prophetess,
the sister of Aaron, took a
timbrel in her hand, and all the
women went out after her with
timbrels and with praises.

And Miriam answered them saying, "Sing to the Lord for He has triumphed gloriously."

The horse and its rider, He
has thrown into the sea. "Let us
sing to the Lord for He has
triumphed gloriously."

πετρωτῶν θεοῦ καὶ ἀντὶ τούτου.

Ἀσβὶ δὲ τὰς ἡμέρας
 ἑπτά τῶν ἡμερῶν
 ὑπὸ τοῦ κυρίου ἐποίησεν
 τὴν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν
 καὶ τὴν θάλασσαν καὶ
 πάντα τὰ ζῷα τῆς γῆς

Ἀσεβητος δε θαυωοτ ἦξε
 Παριη εςχω ἡμος: ξε μαρενηωσ
 ἐΠοτ: ξε δεν οτῶοτ παρ αβῖωοτ.

Օրջեօ նեւ օրճաւիժեօ
ալերԲարօր էֆիօւմ: չէ արենջաւ
էՍօւ: չէ ծեն օրնօր քար ալծիւօր.

في وسط البحر.

فأخذت مريم النبية
أخت هرون الدف بيديها.
وخرج في ثراها جميع النسوة
بالدفوف والتسايح.

وبدأت مريم في
مقدمتهن تقول فلنسبح
الرب لأنه بالمجد قد تمجد.

الفرس وراكب الفرس
طرحهما في البحر. فلنسبح
الرب لأنه بالجهد قد تمجد.

PSALI ADAM (LOBSH) FOR MOSES THE PROPHET

With the split, the waters of the sea split, and the very deep, became a walkway.

A hidden earth, was shone
upon by the sun, and an
untrodden road, was walked
upon.

The flowing water, stood still, by a miraculous, act of wonder.

Pharaoh and his chariots,
were drowned, and the children
of Israel, crossed the sea.

And in front of them was,
Moses the Prophet praising,
until he brought them, to the
wilderness of Sinai.

ԵՆ ՕՂԿԱՏ ԱՎԿԱՏ ՈՒՅԵ
 ՔԱՄՈՐ ՈՒՏԵ ՓՈՒՄ ՕՐՈՉ ՓՈՐՈՐՆ
 ԵՄԿԱՏԱՎԱՆՈՐԱԿԱՄՈՒՄ:

**Օրհան Ռաթոյանը Լճերի ցախ
չի քաղ օրհանի ռաժոնի օրհանի
չի քաղ:**

ΟΥΜΩΣ ΕΥΒΗΛ ἔΒΟΛ ἈΨΘΕ
 ἔΡΑΤΥ ΔΕΝ ΟΥΔΩΒ ΝΨΦΗΡΙ
 ἸΠΑΡΑΔΟΞΟΝ.

Ғараѡ нем неґґарма аґѡмс
 епеснт немѡнри ѡПісранѧ
 аґерѡиор ѡѡиом.

Ենպէջաւ ճաշաօր քէ ինչ
 Սօրսիս քիքօքիտիս
 քանտէքիտօր էձօրն ի քապէ
 ինչիս.

بالقطع انقطع ماء
البحر. والعمق العميق صار
مسلكا.

أرض غير ظاهرة أشرق
الشمس عليها. وطريق غير
مسلوكة مشوا عليها.

ماء منحل وقف بفعل
عجيب معجز.

غرق فرعون ومركباته
وعبر بنو اسرائيل البحر.

وكان موسى النبي يسبح
قدامهم حتى أدخلهم بركة
سيناء.

And they were praising God, with this new psalmody, saying “Let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.”

Through the prayers, of Moses the Archprophet, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

We worship You, O Christ, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have (come) and saved us.

ἘΝΑΥΘΩΣ ἔΨ† ΔΕΝ ΤΑΙ ΘΩΛΗ
ἡΒΕΡΙ ΧΕ ΜΑΡΕΝΘΩΣ ἔΠ̄Ο̄Σ ΧΕ ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥΤΑΡ ΑΥΘΙΩΟΥ.

ΘΙΤΕΝ ΜΙΕΥΧΗ: ἦΤΕ ὩΥΤΗΣ
ΠΑΡΧΗΠΡΟΦΗΤΗΣ: Π̄Ο̄Σ ΑΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ: ἡΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἦΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΘΙΤΕΝ ΜΙΠΡΕΣΒΙΑ ἦΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἔΘΟΥΑΒ ὩΑΡΙΔ: Π̄Ο̄Σ
ΑΡΙΘΜΟΥ ΝΑΝ ἡΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἦΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

†ΕΝΟΥΟΥΤ ἡΜΟΚ ὦ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ἦΔΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ:
ΧΕ ΑΚΙΔΑΚΩ† ἡΜΟΝ.

وكانوا يسبحون الله بهذه
التسبحة الجديدة. قائلين
فلنسبح الرب لأنه بالمجد قد
تمجد.

بصلوات موسى رئيس
الأنبياء يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

بشفاعات والدة الاله
القديسة مريم يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

نسجد لك أيها المسيح
مع أييك الصالح والروح
القدس لأنك (أتيت)
وخلصتنا.

LOBSH CHANTED ACCORDING TO THE FIRST HOOS

ΟΥΨΩΤ ΤΑΡ ἡΨΕ: ΑΥΘΙΤΥ ἦΧΕ
ὩΥΤΗΣ: ἔΘΡΗ ἔΦΙΟΥ ἡΨΑΡΙ:
ΑΥΦΩΔ ἦΧΕ ΝΙΜΩΟΥ.

ΑΥΕΡΣΥΜΕΝΙΝ ΝΑΝ: ἡΠΙΨΕ ἦΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ἔΤΑΥΕΠ ΠᾹΟ̄Σ ἔΡΟΥ:
ΠΙΜΑΔΒ ἦΔΑΔΑΜ.

ΟΥΨΦΗΡΙ ἈΛΗΘΩΣ ΠΕ ΠΙΧΙΝΙΟΥ:
ἦΝΕΝΨΗΡΙ ἡΠΙΣΡΑΗΛ: ΔΕΝ ἔΜΗ†
ἡΦΙΟΥ.

ἘΝΑΥΜΩΨ ἔΝΟΥΒΑΔΑΥΧ: ΔΕΝ
ἔΜΗ† ἡΦΙΟΥ: ἡΠΟΥΘΟΡΠΟΥ ἦΧΕ
ΝΙΜΩΟΥ: ΧΕ ἔΡΕ Ψ† ΧΗ ΝΕΜΩΟΥ.

ὩΥΤΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΝΑΥ†ΝΟΥ† ΝΩΟΥ: ΔΕΝ ἔΧΟΜ ἦΤΕ
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ἔΡΩΟΥ.

قد طرح موسى عصا
من خشب في البحر الأحمر
فأنشقت المياه.

رمز لنا بها على خشبة
الصليب التي صلبوا ربي
عليها آدم الثاني.

عجيب بالحقيقة هو
عبور بني إسرائيل في وسط
البحر.

الذين كانوا يمشون
بأرجلهم في وسط البحر ولم
تبلهم الماء لأن الله كائن
معهم.

موسي النبي كان
يعزيهم. وبقوة الصليب
أضاء عليهم.

Ἔτε πῶβωτ ταρ: φρεφθαμῖο
ἡνιψφηρι ἔταφφωψ ἡφιομ: δεν
οτχομῖνοτ.

Ὡτςης πῖπροφητης: νεμ
πιλαος τηρς: ἐνατθως ἐΠος: χε
δεν οτῶοτ ταραφβῖωοτ.

Θιτεν νιερχης: ἡτε Ὡτςης
πιαρχηπροφητης: Πος ἀριθμοτ
ναν: ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

لأنه أى العصا صانع
العجائب قد شق البحر
بالقوة الإلهية

موسي النبي وكل
الشعب كانوا يسبحون
الرب لأنه بالجد قد تمجد.

بصلوات موسي رئيس
الأنبياء يا رب أنعم لنا
بغفران خطايانا.

ADAM PRAISE FOR THE FIRST HOOS

The Lord said to Moses, tell your people to depart, lift up your rod over the sea, and they shall find an entrance.

So Moses rose at night hit the sea with the rod and Israel went on dry ground Through the midst of the sea.

The sea was divided in half and they departed together and they walked on ground at the bottom of the sea.

The pillar of fire was a guide, throughout the way, before the children of Israel, to illuminate their path.

They walked on ground and rocks, in the midst of the sea, and the waters were a high wall, on their right hand and their left.

Pharaoh dared and entered, with his horses after them, chariots and horsemen, were chasing them.

The pillar of cloud went before them, and separated the two camps, and Pharaoh was in darkness, and his servants could not see.

The Egyptians said, let us flee from them, before the children of Israel, for the Lord fights for them.

قال الرب لموسى قل لشعبك أن يرحل
واضرب البحر بالعصا يفتح لك فيه مدخل.

فقام موسي بالليل وضرب البحر بسرعة
فانفتح فيه درب طويل وطريق متسعة.

+ فانشق البحر نصفين وعبروا جملة سوية
وصاروا فيه ماشيين علي الأرض السفلية.

+ وعامود النور دليل للطريق يدل بهم من
قدام آل اسرائيل وبنوره شاملهم.

داسوا علي الباج والصخور في وسط قاع
البحر والمياه كمثل السور العالى يمين ويسار.

دخل فرعون وتحاسر بخيوله في أثرهم ومعه
كل عساكر بعبيده يطاردهم.

+ فأتاهم عامود الغمام وحجز بين الصفين
فبقي فرعون في ظلام وعبيده مطموسين.

+ قال المصريون نحن نهرب منهم من قدام
آل إسرائيل الرب يحارب عنهم.

The Lord said to Moses, stretch your hand over the sea, that the waters may come again, upon the Egyptians.

The chariots of Pharaoh, drowned in the midst of the sea, and his servants died, and the darkness blocked their sight.

A vicious storm began, in the midst of the high sea, the waves and tides relapsed, and the waters shut and closed.

Pharaoh surely drowned, along with all his horsemen, none remained of them, and settled at the bottom of the sea.

The sun shined at that time, when this monster drowned, and Israel was courageous, crossed the sea and walked.

Joyfully they crossed the sea, walking on ground and rocks, they almost flew like eagles, and descended on top of the mount.

Then Moses praised the Lord, along with the children of Israel, with all the ranks and chiefs, singing a joyful song.

Moses and the Israelites, spoke in one tongue saying, let us sing to the Lord, for He has triumphed gloriously.

The horsemen and the chariots, were thrown in the Red Sea, and Israel was saved, from shame and humiliation.

This is the Lord my God, I glorify His Great Name, this is the Lord my God, maker of all great things.

He abolished the army by His Might, the Lord God is honored, Pharaoh and his horsemen, drowned in the sea.

The best of his horsemen, drowned in the midst of the sea, and all his warriors, at the bottom of the

قال الرب لموسى اضرب البحر رده فضرِب
البحر بالعصا رجع الماء إلى أصله.

فانقلبت بكرات فرعون وغطسوا في وسط
المياه وعبيده انطمسوا وعمتهم الظلمة.

+ فثار عاصف بعجاجة في وسط البحر
هاجه وانطبقت أمواجه ورجع الماء إلى أصله.

+ غطس فرعون وغاص وعساكره الكل
معاه وصاروا الجميع كالرصاص ورسخوا في
قاع المياه.

أشرقت الشمس تلك الساعة حين غرق
ذاك الجبار واسرائيل صار في شجاعة عبر
البحر وسار.

جازوا البحر بسرور ماشيين علي الباج
والصخور وطاروا مثل النسر ونزلوا علي أعلى
الطور.

+ حينئذ سبّح موسى وجماعة اسرائيل
ومعه كل الرؤساء بالتسابيح والتهليل.

+ وكان موسى والشعب يقولون بفم واحد
تعالوا نسبح الرب لأنه بالمجد تمجد.

الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر
الأحمر وخلص اسرائيل من الذلة والعار.

هذا هو إلهي أجد اسمي دائم هذا هو إله
آبائي صانع كل عظامي.

+ حطم الجيش بجبروته الرب اسمه مكرم
فرعون وقواته آفئفئورو إئفئوم

+ خيار فرسانه الثلاثية في وسط البحر
غطست وعساكره الحربية في قاع المياه

sea settled.

The waters covered them, and were taken to the depths, as you cast stones, and the waters shut them in and closed.

Your Mighty Right Hand, O Lord, is glorified by Its actions, Your Mighty Right Hand, O Lord, destroyed all its enemies.

Who is like You, O God, among the other gods, You are glorified in Your saints, who marvel at You.

You have stretched Your hands, and the sea swallowed them, You led Your people by Your justice, to the place of rest.

Miriam, Aaron's sister, took a timbrel in her hands, and all the women went out after her, with timbrels and dances.

Miriam, the prophetess, sang before them and said, and the women along with her, playing the cymbals and timbrel.

Singing a joyful song, saying in one voice, let us praise the Lord, for He triumphed gloriously.

The chariots and the horsemen, were drowned in the Red Sea, what a great joy for Israel, for their salvation from the Egyptians.

The waters of the sea split, and the very deep became a walkway, and Moses crossed in it, but the enemy fell to their damnation.

An unseen ground, the sun shined upon it, a path which was covered, they walked on it.

The liquid water stood, before Moses and Aaron, in a marvellous way, miraculously.

Pharaoh and his horsemen drowned, in the bottom of the sea, and Israel crossed away, through the Red Sea.

And Moses praised before them, till they reached

رسخت

وغطتهم المياه وغطسوا في الأعماق مثل حجر ورماه والبحر عليهم ضاق

يمينك ياربى تمجدت بقواها يمينك يا إلهي أهلك كل أعداها.

+من يشبهك في الآلهة ياربى من مثلك موجد في قديسيك يتعجبون منك.

+بسطت يدك والأرض ابتلعتهم وبالعدل هديت شعبك إلى موضع راحتهم.

فأخذت مريم أخت هارون الدف بيديها والنسوة معها يغنون بطبولهم حواليتها.

فبدأت مريم النبية تغني قدام وتقول والنسوة معها سوية يدقون صنوجاً مع طبول.

+يغنون بغناء يطرب ويقولون بفم واحد تعالوا نسبح الرب لأنه بالجد تمجد

+الخيل وركاب الخيل طرحهم في البحر الأحمر يافرحه اسرائيل بخلاصه من الكفار.

بالقطع انقطع ماء البحر والأعماق صارت مسلك وموسي فيها عبر والعدو سقط في مهلك.

أرض غير منظورة أشرقت الشمس عليها وطريق مستورة افموشى هيوتف.

+الماء السائل وقف قدام موسي وهارون بعجب لا يوصف أووه أماراذوكسون.

+فرعون ومركباته غطسوا أسفل في القاع في اليم وبنوا اسرائيل عبروا ناف جين يور ام افيوم.

وكان موسى يسبح قدام وطلعوا من المينا

the harbor, in peace and happiness, in the wilderness of Sinai.

إلى حين وصلوا بسلام هي ابشا في انسينا.

INTRODUCTION OF THE ADAM EXPOSITION ACCORDING TO THE FIRST HOOS

Chanted in the known tune

Oh come let us worship the Holy Trinity: the Father, the Son and the Holy Spirit.

We the Christian people, for this is our True God.

**Ἀμωινι μαρενορωτ η̇τ̇τριας
ε̇θοταβ: ε̇τε Φιωτ nem Πωηρι
nem Πιπνευμα ε̇θοταβ.
Ἄνον θα νιλαος
ἡνιχρηστιανος: φαι γαρ πε
Πεννοτ̇ ἡ ἀληθινος.**

تعالوا نسجد للثالوث
القدس الآب والابن
والروح القدس.

نحن شعب المسحيين
لأن هذا هو إلهنا الحقيقي.

ADAM EXPOSITION

**Πεχε Πβοις ἡ Ὑωτςης: χε
σογτεν πεκῶβωτ: εχεν φιομ
ἡ γαρι: ἡ τε φωδ̇ ἡ σναγ.**

**Πτογυε εδογν: ἡ χε nem γηρι
ἡ Πισρανλ: δεν ἡ μητ̇ ἡ φιομ:
κατα πετρωογωγ.**

**Πσεμι ἡ χε η̇ρεμ̇ ἡ χημι τηρογ:
χε ανοκ πε Πβοις: ἡ μον εβηλ
εροι.**

**Ἀςσογτεν τεγχιχ εβολ ἡ χε
Ὑωτςης: αχμεγ φιομ δεν
πεκῶβωτ: κατα πσαχι ἡ Πβοις.**

**Ἀςφωχι ἡ χε φιομ: ατφωδ̇ ἡ χε
νημωγ: nem γηρι ἡ Πισρανλ:
ερχινηογ ἡ φιομ.**

**Ἀτβοχι ἡ σωγ ἡ χε
η̇ρεμ̇ ἡ χημι nem Φαραω πογρο:**

قال الرب لموسى مد
عصاك على البحر الأحمر
فينشق نصفين.

ليدخلوا بنو اسرائيل، في
وسط البحر مثل اليبس.

وَلْيَعْلَمْ جميع اهل مصر،
اني انا الرب وليس احد
غيري.

فَمَدَّ موسى يده على
البحر، وضره كما قال
الرب.

فافترق البحر والمياه
انشقت، وعبرَ بنو اسرائيل
البحر.

فتبعوهم المصريون
وفرعون الملك، وكل مركباته

nem neqzarma nem neqzowp.

Αϥκοτϥ ἡξε πιμωοτ: οτοϩ
αϥζωβς ἡνιρεμῆχημ: nem
νιζωωρ ἡΦαραω: nem
νηετταλνοττεχωοτ.

Οτοϩ ατομοοτ τηροτ: δεν
ἔμνητ ἡφιου: ἡπεϥωχπ εβολ:
ἡξεοταιἡμωοτ.

Νενωρηι ἡΠισρανλ: νατοι
ἡμωυι πε: ζιχεν πετρωοτρωοτ:
δενἔμνητ ἡφιου.

Οτοϩ ερε πιμωοτ ωωπι
ἡοτσοβτ νωοτ: σατοτοῖναμ:
nem σαχαβηἡμωοτ.

Αϥνατ ἡξε Πισρανλ:
εταινιωτ ἡωφρηι: χε νιρεμῆχημ
ατμοοτ δεμφιου.

Αϥερζοτ ἡξε πιλαος:
εβολδατζη ἡΠβοις: οτοϩ
ατναζτ εΨτ: nem πεϥβωκ
Uωτςης.

Тοτε δεν οτζως: αϥζως ἡξε
Uωτςης: nem νενωρηι ἡΠισρανλ
ἡταιζληἡΠβοις.

Αϥχος εοροτχος δεν οτρω
ἡοτωτ: χε μαρενζως εΠβοις: χε
δενοτωοτ ζαρ αϥβιωοτ.

Ζιτεν νιετχη ἡτε Uωτςης
ἡαρχηἡπροφητης: Πβοις αριζμοτ
ναν: ἡπιχω εβολ ἡτε νεννοβι.

وخيوله.

فرَجَعَ الماءَ وغطَّى
المصريين وخيول فرعون،
والراكبين عليها.

وغرقَ الجميع في وسط
البحر، ولم يبقَ منهم ولا
واحد.

وكان بنو اسرائيل يمشون
على اليبس في وسط
البحر.

وكان الماء لهم مثل
السور، عن يمينهم
ويسارهم.

فلما رأى اسرائيل هذه
الاعجوبة العظيمة وان
المصريين ماتوا في البحر.

فخاف الرب جميع
الشعب وآمن بالله وبعبد
موسى.

حينئذٍ بالتسبيح قد
سَبَّح موسى وبنو اسرائيل
بهذه التسبحة.

وقال ليقولوا من فم
واحد فلنسبح الرب لانه
بالمجد قد تمجَّد.

بطلبات موسى رئيس
الانبياء يارب انعم لنا
بغفران خطايانا

MONDAY

PSALI ADAM

Ἀμωινι τηροτ ἡφοοτ: ὦ
 νιορθοδοξος: εἰνα ἡτεντῶοτ:
 Ὑαριὰ †παρθενος.

Вон нивен сетаіо:
 ἡ†καθαροςενηεμεε ἡῶοτ: Ὑαριὰ
 †παρθενος.

Σε γαρ ἡθος ασβίσι: ἐροτε
 νιασσελος: нем нитаγμα ἡτε
 ἡβίσι: Ὑαριὰ †παρθενος.

Δαγιδ πιεγμυноλος: εφχω
 ἡοταіоκαλως: †δρωπιεθнесωс:
 Ὑαριὰ †παρθενος.

Εθε †θεοδoκος: χω nan ὦ
 Πωμνηβ Πιχριστος: εθε
 †Καθαρος: Ὑαριὰ †παρθενος.

Ψαψῃ ἡταγμα ἡασσελος: нем
 нихом нем ніθρονос: етῶοτ ѓен
 εанεγμнос: Ὑαριὰ †παρθενος.

Ηλεος ασμici: ἡΠенбоис Іncос
 Πιχριστος: ἡθο πε †φε ἡβери:
 Ὑαριὰ †παρθενος.

Θωκ τε †χом нем πiῶοτ: Υιος
 Θεος: нагмен εθε †ογρω: Ὑαριὰ
 †παρθενος.

Іncогс Πιχριστος Πенног†:
 аψаи сωматікос: ἐβολѓен
 †масног†: Ὑαριὰ †παρθενος.

تعالوا جميعاً اليوم أيها
 الأرثوذكسين لكي نمجّد
 مريم العذراء.

كل أحد يكرم الطاهرة
 المملوءة مجداً مريم العذراء.

لأنها تعالت أكثر من
 الملائكة والطغمت العلوية،
 مريم العذراء.

داود المرتل ينطق جيداً
 بكرامة الحمامة الحسنة،
 مريم العذراء.

لاجل والدة الإله اغفر
 لنا يا سيدنا المسيح من
 اجل النقية، مريم العذراء.

سبع طغمت الملائكة
 والقوات والكراسي يمجّدون
 بترتيل، مريم العذراء.

لأنها حقاً ولدت لنا ربنا
 يسوع المسيح. انت هي
 السماء الجديدة، مريم
 العذراء.

لك المجد والقوة يا ابن
 الله. نجنا من اجل الملكة،
 مريم العذراء.

يسوع المسيح هنا أشرق
 متجسداً من والدة الإله،
 مريم العذراء.

Κατα νεκμετψενζητ: ναι
ναν ω πιάσταθος: εθε τεκματ
ηψελετ: Ναριὰ †παρθενος.

Λαος ηνιπιστος: ετχω
ηθανετμος: εθε †ψορη
ηΚαθαρος: Ναριὰ †παρθενος.

Οοι ναν ητεκερηνη: ναρμεν
θεν νιπρασμος: ματαλβον εθε
†ερηρι: Ναριὰ †παρθενος.

Ναι ναν ωλι ηπεκχωντ: εβολ
χαρον ω Υιος Θεος: εθε
θνετςμαρωοντ: Ναριὰ
†παρθενος.

Ζςμαρωοντ αρεε ερον:
εβολθεν νιπρασμος: εθε νες†ε
εχων: Ναριὰ †παρθενος.

Οτνιω† πε πεσταιο εροτε
νιαστελος: τψερι ηΔατιΔ
ποτρο: Ναριὰ †παρθενος.

Πιχλομ ητε πενψοτψοτ: ανον
δα νιπιστος: πε θατ ηνηετωνδ
τηροτ: Ναριὰ †παρθενος.

Ραωι ω νιπιστος: οτοε θεληΔ
θεν Πβοις: εθε †ΘεοΔοκος:
Ναριὰ †παρθενος.

Σμοτ εΠβοις Πεννοτ†: χε
νανε οτψαλμος: δεν πψαι
η†μαςνοτ†: Ναριὰ †παρθενος.

Ψεβοσι εμαψω: εροτε
νιςοματος: θατ ηποτρο ητε
πωοντ: Ναριὰ †παρθενος.

Υιος Θεος μοι ναν: ηπενχωκ
ηνιχρηστιανος: οτοε ναρμεν
εθεφραν: Ναριὰ †παρθενος.

Φ† βισι ηπταπ:

كمثل رافتك ارحمنا ايها
 الصالح لاجل امك
 العروسة، مريم العذراء.

شعب المؤمنين يمجدون
 بتراتيل للمجمره النقيه،
 مريم العذراء.

إعطنا سلامتك. خلصنا
 من التجارب. اشفنا لاجل
 الزهرة، مريم العذراء.

ارحمنا وارفع غضبك عنا
 يا ابن الله لاجل المباركة،
 مريم العذراء.

تباركت احفظنا من
 التجارب من اجل طلباتها
 عنا، مريم العذراء.

عظيمة هي كرامتك
 اكثر من الملائكة يا ابنة
 داود الملك، مريم العذراء.

اكليل فخرنا نحن
 المؤمنين، هو ام جميع
 الاحياء، مريم العذراء.

افرحوا ايها المؤمنين
 وتهللوا بالرب لاجل والده
 الاله، مريم العذراء.

سبحوا الرب لانه يلد له
 المزمار في عيد والده الاله،
 مريم العذراء.

ارتفعت جداً اكثر من
 الغير متجسدين يا ام ملك
 المجد، مريم العذراء.

يا ابن الله هب لنا كمال
 نصرانيتنا ونجنا من اجل
 اسم، مريم العذراء.

يا الله ارفع قرن

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus. We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You. That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.	ἡνιχρηστίανος: εὐβε τενβοῖς ἡνιβ: Ὑαρίᾱ †παρθενος. Χερε πῖθρονος: ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος: χερε πιπαρᾱδισος: Ὑαρίᾱ †παρθενος. Ψυχῆ μαύτον ἡωοῦ: νεμ νιδικεος: εὐβε †οῦρω: Ὑαρίᾱ †παρθενος. Ὡ πεννηβ ἀρίφμενι: ὑπεκβωκ Πικοδιμος: εὐβε †φε ὑβερι: Ὑαρίᾱ †παρθενος. Λοιπον ἀνψανθωοῦ†: ἐ†προσευχῆ: μαρενῆμοῦ ἐπιραν: ἡτε Παῶς Ἰησοῦς. Χε τενναῆμοῦ ἐροκ: ὦ Παῶς Ἰησοῦς: ναρμεν δεν Πεκραν: χε ἀνερθελπισ ἐροκ. Εῶρενθως ἐροκ: νεμ Πεκιωτ ἡᾱθαθος: νεμ Πῖπνευμα ἐθοῦαβ: χε (ακῖ)ακσω†ῡμον. Δοξα Πατρι κε Ὑῖω: κε ἁγῖω Πνευματι: κε νῡν κε αἰ κεις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων: ἁμην.	المسيحيين لاجل سيدتنا وملكتنا، مريم العذراء. السلام لكرسي يسوع المسيح. السلام للفردوس، مريم العذراء. الأنفس نيحهم مع الصادقين لاجل الملكة، مريم العذراء. يا ملكنا اذكر عبدك نقوديموس، لاجل السماء الثانية، مريم العذراء. وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك إسم ربّي يسوع. لأننا نباركك يا ربّي يسوع نجنا بإسمك لأننا توكلنا عليك. لكي نسبحك مع أيّيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا. المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.
--	---	--

ANOTHER PSALI ADAM CHANTED AS MONDAY THEOTOKIA DURING THE MONTH OF KIAHK

Ἀδὰμ ἐτί εἶποι: ἡεμκαδ ἡενητ: αψναρμεψθεν πεψχφοι: ἡχε πιρεψῶοῦῡνηητ. Βον οὔραψι ψωπι: ναν	آدم فيما هو حزين القلب خلّصه بذراعه طويل الاناة. كل فرح صار لنا من
--	--

εΒΟΛΕΙΤΟΤΨ: Ω ΤΗΨΥΤ ἸΒΡΟΜΠΙ:
 ΜΑΡΙΑ ΤΜΑΣΝΟΥΤ
 ΣΑΒΡΙΝΔ ΠΙΝΙΨΥΤ: ΞΕΝ
 ΝΙΑΡΧΗΝΑΣΤΕΛΟΣ: ΑΥΟΤΟΡΠΥ ΖΙΤΕΝ
 ΦΤΨΥΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΥΣΑΧΙ
 ΕΠΕΣΤΑΙΟ: ΞΕΝ ΟΥΝΟΥΣ ΕΥΡΗΣ: ΝΕΜ
 ΟΥΜΗ ΕΣΜΕΖ ἸΩΟΥ
 ΕΒΟΛΕΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ:
 ΑΥΤΑΣΘΟ ἸΝΑΔΑΜ: ΕΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ
 ΖΕΟΥ ΣΑΡ ΕΜΑΨΩ: ἸΧΕ
 ΝΕΕΥΦΩΜΙΑ: Ω ΘΝΕΘΜΕ ἸΩΟΥ:
 ΤΨΥΕΛΕΤ ἸΠΑΝΑΣΙΑ
 ΗΣΑΝΑΣ ΦΑ ΠΙΘΡΩΟΥ: ΑΥΧΩ
 ἸΟΥΧΩ ἸΒΕΡΙ: ΧΕ ΑΥΜΙΣΙ ΝΑΝ
 ἸΟΥΑΛΟΥ: ΑΥΤ ΝΑΝ ἸΟΥΨΗΡΙ
 ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΑΥΨΕΝΖΗΤ
 ΞΑ ΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΑΥΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΟΣ:
 ἸΞΗΤΩ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ
 ΙΣ ΝΙΟΥΤΡΩΟΥ ΕΤΒΟΙ: ΔΑΥΙΔ ΝΕΜ
 ΣΟΛΟΜΩΝ: ΕΥΧΩ ΕΠΕΧΙΝΜΙΣΙ: ΝΙ
 ΝΕΕΣΚΩΜΙΟΝ
 ΚΕ ΣΑΡ ἸΘΟ ΑΡΕΜΙΣΙ: ΝΑΝ
 ἸΚΤΡΙΟΝ: ΑΒΝΕΣΠΕΡΜΑ ἸΡΩΜΙ: ΨΑ
 ἸΤΕΥΣΩΤ ἸΜΜΟΝ
 ΛΟΙΠΟΝ ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ:
 ΑΠΣΕΝΟΣ ἸΝΙΡΩΜΙ: ΧΙΜΙ
 ἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ἸΠΕΜΘΟ
 ἸΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
 ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΤΜΑΞΒ ἸΦΕ:
 ΠΙΣΘΟΙ ἸΤΕ ΝΕΞΒΩΣ: ΟΥΑΡΩΜΑΤΑ
 ΠΕ
 ΝΑΥΝΑΥ ΞΕΝ ΝΙΒΑΛ:
 ἸΠΡΟΦΗΤΗΚΟΝ: ΘΜΑΥ
 ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ἸΧΕ ΜΩΥΤΣΗ

قبلك أيتها الحمامة العظيمة
 مريم والدة الإله
 غبريال العظيم في رؤساء
 الملائكة أرسل من عند الله
 إلى العذراء
 داود النبي تكلم
 بكرامتها بعقل متيقظ
 وصوت مملوء مجد
 من قبل مريم والدة الإله
 رجع آدم إلى الفردوس
 كثيرة جدًا هي
 مدائحك أيتها الممتلئة مجداً
 العروسة القديسة
 أشعيا ذو الصوت
 أنشد نشيداً جديداً وقال
 ولد لنا صبياً وأعطينا أبناً
 إلهنا الكلمة تحن على
 العالم وأشرق متجسداً منك
 أيتها العذراء
 هوذا الملوك العالية داوود
 وسليمان ينطقون بميلادك
 ومدائحك
 لأنك ولدت لنا الرب
 بغير زرع بشر حتى خلصنا
 وأيضاً بشفاعاتك جنس
 البشر وجحد دالة امام
 محب البشر
 مريم العذراء السماء
 الثانية رائحة ثيابك هي
 عنبر
 نظر موسي العفيف
 بعين النبوة أم عمانوئيل

πισοφρον

ζμαρωοντ αληθως: ω πεννηβ
πχς: nem τεκματ παρθενος:
φραυινηνδικεο

οτωινι πε φτ: εφυοп ζεν
πιотωινι: αψι εθεε πωτ: ζεν
ζανμηψυμμηνι

παλας γαρ ετχωχεβ: οτοζ
ηρεφερνοι: ηψχεμχομ αν εσαχι:
μηπταιοθηαθνοβι

ραυι οτοζ θεληλ: ω πτενος
ηνιρωμι: χε ευμανοτηλ:
αψυενζητ θα νιρωμι

σολoμωн Δε on:
πιεκκλησιαςτης: αψχω επεταιο:
θαυμημασιας

τεбoci ω maria: εζοτε
νιχεροτβιμ: εθμεζ ηεγλογια:
εζοτε νисεραφιμ

γμνολογια νιβεν: ετχωοτ εθεε
maria: ζεν ταιο νιβεν: nem
ζανδοζολογια

φτ φηετχορ: ηνιεζογσιατης:
αψωτп παρθενος: αψι αψбисαρζ
ηδηтс

χερε τλγχνια: ηνογβηαθαρος:
птаχρο ητεκκλησια: πωτ
μηπενσενος

ψγχη νιβεν ραυι: οτοζ
сеерχωрин: ζεν ογζηт εφραυι:
ηтψεριηνωακιμ

ω тψери ηπογρο Δαγιδ:
арипресβевин εχων: наερεп
пеменит: ηтеψχα nemноβι nan
εβoλ

تباركت بالحقيقة يا
سيدنا المسيح وأمك العذراء
فرح الصديقين.

نور هو الله كائن في
النور أتى لأجل خلاصنا
بآيات كثيرة

لساني الضعيف الخاطي
لا يقدر أن ينطق بكرامة
الغير الدنسة

افرح وتهلل يا جنس
البشر لأن عمانوئيل تحنن
على البشر

سليمان أيضًا الكنائسي
نطق بكرامتك يا أم ماسيا

تعاليت يا مريم أكثر من
الشاروبيم ممتلة بركة أكثر
من السaraqim

كل المدائح تقال لأجل
مريم بكل كرامة وتماجد

الله القوى المتسلط
اختار العذراء أتى وتجسد
منها

السلام للمنارة الذهب
النقية ثبات الكنيسة
وخلاص جنسنا

كل الأنفس تفرح وتمدح
بقلب فرح لإبنة يواقيم

يا إبنة الملك داوود
اشفعي فينا عند حبيبك
ليغفر لنا خطايانا.

PRAISE FOR THE VIRGIN CHANTED AS MONDAY THEOTOKIA DURING THE MONTH OF KIAHK

أم النور زين الابكار، البتول طهر
الاطهار، الخدر الذي للجبار، نُقْرِبُهَا السَّلام
ليل ونهار.

بالمخالفة دار ادم باكي العين حيران نادم.
بالعذراء البتول صار هائم. بعد الحزن صار في
استبشار.

تمام الوعد الموعود. تحن علينا المعبود.
وتجسد من ابنة داود وازاح عنا العار.
جانا الإله مولانا جلت قدرته وهدانا جميعاً
حين أتانا جعل مريم له دار.

حامل السموات الأعلي حل في صبية
طفلة حملته وصارت حبلي حقاً حاملة جمر
النار.

خبر عنك موسي البار خبر حق ما فيه
انكار خبيء فيك عالم الأسرار وخفايا
الأفكار.

داود قال عنك ذو الجلال اختار حسنك
دعيت شعباً لابنك دعيت محل الجبار.

دعني يا خليلي أمدح في البتول لي اصلح
والمادح فيها يريح لأنها تجلي الهموم والأكدار.
ربك يا بتول صار في أحشاك ربيه وهو
الذي انشاك ورضع اللبن من ثدييك. رب
العرش مجري الأنهار.

زمانى وانا فيك عاشق. زائد في حيى واثق.
زهرة البخور الفائق. زينك الإله البجار.

سمات العلا يا مريم. سميت بالاسم
الأعظم. سكن فيك من هو يعلم. سرائر
الأفكار.

اشعيا النبي تنبأ. شاع القول فيك وخبأ
شمس العدل فيك تنبأ. شاعذكرك وفاق
الأقطار.

صوت المديح فيك فرحنى. صنعت المديح

من قلبي. صحيح اليقين في فكري صبري
 طال وقلبي استنار.
 ضاع العقل مني وقلبي. قلبي في الحنونة أم
 البار. ضيأؤها أنار الأفكار. ضوء الشمس
 معنا قد صار.
 طول عمري وانا لك هاني طالب منك
 الاهتمام طول دهري وسائر أيامي. سائل
 منك ليلا ونهار.
 ظهر منك منشئ الأكوان. وهدانا إلى
 الإيمان. ظهوره كالنيران. ظهور حق ما فيه
 أنكار.
 عذراء بكر وأنت حبلي. وعن ذكرك لم
 اتخلا. عاشق فيك ولم أسلا. عن مدحك ولا
 لي قيثار.
 غالي مديح مريم غالي. غيره قط ما في
 بالي. غناي وهي رسماي شفيعتي في محو
 الأوزار.
 فمن ذا رأي بالجملة. في العالم بتول وهي
 حبلي. فيها المديح يا أخوة يحلا. وبها يزول
 كل اضرار.
 قم يا من صبح متواني. قو الفم بالايمن.
 قال فيك موسي معاني. يا قبة الزمان
 والأدهار.
 كلمة الله حملت كاملة وقد أهلت. كرسي
 للإله قد صرت. يا مريم أم المختار.
 لما جاء المسيح الديان. للعالم وأخزي
 الشيطان. لولاك يا حنونة ما كان. لأدم
 خلاص من النار.
 مريم هي وسيلة خلاص العالم من يد
 اللعين الظالم. ولد منها منشئ العالم. معطينا
 الأمان والأسرار.
 نسألك يا أم الرحمة. أن تعطينا يقظة لعلنا.
 نجد رحمة. ويرفع عنا الأوزار.
 هويت البتول نور عيني هي قصدي وهي
 تاج ديني. هداك الذي يلهيني. من الحاسد

وهو الغدار .
 وضعت المسيح الديان . وختم البكارة
 منصان . وهو قبل الأكوان ومنشئ كل
 الأزمان والأدهار . ولم تراه الأبصار .
 يا من سمع من نظمي ويطلب ويسأل عن
 اسمي فضل الله الحقير اسمي . مادم في البتول
 ليل ونهار .
 والسلام لك من فكري . يا ست الأنام يا
 ذخري . اشفعي في يوم حشري . انا وجميع كل
 الخطاة .

ARABIC PSALI ADAM CHANTED ACCORDING MONDAY THEOTOKIA (ARRANGED ALPHABETICAL BY CANTOR GHOBRIAL)

Be strengthened in faith. O you believe in Christ .
 And praise the joy of the world: Mariam ti
 Parthenos

Begin by signing yourself with the sing of the
 cross . And praise at all times: Mariam ti Parthenos

Repent, and change all bad deeds : And establish
 yourself in the laws . And praise at all times: Mariam
 ti Parthenos

Gabriel came who was sent. From the Holy
 father . He announced to the Virgin Mariam ti
 Parthenos

When he told her she accepted. The tidings of the
 angel . And with the Spirit of God she conceived:
 Mariam ti Parthenos

The salvation of the human race. And of the
 world . From the pure Virgin: Mariam ti Parthenos

They called you with many names. You are called
 righteous. O you holy and saint Mariam ti
 Parthenos

The Lord of Glory chose you. According to the

تقوّ بالإيمان . يا من تؤمن بايسوس .
 وامدح فخر الأكوان . ماريَم تي بارثينوس

بادر وارشم ذاتك . بعلامة بي استاقروس .
 وامدح كل أوقاتك . مريم تي بارثينوس

تب عن فعل الزلات . وتمسك بالناموس .
 وامدح كل الأوقات . مريم تي بارثينوس

جبرائيل أتى مرسول . من عند الأب
 القدوس . بشر عذراء وبتول . مريم تي
 بارثينوس

حين بشرها قبلت . بشارة بي انجيلوس .
 وبروح الله حملت . ماريَا تي بارثينوس

خلاص البشرية . وسائر بي كوزموس . من
 بكر نقية . مريم تي بارثينوس

دعوك ذو الألباب . سيموتي ايروذيكاؤوس
 . أو ثي اثؤواب . مريم تي بارثينوس

رب المجد اختارك . كاطا ابصاجي امبي

Psalmist. And with His Holy Spirit He adorned you:
Mariam ti Parthenos

The Light of the Divine adorned you. With the dwelling of our lord Jesus . One from the Trinity:
Mariam ti Parthenos

They called you the censor. Made of pure gold .
And a famous tabernacle: Mariam ti Parthenos

You bore the Son of Righteousness. In your womb O Virgin and bride . Who received what you have received: Mariam ti Parthenos

Zephaniah proclaimed. About the birth of Christ . That He will descend as dew and rain: Mariam ti Parthenos

The Pantocrator. The life- giver of all people . You gave birth to the Son of man: Mariam ti Parthenos

Blessed are you O Mother of God: Blessed are you O, Mother of the Holy . You are of the seed of David Mariam ti Parthenos

From you the Divine appeared. Christ the king of glory . United with Humanity: Mariam ti Parthenos

On you we relied and we ask you O, Mother of Christ. Do not forsake us Mariam ti Parthenos

Your praise is glorious and magnified. Above all the world . And your honor is increased and elevated Mariam ti Parthenos

You are exceedingly higher: than the righteous fathers. And the pure and upright: Mariam ti Parthenos

Existent before the ages and worshipped. One from the Holy. He chose the daughter of David: Mariam ti Parthenos

You are the Mother of Christ: and to all the world . You are truly declared: Mariam ti Parthenos

هيمنودوس . وبروح قدسه زارك . مريم تي بارثينوس

زانك نور اللاهوت . بحلول باشيوس ايسوس . الواحد من الثالوث . مريم تي بارثينوس

سموك تي شوري . إن نوب انكاثاروس . وقبة مشهورة . مريم تي بارثينوس

شمس البر حملته . في أحشاك يا بكرة وعروس . من نال شبه ما نلت . مريم تي بارثينوس

صوفونيوس خبر . عن ميلاد بي اخرستوس . إنه ينزل كندي ومطر . مريم تي بارثينوس

ضابط كل الأكوان . ومحي كل النفوس . حملته شبه إنسان . مريم تي بارثينوس

طوباك يا أم المعبود . طوباك يا أم القدوس . يا نسل الآب داود . مريم تي بارثينوس

ظهر منك اللاهوت . ملك المجد بي اخرستوس . متحدا بالناسوت . ماريا تي بارثينوس

عليك توكلنا . ونسألك باسم ايسوس . لا تتخلي عنا . مريم تي بارثينوس

غلي مدحك وحلى . عن سائر بي كوزموس . وقدرك زاد وعلى . مريم تي بارثينوس

فقت الآباء الأبرار . بي اثنى نيم بي ذيكأؤوس . وعليت فوق المقدار . مريم تي بارثينوس

قديم أزلي معبود . واحد بالذات قدوس . اختار ابنة داود . مريم تي بارثينوس

كوني لي يا أم ايسوس . ولسائر بي لاؤوس . عند الصوت المسموع . مريم تي

Without you who could have. Witnessed the glory of Christ . In the world from the beginning of time: Mariam ti Parthenos

Moses desired to see Him. The face of God the Holy. But couldn't see a glimpse of His Light: Mariam ti Parthenos

We ask you to guide us. To please the Holy lord. So He may lead us to the city: Mariam ti Parthenos

You became a pure sanctuary. For the dwelling of my lord . And in your womb you did carry: Mariam ti Parthenos

He drank the milk of your papa: The creator of all lives. You carried Him in your bosom: Mariam ti Parthenos

Do not forget O, Mary; The Christian people . Before the Great God: Mariam ti Parthenos

O Mary help us: Before Jesus Christ. To lead us to the harbor: Mariam ti Parthenos

Hail to Saint Mary: Mother of Jesus Christ . Through her we became victorious: Mariam ti Parthenos

Hail to Saint Mary: the Mother of God. Pride of all the world: Mariam ti Parthenos

Peace be to the people; Who are present with us . To be saved and redeemed: Mariam ti Parthenos

The poet of these words: Seeks the help of Jesus . Gabriel the sinner: Mariam ti Parthenos

Singer and requests your prayers: O, most beautiful creature . Please help and guide me: Mariam ti Parthenos

بارثينوس

لولاك من كان يقدر . يعاين مجد ايسوس
بين العالم مجهر . مريم تي بارثينوس

موسى قصد أن يرى . وجه الرب القدوس
فما طاق من نوره خرم إبرة . مريم تي
بارثينوس

نسألك أن تهدينا . إلى رضى الرب
القدوس . ليوصلنا إلى المينا . مريم تي
بارثينوس

هيكلا طاهرا صرت . بحلول باشويس
ايسوس . وفي أحشاك حملت . مريم تي
بارثينوس

ورضعت من لبن ثديك . محيي كل النفوس
وحملته بين يديك . ماريا تي بارثينوس

لا تنس يا مريم . شعب ان ني
اخرستيانونوس . بالميلاد الأعظم . مريم تي
بارثينوس

يا مريم عينينا . نرجوك قدام ايسوس . أن
يوصلنا إلى المينا . مريم تي بارثينوس

وسلامي إلى العذراء . اثماف ان ايسوس
بي اخرستوس . وبها نلنا النصر . مريم تي
بارثينوس

سلامي إلى مريم . تي ثيه أوطوكوس . فخر
جميع العالم . مريم تي بارثينوس

وسلامي إلى الحضار . ومن في الجمع
جلوس . ينجون من حر النار . بصلاة تي
بارثينوس

وناظم ذي الأقوال . متوسل بأمر ايسوس .
الخاطئ غريال . مريم تي بارثينوس

ومادح متوسل بصلاتك . يازين خلق
القدوس . عيني بحياتك . مريم تي بارثينوس

I plead you O, courage soldier: The honor of all martyrs. The great and perfect: The holy saint Georgios

For he is my model: I am protected by his prayers . His memorial to me is a feast: the holy saint Georgios

I conclude my words: With a hymn for the ever-Virgin. Mary the door of salvation: And the key to Paradise

ومتوسل يبطل الأبطال • ابشوشو اني
مارتيروس • ومقدمهم العظيم بكمال • في
اثواب جاؤرجيوس

لأنه استاذي الوحيد • وبجياته محروس •
وذكره عندي عيد • في اثواب جاؤرجيوس

واختم قولي ياخوان • بمديح تي بارثينوس •
مريم باب الغفران • ومفتاح باب الفردوس

ANOTHER PSALI ADAM CHANTED ACCORDING MONDAY THEOTOKIA

آدم بدء الخلق • ردّيه يا ام ايسوس • من
ارض شقاء وضيق • ماريا تي بارثينوس.
بغواية حوّا نُفي • وبك يا أم القدوس •
كتاب ذنبه محي • ماريا تي بارثينوس.
تكاثر الحزان • عليه وهو معكوس •
وبك قد صار فرحان • ماريا تي بارثينوس.
جاءنا شمس الاشرار • سيدنا بيخريستوس
• حلّ عنا كل وثاق • ماريا تي بارثينوس.
حقاً صرنا أحرار • وفزنا بالفردوس •
بظهور إله غفّار • ماريا تي بارثينوس.
خرج النور من مريم • وشفى جراح
المللوس • وأوهبنا الدواء المحكم • ماريا تي
بارثينوس.
دك الاعداء الشياطين • ورؤسهم صار
محبوس • بوجود ست العالمين • ماريا تي
بارثينوس.
رأيناه شبه انسان • واسمهُ الرب القدوس •
رئيس الصلح والسلطان • ماريا تي بارثينوس.
زالت عنا كل الحزان • والفرح صار لنا
مخصوص • نحن البشر بين باطمئنان • ماريا
تي بارثينوس.

زاد الرعاه في التهليل • بظهور مجد
 بيخريستوس • وسجدوا له بالتبجيل • ماريا
 تي بارثينوس.
 سليمان في نشيده • مدحك يا ام القدوس
 • وصاح في تمجيده • ماريا تي بارثينوس.
 شبّهك بالعنبر • وبورد زهر مغروس •
 وروائح ثيابك هي أفخر • ماريا تي بارثينوس.
 صبر الانبياء من قديم • على مكائد
 الشيطان المنجوس • وبك رجعوا النعيم • ماريا
 تي بارثينوس.
 ضابط الدنيا بكمال • وخالص كل
 النفوس • جوف مريم حمّله بالاجلال • ماريا
 تي بارثينوس.
 طبعه لم يتغير • ولم يختلط القدوس • ولذا
 عقلي تحير • ماريا تي بارثينوس.
 ظهر في بيت لحم الاله • في مذود وهو
 محسوس • حلّ فينا ورأيناه • ماريا تي
 بارثينوس.
 على آدام خرجت • القضية من القدوس •
 وبمريم انحلت • ماريا تي بارثينوس.
 غرقت كل الافهام • في بحر وصفك يا
 عروس • من اجل حملك رب الانام • ماريا
 تي بارثينوس.
 فريده في عصرك • يا غصن نقي مغروس •
 والله شرف قدرك • ماريا تي بارثينوس.
 قصر مهياً وجميل • بحلول الملك مخصوص
 • ومسكن شريف وجليل • ماريا تي
 بارثينوس.
 كلت كل المداح • وصفك يا ام يسوس •
 انت بدء الافراح • ماريا تي بارثينوس.
 لساني فيك مقصّر • ويكل عقلي يا
 عروس • وفي وصفك متحيّر • ماريا تي
 بارثينوس.
 منارة ذهب صرت • في بيت الله القدوس

• مَنْ نَالَ شِبْهَ مَا نَلَتْ • مَارِيَا تِي بَارثِينُوس.
 نظر الربُّ الإله • ان العالم أصبح معكوس
 • نزل بجلاله وفداه • مَارِيَا تِي بَارثِينُوس.
 هزم العدوَّاه بجسده • والشيطان محقُّه
 القدوس • وأنقذ صنعة يده • مَارِيَا تِي
 بَارثِينُوس.
 ورقُّ العبودية • الذي كان لنا مخصوص •
 محاةً باكلية • مَارِيَا تِي بَارثِينُوس.
 لاحظينا يا مريم • يوم مجيء الربِّ القدوس
 • في مَقْدَمِهِ الاعظم • مَارِيَا تِي بَارثِينُوس.
 يا مريم هيء لي • موضعاً وسط الفردوس •
 ويوم الحكم اشفع لي • مَارِيَا تِي بَارثِينُوس.
 وسلامي الى الخُضَّار • شعب إسوس
 بيخريستوس • احمهم من شرِّ النار • مَارِيَا تِي
 بَارثِينُوس.

MONDAY THEOTOKIA

The First Part

While Adam was sad, God was pleased, to bring him back, to his leadership.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

ΑΛΛΑΜ ἔτι εἶποι: **ἡνεκαθ' ἡμῶν**
αὐτῶν ἦγε **Πῶς**: ἔτασθον
 ἔτεταρχον.

Αὐψαί σωματικῶς: ἐβόλθεν
 παρθένος: ἀβὴν σπέρμα ἡρώων
 ὑπὸ τῶν σωτῆρων.

آدم بينما هو حزين سرَّ
 الربُّ أن يردّه إلى رئاسته.

أشرق جسدياً من
 العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
 خلصنا.

The Second Part

Eve who was tempted, by the serpent, was condemned, by the Lord.

"For in abundance, I will greatly multiply, your sorrows, and your sighs."

Εὐα θηεταπερβαλ: ἡμῶς ἦγε
 πῶς: ἀβὴν ἀποφασίς: ἐβόλβιτεν
 Πῶς.

Χε δὲν οὐὰ ψαί: τῆς ἀθροῦς ψαί:
 ἦγε **ἡνεκαθ' ἡμῶν**: **νεμ**
 νεμῖα θου.

حواء التي أغرقتها الحية
 حُكم عليها من قِبَل الرب.

إنَّ بالكثرة أكثر أحزانك
 وتنهداتك.

Yet God felt compassionate, through his love for man, and was pleased, to free her once again.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Δεσφενενητ ἡχε Ἰὼς: εἰτεν
τερεμεταδρωμι: αϥταατ
ἡκεσοπ: ἐαις ἡρεμεζε.

Δεσφαι σωματικως: ἐβολθεν
†παρθενος: αβνε σπερμα ἡρωμι:
πρα ἡτερεω†υμον.

تحسن الرب من قبل
محبه للبشر وسر مرة أخرى
بعثها.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

The Third Part

Jesus Christ the Word, who came and took flesh, he dwelt in us, and we saw His glory.

Like the glory of the only Son, of His Father, He was pleased, to redeem us.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Ἰησοῦς Πιχριστος πιλοσος:
ἐταρεβιςαρζ: αϥωπι ἡδητεν:
αηνατ ἐπερωοτ.

Ἰϥρη† ὑπῶοτ: ἡοτωρηι
ὑματατϥ: ἡτοτϥ ὑπερωτ:
αϥταατ ἐφναζμεν.

Δεσφαι σωματικως: ἐβολθεν
†παρθενος: αβνε σπερμα ἡρωμι:
πρα ἡτερεω†υμον.

يسوع المسيح الكلمة
الذي تجسد وحلّ فينا ورأينا
مجده.

مثل مجد ابن وحيد
لأبيه. قد سرّ أن يخلصنا.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشر حتى
خلصنا.

The Fourth Part

Isaiah has seen, the mysteries, of Emmanuel, with prophetic insight.

Wherefore, the great prophet, shouted out proclaiming, and saying.

"For unto us a Child is born, unto us a Son is given, the government shall be, upon His shoulder.

He is God the powerful, and the Counselor, the Angel, of the great wisdom.

Ἰαϥνατ ζεν νιβαλ:
ὑπροφητικον: ἐπιωγστηριον:
ἡτε Εμμανουηλ.

Ἦχε Ἠσαῖας: πινιω†
ὑπροφητης: εθβε φαι αϥωω
ἐβολ: εϥχωὑμος.

Χε ατμιςι ναη ἡοτᾶλοτ:
ατ†ναη ἡοτωρηι: φηετρε
τεϥαρχη: χη εἰχεν τεϥναζβι.

Φ† φηετχορ: ἡε χογσιαστης:
οτοζ πιασσελος: ἡτε πινιω†
ἡσοβνι.

كان ينظر بأعين النبوة
إلى سرّ عمانوئيل.

إشعياء النبي العظيم
فلهذا صرخ قائلاً.

إنه وُلِدَ لنا وَلَدٌ وأعطينا
إبناً رئاسته على كتفه.

الإله القوى المتسلط
وملاك المشورة العظمى.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Αφῳαι σωματικῶς: ἐβόλθεν
†παρθένος: ἀβνὲ ἰσπερμα ἡρωμι:
ῥα ἡ τεψω† ἡμον.**

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Fifth Part

Rejoice and be happy, O human race, for God so revealed, His love to the world.

That He gave, His beloved Son, for those who believe in Him, so that they may live forever.

For He has overcome, by His mercy, and sent unto us, His Almighty Arm.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

**Ραῳι οτορ θεληλ: ὡ ἡπενος
ἡνιρωμι: κε παρην† ἀφ†: μενρε
πικοςμος.**

**Θωστε ἡ τεψ†: ἡπεψῳηρι
ἡμενριτ: δα ηνεθναρ† ἐροψ:
εθροτωνδ ῥα ἐνεε.**

**Αυθρο ταρ ἐροψ: εἰτεν
τεψμετῳενεητ: οτορ αψοτωρπ
ηαν: ἡπεψχφοιετβοσι.**

**Αφῳαι σωματικῶς: ἐβόλθεν
†παρθένος: ἀβνὲ ἰσπερμα ἡρωμι:
ῥα ἡ τεψω† ἡμον.**

إفرحوا وتهللوا يا جنس
البشر لأنه هكذا أحب الله
العالم.

حتى بذل إبنه الحبيب
عن المؤمنين به لكي يحيا
إلى الأبد.

لأنه غلب من تحنه
وأرسل لنا ذراعه العالية.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Sixth Part

He who is, and who was, who has come, who is to come again.

Jesus Christ the Word, who was incarnate, without alteration, became a perfect man.

Without alteration of His being, or mingling or separation, of any kind, after the unity.

But He is of one nature, one hypostasis, and one person, for

**Φνετῳοπ: φηεναψῳοπ:
φνεταψι: παλιν οη ἡνηοη.**

**Ιησοϋς Πιχριστος πιλοσος:
εταψβιςαρξ: δην ὀημετατῳιβτ:
αψῳωπι ἡρωμι ἡ τεελιος.**

**Ἰπεψῳῳ ἡπεψῳδ: οηδε
ἡπεψῳρξ: κατα εἰλι ἡςμοτ:
μενεησα† μετοται.**

**Αλλα ὀτφρσις ἡνωτ:
οηεηποστασις ἡνωτ:**

الكائن الذى كان الذى
أتى وأيضاً يأتى.

يسوع المسيح الكلمة
الذى تجسد بغير تغيير
وصار إنساناً كاملاً.

لم يفض ولم يختلط ولم
يفترق بشئ من الأنواع من
بعد الإلتحاد.

بل بطبيعة واحدة وأقنوم
واحد وشخص واحد لله

God the Word.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

οὐπρόσωπον ἡοῦωτ: ἡτε Φῶς
πῖλοςος.

Ἀφῳαι σωματικως: ἐβoλῃεν
†παρθενος: ἀβῆνε ἑσπερμα ἡρωμι:
ῥα ἡτεψω† ἡμoν.

الكلمة.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Seventh Part:

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, where Christ the second Adam, was born.

In order to bring Adam, the first man, who was made of dust, back to Paradise.

And to absolve, the decree of death saying, "Adam you are from dust, and to dust you shall return."

For in the place, where sin has abounded, the grace of Christ, has abounded more.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Χερε Βηθλεεμ: ἑπολις
ἡνιπροφητης: θηεταγμεс
Πιχριστος ἡδῆτης: πῖμαρῆναγ
ἡΔαμ.

Θῖνα ἡτεψταςθο ἡΔαμ:
πῖζoνῖτ ἡρωμι: πῖ ἐβoλῃεν ἡκαρι:
ἐπιπαρδῖλος.

Οτορ ἡτεψβωλ ἐβoλ:
ἡτὰποφαςῖς ἡψμογ: κε Δαμ
ἡθοκ ὀγκარი: ἡναταςθοκ
ἐἡκαρι.

Πῖμα γαρ ἐταψῳαι: ἡμοψ ἡχε
ψμοβῖ: αψερζοτὸ ἡψαι ἡδῆτης:
ἡχε πῖζμοτ ἡΠιχριστος.

Ἀφῳαι σωματικως: ἐβoλῃεν
†παρθενος: ἀβῆνε ἑσπερμα ἡρωμι:
ῥα ἡτεψω† ἡμoν.

السلام لبیت لحم مدينة
الأنبياء التي وُلِدَ فيها
المسيح آدم الثاني.

لكي يردّ آدم الإنسان
الأول الترابي إلى الفردوس.

ويحلّ قضية الموت أنك
يا آدم أنت تراب وإلى
التراب تعود.

لأن الموضع الذي كثرت
فيه الخطية تفاضلت فيه
نعمة المسيح.

أشرق جسدياً من
العذراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Eighth Part

All the souls, rejoice and sing, with the angels, and praise Christ the King.

Proclaiming and saying, "Glory to God in the highest, on earth peace, and goodwill toward men."

Ψυχῃ νῖβεν ραψῖ: οτορ
σεερχωρεγῖν: νεμ νῖαττελος:
εγζωс ἐποτρο Πιχριστος.

Ερωψ ἐβoλ εγζω ἡμoс: κε
οῦωoγ δῆεν νηετβοcῖ ἡψ†: νεμ
οῦγῖρηνη ζῖξεν πῖκαρι: νεμ
οῦ†μα† δῆεν νῖρωμι.

كل الأنفس تفرح وترتل
مع الملائكة مسبحين الملك
المسيح.

وصارخين قائلين المجد
لله في الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.

For He has destroyed, the middle wall, and killed the enmity, with perfection.

He has torn, the verdict of slavery, pronounced on Adam and Eve, and He freed them.

He who was born for us, in the city of David, is our Savior Jesus, as the angel said.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

Χε αψωλ ταρ ἐβολ: ὑπὶ χινὶ
ἐθμνη: αψωτεβ θεν ογχωκ:
ἡτμετχαχι.

Αψωθ ὑπὶ δὲ ἡχιχ: ἡτε
τμετβωκ: ἡτε Αδαν νευ Ετὰ:
αψαιτογῆρεμζε.

Ἦχε φηεταψμασψ ναν: θεν
ἑβακι ἡΔατιδ: κατα ἡσαχι
ὑπὶ αςσελος: Πενσωτηρ Ἰησογς.

Αψωαι σωματικωσ: ἐβολθεν
τπαρενος: αβνε σπερμα ἡρωμι:
ωα ἡτεψωτῆμμον.

لأنه حلّ الحاجز وقتل
العداوة بالكمال.

ومزّق كتاب يد العبودية
التي لآدم وحواء وحررهما.

الذى وُلِدَ لنا في مدينة
داود مخلصنا يسوع المسيح
كقول الملاك.

أشرق جسدياً من
العدراء بغير زرع بشرٍ حتى
خلصنا.

The Ninth Part

God is light, He abides in light, and the angels of light, sing unto Him.

The light has shone, from Mary, and Elizabeth, gave birth to the forerunner.

The Holy Spirit, woke up in David, and said "Arise and sing, for the light has shone."

So David the Psalmist, and the saint, rose up and took, his spiritual stringed instrument

He went to the temple, the house of the angels, he praised and sang to, the holy Trinity.

Saying "In Your light, O Lord we will see light, let Your mercy come, to those who know You."

O true Light, that shines

Ὅτογωινι πε Φτ: εψωπ θεν
πιογωινι: θανασσελος νογωινι:
ἐτερεγμνος ἐροψ.

Α πιογωινι ωαι: ἐβολθεν
Μαριὰ: ἁΕλισαβετ μισι:
ὑπὶ προδρομος.

Α πιπνευμα εθοταβ: νεγσι θεν
Δατιδ: χε τωνκ ἁριψαλιν: χε ἁ
πιογωινι ωαι.

Αψτωνψ ἡχε Δατιδ:
πιεγμνολος εθοταβ: αψβι
ἡτεψκτθαρα: ὑπὶ πνευματικον.

Αψωλ ἐτεκκλνσιὰ: ἡνι ἡτε
νιασσελος: αψωσ αψερεγμνος:
ἐττριάσ εθοταβ.

Χε θεν πεκογωινι: Π̄σ̄ εν̄εναγ
ἐογωινι: μαρεψι ἡχε πεκναι:
ἡνηετσωογῆμμοκ.

Πιογωινι

ἡταφμη:

الله هو نور وساكن في
النور تسبحه ملائكة النور.

النور أشرق من مريم.
واليصابات ولدت السابق.

الروح القدس أيقظ داود
قائلاً قم رتل لأن النور قد
أشرق.

فقام داود المرتل القديس
وأخذ قيثارته الروحية.

ومضى إلى البيعة بيت
الملائكة فسبح ورتّل
للالوث القدوس.

قائلاً بنورك يارب نعاين
نوراً فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك.

أيها النور الحقيقي الذى

upon, every man, that comes into the world.

You have come into the world, through Your love for man, and all the creation, rejoiced at Your coming.

You have saved Adam, from the seduction, and delivered Eve, from the pangs of death.

You gave unto us, the Spirit of sonship, we praise and bless You, with Your angels.

He shone in the flesh, taken from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ: ΕΡΩΜΙ ΝΙΒΕΝ: ΕΘΝΗΟΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΑΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΪΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.

ΑΚΩΤ ΝΑΛΑΜ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΑΠΑΤΗ: ΑΚΕΡ ΕΥΑ ΝΡΕΜΒΕ: ΔΕΝ ΝΙΝΑΚΖΙΝΤΕΦΜΟΥ.

ΑΚΤ ΝΑΝ ΎΠΙΠΝΕΥΜΑ: ΝΤΕ ΤΜΕΤΨΗΡΙ: ΕΝΘΩΣ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΝΕΚΑΔΥΕΛΟΣ.

ΑΨΩΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΒΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΝΡΩΜΙ: ΨΑΝΤΕΨΩΤ ΎΜΟΝ.

يضى لكل أنسان آتياً إلى العالم.

أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر وكل الخليقة تهلت بمحيئك.

خلصت آدم من الغواية وأعتقت أمنا حواء من طلقات الموت.

أعطيتنا روح النبوة نسبحك ونباركك مع ملائكتك.

أشرق جسدياً من العذراء بغير زرع بشرٍ حتى خلصنا.

FIRST LOBSH ADAM

My weak and sinful tongue, is not able, to speak of, your honor O Mary.

+ Adam our father, the first creation, by the hands of God, the Creator.

Through the advice of Eve, our first mother, Adam ate from, the fruit of the tree.

So came to our race, and all the creation, the authority of death, and corruption.

Through Mary, the Mother of God, Adam was restored again, to his authority.

ΠΑΛΑΣ ΤΑΡ ΕΤΧΩΧΕΒ: ΟΥΟΖ ΝΡΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΝΑΨΧΕΜΧΟΜ ΑΝΕΣΑΧΙ: ΎΠΕΤΑΙΟ ΝΑΡΙΔ.

ΑΔΑΜ ΤΑΡ ΠΕΝΙΩΤ: ΠΙΨΟΡΠ ΝΘΑΜΙΟ: ΔΕΝ ΝΕΝΧΙΧ ΎΨΤ: ΠΙΔΗΜΙΟΥΡΣΟΣ.

ΖΙΤΕΝ ΠΣΟΒΝΙ ΝΕΥΑ: ΤΕΝΨΟΡΠΙ ΎΜΑΥ: ΑΨΟΥΜΙ ΝΧΕ ΑΔΑΜ: ΕΒΟΛΔΕΝ ΠΟΥΤΑΖ ΎΠΙΨΩΗΝ.

ΑΨΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΡΣ: ΝΕΜ ΠΙΕΡΨΩΨΙ: ΝΤΕ ΦΜΟΥ ΝΕΜ ΠΤΑΚΟ.

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΝΑΡΙΔ: ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΑΥΤΑΣΘΟ ΝΑΔΑΜ: ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΝΚΕΣΟΠ.

لساني الضعيف الخاطيء لايقدر أن ينطق بكرامتك يا مريم.

لأن آدم أبانا المخلوق الأول بيدى الله الخالق.

بمشورة حواء أمنا الأولى أكل آدم من ثمرة الشجرة.

فجاء على جنسنا وكل الخليقة سلطان الموت والفساد.

ومن قبل مريم والدة الإله أرجع آدم الى رئاسته دفعةً أخرى.

The two exalted kings, David and Solomon, sing unto her, and honor her.

David the Prophet, spoke of her honor, and called her, the city of God.

And also Solomon, the Ecclesiastes, this is what he says, in the Song of Songs.

My sister and my spouse, the perfect one, the smell of your garments, is an aroma.

+ O all you virgins, love purity, in order to become daughters, of Saint Mary.

For through her, all women, find favor, before the Lord.

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Ις νιοτρωοῦ εἰδοσι: Δαυιδ
νεμ Σολομων: εἰερζυμνος ἔρος:
εἴτταϊὸ νας.

Δαυιδ πιπροφητης: σαχι
ἐπεσταϊὸ: αἰμοῦτ ἔρος: χε τβακι
ἦτε Φτ.

Σολομων δε ον:
πιεκκλησιαστης: δειν πιχω ἦτε
νιχω: ὑπαιρητ εἰχω ὑμος.

Χε ταςωνι ταῦφερι:
θνετχηκ ἐβολ: πιθεοι ἦτε
νεὲβως: οὔαρωμα τα πε.

Πιπαρθενος τηροῦ: μενε
πιτογβο: ρινα ἦτετενωπι
ἦφερι: ἦνεθεοταβ Παριὰ.

Χε ογνι ἐβολριτοτς: ἂ πτενος
ἦνιζὸμι: χιμι ἦογπαρρησια:
ὑπεμθο ἐβολ ὑΠος.

Δνον ρων τεπτωβς:
εἰρενωαῶνι εἶναι: ριτεν
νεπρεσβιὰ: ἦτοττῆ ὑπιμαρωμι.

ها إنَّ الملكين العالين
داود وسليمان يرتلان لها
ويُكرّماها.

داود النبي تكلم
بكرامتها ودعاها مدينة الله.

وأيضاً سليمان الجامعة
هكذا يقول في نشيد
الأنشاد.

يا أختي وخيلتي الكاملة
رائحة ثيابك هي عنبر.

يا جميع العذارى أحبن
الطهارة لكي تصرن بنات
للقديسة مريم.

لأن من قبلها وجدت
النساء دالة أمام الرب.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

LOBSH ADAM

Ἀρεζ εροι πβοις: χε αιερζεελπις
ερος: χω ννι ἦναπαρπτωμα: χε
αιναετ ερος

Ἦοι ννι ὑπθεληλ: ἦτε
πεκοτχαι: ογορ ναι ννι: κατὰ
πεκνιῶτ ἦναι

Θῖςμν πβοις εναςαχι: ογορ
κατ ἐπαδρωοῦ: ἦταςμοῦ
επεκραν: ιςχεν χωοῦψα χωοῦ

احفظني يا رب لأني
عليك توكلت وأغفر لي
زلاتي لأني بك آمنت

امنحني بهجة خلاصك
وارحمي كعظيم رحمتك

أنصت يا رب لكلماتي
وأفهم صراخي لأبارك
أسمك من جيل إلى جيل

ἸΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ: ἡΓΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΤΩΡΕΙ ἡΙΩΑΚΙΜ: ΞΕΝ ΝΙΧΩΜ ἡΑΡΧΕΟΣ ΕΝ ΤΑΡΧΗ ΑΦΤ: ΘΑΜΙΟ ἡΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΒΙ: ΝΕΜ ΠΟΥΣΟΛΣΕΛ ΤΗΡΥ: ΞΕΝ ΤΧΟΜ ΕΤΑΜΑΒΙ ΑΥΤΑΒΟ ἡΤΦΕ ΕΡΑΤΣ: ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΙΜΩΟΥ: ΑΥΒΙΣΕΝΤ ἡΠΙΚΑΒΙ: ΕΒΡΗ ΕΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΑΥΘΑΜΙΟ ἡΠΙΟΥΤΩΝΙ: ἡΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ: ΞΕΝ ΠΙΕΒΟΟΥ ἡΥΡΙΑΚΗ: ΝΕΜ ΠΙΔ ἡΟΤΟΙΧΙΟΝ ΑΥΤΑΒΟ ἡΠΙΣΤΕΡΕΩΜΑ: ΕΡΑΤΥ ἡΚΑΛΩΣ: ΣΑΒΡΗ ἡΝΙΦΗΟΥ ΝΕΜ ΝΙΧΡΥΣΤΑΛΛΟΣ ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΠΟΒ: ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΕΤΟΥ: ΕΥΜΟΥ ἡΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ: ΞΕΝ ΠΕΥΟΥ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ἡΤΕ ΤΚΟΙ: ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΤ ἡΤΕ ΦΙΟΜ: ΝΙΒΑΛΑΤ ἡΤΕ ΤΦΕ: ΝΕΜ ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΑΥΘΑΜΙΟ ἡΑΔΑΜ: ΞΕΝ ΠΙΕΒΟΟΥ ἡΜΑΒ: ΚΑΤΑ ΤΕΥΒΙΚΩΝ: ΕΥΒΟΒΣΕΥ ἡΠΙΩΟΥ ΟΥΨΥΧΗ ΝΕΜ ΟΥΝΟΥΣ: ΝΕΜ ΟΥΛΑΣ ΕΥΣΑΧΙ: ΕΥΣΩΟΥ ἡΒΩΒ ΝΙΒΕΝ: ἡΘΜΗ ΝΕΜ ἡΟΧΙ ΑΥΑΙΥ ἡΟΥΗΒ: ΝΕΜ ΟΥΟΥΡΟ ΝΕΜ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΑΥΤΕΡΥΥΥ ΝΑ: ΕΧΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ ΑΥΕΡΠΑΡΑΒΕΝΙΝ: ΝΗΙΩΩΝ ἡΤΕ ΦΤ: ΑΥΒΟΧΙ ἡΣΩΥ: ΞΕΝ ΠΙΒΜΟΥ ἡΝΟΥΤ ΑΔΑΜ ΕΤΙ ΕΥΟΙ ἡΜΚΑΒ ἡΒΗΤ: ΑΥΟΥΥ ἡΧΕ ΠΒΟΙΣ ΕΘΩΤ	لكي تطوب والدة الإله ابنة يواقيم في الكتب القديمة في البدء خلق الله السماء والأرض وكل زيناتها بقوة العزيزة ثم أقام السماء من المياه وأسس الأرض على المياه ودق خلق النور السمائي في يوم الأحد مع الأربعة العناصر وأقام الجلد حسنا تحت السموات والبلور ثم الشمس والقمر والكواكب الكثيرة السائرة في كل حين بإرادته وبهائم الحقل وسمك البحر وطيور السماء والوحوش وخلق آدم في اليوم السادس على صورته وسترة البهاء ونفسا وعقلاً ولساناً ينطق ويعرف كل شيء حقاً وظلماً وجعله كاهناً وملكاً ونبياً وسلطه على كل المسكونة فخالف وصايا الله وطرده بالنعمة الإلهية وبينما كان آدم حزين القلب أراد الرب أن يسر
---	---

ἡπερζητ	خاطره
αψωαι σωματικος: εβολθεν μαρια δεν παε ἡπισχοτ: κατα †επασσελια	فأشرق متجسداً من مريم في آخر الأزمنة حسب الوعد
αφνοζεμ ἡαλαμ: nem πεφθενος τηρφ: εβολζιτεν μαρια: εταψωπι ἡδητς	وخلص آدم وكل جنسه من قبل مريم لما حل فيها
ανον ζων τεντωβζ: εθρενψαψωι εγναι: ζιτεν непресвια: ἡτοτψ ἡπιμαρωμ	ونحن نسأل أيضاً لكي نفوز برحمة من قبل شفاعاتك عند محب البشر

ADAM PSALI AS MONDAY THEOTOKIA

αλαμ πιωορπ ἡρωμ: nem ετα τεμματ: ατερπαρabenin ἡιζων: ἡτεφ†εταψαμωοτ	آدم الرجل الأول وأمنا حواء. قد خالفا وصايا الله لما خلقهما.
οτοζ αψαμιο: ἡοτμαηψωπι νωοτ: δεν πιπαραλιος: εθροτοτνοφ ἡδητψ	واسكنهما بالفردوس ليتنعما فيه.
ἡς πχς πεννοτ† ἡμνι: πιλοσος εταψβιςαρζ: αψωπι δεν μαρια †παρθενος εθτ	يسوع المسيح الهنا الحقيقي الكلمة المتجسدة سكن في بطن العذراء القديسة.
αψνατ δεν νιβαλ: ἡχε ησανας: επαμτςτηριον: ἡτε ἡς πχς	أشعيا فصيح الانبياء نظر بعين النبوة الى هذا السر الذي ليسوع المسيح.
ετε ψαι πε εμμανοτῆλ: φρεφνοζεμ ἡπικοςμος: ζιτεν τεψμετψενζητ: παρῆ† εψχω ἡμος	الذى هو عمانوئيل مخلص العالم من تحننه قائلاً هكذا.
φνηετψοπ ιςχεν ζη δεν νιφνοτ: αψι εβολ εχων: δεν θνεχι ἡ†παρθενος	ان الكائن في السموات ظهر لنا من بطن العذراء.
ετατμαςψ δεν βθαεμ: θβακι	وؤلد في بيت لحم مدينة

ὑποτρο λαλ: κατα παχι
ἡμιχεος πινηψ ὑπροφητης

χερε βηθεεμ: εταυμας π̄χ̄ς
ἡδης: πιμασαρεταψαι: μπωον
ἡτε τεψμεθον

ψυχη νιβεν ραψι: νιασσελος
νεμ νιρωμι: εγως εποτρο π̄χ̄ς:
εγχαῖμος

χε οτωον ὑψ: δεν νηετβος:
νεμ ειρηνη ειχεν πικαρι: νεμ
οντα δεν νιρωμι

οτονωινη αψαι ναν:εβολθεν
μαρια:πιθωινη ἡταψμη:
φνετερθωινη ερωμι νιβεν:εθνηον
επικοςμος

οτοθ ανητα επεψωον: εαψμασψ
εβολθεν μαρια: †παρθενος ε̄θ̄:
τεννηβ τηρεν

παλας γαρ ετχωχεβ: οτοθ
ἡρεψερνοβι: ἡψχεμχομ αν εσαχι:
επεταιο μαρια

τοτρω ἡνιθιωμι: τψερι ὑποτρο
λατιλ: τσωνι ἡσολομων
πιεκκλησιαςτης

αριπρεσβετιν εχων: ὑπεμθο
ὑπεψηρι: εινα ἡτεψταχρο: δεν
πιναρ†ετσοττων

οτοθ ἡτεψχα νεννοβι ναν
εβολ:αμην κτρε ελεησον

الملك داود. كما قال
ميخاوس العظيم في
الانبياء.

السلام لبيت لحم التي
ولد فيها المسيح والمغارة
التي أشرق فيها مجد لاهوته.
كل الأنفس تفرح معا.
الملائكة والناس يسبحون
الملك المسيح. ويصرخون
قائلين.

المجد لله في العلا وعلى
الأرض السلام وفي الناس
المسرة.

نوراً أشرق لنا من مريم.
النور الحقيقي الذي يضيء
لكل انسان آتٍ الى العالم.

ورأينا مجده لما وُلِدَ من
مريم العذراء سيدتنا كلنا.

لان لساني البائس
الخاطي لا يقدر ان ينطق
بكرامتك يا مريم.

ملكة سائر النساء. ابنة
الملك داود. أخت سليمان
الكنائسي.

اشفعي فينا هند ابنك
الحبيب لكي يثبتنا على
الإيمان المستقيم.

ويغفر لنا خطايانا. آمين
كيريا اليسون.

TUESDAY

PSALI ADAM

Ἀρεῶ ἐροι Πανοῦ†: † νηι
 ἡνοῦμετὰ νοῖα: μαρενχοc
 ὑπαίρη†: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Βονῆιν ἐρον Πενβοιc: χω nan
 ἡνενπαραῖπτωμα: εῶβε
 †θεὸ τοκοc: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Σε γαρ ἡθoo αcβίc: ἐχοτε
 νίστρατῖᾱ: nem νιταcμα ἡτε
 ἡβίc: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Δικεoc αcμίc: ὑΠιχρίcτοc
 παιδιᾱ: ten†ῶου νε tenβίc: χε
 χερε νε Ὑαρίᾱ.

Ἐλεῆcον ἡμαc: εἰτεν
 νῖπρεcβιᾱ: ἡτε tenμα† Ὑαρίᾱ: χε
 χερε νε Ὑαρίᾱ.

Ζεοῦ ἐμαῶω: ἡχε νεε†φομῖᾱ:
 ὁμα† ὑπο†ρο: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Ἡπε ἄνον νηπίcτοc δεν
 εἰανδοχολοcῖᾱ ten†ῶου νε
 καλωc: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Θωκ τε †χομ nem πίcμο†: ῶα
 †c†ητελιᾱ ὡ πιο†ρο ἡτε ἡῶου:
 χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Ἰncο†c Πιχρίcτοc Πεννοῦ†:
 φα †εχο†cῖᾱ: αcμίc ὑμο† εῶc
 νοῦ†: χε χερε νε Ὑαρίᾱ.

Κατα τεκμε†τηνῶ†: ταcθo

احفظني يا الهي وأعطني
 توبة فلنقل هكذا: السلام
 لك يا مريم.

أعنا يا رب وأغفر لنا
 زلاتنا لأجل والده الإله
 السلام لك يا مريم.

لأنها ارتفعت أكثر من
 العساكر والطغماء العلوية
 السلام لك يا مريم.

حقاً ولدت المسيح
 الذاتي نمجدها ونعظمها
 السلام لك يا مريم.

ارحمنا بشفاعه أمك مريم
 السلام لك يا مريم.

كثيرة جداً هي
 مدائحك يا أم ملك المجد
 السلام لك يا مريم.

هوذا نحن المؤمنون
 بتماجد نمجدهك حسناً
 السلام لك يا مريم.

لك القوة والبركة إلى
 الانقضاء يا ملك المجد
 السلام لك يا مريم.

يسوع المسيح إلهنا ذو
 السلطة ولدته كإله السلام
 لك يا مريم.

كعظمتك زُدد المسبيين يا

ἡνιεχμαλωσίᾳ: ὦ πῖλοςος ἡντε
Φ†: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Λαος νιβεν σεζωσ: ἐροκ ᾖεν
ῥανψαλίᾳ: ὦ πῖλνμιορσος: χε
χερε νε Ὑαρίᾳ.

Ὑοι ναν ἡντεκῆρηνῃ: νεμ
οὔκλῆρονομίᾳ: νεμ ἑμαῦ
ἡπιωτῶνι: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Ναι ναν οὔοῃ νανμεν: ἐβολᾷᾷ
νικακίᾳ: νεμ νῖῥβων ἐβολᾷ ῥαρον:
χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Ζμαρῶντ ὦ Πιχρίστος:
μαρτεν ᾖεν τεκσοφίᾳ: εἴβε
†θεὸτοκος: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Οὔων νாக Φ†: ὡα
†σῖντελίᾳ: τεν†ῶν
ἡ†μαςνοῦ†: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Πεννηβ χωρ ἐβολᾷ ἡνιχαχί:
ἡντε †εκκλῆσιᾳ: ᾖεμᾷομῶντ νεμ
ποῦσοβνι: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Ρωίς ἐρον ὦ Πιχρίστος:
νανμεν ᾖεν νῖπᾷτιᾳ: νεμ
νῖχρος νεμ νῖφθονος: χε χερε νε
Ὑαρίᾳ.

Σωτεμ ἐρον ᾖεν νενᾷλῡψις:
χω ναν ἡνενᾷνομίᾳ: εἴβε
†πρостаτῃς: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Τενζωσ τενῶντ ἡμοκ:
ᾖεν ῥανψαλίᾳ: πιατάρχῃ
πιατχωκ: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

Ἰῡος Θεος ᾗμοῦ:
εἰτεκκλῆρονομίᾳ: οὔοῃ ἁμοι
ἡμῶν: χε χερε νε Ὑαρίᾳ.

كلمة الله السلام لك يا
مريم.

كل الشعوب يسبحون
لك بتراتيل أيها الخالق
السلام لك يا مريم.

اعطنا سلامتك وميراثك
مع أم النور السلام لك يا
مريم.

ارحمنا وخلصنا من
الشروع وارفع عنا الغلاء
السلام لك يا مريم.

تباركت أيها المسيح
أملأنا من حكمتك لأجل
والدة الإله السلام لك يا
مريم.

المجد لك يا الله إلى
الانقضاء ونمجد والدة الإله
السلام لك يا مريم.

يا ملكنا فرق أعداء
الكنيسة وأكسر مشورتهم
السلام لك يا مريم.

احرسنا أيها المسيح
وخلصنا من الفناء والغش
والحسد السلام لك يا
مريم.

اسمعنا في ضوائقنا وأغفر
لنا آثامنا لأجل الشفاعة
السلام لك يا مريم.

نسبح ونسجد لك
بتراتيل أيها الغير المتدئ
والغير منتهي السلام لك يا
مريم.

يا ابن الله بارك ميراثك
وأرعاهم السلام لك يا
مريم.

Φωκ πε πᾶμαρι: νεμ
†ετχαριστιᾶ: ω Πιχριστος
πιμαρωμι: χε χερε νε Uαριᾶ.

Χερε †παρθενος: χερε †ᾱσνιᾶ:
χερε †καθαρος: χε χερε νε Uαριᾶ.

Φτχη μαεμτον νωοτ: μοι
νωοτ ἡοτσωτηριᾶ: ζεν
τεκμετοτρο: χε χερε νε Uαριᾶ.

Ω πεννηβ Πιχριστος: μοι νηι
ἡοτσωτηριᾶ: ἀνοκ πεκβωκ
Πικοτλῆμος: χε χερε νε Uαριᾶ.

And whenever we, gather for
prayer, Let us bless the Name,
Of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord
Jesus, save us through Your
Nam, For we have hope in
You.

That we may praise You,
with Your Good Father, And
the Holy Spirit, For You have
come and saved us.

Glory be to the Father, the
Son and the Holy Spirit, now
and forever, and unto the age
of all ages. Amen.

Λοιπον αληωανθωοτ†:
ἐ†προσετχη: μαρενςμοτ ἐπιραν:
ἡτε Πα̅ς Ιησο̅ς.

Χε τεπνα̅ςμοτ ἐροκ: ω Πα̅ς
Ιησο̅ς: ναζμεν ζεν Πεκραν: χε
απερζελπισ ἐροκ.

Ε̅θρενζως ἐροκ: νεμ Πεκιωτ
ἡ̅α̅ζα̅θος: νεμ Πι̅πνε̅υμα̅ ἐ̅θο̅υ̅α̅β:
χε (α̅κι̅)α̅κ̅ω̅†̅μ̅μ̅ον̅.

Δο̅ζα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅: κε̅ ᾱ̅ζι̅ω̅
Π̅νε̅υμα̅τι̅: κε̅ ν̅η̅ν̅ κε̅ ᾱ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅
ἐ̅ω̅να̅ς̅ τ̅ω̅ν̅ ἐ̅ω̅νη̅ων̅: ᾱ̅μ̅η̅ν̅.

لك العزة والشكر ايها
المسيح محب البشر السلام
لك يا مريم.

السلام للعدراء السلام
للغيفة السلام للنقية
السلام لك يا مريم.

الأنفس نرحمهم وأعطيهم
خلاصاً في ملكوتك السلام
لك يا مريم.

أيها المسيح ملكنا
أعطني خلاصاً أنا عبدك
نيقوديموس السلام لك يا
مريم.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم ربّي
يسوع.

لأننا نباركك يا ربّي
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
اتيت وخلصتنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

SECOND PSALI ADAM

Ἀ̅Φ̅νο̅τ̅ σω̅τ̅π̅ ᾱ̅μο̅: ω
†σκ̅η̅νη̅ ᾱ̅μα̅ρ̅β̅†: πι̅χ̅λο̅μ̅ ἡ̅τε̅
πε̅ν̅ω̅ο̅τ̅ω̅ο̅τ̅: τα̅πα̅ρχ̅η̅ ᾱ̅πε̅ν̅σω̅†

الله اختارك أيتها القبة
الثانية أكليلاً فخرنا ورأس
خلاصنا

Βον οὐρελπισ ἤτα: εὐβη† ω
†παρθενος: χε αρεμισι ναν:
ἡΨνο†πιλοςος.

Γριτωριος αϥχω:
ἡθανλοζολογια: χε οὔνιω† πε
πωο†: ἡτε τεπαρθενια.

Δανιηλ αϥμο†† ερος: χε
πιτωο† ἡνονηρον: χε αϥωπι
ἡνοθρονος ἡβασιλικον.

Ερε αϥ ἡλας ἡσαρζ:
ναϥερπινοιν ἡμο: ονεταϥβιςαρζ
ἡδῆ†: ἡχε ποτρο ἡτε πωο†.

Ζοροβαβελ πινιω†: δεν
ἡφῡλσοφο: ερτεχνητης εὐβη†:
δεν†σκῡνη ἡκαλως.

Ηππε ἡθο μαρια: πιχλομ ἡτε
πενωο†ωο†: ανον δεν
οὔστμϥωνια: तेन†ωο† ने ω
†ο†ρω.

Θεος ϥα πιζῡμνος: αϥω†π
ἡμο καλως: ω †ρομπι εθνεσως:
οὔοθμα†ἡΠιχριστος.

Ιωαννης πιπαρθενος: πῡηρι
ἡζεβεδεος: αϥχω επεταιο: ω
ομα†ἡπιλοςος.

Καλως πε περαν: εθμερ ἡταιο
νιβεν σεερϥμε† ἡπεραν: δεν
στενα νιβεν.

Λοιπον ω तेनबोic ἡνηβ:
तेनखω ἡπεταιο: χε χερε ने ω
ονεθο†αβ: ομα† ἡνηε†ονδ
τηρο†.

Μαρια †παρθενος: τῡερι
ἡλα†ιλ ποτρο: αρεωπι
νο†κλα†ος: ἡτε πι†ο†β.

ولنا رجاء من أجلك
أيتها العذراء لأنك ولدت
لنا الله الكلمة

أغريغوريوس نطق
بتماجيد قائلاً عظيم هو
مجد بتوليتك

دانيال دعاها الجبل
العقلي لأنها صارت كرسيا
ملوكياً

أى لسنا جسدي يقدر
أن يتأملك يا من تجسد
منك ملك المجد

زروبابل العظيم في
الفلاسفة قد صنع من أجل
في القبة حسناً

هوذا أنت يا مريم اكليل
فخرنا ونحن باتفاق نمجّدك
أيتها الملكة

الله ذو التساييح اختار
حسنك أيتها الحمامة
الحسنة وأم المسيح

يوحنا البتول ابن زبدي
نطق بكرامتك يا أم الكلمة

حسنا هو أسمك المملوء
كل كرامة ويذكرون أسمك
في كل الأجيال

وأيضاً يا سيدتنا السيدة
نحن ننطق بكرامتك قائلين
السلام لك أيتها العذراء أم
جميع الأحياء

يا مريم العذراء ابنه الملك
داود قد صرت غصنا
للطهارة

Ἦθο πε πιαρο: εταϥϣοπη ἡξε
ιωσηφ: ἡθο πε τωτω: θαυ
ἡφνεθοταβ.

Ζμαρωοντ ω π̄χς: πισhini
ἡρεταλβο: nem maria
τπαρενος: πιχλομ ἡτε
πενϣονϣον.

Ουνοϥ ἡμο maria: τβωκι οτοθ
τματ: εμεε νετλοσια: τβοις
ἡτε νιβιςετ.

Πιχλομ ἡτε πενϣονϣον:
ταπαχη ἡπενσωτ: πταχρο
ἡπεντοτβο: πε Maria
τμαςνοττ.

Ρωον ἡνισοφος: nem nισδ
τηροτ: δεν οτνιϣτ ἡκριβως:
εττωεπεταιο.

Ἰβοςι ἡξε τϣφηρι: ἡτε
πεχινερβοκι: ω τνιϣτ ἡερηρι:
πισθοι ἡτε πισθοινοτϣι.

Τεντωβζ ἡμο ω θνεθοταβ:
αριπρεσβετιν εχων: δατεν πος
πεννηβ: ερεϥσωτεμερον.

Ἰιος Θεος πεννοττ: αϥσωτπ
επετοτβο: αϣι αϥϣωπι ἡδητ: δεν
οτωον nem οτςμοτ.

Φηετϣοπ δεν πιотωini:
ἡαϣδωντ εροϥ: αϥϣωπι δεν
τενεχι ἡψιτ ἡαβοτ.

Χερε τμαςνοττ: πθεληλ
ἡνιαττελος: χερε θαυ
ἡπεννοττ: πιαχωριτος.

Ψτχη νιβεν ετσοп:
ἡνιχριστιανος: πβοις μαεμτον
νωον: δεν πιπαρδλιος.

أنت هي الكنز الذي
وجده يوسف أنت هي
الملكة أم القدوس

تباركت أيها المسيح
الطبيب الشافي ومريم
العدراء أكليل فخرنا

افرحي يا مريم العبدة
والأم المملئة بركة سيدة
السادات

أكليل فخرنا ورأس
خلاصنا وثبات طهارتنا
هي مريم والدة الإله

أفواه الحكماء وكل
المعلمين ينطقون باجتهاد
عظيم بكرامتك

مرتفعة هي أعجوبة
حبلك أيتها الزهرة العظيمة
ورائحة البخور

نطلب إليك أيتها
القديسة اشفعي فينا عند
الرب سيدنا لكي يسمعنا

ابن الله إلهنا اختار
طهارتك أتي وحل فيك
بمجد وبركة

الكائن في النور الغير
المقرب إليه صار في بطنك
تسعة شهور

السلام لوالدة الإله تحليل
الملائكة السلام لأن إلهنا
الغير المحوي

كل الأنفس المسيحيين
معا يا رب نرحبهم في
الفردوس

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.

That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ω ΠΕΝΝΗΒ ΝΑΖΜΕΝ: ΕΒΟΛΘΑ
ΝΙΔΕΜΩΝ: ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΑΥ ΗΑΓΙΑ:
ΟΥΘΩ ΧΩ ΝΑΝ ΗΝΕΝΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥΤ:
ΕΨΠΡΟΕΥΧΗ: ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ:
ΗΝΤΕ ΠΑΘΕ ΙΗΣΟΥΣ.

ΧΕ ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: Ω ΠΑΘΕ
ΙΗΣΟΥΣ: ΝΑΖΜΕΝ ΞΕΝ ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ
ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΗΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΨ ΨΜΜΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

يا سيدنا خلصنا من
الشياطين لأجل أمك مريم
وأغفر لنا خطايانا
وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم ربى
يسوع.

لأننا نباركك يا ربى
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

لكى نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
اتيت وخلصتنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

THIRD PSALI ADAM

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ: ΨΩΠΙ
ΕΒΟΛΗΘΗΤ: Ω ΠΙΧΛΟΜ ΗΝΤΕ
ΠΕΝΨΟΥΨΟΥ: ΤΑΠΑΡΧΗ ΨΠΕΝΣΩΤ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤΑΙΟ: ΗΤΚΑΘΑΡΟΣ:
ΠΤΑΧΡΟ ΨΠΕΝΤΟΥΒΟ: ΠΕ
ΨΘΕΟΤΟΚΟΣ.

ΣΕ ΞΑΡ ΠΕ ΦΝΑΖΜΕΝ: ΕΘΒΕ
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΝΑΝ: ΨΦΨ
ΠΙΛΟΣΟΣ.

ΔΑΥΙΔ ΞΕΝ ΠΕΨΕΜΙ: ΑΨΧΩ
ΨΠΝΑΤΙΚΟΝ: ΕΘΒΕ ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΞ
ΗΘΗΤ: ΕΘΒΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΟΥ:

نحن فخرنا منك يا
أكليل فخرنا ورأس خلاصنا

كل أحد يكرم النقية
ثبات طهارتها والدة الإله

لأن خلاصنا هو من
أجل العذراء التي ولدت لنا
الله الكلمة

داود بفهمه قال بالروح
من أجل الذي تجسد منك
من أجل خلاصنا

من أجل هذا نمجد

ἡ παρθένος Ὑαρία: καὶ οὐνιῶτ πε
πωοτ: ἡ τε τεπαρθενια.

Соотъ заръавот: асвѣенноуѣ
не: заврѣнъ петсмарвоут: ка
пбоисѣоп неме.

Ζωντ асѡтп ἡμο: асѣ
асѡтп ἡδнѣ: ѡ ѡнеѡмеѣ ἡѡт:
Ὑαρία ꝿмасноут.

Нсаѣнас пѣпрофнѣтис: асѣаѣ
епетаѣо: Ὑαρία ἡ παρθένος: ѡмаѣ
ἡнс поѣро.

Θаѣ τε ἡνιῶτ ἡѡт: ете
теπαρθενια: ѡ ѡнеѡмаѣо:
ἡελεѣт Ὑαρία.

Инсѡтс Пѣхристѡс Пѣнбоис:
асѡтп ἡднѣ: ѡ ἡ παρθένος:
ѡмаѣ ἡпѣнноут.

Καταφрнѣт он: асѣаѣ
ἡѡтѣт: ἡ κα соломѡн: пѣнри
ἡлаѣтѣ.

Λοιπον ѡен онѣмаѣт: ἡ τε фѣ
фѣт: асѣ асѡтп ἡднѣ ἡѡ
ἡавот.

Цененса ѡреѣеррѡмѣ: ἡѡс он
пѣ фѣт: тѣнѣѡт наѣ каѣта пѣтѡмѣ
ка ἡѡс пѣпѣнноут.

Нѣм пѣмѣстѣнѣон: етѡѣ
ἡѡфнѣри: ка асѣ асѡт ἡмом:
ѣѡлаѡен ненѣаѣ.

Ζμαρвоут ѡ ἡс ἡс: нем
пѣκѣт ἡаѣаѡс: нем пѣпѣнѣ
ἡпαρακλѣнѣтѡс: ἡτѣриас ѣѡѡаѡ
ἡѡѡѡтсѣѡс.

Оѡѡ ἡпѣирнѣт: асѣбѣарѣἡднѣт:
ѡен онѣметѣтѡѣт: ка ἡѡс пѣ

العدراء مريم قائلين عظيم
هو مجد بتوليتك

سنة أشهر بشرك غريال
المبارك قائلاً الرب معك

الخالق اختارك أتي وحل
فيك أيتها المملوء مجداً مريم
والدة الإله

أشعياء النبي تكلم
بكرامتك يا مريم العدراء أم
الملك يسوع

هذه هي عظمة
بالأكثر اي بتوليتك أيتها
الطاهرة العروسة مريم

يسوع المسيح ربنا حل
فيك أيتها العدراء أم إلهنا

كذلك أيضاً تكلم اولاً
سليمان بن داود

وأيضاً بمسرة الله الآب
أتي وسكن فيك تسعة
أشهر

وأيضاً بعد تأنسه هو الله
أيضاً نمجده كما يليق لأنه
هو إلهنا

والسر العجيب أنه أتي
وخلصنا من أعدائنا

تباركت يا ابن الله مع
أبيك الصالح والروح المعزي
والثالوث المساوي

وهكذا أيضاً تجسد منك
بغير تغيير لأنه هو إلهنا

ΠΕΝΝΟΥΤ.

ΠΤΑΙΟ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΑΤΣΑΧΙ
ἡΜΟΥ ΠΕ: ΧΕ ΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΑΥΩΠΙ
ἡΔΗΤΣ ΠΕ.

ΡΑΥΙ ΟΥΝΟΥ ἡΔΗΤ: Ω
ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ: ΧΕ ΑΦΤ ΠΙΝΑΝΤ:
ΑΥΔΙΣΩΜΑΤΙΚΟΣ.

ΣΕΕΡΦΜΕΥΙ ἡΠΕΡΑΝ: Ω ΤΒΡΟΜΠΙ
ΕΘΝΕΣΩΣ: ΔΕΝ ΤΕΝΕΑ ΝΙΒΕΝ: ΧΕ ἡΘΟ
ΠΕ ΘΜΑΥ ἡΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΤΕΝΒΙΣΙ ἡΜΟ: ΕΒΟΤΕ
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΧΕ ΑΦΤ ΣΩΤΠ ἡΜΟ:
ΝΑΥἡΝΟΥΘΕΡΟΝΟΣ.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΜΑΖΤΕΝ: ΕΒΟΛΔΕΝ
ΤΕΣΟΦΙΑ: ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΥ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΟΥΟΖ ΧΩ ΝΑΝ ἡΝΕΝΑΝΟΜΙΑ.

ΦΝΟΥΤ ΜΟΙ ΝΑΝ:
ἡΟΥΣΤΥΦΩΝΙΑ: ΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΤΗΡΕΝ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΒΑΡΙΔΑ.

ΧΕΡΕ ΤΥΕΛΕΤ: ΧΕΡΕ ΤΠΑΝΑΣΙΑ:
ΘΜΑΥ ἡΠΙΝΑΝΤ: ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΒΑΡΙΔΑ.

ΦΩΤΗΡ ἡΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἡΟΥΣΩΤΗΡΙΑ: ΝΑΙ ΝΑΝ Ω ΠΙΑΣΑΘΟΣ
ΕΘΒΕ ΤΥΕΛΕΤ ΒΑΡΙΔΑ.

Ω ΠΕΝΝΗΒ ΑΝΟΚ ΠΕ ΠΕΚΒΩΚ: ΧΩ
ΝΗΙ ἡΝΑΝΟΜΙΑ: ΧΕ ΑΙΦΩΤ ΔΑΡΟΚ:
ΝΑΖΜΕΤ ΕΘΒΕ ΒΑΡΙΔΑ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝΘΩΟΥΤ:
ΕΤΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΜΑΡΕΝΔΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ:
ἡΤΕ ΠΑΘΣ ΙΗΣΟΥΣ.

ΧΕ ΤΕΝΝΑΔΜΟΥ ΕΡΟΚ: Ω ΠΑΘΣ
ΙΗΣΟΥΣ: ΝΑΖΜΕΝ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ
ΑΝΕΡΘΕΔΠΙΣ ΕΡΟΚ.

And whenever we, gather for
prayer, Let us bless the Name,
Of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord
Jesus, save us through Your
Nam, For we have hope in

كرامة العذراء لا ينطق
بها لن يسوع المسيح سكن
فيها

أفرحوا ببهجة قلب أيها
المسيحيين لأن الله الرحوم
أشرق متجسداً

سيذكرون اسمك ايتها
الحمامة الحسنة في كل
الأجيال لأنك أم المسيح
نعظمك أكثر من
الملائكة لأن الله اختارك له
كرسيا

يا ابن الله املأنا من
حكمتك لجل والدتك
ارحمنا وأغفر لنا آثامنا

يا الله أعطنا اتفاق
لنصرخ قائلين السلام لك
يا مريم

السلام للعروسة السلام
للقديسة ام الرحوم العذراء
مريم

يا مخلص العالم أعطنا
خلاصاً وارحمنا ايها الصالح
لأجل العروسة مريم

يا سيدنا أنا أعبدك
أغفر لي آثامي لأني
التجأت إليك فخلصني
لأجل مريم

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم رب
يسوع.

لأننا نباركك يا رب
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

You.

That we may praise You,
with Your Good Father, And
the Holy Spirit, For You have
come and saved us.

Glory be to the Father, the
Son and the Holy Spirit, now
and forever, and unto the age
of all ages. Amen.

ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΗΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΩΤΗΜΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΑΜΗΝ.

لكى نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت وخلصتنا.

المجد للآب والإبن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الداهرين.
آمين.

FIRST ADAM PRAISE

يا مريم أنا عبدك • مرسوم باسمك وحدك •
غيشني بوعدك • وبحقك توفيني.
يا مريم بحياتك • وحسن طهارتك • وديني
بصلاتك • في موضع يرضيني.
يا مريم تاج رأسي • يا عزيزي بين ناسي •
مدحك بين جلاسي • كزلال ماء يرويني.
يا مريم جار حملي • من فوق رأسي وعلى
• لكن ما خاب أملی • فيك يا عمدة ديني.
يا مريم حان وقتي • وتدانن مسألتي •
مثلي كم خلصتي • عالم لا تنسيني.
يا مريم خاف قلبي • من ثقل حمل ذنبي •
لكن أرجوك حسبي • وبصلاتك نجيني.
يا مريم دهرى فات • وأنا تائه في غفلات
• وابليس حسن لي الآفات • واحلاها في
عيني.
يا مريم رأيت شغله • كأنه شهد بعسله •
وبلغ في أمله • وأنا خاب يقيني.
يا مريم زاد همي • من فوق رأسي وعلى •
ورجعت إلى الندم • هل ندمي يحييني.
يا مريم شرك بان • والمخفي صار إعلان •
وسكن فيك الديان • وعتقت المسكين.
يا مريم شيبى لاح • وزمان الغفلة راح •

وانا تائه منجاح • ومن غيرك يهديني.
 يا مريم صرنا أحرار • بك يا طهر الأطهار
 • وفزنا من حر النار • حديده تكويني.
 يا مريم ظني فيك • بشفاعة عند ابنك •
 طول عمري وأنا مسترجيك • عند يسوع
 توفيني.
 يا مريم طلبوني • بوفاء ثقل ديوني • وأنت
 طب عيوني • بصلاتك جيري.
 يا مريم ظلموني • ذنوبي وأعموني • يا ستي
 عيني • وبشفاعتك احميني.
 يا مريم عيديني • يا عزى وطبيبي • مرسال
 موتي شيبني • وبعد الشيب يأتي.
 يا مريم غيثننا • بمراكب عدينا • حتى نصل
 المينا • يا ملجأ المسكين.
 يا مريم فيك ظهر • سر مخفي صار مجهر •
 عيني من جاء وحضر • والغائب عن عيني.
 يا مريم قلبي كان • يعطش قبل الآن •
 واليوم أخضر ريان • ومدحى فيك يرويني.
 يا مريم كالسكر • مدحك عندي أفخر •
 كيف انجاح واتكدر • وأنت نصب عيوني.
 يا مريم لك مرهم • يبرى الجرح الأعظم •
 وجميلك متقدم • حين نورت عيني.
 يا مريم مهلي كان • وأنا تائه غفلان •
 هيئ لي حصن أمان • في الفردوس يأويني.
 يا مريم نمت خشيت • وكنت سكران
 صحيت • ولما فقت لقيت • الموت حق
 يقين.
 يا مريم هيئ لي • مرقد حسن جميل • قبل
 اليوم قلت لي • عنه ورشمتيني.
 يا مريم أوفى الميعاد • جئتكم مشمول برشاد
 • ودنا الوقت وعاد • القبر قبال عيني.
 يا مريم لا يصعب • خلاص من جاء
 وطلب • لا تعطيني مغيب • ما عاد شيء
 يهويني.

يا مريم يا حسبي • برضاك يفرح قلبي •
 ولعل يسوع ربي • للآباء يوريني •
 ابراهيم واسحق • ويعقوب له مشتاق •
 وأخذ منك ميثاق • يوم عروسي تاتيني •
 هذا كان من سعدي • وافرح بوفاء وعدي •
 • فان مدحك عندي • يحيني كالمرسين •
 والآباء والأخوة • أهل الدين والتقوى •
 خلصتهم من بلوي • وأنا عبدك نجيني •
 والأب بطرك ذا الحين • راعي صالح أمين •
 اعطه يا رب سنين • دا مقامه يرضيني •
 والناظم من ابيار • وهو عبد الحضار •
 جئت طائع مختار • لأجل طيبة عيوني •
 وأنشأت فيها نظمي • وبقوتها محمي •
 وفضل الله اسمي • واخرستيانوس هو ديني •

SECOND ADAM PRAISE

أبدي باسم الثالوث • قبل ما أنشيء •
 واتكلم • وأصيح بأعلا صوت • السلام لك •
 يا مريم •
 بك يا مريم فزنا • من نيران جهنم • وأبناء •
 الملكوت صرنا • السلام لك يا مريم •
 تسبحك كل الطغمت • تسبيحا لذيذا •
 ونغم • ويصيحون بالأصوات • السلام لك •
 يا مريم •
 جل إله القدرة • ذات الاسم الأعظم •
 أتانا بالنصرة • السلام لك يا مريم •
 حل بروحه في أحشاك • كما باح وتكلم •
 • داود البار أباك • السلام لك يا مريم •
 خلاص البشرية • ظهر من بعد عدم • من •
 بكرة بتولية • السلام لك يا مريم •
 دعيت أم يسوع • ملك المجد الأعظم •
 وصار اسمك مرفوع • السلام لك يا مريم •
 رب المجد اختارك • من كل شعوب وأمم •

لنقاوة اسرارك • السلام لك يا مريم.
 زانك نور اللاهوت • واسمك صار مكرم •
 وبك فتح الملكوت • السلام لك يا مريم.
 سيموتي ايرو ذيكاووس • شرح فيك وتكلم
 • دافيد بي هيمنودوس • السلام لك يا مريم.
 شيريه ني بارثينوس • شيريه ماريام • اثماف
 أم بي احرستوس • السلام لك يا مريم.
 صرت أما لباريك • وأي لسان يتكلم •
 بشرف وصف معانيك • السلام لك يا مريم.
 ضابط كل الأكوان • وخالق كل شعوب
 وأمم • ولدته شبه إنسان • السلام لك يا
 مريم.
 طويل الروح رؤوف • مفضل ومكرم • وقد
 رد الخروف • السلام لك يا مريم.
 ظهر منك إياه • إله تام وإنسان تام • وهو
 في حضن ابيه • السلام لك يا مريم.
 عليت وحملت • ملك المجد الأعظم •
 مسكن طاهر صرت • السلام لك يا مريم.
 غلي مدحك وحلى • أحلا من كل نغم •
 وقدرك زاد وعلى • السلام لك يا مريم.
 فزنا بك يا أم النور • وجددنا من بعد عدم
 • ولننا كل فرح وسرور • السلام لك يا مريم.
 قديم أزلي معبود • قدوس رب الأنام •
 ظهر منك مولود • السلام لك يا مريم.
 كريم رحمن رحيم • اختار زين الأنام •
 اتشيرني أن يواكيم • السلام لك يا مريم.
 لبس الناسوتية • باللاهوت الأعظم •
 الكلمة الأزلية • السلام لك يا مريم.
 من بكر بتولية • بأحسن ترتيب ونظام •
 ظهر بالكلية • السلام لك يا مريم.
 نسألك اربين ميقى • بشفاعه منك • أمام
 بنيوت اتخين ني فيؤوي • السلام لك يا مريم.
 هبيء لي يا ام النور • مسكن فيه اتنعم •
 وادخل بفرح وسرور • السلام لك يا مريم.

وللأزمان لذات • وأوان الصيف هجم •
 وأنا تائه في غفلات • السلام لك يا مريم.
 لأني مدة عمري • طمعان ومتعشم •
 بصلاتك باذخري • السلام لك يا مريم.
 يا مريم جيرينا • يوم الحكم الأعظم •
 ووصلينا للميناء • السلام لك يا مريم.
 لا تنسينا يا مريم • وجميلك متقدم • ولك
 الفضل علينا • السلام لك يا مريم.
 وناظم ذي الأقوال • بمديح مريم مغرم •
 الخاطئ غبريال • السلام لك يا مريم.
 في قرية تسمى قاي • ربيت بأفعال وندم •
 لأنك عوني ورجائي • السلام لك يا مريم.
 ومتوسل يبطل • شجيع ومتقدم • فخر
 الشهداء أكمل • ونجم الصبح الأعظم •
 السلام لك يا مريم.
 لأنه أستاذي يومئذ • وجميله متقدم •
 وذكره عندي عيد • وبفضله متعشم • السلام
 لك يا مريم.
 واختم قولي يا اخوان • بمديح زين الأنام •
 واصيح قائل اعلان • السلام لك يا مريم.

TUESDAY THEOTOKIA

First Part

The crown of our pride, the head of our salvation, the confirmation of our purity, is the Virgin Mary.

Who for us gave birth to, God the Word, who became man, for our salvation.

And after He became man, He is also God, wherefore she

Πῖχλον ἡτε πενψονυον:
Ἰταρχη ὑπενσωτ: ἡταχρο
ὑπεντονβο: πε Παρια
† Παρθενος.

Θηετασμιςι ναν: ὑψ†
πιλτος: φηετασψωπι ἡρωμι:
εοβε πενοτχα.

Πενενσα ὁρεψερρωμι: ἡθος οη
πε ψ†: εοβε φαι ασμασψ: εσοι

إكليل فخرنا ورأس
خلاصنا وثبات طهرنا هي
مريم العذراء.

التي ولدت لنا الله
الكلمة الذي صار انساناً
لاجل خلاصنا.

وبعد أن صار انساناً هو
الإله أيضاً فلهذا ولدته

gave birth to Him, while a Virgin.

Exalted is the wonder, of her pregnancy, and her delivery, is unutterable.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ἡ Παρθένος.

Ἐβοςί ἡχε ἡ ψῆφῃς ἡ τε
πεσχινὲρ βοκίς πεσχινωίς οἷον
οὐὰ τσαχίμμοϋ πε.

Χε ἡθοϋ δὲν πεφοτωϋ· νεν
ἡ τῆματ ἡ πεφωτ· νεν πῖ πνευμα
εθοταβ· αἰῖ αἰσωτ ἡμον.

وهي عذراء.

عالية هي الاعجوبة
التي لحبلها وولادتها أيضاً
لا ينطق به.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Second Part

Great is the glory, of your virginity, O Virgin Mary, the perfect one.

You have found grace, and the Lord is with you, you are the ladder, which Jacob saw.

Set firmly on the earth, reaching to heaven, where the angels, come down upon it.

You are the bush, which Moses has seen, flaming with fire, and was not consumed.

This is the Son of God, who dwelt in your womb, the fire of His divinity, did not consume your body.

You are the field, that was not planted, but you did give, the fruit of life.

You are the treasure, that Joseph bought, and he found the pearl, hidden in its midst.

Our Savior Jesus, was found in your womb, you gave birth

Οὐνιωτ πε ἡωον· ἡ τε
τεπαρθένια Μαρια· ἡ Παρθένος·
οὐ ἐτῆνκ ἐβολ.

Ἀρεχεν ἡμοτ· Πος ὡπ νενε·
ἡθο τε ἡμοκίς· οὐ ἐτα Ιακωβ ναν
ἐρος.

Ἐσταχρηοντ εἰχεν πικαχί·
εβοςί ὡα ἐῆρῃ ἐτφε· ἐρε
νὰ σσελος· νηοτ ἐπεσῃτ εἰωτς.

ἡθο πε πῖ ὡπῃ· ἐταχνατ ἐροϋ
ἡχε ὡωτς· εμμοδ δὲν πῖ χρω·
οτοδ νανρκε αν.

Ἐτε φαί πε ἡ ψῆφῃς ἡ φτ·
ἐταχῶπῃ δὲν τενεχί· ἡ πε
πῖ χρω ἡ τε τεμμεθοντ· ρωκε
ἡ πεσωμα.

ἡθο τε ἡκοί· ἡ ποτ ἡ χροχ ἐρος·
ἀρεταοντ ἐβολ· ἡ οτκαρπος
ἡωνδ.

ἡθο πε πῖ αχο· ἐταχῶπῃ ἡχε
Ιωσῃφ· αχχεν πῖ μαρχαρίτης·
εχρηπ δὲν τεμῃτ.

Αχχεν πενσωτηρ· Ιησοϋς δὲν
τενεχί· ἀρεχφοϋ ἐπικοςμος·

عظيم هو مجد بتوليتك
يا مريم العذراء الكاملة.

وجدت نعمة الرب
معك انت هي السلم التي
رآها يعقوب.

ثابتة على الأرض
ومرتفعة الى السماء
والملائكة نازلون عليها.

انت هي الشجرة التي
رآها موسى مُتقدة بالنار ولم
تتحرق.

اي ابن الله الذي اتى
وحل في بطنك ونار
لا هوته لم تحرق جسدك.

انت هي الحقل الذي لم
يُزرع واخرجت ثمرة حياة.

انت هي الكنز الذي
اشتراه يوسف فوجد الجوهر
مخفى في وسطه.

وجد مخلصنا يسوع في
بطنك وولديته الى العالم

to Him for the world, so He might save us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ὑμῶν ἵνα σωθῇ ἡμεῖς.

Χε ἡθεοῦ δὲν περὶ ὅτι καὶ
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

حتىخلصنا.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Third Part

Hail to the Mother of God, the rejoicing of angels, hail to the chaste one, the preaching of the prophets.

Hail to you who has found grace, the Lord is with you, hail to you who accepted, the joy of the world.

Hail to her who gave birth, to the Creator of all, hail to her who is worthy to be called, the Mother of Christ.

Hail to you who brought, salvation to Adam and Eve, hail to her who nursed, the Provider of everyone.

Hail to the saint, the mother of all the living, you are the one we entreat to, intercede for us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Χερε ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Χερε ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Χερε ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Χερε ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Χερε ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

Χε ἡθεοῦ δὲν περὶ ὅτι καὶ
ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς.

السلام لوالدة الإله تهلل
الملائكة. السلام للعفيفة
كرازة الانبياء.

السلام للتي وجدت
نعمة الرب معك السلام
للتى قبلت من الملاك فرح
العالم.

السلام للتي ولدت
خالق الكل. السلام للتي
استحقت أن تُدعى أم
المسيح.

السلام للتي أعطت
الخلاص لآدم وحواء السلام
للتى ارضعت عائل كل
احد.

السلام للقديسة أم جميع
الاحياء نطلب اليك أن
تشفعي فينا.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Fourth Part

If someone contemplates,

ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς

about you, O holy Virgin, and Mother of God.

And about the mystery, full of wonder, which dwelt in you, for our salvation.

He would keep silent, for he cannot utter, he would make us, rise up for praise.

Because of the greatness, of the wonderful, Maker of all things.

For the Living Word, of God the Father, came down to give the Law, on Mount Sinai.

He covered the peak, of the mountain, with smoke darkness and mist, and with storms.

Through the sound, of the trumpets, He was teaching, the people standing with fear.

He also descended on you, O speaking mountain, that spoke with humility, and love of mankind.

And likewise, He took flesh from you, without alteration, a speaking body.

Co-essential with us, and perfect, and also has, a rational soul.

He remained God, as He is, and became, a perfect man.

So as to abolish, the iniquity

†παρθενος ἑορταβ: ογορ
ἡμαςνοτ†.

Νεμ πιντστηριον: ετοι
ἡψφμηρι: ἑταφψωπι ἡδμη†: εθβε
πενοτχαι.

Ἰνακαρωψ μεν: εθβε
†μετατσαχι ἡμοψ:
ἑνατοτνοστεν ἐπψωι:
ἑοτχινερψμνος.

Εθβε †μετνιψ†: ἡτε φηετοι
ἡψφμηρι: ἡρεψερπεθαναμεψ: ετοι
ἡοτθοἡρη†.

Πιλοσος ταρ ετονδ: ἡτε Φ†
Φιωτ: ἑταψι ἐπεσχητ ἐ†νομος:
χιχενἡτωοτἡσινα.

Αψωβς ἡτὰφε: ἡπιτωοτ δεν
οτἡρεμτς: νεμ οτχაკι νεμ
οτἡνοφος: νεμ οτσαπαθνοτ.

Εβολχιτεν †ςμν: ἡτε
χανσαλπιστος: ναψ†ςβω δεν
οτχο†: ἡνηετὸχι ἐρατοτ.

Ἡθοψ ον αψι ἐπεσχητ ἐχω: δα
πιτωοτ ἡλοσικον: δεν
οτμετρεμρατψ: νεμ
οτμετμαιρωμι.

Ογορ ον ἡπαιρη†: αψβιςαρξ
ἡδμη†: δεν οτμετὰτψιβ†:
ἡοτσαρξἡλοσικη.

Ἡμοοοτςιος νεμαν: εσχνηκ
ἐβολ: ἑογον ἡτας ἡματ:
ἡοτψτχἡἡνοἡρα.

Αψὸχι εψοι ἡνοτ†: δεν
φηεναψοι ἡμοψ: ογορ αψωπι
ἡρωμι: ἡτελιος.

Σινα ἡτεψβωλ ἐβολ:

العذراء القديسة والدة
الإله.

والسر العجيب الذى
صار فيك لأجل خلاصنا.

فإنه يصمت من أجل
ما لا يُنطقُ به ويُقيمنا إلى
التسبيح.

من أجل عظمة
العجيب صانع الخيرات
المتنوعة.

لأن كلمة الله الحى
الذى للآب. نزل ليعطى
الناموس على جبل سيناء.

غطّى رأس الجبل
بالدخان والظلام والضباب
والعاصف.

ومن جهة صوت
الابواق كان يعلم الواقفين
بمخافة.

هو أيضاً نزل عليك
أيتها الجبل الناطق بوداعة
ومحبه بشرية.

وهكذا أيضاً تجسد منك
بغير تغيير بجسد ناطق.

مساو لنا كامل. وله
نفس عاقلة.

بقى إلهاً على حاله
وصار إنساناً كاملاً.

لكى يحل زلّة آدم

of Adam, and that He may save, those who perished.

And to make him a citizen, of heaven, and restore his leadership, according to His great mercy.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

ὑπαρᾶπτωμα ἡ Ἀλὰμ: οὐτοῦ
ἡ τερωωτ: ἡ φηεταυτακο.

Πτερωωτ ὑπολιτης: ἡ ἐρηι δει
ἡ φηνοτ: ἡ τερωωτ: ἡ τερωωτ: ἡ τερωωτ:
κατα περωωτ: ἡ ναι.

Χε ἡ θωωτ δει περωωτ: νει
ἡ φηωτ: ἡ περωωτ: νει ἡ περωωτ:
ερωωτ: αὐτ: αὐωτ: ἡ μων.

ويخلص مَنْ هلك.

ويصيره مدنيا في
السموات ويردّه إلى رئاسته
كعظيم رحمته.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Fifth Part

The honor of the Virgin, is unutterable, for God desired her, and came and dwelt in her.

He who abides in light, that is unapproachable, dwelt in her womb, for nine months.

Mary gave birth to, the Invisible, and infinite One, and remained a Virgin.

For this is the rock, which Daniel saw, which was cut, from a mountain.

The hands of men, never touched Him, for He is the Word, of the Father.

He came and took flesh, from the Virgin, without the seed of man, in order to save us.

For of His own will, and the pleasure of His Father, and the Holy Spirit, He came and saved us.

Πταιο ἡ παρθενος: οὐατσαχι
ἡ μωωτ πε: χε α φη οὐαωτ: αὐτ:
αὐωωτ: ἡ νητ.

Φηετωωτ δει πιωωτ: ἡ
ἡ αὐωωτ: ἡ ερωωτ: αὐωωτ: δει
τερωωτ: ἡ φητ: ἡ νητ.

Παθνατ: ἡ ερωωτ: πατ: ἡ
ἡ ερωωτ: ἡ αὐωωτ: ερωωτ:
ἡ παρθενος.

Φαι ταρ πε πιωωτ: φηετα
ἡ αὐωωτ: ἡ αὐωωτ: ἡ αὐωωτ:
ἡ ερωωτ: ἡ νητ.

Ετε ἡ πε χητ: ἡ ερωωτ: ἡ
ἡ ερωωτ: ἡ ετε φαι πε πιωωτ: ἡ
ἡ ερωωτ: ἡ νητ.

Ἀὐτ: αὐωωτ: ἡ ερωωτ:
ἡ παρθενος: ἡ ερωωτ: ἡ ερωωτ:
ἡ αὐωωτ: ἡ νητ.

Χε ἡ θωωτ δει περωωτ: νει
ἡ φηωτ: ἡ περωωτ: νει ἡ περωωτ:
ερωωτ: αὐτ: αὐωτ: ἡ μων.

كرامة العذراء لا يُنطق
بها لأن الله أرادها وجاء
وسكن فيها.

السّاكن في النور غير
المقترّب اليه حلّ في بطنها
تسعة شهور.

غير المنظور غير المحدود
ولدت مريم وهي عذراء.

لأن هذا هو الحجر
الذي رآه دانيال قد قُطع
من جبل.

ولم تلمسه يد إنسانٍ
البتة. هو الكلمة الذي من
الآب.

أتى وتجنّسَ من العذراء
بغير زرع بشر حتى خَلصنا.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Sixth Part

You became a branch, of
purity, and a vessel, of the faith.

Of the Orthodox, our holy
fathers, O chaste Mother of
God, the honored Virgin.

For you gave birth for us,
God the Word, our Savior
Jesus, He came and saved us.

For of His own will, and the
pleasure of His Father, and the
Holy Spirit, He came and saved
us.

Ἀρεῶπι ἡοῦκλαδος ἡτε
πιτοῦβο: ογορ ἡκτωμάλιον ἡτε
πιναρτ.

Πορθοδωρος ἡτε νενιοτ
εθοῦαβ: ὡ τσεμνε ἡμασνοῦτ:
ετταῖνοῦτ ἡπαρθενος.

Χε ἀρεμῖσι ναν: ἡφτ πιλωςος
πενσωτηρ ἡσους: αῖι αῖσωτ
ἡμων.

Χε ἡθοῦ δεν πεφοῦωῡ: νευ
ἡτματ ἡΠεφωτ: νευ πιΠνεῡμα
εθοῦαβ: αῖι αῖσωτ ἡμων.

صرت غصناً للطهارة
واناء للإيمان.

الأرثوذكسى الذى
لآبائنا القديسين أيتها
العفيفة والدة الإله المكرمة
العذراء.

لأنك ولدت لنا الله
الكلمة مخلصنا يسوع أتى
وخلصنا.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

Seventh Part

You are the Mother of Light,
the honored Mother of God,
you have carried, the
uncircumscribed Logos.

After you gave birth to Him,
you remained a Virgin, with
hymns and blessings, we
magnify you.

For of His own will, and the
pleasure of His Father, and the
Holy Spirit, He came and saved
us.

Πθο ἡματ ἡπιωτωνι:
ετταῖνοῦτ ἡμασνοῦτ: ἀρεῖαι δα
πιλωςος: πιαχωριτος.

Πενενσα ἡρεμασφ: ἀριδρι ερεοι
ἡπαρθενος: δεν δανθωσ νευ
δανςμοῦτ: τενδῖσι ἡμο.

Χε ἡθοῦ δεν πεφοῦωῡ: νευ
ἡτματ ἡΠεφωτ: νευ πιΠνεῡμα
εθοῦαβ: αῖι αῖσωτ ἡμων.

أنت يأم النور المكرمة
والدة الإله حملت الكلمة
غير المحوى.

وبعد ما ولدته بقيت
عذراء بتسابيح وبركات
نعظمك.

لأنه بارادته ومسرة أبيه
والروح القدس أتى
وخلصنا.

TUESDAY LOPSH

What bodily tongue, can
describe you, O holy Virgin,
and Mother of God.

Ερε αῡ ἡλας ἡσαρτ:
ναῡεππινοιν ἡμο: ὡ τπαρθενος
εθοῦαβ: ογορ ἡμασνοῦτ.

أى لسان جسدى
يستطيع أن يتأملك أيتها
العذراء القديسة والدة

For you became, a royal throne for the One, who is carried, by the Cherubim.

By what means can we bless you, for you were exalted, above all the highest, and rational natures.

Your name is remembered, throughout all ages, O beautiful dove, and Mother of Christ.

Rejoice O Mary, the handmaiden and mother, for He who is on your lap, the angels praise.

And the Cherubim, worship Him befittingly, and the Seraphim, without ceasing.

They flap their wings, saying "This is the King of glory, who carries the sins of the world, according to His great mercy."

And we too, hope to win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Χε ἀρεῶπι ἡοὔθρονος:
ἡβασιδικον: ἡφνέτοϋαι ἡμοϋ:
εἰχεν νιΧερονβιμ.

Εἰναῶερμακαριζιν: ἡμο ἡαῶ
ἡρητ: χε αρεβίσι ἐνιφνσίς:
ἡοὔθρον ετσαῖπῶι.

Сеерѣмєгѣ ὑπεραν: ден зєнєа
нибен: ѿ ѿбромпи єнєсѡс: огоз
ѡматῡΠιχριστος.

Ογνοϋ ἡμο Ὑαρία: †βωκι ογοз
†ματ: χε φнєт ден пєаμнρ:
ниаззєλос сєзѡс єроϋ.

Οгоз νιΧερονβιμ: сєоуѡῡт
ἡμοϋ азиѡс: нем νιСєраφим: ден
оумєтатμοунк.

Єтєррипιζιν ден нοῡтєнз: χε
φαι пє ἡποτρο ἡтє ἡῶоу: φнєтѡλι
ἡφноβι ἡπικосмос: ката
пєϥνιῡ† ἡнаи.

Δνον εων тєптѡвз:
єορεпѡῡпνι єтнаи: εитєн
нєпρєсѡиα: ἡтоτϥ ἡпимαιρωμ.

الاله.
لأنك صرت عرشاً
ملوكياً للمحمول على
الشاروبيم.

بأى نوع نقدر أن
نطوبك لأنك ارتفعت عن
الطباع العلوية العقلية.

يُذكر اسمك في كل
الأجيال. أيتها الحمامة
الحسنة وأم المسيح.

افرحي يا مريم العبدة
والأم. لأن الذي في حرك
تسبحه الملائكة.

والشاروبيم تسجد له
باستحقاق والسارافيم بغير
فتور.

يُرففون باجنحتهم
قائلين هذا هو ملك المجد
رافع خطية العالم كعظيم
رحمته.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محِب البشر.

SECON LOPSH

Χεμνομ† μαρεϥταχρο ἡχε
пєтєнзнт: кєт θηноу εα
φноу†: ὑπερβίσιζнт.

Χω εἰρηνι ναιο†: ἡνιεβνοῡ
ἡтє ἡχαки: μοι εἰ θηноу

تعزوا ولتثبت قلوبكم
وارجعوا إلى الله بغير ترفع
قلب

واتركوا يا أبائي أعمال
الظلام وتدرعوا يا سلحة

ἡΝΙΘΟΠΛΟΝ: ἡΤΕ ΠΙΟΤΩΙΝΙ.

Κω† ἡσα ἡψωι: πιμα ἔρε
Πιχριστος: ζευσι σαοῦἡναμ:
ἡΠεϋιωτἡαζαθος.

Ἐρε τεϋματἡπαρθενος: τῷερι
ἡἰωακιμ: χη ἡματ νεμωοτ:
δατῆηἡνιςεραφιμ.

Χερε τῡαςνοτ†: φραψι
ἡνιΔτηنامις: ἡπερ εὔλοσιμενοτ:
αβνεβιςανις.

Χερε τῡεμνε: θηῆτατῆιωιψ
ἡμοος: ἡχε νιπροφητης: δαχεν
οὔμηψἡχροнос.

Χερε κε χαριτοῡμενη: Πβοις
ψοπ νεμε: ἀρεῖἡψα ἡταῖο νιβεν:
ἡτεν†ωοτνε.

Χερε θηῆταςβι: ἡἡσαχι
ἡπιαστῆλος: χε ραψι οὔνοϋ ἡμο:
φραψι ἡπικοςμος.

Χερε θηῆταςχφε ἡῷηρι
ἡΠιΔτημιορτος: οὔοη παιΔιος:
ἡομοοτςιος.

Χερε θηῆταςἡἡψα:
εῡροῡμοτ† ἔρος: χε ἡματ
ἡπιοτῶινη: τῡκτῆηἡκαθαρος.

Χερε θηῆταςνοημ: ἡΔααμ
νεμ Εὔα: νεμ ἡσωχπ ἡνοτῷηρι:
δενἡψωκἡ†γεενηα.

Χερε θηῆταςψανψ: πβοις
ἡπιπτηρϥ: φρεϋψανψ ἡοτοη
νιβεν: εὔδεν πικοςμος τηρϥ.

Χερε θηῆθοῡταβ: ἡματ
ἡνηῆθοῡταβ τηροτ: θηῆταςτοῡβο
ἡπεσσωμα: δεν Πιπνετμα

النور

اطلبوا ما فوق حيث
المسيح جالس عن يمين أبيه
الصالح

ووالدته العذراء ابنه
يوافيم كائنة هناك معهم
أمام السارافيم

السلام لوالدة الإله فرح
الجنود من أجل المبارك بغير
شك

السلام للعفيفة التي
كرزوا بها الأنبياء منذ ازمنة
كثيرة

السلام لك يا ممتلئة
نعمة الرب معك
استحقيت كل كرامة لكي
نمجدك

السلام للتي قبلت كلام
الملاك القائل افرحي وتهللي
يا فرح العالم

السلام للتي ولدت
الخالق العجيب الذاتي
المساوي في الجوهر

السلام للتي استحققت
ان يدعوها أم النور القبة
الثانية

السلام للتي خلصت
آدم وحواء وبقية بنيهم من
عمق جهنم

السلام للتي أعالت رب
الكل الذي يعول كل أحد
في العالم كله

السلام للطاهرة أم جميع
القديسين التي قدست
جسدها بالروح القدس

ἐθοῦαβ.

Πθο πε ἑμαῦ ἡΦνοῦτ: Ὑαρίᾱ
 Παρθενος: ἡἐθοῦαβ ἡσχοῦ
 νιβεν: δεν οὔνιῡτ ἡτοῦβο.

Πθο πε τβακι: ἐθοῦαβ ἡτε
 Φνοῦτ: ἡἐταῦσαχι εἰβητς:
 ἡζανῆβνοῦ ἡτταινοῦτ.

Πθο πε τοῦρω: ἡἀλῆοινε: οῦοζ
 ἑμαῦ ἡποῦρο: ἡτε τκτῆσις τηρς.

Ἐτε φαι πε ἡσχοῦτ: ποῦρο ἡτφε
 νειμ ἡκαζι: ἐταῦι αῦσωτ ἡμον:
 ἐβολδεν νειμνοβι.

Ἐνωῡ ἐβολ ενῡω ἡμοσ: κε
 ματασθον Φνοῦτ: ἡτε
 πενοῦχαι: κε ἀνερζελπις ἐροκ.

Πενζωσ νாக ζωσ νοῦτ: δειν
 ζανδωζολοζια: κε φωκ πε πῖωοῦ
 νειμ τερχαριστία.

Ἀνον ζων τεντωβζ:
 εἰρενωῡῡνι εἶναι: ζιτεν
 νειπρεσβια: ἡτοῦτῡ ἡπιμαῖρωμι.

And we too, hope to win
 mercy, through your
 intercessions, with the Lover of
 mankind.

أنت هي ام الله يا مريم
 العذراء القديسة في كل
 حين بعظم طهارة

انت هي مدينة الله
 المقدسة التي تكلموا من
 أجلها بأعمال مكرمة

انت هي الملكة الحقيقية
 أم ملك الخليقة كلها

هذا يسوع الذي هو
 ملك السماء والأرض الذي
 أتى وخلصنا من خطايانا

نصرخ قائلين ردنا يا إله
 خلاصنا لأننا اتكلنا عليك

نسبحك كإله بتمجيد
 لأن لك المجد والنعمة

ونحن أيضاً نطلب أن
 نفوز برحمة بشفاعاتك عند
 محب البشر.

ADAM EXPOSITION

Πιχλομ ἡτε πενωῡῡῡοῦτ: ἀνον
 δα νιπιστος: πε Παρθενος:
 Ὑαρίᾱ Παρθενος.

ἡἐτασμιςι ναν: ἡΠενβοις
 ἡσχοῦτ Πιχριχτος: πῡηρι
 ἡΦνοῦτ εἰτβοσι: κατὰ ἡσαχι
 ἡπιάσσελος.

Οὔνιῡτ πε πῖωοῦτ: ἡτε
 τεπρενιᾱ: Ὑαρίᾱ Παρθενος:

إكليل فخرنا • نحن
 المؤمنين • هي والدة الإله •
 مريم العذراء.

التي ولدت لنا • ربنا
 يسوع المسيح • ابن الله
 العلي • كقول الملاك.

عظيم هو مجد •
 بتوليتك • يا مريم العذراء •

ἡμᾶν Πεννοῦτ.

Ἀρεχεμ οὐχμοτ: δατεν
Φνοῦτ Φιωτ: χε οὐπνευμα
εφοῦαβ: εθνηνοῦ ἐδρηνι ἐχω.

Οὔχομ ἵντε φηετβοσι:
ασερδηνιβι ἐρο: χε ἡθο πε τμοῦκι:
ἐτα Ιακωβ ναῦ ἐροσ.

Εσταχρηνοῦτ εἰχεν πικαρι:
εσβοσι ψα ἐδρηνι ἐτφε: ἐρε
νιαστσελος: νηνοῦ ἐπεσχητ εἰωτς.

Χερε τμασνοῦτ: Παριὰ
Ἰπαρθενος: χερε τούρω: ἡμᾶν
ἡπιότρο.

Χερε θηέτασχεμ ἔμοτ: Πβοις
ψοπ νεμε: χερε θηέτασμις:
ἡφρεφθαμιὸ ἡπιπτηρυ.

Χερε θηέταστ ἡπσωτ:
ἡἸλαμ νεμ Εῦα: ἐβολδεν
τμετβωκ: ἵντε τμετχαχι.

Χερε πιτωοῦ ἐθοῦαβ:
ἐταφερμανῶπι: ἡΦνοῦτ ἵντε
τφε: νεμ πιπνευμα ἐθοῦαβ.

Πταῖο ἡτπαρθενος: οὔατσαχι
ἡμοφ πε: χε Εμμανοῦηλ:
αφβίσαρζ ἡδητς.

Φηετψοπ δεν πιότωιμι:
αφῶπι δεν τενεχι: ἡψιτ ἡὰβοτ:
ψα ἡτεφσωτ ἡμον.

Οὔοδ μενεεσα ἔρεμαςφ: ἀρεὸρι
ἐρεοι ἡπαρθενος: κατὰ ἡσαχι
ἡΙεζκεκινλ: πιμῶψτ ἡπροφητης.

Ἐρε αψ ἡλὰς ἡσαρζ:
ναῶχεμχομ ἐσαχι: ἡπῶοῦ νεμ
ἡταῖο: ἵντε ταπαρθενος.

أم إلهنا.

وجدتِ نعمة · عند الله
الآب · الروح القدس ·
حلّ عليك.

وقوة العلي · ظللتكِ ·
لأنكِ أنتِ السلم · الذي
رآه يعقوب.

ثابتاً على الأرض ·
ومرتفعاً إلى السماء ·
والملائكة · نازلين عليه.

السلام لوالدة الإله · مر
يم العذراء · السلام للملكة
· أم الملك.

السلام للتي وجدت
نعمة · الرب معكِ ·
السلام للتي ولدت · خالق
الكل.

السلام للتي خلّصت ·
آدم وحواء · من العبودية ·
التي للعداوة.

السلام للجبل المقدس ·
الذي صار مسكناً · لإله
السماء · والروح القدس.

كرامة العذراء · لا ينطق
بها · لأن عمانوئيل · آتي
وتجسد منها.

السّاكن في النور · حل
في بطنكِ · تسعة اشهر ·
حتى خلصنا.

ومن بعد ما ولدته ·
بقيت عذراء · كما تكلم
حزقيال · عظيم الانبياء.

أى لسانٍ جسديّ ·
يستطيع أن ينطق · بمجد
وكرامة · هذه العذراء.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων:
 डातेन पय्युरि मुमेरितः न्तेय्छा
 नेननोविः नान ἐβολः ἄμην:
 ἄλληλογιᾶ.

اشفعى فينا • عند ابنك
الحبيب • ليغفر لنا •
خطايانا. آمين • هليلويا.

THE SECOND CANTICLE

PSALI ADAM

Διναζως ηακ Πβοις: Φνοϋτ
 ηντε ηενιοϋ: χε μαρενωωνη
 εβολ:εΠιχριστος Πεννοϋτ.

Βον ηιβεν ζεν τφε: ηευ ριχεν
 πικαρι: ετωϋ εβολ ρητος: χε
 φωκ πε πιαμαρι.

Γενος ηνιρωμι: ηευ ηιαστελος
 εθογαβ: ετωϋ εβολ εγχα υμος:
 χε χογαβ χογαβ χογαβ.

Δαγιδ πιπροφητης: ζεν
 πιψαλτηριον: χε μαρενωω
 εΠβοις: φηετωοι ζεν Γιωη.

Ερπρεπι υπιεγυμος: εΙησοϋς
 Πιμεσιας: ηευ πιεροψαλτης:
 Δαγιδ πιπροφητης.

Ψαϋ ητασμα ηιβεν: ετ ζεν
 οτρανος: εγως ηςνοϋ ηιβεν:
 εποτρο Πιχριστος.

Ηπε ηιςτοιχιον: ηευ
 ηικαλαμφωοτ τηροϋ: ηευ
 ηιοηριον: ηευ ηιτεβνωοι τηροϋ.

Θωκ τε ημετβοις: ω πενηηβ
 Πιχριστος: αρι ογναι ηευαν:
 κατα τεκμετασταθος.

Ις ηκτησις τηρς: οτοζ
 ακθαμιδ: ακριςεντ υπικαρι:
 εερηι εχεν ηιμωοτ.

اسبحك يا رب · إله
 آبائنا · قائلاً فلنشكر
 المسيح إلهنا.

كل أحد في السماء ·
 وعلى الأرض · يصرخون
 جهرًا قائلين · لك العزة.

جنس البشر · والملائكة
 الأطهار · يصرخون قائلين
 · قدوس قدوس قدوس.

داود النبي · قد قال في
 المزمور · فلنسبح للرب ·
 الساكن في صهيون.

يليق التسبيح · ليسوع
 ماسيا · مع المرتل · داود
 المرتل.

السبع الطغماء جميعاً ·
 الذين في السماء ·
 يسبحون كل حين · الملك
 المسيح.

وها هوذا العناصر · وكل
 الآكام · والوحوش · وكل
 البهائم.

لك الربوبية · يا سيدنا
 المسيح · اصنع معنا رحمة ·
 كصلاحك.

هوذا كل البرية · خلقتها
 · والأرض أسستها · على
 المياه.

Κατα χωρα νιβεν: nem πολις
nem τμι: ενθωσ ἡσχοῦ νιβεν:
ἡτοττῆπιμαρωμι.

Λαος νιβεν ενθωσ: ενοτωτ
ἡΠιχριστος: xe ἁμην
ἁλληλοτιᾶ: δοξασιὸ θεος.

Παρενθωσ ἐροφ: тенбici
ἡπεφραν: теноτωτ
ἡπενσωτηρ: xe аφep οὔнай
nemан.

Πιτασμα ἡτε ἡβici: ενθωσ
ἐτῆτριας: ἡμοοῦςciος: nem νιασπι
ἡλας.

Ζμαρωοῦτ ὡ Πιχριστος:
ἡοτρο ἡἁληθιμον: xe ακθαμιὸ
ἡπιρωμι: κατα τεκθῦκων.

Οὔωοῦτ наκ nem Пекiωт: nem
Πιπνευμα ἐθοῦαβ: οὔβοic
ἡοτωт: ὡ Πιχριστος Πεννηβ.

Πιρη nem πιοθ: nem νicioῦ
τηροῦ: ενθωс ἡΠιχριστος: nem
неφaтceλoc τηροῦ.

Ραν νιβεν εтбоci: ἡτε
νiαcωмaтoc: ενθωс ἡΠенноуτ:
Πеноутро Πιχριστος.

Ῥμοῦт ἐПбоic Πенноуτ: xe
нане оуψaλмoc: ақи εθве
пенсowт: δοξασιὸ θεος.

Теноτωτ ἡτῆτριαс: nem
τῆпроск҃ннcic: xe афθaмiὸ
ἡнифноуi: nem нoуaтнaмic.

كل الكور · والمدن
والقري · يسبحون كل حين
· إلى محب البشر.

كل الشعوب يسبحون
· وإلى المسيح يمجّدون ·
قائلين أمين اليلويا · المجد
لله.

فلنسبحه · ونرفع اسمه ·
ونسجد لمخلصنا · لأنه
صنع معنا رحمة.

الطغّمات العلوية ·
يسبحون الثالوث ·
المساوي · وكل لغات
الألسن.

تباركت أيها المسيح ·
الملك الحقيقي · لأنك
خلقت الإنسان · على
صورتك.

المجد لك مع أيك ·
والروح القدس · ربّ واحد
· أيها المسيح سيدنا.

الشمس والقمر · وكل
النجوم · يسبحون المسيح ·
مع ملائكته كلهم.

كل الأسماء العلوية ·
للغير المتجسّدين ·
يسبحون إلهنا · وملكنا
المسيح

سبحوا الرب إلهنا · لأنه
حسن المزمور · أتّي لأجل
خلاصنا · المجد لله.

تُخَرُّ للثالوث · مع
السجود · لأنه خلق
السموات · وجنودها.

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus. We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You. That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us. Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.	Υἱος Θεος Πεννοῦτ: Τενρωσ Τεντῶου Ναϕ: Χε ἡθοϕ πε πιρεϕωτ: ἐτενῶνεχω Ναϕ. Φνοῦτ ἡτε ἡῶου: ἡθοϕ Πεννοῦτ πε: Χε οὔωνε ἐβολ ἡΠβοις: Χε οὔαζαθος πε. Χοῦαβ ἡοῦαβ ἡοῦαβ: Πβοις Πιπαντοκρατωρ: Χε αϕῖνι ἡεζανθονο: ἐβολθεν νεϕαζωρ. Ψτχη ἡτε Νενιοτ: ἡνιχρηστιανος: Πβοις μαεμτον νωου: ζεν πιπαραλιος. Ὡ φηέταϕωπι: Νεμ Πενιωτ Ἀλαμ: Χω Ναν ἐβολ ἡΝεννοβι: Ὡ Φνοῦτ ἡΑβρααμ. Λοιπον ανωανθωουτ: ἐτῖπροσετχη: μαρενῶμου ἐπιραν: ἡτε Παῶς Ιησοῦς. Χε Τενναῶμου ἐροκ: Ὡ Παῶς Ιησοῦς: Ναζμεν ζεν Πεκραν: Χε ανερζελπις ἐροκ. Εῶρενωσ ἐροκ: Νεμ Πεκιωτ ἡαζαθος: Νεμ Πῖπνευμα ἐθουαβ: Χε (ακί)ακωτῖμμον. Δοξα Πατρι κε Ὑῖω: κε ἀγιῶ Πνευματι: κε ντη κε ἀικεις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων: ἀμην.	ابن الله إلهنا • نسبحه وتمجده • لأنه هو المخلص الذي نخضع له. إله المجد • هو إلهنا • اعترفوا للرب • فإنه صالح. قدوس قدوس قدوس • الرب الضابط الكل • لأنه أخرج الرياح • من كنوزه. انفس آبائنا • المسيحيين يا رب نرحمها • في الفردوس. يا من كان • مع أينا أدم • أغفر لنا خطايانا • يا إله إبراهيم. وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة فلنبارك إسم ربّي يسوع. لأننا نباركك يا ربّي يسوع نجنا بإسمك لأننا توكلنا عليك. لكي نسبحك مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك اتيت وخلصتنا. المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين.
--	--	---

PSALI ADAM

Ἀμωινι	μαρενωσ:	νεμ	تعالوا نسبح • مع داود
--------	----------	-----	-----------------------

Δαυιδ ποτρο: κε ογωνε εβολ
 ὑΠβοις: κε ογὰσαθος πε.

Βοηθια γαρ νιβεν: μοι ναν
 ἡνογω†: μαρενογωνε εβολ:
 εΠιχριστος Πεννογ†.

Σε γαρ αληθως: πιωγ ναϥωα
 ενεε: κε ἡθοϥ ογασαθος: κε
 πεϥναιωοπωαενεε.

Δαυιδ πιπροφητης: αϥχω
 ἡνογω ὑβερι: ὑΦ†
 πιλεσπογτης: φνετιρι
 ἡεανῶφηρι.

Εθε φαι τεγ†ωογ: Ινσογ
 πιμεσιτης: κε αϥχευ πενϥιμι:
 εθε†προστατης.

Ζ ἡταγμα ἡαγγελο: εγωε
 επογρεϥωντ: εγωϥ κε ᾱλ: Φ†
 ὑπερϥωντ.

Ηπε ανον τηρεν: τωνεωε
 τεγ†ωογ: εφνεταϥταχρο
 ὑπικαε: ε̄ρηι ειχεν νιμωογ.

Θεοε πιδγμιοργος: φρεϥωντ
 ὑπιογωιμι: φνεταϥθαμιο: ἡνιϥ†
 ἡρεϥερογωιμι.

Ινσογς Πιχριστος Πωηρι:
 ὑΦιωτ ἡαγασθος: φνετϥοπ εεν
 πιογωιμι: αϥλεπικοςμος.

Καλωε εεν ογμεθυμι αϥχω
 ἡχε Δαυιδ ποτρο: εθε†τογρω
 ὑμμι: ἡταχρο ὑπεντογβο.

Λαοε νιβεν σεεωε: εΦ† ἡτε
 †τφε: κε αϥιμι ὑπεϥλαοε: ἡ̄ρηι ει
 πωαϥε.

Οοι ναν ἡτεκεγρηνη: εθε

الملك . ونقول اشكروا
 الرب . فانه صالح.

لأن بكل معونة أعطنا
 خلاصا لنعترف للمسيح
 إلهنا.

لأن بالحقيقة له المجد إلى
 الأبد لأنه صالح ورحمته
 دائمة إلى الأبد.

داود النبي سبح تسبيحاً
 جديداً للإله السيد صانع
 العجائب.

من اجل هذا نمجّد
 يسوع الحبيب لأنه افتقدنا
 من أجل الشفاعة.

السبع الطغميات
 الملائكة يسبحون خالقهم
 صارخين قائلين الليلويا يا
 الله لا تغضب.

هوذا نحن كلنا نسبح
 ونمجّد الذي ثبت الأرض
 على المياه.

الله الخالق الباري النور
 الصانع النيرين العظيمين.

يسوع المسيح ابن الآب
 الصالح الساكن في النور أتى
 إلى العالم.

حسناً بالحقيقة نطق
 داود الملك من أجل الملكة
 الحقيقية ثبات طهارتنا.

كل الألسن تسبح إله
 السماء لأنه أخرج شعبه
 إلى البرية.

أعطنا سلامتك من

ΤΕΚΑΜΑΔΙ: ΖΩΟΥ ΝΟΥΜΟΥΝΕΖΩΟΥ:
ΖΙΧΕΝ ΠΡΟ ÌΠΚΑΔΙ.

ΠΘΟΚ ΠΕ Φ† ÌΜΗΝ: ΕΤΙΡΙ
ΝΕΔΑΝΨΗΡΙ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΧΑΙ:
ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΕΝΧΑΧΙ.

ΖΜΑΡΩΟΥΤ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ:
ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΕΤΑΦΘΑΜΙΟ
ΝΟΥΡΑΝΟΣ: ΝΕΜ ΝΟΥΔΥΝΑΜΙΣ.

ΟΥΝΙΩ† ΠΕ ΠΙΟΥΩΝΙ: ΠΙΡΗ ΝΕΜ
ΠΠΟΖ: ΑΨΧΑΥ ΕΤΕΡΟΥΩΝΙ:
ΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡ.

ΠΙΡΗ ΕΤΕΖΟΣΙΑ: ÌΤΕ ΠΙΕΖΟΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ: ΕΤΕΖΟΣΙΑ ÌΤΕ
ΠΙΕΧΩΡ.

ΡΑΨΙ ΟΥΟΖ ΘΕΛΗΛ: ΟΥΟΖ ΖΩΣ
ΕΜΑΨΩ: ΕΦΗΕΤΑΨΙΣΕΝ†
ÌΠΙΚΑΔΙ: ΕΞΡΗ ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ.

ΩΤΕΜ ΕΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ ΕΨΩΣ
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ: ΧΕ ΑΨΗΨΙ ÌΣΑ
ΝΙΨΨΗΝ: ΨΑ ÌΤΟΥΨΙΡΙ ΕΒΟΛ.

ΤΕΝΖΩΣ ΤΕΝ†ΩΟΥ: ΕΦ†
ΠΙΜΑΝΨΩΤ: ΧΕ ΑΨΙΝΙ ΝΟΥΜΩΟΥ:
ΘΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ÌΚΟΖ ÌΨΩΤ.

ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ: ΑΨΙ
ΑΨΩ† ÌΜΟΝ: ΑΨΘΑΜΙΟ ÌΠΙΡΩΜΙ:
ΖΙΧΕΝ ΤΕΨΖΥΚΩΝ.

Φ† ΦΗΕΤΧΟΡ: ΑΨΙΝΙ ÌΠΙΣΡΑΗΛ:
ΘΕΝ ΘΜΗ† ÌΠΙΧΙΝΙΟΡ: ΘΕΝ ÌΚΑΔΙ
ÌΒΗΘΗΛ.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΟΥΡΟ
ÌΝΝΙΩΝ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ: ΧΕ
ΑΚΙΛΑΚΣΩ† ÌΜΟΝ.

ΨΟΛΣΕΛ ÌΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΠΑΡΙΑ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΨΨΑΙ ΝΑΝ ÌΘΗ†: Φ†
ΠΙΛΟΣΟΣ.

أجل عزتك أمطر مطراً
على وجه الأرض.

أنت الله بالحقيقة
الصانع العجائب أعطنا
خلاصاً من أعدائنا.

تباركت يا ابن الله
الوحيد الذي خلق
السموات وجنودها.

عظيم هو نور الشمس
والقمر جعلهما بنيران نهاراً
وليلاً.

الشمس لسلطان النهار
والقمر والنجوم لسلطان
الليل.

أفرحوا وتهللوا وسجدوا
جداً للذي أسس الأرض
على المياه.

أسمعوا داود الملك
مسبحاً صارخاً قائلاً ينفخ
في الأشجار حتى تزهر.

نسبح ونمجد الله الملجأ
لنه أنبع ماء من صخرة
صماء.

ابن الله محب البشر أتى
وخلصنا لأنه خلق الإنسان
على صورته.

الله القوي أخرج إسرائيل
من وسط العبر في أرض
بيت إيل.

قدوس قدوس قدوس يا
ملك الدهور ارحمنا وخلصنا
لأنك أتيت وخلصتنا.

زينة نفوسنا هي مريم
الغذراء أشرق لنا منك الله
الكلمة.

And whenever we, gather for prayer, Let us bless the Name, Of my Lord Jesus.

We bless You, O my Lord Jesus, save us through Your Nam, For we have hope in You.

That we may praise You, with Your Good Father, And the Holy Spirit, For You have come and saved us.

Glory be to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and forever, and unto the age of all ages. Amen.

Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΙΗΣΟΥΣ ΠΑΙΔΟΣ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΣΩΤ:
ΑΝΟΝ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟΣ.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΟΥΤ:
ΕΨΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΜΑΡΕΝΣΜΟΥ ΕΨΙΡΑΝ:
ΝΤΕ ΠΑΟΣ ΙΗΣΟΥΣ.

ΧΕ ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ: Ω ΠΑΟΣ
ΙΗΣΟΥΣ: ΝΑΖΜΕΝ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ: ΧΕ
ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.

ΘΕΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ: ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ
ΝΑΣΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ (ΑΚΙ) ΑΚΣΩΨ ΜΜΟΝ.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ: ΚΕ ΑΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕΙΣ ΤΟΥΣ
ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝΗΣ: ΑΜΗΝ.

أيها المسيح إلهنا الذاتي
اعطنا خلاصاً نحن كلنا
شعبك.

وأيضاً إذا ما اجتمعنا
للصلاة فلنبارك إسم رب
يسوع.

لأننا نباركك يا رب
يسوع نجنا بإسمك لأننا
توكلنا عليك.

لكي نسبحك مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
اتيت وخلصتنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهرين.
آمين.

THIRD PSALI ADAM ON SECOND HOOS

My heart and my tongue:
Praise the trinity: O holy trinity
have mercy on us.

Every one praises you: and
worships you: O holy trinity
have mercy on us.

For you are our God: and
our great savior: O holy trinity
have mercy on us.

The master Lord: he came
and saved us: O holy trinity
have mercy on us.

Fro the sake of your true

ΑΠΑΗΤ ΝΕΜ ΠΑΛΑΣ: ΩΣ
ΕΨΤΡΙΑΣ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ
ΗΜΑΣ

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΩΣ ΝΑΚ: ΟΥΟΖ
ΣΕΕΨΩΚ ΝΑΚ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ:
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΣΕ ΓΑΡ ΝΘΟΚ ΠΕΝΟΥΤ:
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΖ ΠΙΝΙΨΤ: ΑΣΙΑ
ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΔΕΣΠΟΥΔΕ ΚΥΡΙΟΝ: ΑΨΙ ΑΨΩΨ
ΜΜΟΝ: ΑΣΙΑ ΤΡΙΑΣ: ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

ΘΕΒΕ ΝΕΣΚΕΔΑΠ ΜΜΗΝ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ

قلبي ولساني للثالوث
يسبحاني . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

كل واحد يسبحك .
ويتعبد لك . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

لأنك أنت إلهنا .
ومخلصنا العظيم . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

السيد الرب . أتى
ومخلصنا . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

من أجل أحكامك .

judgements: teach me your justice: O holy trinity have mercy on us.

Many are your mercies: grant us your salvation: O holy trinity have mercy on us.

I am here before you: I took refuge in you: O holy trinity have mercy on us.

Yours is the power and glory, O King of glory: O holy trinity have mercy on us.

Jesus is our hope: in our tribulations: O holy trinity have mercy on us.

You are blessed o son of God: Deliver us from temptation: O holy trinity have mercy on us.

All nations praise you: O Christ the king: O holy trinity have mercy on us.

Grant us your peace: heal our sickness: O holy trinity have mercy on us.

You are the compassionat: and your are the merciful: O holy trinity have mercy on us.

You are blessed: we praise and bless you: O holy trinity have mercy on us.

Truly great: is the just judge: O holy trinity have mercy on us.

Your name is blessed: O true

ἐΝΕΚΜΕΘΗΝΙ: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Ζεοῦ πε πεκнай: χεμ πενωινη
θεν πεκοῦχαι: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC:
ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Нс зһпπε ἄнок: εἰεφωτ зарок:
ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Θωκ τε †χομ нем πῶον: ω
πιοτρο ἡτε πῶον: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC:
ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Ἰηсοῦс με тензελπис: ден
ненῶλφис: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ
ἡΜΑC.

Κςμαρωτ†ιος Θεοc: ναζμεν
θεν нирасmоc: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC:
ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Λαοc нивен сеzωс наk: ѿ
поtро Пхс: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ
ἡΜΑC.

Уот наn ἡтекзирһнн:
ма таλбо ἡненῶωνи: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC:
ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Ἰθoк oтpeψeneннт: oтoз
ἡнант: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ
ἡΜΑC.

Ζμαρωот† ηθoк: тензωс наk
сmоу ёрок: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ
ἡΜΑC.

Ογνιω† ἡтаφmни: пирε†зап
ἡmни: ἅγΙΑ ἑΤΡΙΑC: ἐΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑC.

Πεκпан ε†ςμαρωот†: ѿ

الحقيقية علمني عدلك .
أيها الثالوث المقدس إرحمنا.

كثيرة هي رحمتك .
تعاهدنا بخلاصك . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

هوذا أنا . التجأت
إليك . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

لك القوة والمجد . يا
ملك الجمد . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

يسوع هو رجائنا . في
شدائدنا . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا.

تباركت يا ابن الله . نجنا
من التجارب . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

كل الشعوب تسبحك
أيها الملك المسيح . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

أعطنا سلامتك .
أشف أمراضنا . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

أنت المتحنن . والرحوم
أيها الثالوث المقدس
إرحمنا.

تباركت أنت .
نسبحك ونباركك . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

عظيم بالحقيقة .
الديان العادل . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا.

اسمك مبارك . أيها

logos: O holy trinity have mercy on us.

Gaurd us o Christ: with your goodness: O holy trinity have mercy on us.

Hearken unto the sinners: in their tribulations: O holy trinity have mercy on us.

My soul and my mind: lift them up to heaven: O holy trinity have mercy on us.

O Son of our God: grant us your salvation: O holy trinity have mercy on us.

God the merciful: the long suffering: O holy trinity have mercy on us.

Holy,Holy,holy: o Son of the holy: O holy trinity have mercy on us.

The souls of our fathers: give rest unto them: O holy trinity have mercy on us.

O our master remember us: In your heavenly kingdom: O holy trinity have mercy on us.

ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΤΑΦΜΗ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΡΩΙΣ ἔΠΟΝ ὦ Πῶς : ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΩΤΕΜ ἔΝΙΠΕΨΕΡΝΟΒΙ: ΞΕΝ ΝΟΥἈΝΑΣΚΗ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΨΑΨΥΧΗ ΝΕΜ ΠΑΝΟΥΣ: ὦΛΟΥ ΕΟΥΤΡΑΝΟΣ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΥἱΟΣ Θεός ΠΕΝΝΟΥΤ: ΜΟΙ ΝΑΝ ΝΟΥΣΩΤ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΦΝΟΥΤ ΠΙΝΑΗΤ: ΠΙΡΕΨΩΟΥΝΕΗΤ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ: ΠΩΗΡΙ ἈΦΗΘΟΥΑΒ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

ΨΥΧΗ ἸΝΝΕΝΙΟΥΤ: ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ ὦ ΠΙΡΕΨΩΟΥΤ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

Ω ΠΕΝΝΗΒ ΡΙΠΕΝΜΕΥΙ: ΞΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΤΡΟ ἸΝΝΑ ΝΙΦΗΟΥΤ: ἈΣΙΑ ἹΤΡΙΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ ἡΜΑΣ.

الكلمة الحقيقي . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا .

احرسنا أيها المسيح .
بصلاحك . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا .

إسمع للخطاة . في
شدائدهم . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا .

نفسي وعقلي .
أرفعهما إلى السماء . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا .

يا ابن الله إلهنا . أعطنا
خلاصاً . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا .

الله الرحوم . طويل
الأنه . أيها الثالوث
المقدس إرحمنا .

قدوس قدوس قدوس .
يا ابن القدوس . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا .

أنفس آبائنا نرحمهم .
أيها المخلص . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا .

يا ملكنا أذكرنا . في
ملكوتك السماوية . أيها
الثالوث المقدس إرحمنا .

PSALI ADAM

أبدأ باسم الله القدوس . سيدنا بخرستوس
• هو الملك القدوس • وهو أصل السبب .
بسم الله أبدي • وأشرح فيه جهدي •
عسى أبلغ قصدي • بمن هو محتجب .
توّهني فكري • وعقلي مع فهمي • فهو يا

ليت شعري • يكون لي سبب.
 جاءنا المولود • وبلغنا المقصود • والرب
 المعبود • عنا إنصلب.
 حين جاء وتحدّ • من مريم وتمجد • ونحن
 له نسجد • يا أهل الرتب.
 خير موسى وقال • أنه ذو الجلال • وهو
 الرب المتعال • في عرشه محتجب.
 داود قال في المزمور • أنه نور من نور •
 ومَنْ كان من أهل الشرور • يرميه في العطب.
 رب رحيم قدوس • يحيي كل النفوس •
 سيدنا بخرستىوس • يفعل ما يحجب.
 زادت أقوالي • في نظم أشعاري • وسألت
 الباري • لا أنظر غضب.
 سألنا أم النور • تكفيننا كل شرور • وأبليس
 المغرور • في النار يلهب.
 شوقي يا حُضَّار • اتملأ بالأنوار • ونسأل
 أم البار • لا تورينا تعب.
 صلوا باهتمام • إلى رب الآنام • ونزور كل
 عام • يا أهل الرتب.
 ظني كم يخيب • في الأمر العجيب • الله
 هو الطبيب • يوهب لي الأرب.
 طيّب لي اللعين • كأس بارد حزين •
 فبقيت به مهين • قلبي في تعب.
 ظهور النور حقيق • كل سنة طريق •
 واحتاج لي رفيق • وعلى الله السبب.
 على الله الاتكال • وهو ذو الجلال • متغير
 حال بحال • وهو لا ينقلب.
 اغرّني الذنوب • وصرْتُ كلي عيوب •
 وأنفقت ما في الجيوب • أموال بلا سبب.
 فعلت كل الشرور • واكملت الأمور •
 وطاوعت المغرور • يا ربي الحسب.
 قرأت الكتاب • وفهمت الجواب • وفي يوم
 الحساب • أنا لك مُنتسب.
 كل العالمين • شهدوا أجمعين • ان الرب

المعين • صار فيك محتجب.
 لولاك يا بتول • لتاهت العقول • والرب
 المهول • صار لك مُنتسب.
 مدحي على الدوام • في ست الأنام • وانا
 لا أنام • قلبي ملتهب.
 نرجوا من ابنك الخلاص • في يوم القصاص
 • يا أم الخلاص • نحن لك في الحسب.
 أهملت الصلوات • وتبعث السيئات •
 والنوم بالغفلات • وضاع مني السبب.
 وسألت العالي • يصلح أحوالي • ومديح
 مريم غالي • وقد صار لي سبب.
 لأني صرت لها • عبدا لخدمتها • توهبني
 شفاعتها • كمن فيها احتسب.
 يا ربي يا قدوس • احفظ شعب بخرستوس
 • قمامصة وقسوس • ساهرين في الطلب.
 وشماسة مُتصلون • يقرأون أيفأنجليون •
 يذكرون مزامير داود • لينجوا من العطب.

PSALI ADAM

أنشيء وزناً ونظام • على شرح الآدام •
 فيك يا ماريام • مع ابنك ماسياس.
 بَشْرَك جبرائيل • بحلول عمانوئيل • وحملته
 بالتهليل • حملاً من غير أدناس.
 تم المكتوب عنك • والهك صار ابنك •
 ووضعته من بطنك • كما قال ايلياس.
 جل الإله القدرة • اتى بالنصرة • من بكر
 بتول عذراء • شريفة في الأجناس.
 حملت سر عظيم • في خوف احشاك
 مقيم • وصرت كالشاروويم • وايضاً قدس
 الأقداس.
 خلاص البشرية • ظهر بالكلية • من بكر
 بتولية • عذراء مع خاص الناس.
 ذو المقدار الأعظم • حملته يا مريم • كما

باح وتكلم · دافيد بي ابروفيتيس.
 دعيت أم يسوع · وصار اسمك مرفوع ·
 ومنك ينبوع · شفاء لأوجاع الناس.
 روؤف القلب تراءف · وتحنن لما شاف ·
 وخضعت له الأجnas · الألسن والأصناف.
 ذلة آدم وهوذا · صارت له مردودة ·
 كقول انبا شنودة · بي ارشى ماندريتيس.
 سيدنا أتنا · من مريم نجانا · من قبضة
 اعدانا · الأشرار الأنجاس.
 شعباً مؤمناً صرنا · والنور كائن معنا · كما
 قال يوحنا · بي ايف أنجيليستيس.
 صلح الكرم وعمر · ورب الكرم أمر · قال
 غصناً لا يثمر · يقطع اصله بالفاس.
 تعب وفني حالي · والنوم لم يهنالي · حين
 جوني عذالي · جهلا من غير قياس.
 طبيب أهل الاسقام · أتنا بالأنغام · حين
 نادى الميت قام · ورجعت الأنفاس.
 ظهر في جوف احشاك · الرب الذي
 أنشاك · ومن يؤمن بهداك · بنى بيته بأساس.
 عجزت كل الأنام · وتحيرت الأفهام · فيك
 يا ماريام · مع ابنك ماسياس.
 غاب العقل وكَلَّت · الألسن قد ملَّت ·
 والأعداء بك دُلَّت · ونالوا الأعكاس.
 فعلوا الأعداء ضجة · بيسوع من غير
 حجة · والدنيا مرتجة · معترفا به ديماس.
 قبلنا نحن ايوس · غالب بيديابولوس ·
 عرفه ديوناسيوس · بمدينة اثيناس.
 كَمَنَ رب القوات · في جوف القبر ومات ·
 · ومن بين الأموات · قام في سحر الأغلاس.
 لما لاحت بالعين · مريم نظرت ملاكين ·
 واحد عند الرجلين · والآخر عند الرأس.
 مريم نظرت مجهر · في يوم الأحد سحر ·
 سيدنا قام وظهر · لرسله في عمواس.
 ناول تلاميذه · جسده ودمه بيده · وأنه

نادانا بجهدہ • نحضر وقت القداس .
 هذا لأجل السيئة • قرباناً وضحية •
 موضوعاً في صينية • مهروفاً دمه في الكأس .
 وفانا تقويمه • ومنحنا تعليمه • ووعدا
 بنعيمه • ورجونا بعد إياس .
 لا تعطني تهوين • أنا عبدك مسكين • أبو
 السعد المهين • بالاسم ادعى شماس .
 يا مريم عاداتك • تجيني بصلاتك • يا من
 بشفاعاتك • خلصت متياس .
 السلام لك يا عذراء • من قلب حزين يقرأ
 • كوني لي نصرة • وأنال حسن خلاص .
 السلام لك من فكري • يا مريم يل ذخري
 • أنت تاجي وفخري • عند ابنك ماسياس .
 يرحمنا بصلاتك • وانجو بشفاعاتك •
 وأحظى بطلباتك • في يوم زحمة وقصاص .
 وانا بك متحسب • ويرجوك من يغلب •
 لأنني بك متطلب • ولن يغلبني اليأس .

THE SECOND HOOS

O give thanks to the Lord for
He is good: Alleluia. For His
mercy endures forever.

ΟΥΩΝΞ ἔβολ ὑΠ̄σ̄ χε
 οὐ̣χρηστος οὐ̣ὰταθος πε:
 αλληλοῦ̣ι̣α: χε πεφ̣ναι ὡπ ὡα
 ἔνεξ.

أشكروا الرب لأنه صالح
وخير. هلليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

O give thanks to the God of
gods: Alleluia. For His mercy
endures forever.

Օրօնը ձեռն և Փոխն Եւ Նիւորդ:
Առաջնորդ: Քե պեղնալ ցօք ցա
 ընքը.

أشكروا إله الآلهة.
هلليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

O give thanks to the Lord of
lords: Alleluia. For His mercy
endures forever.

Οὐωνε, ἐβολ ἡΠ̄σ̄ς ἡτε μ̄ῑσ̄ς:
αλληλολογία: χε περναῖ ὡπ ὡα
ἐνεε.

أشكروا رب الأبواب.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

To Him who alone does
great wonders: Alleluia. For His
mercy endures forever.

Φησὶ τὶς ἰσχυρῶς ἠὲ φησὶ
ἡμᾶς τῶν ἀλλήλων ἰσχυρῶς...

الصانع العجائب العظام
وحده. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

To Him who by wisdom

Φνεταϋθαμιό ἡνιφνοῖ δει

الذى خلق السموات

made the heavens: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who stretched out the earth above the waters: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who made great lights: Alleluia. For His mercy endures forever.

The sun to rule by the day: Alleluia. For His mercy endures forever.

The moon and stars to rule by the night: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote Egypt in their firstborn: Alleluia. For His mercy endures forever.

And brought out Israel from among them: Alleluia. For His mercy endures forever.

With a strong hand and with a stretched out arm: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who divided the Red Sea into parts: Alleluia. For His mercy endures forever.

And made Israel to pass through the midst of it: Alleluia. For His mercy endures forever.

But overthrew Pharaoh and his hosts in the Red Sea: Alleluia. For His mercy endures

οὐκαὶ: ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ
ὡπρωὰ ἐνεθ.

Φηεταϋταχρο ὑπικάρι εἰχεν
νιμωον: ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ
ὡπρωὰ ἐνεθ.

Φηεταϋθαμῖο ἡδαννιῶτ
ἡρεϋερωτωνι ἡματατϋ:
ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ ὡπ ρα
ἐνεθ.

Φρη ἐοτερῶνι ἡτε πῖεθοον:
ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ ὡπ ρα
ἐνεθ.

Πιορ νει νισιοτ εἴεζοτσίᾱ ἡτε
πῖεχωρ: ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ
ὡπρωὰ ἐνεθ.

Φηεταϋϋαρι ἐνα Χημι νει
νοτϋαμσι: ἀλληλοῦῖα: καὶ
περναὶ ὡπρωὰ ἐνεθ.

Οτορ αἰνι ὑΠισραν ἐβολ θεν
τοτμητ: ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ
ὡπρωὰ ἐνεθ.

θεν οὐχιχ εἰαμαρι νει
οτϋωβϋ εϋβοσι: ἀλληλοῦῖα: καὶ
περναὶ ὡπρωὰ ἐνεθ.

Φηεταϋϋωρϋ ὑῖφιου ἡϋαρι
θεν εἰαμωρϋ: ἀλληλοῦῖα: καὶ
περναὶ ὡπρωὰ ἐνεθ.

Οτορ αἰνι ὑΠισραν ἐμηνρ θεν
τεϋμητ: ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ
ὡπρωὰ ἐνεθ.

Οτορ αϋβορβερ ὑΦαραῶ νει
τεϋχομ τηρς ἐῖφιου ἡϋαρι:
ἀλληλοῦῖα: καὶ περναὶ ὡπ ρα

بفهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ثبت الأرض على
المياه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى خلق نيرين
عظيمين وحده. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

الشمس لحكم النهار.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

القمر والنجوم لحكم
الليل. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى ضرب المصريين
مع أبكارهم. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

وأخرج إسرائيل من
وسطهم. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

بيد عزيزة وذراع عالية.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

الذى شق البحر الأحمر
إلى أقسام. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

وأجاز إسرائيل في
وسطه. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

وطرح فرعون وكل قوته
في البحر الأحمر. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

forever.

To Him who led His people through the wilderness: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who retrieved water from a rock: Alleluia. For His mercy endures forever.

To Him who smote great kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

And slew famous kings: Alleluia. For His mercy endures forever.

Sihon, the King of the Amorites: Alleluia. For His mercy endures forever.

And Og, the King of Bashan: Alleluia. For His mercy endures forever.

And gave their lands for a heritage: Alleluia. For His mercy endures forever.

A heritage unto Israel His servant: Alleluia. For His mercy endures forever.

Who remembered us in our low estate: Alleluia. For His mercy endures forever.

And has redeemed us from our enemies: Alleluia. For His mercy endures forever.

ἐνεζ.

Φηέταçìní ùπερλαος ἐβολ
ἡῆρηι ζι πῡαρε: αλληλοῖα: χε
περμαι ὡπ ῡα ἐνεζ.

Φηέταçìní ἡοῡμωοῡ ἐβολ ζεν
οῡπετρα ἡκοζ ἡῡωτ:
αλληλοῖα: χε περμαι ὡπ ῡα
ἐνεζ.

Φηέταçῡαρι ἡζαηηιῡτ
ἡοῡρωοῡ: αλληλοῖα: χε περμαι
ὡπ ῡα ἐνεζ.

Οῡοζ αϕῶτεβ ἡζαοῡρωοῡ
εῡοι ἡῡϕηρι: αλληλοῖα: χε
περμαι ὡπ ῡα ἐνεζ.

Çηων ἡοῡρο ἡτε Ηἰαμορρεος:
αλληλοῖα: χε περμαι ὡπ ῡα
ἐνεζ.

Πεμ Wτ ἡοῡρο ἡτε Θβαçαν:
αλληλοῖα: χε περμαι ὡπ ῡα
ἐνεζ.

Δϕτ ùποτκαζι εῡκλαιοηομἰα
ùπερβωκ Πἰçαηλ: αλληλοῖα:
χε περμαι ὡπ ῡα ἐνεζ.

Εῡκλαιοηομἰα ùπερβωκ
Πἰçαηλ: αλληλοῖα: χε περμαι
ὡπ ῡα ἐνεζ.

ἡῆρηι ζεν πεηθεβἰο
αϕερπεημεῡῖ ἡχε ἡῡç:
αλληλοῖα: χε περμαι ὡπ ῡα
ἐνεζ.

Οῡοζ αϕçοῡττεη ἐβολζεν
ηενχιχ ἡτε ηενχαχι:
αλληλοῖα: χε περμαι ὡπ ῡα
ἐνεζ.

الذى أخرج شعبه إلى
البرية. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

الذى أخرج ماءً من
صخرة صماء. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

الذى ضرب ملوكاً
عظماء. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

وقتل ملوكاً عجيبين.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

سيحون ملك الأموريين.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

وعوج ملك باشان.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

أعطى أرضهم ميراثاً.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

ميراثاً لعبده اسرائيل.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

في تواضعنا ذكرنا الرب.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

وخلصنا من أيدي
أعدائنا. هليلويا. لأن إلى
الأبد رحمته.

Who gives food to all flesh:
Alleluia. For His mercy endures
forever.

O give thanks to God of
heaven: Alleluia. For His mercy
endures forever.

O give thanks to the Lord of
lords for He is good: Alleluia.
For His mercy endures forever.

ΦΗΕΤΨ ὅρε ἡσαρξ νιβεν ετονδ:
αλληλογυα: κε περναι ωοπ ψα
ἐνεθ.

Ουωνθ ἐβολ ἡψτ ἡτε τφε:
αλληλογυα: κε περναι ωοπ ψα
ἐνεθ.

Ουωνθ ἐβολ ἡπ̄σ ἡτε νισ̄ κε
οὔχρηστος οὔααθος:
αλληλογυα: κε περναι ωοπ ψα
ἐνεθ.

الذى يُعطى طعاماً لكل
جسد حي. هليلويا. لأن
إلى الأبد رحمته.

إحمدوا إله السماء.
هليلويا. لأن إلى الأبد
رحمته.

إحمدوا رب الأرباب لأنه
طيب وصالح. هليلويا.
لأن إلى الأبد رحمته.

THE SECOND HOOS LOPSH

Let us give thanks, to Christ
our God, with David the
prophet, and psalmist.

For He has made the
heavens, and all its hosts, and
established the earth, on the
waters.

These two great stars, the sun
and the moon, He has made to
enlighten, the firmament.

He brought forth the winds,
out of His treasure box, He
breathed unto the trees, and
they blossomed.

He caused the rain to fall,
upon the face of the earth, and
it sprouted, and gave its fruit.

He brought forth water, out
of a rock, and gave it to His
people, in the wilderness.

Ἡαρενουωνθ ἐβολ:
ἡπ̄ιχρηστος Πεννοτψ: νευ
πιεροψαλτης: Δαυιδ
πιπροφητης.

Χε αθαμιὸ ἡνιφνογι: νευ
νοτδγναμς: αχρiscenτ ἡπικαρι:
ἐθρη ριχεν νιμωον.

Ἡαι νιωτ ἡφωστηρ: πρη νευ
πιποθ: αχχατ ενερωτωινι: θεν
πιστερεωμα.

Δφ̄ινι ἡθανοον ἐβολθεν
νεφ̄αωρ αφνιφι ἡσα νιωωην
ψαντοτφ̄ρι ἐβολ.

Δφωον ἡοτμοτνηωον ριχεν
ἡρο ἡπκαρι ψαντεφρωτ ἐπρωι
ἡτεφτ ἡπεροτταθ.

Δφ̄ινι ἡοτμωον ἐβολθεν
οὔπετρα αφ̄τσο ἡπεφλαος ἡθρη
ριπωαφ.

فلنشكر المسيح إلهنا مع
المرتل داود النبي.

لأنه خلق السموات
وجنودها وأسس الأرض
على المياه.

هذان الكوكبان
العظيمان الشمس والقمر
جعلهما ينيان في الفلك.

أخرج الرياح من
خباياها. نفخ في الأشجار
حتى أزهرت.

أمطرا مطرا على وجه
الأرض حتى أنبتت وأعطت
ثمرها.

أخرج ماء من صخرة
صماء وسقى شعبه في
البرية.

He made man, in His image,
and His likeness, that he may
praise Him.

Let us praise Him, and exalt
His name, and give thanks to
Him, His mercy endures
forever.

Through the prayers, of
David the Psalmist, O Lord
grant us, the forgiveness of our
sins.

Through the intercessions, of
the Mother of God Saint Mary,
O Lord...

Through the intercessions, of
all the heavenly hosts, O
Lord....

Blessed are You indeed, with
You Good Father, and the
Holy Spirit, for You have
(come) and saved us.

**Αφθαμιο ὑπὶρωμι κατὰ περὶνι
νεμ τεφρικων εἰρεψῖμοῦ ἔροϋ.**

**Ἰαρενθωσ ἔροϋ τενβίσι
ὑπεφραν τενοῦωνθ ναϋ ἐβολ χε
πεφμαι ὡπῳα ἐνεθ.**

**Θιτεν νιετχη ἥτε
πιεροψαλτης Δαυιδ: Πβοις
ἀριθμοτ ναμ ὑπιχω ἐβολ ἥτε
νεννοβι.**

**Θιτεν νιἱρεσβιὰ: ἥτε
†θεὸτοκος ἐθοῦαβ Ἰαριὰ: Πβοις
ἀριθμοτ ναμ ὑπιχω ἐβολ ἥτε
νεννοβι.**

**Θιτεν νιἱρεσβιὰ: ἥτε πχορος
τηρϋ ἥτε νιαστελος: Πβοις
ἀριθμοτ ναμ ὑπιχω ἐβολ ἥτε
νεννοβι.**

**Κ̅ςμαρῶντ ἀληθως: νεμ
Πεκιωτ ἡ̅ςαθος: νεμ Πι̅πνευμα
ἐθοῦαβ: χε(ακί)ακσω†ῶμον.**

صنع الانسان كشبهه
وصورته لكي يباركه.

فلنسبحه ونرفع اسمه
ونشكره لأن رحمته كائنة الى
الأبد.

بصلوات المرتل داود
يارب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

بشفاعات والدّة الاله
القديسة مريم. يارب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا.

بشفاعات كل صفوف
الملائكة. يارب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

مبارك أنت بالحقيقة مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت) وخلصتنا.

FIRST LOBSH

**Ση κε οὐρανος: ραῳι νεμνι
ὑφοον: εἰβε πινιϋ† ἡ̅ρονος:
ὑΠβοις ἥτε π̅ωον.**

**Ἰαριὰ †σαβη: τ̅ϋερι ἡ̅λωακιμ:
ἀμοῦ δ̅εν τενημη† ὑφοον: ὡ
Δαυιδ ποτρο ἡ̅ατκιμ.**

**Ἰπιμητ ἡ̅καπ ἥτε τεκκ̅ϋθαρα:
νεμ οὐσαλπιστος ἡ̅ταπ: χω̅ ἐχεν**

الأرض والسماء • تفرح
معي اليوم • من أجل
كرسي • رب المجد العظيم.

مريم الحكيمه • ابنة
يواقيم • تعال يا داود في
وسطنا • أيها الملك الغير
المتزعزع.

بعشرة أوتار قيثارك •
وبوق القرن • تكلم على

ταίπετρα.

†πετρα ἵτε πικω†:
 ἡνέτακνατ ἑρος: δὲν Πίπνευμα
 ἵτε Φνο†: πε †θεòτοκος.

Πιγλαστηριον: ἑθοταβ
 ἡλοσικον: οτορ πιμλεμτον:
 ἵτε Πβοις ἡνιέων.

Πιγμην ἵτε πιογαι: ἑροτε
 νιΧερονβιμ: ἡφνέταφθαλαι:
 ἑχεννιCεραφιμ.

Εοβη† οη ανεμλεμωπι:
 ἡΠίπνευμα ἑθοταβ: ὠ †νιω†
 ἡβηπι: ετὼλι ἡφνεθοταβ.

Πθο πε πενραωι: ἡθο πε
 τενζελπις: χε τενμετβωκ: ωπι
 ἡνογχαρις.

Χε αφωαι ναν ἐβολ ἡδη†: ἡχε
 πιΔυμιорѡс Πιχριστος
 Πεννο†: Πωηρι ἡΦνο†.

Φωϋ πε πιΔοζολοσιὰ: ερῖρεπι
 ἡτεφαιΔιὰ: νευ τεφματ Uαριὰ:
 ωα †cγντεΔιὰ.

هذه الصخرة.

صخرة الخلاص . التي
 رأيته . بروح الله . هي
 والدة الإله .

المذبح . المقدس الناطق
 . وموضع راحة . رب
 الدهور .

ميناء الخلاص . أكثر
 من الشاروييم . للذي طار
 . على السارافيم .

ومن أجلك قد صرنا
 أيضاً مسكناً . للروح
 القدس . أيتها السحابة
 العظيمة . حاملة القدوس .

انت هي فرحنا . أنت
 هي رجاءنا . لأن عبوديتنا
 . صارت نعمة .

لأنه قد أشرق لنا منك
 . الخالق المسيح إلهنا . ابن
 الله .

له التمجيد . يليق بذاته
 . مع أمه مريم . إلى
 الانقضاء .

SECOND LOBSH

ΔατιΔ ωϋ ἐβολδεν ἡχωμ
 ἡνιψαλμος: δὲν τχομ
 ἡΠίπνευμα εθοταβ: ω θνεθμερ
 ἡωοτ.

Δαχω ἡμος χε ατσαχι:
 ἡδανταιο εοβη†: χε ἡθο πε
 †βακι: ἡτεπινιω† ἡνοτρο.

Δαωιμι ἡφοο†: ὠ νιΔαο

داود يصرخ . في كتاب
 المزامير . بقوة الروح القدس
 . أيتها المملوءة مجداً .

قال تكلموا من اجلك .
 بكرامات لأنك . أنت هي
 مدينة . الملك العظيم .

تعالوا اليوم . يا كل

ΤΗΡΟΥ: ΕΤΥΟΠ ΔΙΧΕΝ ΠΙΚΑΔΙ: ΝΤΕ
ΠΤΕΝΟC ΝΔΑΔΑΜ.

ΕΥΔΗΛΟΥΤΙ ΕΒΟΛ: ΜΦΝΟΥΤ
ΝΙΛΑΚΩΒ: ΕΘΡΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ: ΔΝΟΝ
ΔΑ ΝΙΧΩΒ.

ΔΡΙΤΕΝ ΝΕΥΚΑΝΟC: Ω
ΠΕΝCΩΤΗΡ ΝΑΤΑΘΟC: ΝΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑΚ Ω ΥΙΟC ΘΕΟC: ΝΕΜ ΤΕΚΜΑΥ
ΜΠΑΡΘΕΝΟC.

ΕΘΡΕΝΩC ΝΤΕΝΤΩΟΥ: ΔΕΝ
ΟΥΩΟΥ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ: ΜΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΟΥΡΟ: ΝΕΜ ΤΕΚΜΑΥΤΟΥΡΩ.

ΘΑΙ ΕΤΑCΕΡΠΕΜΠΥΑ: ΕΘΡΕCΩΥΠ
ΕΡΟC: ΜΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ: ΙΝCΟΥC
ΠΙΧΡΙCΤΟC.

ΦΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC:
ΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΟΥ: ΔΑΧΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ
ΝCΗΟΥ: ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΜΠΑΙΡΗΤ.

ΧΕ ΨΝΑΙ ΝΧΕ ΠΒΟΙC: ΕΒΟΛΔΕΝ
CΙΩΝ: ΟΥΟΖ ΨΝΑΤΑCΘΟ:
ΝΤΕΧΜΑΔΩCΙΑ.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΝΑΡΙΔ: ΤCΕΜΝΕ
ΜΠΑΡΘΕΝΟC: ΕΤΑ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΝΟΥΤ: ΒΙCΑΡΖΕΒΟΛ ΝΔΗΤC.

ΟΥΟΖ ΑCΕΡΡΩΜΙ: ΕΘΒΕ
ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΨΑ ΝΤΕΥCΩΤ ΜΜΟΝ:
ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΔΙΝ: ΔΕΝ
ΟΥΝΙΟΥΤ ΝΡΑΨΙ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ
ΜΜΟC: ΝΕΜ ΣΑΒΡΗΛ ΠΙΑΤΣΕΛΟC.

ΧΕ ΧΕΡΕ ΝΕ ΝΑΡΙΔ: ΤΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΘΟΥΑΒ: ΘΗΕΤCΩΤΠ ΔΕΝ ΤΨΕ:
ΕCΤΑΙΝΟΥΤ ΔΙΧΕΝ ΠΚΑΔΙ.

ΧΕΡΕ ΤCΚΥΗΝ: ΝΤΕ ΦΙΩΤ ΝΕΜ

الشعوب · الكائنين على
الأرض · جنس آدم.

هللوا · لإله يعقوب ·
لكي يغفر لنا · نحن
الضعفاء.

أجعلنا مستوجبين · يا
مخلصنا الصالح · لمجذك
يا ابن الله · مع أمك
العذراء.

لنسبح ونمجد · بمجد
وكرامة · للمسيح ملكنا ·
وأمه الملكة.

هذه التي استحققت · أن
تقبل إليها · ملك المجد ·
يسوع المسيح.

الذي الأنبياء · شهدوا
عنه قبلاً · بزمان كبير ·
قائلين هكذا.

أن الرب يأتي · من
صهيون · ويرد · السبي.

أعني هي مريم · العفيفة
العذراء · الذي تجسد منها
· المسيح إلهنا.

وصار إنساناً · لأجل
خلاصنا · حتى خلاصنا
من خطايانا.

من اجل هذا نرتل ·
بعظم فرح · ونصرخ قائلين
· مع غبريال الملاك.

السلام لك يا مريم ·
العذراء الطاهرة · المختارة
في السماء · والمكرمة على
الأرض.

السلام لِقُبَّة الآب

Πωηρι: νευ Πίπνευμα εθοταβ:
ὑπαρακλητον.

Χε αψωαι ναν ἡνοτοωινι:
ἐβολθεν Παριὰ: εψχω ἡνεηνοβι:
νευ νενᾶνομιᾶ.

Φηετεροτωινι: δεν ἑφε νευ
ἡκαρι: δεν ἡωοτ ἡατςινι: φωψ πε
πῖαμαρι.

والابن · والروح القدس ·
المعزي.

لأنه أشرق لنا نور · من
مريم · غافر خطايانا ·
وآثامنا.

الذي يضيء · في
السماء والأرض · بالمجد
الغير الزائل · له العزة.

فلنرتل مع داود · ونشكر فضل الله · لأنه
رحوم وودود · جيه ييف ناي شوب شا إينيه.
اشكروا الرب فإنه صالح · مرسل غيثه من
أعلى سماه · على الصالح والطالح · جيه ييف
ناي شوب شا إينيه.

اشكروا إله الآلهة · فإنه صالح طويل الأناه
· له المجد والعظمة · جيه ييف ناي شوب شا
إينيه.

قدوس قدوس أكواب · واحد لا ب سواه
· اشكروا رب الأرباب · جيه ييف ناي
شوب شا إينيه.

مألاً الأرض بمجده · له المجد في علوه سماه
· صنع العجائب وحده · جيه ييف ناي
شوب شا إينيه.

صور علو السموات · واسسها بكلمة فاه
· والنجوم فيها سائرات · جيه ييف ناي
شوب شا إينيه.

جبل الأرض بالحكمة · وبسطها فوق وجه
المياه · ومألاً بالخلقة · جيه ييف ناي شوب
شا إينيه.

رتب كوكبين عظيمين · ينيران في جو سماه
· الشمس والقمر سائرين · جيه ييف ناي
شوب شا إينيه.

جعل الشمس لسلطان النهار · سائرة في
الفلك دائرة · والقمر والنجوم لليل · جيه
ييف ناي شوب شا إينيه.

سكب غضبه على فرعون • وأهلك كامل
أعداءه • واختار موسى وهارون • جيه بييف
ناي شوب شا إينيه.

لشعبه صنع الآيات • في مصر بذراع ما
أعلاه • وضربهم بأشنع الضربات • جيه بييف
ناي شوب شا إينيه.

المصريون وأبكارهم • ضربهم بذراع ما
أعلاه • وخلص شعبه من وسطهم • جيه
بييف ناي شوب شا إينيه.

شق البحر وفلقه • وطرح فرعون جواه •
وجاز إسرائيل وسطه • جيه بييف ناي شوب
شا إينيه.

انبع الماء من الصخرة • وروى شعبه وسقاه
• في البرية القفرة • جيه بييف ناي شوب شا
إينيه.

أوصلهم بلاد كنعان • وقتل شيحون وفناه
• وعوج ملك باشان • جيه بييف ناي شوب
شا إينيه.

اعطى أرضهم ميراثاً • لإسرائيل عبده وفتاة
• وذكرنا في تواضعنا • جيه بييف ناي شوب
شا إينيه.

خلصنا من الأعداء المحيطين • لكل حى
عزاء • اعترفوا لإله السماء • جيه بييف ناي
شوب شا إينيه.

يجب له الإكرام • والسجود لأثر قدميه •
اشكروا فضله بدوام • جيه بييف ناي شوب
شا إينيه.

اعترفوا لاسم المسيح • واشكروا فضله
ورضاه • وزيدوه بالتسابيح • جيه بييف ناي
شوب شا إينيه.

خلصنا من إبليس • فرعون العقل خزاه •
وأجازنا بحر التقديس • جيه بييف ناي شوب
شا إينيه.

أدخلنا بحر العماد • وعتقنا من رق
الطغيان • وأوصلنا أرض الميعاد • جيه بييف

ناي شوب شا إينيه.

شق المسيح بحر الجحيم • ورمى الشيطان
جواه • واخرجنا منه بسر عظيم • جيه ييف
ناي شوب شا إينيه.

واصعدنا مع شعبه • إلى محله وهناه •
ودعانا أحبابه • جيه ييف ناي شوب شا
إينيه.

عوض المن والسلوى • أعطانا جسده عذاء •
• واعطانا البيعة الحلوة • جيه ييف ناي شوب
شا إينيه.

انبع الماء من الصخرة • واعطانا دمه شربناه
• وروى نفوسنا القفرة • جيه ييف ناي شوب
شا إينيه.

وأوصلنا أرض الميعاد • والوعد الحديد
أخذناه • وهو ملكوت السموات • جيه ييف
ناي شوب شا إينيه.

Παρενερψαλιν:

nem

πιρτυμολος:

Δαυιδ

πιπροφητης: πιερωψαλτης.

Ἦτενωψ ἐβολ: δειν οὔδρωον
ἡνωτ: κε οὔωνε ἐβολ ὑΠβοις:
κε οὔαγαθος πε.

Οὔωνε ἐβολ ὑΦνωτ Ἰβοις
ἡτε ηἰβοις: κε πεφναι ψοπ ψα
ἐνεε: nem ψα ηἰεεε τηροτ.

Κε αψιρι ηἰανψφνρι:
ὑπαρadoxon: αψθαμὶο ηἡνιφνωτ:
δειν πεφκατ ετψωμ.

Θαννιψτ ηἡρεφερωτωني: πηρ
nem πηοε: αψχατ ετἡρωτωني:
σαπψωι ηἡνιφνωτ.

Φρη ηἡοτερψιψι: ἡτε πἡερωοτ:
πηοε nem ηἡσιωτ: ηἡοτερψιψι ἡτε
πἡεχωε.

فلنرتل • مع المرتل •
داود النبي • الحسن في
الترتيل.

ونصرخ • بصوت واحد
قائلين • اشكروا الرب •
فإنه صالح.

اشكروا الله • رب
الأرباب • لأن رحمته دائمة
إلى الأبد • وإلى كل
الدهور.

لأنه صنع عجائب •
عجيبة • وخلق السموات •
بفهمه الرفيع.

النيرين العظيمين •
الشمس والقمر • جعلهما
بنيران • فوق السموات.

الشمس لسلطان •
النهار • والقمر والنجوم •
لسلطان الليل.

Αψαρι ἡνιρεμῆχνη: nem
νοῦψαμιςι τηροῦ: οὔοδ αῖωμς
ἡμωοῦ: δὲν ἔπιον ἡψαρι.

Ἡβεν οὔχιχ εςἄμαδ: nem
οὔψωβψ εῖδοσι: αῖνι ἡΠισραηλ
ἐβωλ: δὲν τοῦμητ.

Φαραὼ ποτρο: nem νεψνιψτ
ἡδαρμα: αῖερποντιζιν ἡμωοῦ:
δὲν ἔπιον ἡψαρι.

Αψδωτεβ λε οη: ἡδαννιψτ
ἡοτρωοῦ: εῖοι ἡψφρη:
ἡπολεμιτης.

Ἔτε σῆων ποτρο: ἡτε
ἡἄμορρεος: nem Ὡς ποτρο: ἡτε
ἑβακιῖν Βασαν.

Αψμενρε πιλαος: ἡτε
Πισραηλ: αῖτηνιτοῦ ηωοῦ
ἡποτκαδ: ἐν κληρονομία.

Ἔτε ἄνον πε: δα ἡἱχριστιἄνος:
αῖμοῦτ ἐρον: χε ἡἡτενοῦτ.

Οὔοδ αῖερπενμεῖ: δὲν
πενῑεβί: οὔοδ αῖσοττεν ἐβωλ:
δὲν πενχαχι τηροῦ.

Ἐβε φαι τενωψ: ἐβωλ ενχω
ἡμος: nem πιεγμολος: Δατιλ
πιπροφνητης.

Χε οὔωνδ ἐβωλ ἡΠβοις: ἡτε
ἡβοις τηροῦ: χε οὔαζαθος πε: χε
πεψμαιωοψα ἐνεδ.

Σιτεν νιετχη: ἡτε
πιροψαλτης Δατιλ
πιπροφνητης: Πβοις ἄριεμοτ παν:

وضربَ المصريين • وكل
أبكارهم • وغرقهم • في
البحر الأحمر.

• بيد عزيزة • وذراع رفيع •
أخرج إسرائيل • من
وسطهم.

• فرعون الملك • ومراكبه
العظيمة • غرقهم • في
البحر الأحمر.

• وقتل أيضاً • ملوكاً
عظماء • صاروا معجزة •
المحاربين.

• وهم شيوخون ملك •
الأموريين • وعوج ملك •
مدينه باشان.

• وأحبَّ شعب • إسرائيل
• وأعطاهم أرضهم •
ميراثاً.

• الذين نحن • معاشر
المسيحيين • و دعانا •
خواصه.

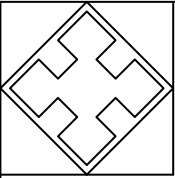
• وذكرنا • في مذلتنا • و
خلصنا • من أيدي
أعدائنا.

• فلذلك نصرخ • ونقول
• مع المرتل • داود النبي.

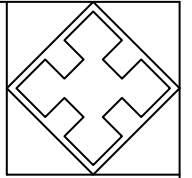
• اشكروا رب • الأرباب •
• فإنه صالح • وإلى الأبد
رحمته.

• بصلوات • داود النبي
المرتل • يا رب انعم لنا •
بغفران خطايانا.

ἄπχω εβολ ἦτε νεηνοβι.



WEDNESDAY



Διερχεῖς ἐροκ Πανοῦτ: χω
νηι ἐβολ ὡ Παβοις Ιησοῦς: εἰτεν
νιπρεσβῦτὰ ἡΐμαςνοῦτ: Ὑαρίᾱ
†βρομπιεθνεωσ.

Βον νιβεν ετ εἰχεν πικαρι:
εἰτῶον ἡ†καθαρος: κε νιταγμα
τηροῦ ἡτε νιφνοῦι: σεχω
ἡνεμακαρισμος.

Σε γαρ ἡθο πε†μαςνοῦτ: νευ
†πῦλῃ ἡτε νιμανῶαι: νευ
†σκῦνη ἡμαρῆσναῦτ: ἡματ
ἡΠιχριστος Ἀλωναί.

Δαυιδ αῗταμον ἡπαρῆτ: κε
αῗσαχι ἡγανταῖο εἰβῆτ: ὡ†βακι
ἡτε Φνοῦτ: ἡἡτα Πιχριστος
ῶαἡναἡἡἡτ.

Εἶθε Ὑαρίᾱ †παρθενος:
αῗταςθο ἐπιπαρῶιςος: Ἀλαμ
νεμ Εῗτὰ νευ νιδικεος: νευ
νενιο†ἡαρχεος.

Ψαῶψ ἡταγμα εἰδεν ἡ†φει:
εἰτῶον νε ὡ†τορο: κε ἡ Φιωτ
χοῦψτ ἐβολδεν ἡ†φει: ἡπερχει
φῆετὸνἡἡμο.

Ἠπε ἡλῆως ἡρεβῖσι: ἐεοτε
νιφνοῦι νευ νιαρχῃ: κε νιοῦρωον
τηροῦ ἡτε ἡκαρι: σεμοῶι δειν
πεοῦωινι.

• توكلت عليك يا إلهي
• اغفر لي يا ربي يسوع
• بشفاعة والدة الإله • مريم
الحمامة الحسنة.

• كل أحد على الأرض
• يمجّدون النقيّة • وجميع
الطغّماء السّمائيّة •
ينشدون طوبانيّتك.

• لأنك أنت هي والدة
الإله • وباب المشرق •
والقبة الثانية • أم المسيح
أدوناي.

• داود أعلمنا هكذا قائلاً
• أنهم تكلموا من أجلك
بكرامات • يا مدينة الله •
الذي منك أشرق لنا
المسيح.

• من قبل مريم العذراء •
رجع إلى الفردوس • آدم
وحواء والصديقون •
وآباؤهم الأولون.

• السبع الطغّماء
السّمائيّة • يمجّدونك أيتها
الملّكة • لأن الأب قد تطلع
من السماء • فلم يجد من
يشبهك.

• هوذا بالحقيقة ارتفعت
أكثر من السموات
والرؤساء • لأن جميع ملوك
الأرض • يمشون في
ضياءك.

Θαι τε ἰβηπι εἰς αἰώνον·
 οὐκ ἐτασσαι δὲ ποῦρο ἢ τε πῶον·
 χε ἂ Φιωτ ἐρ τεχνιτῆς ἐροῖ· ἂ
 Πιπνευμα ἐθοῦαβι ἐχω.

Ἰησοῦς πῶνρι ὑψητῶσι·
 αἰμενρε τεπαρθενία· οὐοῦ
 οὔχοι ἢ τε φητῶσι·
 εὐναερδηνιγί ἐροῦαβι.

Κε γαρ ἡοο πε ἐτενῶτ·
 αἰοῦωρπ ὡαρο ἐβοῶθεν ἔφει· χε
 χερε οὐνεομεῦ ἡδμοῦ· ὡ
 ἰκαθαρος Ἰβοις νεμε.

Λοιπον ἡοοῦ νεμας αἰσαχί·
 δειν οὔσμη ἢ τε πῶελη· χε ἡππε
 τεραερβοκί· οὐοῦ ἢ τεμις
 ἡεμμανοῦνηλ.

Ἰαβιὰ ἰψελετ ὑμνί· Ἰαβιὰ
 ἰσῶτ ὑπενγενος· Ἰαβιὰ ἰμοῦκί
 ὑμνί· οὐκ ἐτα ἰακωβ ναῦ ἐρος.

Ἰηοο πε πιπαρδισος· ἡλῶσικον
 ἢ τε Πιχριστος· νεμ ἡνοῦνι
 ἡνιδικεος· ἡμαῦ ὑψηοῦτ
 πιλῶσος.

Ζαριτος ἡορθολοζος· εἰ ἰῶον
 νε δειν ἡανῶνμος· χε χερε
 πῶρονος ἢ τε Πιχριστος· πεννηβ
 ἰσῶτηρ ὑπικοςμος.

Οὔωαι ὑπαρθενικον· νεμ
 οὔνακχι ὑπνευματικον·
 οὔῶφηρι ὑπαρδολοζον· κατὰ
 νίςμη ὑπροφητικον.

هذه هي السحابة
 الخفيفة · التي حملت ملك
 المجد · لأن الآب صنع
 أباك · والروح القدس حل
 فيك.

يسوع ابن العلي ·
 أحبّ بتوليتك · وقوة العلي
 ظللتك يا مريم.

لأنك أنت هي المؤمنة ·
 قد أرسل إليك من السماء
 قائلاً · السلام لك يا
 مملوءة نعمة · أيتها النقية
 الرب معك.

وأيضاً هو قد تكلم
 معها · بصوت الفرح قائلاً
 · هوذا تجلين · وتلدن
 عمانوئيل.

يا مريم العروسة الحقيقية
 · مريم هي خلاص جنسنا
 · مريم هي السلم الحقيقي ·
 الذي رآه يعقوب.

أنت في الفردوس ·
 الناطق الذي للمسيح ·
 وأصل الصديقين · وأم الله
 الكلمة.

بالأكثر الأرثوذكسيون ·
 يمجّدون لك بتسايح
 قائلين · السلام لكسي
 المسيح · سيدنا مخلص
 العالم.

عيد بتولي · وطلق
 روحاني · وأعجوبة معجزة ·
 كالأصوات النبوية.

Πε πιχινμισι ετςμαρωοττ:
 εβολθεν Βαρια ϥπαρθενος:
 τ'αλοτ ησαβη οηετενχοτ:
 τωοτρηηνοτβηκαθαρος.

Ραωι ω τωελετ υμνι: ω
 τπολις υμνι Σιων: Βαρια τοτρο
 υμνι: θματ υποτρο ηηιων.

Σωτεμ ερον δεν νενθλγψις:
 οτοζ ναζμεν εβολθεν νενχαχι:
 ω Ιησοϋς Πιχριστος
 πιμονογενης: οτοζ χωρ εβολ
 υποτσοβνι.

Τεβοσι ενιΧεροτβιμ: νευ
 νιχομ νευ νιθρονος: τεταινοττ
 ενιΣεραφιμ: ω Βαρια θματ
 υΠιχριστος.

Υπε Ιεζεκιηλ αψαχι: χε
 αινατ εοντγλν ησα νιμαηψαι:
 εστοβ δεν οντεβς ηψφνρι: ηθο πε
 τπγλν νευ πιερφει.

Φνοττ φνεθωωτεν υμοϋ: δεν
 ηηεθοταβ ηταϋ: αψψαι ηδντ
 αρεμισι υμοϋ: εως Νοττ αηνατ
 εροϋ.

Χερε πιερφει ητε Φνοττ:
 θματ υΠιχριστος Βασιας:
 πιαχωρητος πωηρι υΦνοττ:
 πιονται εβολθεν ττριας.

Ψτχη νιβεν μαεμτον ηωοτ:
 δεν πιπαρδισος εθβε τπαρθενος:
 Βαρια θματ υποτρο ητε ηωοτ:
 Ιησοϋς Πιχριστος πιλοσος.

Ω φηετασμαςϋ ηχε

هو الميلاد المبارك . من
 مريم العذراء . الصبية المؤمنة
 . والجمرة الذهب النقية .

افرحي أيتها العروس
 الحقيقية . والمدينة المقدسة
 صهيون . مريم الملكة
 الحقانية . أم ملك الدهور .
 إسمعنا في ضوائقنا .
 ونجنا من أعدائنا . أيها
 المسيح الوحيد . وبدد
 مشورتهم .

ارتفعت أكثر من
 الكاروبيم . والقوات
 والكراسي . وتكرمت أكثر
 من السارافيم . يا مريم أم
 المسيح .

هوذا حزقيال قد قال .
 أني رأيت باباً ناحية المشرق
 . مختوماً بختم عجيب .
 فأنت هي الباب والهيكل .

الله المستريح . في
 قديسيه . قد ولدته مشرقاً
 منك . لأنه إله ورأيناه .

السلام لهيكل الله . أم
 المسيح ماسيا . الغير المحوي
 ابن الله . الواحد من
 الثالوث .

الأنفس جميعاً نيحهم .
 في الفردوس من أجل
 العذراء . مريم أم ملك المجد
 . يسوع المسيح الكلمة .

يا أيها الذي ولدته

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

† παρθένος: εως Νοῦ† ἡμῶν
ἡ ἀγαθος: νοῦεμ ἡ πεκβωκ
Μικροῦ λημος: νεμ ἡ σεπὶ
ἡ νιχριστιᾶνος.

Εὐωπ ἀνωπανεψαλιν:
μαρενχος δειν οὐδ' αὖτος: κε Πενσὴ
ἡ νοῦς Πιχριστος: ἀρι οὐναί νεμ
νεψυχῇ.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱω κε Ἀγίῳ
Πνεύματι.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων: ἀμήν.

الغذاء · إذ هو إله حقيقي
صالح · خلص عبدك
نيقوديموس · مع باقي
المسيحيين.

إذا ما رتلنا فلنقل
بعذوبة يا ربنا يسوع المسيح
اصنع رحمة مع نفوسنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهر آمين.

WEDNESDAY THEOTOKIA

First Part

All the heavenly multitudes, declare your blessedness, for you are the Second Heaven, upon the earth.

* The door to the East, is the Virgin Mary, the honored bridal chamber, for the pure Bridegroom.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

Μετασμα τηροῦ ἡ τε νιψηνοῖ:
σεχω ἡ νημακαρισμος: κε ἡ θο τε
† μαρς νοῦ† ἡ φε: ετῶπ εἰχεν
πικαρι.

† πῦλιν ἡ τε νιμαῆψαι: τε
Μαρια † Παρθένος: νιμαῆψελετ
εττοῦβνοῦ†: ἡ τε νιπνμφιος
ἡ καθαρος.

ἈΨιωτ χοῦψτ ἐβωλθεν ἡ φε:
ἡ πεψχεμ φηετόνι ἡμο: αφοῦωρπ
ἡ πεψμονοσενης: ἰ αφβίσαρξ
ἐβωλῆδῆ†.

كل الطغمت السماوية
ينطقون بطوبائيتك لأنك
أنت هي السماء الثانية
الكائنة على الأرض.

باب المشارق هو مريم
العذراء الخدر الطاهر الذي
للختن النقي.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد من يُشبهك أرسل
وحيدته أتى وتجسد منك.

Second Part

* They spoke of you with honor, O City of God, for you are the dwelling place, of all the

✠ Διτσαχι ἡ γανταιο εθβη†: ὦ
† βακι ἡ τε Φ†: κε ἡ θο πετερε
ψμαῆψωπι: ἡ νηετοῦνοϋ τηροῦ

تكلموا بكرامات من
أجلك يا مدينة الله لأنك
أنت مسكن جميع الفرحين.

நதஃ.

Νιδὺρωοϋ τηροϋ ἡτε ἡκαλι:
 σεμουϋ δην πεδωωινι ογοζ:
 ηἰεθνοϋ δην πεφιρι:ω Χαρια θυματ
 ἡΦ†.

✠ Σεερμακαριζιν ἡμο: ἡχε
 νισενεᾶ τηροτ: तेनोटवृत्
 ἡφνέταρεῡφοτ: तेनेरवृत्तं बिसि
 ἡμοτ.

Αἰφ' ὅτ' ἰσχυρὸς ἐβόλθεν ἑρμῆς·
 ὑπερβαῖν φησὶ τὸν ἡμῶν ἀφ' ὧν ἄρ'
 ὑπερμονόσεν ἡς· ἰ ἀφ' ἱσχυρῶς
 ἐβόλησεν.

كل ملوك الأرض
يسيرون في نورك. والأمم
في ضيائك يامرهم أم الله.

تطوبك جميع الأجيال
ونحن نسجد للذى ولدته
ونزيده علواً.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهك أرسل
وحيده أتني وتجسد منك.

* You are the light cloud,
that has lead us to, the rain of
the Coming, of the Only
Begotten God.

✠ Νθο τε †βηπι ετασιων·
 θηετασερστυμενιν nan:
 υπιμογνηωο †παροϋσια·
 ητε πιμονογενης ηΝου†.

The Father created you, and
the Holy Spirit came upon you,
and the power of the Highest,
overshadowed you O Mary.

Ἀφ' ἧς ἐρτεχνίτης ἐροῖ
 ἀπὶ Πνεύματος ἐοταβὶ ἐχωῖ οὐχοῖ
 ἥ τε φησὶ τῶς ἐοταβὶ ἐροῖ
 ἡ αἰα.

* For you have given birth,
to the True Word, the Son of
the Ever-existing Father, who
came and redeemed us from
our sins.

✠ Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος:
ἡ λογος ἡ ὤρη ἡ τε φῶς: εὐμνη
ἐβόλ ὡς ἐνεε: αὐὶ αὐσοττεν θεν
νηννοβι.

The Father looked from
heaven, and found no one like
you, He sent His Only
Begotten, who came and took
flesh from you.

Αἰφίωτ κορυψτ ἐβoλθεν ἔφεῃῃ
 ἠπερξευ φηετόνι ἠμοῃῃ αφοῖωρπ
 ἠπερμονοσενηςῃῃ ἰ αφῃῃαρξ
 ἐβoλῃῃῃῃῃ.

أَنْتِ هِيَ السَّحَابَةُ
الْخَفِيفَةُ الَّتِي دَلَّتْنَا عَلَى مَطَرٍ
اسْتَعْلَانِ إِلَهَ الْوَحِيدِ.

الآبِ صَنَعَكَ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ حُلِّ عَلَيْكَ وَقُوَّةِ
الْعَلِيِّ ظِلِّكَ يَا مَرْيَمُ.

لأنك ولدت الكلمة
الحقيقي ابن الآب الدائم
إلى الأبد أتى وأنقذنا من
خطايانا.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَن يُشبهك أرسل
وحيده أتى وتجسد منك.

Fourth Part

* Great is the honor, which you are worthy O Gabriel, the Messenger Angel, your face beams with joy.

For you announced to us the birth, of God who came to us, and you declared to Mary, the undefiled virgin.

* Saying “Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you have found favour, the Holy Spirit shall come upon you.”

For the power of the Highest, will overshadow you Mary, you shall give birth to the Holy one, the savior of the whole world.

* The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

✠ Οὐνιψτ̃ ςαρ τε †τιμη: ἐτακεμ̃ψα ἡμος ὡ Σαβρινλ: πια̃ςτελος ἡγαιωεννοϋμι: ἐρε πεκρωοϋτο̃ ραϋι̃εβολ.

Ακερσγυμενιν̃ ναν̃ ὑπι̃χφο: ἡτε Φ† ἐταϋι̃ ψaron: ακριωεννοϋμι ἡΜαρια: †Παρθενος̃ ἡ̃α̃τωλεβ.

✠ Χε̃ χερε̃ θε̃εμερ̃ ἡ̃εμοτ: ογορ̃ Π̃ος̃ ψop̃ νεμε:̃ ἀρεξιμι̃ ςαρ̃ ἡ̃οτ̃εμοτ: οτ̃Πνευμα̃ εϋοταβ̃ ε̃οηνοτ̃ε̃χω.

Οτ̃χομ̃ ἡ̃τε̃ φ̃η̃ε̃τ̃βοσι: ε̃οηα̃ερ̃δ̃η̃ιβι̃ ε̃ρο̃ Μ̃αρια: τεραμ̃ιςι̃ ἡ̃φ̃η̃ε̃οταβ̃ ἡ̃σ̃ωτηρ̃ ἡ̃π̃ικοςμος̃ τηρ̃ϋ.

✠ Α̃ψ̃ιωτ̃ χοτ̃ψτ̃ ε̃βολ̃δ̃εν̃ †φε: ἡ̃πεϋ̃χεμ̃ φ̃η̃ε̃το̃νι̃ ἡ̃μο: αϋοτ̃ωρ̃π̃ ἡ̃πεϋ̃μονοσ̃ενης: ἰ αϋβ̃ιςαρ̃ζ̃ε̃βολ̃ἡ̃δ̃η̃†.

عظيمة هي الكرامة التي استحققتها ياغبريال الملاك المبشر ووجهك يتلأأ فرحاً.

أعلنت لنا ميلاد الله الذي أتى إلينا وبشرت مريم العذراء غير الدنسة.

قائلاً أفرحى يا ممتلئة نعمة الرب معك لأنك وجدت نعمة والروح القدس يحل عليك.

وقوة العلى تظلللك يا مريم. تلدين القدوس مخلص العالم كله.

تطلع الآب من السماء فلم يجد من يشبهك أرسل وحيدته أتى وتجدد منك.

Fifth Part

A virginal feast, today inspires our tongues, to give praise to, Mary the Mother of God.

* On account of Him who was born, for us in the City of David, our Savior Jesus, Christ the Lord.

Come all you nations, so we

Οτ̃ψα̃ι̃ ὑ̃παρ̃θενικον:̃ ε̃τωω̃εμ̃ ὑ̃π̃εν̃λας̃ ὑ̃φοοτ:̃ ε̃ορε̃ν̃ε̃ρε̃ν̃φομ̃ιν:̃ ἡ̃†θεοτοκος̃ Μ̃αρια.

✠ Ε̃οβε̃ φ̃η̃ε̃τα̃γ̃μαςϋ̃ ναν:̃ δ̃εν̃ ὁ̃βακι̃ ἡ̃Δα̃υιδ:̃ πεν̃σ̃ωτηρ̃ ἡ̃ν̃σοτ:̃ ογορ̃ Π̃ι̃χριστος̃ Π̃ος̃.

Αμ̃ω̃ινι̃ νι̃λαος̃ τηρ̃οτ:

عيد بتولى يدعو لساننا اليوم لكي نمدح والدة الإله مريم.

من أجل الذي وُلد لنا في مدينة داود مخلصنا يسوع والمسيح الرب.

تعالوا يا جميع الشعوب

may give blessings to her, for she has become both the Mother, and Virgin.

* Hail to you O Virgin, the pure and incorrupt one, the Word of the Father, came and took flesh from you.

Hail to the chosen vessel, which is without blemish that is of your true and perfect, virginity.

* Hail to the Paradise, speaking for Christ, who became the second of Adam the first man.

Hail to the uniting place, of the unparted natures , that came together in one place, without ever mingling.

* Hail to the bridal chamber, decorated in every way, for the true Bridegroom, who united with humanity.

Hail to the soul of human nature, likened to the bush, which the fire of His Divinity, did not burn any of it.

* Hail to the handmaiden and mother, the Virgin and the heaven, who carried in the flesh, He who sits upon the Cherubim.

For this we rejoice and sing, with the holy angels, and we

ἤΤΕΝ ἘΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ ἡΜΟC: ΧΕ
ΑCΨΩΠΙ ἡΜΑΥ: ΟΥΟZ ἡΠΑΡΘΕΝΟC
ΕΥCΟΠ.

✠ ΧΕΡΕ ΝΕ ὦ †ΠΑΡΘΕΝΟC:
ΘΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ ἡΑΤΤΑΚΟ: ΕΤΑ
ΠΙΛΟCΟC ἤΤΕ ΦΙΩΤ: ἰ αϥΒΙCΑΡΖ
ΕΒΟΛἨΘΗ†.

ΧΕΡΕ ΠΙΚΥΜΙΛΙΟΝ: ἡΑΤΑΒΝΙ
ΟΥΟZ ΕΤCΩΤΠ: ἤΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙἈ
ἡΜΗ: ΟΥΟZ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ.

✠ ΧΕΡΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC:
ἡΛΟCΙΚΟΝ ἤΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC:
ΦΗΕΤΑCΨΩΠΙ ἡΜΑΖCΝΑΥ
ἡΔΔΑΜ: ΕΘΒΕ ΔΔΑΜ ΠΙΨΟΡΠ
ἡΡΩΜΙ.

ΧΕΡΕ ΠΙΕΡCΑCΤΗΡΙΟΝ: ἤΤΕ
†ΜΕΤΟΥΑΙ ἡΑΤΦΩΡΧ: ἤΤΕ ΝΙΦΥCΙC
ΕΤΑΥΙ ΕΥΜΑ ΑΥCΟΠ: ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤἈΤΜΟΥΧΤ.

✠ ΧΕΡΕ ΠΙΜΑἨΨΕΛΕΤ:
ΕΤCΕΛΩΛ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ἡΡΗ†: ἤΤΕ
ΠΙΝΥΜΦΙΟC ἡΜΗ: ΕΤΑCΩΤΠ
Ε†ΜΕΤΡΩΜΙ.

ΧΕΡΕ ΠΙἈΨΥΧΟΝ: ἡΒΑΤΟC ἤΤΕ
†ΦΥCΙC: ΕΤΕ ἡΠΕ ΠΙΧΡΩΜ ἤΤΕ
ΤΕCΜΕΘΝΟΥ†: ΡΩΚΖ ἡΖΛΙἨΤΑC.

✠ ΧΕΡΕ †ΒΩΚΙ ΟΥΟZ †ΜΑΥ:
†ΠΑΡΘΕΝΟC ΟΥΟZ †ΦΕ: ΘΗΕΤΑCΨΑΙ
CΩΜΑΤΙΚΩC: ΔΑ ΦΗΕΤΖΙΧΕΝ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.

ΔΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΨΙ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΝΕΜ ΝΙΔCΤΕΛΟC ΕΘΟΥΑΒ: ΔΕΝ

لنغبطها لانها صارت أمّاً
وعذراء معاً.

السلام لك أيتها العذراء
النقية عديمة الفساد. التي
كلمة الآب أتى وتجسد
منك.

السلام للأناء الذي بغير
عيب المختار الذي
لبتوليتك الحقيقية الكاملة.

السلام للفردوس الناطق
للمسيح الذي صار آدم
الثاني من أجل آدم الانسان
الاول.

السلام لمعمل الاتحاد
غير المفترق الذي للطبائع
التي أتت معاً إلى موضع
واحد بغير اختلاط.

السلام للخدر المزين
بكل نوع الذي للحنن
الحقيقي الذي اتحد
بالبشرية.

السلام للعليقة النفسية
التي للطبيعية ونار لاهوته لم
تتحرق شيئاً منها.

السلام للعبدة والأم
العذراء والسماء التي حملت
جسدياً الذي على
الشاروبيم.

"بهذا نفرح ونرتل مع
الملائكة القديسين بتهليل

joyfully proclaim, “Glory to God in the Highest.”

* “And on Earth peace, good will toward man, for He who is glorified forever, was pleased with you.

The Father looked from
heaven, and found no one like
you, He sent His Only
Begotten, who came and took
flesh from you.

ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟC: ΧΕ ΟΥΩΟΥ
ΞΕΝΝΗΕΤΒΟCΙ ΪΦ†.

✠ ՄԵՍ ՕՐԶԻՐԻՆԻ ԶԻՋԵՆ ՍԻՈՒՅԻ:
 ՄԵՍ ՕՐԴՄԱԴ ԶԵՆ ՆԻՐԱՄԻ: ՉԵ
 ԱՎԴՄԱԴ ԿԱՐ ՆՃԻԴ: ՆՉԵ ՓՈԵՏԵ
 ՓՈԿՍԵ ՍԻՈՐԿՐԱԷՆԵՅ.

Ἀφ' ὧν χρόνῳ ἐβόλθεν τῆς·
 ὑπερῆμ φηέτονι ἡμοῖς αἰσῶν
 ὑπερμονοσενης· ἰ αἰσῶν
 ἐβόλῃς.

قائلين المجد لله في الاعالى."

وعلى الأرض السلام
وفي الناس المسرة لانه سُر
بك الذي له المجد إلى
الابد.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك أرسل
وحيده أتى وتحسد منك.

Sixth Part

* Great is the honor of Mary,
above all the saints, for she was
found worthy to receive, God
the Word.

The One feared by the
angels, Mary the Virgin, has
carried, in her womb.

* She is exalted above the Cherubim, more honored than the Seraphim, she became a temple, for the One from the Trinity.

She is the Jerusalem, the City
of our God, the joy of all saints,
abides in her.

* The Father looked from
heaven, and found no one like
you, He sent His Only
Begotten, who came and took
flesh from you.

✠ Οὐκὼτ πε ἵταιο ἡΜαρια:
 παρα ηνεθοῦαβ τηροῦ: χε
 ασεμῖψα ἡψωπ ἐρος: ἡΦτ
 πιλῶος.

Φη̅ε̅τε̅ρε̅ ν̅ι̅α̅τ̅τε̅λος̅: ε̅ρ̅θ̅ο̅† δ̅α̅
 τε̅ϕ̅ρ̅η̅: ᾠ̅Μ̅α̅ρ̅ι̅α̅ †Π̅α̅ρ̅η̅ν̅ο̅ς̅: ϕ̅αι̅
 δ̅α̅ρ̅ο̅ϕ̅δ̅εν̅ τε̅ς̅νε̅χι̅.

✠ Ἐβουί ἐνΙΧερὸνβιμ:
Ἐταῖνοντ ἐνΙΣεραφίμ: καὶ
ἀσπῶπι ἡοῦἐρφεῖ: ὑπιοῦται ἐβόλ
θεν **†** Τριὰς.

Θαι τε Ιεροσολημ: ἵπολις
ἄπεννοϋ† τε: ἐρε πογνοϋ ἡτε
νηεθοϋαβ τηροϋ: ὡπ ἡδρη
ἡδητς.

✠ ԱՓՈՒԿ խօսցաւ ընկածն
 Ի ԲԵ: իմպիւս քնէ՛ՏՈՒ իմօ:
 ափօրն իմպիւսօսէնհ: ի
 ափիւսքն ընկնէ՛մ:

عظيمة هي كرامة مريم
أكثر من جميع القديسين
لأنها استحققت أن تقبل
اليها الله الكلمة

مَنْ تَخَافُهُ الْمَلَائِكَةُ حَمَلَتْهُ
مَرْيَمُ الْعِذْرَاءُ فِي بَطْنِهَا.

هي أرفع من الشارويم
وأجل من السارافيم لأنها
صارت هيكلًا للواحد من
الثالوث.

هذه هي اورشليم مدينة
إلھنا. وفرح جميع القديسين
كائن فيها.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد مَنْ يُشبهك أرسل
وحيده أتى وتجسد منك.

Seventh Part

The dignitaries of the nations, who sit in darkness, and in the shadow of death, had the Great Light shine to them.

* God who rests, within His saints, became incarnate of the Virgin, for our salvation.

Come behold and amazed, joyfully sing on account of this mystery, which was revealed unto us.

* For the One without flesh was incarnate, and the Word took body, the One with no beginning began, and the Eternal One became temporal.

The incomprehensible has been touched, and the Unseen has been seen, and the Son of the Living God, truly became the Son of Man.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

The Father looked from heaven, and found no one like you, He sent His Only Begotten, who came and took flesh from you.

† Ὁ ἁγίος Ἰησοῦς Χριστός
ἐκ τῆς παρθένου γεννηθεὶς ὑπὸ τοῦ
ἁγίου πνεύματος καὶ ἐκ τῆς
ἐκκλησίας τοῦ σώματος
ἐκείνου.

✠ Φῶς ἀφ' οὐρανόθεν
ἐκ τῆς παρθένου γεννηθεὶς
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ σώματος
ἐκείνου.

Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλοῦμεθα
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ σώματος
ἐκείνου.

✠ Ὁ ἁγίος Ἰησοῦς Χριστός
ἐκ τῆς παρθένου γεννηθεὶς
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ σώματος
ἐκείνου.

Πατέρα ἡμεῶν ὁ ἁγίος
ἐκ τῆς παρθένου γεννηθεὶς
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ σώματος
ἐκείνου.

✠ Ὁ ἁγίος Ἰησοῦς Χριστός
ἐκ τῆς παρθένου γεννηθεὶς
ἐκ τῆς ἐκκλησίας τοῦ σώματος
ἐκείνου.

Ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλοῦμεθα
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ σώματος
ἐκείνου.

جليلو الامم الجالسون
في الظلمة وظلال الموت
اشرق عليهم النور العظيم.

الله المستريح في قديسيه
تجسد من العذراء لاجل
خلاصنا.

تعالوا انظروا وتعجبوا
وسبحوا وهللوا بابتهاج لهذا
السر الذي ظهر لنا.

لأن غير المتجسد تجسد
والكلمة تجسمت وغير
المتبدئ ابتدأ وغير الزمئي
صار زمنياً.

غير المدرك لمسوه وغير
المرئي رأوه. أبنا الله الحي
صار بشرياً بالحقيقة.

يسوع المسيح هو هو
أمساً واليوم وإلى الأبد.
اقنوم واحد نسجد له
ونمجده.

تطلع الآب من السماء
فلم يجد من يُشبهك أرسل
وحيدته أتى وتجسد منك.

WEDNESDAY LOBSH

Ezekiel the prophet, has witnessed saying, “I saw a gate to the East, sealed with a mysterious seal.

* And no one else entered it, but the Lord of Powers, He entered and went out, and the gate remained sealed.”

For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she remained a virgin.

* Blessed is the fruit of your womb, O who gave birth to God for the world, so as to redeem us from the hands, of the unmerciful tyrant.

Blessed and perfect are you, O who has found all grace, before the King of glory, our True Lord.

* You deserved all honor, more than any one on Earth, for the Word of the Father, came and was incarnate of you.

And He walked among men, as a Caring Lover of man, until He saved our souls, through His Holy Appearance.

* Let us worship our Savior, the Good Lover of Mankind, for He had compassion upon us, as He came and saved us.

Ἰεζεκιηλ πῖπροφητης: ωυ
ἐβολ εἶποι ὑμεθερε: κε αἰναυ
ἐοῦπῳλῃ ἡσα νιμαῖνῳαι: εστοβ
θεν οὔτεβς ἡψφῃρι.

* Ὑπε ἐλιῳ εἰδοῦν ἐρος: ἐβηλ
ἐΠσc ἡτε νιχομ: αῳε εἰδοῦν αῳι
ἐβολ: αcὸβι εῳοτεμ ὑπεσρη†.

† Πηλι γαρ τε † Παρθενος:
οἡετασμιcι ὑπενσωτηρ: οὔοβ οἡ
μενεσα ἑρεσαςῳ: αcὸβι εἶοι
ὑπαρθενος.

* Ἰσμαρωοῦτ ἡχε πεκαρπος:
ὡ οἡετασῳφε Φ† ναν ἐπικοςμος:
ῳἡντεῳσοττεν ἡεν νενχιῳ:
ὑπιτῳραννος ἡαθῃαι.

† εσμαματ τεχνκ ἐβολ: ὡ
οἡετασῳε χαρισμα νιβεν:
ὑπεῳο ὑΠοῳρο ἡτε πῳοῳ:
πενἡλῃοἡνος ἡΠοῳ†.

* Ἀρεεῳῳα ἡταῖο νιβεν:
παρἡ οὔοβ νιβεν ετ βιχεν πικαβι:
κε α πῳλοσος ἡτε Φῳωτ: ἡ
αῳβῃσαρξ ἐβολἡἡ†.

Οὔοβ αῳμοῳ νει νῳρωμ: βωc
μαρωμ ἡρεῳῳεἡητ:
ῳἡντεῳῳ† ἡνενψῳχῃ: βιτεν
τεῳπαροῳcἡ εἶοῳαβ.

* Παρενοῳῳτ ὑπενσωτηρ:
πῳαρωμ ἡἡαθος: κε ἡοοῳ
αῳῳεἡητ ἡαρον: αῳι οὔοβ
αῳῳ† ὑμῃο.

حزقيال النبي يشهد
قائلاً إنني رأيت باباً ناحية
المشرق مختوماً بخاتم
عجيب.

ولم يدخل فيه أحد إلا
رب القوات. دخل وخرج
وبقى مختوماً على حاله.

الباب هو العذراء التي
ولدت مخلصنا. وقد بقيت
عذراء بعد ولادته.

مباركة هي ثمرتك يا من
ولدت الله إلى العالم. كي
ينقذنا من يدي الظالم غير
الرحوم.

مباركة أنتِ وكاملة يا من
وجدت كل نعمة أمام ملك
المجد إلهنا الحقيقي.

استحققت كل كرامة
أكثر من كل مَنْ على
الأرض لأن كلمة الآب أتى
وتجسد منك.

ومشى مع الناس
كرؤوف ومحِب للبشر حتى
خلص نفوسنا بظهوره
المقدس.

فلنسجد لمخلصنا محِب
البشر الصالح لأنه ترأف
علينا أتى وخلصنا.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

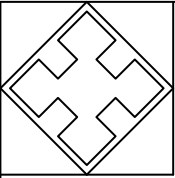
* We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Χερε νε ω † Παρθενος: † ορω
 υμνηι ἡ ἀληθινή: χερε πωονωον
 ἡ τε πενθενος: ἀρεχφο ναν
 ἡ Εμμανουηλ.**

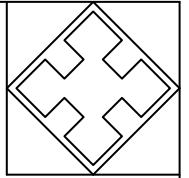
**✠ Τεν†ρο ἀριπενμενι: ω
 † προστατης ἐτενροτ: ναρρεν
 πενσ Ιησοϋς Πιχριστος: ἡ τεϋχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.**

السلام لك أيتها العذراء
 الملكة الحقيقية الحقاينة
 السلام لفخر جنسنا ولدت
 لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها
 الشفيعة الأمانة أمام ربنا
 يسوع المسيح ليغفر لنا
 خطايانا.



THURSDAY



THURSDAY THEOTOKIA

First Part

The bush which Moses, has seen in the wilderness, and the fire that was in it, did not burn its branches.

* This is a symbol of Mary, the undefiled Virgin, which the Word of the Father, came and took flesh from her.

The fire of His Divinity, did not burn the womb of the Virgin, and after she gave birth to Him, she remained a virgin.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ΠΙΒΑΤΟΣ ΕΤΑ ΥΩΥΣΗΣ ΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙ ΠΩΑΥΕ: ΕΡΕ ΠΙΧΡΩΜ
ΜΟΖ ΝΘΗΤΥ: ΟΥΔΕ ΎΠΟΥΡΩΚΕ ΝΧΕ
ΝΕΚΛΑΔΟΣ.

✠ ΪΟΙ ΝΤΥΠΟΣ ΎΜΑΡΙΑ:
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΝΑΤΩΛΕΒ: ΕΤΑ
ΠΙΛΟΣΟΣ ΝΤΕ ΪΨΙΩΤ: Ι ΑΥΒΙΣΑΡΖ
ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΣ.

ΥΠΕ ΠΙΧΡΩΜ ΝΤΕ ΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ:
ΡΩΚΕ ΝΘΝΕΧΙ Ν†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΟΥΟΖ
ΟΝ ΜΕΝΕΣΑ ΘΡΕΣΜΑΣΥ: ΑΣΟΖΙ ΑΣΟΙ
ΎΠΑΡΘΕΝΟΣ.

✠ ΕΤΑΥΚΗΝΑΝ ΕΥΟΙ ΝΜΟΥΤ: ΑΥΙ
ΑΥΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ
ΠΕ Φ† ΎΜΗΝ: ΑΥΙ ΟΥΟΖ ΑΥΩΤ
ΎΜΟΝ.

العليقة التي رآها موسى
في البرية والنار مشتعلة فيها
ولم تحترق أغصانها.

هي مثال مريم العذراء
غير الدنسة التي أتى وتجسد
منها كلمة الآب.

ونار لاهوته لم تحرق
بطن العذراء وأيضاً بعد ما
ولدت به بقيت عذراء.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Second Part

The pride of all virgins, is Mary the Mother of God, for her sake He has revoked, the first curse.

* Which was pronounced upon our race, through the violation, incurred by the first

ΠΥΟΥΨΟΥΤ ΝΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:
ΠΕ ΎΑΡΙΑ †ΜΑΔΝΟΥΤ: ΕΘΗΤΣ ΟΝ
ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ: ΝΧΕ ΠΙΣΑΒΟΙ
ΝΑΡΧΕΟΣ.

✠ ΦΗΕΤΑΥΙ ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΤΕΝΟΣ:
ΖΙΤΕΝ †ΠΑΡΑΒΑΣΙΣ: ΕΤΑ †ΣΕΙΜΙ
ΨΩΠΙ ΝΘΗΤΣ: ΑΣΟΥΩΜ ΕΒΟΛΔΕΝ

فخر جميع العذارى هي
مريم والدة الإله. من أجلها
أيضاً نُقضت اللعنة الأولى.

التي جاءت على جنسنا
من قبل المخالفة التي وقعت
فيها المرأة لما أكلت من ثمرة

woman, when she ate from the fruit of the tree.

Because of Eve, the door of Paradise was closed, and through the Virgin Mary, it was opened to us one more.

* We have become worthy to have, the Tree of Life to eat from, which is the Body of God, and His true Blood.

Let us worship our Savior, the Good Lover of mankind, for He had compassion upon us, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ΠΟΥΤΑΞ ὑΠΙΩΨΗΝ.

ΕΘΒΕ ΕΥΑ ΑΥΜΑΨΘΑΜ: ὑΨΡΟ ὑΠΙΠΑΡΑΔΙCOC: ΕΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝOC: ΑΥΟΥΩΝ ὑΜΟC ΝΑΝ ἦΚΕCΟΠ.

✠ ΔΗΕΡΠΕΜΠΨΑ ὑΠΙΩΨΗΝ: ἦΤΕ ΠΩΝΞ ΕΘΕΡΕΝΟΥΜ ΕΒΟΛῆΝΘΗΤC: ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠCΩΜΑ ὑΨ†: ΝΕΜ ΠΕCῆΝΟC ἦΔΛΗΘΙΝΟΝ.

ΜΑΡΕΝΟΥΨΤ ὑΠΕΝCΩΤΗΡ: ΠΙΜΑΙΡΩΜ ἦΔΤΑΘOC: ΧΕ ἦΘΟC ΑCΨΥΕΝΕΗΤ ΔΑΡΟΝ: ΑCῖ ΟΥΟΞ ΑCΩ† ὑΜΟΝ.

✠ ΕΤΑCΚΗΝΑΝ ΕCΟΙ ἦΜΟΥ†: ΑCῖ ΑCΨΩΠΙ ἦΨΗΡΙ ἦΡΩΜ: ΑΔΔΑ ἦΘΟC ΠΕ Ψ† ὑΜΗΝ: ΑCῖ ΟΥΟΞ ΑCΩ† ὑΜΟΝ.

الشجرة.

من أجل حواء أغلق باب الفردوس ومن قبل مريم العذراء. فتح لنا مرة أخرى.

استحققنا شجرة الحياة لنأكل منها أي جسد الله ودمه الحقيقيين.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه ترأف علينا أتى وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقي أتى وخلصنا.

Third Part

Which mind or which speech, or sound can attain the unutterable expression, of Thy love for mankind O God.

* The One and Only Word, begotten before all ages, as the divinity without body, from the only Father.

And He himself also, was born bodily, without change or alteration, from His mother only.

* And also after she gave

ΔΨ ἦΝΟΥC ΙΕ ΑΨ ἦCΑΧΙ: ΙΕ ΧΙΝCΩΤΕΜ ΕΘΝΑΨCΑΙ: ΔΑ ΠΙΠΕΛΑCOC ἦΑΤCΑΧΙ ὑΜΟC: ἦΤΕ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩΜ Ψ†.

✠ ΠΙΟΥΑΙ ὑΜΑΤΑΤC ἦΛΟCOC: ΕΤΑΥΧΦΟC ΔΑΧΕΝ ΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΚΑΤΑ †ΜΕΘΟΥ† ΑΒΝΕ CΩΜΑ: ΕΒΟΛῆΝ ΠΙΟΥΑΙ ΨΙΩΤ.

ΟΥΟΞ ΦΑΙ ΟΝ ὑΜΑΤΑΤC: ΑΥΧΦΟC CΩΜΑΤΙΚOC: ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ† ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΑΤΦΩΝΞ: ΕΒΟΛῆΝ ΤΕCΜΑΥ ὑΜΑΤΑΤC.

✠ ΟΥΟΞ ΟΝ ΜΕΝΕΝCΑ ΘΕCΜΑCΨ:

أى عقل أو أى قول أو أى سمع يقدر أن ينهض باللغة التى لا توصف التى لمحبتك للبشر ياالله.

الواحد وحده الكلمة المولود قبل كل الدهور باللاهوت بغير جسد من الأب وحده.

هو ذاته أيضاً وُلد جسدياً بغير تغيير ولا تحول من أمه وحدها.

وأيضاً بعد أن ولدته لم

birth to Him, she remained a virgin, and thus He has showed, that she is the Mother of God.

O how great is the wealth and wisdom of God, for the womb under punishment, gave birth to children with deep pain.

* He became the source of immortality, she gave birth to Emmanuel, without the seed of man, to revoke the corruption of our race.

Let us proclaim and say unto Him, Glory be to the incomprehensible One, the God Lover of man the Savior of our souls, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ὑπερβῶν ἐβόλῃ ἡτεσπαρθενία:
θεν φαι αἰογόνου ἐβόλῃ: καὶ
οὐθεοτοκος τε.

Ὡ πῦωκ ἡτμετραμὰ: νευ
τσοφία ἡτε Φτ καὶ τνεχι
εταγχιτς ἐπχαπ: αςχφο
ἡχαγχιριθεν οὐκαρῆρητ.

* Αςωπι ἡοτμοτμῖ ἡτε
οτμετὰθμοτ: αςμici ναν
ἡεμμανοτῆλ: αβνε ἑπερμα
ἡρωμ: αββωλ ἐβόλῃ ὑπτακο
ὑπενγενος.

Φαι μαρενω οὐβηγ ενχω
ὑμος: καὶ πῖωοτ νாக
πῖατῶταροφ: πιαρωμ
ἡαταθος φρεγωτ ἡνενψυχῆ:
αγιοτορ αγωτ ὑμων.

* Εταγκηνανεγοι ἡμοτ: αγι
αγωπι ἡωρι ἡρωμ: αλλα ἡθοφ
πε Φτ ὑμῖ: αγι οτορ αγωτ
ὑμων.

يحل بتوليبتها. وبهذا أظهرها
بأنها والدة الإله.

يا لعمق غنى وحكمة الله
لأن البطن الواقع تحت
الحكم وولد الأولاد بوجع
القلب.

صار ينبوعاً لعدم الموت
ولدت لنا عمانوئيل بغير
زرع بشر ونقض فساد
جنسنا.

فلنصرخ نحوه قائلين المجد
لك أيها الغير مدرك محب
البشر الصالح مخلص نفوسنا
لأنه أتى وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Fourth Part

O what an honor to the conception, of the virginal womb, that gave birth to God without seed, as the angle witnessed.

* When he appeared to Joseph, he likewise said that, the One she will give birth to, is from the Holy Spirit.

Ὡττιμῆ ἡτε τχινερβοκι: ἡτε
τνεχι ὑπαρθενικῆ: οτορ
ἡθεοτοκος οτατχροχ τε:
αγερμεορε ἡχε πῖαττελος.

* Εταγογονου ἐλωσμφ: εγχω
ὑμος ὑπαρητ: καὶ φη γαρ
ετασναμαςφ: οτ ἐβόλῃθεν
οτπνατμα εγοταβπε.

يا لكرامة الحبل الذى
للبطن البتولى والوالد الإله
بغير زرع إذ شهد الملاك.

لما ظهر ليوسف قائلاً
هكذا ان الذى ستلده هو
من الروح القدس

For the Word of the Father, came and took flesh from her, she gave birth to Him without change, the angel said to him.

* “She shall give birth to a Son, and He shall be called Emmanuel, which means, God with us.”

And you will also call, His name Jesus, for He will save His people, from their iniquities.

* So when we became His people, He will save us with power, He will forgive us our sins, let us be confirmed in Him.

For He is God in truth, He became man without change, Glory be to Him, both now and forever.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ἜΤΙ ΔΕ ΧΕ ΝΕ ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ
ΦΙΩΤ: ἰ αϥβιϥαρζ ἐβολ ἸΝΔΗΤΣ:
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒΤ ἔΔΣΜΑϥ:
ΑϥΤΟΥΖΟῦΠΑΙΧΕΤ ΕϥΧΩῶΜΟϥ

✠ ΧΕ ΕΣΕΜΙϥ ἸΝΟΥΨΗΡΙ:
ΕΥΕΜΟΥ† ἔΠΕϥΡΑΝ ΧΕ
ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΦΗΕΤΕ
ΨΑΥΟῦΔΩΜΕϥ: ΧΕ Φ† ΝΕΜΑΝ.

ΟΥΟΖ ΟΝ ΕΚΕΜΟΥ†: ἔΠΕϥΡΑΝ ΧΕ
ΙΗΣΟΥΤΣ: ἸΘΟΥ ΕΘΝΑΝΟΖΕΜ
ἸΠΕϥΔΑΟϥ: ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΟΥΔΑΝΟΜΙΑ.

✠ ΙϥΧΕ ΔΕ ΔΝΟΝ ΠΕ ΠΕϥΔΑΟϥ:
ῶΝΑΝΟΖΕΜ ἸΜΟΝ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΧΩΡΙ:
ΕϥΧΩ ἔΒΟΛ ἸΝΝΕΝΔΑΝΟΜΙΑ:
ΜΑΡΕΝϥΟΥΩΝΗΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ.

ΧΕ ἸΘΟΥ ΠΕ Φ† ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ΑϥΕΡΡΩΜΙ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΙΒ†: ἔΡΕ
ΠΙΩΟΥ ΕΡΙΠΡΕΠΙ ΝΑϥ: ΙϥΧΕΝ †ΝΟΥ
ΝΕΜΨΑ ἔΝΕΖ.

✠ ΕΤΑϥΚΗΝΑΝ ΕϥΟΙ ἸΝΜΟΥ†: ΑϥΙ
ΑϥΨΩΠΙ ἸΝΨΗΡΙ ἸΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ
ΠΕ Φ† ἸΜΗ: ΑϥΙ ΟΥΟΖ ΑϥΩ†
ἸΜΟΝ.

وأيضاً كلمة الآب أتى
وتجسد منها. ولدته بغير
تغيير وزاد هذا الآخر الملاك
قائلاً.

إنها تلد ابناً يُدعى اسمه
عمانوئيل الذي تفسيره الله
معنا.

وأيضاً تدعو اسمه يسوع
وهو الذي يخلص شعبه من
خطاياهم.

فإذ صرنا نحن شعبه فهو
يخلصنا بقوة ويغفر آثامنا
فلنعرفه بثبات.

لأنه هو الله بالحقيقة
تأنس بغير تغيير المجد يليق
به من الآن وإلى الأبد.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Fifth Part

O what mysterious emissions, of God that are for, Mary the Mother of God, the Ever-Virgin.

* For she is where, two were united, the undefiled virginity, and the True birth.

Ω ΝΙΝΑΚΕΙ ἸΝΜΟΥ†: ΟΥΟΖ
ἸΨΟΥΕΡῶΨΗΡΙ ἸΜΩΟΥ: ἸΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟϥ ΜΑΡΙΑ: ΕΤΟΙ
ἸΠΑΡΘΕΝΟϥ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

✠ ΜΑΙ ΕΤΕ ἔΒΟΛ ἸΜΩΟΥ: ἔΔΥΙ
ΕΥΜΑ ΕΥϥΟΠ: ἸΧΕ ΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ
ἸΔΑΤΘΩΛΕΒ: ΝΕΜ ΟΥΧΙΝΜΙϥ ἸΜΗ.

باللطفات الالهية
العجيبة التي لوالدة الاله
مريم العذراء كل حين.

هذه التي منها اجتمع
معاً بتولية بلا دنس وميلاد
حقيقي.

For marriage, did not precede birth, neither did the birth, loosen her virginity.

* For He who was born is God; born without pain from the Father, and He was also born according to the flesh, without pain for the Virgin.

One nature out of two, Divinity and Humanity, wherefore the Magi silently, worship uttering His Divinity.

* They offered Him frankincense for He is God, and gold for He is King, and myrrh as a sign, of His Life giving death.

What He accepted was for our sake, through His own will, The One and Only Good Lover of mankind, the Savior of our souls, He came and saved us.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

**Οὐ γὰρ ὑπέοὔσαμος: ἐρωορπ
ἐπιχινωσι: οὐδὲ οὐ ὑπέ
πιχινωσι: βωλ ἐβωλ
ἡτεσπαρθενια.**

**✠ Φη γὰρ ἐταυμασεν ὡς
Μοῦτ: ἀπαθης ἐβωλθεν Φιωτ:
αυμασεν οὐ κατὰ σαρξ: ἀπαθης
ἐβωλθεν Παρθενος.**

**Οὐαί πε ἐβωλθεν ἐναυ:
οὔμεθνοῦτ nem οὔμετρωμι: ἔεν
φαι σεοῦωῡτ ἡμοῦ ἡχε νιμασος:
εὔχω ἡρωοῦ εὔερθεὸλοσιν.**

**✠ Ἀνὶνι ναῦ νοῦλιβανος ὡς
Μοῦτ: nem οὔνοῦβ ὡς Οὔρο:
nem οὔωαλ εὔτμῆνι: ἐπερμιοῦ
ἡρεῦτανθο.**

**Φαι ἐταῦωοπῃ ἐροῦ εὔβητην:
ἔεν περσοῦωῡ ἡμῖν ἡμοῦ: ἡχε
πιοῦται ἡμαῦατῃ πιμαίρωμι
ἡδασαθος φρεῦσωτ ἡνενψῡχῃ:
αῖο οὔοθ αῖσωτ ἡμον.**

**✠ Ἐταῦκῆνη ἀνεοῖν Μοῦτ: αῖο
αῖωωπι ἡΰηρι ἡρωμι: ἀλλὰ ἡθοῦ
πε Φτ ἡμῖν: αῖο οὔοθ αῖσωτ
ἡμον.**

لانه لم يسبق الميلاد
زواج ولم يحل الميلاد أيضاً
بتوليته

لان الذي وُلد إله بغير
ألم من الآب وُلد أيضاً
حسب الجسد بغير ألم من
العذراء.

هو اتحاد الاثنين لاهوت
وناسوت. ولهذا سجد له
المجوس. ساكتين وناطقين
بلاهوته.

قدموا له لباناً كآله وذهباً
كملك ومرراً علامة على
موته المحي.

هذا الذي قبله من
أجلنا بارادته وحده والواحد
وحده. محب البشر الصالح
مخلص نفوسنا أتى
وخلصنا.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Sixth Part

O what a great wonder, He took a rib, from Adam's side, and created a woman from it.

**Ὡ τῆνωτ ἡΰφηρι: θηἐτασδῖ
εὔωσ βτβητ: ἐβωλθεν πῖσφιρ
ἡδλαμ: ὡαντοερεπλazin ἡμος
εὔεζιμι.**

يا لعظم أعجوبة أخذ
الضلع من جنب آدم
وُجبت منه امرأة.

* She gave all the form of humanity, with perfection to the Lord, the Creator, the Word of the Father.

This is He who took flesh, from her without change, she gave birth to Him as a human, and He was called Emmanuel.

* Let us also entreat her, as the Ever-Theotokos, to intercede on our behalf, before her beloved Son.

For she is greatly honored, by all the saints and patriarchs, for she has brought to them, the One whom they were waiting for.

* And likewise all the prophets, who prophesied about Him, in many ways and various analogies, saying He will come and save us.

And all the prophets, for she is the mother, of the One they preached about, allover the world.

* The struggling martyrs, for out of her came, the Founder of the True struggle, our Lord Jesus Christ.

Wherefore let us glorify, the greatness of His wealth, and His endless wisdom, pleading for His great mercy.

* He did not cease to be

✠ Πιοῶμεν τῆς ἡτέ
†μετρῶν: ἀσθινὴν ὄντων
ἐβόλ: ἡΨ† πάλαιοντος: ὄντος
ἡλόςος ἡτέΨιωτ.

Ψαι εταγβίσαρξ ἐβόλ ἡδῆτης:
δεν ὄνμετατῶν† ἐασιμας: ὡς
ρῶνι αἰμοῦ† επεφραν: χε
Εμμανουήλ.

✠ Θαι ὀν μαρεντῶν ἡμος:
ὡς θεοτοκος ἡσῶν νιβεν:
εφρεσέρπρεσβετιν ἐβρῆνι εἰων:
ναδρεν πεςΨηρι ἡμενριτ.

Χε ἑταῖοντ ταρ ἐμαῶν:
ἡτοτοτ ἡννεθοταβ τῆροτ:
ἡπατριαρχης χε ἀσῖνι νῶον:
ἡφῆτοτχοτῶτ ἐβόλ δαχῶν

✠ Νεμ ἡπρόφητης δε ὀν
ὁμοίως: φῆεταφερπρόφητετιν
εὐβῆτης: δὲν ὄνθο ἡρη† νεμ
ὄνμῆν ἡςμοτ: χε ἑναῖ ἡτεφσω†
μῶν.

Νεμ ἡἀποστολος εἰς ὅπ: χε
ἡθος πε †ρεφχφει:
ἡφῆτοτῆρκτριζιν: ἡμοφ δὲν
†οικοῦμεν τῆς.

✠ Νιὰθλιτης ἡμαρτυρος: χε
αἰ† ἐβόλ ἡδῆτης: ἡχε
ποτὰζοινοθετης: ἡμῆνι πενσ
ἡσῶν Πιχριστος.

Ψαι μαρεντῶν ἡ†μετῶν†:
ἡτέ τεφμετραμαδ ετοῶν: νεμ
τεφσοφια ἡαταρῆς: ἐνέρετιν
ἡπεφῆν† ἡναι.

✠ Εταφκῆν ἀνεφῶν ἡΜοτ†: αἰ†

كل عجينة البشرية
أعطتها بالكمال لله الخالق
وكلمة الآب.

هذا الذي تجسد منها
بغير تغيير ولدته كانسان
ودعى اسمه عمانوئيل.

هي أيضاً فلنطلب اليها.
كوالدة الاله كل حين أن
تشفع فينا لدى ابنها
الحبيب.

لانها مكرمة جداً عند
جميع القديسين ورؤساء
الآباء لانها أتت لهم بمن
كانوا ينتظرونه.

كذلك الانبياء الذين
تنبأوا من أجله بأنواع كثيرة
وأشبهه شتى بأنه يأتي
ويخلصنا.

والرسل معاً لأنها هي
والدة الذي كرزوا به في كل
المسكونة.

والشهداء المجاهدين لأنه
قد خرج منها واضع
جهادهم الحقيقي ربنا
يسوع المسيح.

هذا فلنمجد عظمة غناه
الجزيل وحكمته التي لا تحد
سائلين رحمته العظيمة.

لم يزل إلهاً أتى وصار

divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

αφωπι ἡ ὤν ἡρῶνι: ἀλλὰ ἡ θοῦ
πε φτ ἡμνι: ἀφὶ οὐοῦ αφωτ
ἡμν.

إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقي أتى وخلصنا.

Seventh Part

The Lord has sworn in truth to David, and did not turn from it, that from the fruit of your body, I will set upon your throne.

* So when the righteous one, asked with all his heart, that Christ be born there according to the flesh, he asked earnestly.

To find a dwelling place, for the Lord God the Word, and this was completed, with a great mystery.

* And he instantly cried out, through the Spirit saying, “We have heard it in Ephrathah, which is Bethlehem.”

The place where our God Emmanuel, has chosen to be born, according to the flesh, for our salvation.

* As Micah the prophet, also proclaimed saying, “You also O Bethlehem, the land of Ephrathah.

“Are by no means the least, among the rulers of Judah, for out of you shall come a ruler, who will shepherd My people

Αφωρκ ἡχε Ἰσὺς ἡ Δαυὶδ θεν
οὔμεθμνι: οὐοῦ ἡνεφχοῦ χε:
ἐβολθεν ποῦταῦ ἡτε τεκνεχι:
† ναχω ριχεν πεκὲρονος.

✠ Ὁθεν εταφωτ ἡδητ: ἡχε
πὶθμνι χε ἐβολ ἡμοφ: σεναχφο
ἡ Πιχριστος κατὰ σαρχ: αφκωτ
ακριβως.

Ἐχμνι ἡνομα ἡφωπι: ἡ Ἰσὺς φτ
πὶ λοςος οὐοῦ φαι αφκοχφ ἐβολ:
θεν οὔνηφτ ἡφρωις.

✠ Οὐοῦ σατοτφ αφωφ ἐβολ:
θεν πὶ Πνευμα εφχω ἡμος: χε
ανσοθμες θεν Ἐφραθα: ετε
Βηθλεεμ τε.

Πμα εταφερκαταζιοι ἡμοφ:
ἡχε Ἐμμανουηλ πεννοφτ:
εφροτχφοφ ἡδητφ κατὰ σαρχ:
εφβε φνετε φων ἡνοτχαι.

✠ Κατὰ φρητ ὡν εταφχος:
ἡχε Μιχεος πὶ προφητης: χε νεμ
ἡθο ρωι Βηθλεεμ: ἡκαρι
ἡ Ἐφραθα.

Ἦθο οὔκοτχι αν ἐβολ: θεν
νιμετρησεμων ἡτε Ιουδα: εφει
σαρ ἐβολ ἡδητ ἡχε
οὔνησοτμενος: φηεθνα ἡμνι

أقسم الرب لداود بالحق
ولم يحنث أن من ثمرة بطنك
أضع على كرسيك.

فلهذا لما طاب البار قلباً
أن منه يولد المسيح حسب
الجسد. طلب باجتهد.

أن يجد مسكناً للرب
الاله الكلمة وهذا أكمله
بسر عظيم.

ولوقت صرخ بالروح
قائلاً إنا قد سمعنا في افراثة
التي هي بيت لحم.

الموضع الذي تفضل
عمانوئيل الهنا أن يُولد فيه
حسب الجسد من أجل
خلاصنا.

كما قال أيضاً ميخا
النبي وأنت أيضاً يا بيت لحم
أرض افراثة.

لست الصغرى بين
ولايات يهوذا. لأنه منك
يخرج مدبر يرعى شعبي
إسرائيل.

Israel.”

* O what an accord, of all these prophets, who prophesied with this one Spirit, for the Coming of Christ.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ἡ Παλαος Πύραηλ.

✠ Ω ΝΙΜ ΝΑΙΣΤΥΦΩΝΙΑ: ἸΝΤΕ ΝΑΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΣΟΠ: ΝΗΕΤΑΓΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΔΕΝ ΠΑΙΠΝΕΥΜΑ ἸΝΟΥΤ: ΕΘΒΕ ΠΧΙΝΙ ἡΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΥ: ΝΕΜ ΠΕΥΙΟΥΤ ἸΔΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΒ.

✠ ΕΤΑΥΚΗΝΑΝ ΕΥΟΙ ἸΝ ΜΟΥΤ: ΑΥΙ ΑΥΨΩΠΙ ἸΝ ΨΗΡΙ ἸΝ ΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ἡΜΗ: ΑΥΙ ΟΥΟΒ ΑΥΣΩΤ ἡΜΟΝ.

يا لهذا التوافق الذى لأولئك الأنبياء الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد من أجل مجئ المسيح.

هذا الذى ينبغى له المجد مع ابيه الصالح والروح القدس منذ الآن وإلى الأبد.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

Eighth Part

The One of the Trinity, coessential to the Father, when He looked upon our tribulation, and our bitter slavery.

* He bowed the heaven of heavens, and come to the womb of the Virgin, He became man like us, save for sin only.

When He was born in Bethlehem, according to the prophecies, He saved and redeemed us, for we are Hus people.

* He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the

ΠΙΟΥΑΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΨΡΙΑΣ: ΠΙΟΜΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΨΩΤ: ΕΤΑΥΚΗΝΑΥ ΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΝΕΜ ΤΕΝΜΕΤΒΩΚ ΕΤΟΙ ἸΨΑΨΙ.

✠ ΔΥΡΕΚ ΝΙΦΗΟΥΤΙ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΑΥΙ ΕΘΜΗΤΡΑ ἸΝΤΕ ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΑΥΕΡΡΩΜΙ ἡΠΕΝΡΗΤ: ΨΑΤΕΝ ΦΗΟΒΙ ἡΜΑΥΑΤΥ.

ΕΤΑΥΜΑΣΥ ΔΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ: ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ ἸΝΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΑΥΤΟΥΤΧΟΝ ΑΥΣΩΤ ἡΜΟΝ: ΧΕ ΑΝΟΝ ΠΕ ΠΕΥΔΑΟΣ.

✠ ΕΤΑΥΚΗΝΑΝ ΕΥΟΙ ἸΝ ΜΟΥΤ: ΑΥΙ ΑΥΨΩΠΙ ἸΝ ΨΗΡΙ ἸΝ ΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἸΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ἡΜΗ: ΑΥΙ ΟΥΟΒ ΑΥΣΩΤ ἡΜΟΝ.

الواحد من الثالوث المساوى للآب فى الجوهر لما نظر إلى مذلتنا وعبوديتنا المرة.

طأطأ سماء السموات وأتى إلى بطن العذراء وصار إنساناً مثلنا ما خلا الخطية وحدها.

لما وُلد فى بيت لحم كأخبار الأنبياء أنقذنا وخلصنا لأننا نحن شعبه.

لم يزل إلهاً أتى وصار ابن بشر لكنه هو الإله الحقيقى أتى وخلصنا.

true God, who came and saved us.

ἡμῶν.

Ninth Part

I saw a miracle that appeared in heaven, a woman is clothed with the sun, and the moon also, was under her feet.

* Upon her head was a crown of twelve stars, she being with a child cried out in labor, and in pain to give birth.

This is Mary, the New heaven on the earth, the Sun of Righteousness, shines upon us from her.

* For the Sun that is clothing her, is our Lord Jesus Christ, and the moon under her feet, is John the Baptist.

For the crown of twelve stars, upon her head are the twelve apostles, who surround her, and honor her.

* Wherefore all ye nations, let us glorify the Virgin, for she gave birth to God, and her virginity remained sealed.

He did not cease to be divine, He came and became the Son of Man, for He is the true God, who came and saved us.

ΒΙΝΑΥ ΕΟΤΥΜΗΝΙ ΑΦΟΤΟΝΕΥ ΘΕΝ
ΤΦΕ: ΙC ΟΥΤΕΙΜΙ ΕCΧΟΛΘ ἡΦΡΗ:
ἦΘΟC ΟΝ ΕΡΕ ΠΠΟΘ: CΑΠΕCΗΤ
ἦΝΕCΒΑΛΑΥΧ.

✠ ΕΡΕ ΟΥΟΝ ΜΕΤCΝΑΥ: ἦCΙΟΥ ΟΙ
ΧΛΟΜ ΕΧΕΝ ΤΕCΑΦΕ: ΕCΜΒΟΚΙ
ΕCΤΝΑΚΘΙ: ΕCΩΥ ΕΒΟΛ ΕCΝΑΜΙCΙ.

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΜΑΡΙΑ: ΤΦΕ ἡΒΕΡΙ
ΕΤΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ: ΕΤΑ ΠΙΡΗ ἦΤΕ
ΤΜΕΘΥΜΗ: ΨΑΙΝΑΝ ΕΒΟΛ ἦΘΗΤC.

✠ ΠΙΡΗ ΣΑΡ ΕΤΕCΧΟΛΘ ἡΜΟΥ:
ΠΕ ΠΕΝΘC ΙΗCΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΟΥΟΘ
ΠΠΟΘ ΕΤΘΑ ΝΕCΒΑΛΑΥΧ: ΠΕ
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΥΤΩΜC.

ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ΣΑΡ ἦCΙΟΥ: ΕΤΟΙ
ἦΧΛΟΜ ΕΧΕΝ ΤΕCΑΦΕ: ΠΕ
ΠΙΜΕΤCΝΑΥ ἦΑΠΟCΤΟΛΟC: ΕΥΚΩΤ
ΕΡΟC ΕΥΤΤΑΙΟΝΑC.

✠ ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΙΛΑΟC ΤΗΡΟΥ:
ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ ἦΤΠΑΡΘΕΝΟC: ΧΕ
ΑCΜΙCΙ ΝΑΝ ἡΦΤ: ΕCΤΟΒ ἦΧΕ
ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΥΟΙ ἦΝΟΥΤ: ΑΥΙ
ΑΥΨΩΠΙ ἦΨΗΡΙ ἦΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ἦΘΟΥ
ΠΕ ΦΤ ἡΜΗ: ΑΥΙ ΟΥΟΘ ΑΥCΩΤ
ἡμῶν.

رأيت آية ظهرت في
السماء إذ بامرأة متسرلة
بالشمس والقمر أيضاً تحت
رجليها.

واثنا عشر كوكباً تكلل
رأسها وهي حبلى تتمخض
صارخة لتلد.

هي مريم السماء
الجديدة التي على الأرض
المشرقة لنا منها شمس البر.

لأن الشمس المتسرلة
بها هي ربنا يسوع المسيح
والقمر الذى تحت رجليها
هو يوحنا المعمدان.

والإثنا عشر كوكباً
المكللة رأسها هي الإثنا
عشر رسولاً يحيطون بها
ويكرمونها.

فلهذا يا جميع الشعوب
نمجد العذراء لأنها ولدت
لنا الله وبتوليبتها مختومة.

لم يزل إلهاً أتى وصار
إبن بشر لكنه هو الإله
الحقيقى أتى وخلصنا.

THURSDAY LOBSH

God the invisible, who was before all ages, Moses was worthy to see, His glory upon the mountain.

* For he saw the bush, and the fire in it, its branches did not burn, and its leaves did not damaged.

Though the fire was aflame, the bush did not burn, that is because God was within it, and talking to the prophet.

* Saying “ O Moses O Moses, O Moses the one I love, I am the God of your fathers, and there is no others beside me.

Take off your sandals, which are upon your feet, for the place where you are standing, is holy ground O prophet.

* Contemplate on the bush, and the fire within it, its branches did not burn, and its leaves were not damaged.

This is a symbol of Mary, the undefiled virgin, from whom the Word of the Father, came and took flesh.

* Wherefore we praise, with John the Celibate, saying “Pure is the Bride, decorated for the lamb.”

Φ† πιάτῳνατ ἐροϋ: δαχωοτ
ἡνιέων τηροτ: αϥερπεμῖπῳα ἡνατ
ἐπεϥῳοτ: ἡξε Ὡῳτςης ριχεν
πιτωοτ.

✦ Δϥηατ ταρ ἐπιβατος: ἐρε
πιῳρωμ μορ ἡδῃτϥ: οτδε
ἡποτρωκρ ἡξε νεϥκλαδος: οτδε
ἡπε νεϥχωβι τακο.

Πιῳρωμ μεν αϥερλαμπιν: δει
πιβατος ναϥρωκρ αν: ξε ἐρε Φ†
σαδοτη ἡμοτ: εϥσαχι ἡθοϥ νεμ
πιπροϥῃτης.

✦ Χε ὦ Ὡῳτςης ὦ Ὡῳτςης: ὦ
Ὡῳτςης πετμει ἡμοϥ: ἀνοκ πε
Φ† ἡτε νεκιοτ: ἡμον κε οται
ἐβηλ ἐροι.

Βωλ ἡπιῳοτῖ ἐβολ: ϥῃῃτοι
ἐνεκβαλατχ: ξε πιμα ἐτεκὼρι
ἐρατκ ριχωϥ: οτκαρι εϥοταβ πε
ὦ πιπροϥῃτης.

✦ Δρινοιν νακ ἡπιβατος: ἐρε
πιῳρωμ μορ ἡδῃτϥ: οτδε
ἡποτρωκρ ἡξε νεϥκλαδος: οτδε
ἡπε νεϥχωβι τακο.

Ῥοι ἡττπος ἡΜαρια:
† Παρῃenos ἡατωλεβ: ἐτα
πιλοςος ἡτε Ῥιωτ: ι αϥβιςαρξ
ἐβολῃδῃτης.

✦ Εθε ϥαι तेनेρχορετῖν: νεμ
Ιωαῃνης πιπαρῃenos: ξε ῥοταβ
ἡξε ταιϥελῃτ: ἐτατσελσωλς
ἡπιθῖνβ.

الله الغير المنظور قبل كل
الدهور إستحق أن يرى
موسى مجده على الجبل.

لأنه رأى العليقة والنار
مشتعلة فيها. ولم تحترق
أغصانها ولم يفسد ورقها.

فالنار كانت تشتعل في
العليقة ولم تحترق لأن الله
داخلها وهو يخاطب النبي.

قائلاً ياموسى ياموسى
ياموسى الذى أنا أحبه أنا
هوإله آبائك وليس آخر
سواى.

حل الحذاء الذى فى
رجليك لأن الموضع الذى
أنت واقف عليه أرض
مقدسة أيها النبي.

تأمل العليقة والنار
مشتعلة فيها ولم تحترق
أغصانها ولم يفسد ورقها.

هي مثال لمريم العذراء
غير الدنسة التى تجسد منها
كلمة الآب.

من أجل هذا نمدح مع
يوحنا البتول قائلين طاهرة
هي هذه العروسة التى زينت
للحمل.

Hail to you O Virgin, the very and true Queen, Hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

* We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

**Χερε νε ω † Παρθενος: † οτρω
μμι η αληθινη: χερε πωοτρωο
ντε πενσενος: αρεχο ναν
η εμμανουηλ.**

**✠ Τεντο αριπενμενι: ω
† προστατης ετεντοτ: ναρεν
πενος Ιησους Πιχριστος: ντεχα
νεννοβι ναν εβολ.**

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقاينة
السلام لفرح جنسنا ولدت
لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة الأمانة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

THE THIRD HOOS

Blessed art Thou, O Lord, God of our Fathers, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thine Holy Name and Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the holy temple of Thy Glory, and exceedingly to be praised and exalted above all forever

Blessed art Thou who beholds the depths and sits upon the Cherubim, and exceedingly to be praised, and exalted above all forever.

Blessed art Thou on the Throne of Thy kingdom, and exceedingly to be praised and exalted above all forever.

Blessed art Thou in the firmament of heaven and exceedingly to be praised, and

**Κςμαρωοτ Πς Φ† ντε
νενιο†: κερζοτο σμαρωοτ
κερζοτο βιςι ψα νιενεζ.**

**†ςμαρωοτ ηξε πιραν εθοταβ
ντε πεκωοτ: ςερζοτο σμαρωοτ
ςερζοτο βιςι ψα νιενεζ.**

**Κςμαρωοτ σεν πιερφει ντε
πεκωοτ εθοταβ: κερζοτο
ςμαρωοτ κερζοτο βιςι ψα
νιενεζ.**

**Κςμαρωοτ φνεθνατ ενινοτν
εψεμσι ειχεν νι Χεροτβιμ:
κερζοτο σμαρωοτ κερζοτο βιςι
ψα νιενεζ.**

**Κςμαρωοτ ειχεν πιθρονος
ντε τεκμετοτρο: κερζοτο
ςμαρωοτ κερζοτο βιςι ψα
νιενεζ.**

**Κςμαρωοτ σεν πιςτερεωμα
ντε †φε: κερζοτο σμαρωοτ
κερζοτο βιςι ψα νιενεζ.**

مبارك أنت أيها الرب
إله أبائنا ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك اسم مجدك
القدس ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في هيكل
مجدك المقدس ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت أيها الناظر
إلى الأعماق الجالس على
الشاروبيم ومتزايد بركة
ومتزايد علواً إلى الأباد.

مبارك أنت على عرش
ملكك ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الأباد.

مبارك أنت في فلك
السماوات ومتزايد بركة ومتزايد
علواً إلى الأباد.

exalted above all forever

Bless the Lord, O you works of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you angels of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you waters that be above the heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you powers of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Sun and Moon, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you stars of heaven, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you rain and dew, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you clouds and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you spirits, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O fire and

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

ἝμΟΥ ἐΠὶ τοῦ οὐρανοῦ τῆς
ἡγίας τοῦ ἁγίου ἁγίου ἁγίου
ἁγίου ἁγίου.

باركی الرب یا جمع
أعمال الرب سبحانه وزیدیه
علواً إلى الآباد.

باركی الرب أيتها
السموات سبحانه وزیدیه
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب یا جمع
ملائكة الرب. سبحانه
وزیدوه علواً إلى الآباد.

باركی الرب یا جمع المياه
التي فوق السماء. سبحانه
وزیدیه علواً إلى الآباد.

باركی الرب یا جمع
قوات الرب. سبحانه وزیدیه
علواً إلى الآباد.

باركا الرب أيتها الشمس
والقمر سبحانه وزیداه علواً
إلى الآباد.

باركی الرب یا سائر نجوم
السماء. سبحانه وزیدیه
علواً إلى الآباد.

باركی الرب أيتها
الأمطار مع الانداء. سبحانه
وزیدیه علواً إلى
الآباد.

باركی الرب أيتها
السحب الرياح. سبحانه
وزیدیه علواً إلى الآباد.

باركی الرب یا جمع
الأرواح. سبحانه وزیدیه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيتها النار

heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O cold and heat, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you dew and winds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you nights and days, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O light and darkness, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O frost and cold, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O snow and ice, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you lightnings and clouds, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all the earth, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you mountains and all hills, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you things that spring up on the earth, Praise Him and exalt him above all forever.

πικατμα: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ
πικατςων: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγ νεμ νινιϋι:
εως εροϋ αριζονο βασι ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ
νιεζοον: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγι νεμ
πιχακι: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ πῶγεβ:
εως εροϋ αριζονο βασι ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγι νεμ
πιχιων: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ
νιβηπι: εως εροϋ αριζονο βασι
ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ τηρϋ: εως
εροϋ αριζονο βασι ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ
πικαλαμφων τηρον: εως εροϋ
αριζονο βασι ψα νιενεε.

Εμοϋ εἰς πῶγεβ νεμ τηρον ετηρη
γιγεν πῶγεβ νεμ πῶγεβ: εως εροϋ
αριζονο βασι ψα νιενεε.

والحرارة. سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد
والحر. سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها
الأهوية والأنداء. سبحانه
وزيداه علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها الليالي
والايام. سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها النور
والظلمة سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها البرد
والصقيع سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركا الرب أيها الجليد
والثلج. سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها البروق
والسحب. سبحانه وزيداه
علواً إلى الآباد.

باركي الرب أيتها الأرض
كلها. سبحانه وزيداه علواً
إلى الآباد.

باركي الرب أيتها الجبال
وجميع الآكام. سبحانه
وزيداه علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا جميع ما
يَنبَت على وجه الأرض
سبحه وزده علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you fountains, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you whales and all that moves in the waters, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you birds of the sky, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, all you wild beasts and cattle, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you sons of men, worship the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O Israel, Praise Him and exalt Him above all forever

Bless the Lord, O you priests of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you servants of the Lord, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you spirits and souls of the just, Praise Him and exalt Him above all forever.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΜΟΥΜΙ ΖΩΣ ἔΡΟΥ
ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΔΜΑΙΟΥ ΝΕΜ
ΝΙΔΑΡΩΟΥ: ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥ
ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΚΗΤΟΣ ΝΕΜ ΕΝΧΑΙ
ΝΙΒΕΝ ΕΤΚΙΜ ΘΕΝ ΝΙΜΩΟΥ: ΖΩΣ ἔΡΟΥ
ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΖΑΔΑΤ ΤΗΡΟΥ
ἦΤΕ ἴΦΕ: ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥ
ΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΘΗΡΙΟΝ ΝΕΜ
ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ ΤΗΡΟΥ: ΖΩΣ ἔΡΟΥ
ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΨΗΡΙ ἦΤΕ ΝΙΡΩΜΙ
ΟΥΨΥΤ ἡΠῶς: ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΘΟΥΘΟ
ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΣΡΑΗΛ: ΖΩΣ ἔΡΟΥ
ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΟΥΗΒ ἦΤΕ Ἰῶς
ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἦΤΕ Ἰῶς
ΖΩΣ ἔΡΟΥ ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

ἝμΟΥ ἔΠῶς ΝΙΠΝΕΥΜΑ ΝΕΜ
ΝΙ*ΨΥΧΗ ἦΤΕ ΝΙΘΜΗΙ ΖΩΣ ἔΡΟΥ
ἄΡΙΘΟΥΘΟ ΒΑΣΥΨΑ ΝΙΕΝΕΖ.

باركى الرب أيتها
الينابيع. سبّحيه وزيديه علواً
إلى الآباد.

باركى الرب أيتها البحار
والأنهار. سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها الحيتان
وجميع ما يتحرك في المياه.
سبّحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركى الرب يا جميع طيور
السماء. سبّحيه وزيديه
علواً إلى الآباد.

باركى الرب أيتها
الوحوش وكل البهائم.
سبّحيه وزيديه علواً إلى
الآباد.

باركوا الرب يا بني البشر
واسجدوا للرب سبّحوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

بارك الرب يا اسرائيل
سبّحه وزده علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا كهنة
الرب سبّحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبيد
الرب. سبّحوه وزيدوه علواً
إلى الآباد.

باركوا الرب يا أرواح
وأَنْفُس الصديقين. سبّحوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

Bless the Lord, O you holy and humble of heart, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O Hananiah, Azariah and Mishael, Praise Him and exalt Him above all forever.

Bless the Lord, O you who worship the Lord, the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all forever.

Ἕμῳ ἐπὶ τὸν νηθεοῦταβ νευ
νηετθεβίηοῦτ δέν ποῦζητ ζω
ἐροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋα νιένεζ.

Ἕμῳ ἐπὶ τὸν Ἀνανίας Ἀζαρίαν
Μισαήλ κε Δανιήλ ζωc ἐροϋ
ἄριζοῦτὸ βάσϋα νιένεζ.

Ἕμῳ ἐπὶ τὸν νηετῆρσεβεσε
ἡμῶν Φτ ἡτε νενιοτ ζωc ἐροϋ
ἄριζοῦτὸ βάσϋα νιένεζ.

باركوا الرب أيها
القديسون والمتواضعون
القلوب. سبحوه وزيدوه
علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا حنانيا
وعزارياء وميخائيل. سبحوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

باركوا الرب يا عبادي
الرب إله آبائنا. سبحوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

PSALI WATOS FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

O sing unto Him who was crucified, buried and resurrected for us, who trampled and abolished death. Praise Him and exalt Him above all.

Take off the old man, and put on the new and superior one, come closer to the Greatness of mercy, Praise Him and exalt Him above all.

All you Christian people, the priests and the deacons, glorify the Lord for He is worthy, Praise Him and exalt Him above all.

Come to us O three children, whom Christ our God has lifted, and from the devil has delivered, Praise Him and exalt

Δριψαλιν ἐφῆετα τὰ ὡς: ἐξ ῥῆ
ἐχων οὐτοz ἀγκος: ἀϋτῶν
ἀϋκῶρ ἡμῶν ἀϋτῶν: ζωc
ἐροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋ.

Βω ἡπρωμ ἡπαλεος: οὐτοz
χωλz ἡπιβερί ἐγκλεος: οὐτοz
ἐδῶντ ἐμεσαδλεος: ζωc ἐροϋ
ἄριζοῦτὸ βάσϋ.

Ἦενος ἡνιχριστιανος:
ἡπρεσβυτερος κε διακονος:
μαῶντ ἡμῶν χε οὐρικανος: ζωc
ἐροϋ ἄριζοῦτὸ βάσϋ.

Λεγτε ἡρον ὡ πῶμτ
ἡἄλῶν: ἐτα Πιχριστος Πεννοῦτ
ὀλῶν: ἀφῆαζμον ἐβολῆα
πιδιαβολῶν: ζωc ἐροϋ ἄριζοῦτὸ

رتّلوا للذي صلب عنا.
وقبر وقام. وأبطل الموت
وأهاناه. سبحوه وزيدوه
علوّاً.

اخلعوا الإنسان العتيق.
والبسوا الجديد الفاخر.
واقربوا إلى عظم الرحمة.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

يا جنس المسيحيين.
القسوس والشمامسة.
أعطوا مجداً للرب لأنه
مستوجب. سبحوه وزيدوه
علوّاً.

هلم إلينا أيها الثلاثة
فتية الذين رفعهم المسيح
إلّنا وأنقذهم من إبليس.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

Him above all.

For the sake of your God the Messiah, the Giver of all good things, come unto us O Hananiah, Praise Him and exalt Him above all.

O Azariah the Zealot, evening and morning and in the noon, glorify the power of the Trinity, Praise Him and exalt Him above all.

Behold Emmanuel, is now in our midst O Mishael, proclaim with a voice of joy, Praise Him and exalt Him above all.

Gather now and persevere, and proclaim with the priests, bless the Lord all His works, Praise Him and exalt Him above all.

The heavens declare the glory, of God until this day, O you angels whom He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Now you powers of the Lord, bless His honored name, O sun and moon and the stars, Praise Him and exalt Him above all.

And also you rain and dew, sing praises unto our Savior, for He is the God of our fathers, Praise Him and exalt Him above all.

басу.

Εἰσε Πεκνοῦτ Ὑασιас: φρεῦτ
ἡερερεσιас: ἅμου ὡαρον
Ἀνανιαс: εως εἶροϋ ἄριζοῦτὸ βασу.

Ζηλωτε Ἀζαριαс: есперас ке
πρωι ке месμβριαс: маῶου
ἡτχοи ἡτтриас: εως εἶροϋ
ἄριζοῦτὸ βασу.

Нπε εар ис Еммануηλ: εи
тенинτ ὡ Ὑисаηλ: λαλι θεи
οῦсми ηθεληλ: εως εἶροϋ ἄριζοῦτὸ
басу.

Θωοῦτ τноу ка та χин тнроу:
сахи нем нипресвтерон: смоу
εΠсс неϋεβнoῦτi тнроу: εως εἶροϋ
ἄριζοῦτὸ басу.

Is нифнoῦтi сесахи ὑпῶон: ὑφτ
ὡа εδoῦгн ὑφоон: ὡ нιαεεελoс
εтаϋεφωон: εως εἶροϋ ἄριζοῦτὸ
басу.

Κε нтн δυναμис τοу Ктриоу:
смоу еπεεραν τοу τιμιοу: пирн
нем пиоε нем нисιοу: εως εἶροϋ
ἄριζοῦτὸ басу.

Λοιπον нимоῦηεωон нем
ниωт: етфнмиса те Пенреϋсωт:
хе ηθοу пе φт ηте нениот: εως
εἶροϋ ἄριζοῦτὸ басу.

من أجل إلهك ماسيا
المانح الإحسان هلم إلينا
يا حنانيا. سبحه وزده
علوًا.

يا عزاريا الغيور عشية
وبكرة والظهيرة أعط مجداً
لقوة الثالوث. سبحه وزده
علوًا.

فها هوذا عمانوئيل في
وسطنا يا ميصائيل تكلم
بصوت التهليل. سبحه
وزده علوًا.

اجتمعوا وثابروا جميعاً
تكلّموا مع القسوس
وسبحي الرب يا جميع
أعماله. سبحوه وزيدوه
علوًا.

ها السموات تنطق
بمجد الله إلى هذا اليوم يا
أيها الملائكة الذين
أنشأهم. سبحوه وزيدوه
علوًا.

والآن يا قوات الرب
باركوا اسمه الكريم أيتها
الشمس والقمر والنجوم.
سبحوه وزيدوه علوًا.

أيضاً أيتها الأمطار
والأنداء امدحي مخلصنا
لأنه هو إله آبائنا. سبحوه
وزيدوه علوًا.

Glorify the Lord O clouds and winds, together with the souls and the spirits, O you cold and fire and heat, Praise Him and exalt Him above all.

You also O nights and days, light and darkness and lightning, glorify the Lover of mankind, Praise Him and exalt Him above all.

You trees and all that springs on the earth, and all that moves in the waters, mountains and the forests, Praise Him and exalt Him above all.

And bless without ceasing, the Lord the King of the kings, O you seas and rivers, Praise Him and exalt Him above all.

And we also seeing them, let us say with all these things, Bless the Lord all you birds, Praise Him and exalt Him above all.

O snow and ice, cattle and wild beasts, bless the Lord of lords, Praise Him and exalt Him above all.

Bless the Lord as befits Him, and not like the disobedient, all you sons of men, Praise Him and exalt Him above all.

O Israel offer before Him, honor and glory in a joyful voice, all you priests of

Ὑαὼντ ὑΠ̄σ̄ ὦ νιβηπι εὔμα:
νιθοντ νεμ νινιχι νεμ νιπνεῦμα:
πιχαϑ νεμ πιχρωμ πικαῦμα: εως
ἐροϑ ἄριζοντὸ βασιϑ.

Πγκτες κε ἡμερερω πε: φως κε
σκοτος κε αστραπε: χε δοξα ci
φιλανηρωπε: εως ἐροϑ ἄριζοντὸ
βασιϑ.

Ζηλα κε παντα τα φτομενα:
εν τη γη κε παντα τα κινουμενα:
γι νιμωοντ νεμ νιτωοντ νεμ
ληρμουνα: εως ἐροϑ ἄριζοντὸ
βασιϑ.

Οτοε ον εμοτ ἡατχαρωοντ:
ἐΠ̄σ̄ ποτρο ἡτε νιοτρωοντ:
νιἄμαλιοτ νεμ νιπαρωοντ: εως ἐροϑ
ἄριζοντὸ βασιϑ.

Παιρη† ἄνον τενηνατ ἐρωοντ:
μαρενχος νεμ ναι ων τηροτ:
εμοτ ἐΠ̄σ̄ νιβαλα† τηροτ: εως
ἐροϑ ἄριζοντὸ βασιϑ.

Ρω ἡνιπαχνη νεμ νιχιων: κε
κτηνων νεμ νιθνηριον: εμοτ ἐΠ̄σ̄
των κτρωων: εως ἐροϑ ἄριζοντὸ
βασιϑ.

Εμοτ ἐΠ̄σ̄ κατα φτωμι: ἐροϑ
κε οτ μη παρανομι: ὦ νιϗηρι ἡτε
νιρωμι: εως ἐροϑ ἄριζοντὸ βασιϑ.

Πιμη κε δοξα ὦ Πισραηλ: ἡνι
ναεραϑ δεν οτςμη ἡθεεληλ:
νιοτην ἡτε Εμμανουηλ: εως

أعطِ مجداً أيتها السحب
معاً والأهوية النفوس
والأرواح والبرد والنار
والحرارة. سبّحيه وزيديه
علوّاً.

أيتها الليالي والأيام أيضاً
والنور والظلمة والبروق قائلة
المجد لك يا محب البشر.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

أيتها الأشجار وجميع ما
ينبت في الأرض وكل ما
يتحرك في المياه والجبال
والغياض. سبّحوه وزيدوه
علوّاً.

وأيضاً سبّحى بغير فتور
الرب ملك الملوك أيتها
البحار والأنهار. سبّحيه
وزيديه علوّاً.

هكذا نحن إذ ننظر
إليهم فلنقل مع هذه
الموجودات جميعها باركى
الرب يا جميع الطيور.
سبّحيه وزيديه علوّاً.

أيّها الجليد والثلج
والبهائم والوحوش باركى
رب الأرباب: سبّحيه
وزيديه علوّاً.

سبحوا الرب كما يليق
به وليس كالمخالفين يا أبناء
البشر. سبّحوه وزيدوه
علوّاً.

مجداً وإكراماً قدّم أمامه
يا إسرائيل بصوت التهليل
يا كهنة عمانوئيل. سبّحوه

Emmanuel, Praise Him and exalt Him above all.

You servants of the true God, the souls of the just, and the humble and the charitable, Praise Him and exalt Him above all.

God my God is the One, who saved you from danger, O Shadrach Meshach and Abednego, Praise Him and exalt Him above all.

Hurry with great haste, O you righteous of the Lord, and all the creatures He has made, Praise Him and exalt Him above all.

Coolness and repose without ceasing, grant unto all of us, that we may joyfully proclaim, Praise Him and exalt Him above all.

And also Thy poor servant Sarkis, make him without condemnation, that he may join all those and say, Praise Him and exalt Him above all.

ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βασι.

ἸΠΗΡΕΤΩΝ ἡΨ† ἡΜΗΙΣ ΝΕΜ
ΝΙΨΥΧΗ ἦΤΕ ΝΙΘΜΗΙΣ
ΝΗΕΤΘΕΒΙΝΟΥΤ ἡΡΕΥΜΕΙΣ ὩΣ ἔροϋ
ἄριζοῦτὸ βασι.

Ψ† ΠΑΝΟΥ† ἔΣΩ:
ΠΕΤΕΝΡΕΥΩ† ΕΚ ΤΟΝ ἌΣΩ:
ΣΕΔΡΑΧ ΜΙΣΑΧ ΑΒΔΕΝΑΣΩ: ὩΣ
ἔροϋ ἄριζοῦτὸ βασι.

ΧΩΛΕΜ ΔΕΝ ΟΥΝΙΩ† ἡΨΥΩΙΣ: Ὡ
ΝΗΕΤΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ἡΠΟΣ: ΝΕΜ
ΝΙΨΥΣΙΣ ΤΗΡΟΥ ἔΤΑΥΑΙΣ: ὩΣ ἔροϋ
ἄριζοῦτὸ βασι.

ΨΥΧΟΣ ΚΕ ἈΝΑΠΑΥΣΙΣ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ΤΗΡΕΝ ΧΩΡΙΣ ἑΡΑΥΣΙΣ: ΕΘΡΕΝΧΩ
ΔΕΝ ΟΥ ἈΠΟΛΑΥΣΙΣ: ὩΣ ἔροϋ
ἄριζοῦτὸ βασι.

ὩΣΑΥΤΩΣ ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟΣ:
ΣΑΡΚΙΣ ἈΡΙΤΥ ΕΓΟΙ ἡΕΝΟΧΟΣ: ἔΣΑΧΙ
ΝΕΜ ΝΑΙ: ὩΣ ΜΕΤΟΧΟΣ ὩΣ ἔροϋ
ἄριζοῦτὸ βασι.

وزيدوه علوّاً.

يا خدام الله الحقيقي
وأَنْفُس الأبرار المتواضعين
المحبين. سبحوه وزيدوه
علوّاً.

الله إلهي أنا هو
مخلصكم من الخطر يا
سدراك وميساك وأبدناغو.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

أسرعوا بحرص عظيم يا
أتقياء الرب وكل الطبائع
التي صنعها. سبحوه وزيدوه
علوّاً.

برودة ونياحاً أعطنا كلنا
بغير انقطاع لنقول بتمتع.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

كذلك عبدك المسكين
سركيس اجعله بغير دينونة
ليقول مع هؤلاء كشريك.
سبحوه وزيدوه علوّاً.

PRAISE FOR THE THREE CHILDREN SAINTS

God existent before the ages · Sent His chosen
Angel · To deliver the youths from the furnace ·
Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Bless the Lord God of Israel · Ananias and
Azarias and Misael · Praise Him with sound of joy ·

الله الأزلي قبل الأدهار · أرسل ملاكه
المختار · نجى الفتية من أتون النار · هوس
إيروف اري هوو اتشاسف.

باركوا الرب إله اسرائيل · حنانيا وعزاريا
وميصائيل · سبحوه بصوت التهليل · هوس

Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Nebuchadnezzar the king made a golden image · And told the ministers and all people · When you hear the sound of the trumpet · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Immediately come out and fall down · To worship the golden image · Or you'll be cast in the furnace · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Then came forth the Chaldeans · And worshipped before the image · Except for the three saintly youths · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

O come Ananias and praise · With the voice of salvation · And praise your God the Messiah · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Men came and informed the king saying · There are three men in the city · Who do not worship the image · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The king gathered the leaders · The authorities and all ranks · And ordered the furnace to be hotter · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

They bound the hands of the three youths · And cast them in the midst of the furnace · But to them it became as dew not heat · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The angel of the Lord came unto them · And quenched the furnace and strengthened them · And they rejoiced when they saw Him · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Azarias started to praise and pray · Faithfully without defilement · And gave glory to the power of the Trinity · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Misael likewise proclaimed · With the voice of rejoicing · Bless the Name of Emmanuel · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The king was amazed and surprised · There were

إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

بختنصر الملك أقام صورة ذهب · وقال للوزراء وكل الشعب · إذا ما سمعتم آلات الطرب · هوس إيرووف أرى هوؤو اتشاسف.

تعالوا لوقتكم خارين · ولتلك الصورة ساجدين · وإذا لم تسجدوا تلقون في الآتون · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

تقدم الكلدانيون · لتلك الصورة خروا ساجدين · ماخلا الثلاثة فتية القديسين · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

تعال إلينا يا أنانياس · رتل معنا بصوت الخلاص · وسبح لالهك ماسياس · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

جاءوا قوم واعلنوا الملك قائلين · هاهنا ثلاثة رجال ساكنين · لم يسجدوا للصورة بل مهملين · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

جمع الملك رؤساء الشعب · وأرباب الدولة وكل الرتب · وقال لهم أوقدوا الآتون بالخطب · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

جابوا الفتية موثوقين · ورموهم في سوط الآتون · فصار كندي بغير تسخين · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

حينئذ ملاك الله جاهم · وطفى الآتون وقواهم · وفرحوا به لما أتاهاهم · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

حينئذ صلى عزارياس · صلاة قوية بغير أدناس · تى أو أو اتجوم انتي اترياس · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

خاصة بالأكثر ميصائل · علا صوته بالتهليل · أزمو إيه افران ان امانوئيل · هوس إيرووف اري هوؤو اتشاسف.

دهش الملك أيضًا واحتار · ألبس ثلاثة

only three in the furnace · But now there are four walking freely · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The king truly saw all of them free · Four men walking in the fire · And praising with the voice of rejoicing · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The king was greatly amazed · And proclaimed' saying · The fourth looks like the Son of God · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Praise our God, O you people · The angels, the thrones and the powers · Praise the Lord God of heaven · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Praise Him and glorify Him · In the congregations exalt Him · And above all the elders bless Him · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Praise your God O Sedrak · Abdenego and the praised Misak · For He saved you from destruction · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Praise Him all you nations · The free, the slave and the servant · For He saved you from annihilation · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The fiery furnace O Ananias · Was quenched by your God the Messiah · O bless His honored Name · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The youths proclaimed with rejoicing · Bless the Lord God of Israel · And remember Him in all generations · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

An undefiled sacrifice was offered · O Azarias the praised · Praise the honored Name of God · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Emmanuel quenched the furnace · So rejoice and praise O Misael · And offer to your God praises · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The three youths praised with glory · And proclaimed in a joyful sound · Holy is the Beloved Son · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

ألقوا في النار · هوذا أربعة يمشون أجهار · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

رأى الملك حقاً أجهار · أربعة رجال يمشون في النار · ويسبحون بهجة ووقار · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

زاد عجبه ونطق فاه · هوذا الرابع يشبه ابن الله · في منظره وفي رؤياه · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

سبحوه أيها السادات · الملائكة الكراسي والقوات · وأرواح البشر ذو البركات · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

سبحوه ومجدوه · في كنائس شعبه ارفعوه · على منابر الشيوخ باركوه · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

سبح الإلهك يا سدراك · وابدناغو والممدوح ميساك · لأنه نجاكم من الهلاك · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

سبحوه يا جميع الأمم · والأحرار والعبيد والخدم · لأنه أنشأكم من العدم · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

سعير اللهيب يا أنانياس · طفاه إلهك ماسياس · ازموا أيه افران توديمياس · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

صاحوا الفتية بصوت عال · باركوا الرب أيها الفتیان · حنانيا وعزاريا وميصائيل · عبيد الله القوى المتعال.

ضحية قربت بغير ادناس · أيها الممدوح عزارياس · ازموا ايه افران ديمياس · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

طفى اللهيب عمانوئيل · فسر وسبح يا ميصائيل · ورتل لإلهك بالتهليل · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

ظهروا الفتية بالتمجيد · ورتلوا بصوت لذيذ · أفؤواب ابشيري إم منريت · هوس إيروف أري هوؤ اتشاسف.

Seven times hotter the fire was lit · And forty nine full breadths · But the youths did not fear this · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The three youths overcame · The fiery furnace · And conquered the enemy saying · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The king proclaimed in a heard voice · Ananias, Azarias and Misael · The servants of the Most High God · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Come out from the fiery furnace · For your God is powerful · The performer of wonders · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Honor and glory O Israel · Offer before God Emmanuel · The sound of rejoicing and praise · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Before Him all the nations worship · And all tongues and languages · They praise the Lord of Sabaoth · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

There is no other Lord like You · Who is powerful and feared · Your dominion is eternal · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

The furnace became a cool mist saying · Therefore the youths proclaimed · Praise you the gracious Lord · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Rejoice in the God of Jacob · For He is a powerful and feared God · And praise His Holy Name · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

Praise Him also with hymns · Bless the Lord O you three youths · Praise the Lord at all times · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

For the Lord our God is greatly praised · And feared above the other gods · By His might He delivered the youths · Hoce Erof Ari-Ho-oo Chasf.

علي أيضاً لهيب الآتون · تسعة وأربعون ذراعاً كاملة · ولم يرهبوا المجاهدون · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

غلبوا الفتية لهيب النار · وقهروا الأعداء الكفار · فصار لهم مديح وتذكار · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

فصاح الملك بصوت عال · حنانيا وعزاريّا وميصائيل · عبيد الله القوى المتعال · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

فتعالوا أخرجوا من النار · لأن الهكم ذو اقتدار · صانع العجائب الكبار · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

كرامة ومجدا يا إسرائيل · قدم لإلهك عمانوئيل · تسايح البركة والتهليل · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

له تسجد كل الأسباط · وكل الألسن واللغات · تسبح رب القوات · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

من يشبهك يا رب الأرباب · إله قوى عزيز مهاب · سلطانك في كل الأحقاب · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

ندى بارد صار الأتون · فصاحوا الفتية بصوت حنون · إزموا إيه ابشويس طون كيريون · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

هللوا لإله يعقوب · وابتهجوا بالله القوى المرهوب · ورتلوا لاسمه المحجوب · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

وسبحون أيضاً بالألحان · باركوا الرب أيها الفتيان · أفهوس ! افنوتي انسيو نيفين · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

لأنه عظيم ومبارك جداً · وخوف على كل الآلهة · بقدرته نجى الفتية · هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

يليق كل مديح وأغاني · ويصيحون باسمه العالي · أفؤواب ابشيري انجوري · هوس

إيروف اري هؤو اتشاسف.

التسبيح للمسيح الذي انصف وزاح
الظلام والعتام وكشف. وداس الشيطان في
النيران وخسف. هوس إيروف اري هؤو
اتشاسف.

بالصليب العجيب كسر التروس. وأخرج
آدم من ضيق الحبوس. وقاده وأعاده إلى
الفردوس. هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

جنوس وطقوس الأكليروس. يا خدام
البيعة شمامسة وقسوس. اعطوا مجداً لاسمه
القدوس. هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

داوموا معنا وصلوا وأطلبوا ثا ثلثة فتية
لثالث هلولوا. الذي انقذك من ديابولوس.
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

هلم إلينا يا أنانياس. من أجل إلهك
ماسياس. معطي الخلاص لجميع الناس. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

زد التمجيد يا عزارياس. عشية وباكر
والأغلاس. سبح للمسيح قدس الأقداس.
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

حضر في الحال عمانوئيل. في عظيم جلال
يا ميصائيل. نادي الآن بصوت عال. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

ثابروا وسروا يا من حضروا الشيوخ
والشباب الذين أجمعوا. سبحوه ومجده
كعظيم قدره. هوس إيروف اري هؤو
اتشاسف.

تسبحه السموات وتعلو به. بحمده ومجده
نطقت به. الأفلاك والأملاك تنادي به. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

يا طغمت الملائكة باركوا اسمه. الشمس
والقمر وجمال ضوءه. نجوم السماء بمجده
تهيات. هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

له التمجيد اللذيذ من عمق فؤادي.
وأصيح بالتسبيح لاسمه وأنادي. سبحوه

ومجدوه يا كل بوادي. هوس إيروف اري هؤو
اتشاسف.

مجدوا الرب يا سحب السماء. البرد
والحرارة المرشومة. الأرياح والأرواح المحكومة.
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

ثادوا بانغام مطربة. الليالي والأيام المكربة.
النور والظلمة المحجة. هوس إيروف اري هؤو
اتشاسف.

سبحوا للمسيح مخلصنا. الأشجار والأثمار
وما دب في الماء. وفي الجبال والتلال المطمنة.
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

عيون المياه والأنهار. والينابيع السريعة. في
التيار. سبحوه ومجدوه يا أبرار. هوس إيروف
اري هؤو اتشاسف.

انظروا هؤلاء يا أحبائه. سبحوه كعظمة
مقداره. مع الطيور والنسور وما أختاره. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

صيحوا بالتسبيح لاسمه المكنون. أجناس
الوحوش لاسمه يباركون. سبحوه ومجدوه يا
بشريون. هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

قدموا للرب الأكرام. قدموا له أولاد
الأغنام. قدموا مجد لاسمه السامي. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

سجا وكرامة يا إسرائيل. قدموا أمامه
بصوت التهليل. يا جميع كهنة عمانوئيل.
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

يا شعب المسيح الحاضرين عندي. يا
خدام البيعة وكل أبائي. باركوا الرب وعظموا
اسمه معي. هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.

تعالوا إلينا واجتمعوا. يا ثلاثة فتية لا تمتنعوا.
سدارك وميصاك وابتاناغو. هوس إيروف اري
هؤو اتشاسف.

ثم أسرعوا بأعظم حرص. بكل عبادة
بالتقديس. قدموا لاسمه تقديساً نفيس. هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف.

خلص البيعة من يد أبلّيس . وثبتها باعظم
تأسيس . ونزع منها بدع الهراسيس . هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف .

والناظم حقير وفقير في القسوس . جرجس
يدعي بيهيغومانوس . عده مع شعبك يا
قدوس . هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

أرتل للأزلي الديان • يسوع المسيح منشئ
الأكوان • له المجد والقوة والسلطان • هوس
إيروف اري هؤو اتشاسف .

مبدع السماء كنز الحكمة • شاء وتجدد
من بكر فتاه • اتحد بالانسان الترابي وأحياه •
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

تؤلي يا قنومة خلاص الإنسان • والرق
الذي كتبه الشيطان • خزقه وأعطانا سر
الإيمان • هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

جانا الابن رب الصباؤوت • وأنقذنا من
يد الموت • صرنا له أخوة وورثنا الملكوت •
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

حقا حمل ثقل أمراضنا • وعليه تأديب
سلامتنا • عمانوئيل إلهنا معنا • هوس إيروف
اري هؤو اتشاسف .

خذل العدو وأبطل وهمه • كسّر فخه
وعتق جنس أمه • قبل الدهور مجد اسمه •
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

ذو القدرة صنع الاعجاب • وحيد الجنس
وكلمة الآب • يسوع الذاتي رب الأرباب •
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

رمز النبوة اعلن إلينا • عن الرجل المشرق
فيينا • هو يسوع الرب مبررنا • هوس إيروف
اري هؤو اتشاسف .

زول الضلال والهديان • ونقض الصك
الذي قد كان • واهدانا إلى نور الإيمان •
هوس إيروف اري هؤو اتشاسف .

سماء السموات تنطق بمجده • والملائكة
بجلاله وحده • قبل الدهور مجد اسمه • هوس

إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 شهياً هو اسم الرب يسوع . لنسبح ونمجد
 اياه بخشوع . ونرتل له بمحبة وخضوع . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 صالح هو إله إسرائيل . نصرخ إليه بصوت
 التهليل . ارحمنا يا عمانوئيل . هوس إيرووف
 اري هؤو اتشاسف.
 ضابط ومحيي العالم . عن شعبه شاء أن
 يتألم . وبصلبه جدّدنا بعد عدم . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 طهّر خطايانا بصلبوته . أمات الموت عنا
 بموته . حقّق قيامتنا بقيامته . هوس إيرووف
 اري هؤو اتشاسف.
 ظهر الأزلي الوحيد . رئيس السلام أب
 الدهر العتيد . أنقذنا وأعطانا تجديد . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 على مراحمك أتوكل يا متعال . وأرجو
 خلاصك بابتهاال . لا تنسانا يا يسوع ذو
 الجلال . هوس إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 غوامض الحكمة الإلهية . لا أحد يدركها
 بالكلية . حتى ولا أجناد السماء العليا .
 هوس إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 فدانا بدم صليبه . سحق التنين وأبطل
 كيده . سعيد لا يخيب من يؤمن به . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 قديم ازلي قوى جبار . دائم يصنع خلاص
 الأبرار . أنقذ الفتية من أتون النار . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 كانوا هم الثلاثة سائرين . في حقوق الرب
 ولها حافظين . بقلوبهم وله مسبحين . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 لما أمر الكافر جابوهم . وسط الأتون
 ورموهم . والابن الكلمة أتى وأنقذهم . هوس
 إيرووف اري هؤو اتشاسف.
 مشوا وسط الأتون بتهليل . حنانيا وعزاريا

وميصائيل • سبحوا يسوع ملك إسرائيل •
 هوس إيروف اري هؤو اتشاسف.
 نخضوا اعني الثلاثة فتية • بصوت واحد رتلوا
 الله • باركوا الرب يا جميع اصفياه • هوس
 إيروف اري هؤو اتشاسف.
 هذا هو إلها الصالح • نصرخ إليه بصوت
 التسبيح • ارحمنا يا يسوع المسيح • هوس
 إيروف اري هؤو اتشاسف.
 وله نمجد بطول الأجيال • جميع الملائكة
 تنطق بجلال • المجد لله المتعال • هوس إيروف
 اري هؤو اتشاسف.
 لأنه أتانا وفدانا • من جميع لعنة اعدانا •
 وجسده الطاهر اعطانا • هوس إيروف اري
 هؤو اتشاسف.
 يا إلهي أسألك اقبلني • ومن يد عدوي
 أنقذني • أنا الخاطيء اسمع مني وارحمي • هوس
 إيروف اري هؤو اتشاسف.

A ROUMI HYMN FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We therefore present an offering and rational worship; we send unto Thee this day psalms for Thy glory O our Savior; Hananiah, Azariah and Mishael.

When they were raised to take glory in their bodies, the angel came down, stopped the fire and it became cool for Hananiah, Azariah and Mishael.

ΤΕΝΕΝ ὁΘΕΝ ΣΥΓΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ
 ΛΟΓΙΚΗΝ: ΛΑΤΡΙΑΝ ἈΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ
 ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ὩΔΑΣ: ΠΡΟΣ
 ΔΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ: ἈΝΑΝΙΑΣ
 ἈΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἸΝΧΕ ΜΕΛΙΝ
 ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΔΟΞΑ ὩΠΣΑΤΕΤΟΥ:
 ΣΕΜΑΤΟΣ ΑΣΤΕΛΟΣ ΤΑΡ ΣΕΝΑΣΕΛ
 ΘΕΛΕ: ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΓΑΡΤΗΣ:
 ἘΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ: ἈΝΑΝΙΑΣ
 ἈΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

ΕΥΛΟΓΟΥΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ἸΝΧΕ
 ΠΥΟΥΤ: ΕΥΔΕΝ ὁΜΗΤ ἸΤῆΡΩ
 ἸΝΣΑΤΕ ΑΥὸ ὩΠΕ ΠΚΩΖΤΨΧΕΜΧΟΜ

فمن ثم نقدم الذبيحة
 والعبادة العقلية ونرسل لك
 في هذا اليوم التسابيح لدى
 مجدك يا مخلصنا. حنانيا
 وعزاريا وميصائيل.

لما رفعوا ليأخذوا المجد في
 أجسادهم انحدر ملاك
 وأطفأ اللهيب وصيره بارداً
 عن حنانيا وعزاريا
 وميصائيل.

كانوا يباركون الرب
 الثلاثة. إذ هم في وسط
 الأتون المتوقد. ولم يقو

They praise and worship
God continually.

ἐρωτον· παστρελος ταρ ὑπὸς
 ἐφθεν τετυμητες· ἀφνοθευ
 ὑμωον· αὐτῷ ὑπεκκαλαα
 ἡνεψταρωον· Ἀνανιας Ἀζαριας
 κεΰσανηλ.

Πενενσα ἔρεῖνε ἐβολθεν
 νεψμυστηριον ἔθοταβ ενωψ ἐβολ
 ενχω ὑμος· κε ὕοτααβ ἡβι
 ἡνουτες· ὕοτααβ ἡβι πετχωρε·
 ὕοτααβ ἡβι πετμου αν ὑματατφ·
 πενταφτ ναν ἐβολθεν νεψῆμοτ
 αψψαναβτηφ ἔχεν ασνιά·
 Ἀνανιας Ἀζαριας κεΰσανηλ.

Ευρωσ ενῆμοτ ἐΨνοττ ἡσνοτ
 νιβεν.

ՍԵՆԵՆՏԱ ԹՐԵՆՔԵ ԵՅՈՂԶԵՆ
 ՈԵՄՄՏԺԻՐԻՈՆ ԵԹՕՏԱՅ ԵՆՈՅ ԵՅՈՂ
 ԵՆՔՈ ԸՄՈՑ: ՔԵ ՎՕՏԱՅ ԻՅԻ
 ԽՆՕՐԴԵ: ՎՕՏԱՅ ԻՅԻ ՔԵՏՔՐԵ:
 ՎՕՏԱՅ ԻՅԻ ՔԵՏՄՕՐԱՆ ԸՄԱՂԱԴԿ:
 ՔԵՆՏԱՎԺ ՆԱՆ ԵՅՈՂԶԵՆ ՈԵՎԶՄՕՐ
 ԱՎՊԱՆԱԶԺՆԿ ԵՋԵՆ ԱՏՆԻԱ:
 ԸՆԱՆԻԱՑ ԸՆԱՐԻԱՑ ԿԵ ՍԵԱՆԼ.
 ԵՐԶՈՑ ԵՐՑՄՕՐ ԵՎՓՈՐԺ ԻՏԽՕՐ
 ՈՅԵՆ.

ΕΓΩΣ ΕΓΕΜΟΤ ΕΨΝΟΥΤ ΉΝΗΟΥ
ΝΙΒΕΝ.

عليهم الحريق. لأن ملاك
الرب كان في وسطهم
وخلصهم. ولم يدع شيئاً من
الشر يدركهم. حنايا
وعزاريya وميصائيل.

ومن بعد أن نال من
أسراره المقدسة نصرخ
قائلين: قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذى هو
وحده غير مائت. الذى
أعطانا انعامه وتحنن على
عدم معرفتنا. حنايا وعزاريya
وميصائيل.

وسبحوا وباركوا الله كل
حين.

ومن بعد أن ننال من
أسراره المقدسة نصرخ
قائلين: قدوس الله. قدوس
القوى. قدوس الذى هو
وحده غير مائت. الذى
أعطانا انعامه وتحسن على
عدم معرفتنا. حنانيا وعزاريّا
وميصائيل.

وسبحوا وباركوا الله كل
حين.

وسبحوا وباركوا الله كل
حين.

We follow Thee with all our hearts, and we fear Thee, and we seek Thy face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Thy meekness, and according to Thy great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto Thee, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which Thou hast made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, (Israel) Thine holy one.

Bless the Lord all you

But rather deal with us,
according to Thy meekness,
and according to Thy great
mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto
Thee, O our Master, like burnt
offerings of lambs, and fatted
calves.

Do not forget the covenant,
which Thou hast made with our
fathers, Abraham, Isaac and
Jacob, (Israel) Thine holy one.

Bless the Lord all you

May our prayers ascend unto Thee, O our Master, like burnt offerings of lambs, and fatted calves.

Do not forget the covenant, which Thou hast made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, (Israel) Thine holy one.

Bless the Lord all you

Do not forget the covenant,
which Thou hast made with our
fathers, Abraham, Isaac and
Jacob, (Israel) Thine holy one.
Bless the Lord all you

Bless the Lord all you

[illegible]

Ἀλλὰ ἀριού̃ι νευαν̃: κατὰ
 τεκμετέ̃πικης̃: νευ κατὰ ἡ̃νω̃ι
 ἦτε πεκνας̃: Ἰ̃σ̃ς ἀριβοῦ̃θιν̃ ἐρον̃.

 Ὡρε̃ τε̃ν̃ ἡ̃ρος̃ ε̃ν̃ χ̃ν̃ πεμνη̃ν̃: ἰ̃
 ἐ̃νω̃ι ἡ̃ πεκ̃μ̃θο̃: ἡ̃ φ̃ρη̃ν̃
 ἡ̃ β̃αν̃ β̃λ̃ι̃λ̃ ἦτε̃ β̃αν̃ ω̃ι̃λ̃ι̃: νευ̃
 β̃αν̃ μα̃σι̃ ε̃ν̃ κ̃εν̃ ἰ̃ω̃ον̃ τ̃.

 Ὑ̃περ̃ ε̃ρ̃ π̃ω̃ β̃ω̃ ἡ̃ν̃ δ̃ι̃ ἄ̃θ̃η̃κ̃η̃:̃
 θ̃ε̃ τ̃α̃ κ̃ε̃ μ̃η̃η̃ τ̃ς̃ νευ̃ νευ̃ ἰ̃ο̃ν̃:̃
 Ἀ̃β̃ρα̃α̃μ̃ Ἰ̃σα̃α̃κ̃ Ἰ̃α̃κ̃ω̃β̃: π̃ι̃ λ̃σ̃ρα̃ η̃λ̃
 π̃έ̃θ̃ο̃ υ̃α̃ β̃ἦ̃ τ̃α̃ κ̃.

 Ὡ̃μο̃ υ̃ ἐ̃ Ἰ̃σ̃ς̃ η̃ι̃ λ̃α̃ο̃ς̃ τ̃η̃ρο̃ς̃:̃

Παρε τεν̄ προσερχη πεμνηβ: ῑ
 ἐπωωι ὑπεκῠθο: ὑφρητ̄
 ἡθανβλιλ ἡτε ελνωιλι: νεμ
 ελνωμασιετκενιῶοτ.
 Ὑπερερπωβω ἡτ̄ διὰ ἠκη:
 ἠετακσεμνητς νεμ νεμιοτ̄:
 Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ: πιλσρανλ
 πεθοταβἡτακ.

Ἰππερερρωβω ἡ† διὰ ἠκῆν:
 ӨНЕТΑКСЕМНΗΤС ΝЕМ ΝΕΝΙΟ†:
 Авраам Ισαακ Ιακωβ: πἰςρανδ
 πὲθοῦαβὴντακ.
 Ὡμοῦ ἐΨοc нηλαос τηροῦ:

Ἰμορ ἐπὶ σκηνῶν τῆς πόλεως

تَتْبَعُكَ بِكُلِّ قَلْبُونَا
وَنُخَافُكَ وَنُطَلِّبُ وَجْهَكَ يَا
اللَّهُ لَا تُخْزِنَا.

بَلْ إِصْنَعْ مَعَنَا بِحَسَبِ
دَعْتِكَ وَكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ
أَعْنَا.

فَلْتَصْعِدْ صَلَاتُنَا أَمَامَكَ
يَا سَيِّدَنَا مِثْلَ مُحْرِقَاتِ كَبَاشٍ
وَعُجُولِ سِمَانٍ.

لَا تَنْسَ الْعَهْدَ الَّذِي
قَطَعْتَهُ مَعَ آبَائِنَا أَبْرَاهِيمَ
وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ إِسْرَائِيلَ
قَدِيسِكَ.

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ

بل إصنع معنا بحسب
دعتك وكثرة رحمتك يارب
أعنا.

فلتصعد صلاتنا أمامك
ياسيدنا مثل محرقات كباش
وعجول سِمان.

لا تنس العهد الذى
قطعته مع أبائنا إبراهيم
وإسحق ويعقوب إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع

فلتصعد صلاتنا أمامك
ياسيدنا مثل محرقات كباش
وعجول سمان.

لا تنس العهد الذى
قطعته مع أبائنا إبراهيم
وإسحق ويعقوب إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع

لا تنس العهد الذى
قطعته مع آبائنا إبراهيم
وإسحق ويعقوب إسرائيل
قديسك.

باركوا الرب يا جميع

باركوا الرب يا جميع

nations, the tribes and all kinds of tongues, Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

ΝΙΦΥΛΗ ΝΙΑΣΠΙ ΝΗΛΑΣ: ΕΩΣ ΕΡΟΥ
ΜΑΩΟΥ ΝΑΥ: ΑΡΙΘΟΥΟ ΒΑΣΥ ΨΑ
ΝΙΕΝΕΖ.

ΠΩΒΕ ΰΠβοις ἐξρηι ἐχων: ὦ
ΠΨομτ ἡαλον ἡάσιος: ΣεΔρακ
Μισακ ΔΒΔΕΝΑΣΩ: ἡτεψχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

الشعوب والقبائل ولغات
الألسن سبحوه ومجدوه
وزيدوه علواً إلى الآباد.

اطلبوا من الرب عنا ·
أيها الثلاثة الفتية القديسين
· سدراك وميساك وأبدناغوا
· ليغفر لنا خطايانا.

WATOS PSALI FOR THE THREE SAINTLY CHILDREN

We worship the good Father, and Jesus Christ the Son, and the Spirit the Paraclete, the holy and co-essential Trinity.

Hail to you O Virgin, the very and true queen, hail to the pride of our race, who gave birth to Emmanuel.

ΠΕΝΟΥΩΨΤ ΰΦΙΩΤ ἡΑΣΑΘΟΣ:
ΝΕΜ ΠΙΠΨηρι ἡΙΗΣ ΠΧΣ: ΝΕΜ
ΠΙΠῆᾱ ΰΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: †Ψριας
ΕΘΨ ἡΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.

Χερε νε ὦ †Παρθενος: †ΟΥΡΩ
ΰΜΗΙ ἡΔΗΘΙΝΗ: Χερε ΠΨΟΥΨΟΥ
ἡΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ: ἄρεχφο ΝΑΝ
ἡΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΔΥΤΑΖΟ ἡΟΥΖΥΚΩΝ ἡΝΟΥΒ:
ἡΧΕ ΝΑΒΟΥΧΟΔΟΣΟΡ ΠΟΥΡΟ ΟΥΟΖ
ΣΑΤΟΥΨ ΑΦΟΥΑΖΣΑΖΗ: ΰΠΑΙΡΗ†
ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ.

Χε αΙΧΕ ἐρωτεν τηρου: ΔΑ
ΝΙΕΘΝΟΣ ΝΕΜ ΝΙΛΑΟΣ: ΝΙΦΥΛΗ
ΝΙΑΣΠΙ ΝΗΛΑΣ: ΧΑΜΑΨΧ ΜΑΘΗΤΕΝ
ΕΝΑΣΑΧΙ.

ΕΨΩΠ ἄρεΨΑΝΣΩΤΕΜ ΕΤ΢ΜΗ
ἡ†ΣΑΛΠΙΣΣΟΣ: ΣΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ
ΖΙΤΟΥ ΕΞΡΗΙ: ΟΥΩΨΤ ἡ†ΖΥΚΩΝ
ἡΝΟΥΒ.

ΕΨΩΠ ΔΕ ἄρετενΨτεμῖρι
ΰΦΑΙ: ΟΥΔΕ ΕΨΤΕΜΣΩΤΕΜ
ΕΝΑΣΑΧΙ: ΣΑΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΖΙΟΥ†
ΰΜΩΤΕΝ: ΕΞΡΗΙ Ε†ΕΡΩ ἡΧΡΩΜ

نسجد للأب الصالح ·
· ويسوع المسيح الإبن ·
والروح المعزي · الثالوث
القدوس السماوي.

السلام لك أيتها العذراء
· الملكة الحقيقية الحقانية ·
السلام لفخر جنسنا ·
ولدت لنا عمانوئيل.

أقام الملك مختنصر ·
صنما من ذهب · وأمر
لوقته · هكذا قائلا.

اني قلت لكم جميعاً ·
يا معشر الشعوب والأمم ·
والقبائل و الألسن · انصتوا
وتأملوا لكلامي.

اذا ما سُمع · لصوت
البوق · فخروا لوقتكم ·
واسجدوا لصورة الذهب.

واذا لم تصنعوا هكذا ·
ولم تسمعوا لقولي · للوقت
تلقون · في أتون النار
المتقدة.

εθμοθ.

Ἐταρσωτεμ ἑναϊσαχι ἡχε
πῖϋλολ τηρϥ ἡτε τερμετοτρο:
ατρητορ ἑδρηι ογοθ ατορωϋτ:
ἡπεῖθοῖ ἡτρηκων ἡνοϋβ.

Ἐβηλ ἐπις ἡλολορ ἡλσιος:
Седрак Усак Абденазω:
ἡπορσωτεμ ἡσα ποτρο: οτδε
ἡποτορωϋτ ἡτρηκων.

Ἀλλα ατχεμνομτ δεν
πορρητ: नेम तोरुपुत्तु नेम
पोरुसा: ओठ अठोडि देन
पोरुनाडत: पोरु फतते तफे.

Ἐταρσωτεμ ἡχε ποτρο:
αϥχωντ δεν οτρηϋτ ἡεμβον:
αϥοταδσαδμηι εθροτсондо:
ογοθι ἑριτορ ἑτρηω ἡχρωμ
εσμοθ.

Θηπε ις οτασσελос ἡτε Πος:
αϥι ἐπεснт ἐβολθεν ἡτφε: αϥμεδ
πῖϋαδ ἡτε πῖχρωμ: αϥαιϥ ἡφρητ
ἡνοτῖωτ εϥκηνβ.

Ογοθ πις ἡλολορ ἡλσιος:
ατμοϋι δεν ἑμνητ ἡτρηω:
ἡατρωс ἐφτ δεν οτρωϋι: नेम
प्राससेलос ἡτε Πος.

Ἀϥοθι ἡχε Ἀζαριαс: δεν ἑμνητ
ἡτρηω ἡχρωμ: αϥορτων ἡρωϥ
αϥςμορ ἐφτ: ἡθοϥ नेम नेϥϋφρηι
नेमाϥ.

Χε κςμαρωοττ Πος Φτ: ϋωс
ἐροϥ ἡριδοῖο басϥ: ϥςμαρωοττ
ἡχε πῖραν ἑθῖ ἡτε πῖενεθ.

فلما سمع هذا الكلام .
جميع القبائل التي في مملكته
خروا وسجدوا . أمام
الصورة الذهبية.

ماعدًا الثلاثة الفتية
القديسين . سدراك
وميساك وأبدناغوا . فأثم
لم يطيعوا الملك . و لم
يسجدوا للصورة.

بل تقوَّوا في قلوبهم .
وفي نفوسهم وأجسادهم .
وأقاموا على إيمانهم . بالرب
إله السماء.

فلما سمع الملك .
غضب غضباً عظيماً .
وأمر أن يربطوا ويلقون .
في آتون النار المتقد.

واذ بملاك الرب . قد
نزل من السماء . ونفض
لهيب النار . وصيَّره كالندى
البارد.

والثلاثة فتية القديسون .
مشوا في وسط الآتون .
وكانوا يسبحون الله بفرح .
مع ملاك الرب.

ثم وقف عزاريا . في
وسط آتون النار . وفتح
فاه وبارك الله . هو ورفيقاه
معه.

قائلين مبارك أيها الرب
الله . سبحوه وزيدوه علواً .
مبارك هو اسم مجده
القدوس . إلى أبد الأبد.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.

Ἦμοῦ ἐπὶ Ἀντανίας: Ἦμοῦ ἐπὶ Ἀζαριᾶς: Ἦμοῦ ἐπὶ Ὑψαχλ: νιῖβιαϊκ ἡ τε Φηετβοσι.

Ἦμοῦ ἐπὶ νηῖ τε ρεβεθε: ἡ ἐπὶ Φηετ ἡ τε ἑρφε: εως ἐροϋ ογοϋ με αὐοῦ ναϋ: αριζοῦ ὁ βασιϋ ὡα νιῖνεϋ.

Ἀψαχλ ἐφῆ ἡ τε ποτρο: νεμ νιχαλλεοϋ τηροῦ ἡ τε τεμετοτρο: αϋταϋο ἡ πιῖ ἡ αλοῦ ἡ ασιος: ἐχεν εωβ νιβεν.

Ἰωβλ ἡ πβοις ἐρηνι ἐχων: ὦ πιωομτ ἡ αλοῦ ἡ ασιος: Σεδρακ Ὑσακ Ἀβλεναζω: ἡ τεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

بارك الرب يا حنانيا
بارك الرب يا عازاريا
بارك الرب يا ميصائيل
عبيد الله العلى.

باركوا الرب يا جميع خائفي
الرب إله السماء
سبحه ومجده
وزيدوه
علوًا إلى الأبد.

قد آمن الملك بالله
وكل الكلدانيين الذين في مملكته
وأقام الثلاثة الفتية القديسين
على كل ماله.

اطلبوا من الرب عنا
أيها الثلاثة الفتية القديسين
سدراك وميساك وأبدناغوا
ليغفر لنا خطايانا.

ADAM PSALI: COMMEMORATION OF THE VIRGIN, ANGELS, APOSTLES, MARTYRS AND THE RIGHTEOUS

Ἀμωινι μαρενοτωϋτ: ἡ τῆ τριας ἐϋϋ: ἐτε Φιωτ νεμ πωηρι: νεμ Πιπῆα ἐϋϋ.

Ἀνον θα νιλαοϋ ἡ νιχρηστιανος: φαι ταρ πε Πεννοῦτ: ἡ αληθινοϋ.

Βον ογζελπις ἡ ταν: δεν ὁ ηϋϋ Ὑαριὰ: ἐρε Φηετ ναι ναν: ειτεν νεςπρεσβῆα.

Βον ογμετσεμνοϋ: ἡ ἐρηνι δεν πικοςμοϋ: ἐἐβολ ειτεν πιῶληλ: ἡ τε Ὑιχαηλ.

Ἦενοϋ ἡ Ἀλαμ: αϋϋωπι δεν

تعالوا نسجد للثالوث
المقدس الأب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين
لأن هذا هو الهنا
الحقيقي.

رجاؤنا نحن بالقديسة
مريم أن الله يرحمنا
بشفاعتها.

كل هدو في العالم من
قبل صلاة ميخائيل.

جنس آدم صار متهللاً

οὐθεληλ: εἰτεν πιζιωϣ: ἵτε
 Γαβρηλ.

Σε γαρ Ραφανλ: πε ποτνοϣ
 ἵηητ: χε ἁϣ† πιναητ: μαρϣ
 ἡμετϣηνητ.

Δικεος ὑμεῖς: ὑπιαστιασμος:
 Κοτρινλ πινηϣ†: ἡαρχηατσελос

Εϣ†ελο ἐχων: ἵχε πιλ ἵττων:
 ἡασωματος: ετϣαι δα πιθρονос.

ὑπιοταῖ ὑμωοτ: ετρωс
 εϣ†ωοτ: ὑΠοс ἵτε ἵωοτ.

Ζεοντος πιχοϣ†ϣτοτ:
 ὑπρεсβϣтерос: ετρεμси εἵχεν:
 κλ ἡθρονос.

Нπε αϣερμεθρε: ἵχε Ιωс: χε
 αἱ†ωмс ὑΠοс δен πιlorδaηηс.

Θμετματαοι ἡηηϣηοτ†:
 αἣβῖϣϣηηι ἐμαϣω: εθβε ἵτταῖο
 ἡηἱαλωοτ†: ϣωο μλ ἡϣωο.

Ιс ηἱαποστολος: αἣβῖωϣ δен
 πῖκοςμος: δен †αηατταсιс: ἵτε
 Ιηс Πχс.

Καλωс αἣβρο: ὑπϣαε ἵτε
 †ερω: ἵχε πιγ ηἱαλωοτ: Седрак
 Уисак Абденаσω.

Λас ἡῖτεφaηос: αϣρωс
 αϣερεγμηос: ἐτατϣῖωηι ἐχωϣ:
 εθβεϣραη ὑΠοс.

Уаλλон πῖαстиос: παсс ποτπο
 Σεωρστος: αϣχω ἡηἱθρονос:

من قبل بشارة غبريال.

أيضا رفائيل هو مفرح
 القلوب لأن الله الرحوم
 ملأه تحننا.

بالحقيقة مستحق
 التقديس يا سوريال العظيم
 في رؤساء الملائكة.

تطلب عنا الأربعة
 حيوانات الغير المتجسدين
 الحاملين الكرسي.

سنة اجنحة لكل واحد
 منها وهم يسبحون
 ويمجدون لملك المجد.

ايضاً الأربعة والعشرين
 قسيس جالسین على أربعة
 وعشرين كرسيًا.

هوذا شهد يوحنا قائلاً
 اني عمدت الرب في
 الأردن.

الأجناد السماوية
 تعجبوا من أجل كرامة
 الأطفال المائة ألف أربعة
 وأربعين ألف.

ها الرسل كرزوا في العالم
 بقيامة يسوع المسيح.

حسنًا غلبوا لhib الأتون
 الثلاثة فتية سدراك ميصاك
 ابداناغو.

لسان اسطفانوس سبح
 حين كانوا يرمونه لأجل
 اسم الرب.

وبالحري القديس سيدي
 الملك مارجرچس قد جعل

αυφίριο αϛκρος.

Ἦθος δε Θεωδωρος
πιανατολεος: πινιψϛ ἡδυνατος:
δωτεβ ὑπιδρακων: ετδεν
Εϛχηςτος.

Ζαϛψωι εμαψω: ω Ήερκοριος:
χε αψαχιεπεκβιος: ἡχε Βοιλιος.

Οϛασιος Ήηνα: πισωτι
πιπαρθενος: νεμ ἅπα Βϛκτωρ:
ἡψηρι ἡΡωμανος.

Πιασταςιος: κϛρι Κλαυδιος:
νεμ Φϛλοθεος: πιαλοϛ ἡδικεος.

Ραψι Γοϛσεννιος: εταψωρι
ὑπιβερζελια: ραψι κϛρι Ιοστος:
νεμ Ἀπαλι νεμ Θεοκλια.

Ἰβοςι πε ἡταιο: ἡηαλιασιος:
Ἀπα Ησι νεμ Θεκλα: νεμ
Ἀπολλωνιος.

Ήωνκ ω πατηρ: πεχε
Πενσωτηρ: βι ἡΗραἡ τεκσωνι:
μαψενακ εϛημι.

Ἰδωνη ἡτε παικοςμος: νεμ
πεϛλοσιμος: αψαϛ ἡχε
Βασιλιτης: πινιψϛ ἡαθλιτης.

Φηεϛϛ ἡσεννεος: πιϛωρι
ἡαηατολεος: αψερφοριη
ὑπιχλομ: δεν ϛερω ἡχρωμ.

Χερε Σαραπαμων:
πιεπισκοπος: χερε αββα Φαϛ: νεμ
Γαληνιος.

Χερε ἡδσιος: κϛρι Ἀπανοϛβ
νεμ ἅπα Ἰσοϛρα νεμ
Ἰτολομεος: πιπρεσβϛτερος.

الكراسي تزهو وتثمر.

وأنت يا تادرس المشرقي
العظيم القوي قتل التنين
الذي بأوخيطس.

تعاليت جدًا يا
مرقوريوس لأنه تكلم
بسيرتك باسيليوس.

القديس مينا البتول
المختار وأبا بقطر ابن
رومانوس.

الحسن سيدي أقلوديوس
وفيلوثاوس الفتى الصديق.

أفرح يا سوسانيوس
الذي قتل المصاصة افرح يا
سيدي بسطوس وأبالي
وتاوكليا.

عالية هي كرامة هؤلاء
القديسين أبا إيسي وتكلا
وأبولونيوس.

قم يا أبادير قال مخلصنا
خذ إبراني أختك وأمض
إلى مصر.

لذة هذا العالم وحواسه
قد تركها وأسيليدس العظيم
المجاهد.

القديس الشريف القوي
المشرقي قد لبس الأكليل
في اتون النار.

السلام لسرايامون
الأسقف السلام لأنبا
ابصادي وغالينيوكوس.

السلام للقديسين
سيدي أبانوب وأبابصورا
وأبطولوميوس القس.

Χερε νιὰςιος: ἀπα Πιρωοτ нем
Δωωμ: нем ἀπα Παφνοτ†: нем
IapaBeкxe нем несyнpи.

Χερε νιπρεсβyтepoc: Iwā нем
Cиμεων нем ἀπα Πῦαι:
πιπρεсбyтepoc.

Χερε Iογλιoc: πιμακαριoc:
φнѣтаc̣δaịṃbиoc: н̣ни̣aςиoc.

Χερε νιμαρττpιά: Uapиne нем
Iρhнh: нем Θpocic нем Iωaнна: κε
Bapβapa нем Iογλῑane.

Ψepи η̄νнpи: ἀριπρεсβεyиn
ἐxωh: eope Πx̄c τoтxон: oтoθ
η̄тeψhαι nαν.

Ωoтhиaтk η̄θoк: пeниoт aβBa
Uaκαpи: xe aΠoc̄ ipи nак:
η̄θaннhψ̄η̄ψhпpи.

Ψopп aβBa Παγλh: aψωπi zi
п̄ψaψe: нем aβBa Δhтwнi: zi
ψ̄мaρhс̄η̄Xнmи.

Чoгaв aβBa Uaκαpи:
πιeπισκοпoc: нем aβBa Uaκαpи:
πιπpесбyтepoc.

Зeн пeкθeβiò: п̄иψe
aψ†καpпoc: пeниoтaβBa Iwā:
п̄зyтcтoмeнoc.

ЄθBe пeктoγbo: пeниoт aβBa
Π̄иψωi: aкepпeм̄п̄ψa η̄иωi:
η̄нeнбaλaγx̄m̄Πoc̄.

Θaнδeλψpи η̄παpθeнoc:
нeниo† ēθ̄γ̄ η̄pωмeoc: нем
Hciλωpoc: нем Δpсeниoc.

Xωpи ēθ̄γ̄ aβBa Uωcн: нем
aβBa Παγλh: п̄m̄θ̄ η̄δeλo: нем

السلام للقديسين أبا
بيروه واطوم وابا ابنودا
وياراييكا وأولادها.

السلام للقسوس يوحنا
وسمعان وأبا بشاي القس.

السلام للمغبوط يوليوس
الذي كتب قصص
القديسين.

السلام للشهيدات
مارينا وإيريني واتروسييس
وحنه وبربارة وبوليانه.

يا باقي الشهداء اشفعوا
فينا عند المسيح كي ينقذنا
ويرحمنا.

طوباك انت يا أيينا انبا
مكاري لأن الرب صنع لك
عجائب كثيرة.

اول سكان البرية هو
أنبا بولا وأنبا انطونيوس
بناحية صعيد مصر.

قديس هو أنبا مقار
الأسقف وأنبا مقار القس.

بتواضعك يا أيينا انبا
يوحنا القمص قد أثمر
الخشب.

من أجل طهارتك يا
أيينا أنبا بيشوي استحققت
ان تغسل أرجل الرب.

شبان بتوليون آبائنا
القديسين الروم
وإيسيدوروس وأرساناوس.

القديس القوى أنبا
موسى وأنبا بولا والتسعة

αββα Ἀπολλω.

Κε αββα Λαττων: νευ
 Ἀβρααμ νευ Σεργε: νευ Ἐπι
 νευ Παλαμων: κε αββα Πιχιμι.

Ὑαλις τε νις τυλλος: ἀπα Θωρ
 νευ ἀπα Φις: κε αββα Θωρμηνε:
 νευ αββα Ἀκροφιος.

Θιγγω νευ Θιγγω Η: νευ
 αββα Ἀμονι: νευ πενιωτ αββα
 Ψενοτ: κε αββα Παφνοτ.

Νευ αββα Νοτρε: νευ αββα
 Σαμοτηλ: νευ αββα Βενιπι: νευ
 Ἰωᾶ πεγγυφρ.

Ὑαλις τε πιγιωτ: Παρσωμ
 πιτελιος: νευ Ἀβρααμ
 πιρερερεμι: νευ Θεοφανιος.

Ἦροτο δε νενιοτ: Ἀβρααμ
 νευ Πατθεος: νευ Παρκος
 πιγιωτ: νευ Ἀντωνιος.

Ἰμακαρια: τινιωτ Ἀλλαρια:
 κε ἀριψαιμα: νευ Ἀναστασια.

Ὡτονια τοτ νιχωρος: ἡ τε
 νις τατροφορος: νενιοτ
 ἡμοναχος: νιπῆα τοτφορος.

Ὡληλ νευ ελμνηστια: τε
 τεκσγνηθια: Ἠλιας πιθεςβιτης:
 πιγιωτ ἡπροφητης.

Ἦοι ἡρερερεμι: ἔχεν ἔχωρα
 ἡΧημι: Παρκος πιαποστολος:
 πιετασσελις της.

Ἦεν ογμεθμνι ἡθο: ἀρεται εα
 τμεθνοτ: τεσμαρωοτ ἡθο:
 Παρια τμασνοτ.

Θανορθοδος:
 ἡπῆα τοτφορος: πενσαδ

والأربعين شيخا وأبنا أبولو.
 وأبنا لادسون وأبرام
 وجاورجا وأيب وبالامون
 وانبا بيجمي.

ولا سيما العمودان
 أباهور وأبا قيس وأبنا
 هرمينا وانبا مكروفيوس.

شيشاي وشيشاي وانبا
 اموني وأيينا انبا ذنوده وانبا
 بفنوتي.

وانبا نوفار وأبنا صموئيل
 وأبنا وانبي ويوحنا صديقه.

ولا سيما العظيم برسوما
 الكامل وأبرام المدبر
 وتاوفانيوس.

وبالأكثر ابائنا ابرام ومتي
 ومرقص العظيم وانطونيوس.

المغبوطه العظيمة أالريا
 وأرييسما وانساطسيا.

طوباهم مصاف لباس
 الصليب أبائنا الرهبان
 لابسى الروح,

صلوات وأصوام هي
 عادتك يا إيليا التشيبي
 النبي العظيم.

المدبر على كورة مصر
 مرقص الرسول الإنجيلي.

بالحقيقة أنت حملت
 اللاهوت مباركة أنت يا
 مريم والدة الإله.

الأرثوذكسيون لابس
 الروح معلمنا ساويرس

Σετηρος: nem Διοςκορος.

Χωκ ὑπενῶληλ: ὦ
Εμμανουηλ: χωι ὑπενῶληλ:
θεν οτοτονοϋ nem οτθεληλ.

Θι ἡνεντχο: ὑπεκῶρενχιπχο:
χιτεν niτχο ἡνῆτανταοτὸ
ἐνοτραν.

✠τχο ἐροκ: ὦ Πεννηβ Πχς:
ἡτεκᾶρεχ ἐρον: ἐβολθεν
niπiρασμος.

Уoi nan ἡνοτβοηθiα: χω nan
ἡnenᾶνομiα: χιτεν niπpесβγᾶ:
ἡτε ✠панᾶγiα.

Χιτεν noтeγxи: Πχς
Πenoтpo: ἄρι oтnai neman: δεν
текметoтpo.

ودسقوروس.

كامل تهليلنا يا عمانوئيل
كما صلاتنا بفرح وتهليل.

اقبل طلباتنا ولا ترفضنا
من قبل سؤالات الذين
ذكرنا أسمائهم.

اطلب إليك يا ملكنا
المسيح لكي تحفظنا من
التجارب.

واعطنا معونة وأغفر لنا
آثامنا من قبل شفاعات
القديسة.

بصلواتهم أيها المسيح
ملكنا اصنع معنا رحمة
ملكوتك.

WATOS PSALI

Δωωini τηροτ δεν οτθεληλ:
μαρεντχο δεν nenῶληλ: χιτεν
nenτωβχ ὑλιχαληλ: ψενχнт
δaron Εμμανουηλ.

Вон oтниωτ ἡταio ετбoci:
акῶπwα ὕμος ω Σαβρινλ:
ετακχιωψ δεν οτθεληλ: Уарiа
ἡματῆ Εμμανουηλ.

Σε γαρ ἡθοκ πε πιμαχωomт: ω
Рафaηλ ποτνοϋ ἡχнт: χε α Φτ
пинант: μαρκ ἡnai nem
χанметψенχнт.

Δικεос κε азiос: кеμῶwα
ὑπiαγiасμος: Соτpиηλ
пиcαλπισтнс: φpаψи ἡτε

• تعالوا جميعاً بتَهليل
• فلنسأل في صلواتنا
• بطلبات ميخائيل • تحن
• علينا يا عمانوئيل.

• كل كرامة عظيمة عالية
• استحققتها يا غبريال •
• لانك بَشَّرت بتَهليل • مريم
• ام عمانوئيل.

• لأنك أنت هو الثالث
• يا رافائيل مفرح القلوب •
• لأن الله الرحوم • ملاك
• رحمة وتحن.

• عادل ومستحق •
• ومستوجب السلام • يا
• سوريال الصافوري • فرح

ἡαγγελοσ.

Εμμον ογλασ ἡαωματος:
ἡαῶωω ἡπικακαρισμος: πῖτο
ἡζωον ἡαωματος: ετααι δα
πικαμα ἡθεος.

ἡ; ἡτενῶ ἡπιονται: ετωῶ ἡβολ
ετῶω ἡμος: κε ἡσιος ἡσιος: ἡσιος
Πβοις.

Ζ ἡαγμα ἡαγγελοσ: ετοῶ
ερατοῦ ετερβυμος:
πικοντῖτοῦ ἡπρεσβυτερος:
ετρεμσι ἡωον ζικεν ζανῆρονος.

Ἡπε ζαρ πεκοῦνοϋ: χωκ εβολ
νεμ πεκεληλ: Ἰωαννης
πικεϋωμς: σγσσενης
ἡεμμανοτηλ.

Θωτεν τε ϋμετοῦρο: ω
νικονχι ἡρεϋβρο: νηεταϋδοθβοῦ
ἡχε ποῦρο: εθε Πικριστος
Πενοῦρο

Ἰκοῦς Πικριστος αϋοῦωρπ
ἡμωτεν: ω πικετснаῦ
ἡποστολος: ερετενζιωῶ δει
νιεθνος: ερετεναῖτοῦ
ἡχριστιανος.

Καλως ατερβυπομονη: εχεν
πῶω ἡτε ϋρω: ἡχε πῶωμτ
ἡαλοῦ ἡασιος: Σεδρακ Ὑσακ
Δβλενασω.

Λαος νιβεν ἡορθολοζος: ἡτε
ἡχριστιανος: σεχω
ἡνεκακαρισμος: ω πιασιος

الملائكة.

لن يقدر لسان جسدي
• أن ينطق بطوبانية •
الأربع حيوانات الغير
المتجسدة • الحاملة كرسي
الله.

سنة أجنحة لكل واحد
• منها يصرخون قائلين •
قدوس قدوس • قدوس هو
الرب.

سبع طغمت الملائكة •
واقفين على أقدامهم يرتلون
• الأربعة وعشرين قسيس •
هم جلوس على كراسي.

هوذا فرحك • وتهللك
قد كمالا • يا يوحنا
المعمدنا • نسيب
عمانوئيل.

لكم هي الملكوت • يا
أيها الصغار الغالبين •
الذين قتلهم الملك • من
أجل المسيح ملكنا.

يسوع المسيح أرسلكم •
يا أيها الأثني عشر رسول •
لتبشروا في الأمم •
لتجعلوهم مسحيين.

هكذا بالحقيقة صبروا
حسناً • على التهاب نار
الأتون • الثلاثة فتية
القديسين • الذين هم
سدارك ميصاك ابدناغو.

كل الشعوب
الأرثوذكسيين • المسيحيين
• ينشدون طوبانيتك • أيها

ΤΙΟΥ ἸΣΟΝ ἡΑΘΛΟΦΟΡΟΣ:
ἡΔΙΑΚΩΝ ἡΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΕΤΕ
ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΔΗΜΙΑΝΟΣ: ΔΗΘΙΜΟΣ
ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ.

ΝΕΜ ΕΡΑΠΙΟΣ ΠΟΥΣΟΝ: ΕΡΕ
ΤΟΥΜΑΥ ΤΗΝΟΥΤ ΝΕΟΥΤ: ΧΕ ΝΑΝΕΣ
ΝΩΤΕΜ ἡΤΕΤΕΝΜΟΥΤ: ΕΒΟΤΕ ΕΧΕΛ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΕΒΟΛ.

ΥΑΛΙΣΤΕ ΝΙΧΩΡΙ ΔΕΝ ΟΥΑΣΩΝ:
ΝΙΑΣΙΟΣ СЕРΓΙΟΣ ΝΕΜ ΒΑΧΟΣ: ΝΕΜ
ΑΠΑ ΗΣΙ ΝΕΜ ΑΠΑ ΣΧΥΤΡΟΝ: ΝΕΜ
ΑΠΑ ΚΥΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΣΟΦΟΣ.

ΦΗΕΘΟΥΑΒ ἡΤΕΝΝΕΟΣ:
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΑΝΑΤΟΛΕΟΣ: ΑΠΑ ΗΣΙ
ΠΙΑΣΙΟΣ: ΘΕΚΛΑ ΝΕΜ
ΑΠΟΔΛΩΝΙΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ω ΙΟΥΛΙΟΣ: ΠΙΝΙΩΤ
ἡΡΩΜΙ ἡΤΕΔΙΟΣ: ΧΕ ΑΚΚΩΣ
ἡΝΙΑΣΙΟΣ: ΟΥΟΔ ΑΚΩΠΙ
ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ.

ΧΕΡΕ ΝΙΑΔΩΟΥΤΙ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ἡΣΑΒΕ ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ ἡΜΗΝ: ΜΑΡΙΝΑ
ΝΕΜ ΗΡΑΙΝ: ΚΕ ΒΑΡΒΑΡΑ ΝΕΜ
ΙΟΥΔΙΑΝΗ.

ΨΕΠΙ ἡΝΗΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΤΑΥΦΩΝ
ἡΠΟΥΣΝΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ἡΘΩΟΥ ΣΕΟΥ ΕΜΑΨΩ: ΕΒΟΤΕ ΤΗΠΙ
ἡΤΕ ΠΙΨΩ.

ΩΝΤΟΣ ΓΑΡ ΚΕ ΑΛΗΘΩΣ: ἡΘΟΚ
ΟΥΝΙΩΤ ΔΕΝ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΠΕΝΙΩΤ
ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΥΑΚΑΡΙ: ΠΨΟΥΨΟΥ
ἡΝΗΜΟΝΑΧΟΣ.

ΨΟΥΨΟΥ ἡΜΟΚ ΑΒΒΑ ΔΗΤΩΝΙ:
ἡΕΡΗΝΙ ΔΕΝ ΤΧΩΡΑ ΤΗΡΣ ἡΧΗΜΙ:

خمسة اخوة لابسى
الجهاد • خدام المسيح •
الذين هم قزمان ودميان •
وانتيموس ولاونديوس.

وبراييوس أخوهم •
وأهمهم كانت تعزيهم قائلة:
• حسنا أن تموتوا • أفضل
من أن تجحدوا المسيح.

سيما الأقوياء في الجهاد
• القديسين سرجيوس
وواخس • وأبا إيسي
وأبسيخيرون • وأبا كير
ويوحنا الحكيم.

القديس الشجاع •
تادرس المشرقي • وأبا إيسي
القديس • وتكلا
وأبولونيوس.

السلام لك يا يوليوس •
الرجل الكامل العظيم •
لأنك دفنت القديسين •
ثم صرت شهيداً.

السلام للفتيات
البتوليات • الحكيمات
الشهداء الحقيقيات • مارينا
وإيراني • وبربارة ويوليانه.

وباقى الشهداء • الذين
سفكوا دماءهم لأجل
المسيح • لأنهم كثيرين جداً
• أكثر من عدد الرمل.

حقاً أنك أنت بالحقيقة
• عظيم في القديسين • يا
أبينا العظيم أنبا مقار •
فخر الرهبان.

مفتخرون بك يا أنبا
انطوني • في جميع كورة

nem peniwt abba Παῦλε: πιωορπ
εταϥωπι Ϸι πῶαϥε.

Υταινοϣτ η̅νε abba Ὑακαρι:
πιδικεος η̅νεπισκοπος: nem peniwt
abba Ὑακαρι: πιπιωϣ
η̅νpresbυteros.

Βεν οὔμεθμνι abba Ἰωαννης:
πιῶωπν η̅νρεϣκαρπος: nem
peniwt abba Πῶωι: φνεταϥαϣι
nem Πιχριστος.

Θαηδεωρι η̅νπαρθενις: nemioϣ
εθοταβ η̅νρωμεος: nem πιῶμεϣιτ
η̅νμαρτϣρος: nem peniwt
Ησιδωρος.

Χωρι εθοταβ abba Ὑωσν: nem
Ἰωαννης πιχαμε: abba Παρωσωα
πισαβε: nem peniwt abba Παῦλε.

Θῶωωι ϣαρ nem abba θῶωωι:
nem peniwt abba Ὑενοϣτ: nem
peniwt Νοϣερ: nem peniwt
εθοταβ abba Παφνοϣτ.

Πενιοϣ εθοταβ η̅νδικεος: abba
Θαληη πιpresbυteros: nem
Ἰωαννης πεϣμαθνητης: nem abba
Παρσωα πιρεϣβνῳ.

Ήασιος Ἀλλαρια: ο̅νεθοταβ
Ἀναστασια: ϣαγια Ἀριψιμα:
νιῶελετ η̅ντε Πιχριστος.

Ψωβ η̅νΠβοις ε̅ρηνι ε̅χων:
νηεθοταβ ε̅τενερποϣμενι: ϣε
χας η̅ντεϣερῶμοτ nan: η̅νχω
ε̅βολ η̅ντε nennoβι.

مصر • وأينا أنبا بولا •
اول سكان البرية.

كريم هو أنبا مقاري •
الأسقف الصديق • وأينا
أنبا مقاري • القس العظيم.

بالحقيقة انبا يوحنا •
الشجرة المثمرة • وأينا أنبا
بيشوي • الذي تكلم مع
المسيح.

الشبان البتوليون • آبائنا
القديسين الروم • والتسعة
والأربعين شهيداً • وأينا
إيسيداروس.

القديس أنبا موسي
القوى • وأبا يحنس كاميه •
وأنبا برسوما الحكيم • وأينا
انبا بولا.

شيشاي وأنبا شيشاي •
وأينا انبا شنودة • وأينا
ابو نفر • وأينا القديس
انبا بفنوتي.

أبائنا القديسين
الصديقين • أنبا وانجي
القس • ويوحنا تلميذه •
وأنبا برسوما العريان.

القديسة الارية •
والقديسة انسطاسيا •
والقديسة أريسيما •
عرايس المسيح.

أطلبوا من الرب عنا •
أيها القديسين الذين
ذكرناهم • لكي ينعم علينا
• بغفران خطايانا.

INTERCESSION TO THE VIRGIN, ANGELS, THE FATHERS, THE PROPHETS, THE APOSTLES, THE MARTYRS AND THE RIGHTEOUS

Intercede on our behalf, O Lady of us all the Mother of God, Mary the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων: ὡ
τενο̅ς ἡμῆς τηρεν τῆεὸτοκος:
Μαρια̅ ἡμα̅τ ὑΠενσωτηρ:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.**

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة الإله
مريم أم مخلصنا. ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Michael and Gabriel, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων: ὡ
νιαρχηαγγελος εἰθοταβ: Μιχαηλ
νεμ Γαβριηλ: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.**

إشفعا فينا يارئيسى
الملائكة الطاهرين ميخائيل
وغبريال. ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Raphael and Suriel, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων: ὡ
νιαρχηαγγελος εἰθοταβ: Ραφαηλ
νεμ Σουριηλ: ἡτεψχα νεννοβι
νανεβολ.**

أشفعا فينا يارئيسى
الملائكة الطاهرين رافائيل
وسوريل ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O holy archangels, Sedakiel, Sarathiel, and Ananiel, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων: ὡ
νιαρχηαγγελος εἰθοταβ:
Σεδακιηλ Σαραθιηλ νεμ
Ανανιηλ: ἡτεψχα νεννοβι ναν
εβολ.**

إشفعوا فينا يا رؤساء
الملائكة الأطهار سداكيال
وسراتيال وأنانيال ليغفر لنا
خطايانا.

Intercede on our behalf, O Thrones, Dominions and Powers, the Cherubim and the Seraphim, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων:
ἡοθρονος ἡιμετο̅ς ἡιχομ:
ἡιΧεροβιμ νεμ ἡιΣεραφιμ:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.**

أشفعى فينا أيّتها
الكراسى والأرباب والقوات
والشيوخ وبهم والسيرافيم ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O four incorporeal beasts, the ministers fervent as fire, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων:
πῖψτο̅τ ἡζων ἡα̅σωματος:
ἡλιτοϋρζος ἡψαζ ἡχρωμ:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.**

أشفعوا فينا أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين
الخدام الملتهبين ناراً ليغفر
لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O Priests of the Truth, the twenty-four Presbyters, that He may forgive us our sins.

**Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων:
ἡιοτηνβ ἡτε τῡμεθμῆ:
πῖχο̅ντῖτο̅τ ὑπρεσβυτερος:
ἡτεψχα νεννοβι νανεβολ.**

اشفعوا فينا ياكهنة الحق
الأربعة والعشرين قسيساً
ليغفر لنا خطايانا.

Intercede on our behalf, O

Αριπρεσβετιν εἰρηνι εἰχων:

اشفعوا فينا أيها

angelic hosts, and all the heavenly multitudes, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the patriarchs, Abraham, Isaac and Jacob, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O perfect man, the righteous and the just Enoch, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Elijah the Tishbite, and Elisha his disciple, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Moses the Archprophet, and Isaiah and Jeremiah, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O David the Psalmist, Ezekiel and Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Joachim, Anna and Joseph the Presbyter, and the just Job, Joseph and Nicodemus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Melchizedek and Aaron, and Zachariah and Simeon, that He may forgive us

НИСТРАΤΙΑ ἡΔΥΣΕΛΙΚΟΝ: ΝΕΜ
ΝΙΤΑΣΜΑ ἡΠΟΤΡΑΝΙΟΝ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ΝΑῸς
ἡΙΟΥ ἡΠΑΤΡΙΑΧΗΣ: ΑΒΡΑΑΜ
ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ὦ
ΠΙΡΩΜΙ ἡΤΕΛΙΟΣ: ΠΙΘΩΜΙ ΕΝΩΧ
ΠΙΔΙΚΕΟΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ἩΛΙΑΣ
ΠΙΘΕΣΒΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΕΛΙΣΕΟΣ
ΠΕΡΜΑΘΗΤΗΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ὦ
ΩΩΤΣΗΣ ΠΙΑΡΧΗΠΡΟΥΗΤΗΣ: ΝΕΜ
ΗΣΑΗΑΣ ΝΕΜ ΙΕΡΕΜΙΑΣ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΕΡΟΨΑΛΤΗΣ: ΝΕΜ
ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΝΕΜ ΔΑΝΙΗΛ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ΙΩΑΚΙΜ
ΝΕΜ ΑΝΝΑ ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ
ΠΙΠΡΕΣΒΗΤΕΡΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΘΩΜΙ ΙΩΒ
ΝΕΜ ΙΩΣΗΦ ΝΕΜ ΝΙΚΟΛΗΜΟΣ:
ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΕΒΟΛ.

Ἰωβζ ἡΠῸς ἐϋρηνι ἐχων: ΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ
ΝΕΜ ΑΑΡΩΝ: ΝΕΜ
ΖΑΧΑΡΕΑΣ ΝΕΜ ΣΥΜΕΩΝ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝΕΒΟΛ.

العساكر الملائكية
والطغيمات السمائية ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا
ياسادتي الآباء البطارقة
إبراهيم وإسحق ويعقوب
ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا أيها
الرجل الكامل البار أخنوخ
الصديق ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
إيليا التسبیتی وأليشع
تلميذه ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
موسى رئيس الأنبياء وأشعيا
وأرميا ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا
داود المرتل وحزقيال ودانيال
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
يوأقيم وحنه ويوسف الشيخ
والصديق ايوب ويوسف
ونيقوديموس ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
ملشيشادق وهرون وزكريا
وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the prophets, and all the righteous and the just, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O forerunner and baptizer, John the Baptist, that He may forgive us our sins.

Intercede on our behalf, O the hundred and forty four thousand, and the celibate Evangelist, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O blessed archdeacon, Stephen the First Martyr, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Beholder of God the Evangelist, Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyr, my lord Prince George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Theodore and Theodore, Leontius and

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων:
 νιχορος ἡ τε νιπροφητης: νευ
 νιθμνι νευ νιδικεος: ἡ τευχᾶ
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβετιν ἐρηνὶ ἐχων: ὦ
 νιπροδρομος ὑβαπτιστης:
 ἰωαννης νιρεψωμς: ἡ τευχᾶ
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἀριπρεσβετιν ἐρηνὶ ἐχων: ὦ
 νιψεζμεετον ἡ ψω: νευ
 νιπαρθενος ἡ νευαγγελιστης:
 ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων: νασ̄
 ἡ ιοτ̄ ἡ ναστολос: νευ ἡ σεπὶ ἡ τε
 νιμαθνητης: ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων:
 νιαρχηδίακων ετς μαρωοντ:
 στεφανος νιωορν ὑμαρτυρος:
 ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων:
 νιθεωριμος ἡ νευαγγελιστης:
 αββα νιαρκος νιαποστολος:
 ἡ τευχᾶ νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων:
 νιαθλοφορος ὑμαρτυρος: πασ̄
 νιοτρο νευορσιος: ἡ τευχᾶ νεννοβι
 ναν ἐβολ.

Ἰωβλ ὑπὸς ἐρηνὶ ἐχων:
 θεοδωρος νευ θεοδωρος: νευ
 λεοντιος νευ πανικαρος:

أطلبوا من الرب عنا يا
 صفوف الأنبياء والأبرار
 والصادقين ليغفر لنا
 خطايانا.

إشفع فينا أيها السابق
 الصابغ يوحنا المعمدان
 ليغفر لنا خطايانا.

إشفعوا فينا أيها المئة
 والأربعة والأربعين ألفاً
 والبتول الانجيلي ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
 سادتي الآباء الرسل وبقية
 التلاميذ ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا يا
 رئيس الشمامسة المبارك
 استفانوس الشهيد الأول
 ليغفر لنا خطايانا.

أطلب من الرب عنا
 أيها الناظر الإله الإنجيلي
 مرقس الرسول ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلب من الرب عنا
 أيها الشهيد المجاهد سيدي
 الملك جيورجوس ليغفر لنا
 خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
 تيؤدوروس وتيؤدوروس
 ولاونديوس وبانيكاروس

Panikarus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O lover of the Father Mercurius, and Abba Mena and Abba Victor, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Claudius and Theodore, Abba Eskhyron and Abba Isaac, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basilidis and Eusebius, Macarius and Philotheus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pisura and Abba Epshoi, Abba Isi and Thecla his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Justus, Apali and Theoclia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Jacob the Persian, Saint Sergius and Saint Bacchus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Cosmas his brothers and their mother, that He may

ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ** **ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ**: ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ΜΗΝΑ** ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ΒΙΚΤΩΡ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΚΛΑΥΔΙΟΣ** ΝΕΜ **ΘΕΟΔΩΡΟΣ**: ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ΕΣΧΥΡΟΝ** ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ΙΣΑΑΚ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΒΑΣΙΛΙΔΗΣ** ΝΕΜ **ΕΥΣΕΒΙΟΣ**: ΝΕΜ **ΜΑΚΑΡΙΟΣ** ΝΕΜ **ΦΙΛΟΘΕΟΣ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΑΒΒΑ** **ΠΙΣΟΥΡΑ** ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ΠΨΩΙ**: ΝΕΜ **ΑΠΑ** **ἸΣΙ** ΝΕΜ **ΘΕΚΛΑ** ΤΕΥΧΩΝΙ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ** ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: **ΙΟΥΣΤΟΣ** ΝΕΜ **ΑΠΑΛΙ** ΝΕΜ **ΘΕΟΚΛΙΑ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΑΒΒΑ** **ΙΑΚΩΒΟΣ** ΠΙΨΕΡΣΙΣ: ΝΕΜ ΠΙΔΣΙΟΣ **ΣΕΡΓΙΟΣ** ΝΕΜ **ΒΑΧΟΣ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ'ΕΒΟΛ.

Ἰωβλ ἡΠῶς ἐρῆνι ἐχων: **ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ** ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: **ΚΟΣΜΑ** ΝΕΜ ΝΕΨΕΝΗΟΥ ΝΕΜ **ΤΟΥΜΑΥ**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ

ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا فيلوباتير مرقوريوس وأبا مينا وأبا بقطر ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا سيدي اقلوديوس وتيؤدوروس وأبا سخيريون وأبا اسحق ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا واسيليدس وأوسابيوس ومقاريوس وفيلوثاؤس ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا أنبا بسوره وأبا بشاي وأبا ايسى وتكلا اخته ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون يسطس وأبالي وتاوكليا ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا أنبا يعقوب الفارسي والقديس سرجيوس وواخس ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها الشهداء المجاهدون قرمان واخوته وأمهم ليغفر لنا خطايانا.

forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Kir and his brother John, and Barbara, Juliana and Demiana, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, lord Apatir and Irae his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Julius and those who were with him, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, Mari Pahnem and Sarah his sister, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Sarapamon the Bishop, Psate and Gallinikos, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O struggle mantled martyrs, the Forty Saints of Sebaste, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Piru and Atom, and John and Simeon, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our

ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων: ἀπα
Κῖρ νευ Ιωαννης περσον: νευ
Βαρβαρα νευ Ιουλιανη νευ
Δημιανη: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὑμαρτυρος: κυρι
Απατηρ νευ Ἡραη τερσωνι:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὑμαρτυρος:
Ιουλιος νευ νηθενεμας: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὑμαρτυρος: μαρι
παρναμ νευ Σαρρα τερσωνι:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων: ἀββα
Σαραπαμων πιεπισκοπος: νευ
Ψατε νευ Σαλλινικος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων:
νιαθλοφορος ὑμαρτυρος: πιεμε
ἐθοταβ ἡτε Σεβαστε: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων: ἀββα
Πιρωτ νευ Δωωμ: νευ Ιωαννης
νευ Σιμεων: ἡτερχα νεννοβι
ναν ἐβόλ.

Πωβελ ὑΠ̄σ̄ς ἐὲρηνι ἐχων:

أطلبوا من الرب عنا يا
أباكير ويوحنا أخوه وبربارة
ويوليانه ودميانه ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا أيها
الشهيدان المجاهدان السيد
أبادير وإيرائي أخته ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
الشهداء المجاهدون يوليوس
ومن معه ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
الشهيدان المجاهدان مار
بهنام وساره أخته ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنبا سرابامون الأسقف
وأبصادي وغلينيكيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
الشهداء المجاهدون الأربعون
قديساً بسبسطية ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أنبا بيروه واتوم ويوحنا
وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها

behalf, O struggle mantled martyrs, Abba Pishoi and his friend Peter, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Eklog the priest, and Abba Epgol and Abba Kav, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba John of Heraclia, lord Piphamon and Pistavros, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Isidorus and Pantaleon, Sophia and Euphemia, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, lord Apa-Nob and Ptolemaeus, and Apa Ekragon and Susinius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O great high priest, Abba Peter Seal of the Martyrs, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O new martyrs, Pistavros and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O Michael the hegumen, and Michael the monk, that He may forgive us our sins.

ἡγιατοφορος ἡμαρτηρος: ἀπα
Πρωι νεμ περὶ ψφην Πετρος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: ἀπα
Κλοχ πιπρεσβυτερος: νεμ ἀπα
Πχολ νεμ ἀπα Κατ: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: ἀπα
Ἰωαννης πιρεμθαρακλιὰ: νεμ
κτρι Πιφμων νεμ Πιστατρος:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων:
Ἠσηλωρος νεμ Παντελεον:
Соφiα νεμ Ευφομiα: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: κτρι
Ἀπανογβ νεμ Πθολομεος: νεμ
Ἀπακρατον νεμ Соуnсennиoс:
ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: ὦ
πινιω† ἡαρχηερεγс: αββα
Πετροс ιερομαρτηρος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: ὦ
νιβερι ἡμαρτηρος: Πιστατροс
νεμ Арсениoс: ἡτερχα νεννοβι
нан ἐβολ.

Ἰωβελ ἡΠσc ἐερηνι ἐχων: ὦ
Μιχαηλ πιηηγογμενος: νεμ
Μιχαηλ πιμοναχος: ἡτερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

الشهيدان المجاهدان أبا
بشوى وصديقه بطرس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أبا إكلوج القس وابا بجول
وابا كاف ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أبا يوحنا الهرقلي والسيد
بفام وبسطوروس ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
ايسيدوروس وبندلاون
وصوفيا وإفوميه ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سیدی أبانوب وأبطلماوس
وابكراجون وسوسنيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا يا
رئيس الكهنة العظيم أبا
بطرس خاتم الشهداء ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا أيها
الشهيدان الجديدان
بسطوروس وارسانيوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
ميخائيل القمص وميخائيل
الراهب ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the martyrs, who suffered for the sake of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords and fathers who loved their children, Abba Antony and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three saints Macarii, and all their children the cross-bearers, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers the hegumens, Abba John and Abba Daniel, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our masters and fathers who loved their children, Abba Pishoi and Abba Paul, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our saintly Roman fathers, Maximus and Dometius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O forty nine martyrs, the Elders of Shiheet, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ
ⲉ̀ⲧⲁⲧⲱⲉⲡⲓⲕⲁⲃ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲛⲁⲟⲥ
ⲏ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲓⲣⲓⲥ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉⲥ
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ ⲙ̀ⲁⲕⲁⲣⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩⲱⲏⲓⲣⲓⲥ ⲏ̀ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲏ̀ⲁⲟⲥ
ⲏ̀ⲓⲟⲩ ⲏ̀ⲉⲃⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲗⲁⲛⲓⲏⲗ
ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲛⲁⲟⲥ
ⲏ̀ⲓⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲏⲓⲣⲓⲥ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲱⲟⲓ
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲧⲗⲉⲥ ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲛⲉⲛⲓⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏ̀ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ ⲙ̀ⲁⲕⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲛⲉⲙ ⲁⲗⲟⲙⲉⲧⲓⲟⲥ ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ̀ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ
ⲡⲓⲉ̀ⲙⲉⲡⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲱⲓⲉⲏⲧⲓⲥ ⲏ̀ⲧⲉⲣⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ̀
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲯⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ

أطلبوا من الرب عنا يا
صفوف الشهداء الذين
تألموا من أجل المسيح ليغفر
لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محي
أولادهما أنطونيوس وأبنا بولا
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
الثلاثة مقاربات القديسون
وأولادهم لباس الصليب
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين القمصين
أبنا يوحنا وأبنا دانيال
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
سيدي الأبوين محي
أولادهما أبنا بيشوي وأبنا
بولا ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
أبونا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها
التسعة والأربعون شهيداً
شيوخ شيهات ليغفر لنا
خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها

behalf, O strong saint Abba Moses, and John Kame, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Pachomius of the Koinonia, and his disciple Theodore, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Shenute the Archimandrite, and Abba Wisa his disciple, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Nopher and Abba Karus, and our father Paphnutius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Samuel the Confessor, and Justus and Apollo his disciples, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Apollo and Abba Apip, and our father Abba Pigimi, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Evkin and Abba Ehron, Abba Hor and Abba Phis, that...

Pray to the Lord on our behalf, Abba Parsouma and Ephrem, and John and Simeon,

ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲥⲱⲥⲏⲓ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲭⲁⲙⲏⲓ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲃⲱⲙ ⲫⲁ ⲧⲓⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁⲓ ⲛⲉⲙ
ⲑⲉ̀ⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲉⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲙⲁⲛⲧⲓⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲁⲃⲃⲁ ⲃⲓⲥⲁ ⲡⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲟⲩⲧⲉⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁⲫⲛⲟⲩⲧⲓⲟⲥ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ ⲡⲓ̀ⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲓⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲟⲗⲱⲟ
ⲛⲉⲡⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲁⲡⲟⲗⲱⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲉ̀ⲧⲕⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉ̀ⲣⲟⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ
ⲉ̀ⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲥⲓ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲥⲱⲃⲗ ⲓ̀ⲡⲥⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲉⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛⲓ ⲁⲃⲃⲁ
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲫⲣⲉⲙⲓ ⲛⲉⲙ
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛⲓ ⲏ̀ⲛⲧⲉⲡⲭⲁ

القوى القديس أنبا موسى
ويحسن كما ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا باخوم أبا الشركة
وثيؤدورس تلميذه ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا شنودة رئيس المتوحدين
وأنبا وبصا تلميذه ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا نفر وأنبا كاروس وأبانا
بفنوتيوس ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا صموئيل المعترف
ويُسْطُس وأبوللو تلميذه
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا ابوللو وأنبا أيوب وأبانا
أنبا بيجمي ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا افكين وأنبا اهرن وأبا
هور وأبا فيس ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا يا
أنبا برسوما وافريم ويوحنا
وسمعان ليغفر لنا خطايانا.

that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Epiphanius and Ammounious, and Arshillidis and Arsenius, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, our lords the ascetic fathers, Abba Abraham and George, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Athanasius the Apostolic, Severus and Dioscorus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Basil and Gregory, and our father Abba Cyril, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O three hundred and eighteen gathered, at Nicaea for the faith, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O hundred and fifty at Constantinople, and the two hundred at Ephesus, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Hadid and Abba John, our great father Parsouma and Abba Teji, that He may forgive us our sins.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: **Επιφανιος** ΝΕΜ **Αμμωνιος**: ΝΕΜ **Αρχηλαϊτης** ΝΕΜ **Αρσενιος**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: ΝΑῸς ἡΙΟΥ ἡΑΣΚΗΤΗΣ: **Αββα Αβρααμ** ΝΕΜ **Γεωργη**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: **Αθανσιος** ΠΙΔΠΟCΤΟΛΙΚΟC: **Σεττηρος** ΝΕΜ **Διοσκορος**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: **Βασιλιος** ΝΕΜ **Γρηγοριος** ΝΕΜ: ΠΕΝΙΩΤ **Αββα Κυριλλος**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: ΠΙΩΟΜΤΩΕΜΗΤΩΜΗΝ **Εταρωωντ**: **Δεν Νικεα** ΕΘΒΕ ΠΙΝΑΖΤ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: Ω ΠΙΩΕΤΕΒΙ ἡΤΕ **Κωcταντινοῦπολιc**: ΝΕΜ ΠΙCΝΑΥ ἡΤΕ **Εφεcοc**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβελ ἡΠῸς ἐὲρηνι ἐχων: **Αββα Θαλιδ** ΝΕΜ **Αββα Ιωαννης** ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΩΤ **Αββα Παρcωμα** ΝΕΜ **Αββα Τεχι**: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

اطلبوا من الرب عنا يا أيففانيوس وأمونيوس وأرشليدس وأرسانيوس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا سيدى الأبوين الناسكين أنبا أبرآم وجيؤرجي ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا اثاناسيوس الرسولى وساويرس وديسقورس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا باسيليوس واغريغوريوس وابانا أنبا كيرلس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الـ٣١٨ الذين اجتمعوا في نيقية من أجل الإيمان ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا أيها الـ١٥٠ بمدينة القسطنطينية والـمائتين بأفسس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا أنبا حديد وأنبا يوحنا وأبانا العظيم أنبا برسوما وأنبا رويس ليغفر لنا خطايانا.

Pray to the Lord on our behalf, Abba Abraham the hegumen, and our father Abba Mark, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O chorus of the cross-bearers, perfected in the wilderness, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, my lord King Constantine, and his mother Queen Helen, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O wise virgin ladies, the brides of Christ, that He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf, O saints of this day, each one by his name, that He may forgive us our sins.

Likewise we magnify You, with David the Psalmist, You are the priest forever, according to the order of Melchizedek

Pray to the Lord on our behalf, our holy father the patriarch, Pope Abba (...) the highpriest, that He may forgive us our sins.

Pray..., our holy father the righteous, Abba (...) the Bishop, that He may forgive us

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων: ἀββα
Ἀβρααμ πιρηνζοῦμενος: νεν
πενιωτ ἀββα Μαρκος: ἡ τερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νιχορος ἡ τε νιστατροφορος:
εταγχωκ ἐβολ εἰ νιψαγετ:
ἡ τερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων: παῶς
ἡ ποτρο Κωσταντινος: νεν
ἡ λανη ἡ ποτρω: ἡ τερχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νιὰ λον ἡ σαβε ἡ παρθενος:
νι ψελετ ἡ τε Πιχριστος: ἡ τερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
νι ἡ θοταβ ἡ τε παῖ εροον: πιοται
πιοται κατὰ πεφραν: ἡ τερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ὡσαύτως τενβίσι ἡ μοκ: νεν
πιρηννοδος Δαγιδ: χε ἡ θοκ πε
πιοτηβ ψα ἐνεβ: κατὰ ἡ ταζις
ἡ Μελχιζεдек.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
πενιωτ ἡ θοταβ ἡ πατριάρχης:
ἀββα (...) παρχχη ἐρετς: ἡ τερχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβελ ἡ Πῶς ἐρῆνι ἐχων:
πενιωτ ἡ θοταβ ἡ δικεος: ἀββα
(...) πι ἐπισκοπος: ἡ τερχα νεννοβι

اطلبوا من الرب عنا يا
أبنا ابرآم القمص وأبانا أنبا
مرقس ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
مصاف لباس الصليب
الذين كملوا في البرارى
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبا من الرب عنا يا
سيدى الملك قسطنطين
وهيلانه الملكة ليغفر لنا
خطايانا.

أطلبين من الرب عنا
أيتها الفتيات العذاري
الحكيماات عرائس المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا
قديسى هذا اليوم كل واحد
باسمه ليغفر لنا خطايانا.

كذلك نعظمك مع
المرتل داود قائلين أنت هو
الكاهن إلى الأبد على
طقس ملشيزاداق.

اطلب من الرب عنا يا
أبانا القديس البطريك أنبا
(...) رئيس الكهنة ليغفر
لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا يا
أبانا القديس الصديق أنبا
(...) الأسقف ليغفر لنا

ADAM PRAISE TO OUR ROMAN FATHERS MAXIMOUS AND DOMADIOUS

أبدأ باسم الله القدوس سيدنا ايسوس بي
اخرستوس وأمدح في شرف معنى مكسيموس
ودوماديوس
أوجه مد يحي وكلا مي لمريم تي با رثينوس
واياها أقرىء سلا مي اتشيري انذ يكتوس
أسا لك ان تقويني وأرجوك باسم ايسوس
في مدح الأ خوين ساعد يني مكسيموس
ودوماد يوس
فقد هجرا الرومانية وملك لاوند وس
وسكنا في البرية مكسيموس ودوماد يوس
أبدأ بخلع التاجات والقائهما عن الرؤوس
محبة في ملك السموات مكسيموس ودوماد
يوس
وشرفهما قد ازدا ن حين د خلا الفردوس
وعلى رأسيهما تاجان مكسيموس ودوماد
يوس
احبا سكني الجبال و تانسا بالوحوش وزهد
الممالك والمال مكسيموس ودوماد يوس
تركا مجد العالم وقهرا ابلس المنجوس ونالا
الفرح الدائم مكسيموس ودوماد يوس
د لهما قبل الممات أميرهما أنبا أغابوس أن
يمضيا لجبل شيهات أسقيط مكاربوس
ذو القيثارة داود شرح في ابصالموس أولا د
الملوك قصدوك يا أنبا مقاربوس
منظرهما في البرية يشبه ني أنجيلوس وصارا
اهلا للبطيركية مكسيموس ودوماد يوس
زانا صفوف الرهبان رتب في أسوماتوس
وساحا في أقصى الود يان مكسيموس
ودوماديوس

سارا بغير سابق د ليل ود لهما ني انجيلوس
الى سواء السبيل مكسيموس ودوماد يوس
شفيا كل العلا ت باسم الرب القدوس في
الشام وجبل شيهات مكسيموس ودوماد
يوس

ترنما بتراتيل وأحان حبا في الرب القدوس
وصارا من الشجعان مكسيموس ودوماديوس
ضاعت الأكاليل بلمعان حين وضعت
على الرؤوس والقفر قد صار فرحان
مكسيموس ودوماد يوس
طوباكم في السموات يا أولا د مقاريوس
يا كواكب جبل شيهات ومصايح دير
البرموس

طوباك ايها البار طوباك يا مقاريوس أنت
لشيهات فخار مع الآباء الرؤوس
ضاع منى الصبا وا لشباب وأنا في هموم
وبؤوس حرسني ربى شر العذاب بصلا ة تى
بارثينوس

عال هو قدرك يا مريم يا رجاء النفوس لا
تنسينى انا عبدك وأبعدى عنا العكوس
غلبا روح الشياطين باسم الرب القدوس
وصارا في حصن حصين مكسيموس ودوماد
يوس

فخر لكل الرهبان ابؤورو لا وند يوس ابنا
الملك السلطان مكسيموس ودوماد يوس
قال عنهما أبو الرهبان أنبا مقاريوس ثوب
الرهبان بهما ازدان مكسيموس ودوماد يوس
كتب اسماهما مع الآباء الرؤوس فنال النعمة
كلاهما مكسيموس ودوماد يوس

لبسا حللا بهية حن دخلا الفردوس
وأكاليل نورانية مكسيموس ودوماد يوس
مضيا عريسا المسيح ودخلا جنات
الفردوس وساحا حقا بالتساويح مع طغمت
ني أنجيلوس

نالاً جزيلاً الا نعام باسم الرب القدوس
وصاراً في أمن وسلام مكسيموس ودوماد
يوس

هدية مذخرة عند ربنا القدوس وذخيرة
مفتخرة مكسيموس ودوماد يوس

لا تنس بطيركننا عند الرب القدوس
وشريكه اسقفنا أنبا (...) في آيسكوبوس

لا تنس يا سيدنا صفوف في مونا خوس
وكل مراتب شعبنا في أواي في أواي ان في
اخرستيانوس

وسلاماً للثلاثة المقاربات وكل الآباء
والرؤوس السكان بجبل شيهت أسقيط
مقاريوس

وسلاماً لأنبا يوانس في هيغومينوس
والأب أنبا بيشوى في رومي انتي ليوس

وسلاماً للأنبا دانيال والأنبا ايسيد وروس
والمكرم بكل الأكرام الأنبا أرسانيوس

وسلاماً لأنبا بولا والأنبا أنطونيوس ومن
له في الشركة اليد الطولى الأنبا باخوميوس

وسلاماً لأنبا ابرام وأنبا جاورجيوس
وللذين نالوا نعام من فم الله القدوس

ورثتهما حقاً بالصلبان بعلامة في
استافروس وصاراً خادمين للديان في أسقيط

مقاريوس

وسلاماً لأنبا موسى والأنبا
زخاريوس وأبيناً أنبا يوانس كاما في

ابريسفتيوس

يا وادي هيب شهبوك منذ القدم
بالفردوس أولاد الملوك سكنوك مكسيموس

ودوماد يوس

يا جبلاً عظيم الشأن متشبهاً بالفردوس
مسكن الآباء الرهبان أسقيط مقاريوس

أنت كالبحر الزاخر الغاسل صدأ النفوس
يا صاحب الأسم الفاخر أسقيط مقاريوس

موضع الصلوات والطلبات لكل الآباء
الرؤوس السكان بجبل شيهات أسقيط
مقاريوس
كنت مكمنا للأ شرار وماوى للصوص
صيرك أبو مقار متشبهها بالفردوس
يا شبكة روحانة جمعت من كل الجنوس
أصلحت بها النفوس الردية وصيرتهم آباء
ورؤوس
طوباكم يا طغمة الرهبان يا من تطوعتم
للقدوس وهجرتم ذويكم والأوطان وأضيتم
الجسم لراحة النفوس
وقد صرتم روحانيين بطارقة وأساقفة
وقسوس وأصبحتم للتيجان لا بسين يا أولا د
البار مقاريوس
والتاجات النورانية تتلأ لأ فوق الرؤوس
والأكاليل الروحانية نالها أولا د مقاريوس
طوباك يا أبو مقار طوباك يا مقاريوس يا
كواكب جبل شيهات ومصاييح أديرة بي
بخرستوس
قابل الأ شرار وغاسل صداً النفوس لكل
من سكن أو زار أسقيط مقاريوس
طوبكم أيها الأبرار يا زمرة نى مونا خوس
شاع ذكراكم فى الأ قطار يا قادة ان نى
اخرستيانونس
وسلامى الى مريم الشفيعة فى كل الجنوس
صاحبة الأ سم الأعظم ومفتاح باب الفردوس

DOXOLOGY 1

When I speak about you: O
cherubic chariot: My tongue
will never get tired: from
blessing you.

For truly, I will go: to the

Κε γαρ αἰψανσαχι εὐβητῃ: ὡ
πιζαρυα ἡχεροῦ βινικον: παλας
ναδισι ἀν ἐνεζ: τεπερμακαριζιν
ἡμο.

Χε οντως γαρ τῆναψεννη: Ὡα

لأنى إذا ما تكلمت من
أجلك أيتها المركبة
الشاروبيمية فأن لسانى لا
يتعب أبداً فى تطويبك.
لأننى أمضى حقاً إلى

courtyards of the house of David: to take a voice by which: I will speak of your honor.

For God has stood: at the borders of Judea: and has called joyfully: and the tribe of Judah accepted Him.

The Virgin is the tribe of Judah: who gave birth to our Savior: and after His birth: she remained a virgin.

And through the voice: of Gabriel the angel: we give you greeting: O the Mother of God, Mary.

Hail to you from God: hail to you from Gabriel: hail to you from us: Hail to you from us, we exalt you sayig “Hail to you.”

The holy Angel Gabriel: announced to the Virgin: after the greeting: he strengthened her with his saying.

“Do not be afraid, Mary: for you have found grace with God: for behold, you will conceive: and give birth to a Son.”

“And the Lord God shall give Him: The throne of David, His father: He will reign over the house of Jacob: forever and ever.”

Wherefore, we glorify you: as

ΝΙΑΥΛΕΝΟΥ ἢ ΤΕ ΠΗΙ ἸΔΑΥΙΔ:
ἢ ΤΑΒΙ ἢ ΟΥΣΜΗ ἔΒΟΛΩΙΤΟΥΤΥ:
ΕΘΡΙΣΑΧΙ ἰΠΕΤΑΙΟ.

Χε ἃ ΦΝΟΥΤ ὀρι ἔραΤΥ: ΔΕΝ
ΝΙΘΩΥ ἢ ΤΕ ΤΙΟΥΔΕἶ: ΑΥΤ
ἢ ΤΕΥΣΜΗ ΔΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ: ἃ ΤΦΥΛΗ
ἢ ΙΟΥΔΑΨΟΠΥΕΡΟΣ.

ΤΦΥΛΗ ἢ ΙΟΥΔΑ ΤΕ
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ
ἰΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΟΥΘ ΟΝ ΜΕΝΕΝΣΑ
ἔΡΕΣΜΑΣΥ: ΑΣΟΖΙΕΣΟΙ ἰΠΑΡΘΕΝΟΣ.

ΕΒΟΛ ΣΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΦΩΝΗ: ἢ ΤΕ
ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΤΕΝΤ ΝΕ
ἰΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ: ὦ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ
ΜΑΡΙΑ.

Χερε ΝΕ ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΦΝΟΥΤ:
χερε ΝΕ ἔΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΣΑΒΡΙΝΑ: χερε
ΝΕ ἔΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΕΝ: χε χερε ΝΕ
ΤΕΝΒΙΣΙ ἰΜΟ.

ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΣΑΒΡΙΝΑ:
ΑΥΖΙΨΕΝΝΟΥΤΥ ἢ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΜΕΝΕΝΣΑ ΠΙΑΣΠΑΣΜΟΣ: ΑΥΤΑΧΡΟ
ἰΜΟΣ ΔΕΝ ΠΕΥΣΑΧΙ.

Χε ἰΠΕΡΕΡΖΟΥΤ ΜΑΡΙΑΜ:
ἄΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ ἢ ΟΥΣΜΟΥΤ: ΔΑΤΕΝ
ΦΝΟΥΤ: ΖΗΠΠΕ ΣΑΡ ΤΕΡΑΕΡΒΟΚΙ:
ΟΥΘ ἢ ΤΕΜΙΣΙ ἢ ΟΥΨΗΡΙ.

ΕΥΕΤ ΝΑΥ ἢ ΧΕ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ:
ἰΠΙΘΡΟΝΟΣ ἢ ΤΕ ΔΑΥΙΔ ΠΕΥΙΩΤ:
ΥΝΑΕΡΟΥΤΡΟ ἔΧΕΝ ΠΗΙ ἢ ΙΑΚΩΒ: ΨΑ
ἔΝΕΖ ἢ ΤΕ ΠΙΕΝΕΖ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩΣ

ديار بيت داود لأحظى
بصوت به أنطق بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود
اليهودية وأعطى صوته
بتهليل قبله سبط يهوذا.

العذراء هي سبط يهوذا
التي ولدت مخلصنا وبعد
ولادته أيضاً بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال
نعطيك السلام يا والدة
الإله مريم.

السلام لك من قبل الله
السلام لك من قبل غبريال
السلام لك من قبلنا
نعظمك قائلين السلام
لك.

غبريال الملاك الطاهر
بشر العذراء وبعد أن
أهداها السلام قواها بقوله.

لا تخافي يا مريم لأنك
قد وجدت نعمة عند الله.
ها ستحبلين وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله
كرسى داود أبيه. ويملك
على بيت يعقوب إلى أبد
الأبد.

من اجل هذا نمجّدك

Mother of God at all Times:
Ask the Lord on our behalf:
that He may forgive us our sins.

Hail to you, O Virgin: the
very and true Queen: Hail to
the pride of our race: who gave
birth to Emmanuel.

We ask you to remember us:
O our faithful advocate: before
our Lord Jesus Christ: that He
may forgive us our sins.

ΘΕΟΤΟΚΟΣ ἡΣΗΟΥ ΜΗΒΕΝ: ΜΑΤΕΡ
ἘΠΒΟΙΣ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΝ: ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος: ἡΟΥΡΩ
ἡΜΗΙ ἡΔΛΗΘΙΝΗ: Χερε ἡΨΟΥΨΟΥ
ἡΤΕ ΠΕΝΣΕΝΟΣ: ἈΡΕΧΦΟ ΝΑΝ
ἡΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

Πεντηο ἀριπενμενι: ὦ
ἡΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ἔΤΕΝΕΟΤ: ΝΑΖΡΕΝ
ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ: ἡΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

كوالدة الاله كل حين
إسأل الرب عنا ليغفر لنا
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية الحقانية.
السلام لفخر جنسنا.
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGY 2

The adornment of the Virgin:
Mary the daughter of king
David: at the right hand of
Jesus Christ: the Beloved Son
of God.

As king David the Psalmist:
has said in the psalms: “Upon
the right hand of the throne:
did stand the queen.

You are exalted more than
the Cherubim: O Mother of the
Mighty God, and honored
more than the Seraphim, in
heaven and on earth.

Blessed are you O Mary: for
you have given birth to the
True One: while remaining a
virgin: and your virginity is
sealed.

As Isaiah has said: with a
voice of joy: “Behold a young

Ερε ἡσολσελ ἡἡπαρθενος:
Μαρια ἡΨερι ἡΠΟΥΡΟ ΔΑΥΙΔ:
σαΟΥΙΝΑΜ ἡΙΗΣ ΠΧΣ: ΠΨΗΡΙ
ἡΦΝΟΥἡΠΙΜΕΝΡΙΤ.

Κατα ἡσαχι ἡΔΑΥΙΔ ἡΟΥΡΟ:
ΠΙΣΤΥΜΟΔΟΣ ΔΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟΣ: ΧΕ
ΑΔΟΒΙ ἔΡΑΤΣ ἡΧΕ ἡΟΥΡΩ:
σαΟΥΙΝΑΜ ἡΠΙΘΕΡΟΝΟΣ.

Πεβοσι ἡΠιχερουβιμ: ὦ ἡΜΑΥ
ἡΦΝΟΥἡ ΦΑ ΠΙΔΜΑΒΙ:
ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ἡΠισεραφιμ: ΔΕΝ ἡΦΕ
ΝΕΜΒΙΧΕΝ ΠΙΚΑΒΙ.

ΩΟΥΝΙΑἡ ἡΘΟ ΜΑΡΙΑ: ΧΕ
ἈΡΕΧΦΟ ἡΠΙΔΛΗΘΙΝΟΣ: ΕΣΤΟΒ ἡΧΕ
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ: ἔΡΕΘΒΙ ἔΡΕΟΙ
ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Κατα ἡρηἡ ἔΤΑΥΧΟΣ: ἡΧΕ
ΗΣΑΙΑΣ ΔΕΝ ΟΥΤΣΜΗ ἡΘΕΔΗΛ: ΧΕ ΙΣ

زينتك يا مريم العذراء يا
أبنة الملك داود هي عن
يمين يسوع المسيح ابن الله
الحبيب.

كقول داود الملك المرتل
في المزامير قامت الملكة عن
يمين العرش.

أنت ارفع من الشاروبيم
وأكرم من السارافيم في
السماء وعلى الأرض يا أم
الله ذى العزة.

طوباك أنت يا مريم
لأنك ولدت (الإله)
الحقيقى وبتوليتك مختومة
وانت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت
التهليل ها فتاه عذراء ستلد

virgin will conceive: and give birth to Emmanuel.”

We magnify you every day: saying with Gabriel: “Hail to you O full of grace: the Lord is with you.”

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

ἄλoυ ὑπαρθενoς: ες ἐμici ναν ἡ ἐμμανουηλ.

Τενβici ὑμο ὑμνι ὑμνι: ενxω ὑμοc νευ Γαβριηλ: xε xερε κεχαριτωμενη: ὁ Κυριοc μετα coυ.

Χερε νε ὡ ἱπαρθενoς: तेनेρμακαριζιη ὑμο: नेμ Γαβριηλ πιασσελοc: οτοz Πoσ ωοπνεμε.

Τεντηo αριπενμενι: ὡ ἱπροcτατηc ετενηoτ: ναθρεν Πενoσ Ιηc Πχc: ητερχα νεννοβι νανεβολ.

لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال أفرحى يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك ايها العذراء نطوبك مع غبريال الملاك الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا يسوع المسيح ليغفر لنا خطايانا.

DOXOLOGY 3

Gabriel the angel, announced to the Virgin, and greeted her saying, Hail to you O full of grace.

When the chaste child, heard his voice, she responded in wisdom, What can this be?

The angel said to her, he who is of incorporeal fire, O my Lady the Virgin, incline your ear and hear me.

Do not fear or tremble, O Mary daughter of Joachim, the Lord God of the Seraphim, chose you as His dwelling.

Truly you will conceive, the Word who became poor, for us

Γαβριηλ πιασσελοc: αχριωονoυci ηἱπαρθενoς: αχερζηητc ὑπιαcπaσμοc: xε xερε θνεθμεz ηζμοτ.

Εταccωτεμ ετεψcμνη: ηxε ἱἄλoυ ηcεμνη: αcεροῦω ζεν ογμετcαβε: οτοz αcμοκμεκ xε ογπεφαι.

Πεxαψ νac ηxε πιασσελοc: πωz ηxρωμ ηἄcωματοc: xε ταβοic ὑπαρθενoς: ρεκ πεμzωx cωτεμεροi.

Ἰπερερζοτ ογλε ὑπερκιμ: Μαρια ἱωερι ηἱωακιμ: Πβοic Φνοτἱ ηἱΜicεραφιμ: αψωτπ ὑμοεγμzηωωπιναψ.

Αληθωc τεραερβοκι: ὑπιλοcοc εταχερζηηκι: εθβητην

الملاك جبرائيل بشر العذراء مبتدئاً بالسلام قائلاً السلام لك يا ممتلئة نعمة.

فلما سمعت الفتاة العفيفة صوته. فگرت وأجابت بحكمة ما هو هذا.

فقال لها الملاك الملهب ناراً غير الجسداني أميلي سمعك واصغى يا سيدتي العذراء.

لا تخافى ولا تتزعزعى يا مريم ابنة يواقيم. الرب إله السارافيم اختارك مسكناً له.

بالحقيقة تجلبين بالكلمة. الذى افتقر

the poor ones, to make us rich.

How can this be, no man has entered unto me, I ask you to tell me, do not hide anything from me.

The Holy Spirit will come upon you, the power of the Most High will overshadow you, the angels praise you, because of the fear of their Creator.

You will give birth to the Son of God, and the Wisdom of God, for He is the God of our fathers, and none other but Him.

Through you the Son of God, will come in the womb, look and do not be afraid, for everyone will be saved through you.

The Virgin Mary, of the seed of Abraham, she saved Adam, from the curse of sin.

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

ἀνομι δα μιθῆκῃς ὑμῶν τε φαίτεν
ἡραμαδὸ.

Πως φαίναται ὑμῶν ὑπερῶν
ὡς ἐδοῦν ἑροίς ἡμεῖς ἐροῦ
ματαμοῖς ὑπερῶν ἡμεῖς ἐχω.

Πνεῦμα ἁγίου εἰς ὑμᾶς
ἐρχομαι ὡς ἡμεῖς φησὶ
ἐν ἑσέρῳ ἑροίς ἡμεῖς
σεῶν ἑροίς ἡμεῖς ἐχθροί
ὑποτασσόμενοι.

Πατριᾷ ὑμῶν ὑμῶν
ὡς ἡμεῖς φησὶ ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Διὰ τὴν ἐν ὑμῶν
ὑμῶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Παρθένος ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Χερε νε ὡ παρθένος
τενεμακαρίζῃ ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

Πεντηκὼς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

لأجلنا نحن الفقراء حتى
يجعلنا أغنياء.

كيف يكون لي هذا ولم
يدخل إلى أحد ولم أعرف
رجلاً أسألك أن تخبرني ولا
تخف عني شيئاً.

الروح القدس يحل
عليك. وقوة العلي تظلللك.
الملائكة تسبحك من أجل
خوف خالقهم.

ستلدين ابن الله وحكمة
الله. لأنه هو إله آبائنا
وليس آخر سواه.

أين أذهب من قبلك إذ
إبن الله يصير في المستودع
فانظري لا تخافي لأن الكل
يخلص من قبلك.

مریم العذراء من صلب
إبراهيم التي خلّصت آدم
من لعنة الخطية.

السلام لك ايها العذراء
نطوبك مع غبريال الملاك
الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفيعة المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGY 4

On the sixth month, Gabriel was sent, according to the Holy Gospel, and announced to Mary.

Gabriel was sent, the servant of salvation, the incorporeal servant was sent, to the undefiled Virgin.

Gabriel was sent, he raised us with the new calling, the free one was sent, to the chaste girl.

Gabriel was sent, to prepare for the true Bridegroom, Gabriel was sent, to the high palace.

A wonderful mystery, and an exalted wonder, for the Word of the Father, dwelt among men.

We worship Him and glorify Him, with His incomprehensible Father, and the Spirit of comfort, for He have come and saved us.

Ἦεν πᾶβοτ ἡμαρ σοοτῃ
αγοτωρπ ἡΓαβρινλῃῃ ἔεν
πιεταστελιον εθοταβῃ
αχλιωεννοτχι ἡΜαρια.

Αγοτωρπ ἡΓαβρινλῃῃ
αχερδιακονιν ἡπιοτχαιῃ
αγοτωρπ ἡπιβωκ ἡασωματοςῃ
ψα†παρθενος ἡατωλεβ.

Αγοτωρπ ἡΓαβρινλῃῃ
αχτογνοστέν ἔεν πιωθεμ
ἡβεριῃῃ αγοτωρπ ἡπιελετθεροςῃῃ
ψα†αλοτῃῃνεμνε.

Αγοτωρπ ἡΓαβρινλῃῃ ἐσεβτε
πιντυμφιος ἡμνιῃῃ αγοτωρπ
ἡΓαβρινλῃῃ ψα παλατιον
ἡπῃβισικον.

Οτυγστηριον ἡψφμηριῃῃ οτοθ
ἡπαραδοζον ετβosiῃῃ χε πιλοτος
ἡτεΨιωτῃῃ αχψωπινεμ νιρωμι.

Ἰενοτωψυτ ἡμοϥ τεν†ωοτ
ναϥῃῃ νεμ Πεϥιωτ ἡατψταθοϥῃῃ
νεμ Πῃπνευμα ἡπαρακλητονῃῃ χε
αϥῃαϥω†ῃῃμον.

في الشهر السادس أرسل
جبرائيل وبشر مريم كما في
الإنجيل المقدس.

أرسل جبرائيل خدام
الخلاص. أرسل العبد الغير
الجسداني إلى العذراء غير
الدنسة.

أرسل جبرائيل وأقامنا
بالدعوة الجديدة. أرسل
الحر إلى الفتاة العفيفة.

أرسل جبرائيل ليهيئ
الخدر الحقيقي. أرسل
غبريال إلى البلاط العلوي.

سرٌ عجيب ومعجزة
مرتفعة. لأن كلمة الآب
صار مع البشر.

نسجد له ونمجده مع
أبيه غير المدرك والروح
المعزي لأنه أتى وخلصنا.

DOXOLOGY 5

When the lot fell on Zacharias, to raise incense, he entered the temple, and completed his service.

An angel appeared to him, on

Ἔτα πῖωπι ἡΖαχαριαςῃῃ ἔταλε
οτῃῃθοινοτχι ἡπρωιῃῃ αχψε ἐδοτη
ἐπιερφειῃῃ αχχωκ ἡπεϥψεμψι
ἐβολ.

Οταστελος αγοτονθϥ ἐροϥῃῃ

لما وقعت القرعة على
زكريا أن يرفع بخوراً دخل
إلى الهيكل وأكمل خدمته.

فظهر له الملاك عن يمين

the right side of the altar, while he raised incense, saying Do not fear O Zacharias.

He looked upon your honor, and your wife Elizabeth, will bear you a son, and you shall call his name John.

And Zacharias the priest, at the right side of the altar, while placing the incense, Gabriel spoke with him.

Your wife Elizabeth, will bear you a son, you will have joy and gladness, through his birth.

How shall I know this, for I am an old man, and my wife Elizabeth, is barren with no child.

You will be mute, until the child is born, and when your eyes see, you will glorify the God of Israel.

Gabriel was sent, by the King of glory, to a city of Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from the house of David, her name was Mary, the daughter of King David.

You comforted her saying, Rejoice and be glad, hail to you O full of grace, the Lord is with you.

σαοτιναμ ὑπιμαῆερῳοῦτω: εϋταλε οὔθῳοινοῦφι ἐπῳω: κε ὑπερερῶτ Ζαχαριας.

Αϋνατ ταρ ἐπεκταιο: οὔορ τεκῶμι Ελισαβετ: εςῆμισι νακ ἡοῦωηρι: εκῆμοτ ἐπεϋραν κε Ιωαννης.

Οὔορ Ζαχαριας πιοῦηβ: σαοτιναμ ὑπιμαῆερῳοῦτω: εϋχω ὑπὶθῳοινοῦφι: Σαβρινλ αϋσαχινεμαϋ.

Κε τεκῶμι Ελισαβετ: εςῆμισι νακ ἡοῦωηρι: ἐρε οὔραϋ ῳωπι νακ: नेम οὔθῳεληλ ᾶεν πεϋχινμισι.

Κε πως φαι ναῳωπι ὑμοι: ἐπιδη αιερᾶελλο: οὔορ ταῶμι Ελισαβετ: οὔαβρην τε εςῆμισι αν.

Εκῆῳωπι εκχω ἡρωκ: ῳατοῦμισι ὑπιᾶλοῦ: αῳωαννατ ἡχε νεκβαλ: χνατῶοῦ ὑφῆνοτ ὑπΙερανλ.

Αῳοῳωρπ ἡΣαβρινλ: ἐβολειτεν ποῳρο ἡτε πῶοῦ: ἐοῦβακι ἡτε τΣαλιεα: ἐπεεραν πε Ναζαρεθ.

Θα οὔᾶλοῦ ὑπαρῳενο: ἐβολᾶεν ἡνι ἡΔαῳιδ: ἐπεεραν πε Παριαμ: τῳερι ὑποῳρο Δαῳιδ.

Ακῳωπι εκτῆνομτ ναc: κε ραῳιοῦνοϋῳμο: κε χερε θνεῳμερ ἡῶμοτ: οὔορ Πβοιc ῳοπ नेमे.

المذبح وهو يرفع البخور قائلاً لا تخف يا زكريا.

لأنه قد نظر إلى كرامتك. وإمرأتك أليصابات ستلد لك ابناً وتدعو اسمه يوحنا.

وزكريا الكاهن وهو عن يمين المذبح يضع البخور كلمه غبريال.

إن إمرأتك أليصابات ستلد لك ابناً ويكون لك فرح وتهليل بمولده.

قال كيف يكون لي هذا وقد صرت شيخاً وإمرأتى أليصابات عاقر لا تلد.

أنت تكون صامتاً حتى يُولد الصبي وعندما تنظره عيناك تمجد إله إسرائيل.

أرسل غبريال من قبل ملك الجمد إلى مدينة من الجليل إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء من بيت داود إسمها مريم ابنة الملك داود.

صرت تقويها قائلاً إفرحي وإبتهجي. السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك.

Hail to you O Virgin: we also bless you: with Gabriel the Angel: the Lord is with you.

We ask you to remember us, O our trusted advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.

Χερε νε ὦ παρθενος:
τενευμακαριζιν ἡμοις: νεμ
Σαβρινηλ πιασσελος: οτοθ Πος
ωοπνεμε.

Πεντηθο αριπενμενις: ὦ
†προστατης ετενηοτ: ηαβρεν
Πενος Ιης Πχς: ητερχα νεννοβι
ηανεβολ.

السلام لك ايتها العذراء
نطوبك مع غبريال الملاك
الرب معك.

نسألك أن تذكرنا أيتها
الشفاعة المؤتمنة أمام ربنا
يسوع المسيح ليغفر لنا
خطايانا.

DOXOLOGY 6

You are truly great, O good announcer, among the angelic ranks, and the heavenly orders.

Gabriel the announcer, the great among the angels, and the exalted holy orders, who carry fiery flaming swords.

For Daniel the prophet, beheld your honor, and you revealed to him the mystery, of the life-giving Trinity.

To Zacharias the priest, you have announced, the birth of the forerunner, John the Baptist.

Likewise you announced to the Virgin, saying Hail to you O full of grace, the Lord is with you, you shall bring forth the Savior of the whole world.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Gabriel the announcer, that He may forgive

Πθοκ οτηνω† αληθως: ὦ
πιχαιωεννοτχι ηκαλος: θεν
ηιταζις ηασσελικον: νεμ
ηιτασμα ηεποτρανιον.

Σαβρινηλ πιχαιωεννοτχι:
πινιω† θεν ηιασσελος: νεμ
ηιτασμα εθοταβετβοσι: ετχαι θα
†τσηχι ηωαδ ηχρωμ.

Αχνατ γαρ επεκταιο: ηχε
Δανιηλ πιπροφητης: οτοθ
ακταμοϋ επιμυστηριον: η†τριας
ηρεχτανθο.

Οτοθ Ζαχαριας πιοτηβ: ηθοκ
ακχιωεννοτχι ηαϋ: θεν ηχινμικι
ηπιπροδρομος: Ιωαννης
πιρεχ†ωμς.

Ακχιωεννοτχι ον
η†παρθενος: χε χερε θνεομεθ
ηεμοτ: Πος νεμε τεραμικι:
ηπιςωρ ηπικοςμος τηρχ.

Αριπρεσβετιν εερηι εχων: ὦ
πιαρχιασσελος εθοταβ: Σαβρινηλ
πιχαιωεννοτχι: ητερχα νεννοβι

أنت عظيم حقاً أيها
المبشر الحسن في الطقوس
الملائكية والطغيمات
السماوية.

يا غبريال المبشر العظيم
في الملائكة والطغيمات
المقدسة العلوية. حاملي
السيف الملتهب ناراً.

قد نظر كرامتك دانيال
النبي وأعلمته سر الثالوث
الحجي.

وزكريا الكاهن أنت
بشرته بميلاد السابق يوحنا
المعمدان.

وبشرت أيضاً العذراء
قائلاً السلام لك يا ممتلئة
نعمة الرب معك. ستلدين
مخلص العالم كله.

إشفع فينا يارئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر. ليغفر لنا خطايانا.

us our sins.

ἡ ἁνέβωλ.

السلام لك ايتها العذراء التي ولدت الاله
وصارت كرسياً للمسيح الذاتي وغير المحوى
معاً.

السلام للحمامة الحسنة التي ولدت ابن
الله حقاً يسوع المسيح الكلمة الخالق. السلام
لفردوس المسيح.

تعالوا أيها الشعب المحب لسيدنا المسيح
لكي نمدح السيدة العذراء قائلين:

السلام لك ايتها العذراء التي صارت كرسياً
للسيد المسيح الذاتي وغير المحوى معاً، السلام
للحمامة الحسنة.

السلام لك ايتها العذراء التي استحققت ان
ترضع ابن الله من ثديها الطاهر.

السلام لك ايتها العذراء التي تجسد منها
خالق الكل.

السلام لك ايتها العذراء الستر الرفيع
والحجاب المنيع.

السلام لك ايتها العذراء سيدة نساء
العالم.

السلام لك اينها العذراء الدرة الثمينة.
السلام لك ايتها العذراء التي انارت الآفاق
بعد الظلام.

السلام لك ايتها العذراء ابنة يواقيم.
التي ولدت ابن الله ليعتقنا من نار الجحيم.
السلام لك ايتها العذراء التي فتحت لنا
باب الفردوس مرة أخرى.

بعد اغلاقه في وجه ابينا ادم وأمنا حواء.
السلام لك ايتها العذراء الحنونة على
جنس البشر.

السلام لك اينها العذراء فخر العفة
والبتولية.

السلام لك ايتها العذراء الطاهرة أولاً
وآخرًا.

السلام لك ايتها العذراء التي أكملت كل الفضائل.

السلام لك ايتها العذراء المكلمة بكل محاسن الشريعة.

السلام لك ايتها العذراء التي لا يقدر لسان بشري ان يصف فضائلك.

لأن جميع الفضائل المتعددة التي في القديسين كملت فيك. وصار الخلاص مولود منك.

السلام لك ايتها العذراء والدة الاله التي قبلت اليها الكلمة الأزلي من قبل البشارة المحيية.

السلام لك ايتها العذراء التي صارت حجابا قد احتجب فيه الساكن في السموات.

طوباك انت يا مريم الطاهرة القديسة التي بلا عيب.

طوباك أنت يا مريم العذراء لأنه قد ظهر منك مولود وهو ملك الملوك ورب الأرباب.

طوباك يا مريم ثم السلام لك ربوات سلام يا من جعلت لنا دالة عند الخالق.

وصارت لنا وسيلة وشفاعة عند ابنك الحبيب.

السلام لك يا مريم ذات القداسة والطهارة والعفة.

السلام لك يا من صرت لنا أما للرحمة دون سائر الأمة.

السلام لك يا ملكة الملكات والملوك المختارة من جنس البشر.

السلام لك يا من ظهر نورها واشتهر.

السلام لك يا من انتشر بخورها وفاح.

السلام لك يا من أشرق كوكبها ولاح.

السلام لك ايتها القديسة مريم. التي خضعت لها كل الرتب العلوية والعساكر الملائكية.

السلام لك ايتها العذراء تهليل الملائكة.
السلام لك ايتها العذراء وفرح وبهجة
السمايين والأرضيين.
السلام لك ايتها العذراء التي لم يوجد
لطهارتها الكاملة مثيل منذ اول العالم.
السلام لك ايتها العذراء التي صارت رحمة
لنا نحن المساكين.
السلام لك ايتها العذراء التي صارت لنا
شفيعه يوم الدين امام ابنها الحبيب الذي
ولدته.
فلنسج له ونسبحه ونزيد في رفعتة. ونطلب
من تحنك ان تذكر بنا عنده لكي يرحمنا
ويغفر لنا خطايانا.
ويتجاوز عن أثامنا ويخصنا من اتعاب هذا
العالم الزائل. ومن يد العدو المضاد لنا. لكي
نباركه مدة أيام حياتنا من الآن والى الأبد
آمين.

I begin with yearning, to
praise the Eternal God, Your
mercies O my Master I praise,
to the end of the ages.

Absolve me from my evils,
with Your power keep me,
from generation to generation,
that my mouth may utter Your
justice.

O heavenly and earthly
people, ask and cry over me,
for my sins are heaved over my
head, and have become heavy
for me.

Master Lord of powers, I ask
You to hear me, Lord listen to
my sighing, and cast it away
from me.

Διναερζητης δεν ονδωυωον:
†ηαζωσ εΨ† πιωα ενεεζ: νεκναι
ωπαος †ηαζωσ ιμωον: ωαενεεζ
ητεπιενεεζ.

Βωλτ εβολα δεν ναπετρωον:
δεν τεκχομ αρεε εροι: οτοε ιςχεν
χωον ωα χωον: †ηαχω
ητεκμεθμηι δενρωι.

✠ Τενος ηνιρωμι νεμ ηρεμ
ιμφε: τωβε οτοε ριμι εχωι:
ηαλνομια αηβιςι ετααφε: οτοε
αηερωεερηι εχωι.

✠ Δεσποτλα Ποc ητε νιχομ:
†τωβε ιμμοκ σωτεμ εροι: Ψ†
σωτεμ επασιαχομ: ειογι ιμωον
εβολα εαροι.

ابتدئ باشتياق واسبح
الله الأبدى مراحك يا
سيدي اسبحها إلى أبد
الأبد

حلني من شروري
وبقوتك احفظني من جيل
إلى جيل كي ينطق فمي
بعذلك

يا جنس البشر
والسمائيين. اطلبوا وابكوا
على. لأن أثامي علت على
رأسي وثقلت على

أيها السيد الرب القوات
أطلب إليك أن تستجيب
لي يا الله اسمع تنهدي
والقها عني

I ask Your Lordship, accept me I the poor, and make me like the publican, who sinned against You.

Truly You spoke with him, and forgave and absolved him, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

The lakes praise You, forgive me my sins, and make me like the adulteress, whom You have saved.

Her satanic character, was overthrown and faded, You saved and rescued her, for she pleased You.

Jesus Christ the Almighty, Who was born of Mary, make me like the thief, who was crucified upon Your right.

Like him I ask of You, O wondrous Lord, for he confessed to You, likewise saying.

He spoke in haste, before the God of Gods, remember me O my Lord, remember me O my God.

Grant me mercy O our King, wisdom and victory, remember me O my King, when You come into Your kingdom.

This is what he confessed, with understanding, and You O my Savior, accepted his

Εἰς ἑρῆτιν ἡ τεκμετοῦς ἄνοκ θα
πισηκί ὡππτ ἑροκῃ ἀρίττ ἡ φρητ
ἡ πτελωνηςῃ φη ἡ τα φερνοβι
ἑροκ.

Ζετηὰ ἀκσαχι νημαφῃ ἀκχω
ναφ ἀκβολφ ἑβολῃῃ ἀκωενρητ
ἑδρηι ἑχωφῃ ἀκχα νερνοβι ναφ
ἑβολ.

✠ Ημνος ἡ νηλ γμνηῃῃ νανοβι χω
νηι ἑβολῃῃ ἀρίττ ἡ φρητ ἡ τ πορνηῃῃ
θη ἡ τα κσωτ ἡ μος ἑβολ.

✠ Θρονος ἡ τε ἡ σαταναςῃῃ
α σρει ογορ ασοῦῃῃῃ ἀκτοϋχος
α κνοδεμ ἡ μοςῃῃ χε α σραν ακ
ἡ πεκῡθο.

Ἰης Πχς φη ἡ τα μωνιῃῃ α σμασφ
ἡ χε ἡ αριαμῃῃ ἀρίττ ἡ φρητ
ἡ πισονιῃῃ φη ἡ τα τ αωφ
ἡ σα τε κοῖ νηαμ.

Κτρίε τ τωβρ ἡ μοςῃῃ ἡ πεφρητ
ζερίτοςῃῃ α φερὸ μολμζιν ἡ μοςῃῃ
ἡ παρητ εφχω ἡ μος.

✠ Λοιπον αφσαχι θεν οῦιηςῃῃ
οῦβε Φτ ἡ τε νινοϋτῃῃ ἀριπαμενι
ῃ Παοςῃῃ ἀριπαμενι ῃ πανοϋτῃῃ.

✠ Ὑοι νηι ἡ νοῦ ναι ῃ πενοϋτροῃῃ
νημ οῦ σοφιαῃῃ νημ οῦ δροῃῃ
ἀριπαμενι ῃ παοϋτροῃῃ ακωανι θεν
τεκμετοϋτρο.

Ναι ἑ τα φερ ὁ μολοζινῃῃ ἡ μωοϋ
θεν οῦ ερμενιὰῃῃ ἡ θοκ δε
ῃ πα σωτηρῃῃ ακωοπ ἑροκ

أَسْأَلُ مِنْ رُبُوبِيَّتِكَ أَنَا
الْمَسْكِينِ أَقْبَلْنِي إِلَيْكَ
وَجْعَلْنِي مِثْلَ الْعِشَارِ الَّذِي
أَخْطَأُ إِلَيْكَ

وَحَقًّا تَكَلَّمْتَ مَعَهُ
وَغَفَرْتَ لَهُ وَحَلَلْتَهُ وَتَحَنَّنْتَ
عَلَيْهِ وَغَفَرْتَ لَهُ خَطَايَاهُ

وَالْبَحِيرَاتِ تَسْبَحُ وَاغْفِرْ
لِي خَطَايَايَ وَاجْعَلْنِي مِثْلَ
الزَّانِيَةِ الَّتِي خَلَصْتَهَا

مِثَالَاتِ الشَّيْطَانِ
سَقَطَتْ وَانْحَلَتْ. أَنْقَذَهَا
وَخَلَصْتَهَا لِأَنَّهَا ارْضَتْكَ
قَدَامَكَ

يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ الضَّابِطَ
الَّذِي وَلَدْتَهُ مَرْيَمُ اجْعَلْنِي
مِثْلَ اللَّصِّ الَّذِي صَلَبَ عَنْ
يَمِينِكَ

وَمِثْلَهُ أَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ الْعَجِيبُ لِأَنَّهُ اعْتَرَفَ
بِكَ هَكَذَا قَائِلًا

وَأَيْضًا تَكَلَّمَ بِسُرْعَةٍ قَبَالَ
إِلَهُ الْإِلَهَةِ اذْكُرْنِي يَا رَبِّي
اِذْكُرْنِي يَا إِلَهِي

اعْطِنِي رَحْمَةً يَا مُلْكَنَا
وَحِكْمَةً وَغَلْبَةً اِذْكُرْنِي يَا
مُلْكِي إِذَا جِئْتَ فِي
مُلْكُوتِكَ

وَهَؤُلَاءِ الَّذِينَ اعْتَرَفُوا
بِهِمْ بِتَفْسِيرٍ وَأَنْتَ يَا مُخْلِصِي
قَبَلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ

confession to You.

Blessed Lord You granted him grace, O Jesus Christ Son of God, You had compassion upon him, and sent him to paradise.

Woe to me because of my sins, salvation is far from me, I also the sinner, O my Lord Jesus my true King.

Look unto me O Lord, O Lord attend to me, have compassion upon me, and make me as one of them.

Incline my heart to Your laws, forgive me my ignorance, for I know that You are good, compassionate and merciful.

Look listen and have mercy, O You who abides forever, remember me with Your mercy, to the end of ages.

Remove from my mind, the sins and the transgressions, I ask of You O Lord Jesus, do not rebuke me in Your anger.

O Son of God have compassion upon us, O Creator and Provider, do not discipline my ignorance, with Your anger.

O Great and Sinless God, the life-giving tree, You do not desire the death of a sinner, but rather that he returns and lives.

Forgive me I the weak, O

ἡΓΕΡΟΜΟΛΟΓΙΑ.

Ζμαρωοντ Ποc ἀκερῶμοτ
ναϥ: Ιηc Πχc ῥc ὁc: ακυενῶντ
ἐῶρηι ἐχωϥ: ακοτορπη
ἐπιπαρδισοc.

✠ Οτοι νηι ἀνοκ εῶβε νανοβι:
ἀπιονχαι σαβολ ἡμοι: ἀνοκ εῶ
δα πιρεφερνοβι: Ιηc πανοτ
παοτροῦμμη.

✠ Πανοτ μαῶθηκ ἐροι:
πανοτ σωτεμ ἐροι: ψαναῶθηκ
ἐῶρηι ἐχωι: ἀριττ ἡφρητ νοται
ἡναι.

Рек парит епекномос: оуоэ
наи да таμετατῆнт: хе ꙗсwoтн
хе њоwк оуазаѡос: њреѡуенῶнτ
оуоэ њнаῖнт.

Сомс σωτεμ оуоэ наи нһи:
фнeтwпwα εἰνεэ: ἀριπαμενι ῥен
пекнаи: wα εἰνεэ ἡτε πιεἰνεэ.

✠ Текxωxи εἰβολ ῥен πανοτc:
ἡνινοβι нем нiуwут: ꙗтwβэ
ἡмок ѡПаоc Ιηc: ἡπερcoэи ἡμοι
ῥен пекxωнт.

✠ Ὶc ὁc уенῶнτ ῥарон:
пиреѡонτ њреѡерῥеи: оуае он
ῥен пекῡвон: ἡπεрꙗсw
ἡтаμεтатῆми.

Φτ πινιwτ ἡατνοβι: πιwунн
ἡреѡт ἡῗωνῥ: хе хoтwу ἡфмоу
ан ἡпиреѡерноβи: ἡфρηт
ἡтеѡкотѡоуоэ ἡтеѡωνῥ.

Χω νηι εἰβολ ἀνοκ ῥα πιχωβ:

تباركت أيها الرب
وانعمت له يا يسوع المسيح
ابن الله وتحننت عليه
وأرسلته إلى الفردوس

الويل لي أنا لأجل
خطايا الخلاص خارج عني
أنا أيضا الخاطئ يا يسوع
إلهي وملكي الحقيقي

تأمل إلى يا إلهي يا إلهي
استجب لي وتحنن على
واجعلني كأحد هؤلاء

أمل قلبي إلى ناموسك
وارحم جهالتي لأني اعلم
أنك أنت صالح ورؤوف
ومتحنن

انظر واسمع وارحمي أيها
الكائن إلى الأبد اذكرني
برحمتك إلى أبد الأبد

أقطع من عقلي الخطايا
والغلط أطلب إليك يا ربي
يسوع لا توبخني بغضبك

يا ابن الله تحنن علينا
أيها الخالق المدبر ولا برجزك
تؤدب عدم معرفتي

يا الله العظيم الغير
الخطي الشجرة المعطية
الحياة لانك لا تشاء موت
الخطي مثل ما يرجع ويحيا
اغفر لي أنا الضعيف

Lord God of ages, have compassion upon my weakness, and do not look to me with anger.

All my sins You have cast away, quickly O my Lord and God, I have sinned my Lord Jesus, I have sinned O Jesus my God.

O my King have patience with me, and forgive me all my sins, do not count against me, the sins that I have committed.

Accept us to You O Son of the Father, hear me O Comforter, I ask You my O Savior, grant me Your compassion.

Wipe away my sins, O Lord who exists from the beginning, save me from the afflictions, that oppose my soul.

Destroy those who oppose, our souls and spirits, do not burn my ignorance, like Sodom.

My sins are heaved above me, remit my iniquities, and do not destroy me, like Gomorrah.

Forgive me my Lord for I have sinned, I have utterly sinned, Lord deal with me, like the people of Nineveh.

They awakened and lit their

Πὸς Φ† ἡνιῶν: ψαλαῶνκ δα
ταμετῶν: ὑπερσους ἐροὶ δὲν
οὐμβον.

✠ Φεπὶ ἡνανοβὶ ὁμοίως:
αἰριτοῦ ἐβολ Πὸς πανοῦ†:
αἰερνοβὶ Ἰη̅ς Πα̅ος: αἰερνοβὶ Ἰη̅ς
Πανοῦ†.

✠ Ὡοῦνῆντ ἐρηνὶ ἐχωῖ: σωλῶ
ἡναῶνομιᾶ τηροῦ: παοτρο
ὑπερωπ ἐροῖ: ἡνινοβὶ ἐταῖαιτοῦ.

Ὡοπτεν ἐροκ ὡ̅ς πατηρ:
πιπαράκλητον σωτεμ ἐροῖ: ††ο
ἐροκ ὡ̅πασωτηρ: μαρε
νεκμεθανῆντ ταροῖ.

Ψω† ἡνανοβὶ εἰτῆς: Πὸς
φνετῶοπ ἰσχενη: οὔορ νοδεμ
ἡμοὶ δὲν νῖᾶνασκῆ: εἰ†οῦβε
ἡταψῆτῆς.

✠ Ὡοδεμ ἡννεττωτοῦν: ἡσα
ταψῆτῆς νεμ πα̅π̅ᾶ: ὑπερβὶ
ῥρωμ ἐταμετατσωοῦν: ὑ̅φρη†
εωϥ ἡ̅σοδομα.

✠ Ὡορω ἡνανοβὶ ἐρηνὶ ἐχωῖ:
ἄριστῆχωρην ἡναπαράπτωμα:
οὔδε οὐ ὑπερτακοῖ: ὑ̅φρη† εωϥ
ἡ̅γομορρα.

Χε αἰερνοβὶ Πὸς ναι νηῖ:
αἰερνοβὶ ψα ἱ̅δα̅ε α̅λλα Πὸς
ἄριοῦνι νεμνῖ: ὑ̅φρη† ἡνιρεμ
Μινεῦν.

Ἦερε νοῦδῆβς ἀτερνημφιν: κε

أيها الرب إله الدهور تخنن
على ضعفي ولا تنظر إلي
بجحق

وجميع خطايي قد
القيتها سريعاً أيها الرب
إلهي أخطأت يا يسوع يا
سيدي أخطأت يا يسوع
إلهي

تأن على وامح كل
آثامي يا ملكي لا تحسب
علي الخطايا التي صنعتها

اقبلنا إليك يا ابن
الأب. أيها المعزي اسمعني
أسألك يا مخلصي فلتدركني
رأفأتك

وامح خطايي أيها
الرب الكائن منذ البدء.
وخلصني من الضوائق
المعاندة لنفسى

واكسر القائمين نحو
نفوسنا وارواحنا ولا تحرق
عدم معرفتي مثل سدوم
أيضاً

لأن خطايي تعلو
علي. اصفح عن زلاتي
وأيضاً لا تهلكني مثل
عامورا

لأنني أخطأت يا رب
أرحمني أخطأت إلى الغاية
لكن يا رب اصنع معي
مثل أهل نينوي

أوقدوا سرجهم

lamps, and asked for forgiveness, they repented, and You forgave them their sins.

I asked for Your compassion, I the weak servant, may Your mercies, speedily reach me O Lord.

I entreat You, saying with my tongue, I cry together with this congregation, with an unceasing voice.

αἰτῶ ἡγοῶ ἐβόλῃ· καὶ
ἐταπέρμετ' ἀνοίμῃ· ἀκχὰ νοῦνοβι
νωοῦ ἐβόλῃ.

✠ Ἰτωβζ ἡνεκμετ' ὤνεζητῃ·
ἀνοκ οὐβωκ ἡασθενίς· ἀλλὰ μαρε
νεκμεθ' ἡνῃτῃ· ταβοὶ Παῶς ζεν
οὔιης.

✠ Ἰτῶ ἐροκ εἰχῶ ἡμμοῖς· ζεν
παλας εἰερζ' ἡμμοῖς· ἡταωῶ ἐβόλῃ
νεμ παλ' ἡμμοῖς· ζεν οὔ' ἡμμοῖς
ἡταχ' ἡμμοῖς.

واستيقظوا وطلبوا المغفرة
هؤلاء الذين تابوا وغفرت
لهم خطاياهم

أطلب من تحنك أنا
العبد الضعيف لكن
فلتدركني مراحمك. يا رب
سريعاً

أتوسل إليك قائلاً
بلساني مرتلاً صارخاً مع
هذا الشعب بصوت غير
ساكت

LENT DOXOLOGY 1

Your mercies O my Lord I will praise, forever and ever, and from generation to generation, I will declare Your truth out of my mouth.

My iniquities have covered my head, and have overburdened me, O God hear my sighs, and cast them away from me.

Make me like the publican, who has sinned against You, You had compassion upon him, and forgave him his sins.

Make me like the adulteress, whom You have redeemed, You have saved and rescued her, for she pleased You.

Make me like the thief, who was crucified upon Your right-hand, he confessed to You, and

Νεκκαὶ ὦ Παῶς ἡναζω
ἡμμοῖς· ὡς ἀνεζ' ἡτε π' ἡνεζ'· οὐοζ
ίς· ἡμμοῖς· ὡς ἀνεζ' ἡτε π' ἡνεζ'· οὐοζ
ἡτεκμεθ' ἡμμοῖς· ζεν οὔ' ἡμμοῖς.

Παῶς ἡναζω ἡμμοῖς· ὡς ἀνεζ' ἡτε π' ἡνεζ'· οὐοζ
ἡτεκμεθ' ἡμμοῖς· ζεν οὔ' ἡμμοῖς.

Αἰτῶ ἡγοῶ ἐβόλῃ· καὶ
ἐταπέρμετ' ἀνοίμῃ· ἀκχὰ νοῦνοβι
νωοῦ ἐβόλῃ.

Αἰτῶ ἡγοῶ ἐβόλῃ· καὶ
ἐταπέρμετ' ἀνοίμῃ· ἀκχὰ νοῦνοβι
νωοῦ ἐβόλῃ.

Αἰτῶ ἡγοῶ ἐβόλῃ· καὶ
ἐταπέρμετ' ἀνοίμῃ· ἀκχὰ νοῦνοβι
νωοῦ ἐβόλῃ.

مراحمك يا سيدي
أسبّحها إلى أبد الأبد ومن
جيل إلى جيل بغمي أخبر
بحقك.

آثامي علّت على رأسي
وثقلت عليّ. يا الله اسمع
تنهدي واطرحها عني.

اجعلني مثل العشار
الذي أخطأ إليك وترأفت
عليه وغفرت له خطاياهم.

اجعلني مثل الزانية التي
خلّصتها وأنقذتها ونجيتها
لأنها أرضتكم أمامكم.

اجعلني مثل اللص الذي
صُلب عن يمينك واعترف
بك هكذا قائلاً.

Do not send me to the fire,
for my ignorance like Sodom,
and likewise do not destroy me,
like Gomorrah.

But O my Lord deal with me,
like the people of Nineveh,
those who have repented, and
You forgave them their sins.

But may Your mercies, come
unto me quickly, that I may
proclaim with those people,
with an unceasing voice.

Wherefore I entreat You, O
Lord God my Savior, do not
judge me, I the weak and sinful.

But rather absolve and remit,
my many iniquities, as a good
One and Lover of man, have
mercy upon us according to
Your great mercy.

Ἰπὲρ ἡ
ἐταμετατσωοῦν: ἡφρητ ἡω
ἡγομορρα: οὐδε οὐ ἡπερτακοι:
ἡφρητ ἡω ἡγομορρα.

Ἀλλὰ Παῦς ἀριονὶ νέμνι:
ἡφρητ ἡνιρεμνινετῆ: καὶ
ἐτατέρμετανοῖν: ἀκχα νοῦνοβι
νωοῦ ἐβόλ.

Ἀλλὰ μαρε νεκμεθναντ:
ταβοι Παῦς δὲν οὔνις: ἡταω
ἐβόλ νέμ παιλαος: δὲν οὔσμη
ἡατχαρως.

Εὐβε φαί ττωβζ ἡμοκ: Πῶς
φνοττ Πασωτηρ: ἡπερίρι
ἡνοτλαπ νέμνι: ἀνοκ δα πιχωβ
ἡρεφερνοβι.

Ἀλλὰ βωλ ἐβόλ χω νη ἐβόλ:
ἡναπαρπτωμα ἐτοῦ: ἡω
ἀγαθος οὔτος ἡμαίρωμι: καὶ καὶ
καταπεκνίωτ ἡναι.

لا تحرق عدم معرفتي
مثل سدوم. ولا تهلكني
أيضاً مثل عموره.

لكن يا ربى اصنع معي
مثل أهل نينوى الذين تابوا
فغفرت لهم خطاياهم.

لكن فلتدركني سريعاً
مراحمك يا ربى لأصرخ مع
هذا الشعب بصوت لا
يسكت.

من أجل هذا اطلب
إليك أيها الرب الإله
مخلصي لا تحاكمني أنا
الضعيف الخاطئ.

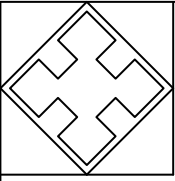
لكن حل واغفر لي
زلاتي الكثيرة كصالح ومحب
البشر. ارحمنا كعظيم
رحمتك.

WATOS EXPOSITION

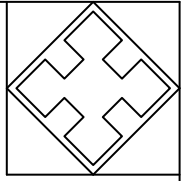
نسألك يا إلهنا وسيدنا المسيح ارحمنا
كرحمتك وصلاحك بشفاعات العذراء مريم
والدة الإله

اذكرنا في ملكوتك مثل ديماس اللص من
أجل والدتك يا ملك المجد وأشف أمراضنا
تعالوا جميعاً أيها الشعب الأرثوذكسي لكي
نقدم السؤال والتضرع إلى سيدنا يسوع
المسيح. بالدموع الغزيرة والعبرات والتنهد.
ونصرخ إليه قائلين. نسألك يا إلهنا وملكنا
يسوع المسيح: ارحمنا كرحمتك وصلاحك
بشفاعة مريم العذراء والدة الإله هذه التي

استحقت أن تصير حجابا لمجد لاهوتك
اذكريني في ملكوتك كما ذكت ديماس اللص.
من أجل والدتك يا ملك المجد وأشرف
أمرضانا وأوجاعنا بسؤال وتضرع القصر
الملوكي التي استحقت أن يحتجب داخلها مجد
لاهوتك. فخر جميع العذارى مريم العذراء
هذه التي تمجدت أكثر من الكارويم.
وتشرفت عن السارافيم أغسل ادناس خطايانا
كما غسلت خطايا المرأة الزانية التي رجعت
إليك فانك إله صالح تقبل الذين يرجعون
إليك. وكما قبلت طلبة العشار. أقبل تضرعنا
نحن الخطاة. وأمح جميع سيئاتنا بشفاعة ملكة
جميع النساء. التي من قبلها خلص جنس آدم
من يد الطاغى العدو اللعين. بالتجسد الإلهي
والميلاد البتولي. وكما قبلت إليك الابن
الشاطر الذي كان ميتا فعاش وضالا فوجد.
أقبلنا إليك نحن المستوجبين حكم الموت.
لأجل كثرة خطايانا. فأنت أيها السيد قلت
لنا من يقبل إلى لا أخرجه خارجا وليس عبدا
بلا خطية. ولا سيذا بلا مغفرة. نسأل من
عظمة صلاحك بشفاعة من لها الشفاعات
والدالة عندك. مريم السماء الثانية التي
احتجب داخلها مجد لاهوتك الغير منظور.
أقمنا من سقطتنا. وأفرج عن كل الذين في
الشدائد والضوائق. وخلص الذين في الأسر
والسجون ونجنا من كل حزن ردي. ووجع
قلب. وحصنا بملائكتك المقربين لنكون في
محلهم محروسين استرنا تحت ظلال كنفك
أصرف عيوننا عن سائر الأمور التي لا ترضي
صلاحك. لإنك إله صالح رحوم رؤوف
نسجد ليك أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح
والروح القدس المحي المساوي معك الآن وكل
أوان. وإلى دهر الداهرين آمين الليلويا.



THE FOURTH CANTICLE



THE FOURTH HOOS

Psalm 148

Praise the Lord from the heavens Alleluia. Praise Him in the heights.

Praise Him all His angels Alleluia. Praise Him all His hosts.

Praise Him sun and moon Alleluia. Praise Him all you stars of light.

Praise Him you heavens of heavens Alleluia. and you waters above the heavens.

Let them praise the Name of the Lord Alleluia. For He commanded and they were created.

He has ordered and they were created Alleluia. He has established them forever and ever.

He has made a decree which shall not pass away Alleluia. Praise the Lord from the earth.

You great sea creatures and all the depths Alleluia; fire and

**ὁμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐβόλθεν νιφνοῦ
ἀλληλοῦν: ὁμοῦ ἐροῦ δὲν
νηετβοῖ.**

**ὁμοῦ ἐροῦ νεφασσελος τηροῦ
ἀλληλοῦν: ὁμοῦ ἐροῦ
νεφδυναμικ τηροῦ.**

**ὁμοῦ ἐροῦ πην νεμ πιορ
ἀλληλοῦν: ὁμοῦ ἐροῦ νισιοῦ
τηροῦ ἵτε πιοῦνι.**

**ὁμοῦ ἐροῦ νιφνοῦ ἵτε νιφνοῦ
ἀλληλοῦν: νεμ νικεμωοῦ ετσα
ἵπρωι ἵνιφνοῦ.**

**Ὑποῦ ὁμοῦ τηροῦ ἐφραν
ἡπὸς ἀλληλοῦν: χε ἵθοῦ αψχο
οῦορ αῦωπι.**

**Ἰθοῦ αψχονθεν οῦορ αῦωντ
ἀλληλοῦν: αψταχων ἐρατοῦ
ῥα ἐνερ νεμ ῥα ἐνερ ἵτε πῖνερ.**

**Αψχω ἵνορων οῦορ ἵνεψινι
ἀλληλοῦν: ὁμοῦ ἐπὶ τοῦ ἐβόλθεν
ἵκαρι.**

**Νιδρακων νεμ νινοῦν τηροῦ
ἀλληλοῦν: οὔχωω οὔαλ**

سبحوا الرب من
السموات هليلويا. سبحوه
في الأعالي.

سبحوه يا جميع ملائكته
هليلويا. سبحوه يا جميع
جنوده.

سبحيه أيتها الشمس
والقمر هليلويا. سبحيه يا
جميع كواكب النور.

سبحيه يا سماء
السموات هليلويا. وأيتها
المياه التي فوق السموات.

لتسبح جميعها لإسم
الرب هليلويا. لأنه قال
فكانت.

وأمر فخلقت هليلويا.
أقامها إلى الأبد وإلى أبد
الأبد.

وضع لها أمراً فلن
تتجاوز هليلويا. سبحي
الرب من الأرض.

أيتها التنانين و جميع
الأعماق هليلويا. النار

hail, snow and clouds, stormy
wind fulfilling His word.

Mountains and all hills
Alleluia, fruitful trees and all
cedars.

Beasts and all cattle Alleluia.
Creeping things and flying
birds.

Kings of the Earth and all
people Alleluia. Princes and all
judges of the earth.

Both young men and
maidens Alleluia. Old men and
children.

Let them praise the Name of
the Lord Alleluia. For His
Name alone is exalted.

His glory is above the earth
and heaven Alleluia. And He
has exalted the horn of His
people.

The praise of all His saints
Alleluia. The children of Israel,
a people near unto Him.

Alleluia Alleluia Alleluia

οὐρανῶν οὐχρησταλλοῦς
οὐπνεύμα ἡσαραθνοῦ νηετίρι
ἡπερκαχι.

Μητων ετβοσι νευ
νικαλαμφων τηροῦ
ἀλληλοῦιὰ: νιῶψην ἡψαιοῦταθ
νευ νιῶενσιϋ τηροῦ.

Μιοθριον νευ νιτεβνωῶι
τηροῦ ἀλληλοῦιὰ: νιβατϋ νευ
νιθαλα†ετοιῆντενθ.

Μιοτρων ἡτε ἡκαχι νευ
νιλαος τηροῦ ἀλληλοῦιὰ:
νιαρχων νευ νιρεϋ†θαπ τηροῦ
ἡτεἡκαχι.

Θανδελῶρι νευ θανπαρθενος
ἀλληλοῦιὰ: θανδελλοι νευ
θανἄλωοῖ.

Ἰαροῦςμοῦ τηροῦ ἐῖφραν
ἡΠοσ ἀλληλοῦιὰ: χε αϋβις ἡχε
πεφρανἡματατϋ.

Πεφοτῶνθ ἐβολ ῶοπ θιχεν
ἡκαχι νευ ἡῆρμι θεν ἡφε
ἀλληλοῦιὰ: ῥναβις ἡπταπ ἡτε
πεφλαος.

Οῦςμοῦ ἡτε νηῆθοῦαβ τηροῦ
ἡταϋ ἀλληλοῦιὰ: νενῶρι
ἡΠισρανλ πιλαος ετθεντῆροϋ.

Ἀλληλοῦιὰ: ἀλληλοῦιὰ:
ἀλληλοῦιὰ.

والبرد والثلج والجليد والريح
العاصفة الصانعة كلمته.

الجبال العالية وجميع
الآكام هليلويا. الأشجار
المثمرة و كل الأرض.

الوحوش وكل البهائم
هليلويا. الهوام وكل الطيور
ذات الأجنحة.

ملوك الأرض وكل
الشعوب هليلويا. الرؤساء
وكل حكام الأرض.

الشباب والعذارى
هليلويا. الشيوخ والصبيان.

فليسبحوا جميعاً إسم
الرب هليلويا. لأنه قد
تعالى إسمه وحده.

شكره كائن على الأرض
وفي السماء هليلويا. ويرفع
قرن شعبه.

سبحاً لجميع قديسيه
هليلويا. بنى إسرائيل
الشعب القريب إليه.

هليلويا. هليلويا.
هليلويا

Psalm 149

Sing to the Lord a new song.
Alleluia. and His praise in the
congregation of the saints.

Let Israel rejoice in their

Χω ἡΠοσ θεν οὔχω ἡβερι
ἀλληλοῦιὰ: χε ἄρε πεϋςμοῦ θεν
ἡτεκλῆσιᾶ ἡτε νηῆθοῦαβ.

Ἰαρεφοτῶνοϋ ἡχε Πισρανλ ἐχεν

انشدوا للرب نشيداً
جديداً هليلويا. لأن
تسبحته في بيعة القديسين.
فليفرح إسرائيل بخالقه

Maker Alleluia. Let the children of Zion be joyful in their King.

Let them praise His Name in the chorus Alleluia. Let them sing praises unto Him with timbrel and harp.

For the Lord takes pleasure in His people Alleluia. He will raise the meek with salvation.

Let the saints be joyful in glory Alleluia. Let them sing aloud upon their beds.

Let the high praises of God be in their mouth Alleluia. And a two edged sword in their hands.

To execute vengeance on the nations Alleluia. And punishments on the people.

To bind their kings with chains Alleluia. And their nobles with fetters of iron.

To execute on them the written judgment Alleluia. This honor have all His saints.

Alleluia Alleluia Alleluia.

ΦΗΕΤΑΘΑΜΙΟΥ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ΝΕΝΨΗΡΙ ΝΣΙΩΝ ΜΑΡΟΥΘΕΛΗΛ ἔΧΕΝ
ΠΟΤΟΥΡΟ.

Μαρουτ̃μουτ̃ ἐπεψραν ἑθοταβ
θεν ονχορος ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: θεν
ονκεμκεμ νεμ ονψαλτηριον
μαρουτερψαλιν ἐροϋ.

Χε Π̃ος νατ̃ματ̃ ἔχεν πεψλαος
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: ὑναβίσι νηιρεμρατ̃
θεν οτουτ̃χαι.

Ετ̃εψουτ̃ουτ̃ ἡμωτ̃ ν̃χε
νη̃εθοταβ θεν οτ̃ωοτ̃
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: ετ̃εθεεληλ ἡμωτ̃
χιχεν νοτ̃μα̃νεκ̃οτ̃.

Πίβισι ν̃τε Φτ̃ ετ̃χη θεν
τοτ̃ψ̃ωβ̃ι ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: θανσχη
ν̃ρο̃ς̃νατ̃ ετ̃χη θεν νοτ̃χιχ.

Ε̃π̃χι̃ν̃ι̃ρι̃ ν̃οτ̃β̃ι̃μ̃π̃ω̃ι̃ θεν
ν̃ιεθ̃νο̃ς̃ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: νεμ θανσο̃χι̃
θεν ν̃ι̃λα̃ο̃ς̃.

Ε̃π̃χι̃ν̃ς̃ω̃ν̃ς̃ ν̃ε̃λαν̃οτ̃ρω̃οτ̃ θεν
θανπελ̃η̃ς̃ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: νεμ
νη̃ετ̃ται̃νοτ̃τ̃ ν̃τ̃ω̃οτ̃ θεν
θανπελ̃η̃ς̃ ν̃χι̃χ̃ ἡ̃β̃εν̃ι̃π̃ι̃.

Ε̃π̃χι̃ν̃ι̃ρι̃ ν̃δ̃η̃τοτ̃ ν̃οτ̃θα̃π̃
ε̃ϋ̃ς̃δ̃η̃οτ̃τ̃ ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: πα̃ι̃ω̃οτ̃
φ̃αι̃ α̃ϋ̃ω̃ο̃π̃ θεν ν̃η̃ε̃θο̃τα̃β̃ τη̃ροτ̃
ν̃τα̃ϋ̃.

ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ:
ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هليلويا. وبنو صهيون
فليتهللو بملكهم.

فليسبحوا اسمه القدوس
بصف هليلويا. بدف
ومزمار فليرتلوا له.

لأن الرب يُسر شعبه
هليلويا. يُعلى الودعاء
بالخلاص.

يفتخر القديسون بمجد
هليلويا. ويتהלلون على
مضاجعهم.

تعليات الله في حناجرهم
هليلويا. وسيوف ذات
حدين في أيديهم.

ليصنعوا نِقمة في الأمم
هليلويا. وتويخات في
الشعوب.

ليوثقوا ملوكهم بقيود
هليلويا. واشرافهم باغلال
من حديد.

ليصنعوا بهم حكماً
مكتوباً هليلويا. هذا المجد
كائن في جميع قديسه.

هليلويا. هليلويا.
هليلويا

Psalm 150

Praise God in all His saints.
Alleluia.

ᾠμοτ̃ ἐΨτ̃ θεν ν̃η̃ε̃θο̃τα̃β̃
τη̃ροτ̃ ν̃τα̃ϋ̃: ἈΛΛΗΛΟΥΙΑ.

سبحوا الله في جميع
قديسه. هليلويا.

Praise Him in the firmament
of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty
acts. Alleluia.

Praise Him according to His
excellent greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of
the trumpet. Alleluia.

Praise Him with the psaltery
and harp. Alleluia.

Praise Him with the timbrel
and chorus. Alleluia.

Praise Him with stringed
instruments and organs.
Alleluia.

Praise Him with pleasant
sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him with cymbals of
joy. Alleluia.

Let every thing that has
breath praise the Name of the
Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father, and
the Son and the Holy Spirit.
Alleluia.

Now and forever and unto
the age of all ages. Amen.
Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to
our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, Glory be to
our God. Alleluia.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν πίταχρον ἵντε
τερχομῖ: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ἐῆρηνι εἰχεν
τερχμετχωρι: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ κατὰ πᾶσαι ἵντε
τερχμετνιωτῖ: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν οὔσμην
ἡσαλπιστος: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν οὐψαλτηριον
νεμ οὔκρυθα: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν εἰσκακεμ νεμ
εἰσκαχορος: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν εἰσκαπ νεμ
οὔορσανον: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν εἰσκακτυβαλον
ἐνεσε τοὔσμην: ἁλληλοῦιᾶ.

Ὡμὸν ἔροϋ ᾄδεν εἰσκακτυβαλον
ἵντε οὔτὲ ὕληλοῦι: ἁλληλοῦιᾶ.

Πίρι νιβεν μαροὔσμὸν τηροῦ
ἐῖφραν ὑπὸς Πεννοῦτῖ:
ἁλληλοῦιᾶ.

Δοξα Πατρί κε Ὑῖω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: ἁλληλοῦιᾶ.

Κε νῦν κε ἂι κε ἰς τοῦς
ἐῶνας τῶν ἐῶνων ἁμην
ἁλληλοῦιᾶ.

ἁλληλοῦιᾶ ἁλληλοῦιᾶ:
δοξασί ὁ Θεός ὕμνων:
ἁλληλοῦιᾶ.

ἁλληλοῦιᾶ: ἁλληλοῦιᾶ
Πῖωον φα Πεννοῦτῖ πε:
ἁλληλοῦιᾶ.

سبحوه في جلد قوته.
هلليويا.

سبحوه على مقدرته.
هلليويا.

سبحوه ككثرة عظمتيه.
هلليويا.

سبحوه بصوت البوق.
هلليويا.

سبحوه بمزمارٍ وقيثارة.
هلليويا.

سبحوه بـدفوفٍ
وصفوف. هلليويا.

سبحوه بأوتارٍ وأرغن.
هلليويا.

سبحوه بصنوجٍ حسنة
الصوت، هلليويا.

سبحوه بصنوج التهليل،
هلليويا.

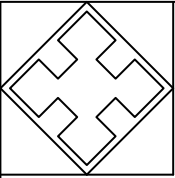
كل نسمة فلتسبح إسم
الرب إلهنا. هلليويا.

المجد لآب والإبن
والروح القدس. هلليويا.

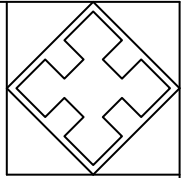
الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور أمين. هلليويا.

هلليويا. هلليويا. المجد
لإلهنا. هلليويا.

هلليويا. هلليويا. المجد
لإلهنا. هلليويا.



SUNDAY THEOTOKIA



PART ONE

You are called righteous, O blessed one, among women, the Second Tabernacle.

Which is called, the Holy of Holies, wherein are the tablets, of the covenant.

Whereupon is, the Ten Commandments, these which are written, by the finger of God.

They have directed us, to the Iota, the Name of Salvation, of Jesus Christ.

Who was incarnate, of you without change, and became the Mediator, of a New Covenant.

Through the shedding, of His holy Blood, He purified the faithful, to be a justified people.

Wherefore everyone, magnifies you, O my Lady the Mother of God, the Ever-Holy.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

Who can speak of, the honor

Сεμότη ἐρο δικεως: ὡ
θηετςμαρωογт: δєη ηιζιòμι: χє
†μαζςноγ†ηςκηηη.

Θηετογμογ† ἐρος: χє
θηεθογαβ: ητε ηηεθογαβ: ἐρε
ηιπλαζηηδηтс.

Ητε †Διαθηκη: ηєη πιηηт
ηсаχι: ηαι єтаψςδηтογ: ηχє
πιтηβηтеФ†.

Сєєρωορп ηєрсγμєηηηη: ηαη
ηπιηωтα: пηαη ηογχαι: ηте
ηηсογс Πιχρισтос.

Φαι єтаψβисарз ηδη†: δєη
ογμєтатψиβ†: αψωπι
ημєсιтηс: єγΔιαθηκηηβєηι.

Εβοληιτεη φηογχδ: ηте
πεψςηοψ єθογαβ: αψтογβο
ηηηєθηαζ† єγΔαос єγθμαιοψ.

Εθβε φαι ογοη ηιβєη: сєβιсι
ημιο: тαос †θєοтοκос: єθογαβ
ηςηογ ηιβєη.

Δηοη ζωη тєηтωβз:
єθєηηωωηηι єγηαι: зιтєη
ηєπєсєβια: ηтοтψηπιμαηρωηη

Πηη пєθηαψсαχι: ηιπтαιò

مدعوة صِدِّيقَة أَيْتِهَا
المباركة في النساء القبة
الثانية.

التي تُدعى قدس
الأقداس وفيها لوحا.

العهد والعشر الكلمات
هذه المكتوبة بأصبع الله.

سبقت أن دلّتنا على
اليوطة إسم الخلاص الذي
ليسوع المسيح.

هذا الذي تجسد منك
بغير تغيير وصار وسيطاً
لعهد جديد.

من قبل رشاش دمه
المقدس طهر المؤمنين شعباً
مُبرراً.

من أجل هذا كل واحد
يعظمك ياسيدتي والدة
الإله القديسة كل حين.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعتك عند
محب البشر.

من يقدر أن ينطق

of the Tabernacle, which Moses had made, on Mount Sinai.

He made it with glory, as
commanded by the Lord,
according to the patterns,
shown unto him.

Therein Aaron, and his sons served, the example of the Highest, in the shadow of the heavenly ones.

They likened it to you, O
Virgin Mary, the true
Tabernacle, wherein dwelt
God.

Wherefore we, magnify you
befittingly, with prophetic,
hymnology.

For they spoke of you, with
great honor, O Holy City, of
the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ἡΐσκηνη: ἔτα Ὑωΐς οὐαμιοσ:
 ριχεν πτωΐ η̅ς ινα.

Δυσχεαμιος δὲν οὐῶον: κατὰ
 ἡσαχι ὑΠ̄σος: νει κατὰ νιτῖπος
 τηροῦ: ἐταῖταμοϋερῶον.

**Θη ἐρε Ἀαρων: νευ νεϋνρη
 ρεμϋρ ἰδῆτς: δην ἵτγπος ἱτε
 ἵβις: νευ ἑδῆβι ἱτενα ἑφ.**

Ἀγτελῶνι ἔρος: Παρίᾱ
 †παρῶενος: †σκηνῆ ἡμνι: ἔρε Φ†
 садоуи ѡмос.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΙCΙ: ἕΜΟ ἈΞΙΩC:
 ΔΕΝ ΕΛΑΝ'ΥΜΟΛΟCΙΔΑ:
 ἕΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Χε **α** **ρ** **σ** **α** **χ** **ι** **ε** **θ** **β** **η** **†** **:**
ἡ **β** **α** **ν** **ᾠ** **δ** **ε** **β** **η** **οῦ** **ι** **ε** **ν** **τ** **α** **ι** **ν** **οῦ** **τ** **:** **†** **β** **α** **κ** **ι**
ἔ **θ** **ο** **υ** **α** **β** **:** **ἡ** **τ** **ε** **π** **ι** **ν** **ι** **ψ** **†** **ἡ** **οῦ** **ρ** **ο** **.**

ԵՆԴՅՕ ԿԵՆԿԱՅԻ:
 ԵՐԵՆԱԿԱՆԻ ԵՂՆԱԻ: ՇԻԿԵՆ
 ՆԵՐԵՍԵՅԻՃ: ՆՊՕՏԿՆՍԻՄԱՐԱՄԻ

بكرامة القبة التي صنعها
موسى على جبل سيناء.
صنعها بمجد كقول
الرب وكجميع الميثالات التي
أعلنت له.

تلك التي كان هرون
وبنوه يخدمون فيها بمثال
العلاء وظل السمائيات.

شبهوك بما يامرني
العدراء القبة الحقيقية التي
في داخلها الله.

من أجل هذا نُعْظِمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريهة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعتك عند محب
البشر.

PART TWO

The Ark overlaid,
roundabout with gold, that was
made, with wood that would
not decay.

It foretold the sign, of God
the Word, who became man,
without separation.

ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲉⲧⲱⲭ ⲏⲛⲟⲩⲃ
 ⲏⲛⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲑⲏⲉⲧⲁⲧⲑⲁⲙⲓⲟⲥ ⲉⲛⲛ
 ⲉⲗⲁⲩⲱⲉⲛⲁⲧⲉⲣⲃⲟⲗⲓ

Բարձրագոյն իմաստն իմ փ
 քանի որ քանի որ քանի որ քանի
 որ քանի որ քանի որ քանի որ քանի

التابوت المصفح
بالذهب من كل ناحية
المصنوع من خشب
لايسوس.

سبق أن دلنا على الله
الكلمة الذي صار انساناً
بغير افتراق.

* One nature out of two, a Holy Divinity, co-essential with the Father, and incorruptible.

A holy Humanity, begotten without seed, co-essential with us, according to the economy.

This which He has taken, from you O undefiled, He made one with Him, as a hypostasis.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

All the souls together, of the children of Israel, brought offering unto, the Tabernacle of the Lord.

Gold and silver, and precious stone, purple and scarlet, and fine linen.

And they made an ark, of wood that would not decay, overlaid with gold, within and without.

You too O Mary, are clothed with the glory, of the Divinity, within and without.

For you have brought, unto God your Son, many people, through your purity.

Wherefore we, magnify you

**Οὔται πε ἐβολᾶθεν ᾧ οὐμεθνοῦτ
εστονβνοῦτ εσοι ἡαττακο
ἡομοοῦσιος νευ Ψιωτ**

**Νευ οὐμετρωμι εσοταβ χωρις
εῡνοῦσιᾶ ἡομοοῦσιος νευαν
κατα τοικονομιᾶ**

**Θαι ἐταφῖτς ἡδῆτ ὦ
τᾶτωλεβ ἐαφῶτπ ἐρος κατα
οὐχῡποστασις**

**Εἴθε φαι τενῖσι: ἡμο ἄξιως:
θεν ἡανῡμολοσιᾶ:
ἡπροφητικον.**

**Ἀνον ῶων τεντωβς:
εἴρενωῶωνι εῡναι: ῶιτεν
νεἱρεσβιᾶ: ἡτοτῡἡπιμαρωμι**

**Ψυχῆ νιβεν εῡσοπ ἡτε νενωῡρι
ἡπιῶλ ἄνιῆ ἡῡανῶωρον ἐτσκῆνῆ
ἡτε Πῶς**

**Πινοῡβ νευ πιῡατ νευ πιῶνι
ἡμῆ νευ πιῡεῆς εῡτσατ νευ
πιῡᾱκῡνῡινον**

**Ἀρῡαμῖο ἡοῡκιβωτος ῶεν
ῡανῡε ἡατερῡολι ἄῡλῡλως
ἡνοῡβ σαῡοῡν νευ σαβῡλ**

**Τεχολῡ τᾶρ ῶωι Ὑαριᾶ
τᾶρενος ἡῡῡοῡτ ἡτε τᾶεθνοῡτ
σαῡοῡν νευ σαβῡλ**

**Χε ἀρεινι εῡδοῡν ἡοῡλῡος εῡοῡ
ἡΨτ πεῡωρι ῶιτεν πετοῡβο**

Εἴθε φαι τενῖσι: ἡμο ἄξιως:

واحد من اثنين لاهوت
قدوس بغير فساد مساو
للآب.

وناسوت طاهر بغير
مباضعة مساو لنا كالتدبير.

هذا الذى أخذه منك
أيتها الغير الدنسة وأتحد به
كاقنوم.

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتماجيد نبوية.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محِب البشر.

كل الأنفس معاً من بنى
اسرائيل قدموا قرايين إلى
قبة الرب.

الذهب والفضة والحجر
الكرّيم والحريّر المغزول
والأرجوان.

صنعوا تابوتاً من خشب
لا يسوس وصفحوه
بالذهب داخلاً وخارجاً.

وأنتِ ايضاً يا مريم
العذراء متسريلة بمجد
اللاهوت داخلاً وخارجاً.

لأنكِ قدمت شعباً كثيراً
لله إبنك من قبل طهارتك.

من أجل هذا نُعظمك

befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ἄξεν ἁγνὸν ὑμνολογεῖν
ὑπὸ προφητικόν.

Χε ἀρχαί εὐβηίῃ
ἡ ἁγνή βουλή ἐν τῇ πόλει ἡ βασι-
λεὺς ὁ ἁγνός ἡ τε πίσις ἡ πόλις.

Πεντήκοσθε τέντωβῃ
ἐφ' ἡμεῖς ἐν τῇ πόλει ἡ τε πίσις
ἡ ἐν τῇ πόλει ἡ τε πίσις

باستحقاق بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند محب
البشر.

PART THREE

The Mercy Seat, was over-
shadowed by, the forged
Cherubim, from all sides.

* Was a symbol of God the
Word, who was incarnate, of
you without change, O
undefiled.

He became the purification,
of our sins, and the forgiveness,
of our iniquities.

Wherefore we, magnify you
befittingly, with prophetic,
hymnology.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercession, with the Lover of
mankind.

* The two golden Cherubim,
continually covered, with their
wings, the Mercy Seat.

Overshadowing, the place of

Πῦλας τῆς πόλεως ἡ πόλις
ἡ τε πίσις ἡ πόλις ἡ τε πίσις

ἔτε φησὶ πῦλας τῆς πόλεως
ἡ πόλις ἡ τε πίσις ἡ πόλις
ἡ τε πίσις

Ἀφ' ἡμεῖς ἡ πόλις ἡ τε πίσις
ἡ πόλις ἡ τε πίσις ἡ πόλις
ἡ τε πίσις

ἔτε φησὶ πῦλας τῆς πόλεως
ἡ πόλις ἡ τε πίσις ἡ πόλις
ἡ τε πίσις

Ἀφ' ἡμεῖς ἡ πόλις ἡ τε πίσις
ἡ πόλις ἡ τε πίσις ἡ πόλις
ἡ τε πίσις

Χε ἀρχαί εὐβηίῃ
ἡ ἁγνή βουλή ἐν τῇ πόλει ἡ βασι-
λεὺς ὁ ἁγνός ἡ τε πίσις ἡ πόλις

ἔτε φησὶ πῦλας τῆς πόλεως
ἡ πόλις ἡ τε πίσις ἡ πόλις
ἡ τε πίσις

الغطاء المظلل عليه
بالكرويين المصورين.

أى الله الكلمة الذى
تجسد منك أيتها التى بلا
عيب بغير تغيير.

وصار تطهيراً لخطايانا
وغافراً لآثامنا.

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتمجيد نبوية.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.

كروياً ذهب مصوران
مظللان على الغطاء
باجنحتهما كل حين.

يظللان على موضع

the Holy, of the Holies, in the Second Tabernacle.

* You too O Mary, thousands of thousands, and myriads of myriads, overshadow you.

Praising their Creator, who was in your womb, and took our likeness, without sin or alteration.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ἑὸν ἵτε νη ἑὸν δὲν ἱσκηνη
ἡμαρῶν

Πο ζωι Μαρια νιανανωο ἡωο
νεμ νιανανῶβα ἡῶβα σεερῶνιβι
ἔχω

Ερωας ἐποτρυνωντ εϋχη δὲν
τενεχι φαι ἑταρῶι ὑπενῖνι χωρις
νοβι ζωιωβι

Εθε φαι τενῶσι: ἡμο ἀζιως:
δὲν δανῶμολογῖα:
ὑπροφητικον.

Χε ατσαχι εοβητ:
ἡδανῶβηοῖ εῖταινοῖτ: ἱβακι
ἑοοταβ: ἡτε πινιωτ ἡοτρο.

Πεντχο τεντωβ:
εορενωωνι εῖναι: ζιτεν
νεπρεσβῖα: ἡτοτϷ ὑπιμαρωμι

قدس الأقداس في القبة الثانية.

وأنت أيضاً يامريم ألوف ألوف وربوات ربوات يظللون عليك.

مسيحين خالقهم وهو في بطنك. هذا الذي أخذ شبهنا ما خلا الخطيئة والتغيير.

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

PART FOUR

You are the pot, made of pure gold, wherein was hidden, the true manna.

* The Bread of Life, which came down from heaven, and gave life, unto the world.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

And we too, hope to win

Πο πε πῖσταμνος ἡνοῖνβ
εἵτοῖνβηοῖτ ἑρε πιμanna εἱπ
ἡῶρη δὲν τεϷμητ

Πιωικ ἡτε πωνδ ἑταρῖ ἐπεσῃτ
ναν ἑβολδὲν ἑφε αϷτ ὑπωνδ
ὑπικοςμος

Εθε φαι τενῶσι: ἡμο ἀζιως:
δὲν δανῶμολογῖα:
ὑπροφητικον.

Ανον ζων τεντωβ:

أنت هي قسط الذهب النقي المخفى المن في وسطه.

خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء وأعطى الحياة للعالم.

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

ونحن أيضاً نطلب أن

mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

It befits you, to be called, the Golden pot, where the manna was hidden.

* For that was kept, in the Tabernacle, as a testimony, to the children of Israel.

Of the good things, that the Lord God, did unto them, in the wilderness of Sinai.

* You too O Mary, have carried in your womb, the rational Manna, that came from the Father.

You bore Him without blemish, He gave unto us, His honored Body and Blood, and we lived forever.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙΣ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕΣΒΙΑΣ ΗΝΤΟΤΕΥ ΞΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

ΪΤΩΜΙ ΣΑΡ ΕΡΟ ΕΘΡΟΥΜΟΥΤ
ΕΠΕΡΑΝ ΧΕ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ΗΝΟΥΒ ΕΡΕ
ΠΙΜΑΝΝΑ ΖΗΠΗΝΗΤΕΥ

ΦΗ ΜΕΝ ΕΤΕΪΜΑΥ ΨΑΥΧΑΥ ΔΕΝ
ΪΣΚΗΝΗ ΗΝΟΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΗΝΤΕ
ΝΕΝΨΗΡΙ ΞΠΙCΛ

ΕΘΒΕ ΝΙΠΕΘΝΑΝΕΥ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ
ΝΕΜΩΟΥ ΗΧΕ ΠΟC ΦΪ ΖΙ ΠΨΑΥΕ
ΗCΙΝΑ

ΗΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ ΑΡΕΥΑΙ ΔΕΝ
ΤΕΝΕΧΙ ΞΠΙΜΑΝΝΑ ΗΝΟΗΤΟΝ ΕΤΑΥΙ
ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΙΩΤ

ΑΡΕΜΑCΥ ΑΒΗΕ ΘΩΛΕΒ ΑΥΪ ΝΑΝ
ΞΠΕΥCΩΜΑ ΝΕΜ ΠΕΥCΗΝΟΥC
ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ΑΝΩΝΔΨΑ ΕΝΕΖ

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙC ΞΜΟ ΑΖΙΩC
ΔΕΝ ΖΑΝΪΜΝΟΛΟCΙΔC
ΞΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

ΧΕ ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗΪ
ΗΖΑΝΕΒΗΟΥΙ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤC ΪΒΑΚΙ
ΕΘΟΥΑΒC ΗΝΤΕ ΠΙΝΙΨΪ ΗΟΥΡΟ.

ΨΕΝΪΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖC
ΕΘΡΕΝΨΑΨΗΝΙ ΕΥΝΑΙΣ ΖΙΤΕΝ
ΝΕΠΡΕCΒΙΑC ΗΝΤΟΤΕΥ ΞΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محـب البشر.

يليق بك أن يُدعى
اسمك قسط الذهب
المخفى فيه المن.

فذاك وضع في القبة
شهادة لبني إسرائيل.

من أجل الخيرات التي
صنعها معهم الرب الإله
في برية سيناء.

وأنت أيضاً يامريم حملت
في بطنك المن العقلي الذي
أتى من الآب.

وولده بغير دنس
وأعطانا جسده ودمه
الكريمين فحيينا إلى الأبد.

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتمجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التي للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند محـب
البشر.

PART FIVE

You are the lampstand, made of pure gold, carrying, the ever-burning lamp. .

* That is the unapproachable, Light of the world, that proceeds from, the unapproachable light.

The True God, out of True God, who was incarnate, of you without change.

* By His appearing, He gave light to us, we who sit in the darkness, and in the shadow of death.

And He guided our feet, in the path of peace, through the communion, of His holy sacraments.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

* All the ranks on high, cannot resemble you, O golden lampstand, that carries the True Light.

That was made of, pure and elect gold, and was placed in, the Tabernacle.

* That was made, by the

Προ τε ἱερουργία ἡνοῦβ
ἐπτοῦβνοῦτ ἐτῆαι δα πιαμπα
εἰμερ ἡσχοῦ νιβεν

Ετε φῶτῳνι ὑπικοςμος
πιατῶδωντ ἐροϋ πι ἐβολᾶθεν
πιοῦτῳνι ἡαῦδωντ ἐροϋ

Πινοῦτ ἡταφῳνι ἐβολᾶθεν
οῦνοῦτ ἡταφῳνι ἐταφῳσαρῆ
ἡδῆτ ᾶεν οὔμεταῦιβτ

Ζιτεν τεϋπαροῦσιᾶ:
αῖροῦτῳνι ἐρον: δα νηετρεμσι
θεν ὑχακινεμ ἡδῆνιβι ὑφῳνοῦ

Αῦσοῦτεν νενᾶλατῆ
ἐφῳνιτ ἡτε ἱερῳνῆ ζιτεν
ἱκοῖνωνιᾶ ἡτε νεϋμῳστηριον
εἰθ

Εθε φαι तेनῳσι: ὑμο ἄζῳσ:
θεν ἡανῳμολοσιᾶ:
ὑπροφῆτικον.

Ανον ἡων तेनτωβ:
εἰρενῳαῦνι εἴναι: ζιτεν
νεῖπρεβιᾶ: ἡτοῦτῳ ὑπιαῖρωμι

Ἰιος νιβεν ἐτ ᾶεν ἡῳσι
ὑποῦτενωνοῦτ ἐρο ὡ ἱερουργία
ἡνοῦβ ἐτῆαι δα πιοῦτῳνι ὑμνι

Θη μεν ἐτε ὑμαῦ ῳαῦθαμιοσ
θεν οῦνοῦβ εἴσωτπ ἡκαθαρος
ῳαῦχας ᾶεν ἱσκηνη

Сееркевермитис ἐрос ζιτεν

أنتِ المنارة الذهب
النقى الحاملة المصباح المتقد
كل حين.

الذى هو نور العالم غير
المقرب إليه الذى من النور
غير المبدى منه.

الإله الحق من الإله الحق
الذى تجسد منك بغير
تغيير.

بظهوره أضاء علينا نحن
الجلوس فى الظلمة وظلال
الموت.

وقوم أرجلنا إلى طريق
السلام بشركة أسرار
المقدسة.

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتمجيد نبوية.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محبة البشر.

كل الرتب العلوية لم
تقدر أن تشبهك أيتها
المنارة الذهبية حاملة النور
الحقيقى.

فتلك صُنعت من ذهب
مختار نقى ووضعت فى
القبة.

تُدبر بأيدي البشر إذ

hands of men, who brought oil for its lamps, by day and by night.

He who dwells in your womb, O Virgin Mary, gives light to every man, who comes into the world.

* For He whom you have born, is the Sun of Righteousness, and He has healed us, of all our sins.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΖΑΝΧΙΧ ἡρώμι εἴτηνεζ ἡσα
νεσλαμπας ὑπιεβοοῦ νεμ
νιεχωρζ

Φηετχη δεν तेनेचि Uaria
†παρθενος αχεροῦωινι ερωμι
νιβεν εθνηοῦ ἐπικοςμος

Ἦθοϋ γαρ πε φρη ἡτε
†ΔΔΙΚΕΟCῚΝΗ ἄρεμασϋ
αϣταλβον ἐβολδεν νενηνοβι

Εθε φαι तेनδici: ὕμο ἀξiωc:
δεν ΖΑΝῚΜΝΟΛΟCΙΑ:
ὑπροφητικον.

Χε αῤσαχι εθβη†:
ἡΖΑΝῚΒΗΟῦ† εἴταιηοῦ†: †βακι
ἐθοῦαβ: ἡτε πιηιϣ† ἡοῦρο.

†εη†ζο तेनτωβz:
εορεηϣαῤῥῖ εἴηαι: ζιτεη
ηἐπρεcβiα: ἡτοοτϣ ὑπιμαῖρωμι

يُعطي زيت لمصابيحها نهاراً
وليلاً.

والذى فى بطنك يامريم
العذراء اضاء لكل إنسان
أت إلى العالم.

لأنه هو شمس البر
ولده وشفانا من خطايانا.

من أجل هذا نُعظمك
باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك
بأعمال كريمة أيتها المدينة
المقدسة التى للملك
العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز
برحمة بشفاعاتك عند محب
البشر.

PART SIX

* You are the censer, made of pure gold, carrying the blessed, and live coal.

That is taken, from the altar, to purge the sins, and take away the iniquities.

* Which is God the Word, who took flesh from you, and offered Himself as incense, to God His Father.

Ἦθο τε †ῡοῦρη ἡνοῦβ
ἡκαθαρος εἴται δα πιχεβc ἡχῚρωμι
εἴτcμαρωοῦ†

Φηετοῦδῖ ὕμοϋ εβολδεν
πιμαῖηερῡωοῦῡῡ ῡαϣτοῦβο
ἡνιηοβι ἡτεϣῡλι ἡνιανομiα

Ετε Φ† πιλοcοc ἐταϣδiciαρz
ἡδῡ† αϣολϣ ἐῡῡωι ἡοῦcθοιηοῦϣι
ῡα Φ† πεϣιω†

أنتِ هي الجمرة الذهب
النقى حاملة جمر النار
المباركة.

الذى يُؤخذ من المذبح
يطهر الخطايا ويمحو الآثام.

أى الله الكلمة الذى
تجسد منك ورفع ذاته بخوراً
إلى الله أبيه.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

And we too, hope to win mercy, through your intercession, with the Lover of mankind.

Wherefore truly, I do not err, whenever I call you, the golden censer.

* For therein, is offered, the choice incense, before the Holies.

Wherein God takes away, the sins of the people, through the burnt offerings, and the aroma of incense.

* You too O Mary, have carried in your womb, the invisible, Word of the Father.

He who offered Himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

Θεβε φαι τηνδici: υμο αζιwc: δεν εαν'υμολοσια: υπροφητικον.

Ανον εων τηντωβz: εθρενωαυνηι ετναι: ειτεν νεπρεcβια: ητοτqυπιμαιρωμι

Ποτε αληθwc ητωωqτ αν ηελι αιωανμοqτ ερο κε τωοτηρη ηνοqβ

Θη μεν ετε υματ ωατταλο επωωι ηδητc υπιcθoινοqυι ετcωτπιπεεμθoηνηεθ'τ

Ωρε Φτ ωλι υματ ηνινοβι ητε πιλαoc εβολειτεν πιβλιλ νεμ πιcθoι ητε πιcθoινοqυι

Πθο εωι Μαρια αρεqαι δεν तेनेचि υπιατ'ωνατ εροq ηλοcoc ητεΦιωτ

Φαι εταqενq επωωι ηοqθcια εωμηπ ειχεν πι* δα ηοqχαι υπενcενoc

Θεβε φαι τηνδici: υμο αζιwc: δεν εαν'υμολοσια: υπροφητικον.

Χε ατcαχι εθβητ: ηεανεβhoνi ετταινοqτ: τβακι εθoταβ: ητε πινιωqτ ηοqρο.

Πεντqο τηντωβz: εθρενωαυνηι ετναι: ειτεν νεπρεcβια: ητοτqυπιμαιρωμι

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

ونحن أيضاً نطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

حينئذ بالحقيقة لا أخطيء في شيء إذا ما دعوتك المجمرة الذهب. فتلك يُرفع فيها البخور المختار أمام الأقداس.

ويرفع الله هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور.

وأنت أيضاً يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب.

هذا الذي أصعد ذاته ذبيحة مقبولة على الصليب عن خلاص جنسنا.

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

A light to lighten the
Gentiles, and the glory of thy
people Israel.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ εἰδωρπ ἔβολ ἦτε
ΖΑΝΕΘΝΟΣ: **ΝΕΜ** οὔωοῦ ἦτε
ΠΕΚΛΑΟΣ Πῖραηλ.

نوراً تجلى للأمم ومجداً
لشعبك إسرائيل.

PART SEVEN

You are the flower, of
incense, that has blossomed,
from the root of Jesse.

The rod of Aaron, which blossomed, without planting or watering, is a symbol of you.

O who gave birth to Christ,
our True God, without the seed
of man, and remained a virgin.

Wherefore we, magnify you
befittingly, with prophetic,
hymnology.

And we too, hope to win
mercy, through your
intercession, with the Lover of
mankind.

You are called righteous, O

Ἰθὺο τε ἰῆρηι: ἡτε
 πῖσθοινογχι: οηετασφίρι ἐβολ:
 ᾖεν ἔνογχι ἡεσσε.

Πῶς ὦτε Ἰσραὴλ ἐταψήρις
ἐβόλῃς χωρὶς τοῦ νεμῆτος ὑπο-
ῆντι γένος νε.

Ὡς θεταςμεс Πιχριστος:
Πεννοϋ† δεν οϋμεθμι: αβνε
ςπερμα ἡρωμι: εσοι ὑπαρθενος.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΔΙΣΙ: ἡμο ἀζηως:
ῥεν **εὐανθυνολογία:**
ὑπρόφητικον.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:
 ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΠΡΕCΒΙΔ:ΝΤΟΤΥΔΠΙΜΑΙΡΩΜΙ

Σεμοϋτ ἔρο Δικεος: ὦ

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة التي ولدت
لنا الله الكلمة.

أنتِ زهرة البخور التي
أينعت من أصل يسي.

عصا هرون التي أزهرت
بغير غرس ولا سقي هي
مثال لك.

يامن ولدت المسيح إلهنا
بالحقيقة بغير زرع بشر
وأنت عذراء.

من أجل هذا نُعْظِمُكَ
بِاسْتِحْقَاقٍ بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محِب البشر.

مدعوة أنتِ بالحقيقة

Saint Mary, the second tabernacle, belonging to the Holies.

Wherein is placed, the rod of Aaron, and the holy flower, of incense.

You are clothed with purity, within and without, O pure tabernacle, the dwelling of the righteous.

The hosts of the high standings, and the chorus of the just, glorify you, and your blessedness.

Wherefore we, magnify you befittingly, with prophetic, hymnology.

For they spoke of you, with great honor, O Holy City, of the Great King.

We entreat and pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ΘΗΕΘΟΥΑΒ Παρίᾱ: χε ϣμαζςνοϣ ϣ
ἡςκηνῆς ἡτε νηεθουαβ.

Θηετοϣχη ἡδῆτς: ἡχε
πιϣβωτ ἡτε Ἰαρων: νευ ϣερῆρι
εθουαβ: ἡτε πιςθοινοϣι.

ϣεχολζ ἡπιτοϣβο: σαδουῆ
νευ σαβολ: ὦ ϣςκηνῆς ἡκαθαρος:
ϣμαῆϣωπι ἡνιδικεος.

Πιτασμα ἡτε ἡβίς: νευ
ἡχορος ἡτε ἡῆμῆς:
σεερεϣλοζαζιῆς ἡνεμακαρισμος.

Εθε φαι तेनβίς: ἡμο ἡζῶς:
δεν ζανῆμολοζῖᾱ:
ἡπροφητικον.

Χε αϣσαχι εθβῆϣ:
ἡζανῆβνοῖ εϣταινοϣτ: ϣβακι
εθουαβ: ἡτε πιῆιϣϣῆνοϣρο.

ϣενϣο तेनτωβς:
εθρενϣαϣῆς εῆῆῆς: ζιτεῆ
ἡεῆρεβῖᾱ: ἡτοϣϣῆπιμαῆρωῆ

أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للقدس.

تلك الموضوع فيها عصا هرون والزهرة المقدسة التي للبخور.

أنتِ مشتملة بالطهارة من داخل ومن خارج أيتها القبة النقية مسكن الصديقين.

طغيمات العلاء وصفوف الأبرار يمجدون طوبوايتك.

من أجل هذا نُعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة بشفاعاتك عند محب البشر.

PART EIGHT

Seven times every day, I will praise Your Name, with all my heart, O God of everyone.

I remembered Your Name, and I was comforted, O King of the ages, and God of all gods.

ϣαϣϣ ἡςοῆ ἡμῆς: εβολ δει
παζῆτ τηρϣ: ϣῆᾱςμοϣ εῆεκραν:
Πς ἡπιεῆτηρϣ

Διεῆμεῆ ἡπεκραν: οτοζ
αιζεμνοῆ: ποϣρο ἡνιῆων: ϣϣ
ἡτε ἡινοϣϣ.

سبع مرات كل يوم من كل قلبي أبارك إسمك يارب الكل.

ذكرت إسمك فتعزيت يا ملك الدهور وإله الآلهة.

Jesus Christ our true God, who has come, for our salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the Holy Spirit, and of Mary, the pure Bride.

And changed our sorrow, and all our troubles, to joy for our hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and sing to, His mother Mary, the beautiful dove.

And let us all proclaim, with a voice of joy saying: Hail to you Mary, the Mother of Emmanuel.

Hail to you Mary, the salvation of our father Adam. Hail to you Mary, the mother of the Refuge. Hail to you Mary, the rejoicing of Eve. Hail to you Mary, the joy of all generations.

Hail to you Mary, the joy of Abel the just, Hail to you Mary, the true Virgin, Hail to you Mary, the salvation of Noah, Hail to you Mary, the chaste and undefiled.

Hail to you Mary, the grace of Abraham, Hail to you Mary, the unfading crown, Hail to you Mary, the redemption of Saint Isaac, Hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Ἰησοῦς Πιχριστος Πεννοῦτ: πιάλῃνός: φηεταῖ εἶθε πενσωτ: αἰερσωματικός.

Ἀφῃσαρξ' ἐβόλ: δὲν Πιπνεῦμα εἶοῦταβ: νευ ἐβόλδεν Ὑαρία: †ψελετ εἶοῦταβ

Ἀφῷωνε ὑπενεῖνβι: νευ πενροχρεχ τηρφ: εἶοῦταψι ἡνιητ: νευ οὔθεληλ ἐπτηρφ.

Ὑαρενοῦωψτ ὑμοφ: οὔοε ἡτενεργυμος: ἡτεψματ Ὑαρία: †βρομπι εἶθνεσω.

Οὔοε ἡτενωψ' ἐβόλ: δὲν οὔ'σμη ἡθεληλ: χε χερε νε Ὑαρία: ἡματ ἡεμμανοῦηλ.

Χερε νε Ὑαρία: ἡσωτ ἡἄλαμ πενιωτ: χερε νε Ὑαρία: ἡματ ὑπιμαῦψωτ: χερε νε Ὑαρία: ἡθεληλ ἡεῦα: χερε νε Ὑαρία: ἡοῦηνοφ ἡνιζεεῖα.

Χερε νε Ὑαρία: ἡφραψι ἡἄβελ πῖθμη: χερε νε Ὑαρία: †παρθενος ἡταῖψμη: χερε νε Ὑαρία: ἡροεμ ἡμωῖ: χερε νε Ὑαρία: †ατῶλεβ ἡσεμνε.

Χερε νε Ὑαρία: ἡῖμοτ ἡἄβρααμ: Χερε νε Ὑαρία: πῖχλου ἡαθλωμ: χερε νε Ὑαρία: ἡσωτ ἡἰσακ πεἶοῦταβ: χερε νε Ὑαρία: ἡματ ὑψνεἶοῦταβ.

يسوع المسيح الهنا الحقيقي الذى أتى من أجل خلاصنا متجسداً.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة.

وقَلَبَ حزننا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وتحليل كلّي.

فلنسجد له ونرتل لأمه مريم الحمامة الحسنة.

ونصرخ بصوت التهليل قائلين: السلام لك يا مريم أم عمانوئيل.

السلام لك يا مريم خلاص أبينا آدم. السلام لك يا مريم أم الملجأ. السلام لك يا مريم تحليل حواء. السلام لك يا مريم فرح الأجيال.

السلام لك يا مريم فرح هابيل البار. السلام لك يا مريم العذراء الحقيقية. السلام لك يا مريم خلاص نوح. السلام لك يا مريم غير الدنسة الهادئة.

السلام لك يا مريم نعمة إبراهيم. السلام لك يا مريم الإكليل غير المضمحل. السلام لك يا مريم خلاص إسحق القديس. السلام لك يا مريم أم القدوس.

Hail to you Mary, the rejoicing of Jacob, Hail to you Mary, myriads of myriads, Hail to you Mary, the pride of Judah, Hail to you Mary, the mother of the Master.

Hail to you Mary, the preaching of Moses, Hail to you Mary, the Mother of the Master, Hail to you Mary, the honor of Samuel, Hail to you Mary, the pride of Israel.

Hail to you Mary, the steadfastness of Job the Just, Hail to you Mary, the precious stone, Hail to you Mary, the Mother of the Beloved, Hail to you Mary, the daughter of King David.

Hail to you Mary, the friend
of Solomon, Hail to you Mary,
the exaltation of the righteous,
Hail to you Mary, the
redemption of Isaiah, Hail to
you Mary, the healing of
Jeremiah.

Hail to you Mary, the knowledge of Ezekiel, Hail to you Mary, the grace of Daniel, Hail to you Mary, the power of Elijah, Hail to you Mary, the grace of Elisha.

Hail to you Mary, the Mother
of God, Hail to you Mary, the
Mother of Jesus Christ, Hail to

Χερε νε Βαριὰ: Ἰθεληλ
 Ἰλακωβ: χερε νε Βαριὰ: εανῶβα
 Ἰκωβ: χερε νε Βαριὰ: πωοτρωοτ
 Ἰλοτλα: χερε νε Βαριὰ: ῥματ
 Ἰπιλεσποτα.

Χερε νε Παρια: πριτω
 ἠΠωτης: χερε νε Παρια: ἑματ
 ἠΠιδεσποτης: χερε νε Παρια:
 πταιο ἠСаμοτηλ: χερε νε Παρια:
 πωοτωοτ ἠΠισαρηλ.

Χερε νε Βαριὰ: ἡταχρο ἡλωβ
 πιῶμνι: χερε νε Βαριὰ: πιῶμνι
 ἡλανάμνι: χερε νε Βαριὰ: ἡματ
 ἡπιμενριτ: χερε νε Βαριὰ: ἡγερ
 ἡποτρο Δατιλ.

Χερε νε Уαρι̇а: †ϣφερι
 ἠσολωμων: хερε не Уаρι̇а: †бѣси
 ἠννιδικεον: хερε не Уаρι̇а: †оуѡаи
 ἠНса̇на̇с: хερε не Уаρι̇а: †таλβο
 ἠΠερεμια̇с.

Χερε νε Βαριά: πὲμι
 νἱεζεκιηλ: χερε νε Βαριά: χαρις
 τοῦ Δαμινλ: χερε νε Βαριά:
 ἔχομ ἡΗλιας : χερε νε Βαριά:
 πὲμοτ ἡΕλισεος.

Χερε νε Παρια: †θεοτοκος:
χερε νε Παρια: ἑματ ἡλινσους
Πιχριστος : χερε νε Παρια:

السلام لك يا مريم تحليل
يعقوب. السلام لك يا
مريم ربوات مضاعفة.
السلام لك يا مريم فخر
يهودا. السلام لك يا مريم
أم السيد.

السلام لك يا مريم كرازة
موسى. السلام لك يا مريم
والدة السيد. السلام لك
يا مريم كرامة صموئيل.
السلام لك يا مريم فخر
إسرائيل.

السلام لك يا مريم
ثبات أيوب البار. السلام
لك يا مريم الحجر الكريم.
السلام لك يا مريم أم
الحبيب. السلام لك يا مريم
ابنة الملك داود.

السلام لك يا مريم
صديقة سليمان. السلام
لك يا مريم رفعة الصديقين.
السلام لك يا مريم خلاص
اشعياء. السلام لك يا مريم
شفءا ارميا.

السلام لك يا مريم عِلم
حزقيال. السلام لك يا
مريم نعمة دانيال. السلام
لك يا مريم قوة إيليا.
السلام لك يا مريم نعمة
إليشع.

السلام لك يا مريم والدة
الإله. السلام لك يا مريم أم
يسوع المسيح. السلام لك

you Mary, the beautiful dove,
Hail to you Mary, the Mother
of the Son of God.

Hail to you Mary, who was
witnessed by, all the prophets,
and they said.

Behold God the Word, was
incarnate of you, in an
indescribable, unity.

You are truly exalted, more
than the rod, of Aaron, O full
of grace.

What is the rod, but Mary,
for it is the symbol, of her
virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the Word
Himself.

Through her prayers, and
intercessions, O Lord open
unto us, the gates of the
Church.

I entreat you, O Mother of
God, keep the gates of the
Church, open to the faithful.

Let us ask her, to intercede
for us, before her Beloved, that
He may forgive us.

†βρομπί εθνεσως: χερε νε Παριὰ:
ὁματὴν Ὑἱος Θεοῦ.

Χερε νε Παριὰ: εταγερμεερε
нас: ἦχε νῆπροφνητης τηροῦ:
οτοζ ατχω ἡμος.

Θηπε Φ† πιλοσος:
ἐταγβισαρζ ἡδνη†: ζεν
ογμετογαι: ἡατσαχι ἡπεσρη†.

†εβoci αληθως: ἐβοτε
πῶβωτ: ἡτε Δαρων: ὡ θνεθμερ
ἡδμοτ.

Δω πε πῶβωτ: ἐβηλ ἐΠαριὰ:
χε ἡθοϋ πε ἡτγπος:
ἡτεςπαρθενιὰ.

Δσερβοκι αсmici: χωρις
сγнoγcià: ἡπωμηι ἡφнеτбoci:
πιλοσος ἡαιδιὰ.

Θιτεп necεγχη: neu
necπpecβià: λoγωп nαп Πoc:
ἡφpo ἡτε †εκκλнcià.

††ζo ἐpo: ὡ †θεòτοκοc: χα
φpo ἡνιεκκλнcià: εγoγнн
ἡνιπicтoc.

Παρεп†ζo ἐpoс: εορεстωβρ
ἐχων: nαρeп пeсмeнpи†:
εορεϋχω nαп ἐβoλ.

يا مريم الحمامة الحسنة.
السلام لك يا مريم أم ابن
الله.

السلام لمريم التي شهد
لها جميع الأنبياء وقالوا:

هوذا الله الكلمة الذي
تجسد منك بوحداينة لا
ينطق بمثلها.

مرتفعة أنت بالحقيقة
أكثر من عصا هارون أيتها
الملتثة نعمة.

ما هي العصا إلا مريم
لأنها مثال بتوليبتها.

حبلت وولدت بغير
مباضعة ابن العلى الكلمة
الذاتى.

بصلواتها وشفاعاتها أفتح
لنا يارب باب الكنيسة.

أسألك يا والدة الإله
إجعلى أبواب الكنائس
مفتوحة للمؤمنين.

فلنسألها أن تطلب عنا
عند حبيبها ليغفر لنا.

PRAISE FOR THE VIRGIN BEFORE AUMOU;

O M A R Y · Lady of virgins · You attained
greatness · from the True Light · You were exalted

يا م ر ي م · يا ست الأبكار · قد نلت
تعظيم · من نور الأنوار · ووهبت تعظيم

· by the Lord Himself · you bore the Creator · O what a great marvel!.

Wondrous among nations · wisdom to rulers · A hidden gem · and the gospel spoke of you · They give you blessings · in all generations · O daughter of Joachim · exalted above the Cherubim..

You attained what no one could · O Mother of the Mercy · and you became · filled with grace · To the Divine you became · a veil for the Word · And greatly marveled · were you among the scholars..

O tabernacle of the covenant · O censer of Aaron · O spirit of glory · O daughter of Zion · O the light of eyes · with you we rejoice · and abide in grace · O full of grace..

O full of grace · the fortifying fortress · The jewel of mercy · the aid of the poor · Your son has purged death · O the intercessor of saints · Intercede for us · O Mother of Mercy..

Hail to you · O Lady of virgins · O daughter of Joachim · the chosen throne · Righteous is your Son · He purged our shame · the glorious God · the Creator of ages..

The adornment of virgins · the holy Mother · The purity of the pure · O light of lights · O jewel of grace · O Mother of Mercy · truly you are the vine · filled and bearing fruit..

O daughter of Joachim · you attained greatness · you are Jerusalem · glorious and honored · You are Zion · O precious jewel · you released the captive · from the deceiver's hand..

Your son saved Adam · the repentant sinner · humanity He set free · from all adversaries · The Lord from your childhood · witnessed your purity · and therefore has blessed you · before all nations..

He sent you Gabriel · the Messenger of His

من عنده قد صار · وحملت الخالق · من ذا لا يختار.

قد صرت أعجوبة · للرؤساء أمثال · درة محبوبة · وفي الإنجيل قد قال · يعطونك الطوبى · في كل الأجيال · يا ابنة يواقيم · قد فقت الشاروبيم.

من نال ما نلت · يا أم الرحمة · وأنت قد صرت · مملوءة نعمة · وللاهوت صرت · حجاباً للكلمة · وإحتار فيك · أرباب التفهيم.

يا تابوت العهد · يا مجمرة هارون · يا روح المجد · يا ابنة صهيون · يا نور العيون · بك نسعد · ونحظى بالنعيم · يا مملوءة نعمة.

يا مملوءة نعمة · أنت الحصن الحصين · أنت كنز الرحمة · يا عون المساكين · بإبنك زالت النعمة · يا شفيعة القديسين · شفيعتنا في الزحمة · يا أم الرحيم.

نقد لك التعظيم · يا ست الأبكار · يا ابنة يواقيم · يا كرسياً مختار · والمولود منك كريم · أزال عنا العار · الإله العظيم · خالق الأدهار.

يا زين الأبكار · يا قدس الأحبار · يا طهر الأطهار · يا نور الأنوار · يا كنز النعمة · يا أم الرحمة · أنت هي الكرامة · المملوءة أثمار.

يا ابنة يواقيم · قد نلت تعظيم · أنت هي أورشليم · ذات المجد والفخار · أنت هي صهيون · يا جوهراً مكنون · فككت المسجون · من يد المكار.

إبنك خلص آدم · الخاطي النادم · وعثق العالم · من كل الأضرار · ربك من صغرك · لما رأبطهرك · قد طيب ذكرك · في كل الأقطار.

أرسل لك غبريال · بمحكم الأقوال ·

words · and greeted you saying · The Lord has chosen you · His Holy Spirit · filled and dwelt within you · blessed are you O Virgin · throughout all ages..

The Unseen and Holy · was born from you · and was called Jesus · for all eyes to see · Moses saw the bush · blazing with fire · its branches flaming · yet the bush was not consumed..

The blazing bush · which Moses had seen · was indeed Mary · the adornment of virgins · The fire is Jesus · the Holy Lord · who gave us the Law · engraved in stone..

Isaiah prophesied · about the birth · of Emmanuel · the Almighty King · Ezekiel saw a door · through which the Lord entered · He sealed the door and claimed it · highly exalted..

Highly exalted are you · and your Son Jesus · when He was born of you · the earth was adorned · And also Daniel · prophesied and said · I saw the high throne · highly exalted..

In the firmaments high I saw · one like the Son of Man · Who has dominion · over all the earth · He is the Lord of Hosts · around Him are the ranks · thousands and myriads · glorifying in reverence..

O daughter of Joachim · exalted above the Cherubim · and also Seraphim · and all righteous fathers · The child was born from you · the worshipped Lord · Dauid praises you · with the ten strings..

The sound of the first string · is in honor of your name · the Virgin will carry · the Almighty King · And with the second string · David rejoices · chanting with hymns · while playing his harp..

And the third O daughter · because you were faithful · you were filled with light · and the Lord

وبشرك إذ قال · الله لك إختار · روح قدسه ملاكي · وسكن في أحشائك · يا عدرا طوباك · في كل الأعصار.

إن غير المحسوس · الرب القدوس · منك أتى ودعي إيسوس · ونظرته الأبصار · موسى رأى العوسج · والنار فيه تتأجج · وأغصانه تتوهج · ما ضرته النار.

أن ما رآته العينان · ملتهبًا بالنيران · في العوسج والأغصان · هي مريم زينة الأبرار · والنار هس إيسوس · الرب القدوس · معطينا الناموس · مكتوبًا في الأحجار.

ف أشعياء قد قيل · عن هذا التأويل · تلد عمانوئيل · الملك الجبار · حزقيال رأى باب · دخل فيه رب الأرباب · وختم الباب مهاب · عالي المقدار.

عال هو قدرك · لأن يسوع إبنك · لما ولد منك · ترينت الأمصار · أيضًا دانيال · تنبأ حيث قال · رأيت الكرسي العال · عالي المقدار.

نظرت فةق الأركان · شبه ابن الإنسان · وله سلطان · على كل الأقطار · وهو رب القوات · ومن حوله طغمت · الوف وربوات · من عظم ووقار.

يا إبنة يواقيم · فقت الكاريم · أيضًا السيرافيم · وكل الأباء الأبرار · منك جاء المولود · الرب المعبود · يمدح فيك داود · باعلشرة أوتار.

الوتر الأول · قول ممجد · والعدرا تحبل · بالملك الجبار · الوتر الثاني · داود بالأغاني · يرتل بالألحان · من ضرب القيثار.

التالت ياأبنة · أنت مؤتمنة · بالنور مشتملة · والرب لك إختار · الوتر الرابع · إصغ يا

chose you · The fourth string is sounded · so that all can hear · of her who is praised · all over the world..

The fifth is a sign of hope · as a dove she appears · with Ophir gold · upon her shoulders · With the sixth he sung · praises I will not hide · But I will praise with him · and proclaim to all..

With the seventh string he said · O mountain of the High God · the High took flesh from you · without a doubt · And with the eighth he sang · to the Virgin Mary · the Great chose her · and crowned her with honor..

With the ninth string he said · from her will surely come · God her son · who sealed her virginity · With the tenth he sang · the Powerful God · in Zion he appeared · the dwelling of the righteous..

There isn't in all ages · anyone like you O Virgin · for you released the chains · and shame of Adam · O Lady of the creation · the pride of faith · your servant is in need · drowning because of sins..

Intercede for me · do not leave your servant · ask your son to save me · from the fire · For your intercession · is heard and accepted · and He defends from the attacks · of the adversary..

Arise O poor one · and clothe yourself in faith · and say Amen Amen · for us she intercedes · The persistent servant · will always praise her · for by his side that Day · the Lady of virgins shall be.

سامع · ذا قولاً شائع · في كل الاقطار.

الخامس أفخر · حمامة هي تظهر · بالذهب الأصفر · على منكيها صار · والسادس أبدي · قولاً ما أخفي · لكني أروي · وأشهره إجهار.

والسابع إذ قال · يا جبل الله العال · تجسد منك المتعال · بلا شكولا إنكار · والتامن رنان · العدرا مريم · إختارها المعظم · كلها بالفخار.

والتاسع قال عنها · يظهر حقاً منها · الإله وهو إبنها · والبكورية في حفظ ووقار · الوتر العاشر · الله القادر · في صهيون ظاهر · مسكن الأبرار.

لم يوجد في الدهر · مثلك أيتها البكر · لأنك فككت الأسر · عن آدم والعار · يا سيدة الأكوان · يا فخر الإيمان · أنا عبدك حيران · غارق في الأوزار.

عال هو قدرك · لا تتركي عبدك · قصدي من إبنك · عتقاً من النار · لأنك خير من يشفع · وللدعا يسمع · وعنا يدفع · ضربات المكار.

قم إنفض يا مسكين · والبس ثوب اليقين · وقول آمين آمين · فهي تشفع في الحضار · والناظم المسكين · مادحها في كل حين · ماله يوم الدين · سوى سيدة الأطهار.

PART NINE

You are called, O virgin
Mary, the holy flower, of
incense.

Ἀνμὸν† ἔρο: Παρὶὰ
†παρθένος: καὶ †ῥῆρι ἐθοῦαβ:
ἡτε πὶςθοῖνοῦσι.

دعيت يا مريم العذراء
الزهرة المقدسة التي للبخور.

Which came out, and blossomed, from the roots of the patriarchs, and the prophets.

Like the rod, of Aaron the priest, which blossomed, and brought forth fruit.

For you gave birth to the word, without the seed of man, and your virginity, was not corrupted.

Wherefore we glorify you, as the Mother of God, ask your Son, to forgive us.

Θηεταστωρὼ ἐπὶ ὧσι· ἀσφίρι
ἐβολα· δὲν ἑνοῦνι ἡνιπατριάρχης·
νεμνίπροφήτης

Ἰφρητῆ ὑπιὺβωτ· ἡτε Δαρων
πιότηνβ· ἐτασφίρι ἐβολα· ἀφοπτ
ἡκαρπος.

Χε ἀρεῖχο ὑπιλοσος· ἀβνε
σπερμα ἡρωμι· ἐσοι ἡαττακο·
ἡχε τεπαρθενιά.

Εθε φαι τεπτῶον νε· ζωσ
θεότοκος· ματχο ὑπεωρη·
εορεφχω ναν ἐβολα.

التي طلعت وأزهرت من
أصل رؤساء الآباء
والأنبياء.

مثل عصا هرون الكاهن
أزهرت وأوسقت ثمرًا.

لأنك ولدت الكلمة
بغير زرع بشر وتوليتك
بغير فساد.

فلهذا نمجّدك كوالدة
الإله إسألّي إبنك ليغفر لنا.

PART TEN

You are more worthy, than all of the saints, to ask on our behalf, O full of grace.

You are exalted, more than the patriarchs, and honored more, than the prophets.

And you have a seeking, more special, than the Cherubim, and the Seraphim.

For you are truly, the pride of our race, and the intercessor, of our souls.

Intercede for us, before our Savior, that He may keep us firm, in the upright faith.

That He may grant us, the forgiveness our sins, in order to

Теοι ἡδικανος· ἐξοτε
νηεθοταβ τηροῦ· εορετωβζ
ἐχων· ὡ θνεθμεζ ἡζμοτ.

Тебосι ἐμαῶω· ἐξοτε
ηιπατριάρχης· ογοζ τεταινοῦτ·
ἐξοτε νιπροφήτης.

Ογον τε χινηοῡ· δὲν
ογπαρρησιὰ· ἐξοτε Μιχερονβι·
νεμ Μισεραφιμ.

Πθο σαp ἀλθεωс· πε πωογῶον
ὑπενσενος· ογοζ τῆροστατης·
ἡτε νενψγχη.

Δριπρεсβεγιν ἐχων· наερεп
Πенсωτηp· зопωс ἡτεφταχρον·
δὲν πιναζτ ετсοῡτων.

Πτεφερζμοτ ναν· ὑπιχω ἐβολα
ἡτε νεννοβι· ἡτεпωαῡνι εγναι·

أنتِ مستحقة أكثر من
جميع القديسين أن تطلبی
عنا أيتها الممتلئة نعمة.

أنت مرتفعة جداً أكثر
من رؤساء الآباء ومكرمة
أفضل من الأنبياء.

ولك سعي بدالة أكثر
من الشاروييم والसारافيم.

لأنك أنت بالحقيقة
فخر جنسنا وشفیعة
نفوسنا.

اشفعی فینا أمام مخلصنا
لكی یثبتنا فی الإیمان
المستقیم.

وینعم لنا بمغفرة خطايانا
لنفوز برحمة بشفاعاتك.

win mercy, through your intercessions.

ΖΗΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ.

PART ELEVEN

All the high names, of the incorporeal, thousands of angels, and archangels.

They did not attain, your high blessedness, O who is clothed in, the glory of the Lord of Hosts.

You are more brighter, than the sun, and more sparkling, than the Cherubim.

And the Seraphim, with the six wings, which are joyfully, hovering over you.

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ: ΝΤΕ ΝΙΑCΩΜΑΤΟC: ΝΙΑΝΑΝΨΟ ΝΑCΤΕΛΟC: ΝΕΜ ΑΡΧΗΑCΤΕΛΟC.

ΥΠΟΨΦΟZ ΕΠΒΙCΙ: ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC: Ω ΘΗΕΤΧΟΛΖ ΞΠΙΩΟΥ: ΝΤΕ ΠΟC CΑΒΑΘΘ.

ΤΕΡΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ: ΕΞΟΤΕ ΦΡΗ: ΤΕΟΙ ΝΛΑΜΠΡΟC: ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙ.

ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ: ΝΑ ΠΙCΟΟΥ ΝΤΕΝΖ: CΕΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΔΑΧΩ: ΔΕΝ ΟΥΕΨΛΗΛΟΝΙ.

كل الأسماء العالية التي لغير المتجسدين ألوف الملائكة ورؤساء الملائكة.

لم يبلغوا عظمة طوباوياتك أيتها المشتملة بمجد رب الجنود.

أنت مضيئة أكثر من الشمس ولامعة أكثر من الشاروبيم.

والسارافيم ذوى الستة الأجنحة يرفرفون عليك بتهليل.

PART TWELVE

Your glory O Mary, is higher than the heaven, you are more honored than the earth, and its inhabitants.

For you are truly, the real path, leading up, to the heavens.

You are clothed, with joy and gladness, and girdled with power, O daughter of Zion.

O who was clothed, with the garments of the heavenly, so that you covered Adam, with

ΠΕΩΟΥ ΒΑΡΙΔ: ΒΟCΙ ΕΞΟΤΕ ΤΦΕ: ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΕΠΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΔΗΤΦ.

ΠΘΟ CΑΡ ΑΛΗΘΩC: ΤΕ ΤCΤΡΑΤΑ ΞΜΗΝΙ: ΕΤΟΙ ΞΜΑΞΜΟΨΙ: ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΝΟΝΙ.

ΑΡΕΤΖΙΩΤ: ΞΦΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΘΕΛΗΛ: ΑΡΕΜΟΡΤ ΝΟΥΧΟΜ: Ω ΤΨΕΡΙΝCΙΩΝ.

Ω ΘΗΕΤΑCΤΖΙΩΤC: ΝΤΖΕΒCΩ ΝΝΑ ΝΙΦΗΝΟΝΙ: ΨΑ ΝΤΕCΖΩΒC ΝΔΔΑΜ: ΝΤΖΕΒCΩ ΞΠΙΞΜΟΤ.

مجدك يا مريم أرفع من السماء وأنت أكرم من الأرض وسكانها.

لأنك أنت بالحقيقة الطريق الحقيقي المؤدى إلى السموات.

لبست الفرح والتهليل وتمنطقت بالقوة يا ابنة صهيون.

يامن لبست لباس السمايين حتى سترت آدم بلباس النعمة.

the garments of grace.

And restored him again, to the Paradise, the rejoicing place, and dwelling of the righteous.

Ἀρεταςθοῦ ἡκεσὸν·
ἐπιπαράδισος· πτοπος ὑπόγυος·
ψυλῶπι ἡνιδικεος.

وردته مرة أخرى إلى
الفرّوس موضع الفرح
ومسكن الصديقين.

PART THIRTEEN

A true tabernacle, is Mary the Virgin, placed in its midst, the true testimonies.

The undefiled Ark, overlaid roundabout with gold, and the Mercy-Seat, of the Cherubim.

The golden vessel, where the manna was hidden, Behold the Word of the Father, came and took flesh from you.

The golden lampstand, carrying the True Light, who is the unapproachable, Light of the world.

The golden censer, carrying the live coal, and the chosen incense, with a rich aroma.

The rod of Aaron, that blossomed, and the holy flower, of the incense.

All these together, direct us to, the miraculous birth, O Virgin Mary.

Οὐσκηνῆ ὑμνιῖ τε Παρίᾳ
†παρθενος· εὐχῆ δὲν τεσμῆ†·
ἡχε νιμετμεθερεῖ ἐτενθου.

†κιβωτος ἡατωλεβ· ετοϋχ
ἡνοῦβ ἡααα νιβεν· νευ
πῖλασθηριον· ἡΧεροῦβιμικον.

Πίσταμνος ἡνοῦβ· ἐρε
πιαμνα θηπ ἡδῆτῃ· ις πιλοςος
ἡτε Φιωτῃ· ἡαβῖααρζῆδῆ†.

†λαγχνῖα ἡνοῦβ· ετῃα δα
πιοῦωινι ὑμνιῖ· ἐτε φοῦωινι
ὑπικοςμος· πιατῶδωντ ἐροϋ.

†ψοῦρη ἡνοῦβ· ετῃα δα
πιχεβς ἡΧρωμ· νευ πῖθοινοϋ
ετσωτῃ· ἡαρωματα.

Πῖῶβωτ ἡτε Ἀαρων· ἐταϋφiri
ἐβουλ· νευ †ῆρηι ἐθοῦαβ· ἡτε
πῖθοινοϋ.

ἡα τηροῦ εῤσὸν·
σεερενυμενιν ἡαν· ὑπεχινμici
ἡῶφρηι· ὡ Παρίᾳ †παρθενος.

قُبّة حقيقيّة هي مريم
العذراء موضوع في وسطها
الشهادات الصادقة.

التابوت غير الدنس
المصفح بالذهب من كل
ناحية والغطاء الكاروي.

القسط الذهبي المخفى
فيه المن هوذا كلمة الآب
أتى وتجدد منك.

المنارة الذهبية الحاملة
النور الحقيقي الذي هو نور
العالم الذي لا يُدنى منه.

المجرة الذهبية الحاملة
جمر النار. والبخور المختار
العنبري.

عصا هرون التي أزهرت
والزهرة المقدسة التي
للبخور.

هذه جميعها معاً تُدّلنا
على ولادتكَ العجيبة يا
مريم العذراء.

PART FOURTEEN

You decorated our souls, O

Ἀκσολσελ ἡνεψῡχῃ· ὡ

زَيَّنْتَ نفوسنا يا موسى

Moses the prophet, by the honor of the Tabernacle, which you have adorned.

The first Tabernacle, which Moses had made, was the place of the forgiveness, for the children of Israel.

He made it with glory, as commanded by the Lord, and according to the patterns, shown unto him.

There was an Ark, in the Tabernacle, overlaid with gold, from within and without.

There was a Mercy-Seat, in the Tabernacle, and the golden Cherubim, overshadowed it.

There was a golden pot, in the Tabernacle, and a measure of the manna, was hidden in it.

There was a golden lampstand, in the Tabernacle, and the seven lamps, shone upon it.

* There was a golden censer, in the Tabernacle, and the chosen aloe, was in its midst.

There was a flower of incense, in the Tabernacle, inhaled by all, the house of Israel.

There was the rod of Aaron, in the Tabernacle, this which has blossomed, without planting or watering.

Ὡς ἡς πῖπρoφῆτης· δὲν ἡ τὰ ἰὸ
ἡ τς κηνη· ἔτα κσελσωλς ἐβολ·

ἡ τς κηνη ἡ βογῖτ· ἔτα Ὡς ἡς
θαμῖος· ἡ νομα ἡ χανοβι ἐβολ· ἡ τε
νην ὑηρι ἡ Πίσαρ ἡλ·

Δφθαμῖος δὲν οὐῶοτ· κατὰ
ἡ σαχι ἡ Πός· νημ κατὰ ἡ τ τπος
τηροτ· ἔτα τταμοφ ἐρωοτ·

Οὐοη οὐκιβωτος· χη δὲν
τς κηνη· ἐσλαληοτ ἡ νοτβ·
σαδοτ ην νημ σαβολ·

Οὐοη οὐγῖλας τηριον· χη δὲν
τς κηνη· ελ ἡ χεροτβι ἡ νοτβ·
σεερ θηβι ἐχωφ·

Οὐοη οὐτς ταμνος ἡ νοτβ· χη
δὲν τς κηνη· ἐρε οὐτῃ ἡ μαηνα
εληπ· ἡ θρη ἡ θητφ·

Οὐοη οὐγλτχνη ἡ νοτβ· χη δὲν
τς κηνη· ἐρε πῖωαωφ ἡ θηβς·
ερωτῶι ἡ ἐχως·

Οὐοη οὐτῶοτρη ἡ νοτβ· χη δὲν
τς κηνη· ἐρε πικτῆαμωηον·
ετσωτπ δὲν τεςμῆτ·

Οὐοη οὐθρηρι ἡ σθοινοφ· χη
δὲν τς κηνη· ετῶωλεμ ἐρος
τηροτ· ἡ χε να ἡ πη ἡ Πίσαρ ἡλ·

Οὐοη οὐτῶβωτ ἡ τε Δαρων· χη
δὲν τς κηνη· φαι ἔτα φῖρι ἐβολ·
χωρις βο νημ τσο·

النبي بكرامة القبة التي
زَيَّنَّتها.

القبة الأولى التي صنعها
موسى موضع مغفرة خطايا
بنى اسرائيل.

صنعها بمجد كقول
الرب وكجميع المثل التي
أعلمه بها.

كان في القبة تابوت
مصَّفح بالذهب من داخل
ومن خارج.

كان في القبة غطاء
وكاروبا ذهب يظللان
عليه.

كان في القبة قسط من
الذهب وكَيْل مَن مخفى
فيه.

كان في القبة منارة من
ذهب وسبعة سرج تضيئ
عليها.

كان في القبة بحمرة من
ذهب والعود المختار في
وسطها.

كان في القبة زهرة بخور
يستنشق (رائحتها) جميع
آل بيت إسرائيل.

كان في القبة عصا
هرون هذه التي أزهرت بغير
غرس ولا سقى.

There was a golden table, in the Tabernacle, and the oblation bread, was placed upon it.

There was a high priest, in the Tabernacle, offering sacrifices, on account of the peoples sins.

When the Pantocrator, smelled the aroma, He lifted up the sins, of the people.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sin.

**Οτον οὐτραπεζα ἡνοῦβ: χη
θεν ἱσκηνη: ἡνωικ ἡἱπροσθεσις:
χηἐξερηῆχως.**

**Οτον οὐαρχηερεγς: χη ἡεν
ἱσκηνη: εφεν ῥογῥωογῥι
ἐπῥωι: ἐχεν νινοβι ἡτε πιλαος.**

**Αφῥανῥωλεμ ἐρογ: ἡχε
πιπαντοκρατῥ: ῥαῖωλι ἡμαγ:
ἡνινοβι ἡτε πιλαος.**

**Εβολγιτεν Ὑαριὰ: ἱῥερι
ἡἱωακιμ: ανσοτεν πιῥογῥωογῥι
ἡμνι: ἡχανοβι ἐβολ.**

كان في القبة مائدة
ذهبية وخبز التقدمة
موضوعاً عليها.

كان في القبة رئيس
كهنة يُصعد الذبائح عن
خطايا الشعب.

إذا اشتَم رائحتها ضابط
الكل يرفع هنالك خطايا
الشعب.

من قَبْل مريم ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

PART FIFTEEN

Who can speak of, the honor of the Tabernacle, which was decorated, by the prophet.

When the chosen scholars, of the Holy Books, saw it, they were greatly amazed.

They thought, with their bright minds, and explained it, through the Holy Books.

They called Mary, the daughter of Joachim, the True tabernacle, of the Lord of Hosts.

They likened the Ark, to the Virgin, and its chosen gold, to her purity.

**Ним πεθναῶσαχι: ἡἱταιο
ἡἱσκηνη: ἐταφσελσωλс ἐβολ:
ἡχε πιπροφητης.**

**Εταγναγ ἐρος: ἡχε νισωτπ
ἡσαδ: ἡτε νιῥαφн εθογав:
αγβῑφнριεμαῥω.**

**Αγμοκμεк ἐβολ: ἡεν πογκαἱ
ετῥωμ: αῥερμнνεγιν ἡμос: ἡεν
νιῥαφнεθογав.**

**Αγμογἱ ἐὺαριὰ: ἱῥερι
ἡἱωακιμ: χε ἱσκηνη ἡμνι: ἡτε
Π̄сcαβαωθ.**

**Αγεν ἱκιβωτος: εἱχεν
ἱπαρθενос: πεскеноγв ετсωтп:
εἱχεν πεстоγво.**

مَن يقدر أن يصف
كرامة القبة التي زينها النبي.

لما رآها المعلمون
المختارون للكتب المقدسة
تعجبوا جداً.

وفكروا بفهمهم السامى
وفسروها من الكتب
المقدسة.

ودعوا مريم أبنة يواقيم
القبة الحقيقية التي لرب
الجنود.

شبهوا التابوت بالعدراء
وذهبه المختار بطهارتها.

They likened the Mercy Seat, to the Virgin, and the Cherubim of glory, overshadowing her.

They likened the golden pot, to the Virgin, and the measure of the manna, to our Savior.

They likened the golden Candlestand, to the church, and the seven lamps, to its seven orders.

They likened the golden Censer, to the Virgin, and its aloes, to Emmanuel.

They likened the flower of incense, to Mary the Queen, and the chosen incense, to her virginity.

They likened the rod of Aaron, to the wood of the cross, which my Lord was crucified upon, in order to save us.

They likened the golden table, to the altar, and the oblation bread, to the Body of the Lord.

They likened the high priest, to our Savior, the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

He who offered himself, as an acceptable sacrifice, upon the Cross, for the salvation of our race.

His Good Father, smelled

**ΑΥΤΗΝ ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΙΣ ΝΙΧΕΡΟΤΕΡΑΙΣ ἸΝΤΕ
ΠΩΟΤ: ΣΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩΣ.**

**ΑΥΤΗΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἸΝΝΟΤΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΥΚΕΥΙ ἸΜΑΝΝΑ:
ΕΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**

**ΑΥΤΗΝ †ΛΥΧΝΙΑ ἸΝΝΟΤΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΕΚΚΛΗΣΙΑ: ΠΕΣΚΕΥΑΥΥ ἸΝΘΗΒΣ:
ΕΙΧΕΝ ΠΙΨΑΥΥ ἸΝΤΑΣΜΑ.**

**ΑΥΤΗΝ †ΨΩΤΗΡ ἸΝΝΟΤΒ: ΕΙΧΕΝ
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ:
ΕΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.**

**ΑΥΤΗΝ †ΘΥΡΗ ἸΝΘΟΙΝΟΥ: ΕΙΧΕΝ
ΜΑΡΙΑ †ΟΥΤΡΩ: ΠΕΣΚΕΘΟΙΝΟΥ
ΕΤΣΩΤΠ: ΕΙΧΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.**

**ΑΥΤΗΝ ΠΙΨΩΤ ἸΝΤΕ ΜΑΡΩΝ:
ΕΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΕΤΑΣΕΥ ΠΑΣΣ ΕΡΟΥ: ΨΑΝΤΕΥΣΩ†
ἸΜΜΟΝ.**

**ΑΥΤΗΝ †ΤΡΑΠΕΖΑ ἸΝΝΟΤΒ: ΕΙΧΕΝ
ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΤΨΥ: ΠΩΙΚ
ἸΝ†ΠΡΟΘΕΣΙΣ: ΕΙΧΕΝ ΠΣΩΜΑ ἸΝΠΣ.**

**ΑΥΤΗΝ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΕΙΧΕΝ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΠΨΟΥΨΩΟΤΨΥ ἸΜΜΗ:
ἸΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.**

**ΦΑΙ ΕΤΑΥΕΝΥ ΕΠΨΩΙ: ἸΝΟΥΤΣΙΑ
ΕΣΨΗΠ: ΕΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ: ΘΑ
ἸΝΟΥΧΑΙ ἸΠΕΝΣΕΝΟΣ.**

ΑΥΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ: ἸΝΧΕ ΠΕΨΩΤ

شبهوا الغطاء بالعدراء
وكاروبا المجد يُظللان عليها.

شبهوا القسط الذهبي
بالعدراء وكيكة المن
بمخلصنا.

شبهوا المنارة الذهبية
بالكنيسة وسُرُجها السبعة
بالسبع طغمت.

شبهوا الجمرة الذهبية
بالعدراء وعنبرها بعمانوئيل.

شبهوا زهرة البخور بمریم
الملكة وبخورها المختار
ببتوليتها.

شبهوا عصا هرون
بجشبة الصليب التي صُلب
ربى عليها حتى خلصنا.

شبهوا المائدة الذهبية
بالمذبح وخبز التقدمة بجسد
الرب.

شبهوا رئيس الكهنة
بمخلصنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

هذا الذى أضعذ ذاته
ذبيحة مقبولة على الصليب
عن خلاص جنسنا.

قاشتّمه أبوه الصالح

Him, in evening, on Golgotha.

He opened the gate, of Paradise, and restored Adam, to his authority.

Through Mary, the daughter of Joachim, we learned of the true sacrifice, for the forgiveness of sins.

And we also pray, that we may win mercy, through your intercessions, with the Lover of mankind.

ἡ ἁγία ἡμέρα ἡ τε ἁγία ὥρα
ἔτελετο ἡ σωτηρία.

ἀνοίγων ἡμῖν ἡ παρθένος
ἀδάμ ἡμῖν ἡ ἀρχὴ
ἡ ἐκείνη.

ἐβόλυνται ἡ Μαρία· τὴν
ἡ ἡλικίαν· ἀνοίγει πύλον
ἡμῖν ἡ χάρις ἐβόλ.

ἀλλοιὶ ὡς τὸν
ἐφ' ἡμῶν ἔχοντες
ἡμῖν ἐκείνη ἡ χάρις.

وقت المساء على الجلجلة.

فتح باب الفردوس وردّ
آدم إلى رئاسته مرة أخرى.

من قبل مريم ابنة يواقيم
عرفنا الذبيحة الحقيقية
لمغفرة الخطايا.

ونحن أيضاً نطلب أن
نفوز برحمة بشفاعاتك عند
محب البشر.